

A Comparative Study of the Evolution of
Prestige Formations and of Speakers' Attitudes
in Occitan and Catalan

A thesis submitted to the University of Manchester for the degree
of Doctor of Philosophy in the Faculty of Humanities

2010

Aurélie Joubert

School of Languages, Linguistics and Cultures

LIST OF CONTENTS

List of figures.....	6
Abstract.....	7
Declaration.....	8
Copyright statement.....	9
Acknowledgements.....	10
CHAPTER ONE: Introduction: Two sister languages with opposite destinies.....	14
1.1 General introduction.....	14
1.2 Aims.....	17
1.3 Sociolinguistic perspective.....	18
1.4 Research questions and research hypothesis.....	20
1.5 Outline of chapters.....	20
CHAPTER TWO: Historical background: two languages with parallel external developments.....	23
2.1 Emancipation from the Latin model and prestigious literature (11 th - 15 th centuries).....	23
2.2 Gradual minoritisation (15 th - 19 th centuries).....	25
2.3 The revitalisation period (19 th - 20 th century).....	28
2.4 Recent dissimilarity (post 1978).....	30
2.5 Conclusion.....	33
CHAPTER THREE: Conceptual framework: Interlacing micro and macro-phenomena.....	34
3.1 Attitudes.....	35
3.1.1 Definitions.....	35
3.1.1.1 The cognitive aspect.....	36
3.1.1.2 The affective aspect.....	38
3.1.1.3 The conative aspect.....	40
3.1.2 Habitus.....	42
3.1.3 Attitudes and ideologies.....	44
3.1.4 Instrumental and integrative attitudes.....	47
3.1.5 Attitude variation and change.....	52
3.2 Prestige.....	54
3.2.1 Prestige and the standard form.....	55
3.2.2 High and Low prestige.....	58
3.2.3 Overt and covert prestige.....	63
3.2.4 Prestige as an ideology: language authority and language authenticity.....	66
3.2.5 Contextualisation of prestige.....	72
3.2.6 Prestige variation and change.....	74

CHAPTER FOUR: Methodological background: Between past and present representations of sociolinguistic groupings.....	79
4.1 Comparing Catalan and Occitan.....	79
4.1.1 Comparison or contrast.....	79
4.1.2 Qualitative methods.....	81
4.1.3 Analysis of subjectivity.....	83
4.2 Two-fold analysis: the micro and the macro- level.....	85
4.2.1 Interdependence between micro-and macro.....	85
4.2.2 Multidisciplinarity.....	87
4.2.3 Macro-sociolinguistics or micro-sociology of language.....	90
4.3 Combining synchrony and diachrony.....	92
4.3.1 Synchrony: interviews and Critical Discourse Analysis	93
4.3.2 The diachronic perspective.....	96
4.3.3 A dynamic approach.....	98
CHAPTER FIVE: Analysis of grammaticographical texts.....	99
5.1 Introduction to the analysis of grammaticographical texts.....	100
5.2 Analysis of grammaticographical texts.....	102
5.2.1 <i>Razos de trobar</i> (Raimon Vidal, 1190-1213).....	102
5.2.2 <i>Leys d'Amor</i> (Guilhem Molinier, 1356).....	106
5.2.3 <i>Gramàtica de llengua catalana</i> (Josep Pau Ballot, 1813).....	112
5.2.4 <i>Gramática de la lengua catalana</i> (Tomàs Forteza, 1915).....	116
5.2.5 <i>Gramática de la lengua catalana</i> (Pompeu Fabra, 1912).....	122
5.2.6 <i>Gramatica Occitana segons los parlars lengadocians</i> (Louis Alibert, 1935-1937).....	128
5.3 Conclusion.....	137
CHAPTER SIX: Synchronic analysis.....	140
6.1 Data collection: ethnographic approach and semi-structured interviews	
6.1.1 Fieldwork information.....	141
6.1.2 Recruitment of informants.....	141
6.1.3 Interviews.....	142
6.1.4 Transcription of interviews.....	142
6.1.5 Ethical issues.....	142
6.2 Data presentation and analysis.....	143
6.2.1 Relation between language domains and language symbolisation.....	143
6.2.1.1 Language as a marker of the community.....	143
6.2.1.2 Low variety and language stigma.....	148
6.2.1.3 Raising language value: impact of militancy.....	154

6.2.2 Relation between ideologies and attitudes.....	160
6.2.2.1 Utility of languages: closeness vs. openness of regionality.....	160
6.2.2.2 Language authenticity and the challenge of second language speakers.....	165
6.2.2.3 Beyond dichotomies.....	171
6.2.3 Interaction between prestige and attitudes.....	176
6.2.3.1 Factors of prestige variation.....	176
6.2.3.2 Communities of practice.....	180
6.2.3.3 Fragmentation of prestige.....	186
6.2.3.4 Conflict of prestiges.....	193
6.3 Data interpretation and discussion.....	202
6.3.1 Similarities and differences between Occitan and Catalan.....	202
6.3.2 Towards an interactive model of language prestige and attitudes.....	204
 CHAPTER SEVEN: Patterns of evolution of language prestige and language attitudes.....	 206
7.1 Limits to the loss or recovery of prestige.....	207
7.1.1 Contextualisation of prestige.....	207
7.1.2 Identity relations.....	208
7.1.3 Habitus and linguistic conscience.....	209
7.1.4 Transnational influences.....	211
7.2 The direction of change.....	212
7.2.1 Planned change: authority-building processes.....	212
7.2.2 Unplanned change: individual preferences and social networks.....	213
7.2.3 A question of legitimisation.....	214
7.3 Language choice.....	215
7.3.1 From personal to communal choices.....	215
7.3.2 Choice of identity and plurilingual frame.....	216
 CHAPTER EIGHT: General conclusions.....	 219
8.1 Towards a theorisation of the concepts of language prestige and language attitudes	 219
8.2 The comparison between Occitan and Catalan and the influence of the nation states.....	221
8.3 The transnational era.....	223
8.4 Final remarks.....	225
8.5 Further research.....	225

REFERENCES.....	227
APPENDIX 1: Poem from a Troubadour.....	248
APPENDIX 2: ‘Voluntariat per la llengua’ Catalan language exchange scheme.....	249
APPENDIX 3: ‘Voluntariat per aranès’ Occitan language exchange scheme.....	250
APPENDIX 4: Picture taken during fieldwork representing the commodification of Occitan.....	251
APPENDIX 5: Interview structure.....	252
APPENDIX 6: Consent form.....	254
APPENDIX 7: Transcription conventions.....	255
APPENDIX 8: Interview transcripts.....	257

Word count: 89003 (with permission granted to exceed the word limit due to the non-translated data which counts 11 588 words)

List of Figures

Figure 1: The relation between agent power and language choice.....	44
Figure 2: Diglossic division of prestige and attitudes.....	65
Figure 3: Interaction of micro and macro-levels in prestige change.....	77
Figure 4: Model of the inter-influence of prestige and attitudes.....	78
Figure 5: The inter-influence of power-based prestige and domain-based prestige...	205

Abstract

This thesis explores the nature and the mechanisms of change of language prestige and language attitudes in two neighbouring Romance languages: Occitan and Catalan. The concepts of language attitudes and language prestige call for a multidisciplinary approach which brings different facets to the analysis: social psychology allows the exploration of the relation between individuals and group identity, historical sociolinguistics sheds light on the evolution of the two minority languages and sociology reveals itself useful for the evaluation of the symbolisation of the non-national languages within a societal environment. The emphasis on the multidisciplinary aspect enables the author to depict the interaction between the formation of language prestige and the regulation of language attitudes.

An important rationale in this thesis is the search for an understanding of the patterns of change in prestige representations. Prestige and attitudes are generally interpreted as static and given entities but a diachronic overview of the external history of Catalan and Occitan portrays signs of variance and evolution in their respective prestige descriptions. Indeed, Occitan and Catalan after being considered respectable early Romance codes have both gradually become marginalised by the political control of a nation-state associated with another Romance language. This study offers an in-depth analysis of the diachronic changes in language prestige and language attitudes by scrutinising the values attributed to Occitan and Catalan in selected grammars from different periods: from the early grammar traditions of the 12th century to the more recent standardising grammars of the 20th century. The data collected in semi-structured interviews with Occitan and Catalan speakers and processed with the method of Critical Discourse Analysis provides a synchronic perspective on the language situations. The combination of diachronic and synchronic analyses of language representations constitutes an original methodology to investigate the gradually developing contrasts between Occitan and Catalan language symbolisation.

A second point of focus for the comparison of the Occitan and Catalan linguistic situations resides in the transnational position of their linguistic communities. Since Occitan and Catalan are both spoken in France and Spain, the mismatch between the linguistic borders and the political territories offer an ideal terrain for the scrutiny of the influences of national policies on individual attitudes. The bi-national position of Catalan and Occitan opens the door to an investigation of the inter-relation between macro-level representations and micro-level perceptions and a better understanding of the dynamicity of the power relations between minority and majority groups.

The objective of the study is primarily to contribute to a theorisation of language prestige through its conceptualisation as a process, and not an inherent quality, influencing, renewing or destroying, positive language attitudes which, in turn, can reinforce or challenge the preconceived and established forms of prestige. The dynamic manifestation of prestige and attitudes calls for the explanatory power of language ideologies which, taken as belief systems about a language, constitute not only the link between the macro and the micro-domains of language representations but also embody the growing discrepancies between a clearly noticeable and confrontational Catalan prestige and a hazy and disunited Occitan prestige.

Declaration

No portion of the work referred to in the thesis has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or other institute of learning.

Copyright statement

- i. The author of this thesis (including any appendices and/or schedules to this thesis) owns certain copyright or related rights in it (the “Copyright”) and s/he has given The University of Manchester certain rights to use such Copyright, including for administrative purposes.
- ii. Copies of this thesis, either in full or in extracts and whether in hard or electronic copy, may be made **only** in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988 (as amended) and regulations issued under it or, where appropriate, in accordance with licensing agreements which the University has from time to time. This page must form part of any such copies made.
- iii. The ownership of certain Copyright, patents, designs, trade marks and other intellectual property (the “Intellectual Property”) and any reproductions of copyright works in the thesis, for example graphs and tables (“Reproductions”), which may be described in this thesis, may not be owned by the author and may be owned by third parties. Such Intellectual Property and Reproductions cannot and must not be made available for use without the prior written permission of the owner(s) of the relevant Intellectual Property and/or Reproductions.
- iv. Further information on the conditions under which disclosure, publication and commercialisation of this thesis, the Copyright and any Intellectual Property and/or Reproductions described in it may take place is available in the University IP Policy (see <http://www.campus.manchester.ac.uk/medialibrary/policies/intellectual-property.pdf>), in any relevant Thesis restriction declarations deposited in the University Library, The University Library’s regulations (see <http://www.manchester.ac.uk/library/aboutus/regulations>) and in The University’s policy on presentation of Theses

Acknowledgements

This thesis is not only the end product of three years of research but also the reflection of an academic journey which has not been without surprises, excitement and disappointment. This project would not have seen light, nor would it have been completed, without the help I received both on a professional and a personal level.

First of all, I am indebted beyond words to Dr. Iris Bachmann. None of this work would have been possible if it was not for her enlightening advice and her constant encouragement. I would also like to express my deepest gratitude to Professor Nigel Vincent who has always been available to guide me through this process. Thanks are also due to the members of my panel Dr. Delia Bentley and Professor Maj-Britt Mosegaard Hansen whose precious feedback I gained at different stages of my project. My work has also benefitted greatly from discussions with Professor Martin Durrell, Professor Peter Trudgill and Professor Peter Ricketts.

A particular thank you goes to my Catalan teacher, Adrià Castells Ferrando, for his patience as a language instructor and his general assistance with Catalan affairs. Among the Catalan people from Manchester, my sincere thanks are addressed to Pilar Caballero-Alfás for graciously helping me with the Catalan transcripts and also to Patricia Fernandez Olmo. Thanks to the group of ‘Catalans a Manchester’ for putting up with my incessant questioning and my occasional incorrect use of their much loved language. *Gràcies a tots*. In Catalonia, I am indebted to Jenny Brumme and Jordi Rafols for helping me find informants. In France, I am most grateful to Patrick Sauzet for his insightful comments on my project and to Christian Lagarde for discussing issues of methodology. I also wish to thank Marie-Jeanne VERNY for introducing me to Mistou and welcoming me to her home and my hosts from the Couchsurfing organisation. My stay in Occitania and Catalonia would have been much more lonesome and difficult if I had not been able to ‘surf the couches’ of so many lovely people.

On a more personal level, I would like to thank my parents, Nicole and Claude, for never failing to believe in me and my friends Edwige Rollet and Michael Ramsammy who kindly proofread parts of the thesis. I must not forget to thank the rest of my friends and family in France for their long distance support and my friends in Manchester in particular Lora Verheecke, Marie Cotellon and Bénédicte Brahic who know what it takes to reach the finishing line. I also wish to address my warmest thanks to my colleagues at Parking.Aero for their kindness and support.

My sincere gratitude goes to my informants for offering so kind-heartedly their time and assistance. I would like to mention in particular CF, who from the hour we spent together, struck me as an admirable man who said the interview was like therapy, only cheaper! He made me realise that there could be implications to academic research on a human level and I am deeply saddened by his passing away only two months after we met.

Finally, I thank the Arts and Humanities Research Council for the doctoral studentship they granted for this project.



Arts & Humanities
Research Council

(Blank page)

« Qu'un pòble tombe esclau,
Se tèn sa lenga tèn la clau
Que dei cadenas lo deslieura »

(Frédéric Mistral)

« Tota lenga es la de l'ostal, o pas que bruch sens poder sul silenci »

(Yves Rouquette)

« L'accent est l'âme du discours »

(Jean Jacques Rousseau)

Pour Lucien,

(Blank page)

CHAPTER ONE

Introduction: Two sister languages with opposite destinies

1.1 General introduction

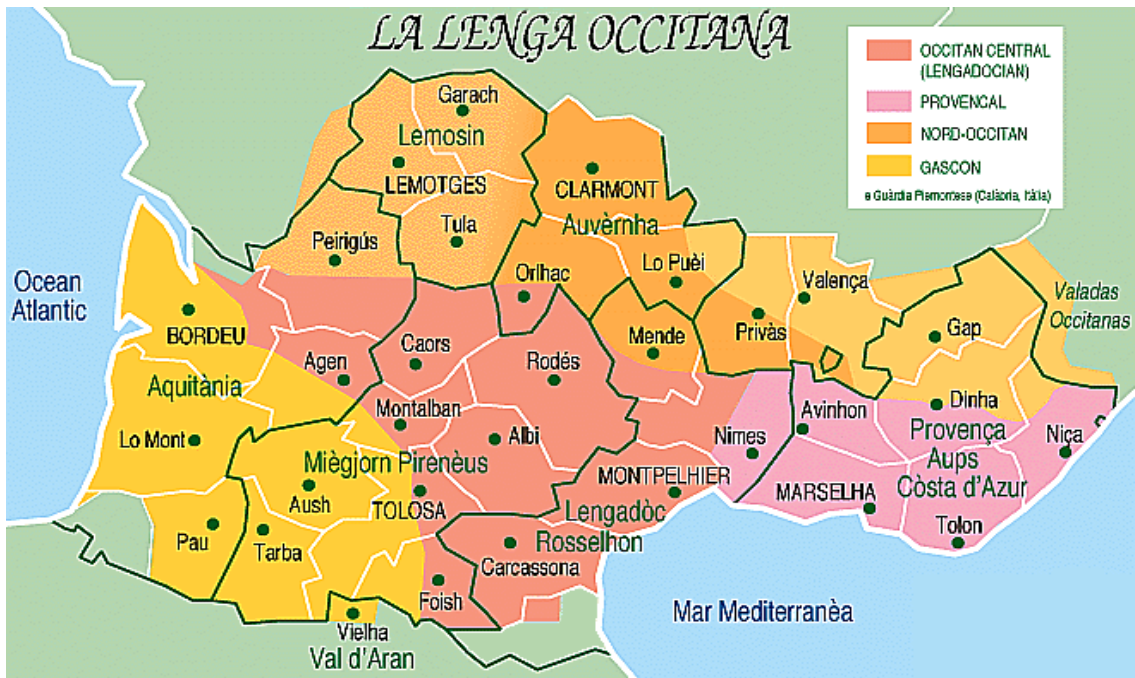
Catalan and Occitan are two closely related Romance languages; they are mutually intelligible and they are neighbour languages in contact with two other Romance languages, Spanish and French. Not only have the numerous comparative studies of Catalan and Occitan proved the languages' typological closeness but they also highlighted their external historical resemblance (e.g. Paulston 1987; Boyer 1986; Lamuela 1987; Lafont 1997). Indeed, Occitan and Catalan share a history of marginalisation leading to their contemporary position of minority language. More precisely, Catalan and Occitan after having benefited from an early literary tradition have both gradually become subject to the political control of a nation-state represented by another language. Moreover, Occitan and Catalan both experienced a period of renaissance at the beginning of the 20th century. However, their situation in recent years has been opposed more often than related due to the great success of Catalan reviving efforts which are described as a European model of development (Juarros-Daussà & Lanz 2009) and which have led to a sentiment of Catalan exceptionality (Marfany 2001: 484):

“The history of Catalan (...) is one of surprising survival which is precisely a very curious exception among the whole of European languages. Catalan is the only language that I know which, without being the language of a state, has reached the 21st century in a reasonably healthy state, widely spoken and written, the common code, in every register, of all who are native speakers, present in classrooms, in means of communication, in literature, in science, in commerce, on top of the family and street environments.”

To the contrary, the number of Occitan speakers as well as its use is on the decline; Occitan, under its different dialects, is listed in the Unesco Red Book of Endangered Languages (1999) as “seriously endangered”. One fascinating aspect in the history of Occitan is its gradual passage from a prestigious literary medium in the 12th and 13th

centuries to a categorisation of ‘patois’ which is a blanket term typically used in France to indiscriminately refer to an “uncultivated language” or “sub-language” (Courouau 2005: 186). Another aspect that has characterised Occitan speakers is the level of ‘shame’ they feel towards their own language. This feeling is so well-known in the south of France that the Occitan name for it, *vergonha*, has entered the regional French vocabulary to refer to any feelings of self-loathing.

From this modern discrepancy, can the two language histories be simply summed up as Catalan being an example of language maintenance and Occitan being a case of language shift as they are described in Paulston (1987: 43)? If Catalan speakers have succeeded in preserving their language because of their tenacity or “cultural stubbornness” (Paulston 1987: 54), does this mean that Occitan speakers have simply, carelessly and complacently, abandoned their language? Are the above mentioned feelings of Catalan exceptionality and Occitan shame the cause or the result of language maintenance/language shift? By considering the evolution of the languages through the speakers’ eyes and feelings, one important facet of interpretation is the possible influence of the nation-state on personal opinions and value judgements of one’s regional language. From this perspective, the study of Occitan and Catalan offers a double entry to the comparative paradigm since Occitan is spoken in France and in Spain (i.e. in the Aran valley) and Catalan is spoken in Spain and in France, in the region of Roussillon (see maps below).



Dialectal map of the Occitan linguistic area

(<http://exilhats.chez.com/exilhats/occitanie.htm> accessed on 23/02/10)



Dialectal map of the Catalan linguistic area

(<http://ca.wikipedia.org/wiki/Catal%C3%A0> accessed on 23/02/10)

In contemporary times, the figures point to 10.8 million speakers of Catalan, from which about 100 000 live in Roussillon (Mercator network report 2009: 24). In comparison, Sauzet (1996 cited in Martel 2003) states that there are 10 million speakers of Occitan but Extra & Gorter (2001) are less optimistic with 3 million speakers in France¹ and 5 000 speakers in Spain. The Euromosaic project (Williams 2005; Roux-Chateaufeynaud 2007: 380; Judge 1998: 308) commissioned by the European Council, used parameters such as family transmission, community practice and reunion, education curricula, value of the language for social mobility, importance of the culture and institutionalisation to determine the vitality of various minority languages according to the national territory on which they are spoken. The results enable a classification of the languages according to a continuum of clusters with A representing the languages with strong vitality and E standing for the most seriously endangered languages with low linguistic vitality; Catalan in Spain is in cluster A; Occitan in the Aran valley is in cluster B; Catalan in France is in cluster C and Occitan in France is in cluster E (Williams 2005: 205). As a result, Occitan has a better chance of survival in Spain than in France because it has recognition and a higher rate of everyday practice. The transnational variability in the prognostics of survival reflects, among other things, the differences in the institutional treatment of minority languages and their impact on minority groups' linguistic practice.

1.2 Aims

The general aim of this research is to examine the external history and modern situations of Occitan and Catalan from the point of view of some of their speakers. More specifically, the objective is to establish the influence and consequences of socio-psychological parameters on the evolution of the languages which went from respectable early Romance codes to a minority status with a degree of concern expressed about their survival in the 21st century. Since, more recently, Occitan and Catalan diverge in their life expectancy, another focus of analysis targets the reasons why the revalorisation of Catalan has been more successful than the one of Occitan. With this perspective in mind, this thesis identifies how various trends in the gradual

¹ Speakers of Occitan in France are difficult to count due to the high number of passive speakers who would not define themselves as 'real' speakers and due to the speakers who would not associate themselves with the term 'Occitan' but with the name of their dialect or more generally for old people with 'patois'.

depreciation of the languages and in their dissimilar revalorisation have affected speakers' views of their language. The negative or positive symbolisation of the languages and their transnational characteristics are an important component of analysis which relates the research focus to the realm of language prestige and language attitudes.

1.3 Sociolinguistic perspective

The conditions of interaction between language and society are the scope of any sociolinguistic analysis. This research explores the manner in which society influences the perception and representation of language through the history of two Romance minority languages. Any internally-grounded factors for the formation of prestige, such as the clarity and the power of expressiveness of the language, are discarded since minority and majority languages are undeniably close. The sociolinguistic agenda for this thesis is an understanding of the mechanism of prestige change through an investigation of the evolution of prestige and attitudes in Occitan and Catalan.

Some analyses of the differences between the recent histories of Occitan and Catalan have concluded that this discrepancy is due to the diverging effects of Occitan ethnicity and Catalan nationalism (Paulston 1987: 43). Thus, the dissimilar nature in the regional movements and in the way in which the language groups identify themselves (i.e. as an ethnic group or as a nation) encapsulates, according to Paulston (1987), the reasons why Catalan has been maintained and why Occitan has a dim future. However, these basic assumptions do not take into account, firstly, the reasons why Occitan language activism can be considered as an ethnic movement whereas the Catalan equivalent has taken a nationalistic stance. Secondly, what Paulston (1987) fails to mention is the significance of the way speakers conceive and feel about their language and their community and the origins of the varied actions the community members are willing to take to defend their language. Concentrating on the speakers' level of interpretation of the importance of the language allows a refinement of the definition of "ethnic" language and "national" language.

This research, considering its transnational aspect, is grounded within a European frame of analysis in which the relations between dominant and dominated languages, or

majority and minority languages, are crucial. The existence of the qualification of minority and majority emerges from a phenomenon of social stratification as exemplified in Barth (1998: 28). In the present work, the differentiation between majority and minority groups is not completed on the basis of numbers (Eichinger 1996: 40) but on the basis of social position, economic control and political leadership. Thus, since minorities are groups without independent status, the Catalan group can be classified as a minority despite relative political autonomy, the size of the territory and the numbers of speakers (Atkinson 2000: 187). Bearing in mind the historical hindsight of the present analysis, the division between minority and majority languages is not used as a clear-cut categorisation but as a process. Thus, the preferred terminology would be the neologism of a “minoritised” language which would correspond to the French *langue minorisée* and the Catalan *llengua minoritzada*. In addition, the relations between minority and majority languages can be accounted for in terms of power relations: the majority group is usually the one with the decisive control over the linguistic policies and minorities are often the ones in need of protection. But things are not so simple (Extra & Gorter 2001) because, firstly, the relation between minority and majority depends on the changing structure of the society and secondly, the minority is not necessarily perceived as needing or worthy of any kind of support.

Diachronic changes in the way minorities are treated are visible through different political regimes (Eichinger 1996: 37). Some reports highlight a losing grip from the nation states on the feelings of national identity cohesion due to a “legitimisation crisis” (Castells 1997: 275). However, this crisis in the power of the nation-state is disputed because as Blommaert (2005: 219) suggests “the state is the switchboard that organises a dynamic between a (transnational) world system and (national) locality”. Spain and France are two countries with different approaches to linguistic diversity: Spain has overt policies promoting multilingualism whereas France has a long tradition of viewing French monolingualism as a sign of good citizenship and can thus embody a culture of monoglossia (Del Valle 2000). However, with the emergence of the supranational era and the growing protection of minority rights (e.g. the European Charter for Minority Languages and Cultures, the Universal Declaration of Linguistic Rights etc. (Extra & Gorter 2001: 23-24)), France could be forced to integrate more multilingual policies and adopt a more heteroglossic mindset (Judge 1998: 313. Del Valle 2000). The fight against the dogma of ‘homogeneism’ (Blommaert 1999) and the apparent increase of

interest in the fate of minorities (Judge 1998: 313) can be analysed in various ways: as a sign of fatigue or weakness of the monopoly of the nation-states (Baggioni 1997; Strubell 1998) or as a tendency towards greater humanitarian and egalitarian awareness with discourses of “liberty, equality, fairness and justice “(Wright 2004: 183). Large-scale pro-minority measures and national policies are supplementary, sometimes contradictory, parameters of evolution of European linguistic minorities, such as Catalan and Occitan, which can also construe the system of values attached to minority languages and communities.

1.4 Research questions and research hypothesis

The research questions revolve around the nature and the mechanisms of language prestige and its relation to language attitudes. More specifically, the questions guiding this thesis include: how is language prestige formed? How does language prestige affect general and personal representations of languages? How does prestige change? How are prestige and attitudes connected? What can account for the modern-day discrepancies between the prestige and attitudes of Occitan and Catalan? Does the decline in Occitan uses mean that the language has no prestige?

The research hypothesis stipulates that the evolution of Catalan and Occitan prestige and attitudes is explained with a combination of socio-historical, political, economic and ethno-cultural factors. Thus, some macro and micro-level phenomena of language representations are joined in an interactive model of language prestige and language attitudes which both emerge as heterogeneous and malleable.

1.5 Outline of chapters

The sociolinguistic rationale evokes the existence of two highly complex sociolinguistic situations which require the comparative analysis of synchronic and diachronic evaluations. In order to explain the degree of interconnection in the developments of the Occitan and Catalan positions, chapter two provides a comparative presentation of their external histories. In this section, the analogous point of origin of the two communities and the gradual emergence of their dissimilarities is situated within a socio-historical framework. In addition, some attention is devoted to the group-specific circumstances

of external linguistic evolution and to the changing relationship between the two communities.

After introducing the two language areas from a historical perspective, chapter three uncovers the core theoretical issues and delineates with more precision the concepts of attitudes and prestige. It clarifies the applications of the concepts as well as reviews the treatment of language prestige and language attitudes in the past literature. After the elucidation of the concepts used, the manner in which they are employed is described. Chapter four presents the methodological apparatus which serves to disentangle two multifaceted linguistic situations with three axes of analysis: the comparative paradigm between Catalan and Occitan, the transnational position and the intersection of the diachronic and the synchronic approaches. This section also concentrates on the relation between the two levels of analysis which are intricately linked to prestige and attitudes: the micro and the macro-domains.

Chapter five presents the diachronic analysis of the evolution of Occitan and Catalan prestige and attitudes through an investigation of the prestige perceptions and declarations of attitudes as they are manifested in different grammars of Occitan and Catalan. The diachronic data encompasses three Occitan grammars and three Catalan grammars ranging from the 12th to the 20th centuries and is situated within a historical background. Subsequent to the analysis of grammaticographical texts, chapter six deals with the synchronic examination of present day Catalan and Occitan language prestige and language attitudes. This part of the thesis exposes the perceptions of prestige and declarations of attitudes as they can be detected in the responses given by speakers during the interviewing process.

Chapter seven brings together the findings of the diachronic and synchronic analyses to present a synthesis of the evolution of prestige and attitudes in Occitan and Catalan speakers. The diverging modern situations of Catalan and Occitan underline the importance of social factors for the elaboration of language values and for the speakers' attachment to their language. After the interpretation of the results on the Occitan and Catalan data, chapter eight broadens the views of the sociolinguistic outlook on prestige and attitudes by focusing on the comparative discursive approach and on the gain of a multidisciplinary methodological framework. The comparative approach enlightens us

on some aspects of language-specific prestige and attitudes and some of the influence of the nation-states. From this point of view, the exploration of diachronic changes brings valuable information about the social causes of a decline or an improvement of language symbolisation and it is the topic of the next chapter.

CHAPTER TWO

Historical background: two languages with parallel external developments

As outlined in the introduction, Catalan and Occitan were selected for this comparative study of the evolution of language prestige and attitudes because they present a remarkable level of similarities in their external histories with striking differences in their modern situations. A historiographical perspective shows that as well as sharing parallel developments, the Occitan and Catalan areas have had direct connections serving various purposes, such as exchanging literary practices or building up claims towards self-determination. Hence, this chapter sets the socio-historical frame for the external evolution of the two languages focusing on their link with two nation-states and the level of interconnection between the two communities. It also provides an insightful outlook on the chronological evolution of the Catalan and Occitan communities and on the role associated with the languages at different periods in time. Indeed, Catalan and Occitan have experienced analogous processes of minoritisation but they differ, firstly, in the particular circumstances preceding their marginalisation and secondly in the manner in which they reacted to it. The objective of this chapter is to lay down the crucial historical facts which, on the one hand, justify the comparative paradigm and, on the other hand, offer a source of explanation for the discrepancy of the present functions of Occitan and Catalan. Consequently, in this section, a socio-historical account of the two languages is presented with a focus, firstly on the early stages and the creation of a prestigious literary tradition; then, on the phase of the gradual subordination to the national languages followed by the revitalisation moments before the dissimilar contemporary period.

2.1 Emancipation from the Latin model and prestigious literature (11th – 15th centuries)

Catalan and Occitan share numerous internal resemblances (Tavani 1990: 43) due to their geographical distribution and the density of the Roman settlements (Tavani 1990; Nadal & Prats 1982). Internally speaking, the closely knit dialectal continuum spreading from the Alpine region to Valencia set hurdles for the establishment of a clear-cut distinction between Occitan and Catalan on purely structural grounds. Catalan is reported as substantially different from Late Latin from the 8th century but texts were written exclusively in Latin, in Catalonia and Occitania, until the 11th century (Veny 2003: 840). The movements of emancipation from the written Latin model followed the intent to take a distance from the ecclesiastic order and from the cultural, economic and ideological hegemony of the clerks who mastered the Latin language (Martel 203: 832). Thus, Occitan started being used in profane literature in the 12th century and culminated in the prestigious poetry of the Troubadours which rapidly flourished in the courts of Romance-speaking Europe (Devoluy 1941: 20; Baris 1978: 8; Gaunt & Kay 1999).

Modern poetry was initiated by the prestigious Troubadour tradition which aimed “to ease the tensions between the small nobility and the rich and powerful figures of the feudal society (...) around a poetic homage to the Lady (...) that would find its place at the heart of courtesan life” (Tavani 1994: 70²). Linguistically, the level of dialectal diversification present in the Troubadour texts did not prevent an overall influential lexical and orthographic unity which made the language evolve into a literary koiné (Gaunt & Kay 1999: 3, Paterson 1995: 4; Légly 2008: 385). Catalan poets were inspired by the art of *trobar*³ and actively participated in Occitan poetry practices and contests. Veny (2003: 845) argues that “in the new ambient of contact with the poetry of the Troubadours, engendered by a sentiment of catalano-occitan community, the Catalans incorporated themselves into the group of Occitan poets which was enriched by prestigious figures”. Thus, the possibility of visualising a single ethnolinguistic area has been put forward by some experts due to the historical contiguity between the two territories (some regions of Occitania belonged to the Catalano-Aragonese territory; see Martel 2004: 70, Nadal & Prats 1982: 133) and to the existence of a joint literary tradition (Gaunt & Kay 1999: 134). However, this sense of a single historical region (Paulston 1994: 54-55) or the believe that Catalonia is an extension of Occitania (Tavani 1994: 47) causes heated debates among Catalanists, Occitanists and historians

² All the translations from French, Catalan, Spanish and Occitan are mine.

³ The art of writing Troubadour poetry

in general (Rafanell's 2006: 19). Catalan acquired independent literary credibility with the humanist prose of Bernat Metge (1340-1413) (Marcet i Salom 1987, vol 1: 149) and with the prose of Ramon Llull (1232-1316), the "creator of literary Catalan" (Nadal & Prats 1982: 301), but it was not until the 15th century and the Valencian author Ausias March (Tavani 1994: 71; Marcet i Salom 1987, vol 1: 175) that Catalan poetry broke away from the monopoly of Occitan traditions (Veny 2003: 845).

Apart from literary practices, Occitan was used by the general population and by Raimond VI, count of Toulouse, when he aimed to rally his partisans in 1226 (Martel 2003: 832). Unfortunately for him and for Occitan, the Albigensian crusades (1208-1229), originally launched against the religious group of the Cathars, put an end to the official appearances of Occitan by slowly annihilating the aristocratic audience for the Troubadours, by imposing the controlling power of the Catholic Church and by abolishing the autonomy of southern territories (1229-1271). In comparison, Catalonia was politically formed with the first Catalan parliament put into place in 1228 and the creation of the Generalitat in 1359, the latter being the result of the collaboration between the king, the church and local nobles (Woolard 1989: 17). Additionally, Catalonia prospered between the 12th and 14th centuries with a powerful commercial empire and Mediterranean expansion (Nadal & Prats 1982: 375-376). Thus, the Catalan community has developed, from an early stage, a high degree of self-awareness (Nadal & Prats 1982: 388-389) whereas even though the French language and political order did not impose itself straight away in Occitania (Martel 2003: 833), the power of the king spread rapidly in the Southern courts preventing local communities from constructing and maintaining – in political, economic and ultimately linguistic terms – group boundaries and notions of separate identities.

2.2 Gradual minoritisation (15th – 19th)

The transition which established the domination of the national languages relied on a balancing act whereby the glorification of French and Spanish⁴ meant the direct or indirect demotion of Catalan and Occitan (e.g. see the history of 'patois' in Courouau 2005). In France, the treaty of Villers-Cotterêts (1539) initiated the lawful treatment of French as the only official language as it granted exclusive rights of usage to the French

⁴ The terms 'Spanish' and 'Castilian' are used in this thesis interchangeably.

language in all administrative documents which, whilst publicly intending to promote French over Latin, had detrimental consequences for other languages and dialects⁵ (Baris 1978: 19). Gradually, decisive powers concentrated in Paris (Lodge 1993: 104) and the triumph of the language of the king echoed “the development of a new sense of national identity” (Martel 2004: 69). Comparatively, after a time of relative autonomy in the middle ages (Wright 2004: 204), Catalonia was united to Castile in 1469 when Ferdinand I, the king of the Crown of Aragon, married Isabella of Castile creating the larger Kingdom of Spain. This merger caused the decline of the Catalan Mediterranean trade and the growth of the Castilianising influence of the Church and of the monarchy (Marfany 2001: 108; Woolard 1989: 21). Later on, Philip IV instigated the centralisation of Spain (Webber & Strubell i Trueta 1991) and ceded, in 1659, the northern part of Catalonia to Louis XIV (Veny 2003: 846) who made changes for the expansion of French such as the dissolution of the local councils and the prohibition of Catalan in 1700 (Marcet i Salom 1987, vol 1: 311). In the southern part, the war of succession which resulted in the fall of Barcelona in 1714 and the abolishment of the Generalitat in 1716 sealed the political submission of Catalonia to the central state, the annulment of the official status of Catalan and the association of Castilian with authority (Marfany 2001: 186).

As far as language use is concerned, Occitan and Catalan monolingualism remained predominant for the majority of the population (Woolard 1989: 21) but the literary productions experienced a drastic fall. In Occitania, a few authors gained recognition at the beginning of the 16th century (Pey de Garros and Bellaud de la Bellaudière in the Gascon area, Pierre Godolin near Toulouse) but they wrote in a heavily Gallicised spelling. Occitan literature survived but it became a localised attribute and did not benefit from the developing printing techniques which favoured the diffusion of French texts. Gradually, French replaced Occitan in southern aristocratic literary spheres (Martel 2003: 934) and the different Occitan dialects were frequently used to portray a comical caricature of the unsophisticated part of society (e.g. Molière and his play *Monsieur de Pourceaugnac* performed for the king in 1669). In comparison, the so-called *decadència* (Marfany 2001: 477; Marcet i Salom 1987, vol 1: 222-223) in Catalan literature in the 16th, 17th and 18th centuries was characterised by its

⁵ The treaty occasioned little resistance (Devoluy 1941: 27) although, a grammarian, Ramus, in 1572 (cited in Martel 2004: 74) reported ‘ridiculous complaints’ against it in Provence.

increasingly popular character (Marfany 2001: 477) and by the overshadowing resonance of the success of the Castilian literature during the *siglo de oro*. Moreover, the printing market was more accessible to the literature in Castilian because it could count on an international readership after the exportation of Castilian overseas (Veny 2003: 845).

As a result, Occitan and Catalan stopped being cultivated as prestigious written codes and became, in a comparable fashion, a social heritage but not a cultural one (Marfany 2001: 486). Consequently, the national languages were the ones that would predominate in formal contexts and written communication and the regional languages⁶ would be mainly present in informal contexts and oral communication (Marfany 2001: 304-325). However, this claim can be considered controversial since some Catalan written texts were found in Catalonia (Tavani 1994: 37). Prejudice against regional languages grew on the French territory after the revolution of 1789 because the linguistic unification of the country was sought under egalitarian principles. The paradox in the linguistic history of France lies in the choice of the revolutionaries to propagate and impose on all citizens the very language which had been established by the king and his court as a means of social differentiation (Lodge 1993: 187). Some beliefs about non-French languages were formed when the post-revolution authorities feared a royalist insurrection plotting in another language⁷ and especially after the priest Grégoire reported on the poor use of French in the provinces in 1794. This apprehension motivated the leaders of the young Republic to “eradicate local dialects and patois” (Baris 1978: 22) under the assumption that “to eradicate the patois is to liberate the people from ignorance, to give it the real culture which is French and part of the French *élite*”⁸ (Martel 2003: 835). In contrast, the Catalan language during the same period was left in a state of cultural inactivity or “unaccomplished potentiality” (Tavani 1994: 141) but the underuse of Catalan in written public life was echoed by a proliferation of praise for its private expressiveness and lexical richness (Tavani 1994: 142). Therefore, if there is large scale assimilation to Castilian from the Spanish aristocracy, the *élite culta* and the religious

⁶ This is the period when the Occitan language was called Gascon in Gascogne, ‘Moundi’ in Toulouse (because of Raimond, the Count of Toulouse) and Provençal in Provence (Martel 2003: 834).

⁷ An example of these beliefs is found in a report by a politician named Barrère from 1794 (cited in May 2001: 159): “Federalism and superstition speak Low Breton; emigration and hate of the Republic speak German; the counter-revolution speaks Italian and fanaticism speaks Basque.”

⁸ “Eradiquer les patois, c’est libérer le peuple de l’ignorance, lui donner la vraie culture, qui est française et celle des élites.”

orders (Marcet i Salom 1987, vol 1: 232; 265), Catalan preserved its social functions (Veny 2003: 847) without, unlike Occitan, anti-national values.

2.3 The revitalisation period (19th- 20th century)

Efforts to revive Occitan and Catalan originated in the literary Romantic Movement of the middle of the 19th century (Veny 2003: 847; Tavani 1994: 154) which envisioned language as the free, spontaneous and natural means of expression of a people and disregarded the established linguistic hierarchy (Marfany 2001: 480). In Catalonia, this approach inspired the celebrations of the *llengua propia* ‘our language’ and of its glorious past literary traditions through, for instance, the restoration of the poetry contest *Jocs Florals* (Veny 2003: 848; Marfany 2001: 467; Marcet i Salom 1987, vol 2: 61-74). Intertwined with the socio-political context, Catalan was also rediscovered as the embodiment of a separate entity (Webber & Strubell i Trueta 1991: 13). By the 1860’s, the concern of the intellectuals coincided with an increasing political and economic dissonance between an early-developing urban-industrial Catalonia and an agrarian-based Castile (Woolard 1989: 12; Wright 2004: 204). Later on, Catalan nationalist tendencies were born out of the perceived weight of linguistic and cultural differences as well as out of the emerging powerful influence of the new Catalan bourgeoisie centred on Barcelona (Conversi 1990; Woolard 1989: 22). Therefore, political regionalism merged with cultural regionalism in the Catalan reviving current known in some experts’ terms as the *Renaixença* which describes the political, cultural and linguistic renaissance of the Catalan identity (Woolard 1989: 22). It implies that Catalans believed in and acted upon reciprocal conditions of linguistic and political autonomy (Tavani 1994: 155).

The literary renaissance of Occitan was initiated by the *Félibrige* movement which Frédéric Mistral co-founded in 1854 and whose goal was, similarly to the *Académie Française*, “to polish the Provençal language” (Martel 2003: 837). The awarding of the Nobel Prize of literature to Mistral in 1904 brought him and his poetry world fame but it also caused considerable controversy in Paris where he was depicted as a talented provincial poet but, at the same time, as a rustic one who had lost credibility by not writing in French. Mistral and the *Félibres* revalorised the use of Provençal for literary purposes and manufactured a French-based spelling system (‘*Mistralien*’). However,

this renaissance was produced by the élite for the élite and did not reach other social backgrounds in Occitania, where, still in 1864, 90% of the population of the rural areas did not speak French (Baris 1978: 43). Catalan and Provençal writers were once in close contact but by the turn of the 20th century, Félibres started to be disfavoured in Catalonia because they represented a restriction to one dialect of Occitan, an orientation towards the past and not the future and an apolitical movement which was ideologically antagonistic to the very political Catalanism (Rafanell 2006: 121). In reality, the emergent decline of linguistic diversity in France was openly described as the reasonable product of natural evolution (Baris 1978: 38) despite some authors, politicians (e.g. Jean Jaurès) and philologists taking an interest in regional dialects (Raynouard, Diez; (Devoluy 1941: 79)). As a result, even though the oral practice of Occitan was omnipresent and the literary form revived, the conscience of the language was increasingly fading (Devoluy 1941: 68).

In Catalonia, from the start of the 20th century until the dictatorship of Primo de Rivera in 1923, the *Mancomunitat* was instituted to rule, more or less independently from the state, various regional councils. It was a time during which language organisations, Catalan publications and the scientific study of Catalan thrived. After the 1st congress on the Catalan language in 1906 which gathered three thousand people, Pompeu Fabra became the authoritative figure of the Catalan language reforms with three goals: an orthographic norm, a grammatical codification and a lexical inventory (Veny 2003: 849). At about the same time in Occitania, another group of Occitan enthusiasts (e.g. Antonin Perbosc, Prosper Estieu and later Louis Alibert) who were speakers of the Lengadocian dialect and inspired by the Catalan example, worked on a reformation of Occitan by restructuring the Troubadours ‘classical’ spelling (Sumien 2006: 60). The different views and aims of the Félibrige and of the Occitanist movements (Martel 2003: 837) occasioned disputes on general standardisation issues and the name and the genealogy of the language (Blanchet 2003) showing that Occitania never acquired a clearly delimited, unlike the Catalan community, centralising force. Indeed, the tensions between the main part of Catalonia, Valencia and the Balearic islands were minimised by the decisive and economic force of Barcelona. Thus, the centreless and penniless Occitania is a region where the bourgeoisie looks up to Paris (Rafanell 2006: 120). The disagreements between Occitanists and Félibres became more and more flagrant and coincided with the Occitanists developing a partnership with some Catalanists (Rafanell

2006: 225) which culminated with the utopic idea of the merger of the two territories or a “Greater Catalonia” (Rafanell 2006: 347).

Occitan activism, in the general sense and not only the ‘Occitanist’ movement which covers more precisely the regions of Languedoc and Midi-Pyrénées⁹, fought for the implementation of the teaching of Occitan. However, it faced the recalcitrance of the authorities which did not tolerate, as the internal rules of application of the Ferry laws (1881) indicate, the use of regional languages as a simple medium of expression within the education system (Baris 1978: 45). The ‘French only’ rule was variably applied by school teachers (Baris 1978: 23) but the possibility of social ascension through the medium of French became apparent to the parents (Martel 2003: 836). In 1924, the French government conceded to the teaching in a regional language for a couple of hours a week (Baris 1978: 90). In 1941, an authorisation to teach regional languages themselves was granted but later revoked and it was with the Deixonne Law in 1951 that the state allowed the optional teaching of regional languages (Basque, Occitan, Catalan and Breton). In summary, the three-staged renaissance for Occitan (Félibrige, Occitanism and the post May 1968 New Occitanism, Sumien 2006: 33) worked successively in different domains: the recuperation of a literary prestige, the codification of the language and its introduction to the school system. The third wave of Occitan *Renaissença* in the late 1960’s focused on the “depatoisation” of the language and a claim to regional identity. Comparatively, the Catalan movement was more politically-grounded and included more language domains.

2.4 Recent dissimilarity (post 1978)

There is a hint of truth in the statement asserting that the reviving efforts were a success story for Catalan and a failure for Occitan. The Catalan renaissance was blossoming until political instability broke out in Spain. Indeed, from 1924 to 1931, Catalan was initially banned under Primo de Rivera’s dictatorship, which caused strong resistance and the emergence of a Catalan left-wing nationalist party (*Esquerra Republicana*). After 1931, the second Spanish Republic saw the short-lived triumph of the recuperation of the language (Pujolar 2001: 9; Veny 2003: 849) before the start of the

⁹ The causes for the use of various names to refer to the language and to language associations are explained in details in chapter 5.

Spanish civil war in 1936 and Franco's dictatorship. From 1939, the prohibition of the use of Catalan in public spaces (Marcet i Salom 1987, vol 2: 175) turned it into an ingroup code in a state of "forced latency" (Tavani 1994: 168) or secrecy (Marcet i Salom 1987, vol 12: 184) and sometimes exile. However, the linguistic persecution did not include old Catalan texts or scientific meetings which did not seem to pose any political threat. It is clear that through difficult times, "Catalans maintained a tenacious loyalty to their language" (Woolard 1989: 29) and from 1960's, the regime was less concerned about linguistic issues and tolerated cultural displays such as the new Catalan music (*Nova cançó*).

With the transition to a democratic system and the endorsement of constitutional linguistic rights not only for Castilian but also for Basque, Catalan and Galician in 1978, Spain officially became a multilingual country (Turell 2001). Its constitution states, in article 1, that "Castilian is the official language of the state. Every Spanish citizen has the duty to know it and the right to use it", in article 2 "all other Spanish languages will also be official in the respective autonomous communities in agreement with its statute" and article 3 "the richness of the distinctive linguistic modalities of Spain is a cultural patrimony which will be subject to special respect and protection".¹⁰ Spain has also signed the European Charter for Regional or Minority Languages in 1992 and ratified its measures in 2001. From an official perspective, Spain has a positive approach to linguistic diversity and protects its "historical" languages (Turell 2001). Numerous policies and promotional campaigns have been implemented in Catalonia since 1978 in order to recover the functional gaps left by the Franquist regime (e.g. in administration, education see Marcet i Salom 1987, vol 2, II, ch 5, and Pujolar 2001: 13) and the cohesion of a Catalan conscience (Marcet i Salom 1987, vol 2: 192). These policies include the Linguistic Normalisation Law passed in 1983, the cultural branch of the re-instituted Generalitat and the extensive sociolinguistic production (Veny 2003: 850; Vallverdú 1980; Pujolar 2001: 211).

¹⁰ "1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección."

Contrastively for Occitan, the successive French governments have given mixed messages by, on the one hand, passing laws and measures in favour of the teaching of regional languages¹¹, and by, on the other hand, maintaining the promotion of ‘French only’ policies as demonstrates this extract from the *Journal officiel*¹² of 15/04/1994 (cited in May 2001: 156) which pays homage to the Republican school system “which often imposed the use of French against all the forces of social and even religious obscurantism (...). It is time for us all to be French through that language. If it is necessary to teach another language to our children, let us not make them waste time with dialects they will only ever use in their villages.” Still, France has signed the European Charter for Regional or Minority Languages in 1999 and has agreed to implement 39 out of its 98 points (Judge 1998: 303; Nic Craith 2003). France, nevertheless offers a limited support to linguistic diversity since the Charter has not been ratified due to its presumed and controversial incompatibility with the second article (modified in 1992) of the 1958 French constitution¹³ (Martel 2004; Hammel 2002) which states that “the language of the Republic is French”¹⁴ (Hammel 2002). The Council of Europe has no legal power to impose sanctions on France but the failure to ratify the Charter has the potential to be politically “embarrassing” (Judge 1998: 305). Finally, regional languages were added to the French constitution in 2008, in article 75-1 which mentions that “regional languages belong to the French patrimony.”¹⁵ Thus, a popular localised resurgence of interests in regional minorities has been witnessed in France (Judge 1998: 291; Hoare 2000) and signals “the awakening of a people who acquired a conscience of his existence” (Merle 2009: 67) and the recovering from the effects of “patoisisation” (Vallverdú 1970: 19). The regionalist wave did not remedy the decline in the use of regional languages but it has helped develop and reinforce the feeling of regional identity (although it possibly exacerbated inner disputes between Occitanists and Provençalists, Blanchet 2003)¹⁶. Another consequence of the contemporary revival of Occitan is the emergence of ‘learned’ speakers who are aware

¹¹ Such as the CAPES diploma which is the qualification for teaching Occitan in secondary schools

¹² *Journal officiel* is the official publication of all decrees, bills and laws passed at the National Assembly and the Senate.

¹³ The French Constitutional Court declared the Charter unconstitutional in 1999 and contradicts the report written by Guy Carcassonne in 1998 which declared the charter compatible with the constitution of 1958.

¹⁴ “La langue de la République est le français”

¹⁵ “Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ”

¹⁶ Catalans also face the secessionist attitudes of some Valencian activists (Blanchet 2003).

of the history and the geographical distribution of Occitan (Martel 2003: 838) and who have sometimes chosen to learn it as a hobby (Martel 2003: 839).

2.4 Conclusion

Diachronically, the evolution of the Catalan and Occitan linguistic communities present similarities but with key discrepancies in the moment of their subordination and in the strength of the revitalisation movement. If the reviving movements have been useful in Catalonia to rally the different Catalan social classes and regions under the flag of self-determination, the more intellectually-based type of revitalisation in Occitania has excluded an important part of the lower class and rural population. From this comparative outlook on the external histories of the language areas, the dissimilarities in terms of the formation, maintenance and/or loss of a linguistic conscience and in terms of the national treatment of the minority languages constitute parameters of evolution to keep in mind for the evaluation of the differences of the perception of prestige and of the speakers' attitudes.

CHAPTER THREE

Sociolinguistic concepts: language prestige and language attitudes

After situating historically the two language situations at hand, this section is devoted to the definitions and application of the analytical tools used to examine the development of the two sociolinguistic positions of Occitan and Catalan. As highlighted in the previous chapter, Catalan and Occitan vary in their official statuses as well as in the way the languages have come to represent the two different communities. As well as building on existing theories of language attitudes and language prestige, the conceptual framework illustrates the necessity of a multidisciplinary structure of analysis where attitudes are delineated at the micro-level with the help of social psychology and prestige embraces various trends of thoughts and actions found at the communal and societal levels. Moreover, language attitudes and prestige are not apprehended in the present work as two clearly disconnected phenomena since language attitudes can mirror the prestige of a language but they can also explain it and help maintain it (Mühleisen 2002). Attitudes are socio-cognitive entities with a wider social function since they serve as “norm-enforcement mechanisms” (Woolard 1989: 136) and they also reflect and explain a social situation (Mühleisen 2002: 26) making it essential to navigate to and fro between the micro-psychological origins of attitudes and their macro-social functions. In other words, this part of the thesis aims at an understanding of the interaction of the two concepts of prestige and attitudes and of the intermediary influence of language ideologies. This research agenda provides an insightful view of the processes of evolution of language belief systems. Thus, this chapter examines firstly language attitudes because as Baker (1992: 10) demonstrates “the status, value and importance of a language is most often and most easily (though imperfectly) measured by attitudes to that language”. The scope of analysis then turns to the macro-domain with the scrutiny of language prestige as a socio-historical as well as a

metalinguistic construction. Considering the intervening role of ideologies in the formation and expression of attitudes as well as in the distribution of prestige, language ideologies are embedded within the elucidation of the two concepts in order to assess their input and possible explanatory power.

3.1 Attitudes

3.1.1 Definitions

There is no central and precise definition to attitudes because their interpretation and relevance vary according to the field under which they are studied (i.e. sociolinguistics, psychology or sociology). When they are applied to language matters, attitudes are considered at the origin of the support or the rejection of a language or a language variety (Garrett et al. 2003: 2). In this manner, attitudes are important to study in minority language research because they can designate the potential trigger for the support of an ethnic heritage according to the socio-economic importance of the group and to more personal affairs (Baker 1992: 31). Hence, if signs of promotion, tolerance or repression towards a linguistic code can be displayed (Molla 1987: 136), the attitudes emanating from the minority language speakers can correspondingly signify a fortification of the minority group, a reaction of apathy or assimilation to the dominant group (Kremnitz 1993: 111). Attitudes are located at the crossroad between the psychological and the behavioural domains since they can be analysed as forms of positioning (Liebscher & Dailey-O’Cain 2009: 201) “which is a process by which interactants make their orientations toward social categories relevant”. Attitudes are nonetheless different from behavioural dispositions, personality traits and individual or communal habits because attitudes are the link between the stimulus and the given response whereas behaviours and habits are restricted to the final reaction. Language attitudes are, as Mühleisen (2002:28) puts it “mental variables which are not *per se* observable but help to explain, predict or are related to patterns of behaviour”. Their latent nature (Garrett 2003:2) explains why attitudes research requires the intermediary use of “perceptions” of the language (Baker 1992: 10; Boix Fuster 1993: 73).

Despite the fair amount of disagreement about the singling out of a definition of language attitudes, they are generally recognised as sharing cognitive, affective and conative components (Baker 1992; Liebscher & Dailey-O’Cain 2009; Garrett et al.

2003). This point of view, dating back to Rosenberg & Hivland (1960), has since been strengthened by other studies (see Garrett et al. 2003: 4 for more details). Initially, in psychology, attitudes were used for the prediction of behaviour (Kreitler & Kreitler 1972) and it is a trend that has continued in linguistics (e.g. language planning) where language attitudes are treated as an indicator about a language's life expectancy (Baker 1992: 11; Casesnoves Ferrer & Sankoff 2003: 50). However, the powers of predictability of language attitudes are debatable considering the constantly changing social environment (Boix Fuster 1993:74) and the scarce linguistic theorisation of the concept (Baker 1992: 8-14; Boix Fuster 1993: 75). The following section stands for a first step towards such a theorisation and comprises the tripartite composition of attitudes: the cognitive, the affective and the conative elements.

3.1.1.1 The cognitive aspect

The cognitive component of attitudes assembles the wide range of perceptions about one's own language or someone else's. It is accompanied by an evaluation process which is part of a larger cognitive process traditionally studied in the discipline of psychology (Allport 1968; Kreitler & Kreitler 1972). In the configuration of language attitudes, the cognitive input can be viewed as an initial phase to which is added the evaluation process (Tajfel & Fraser 1978: 33-34) based on various social meanings (Blommaert 2005). On this account, the individual's cognitive process serves to classify a language variety, its features and its speakers according to some values and opinions which are gathered under the category of 'folk beliefs' (Nieldzielski & Preston 2000; Preston 2004: 40). There is, at this point, a preliminary indication of the impact of language ideologies on attitudes in the passage from cognition to evaluation in the cognitive component of attitudes.

Another term has been used to depict the cognitive aspects of language attitudes and it is that of "linguistic conscience". This term has been employed notably by Schlieben-Lange (1971: 299-300) who isolates in the composition of the linguistic conscience elements of a linguistic competence and historicity which reminds Coseriu's 'saber técnico' (cited in Bierbach 1988: 176). Hence, linguistic conscience refers to what speakers know about their language, be it internal competence or external information about the language and the linguistic community as a whole (Kremnitz 1993: 101). For

instance, it can cover not only the awareness of the geographical distribution of the language, its historical developments and the allocation of dialectal features but also a reference to grammatical norms, conventions of usage and various cultural actors. In this manner, the cognitive element of language attitudes reflects a notion of historicity through a cultural and referential lineage. The annulment of a community's linguistic conscience occurs with the collective erasing of cultural referential figures and possible normative rules about the language. As a consequence, a language with a limited or no linguistic conscience is perceived as a cultureless, spatially and timely restricted means of communication. Inversely, efforts to strengthen the linguistic conscience of a linguistic minority go through an anchoring in past symbols of cultural creation and an assurance of widespread knowledge of geographical location and grammatical norms. In other words, the maintenance of a linguistic conscience is important for minority language groups because it linguistically but also culturally and symbolically unites members of a linguistic community (Molla 1989: 27: 2).

A distinction between group-internal and group-external language attitudes or between exocentric and endocentric beliefs has been established (Casesnoves Ferrer & Sankoff 2003: 61) stressing the potential exocentric influence of the attitudes of the majority group onto endocentric perceptions of the minority group. It is widely agreed that the solidity of the linguistic conscience can vary depending on, firstly, the intensity of ingroup relations (Molla 1987: 28; see also the discussion on the density of the network in Milroy 1980) and secondly, the extent of group-external official recognition, whether at the regional or the national level. The endorsement of minority language rights increases language awareness (Fairclough 1989, 1995) by, for example, acknowledging the name of the language (Skutnabb-Kangas 2000: 155) and the existence of the community. Official recognition also allows a fundamental legitimising process (Bourdieu 1982) which has a positive impact on the speaker's self-evaluation. From this perspective, one can discern the impact of the social world, in the form of official measures, on internal cognitive representations (Bastardas i Boada 1988: 11). Since the linguistic conscience is composed of metalinguistic information, the education system, whose importance for minority language matters has been underlined in much of the literature on language rights and language planning (Skutnabb-Kangas 2000: 350-360), can reinforce and enrich this knowledge or inversely limit and, in the long term, erase it. Without delving into complex psychological explanations, two levels of representations

have been identified, the surface and the deep representations, (Cicourel 1973: 32) conveying roughly the two spheres of the conscious and the unconscious.

The cognitive representations of linguistic forms and communities are not immutable entities because they originate and evolve in the changing social sphere. Kremnitz declares (1993: 99) that “a modification of the linguistic practice can, therefore, consist of a modification of the individual conscience”. On the one hand, the disappearance of a linguistic conscience can be a first step towards language shift and language obsolescence but, on the other hand, a forgotten or hidden linguistic conscience can be revived or reconstructed. If we zoom in on the specific cases of Occitan and Catalan, Catalan speakers are said to have a defined linguistic conscience (Atkinson 2000; Woolard 1989; Pujolar 2001) in the sense that they are aware of the of the historical and geographical characteristics of the language. Contrastively, Occitan speakers reportedly have a fragmented and fading conscience (Kattenbusch 1987: 322) which seems to be “geographically limited” (Kirsch et al. 2002: 110) and not unified around a single name (Wüest & Kristol 1993: 11) but which can be stimulated if it is put in opposition with the mainstream French culture (Kattenbusch 1987). Schlieben-Lange cited in Molla (1987: 53) sees a connection between group psychological determination and political association when she argues that “a linguistic community which does not belong to any political group will have a fragmented conscience”. Thus, political action can allow a strengthening of the conscience through resistance (Bastardas i Boada 1988: 27). From this point of view, the political involvement of the Catalan community (introduced in chapter 2) can be envisaged as a factor of development of a well-structured conscience because the political claims towards self-determination reinforces individual and collective perceptions of the separateness of the group. Consequently, from the scrutiny of secondary sources, a first element of differentiation between Occitan and Catalan appears in the viability of the communities’ linguistic consciences. Consequently, the cognitive representation and the empirical social meaning connect in an evaluative way the micro-perception to the macro-representation of language which can be altered by the sentiments of the individuals.

3.1.1.2 The affective aspect

Whereas the cognitive part of attitudes has taken centre-stage in psychological studies,

language attitudes as a whole have been classified as dependent more on emotions (Garrett et al. 2003:4; Irvine 2001: 25; Cargile et al. 1994: 227). The affective component of attitudes embodies the speakers' emotional attachment to or detachment from their language. Different motives for the attachment to a language are distinguished in Baker (1992: 31): commitment to practice, national ethnic tradition, economic and social communicative importance, family and local considerations or personal considerations. The affective relation to a language is also a significant parameter in the conception of language loyalty (Süils & Huguet 2001; Mar-Molinero & Stevenson 2006). In other words, the attraction felt to a language can have its source in the importance of family and ethnic group linguistic traditions (Roux-Chateaufreynaud 2007: 82 and 131) or it can be the result of a particular interest taken in the culture and the language whether as a subject of personal intellectual enrichment or as a way, for an outsider, to integrate plainly a community. Moreover, the attachment to a language can be caused by the perception of group unity, stability and vitality and it can be increased with political involvement (Molla 1987: 28) but Steusel's (2001) results prove that it can also be combined to overall passive attitudes.

When dealing with the affective side of language attitudes, minority and endangered languages have been discussed more frequently than the majority and international languages indicating the conception of a relation between the imminence of language loss and the speakers' bond to their language. This does not mean that no attachment is felt towards majority languages but little attention has been devoted to the study of the emotional link between majority languages and their speakers. However, portraying the attitudes of minority language speakers as exclusively based on emotional aspects is shortening the depth and the width of analysis of attitudes and it is also "relegating the language to the realm of the emotional" and "denying its legitimation" (Williams 2005: 191). It is important to notice that the cognitive and the affective sides of language attitudes can be at odds in the sense that a speaker can be strongly attached to his or her language but s/he can still perceive the socio-economic weakness of the minority language situation. Thus, one can imagine the difficulties some speakers might face when they have to declare in one short answer whether they possess positive or negative attitudes towards their language.

The study presented in Wüest & Kristol (1993) displays a manifestation of the multi-layered aspect of language attitudes because while 86% of the young people interviewed declare being in favour of learning Occitan at school (Wüest & Kristol 1993: 137), a group of teenagers (often girls) from the same sample under-report their competence in Occitan. Wüest & Kristol (1993: 25) argue that the vast majority of the young people interviewed would like to learn Occitan but they would not like to be categorised as a speaker of Occitan. In this example, the affective link to the regional language initially implies favourable attitudes which are then contradicted by the perception of the social stigma attached to the language. Hyrkstedt & Kalaja (1998: 355) affirm in their conclusion that there can be a “varying emphasis of emotionality and rationality”. Similarly to the emotional bond to the language being affected by some perceptions and evaluations, Schieben-Lange (1971: 300) recognises that the “conscience can be overloaded with affective values”. The investigation of the feelings expressed towards a language cannot be carried out without a mention of the connection between language and identity (Appel & Muysken 1987: 16) due to its intrinsic link to the experience of membership (Wenger 1998: 145). In reality, ingroup pride is an important factor for the formation of a strong attachment to a language which, for instance, can be exploited to increase the extent of the linguistic conscience and eventually stimulate the conative element of attitudes to foster a linguistic practice.

3.1.1.3 The conative aspect

The conative element of language attitudes concerns a readiness for action about language matters (Baker 1992: 12). Debatably more active and concrete than the cognitive and affective parts, the conative message expresses the resulting behavioural output displayed by speakers to act in a certain way (i.e. to save a language or to condemn it). This part of attitudes comprises a decision-making process whereby the thoughts and feelings about a language are estimated and volition from the speakers appears. The conative aspect of attitudes can be identified through various means: in linguistic practices in general, in code-switching mannerisms, in linguistic accommodation tendencies, in the desire to learn a language or in language choice. The conative component is the one that has caused the most controversy in discussions about language attitudes (Garrett et al. 2003: 4) due to its uncertain relationship, and possible synonymy for some scholars, with behaviour. Indeed, if the mentalist approach

concentrates on the psychological classification of language attitudes regardless of any circumstantial parameters, the behaviourist approach scrutinises the context-dependent end result (Bierbach 1988: 157). Even though there is an undeniable link between attitudes and behaviour, some of the literature on language attitudes has proved that they can be far from being systematically and perfectly aligned (Garrett et al. 2003: 8). Thus, linguistic practices are an indication of some language attitudes (Boix-Fuster 1993) because as Fairclough (1995: 249) words it “attitudes and practices fuel each other even though actual language practices might be different than what the speakers say”. A mismatch is sometimes noticeable between the attitudes declared by the speakers and their linguistic practice, as in the previous Occitan example taken from Wüest & Kristol (1993). Consequently, another attitude-internal divergence arises and explains how the concurrence of a favourable linguistic conscience and positive feelings towards a language might not necessarily result in language learning or language usage. This mismatch can be caused by numerous circumstantial and personal factors making the speakers passive. Hoare (2000: 339) clarifies, for the case of Breton, that “although most informants are keen to see the language survive, most are unwilling to contribute to its survival by learning it themselves”. He then specifies that inhabitants in Brittany are more willing to save the language for its symbolic value or for its “associative role” (Hoare 2000: 343) than for communicative purposes. From this perspective, one can discern the effects of language functions (i.e. communicative or emblematic) on the formation of attitudes.

Language attitudes can also be used in other linguistic theories such as speech accommodation theory (Giles 1977; Giles et al. 1991) and code-switching (Myers-Scotton 1995) to provide interesting insights on the link between the perception of a speech variety and actual linguistic practices. In a bilingual situation, one has to decide which language is best adapted to the circumstances of the speech act and which is least conflict-inducing (Wieland 2008: 159). For instance, some Catalan speakers are reported to use Castilian as the polite and accommodating language because of the perception of Catalan as an ingroup code (Pujolar 1995: 8; Juarros-Daussà & Lanz. 2009). Language choice is a consequence of the diversely patterned and complex association of a language with particular values and functions (Boix-Fuster 1993; Casesnoves Ferrer & Sankoff 2003). Appel & Muysken (1987: 31) develop a functional model of language choice in which the conative part of language attitudes or the

readiness of response (Mühleisen 2002: 28) can be incorporated because it explains and stimulates some of the regularised linguistic practices. More specifically, in bilingual speakers, the readiness of response can clarify some patterns of alternation between the two codes as a question of “consolidated habit” (Bastardas cited in Pujolar 2001: 226) and of acquired predispositions.

3.1.2 Habitus

If we conceive attitudes as acquired predispositions, we are approaching the notion of “habitus”, defined by Bourdieu (1982: 9) as “a set of dispositions which incline agents to act and react in certain ways”. Such dispositions generate a “matrix of perceptions” (Calhoun 1995: 146), attitudes and practices. Habitus is “inculcated (e.g. acquired through childhood), structured (reflect social conditions) and durable (pre-conscious, endured through the life of the individual and not readily amenable to conscious reflection and modification)” (Bourdieu 1982: 14). Bourdieu’s terminology helps us understand the link between social phenomena (or the importance of the social field) and inner psychological dispositions because it elucidates the process by which social circumstances condition perceptual evaluations. If a structural model of language attitudes is considered, the two stratified domains of the deep and the surface representations can, respectively, correspond to the inner set of predispositions which covers “elements of remembering and forgetting” (Billig 1995: 42) and to more behavioural or conative elements of attitudes.

Habitus offers a richness of interpretation of the consequences of the societal structure and in particular of intergroup power relations onto individual language perceptions which proves fruitful for the investigation of minority language attitudes (e.g. importance of legitimacy and authority, see Bourdieu 1979, 1982 and Bourdieu & Thomson 1991). For example, the feeling of self-loathing towards one’s own speech variety, also named ‘auto-odi’ (Molla 1987; Maurand 1981), can originate from the realisation of the inferior socio-economic position of the minority group through processes of intergroup comparison and through possible pressures and stigmatisation from the dominant group. The negative representation of the minority group infiltrates the community members’ conception and produces a negative self-image and feelings of shame. The concept of auto-odi encapsulates and provides a clarification of the

different spheres of the socially-constructed, cognitively conceptualised and emotionally interpreted attitudinal processes. Auto-odi, when envisaged as a product of a particular habitus, can be considered a structured and durable characteristic. As a consequence, attitudes are influenced by the macro-structure of society via the transmission of different beliefs about the language, as for instance in the case of auto-odi, the unworthiness of the language which generates a reaction of rejection. Thus, language attitudes are part of the relation between the social macro-structure and the behavioural micro-decisions (Boix Fuster 1993: 74) which Bourdieu explains with a “theory of practice” (Pujolar 2001: 249-250). Bourdieu (1982) designs multiple sociological theories surrounding the mechanism of the formation and the maintenance of social inequality of speech varieties (see “la distinction” 1979) and their impact on speakers.

Even though Bourdieu’s ideas and terminology are highly useful for a scrutiny of minority language attitudes (May 2001: 45), some criticisms can be formulated. Firstly, one can argue that habitus is overly theoretical and does not incorporate empirical observations. Secondly, habitus is a socially-structured and a socially-structuring predisposition which can seem too deterministic (Calvet 2006: 78; Ahearn 2001: 116) because it construes agents as powerless instruments of the social machinery and places “excessive emphasis upon the reproductive aspects of social practice” (Pujolar 2001: 294). If we accept habitus as the source of attitude formation, then the linguistic conscience and the three-parts of attitudes are conditioned by it. This angle of analysis is debatable because as Woolard (1989) shows, although language values have an effect on language behaviours, they are also monitored by the actor’s decision-making process. As a result, habitus is a valuable concept as long as it engenders a better comprehension of the powerful influence of the social world on individual perceptions and because it underlines the repetitive and long-lasting character of deep representations but it fails to consider the potential command of the individuals on the social order. In opposition, Blommaert (2005) expresses a more active view of the role of agents. One contentious issue for the theorisation of attitudes is the degree of consciousness experienced by speakers when evaluating their languages or making their choices. For instance, Woolard (1989: 63) argues that “language choice does not simply follow from ethnic identity but may actually constitute it” (the interpreted differences in the relation between agent power and language choice are represented in figure 1).

Consequently, the conative component of attitudes can be thought of as the decision-making moment encompassing a weighing up of the pros and the cons, of the different parts of attitudes, including the linguistic conscience and habitus, within a functional paradigm of language attitudes.

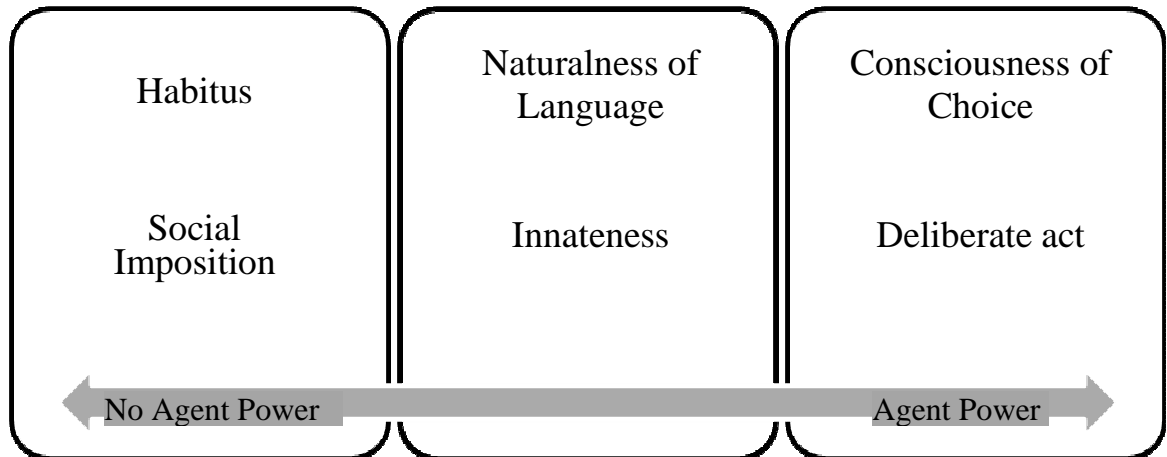


Figure 1: The relation between agent power and language choice

The third critique of habitus targets its unalterable character. If attitudes are structured by as well as reproduced recursively in the social world, one can ponder on the circumstances of social transformation (Sewell 1992, Giddens 1984). Furthermore, since habitus is based on life experiences, a modification of the speakers' living conditions should make amends to its composition. For instance, Jaffe's (1999) ethnographic study of the discrepancies between language attitudes and linguistic usage in Corsica proves that both processes are susceptible to changes, albeit slow and gradual ones. Since this thesis focuses on language belief changes, in the form of the evolution of prestige and attitudes, it is essential to envisage how the social order can be disrupted, or in other words, how the attitudes towards the "distinction" can change or how the "distinction" becomes "undistinguished" via a change in language belief systems.

3.1.3 Attitudes and ideologies

Attitudes and ideologies share similarities in the sense that they both connect social structures to linguistic practices (Gal & Woolard 2001: 1) but ideologies are interpreted as "elaborate cognitive systems rationalising forms of behaviour and codifying group

norms and values” (Baker 1992: 14). Thus, language ideologies can be considered as a justification for language attitudes because they represent beliefs ranging from “seemingly neutral cultural conceptions of language to strategies for maintaining social power, from unconscious ideology read from speech practices by analysts to the most conscious native speaker explanations of appropriate language behaviour” (Woolard & Schieffelin 1994: 58). Four categories of attitude-forming language ideologies can be distinguished (adapted from Kreidler & Kreidler 1972 quoted in Allard & Landry 1986: 4): general beliefs about a language, beliefs connecting the self to the language, beliefs about linguistic norms and rules and beliefs about linguistic goals. Fought (2006: 222) associates language ideologies with “ingrained, unquestioned beliefs about the way the world is, the way it should be, and the way it has to be with respect to language, shared by a community”. Hence, language ideologies, which are not considered here as synonymous for false consciousness (Eagleton 1991: 12) or political manipulation, establish or reinforce a particular view of a language shared by individuals within a particular community or network (Carlton 1977: 20).

Regarding the differences between ideologies and attitudes, attitudes are more personal than ideologies which can appear as a version of social reality (Geeraerts 2008: 45). From this angle, language attitudes are treated as a more private interpretation of a social situation. Even though Blommaert (2005: 170) remains sceptical about the relevance of the notion of ‘public opinion’, the latter significantly contributes to the grasp of the differences between ideologies and attitudes because ideologies are the entities applicable to the societal context of the general view. Contrary to attitudes, it is not simple to pin down the point of origin of an ideology. Blommaert (2005: 159) explains that “(...) ideology cannot be attributed to one particular actor, not located in one particular site” but it “penetrates the whole fabric of societies or communities and results in normalised, naturalised patterns of thought and behaviour”. The importance of discourse for the reproduction and/or transformation of ideology has engendered substantial work in sociolinguistic studies (Cameron 1995; Heller 1999; May 2005; Skutnabb-Kangas 2000) in which historical and cultural aspects have been more scrutinised than in attitude research (Bierbach 1988: 170).

There are two main ways of conceiving ideologies: cognitive inner representations and material phenomenological manifestations (Blommaert 2005: 161) which recall the

differentiation between deep and surface representations of language attitudes. Woolard & Schieffelin (1994: 61-62) comment on the underexplored link between attitudes and ideologies or more specifically between the cognitive part of language attitudes and ideologically-driven habitus when they state that “although the extensive body of research on linguistic prestige and language attitudes grew up in a social psychological framework, the intrapersonal attitude can be recast as a socially-derived intellectualised or behavioural ideology”. Combining intellectualised to behavioural forms of ideologies, one possible function of language ideologies is to delineate language or group characteristics which lead to associative/dissociative tendencies (O’Reilly 2003: 18; see discussion on stereotypes in Garrett et al. 2003: 3; Preston 2004: 40). These perceived characteristics can evolve and be accumulated over time to produce historically-layered beliefs about language and language groups or, in other words, elements of a linguistic conscience. Woolard (1998: 3) views research on language ideologies as the “study of linguistic representations, whether explicit or implicit, that construe the intersection of language and human beings in a social world”. Language ideologies infuse and regulate the emission as well as the reception of semiotic meaning (Forrester 1997: 137) through orders of indexicality which are defined as the units carrying social meaning (Blommaert 1999; 2005; also Woolard 1998: 22). From this perspective, ideologies are attitude-forming devices construing the evaluations of elements from the social world. Ideologies transmit powerful social conceptions which can, in the long run, be accepted as truth-value. Thus, ideologies can go unnoticed when they are considered as simple expressions of common sense (Fairclough 1989: 77) or as not necessarily deliberate or organised thought (Woolard 1998: 6). The difficulty of their traceability is a proof of their efficiency (Fairclough 1989: 85) and of the legitimising power of the dominant group (Eagleton 1991: 3-5) which control large-scaled ideology-regulating bodies such as mass media (Blommaert 2005: 163; Kirsch et al. 2002: 38; Busch 2006: 206) and the education system (May 2001; 2005). These two contexts are essential for the study of the relation between attitudes and ideologies because, firstly, they connect the openly public domain to the speakers’ individual and private sphere and secondly, they represent two settings for the naturalising effects of ideologies on specific language perceptions and language attitudes. The following section gives an example of the relation between two particular ideologies and two language attitudes.

3.1.4 Instrumental and integrative attitudes

Within the wide spectrum of possible language attitudes, instrumental and integrative attitudes have been distinguished and sometimes opposed; on the one hand instrumental attitudes denote the speakers' perception of a material utility in speaking a linguistic variety while, on the other hand, integrative motivations reveal the intention of individuals to feel accepted by a group who share a linguistic code (Baker 1992: 32). This dichotomy allows a demarcation of two different attitudes according to the motives of language usage. Indeed, instrumental motivations generally reflect pragmatic aims characterised by a desire to improve socio-economic welfare through language performance or language competence whereas integrative attitudes are symptomatic of a desire for interpersonal affiliation, through the use of a language or sometimes of a restricted and emblematic set of words (i.e. greetings). Denominated in Bouchard & Giles (1982) "utilitarian function" or "ego-defensive function", Gudykunst & Ting-Toomey (1990: 314) describe the two genres of attitudes as status stressing when they are person centred or solidarity stressing when they are group centred.

Instrumental attitudes and their status-stressing role are most frequently under scrutiny in language attitudes research, as in Molla (1987: 30) who stipulates that "instrumental values and not the symbolic kind of values are the ones which determine linguistic usage" (see also Garrett et al. 2003; Juarros-Daussà & Lanz 2009; Klein 2007). The exploration of instrumental language attitudes is often associated with the estimation of the economic value of a language competence for the job market. In general, so-called small languages are viewed as having little impact on individual economic growth in comparison to national and especially international languages. In Juarros-Daussà & Lanz's (2009: 6) study, a majority of non-Spanish speaking immigrants to Catalonia show instrumental attitudes towards Spanish because it is perceived as the "strong" and "most useful language" due to its place in the national and global economic picture. However, this preference appears to vary according to the place of residence and the age of the informant because the second generation of immigrants from rural areas perceive Catalan as useful in order to access social mobility (Juarros-Daussà & Lanz's 2009:11; see also Woolard 1989; Pujolar 2007: 143; Atkinson 2000: 192). Additionally, language experts have acknowledged that the total absence of instrumental attitudes and the

conception of the language as useless are factors accounting for language shift (e.g. Occitan language shift in Wüest & Kristol 1993: 104).

The conceptualisation of a language as a practical asset is a modern and economically driven endeavour. Indeed, all languages should be considered useful as long as they fulfil their communicative purpose but the belief that some languages are more useful than others is a step into the social indexicalities of language practices. It is generally accepted that the importance of a language can be estimated according to its number of speakers which means that an equation between a high number of speakers and great communicative prospects is performed. Influenced by globalisation processes and the development of mass-media (Juarros-Daussà & Lanz 2009: 6), big, “strong” or global languages are conceived as more influential because they are widespread and represent a larger degree of authority. Subsequently, they are considered more functional and profitable and their acquisition seems more legitimate regardless of personal linguistic usage and needs. Equally, a difference in the perceptions of majority and minority language utility can be observed through the phenomenon of unidirectional bilingualism (Matras 2009: 59) where the acquisition of a majority language from minority language speakers can be judged a beneficial asset or possibly a necessity whereas the acquisition of a minority language from majority language speakers can be regarded as an option and sometimes an eccentricity (Turell 2001: 14). Due to the arguable propensity of one group to take control over another, some scholars have therefore believed balanced societal bilingualism to be a myth (Molla 1987: 179) or an unachievable goal (Del Valle 2000:109-111). Nevertheless, despite the differences in the social significance of two linguistic competences or, in other words, a situation of linguistic inequality (Woolard & Schieffelin 1994: 56), some studies have proved that minority language competence is emerging as a valued skill on the labour market (Heller 2003 about French in Canada; Klein 2007 about Luxembourgish, Henley & Jones 2005 about Welsh). The preference towards bilingual workers can be due to an obligation to conform to government regulations (Henley & Jones 2005) which means that multilingual competence is conceived as an economic asset when it embodies knowledge of majority languages or of minority languages with official rights. From this perspective, a consequence of the endorsement of minority language policies is to induce the characterisation of a subordinate language as a valuable element. Finally, a language can also be named useful in specific domains of usage but majority and international languages are the

ones that can be qualified as useful without any domain specification which implies that their utility has become a boundless and widely accepted ideology encouraging the formation of instrumental attitudes on a large scale.

The second type of language attitudes emphasised in this section, integrative attitudes, are seldom the primary focus in language attitudes research (Garrett et al. 2003: 212) although it has been noted that they can affect some linguistic practices such as code-switching modalities (Boix-Fuster 1993: 28; Juarros-Daussà & Lanz 2009: 7; Carme Junyent 2005; DiGiacomo: 1999: 122). Integrative attitudes, which express a tie between speakers through the use of a language variety, constitute a key feature when language is perceived as an identity marker (LePage & Tabouret-Keller 1985; Joseph 2004; LePage 1997). Integrative attitudes can correspond to the different levels of group identity: social or ethnic, local or more global, regional or national (Giles, Bourhis & Taylor 1977; Tajfel 1978). When talking about minority language and group identity, the notion of ethnicity is often employed. Fishman (1977: 23) identifies ethnicity as combining paternity and patrimony (i.e. descent and behaviour) and also a degree of phenomenology (or meanings attached to descent and behaviour) in which language “becomes (...) a priceless heritage of group culture”. Thus, an ethnic group typically gathers an association with a homeland, particular myths of common ancestry, the circulation of common memories (or collective amnesia, Anderson 1991: 204), specific cultural traits, among which a collective proper name and a language (May 2001: 49). As Barth (1998) posits, an ethnic group is the social organisation of cultural difference which can adopt political hues if group members aspire to the category of “nation” on the grounds of the imagined “image of communion” (Anderson 1991: 5; see also Williams 1994; Calhoun 1995). While the nation is ideologically constructed as a fixed and everlasting entity (Thiesse 1999), ethnic group boundaries are described as more permeable which cause the language and the group to appear more threatened (Heller & Duchêne 2007: 5). The perception of the importance of ethno-cultural elements, including language, for a definition of personal and group identity changes over time and can affect the fate of identity relations and integrative attitudes. For instance, a vast number of Occitan speakers have gradually lost integrative motives, resulting in the disintegration of the idea of a separate community (Lafont 1997). In opposition, Catalan integrative attitudes have survived periods of repression (Atkinson 2000: 193) showing strong community solidarity (Strubell 1998: 151). Therefore, integrative attitudes are

proven to be a force for as well as a sign of inner group cohesion and intergroup distinctiveness.

In addition to the relation between speakers and their ethnic identity, the scope of integrative attitudes should include and qualify in linguistic terms, the group with which speakers wish or tend to be associated. On top of Milroy's (1980: 20) 'network' which lacks precise delimitation (Meyerhoff 2003: 69), Romaine (1982: 8) identifies four levels of abstraction in linguistic group analysis (individual, network, social group and speech community) which present some promising insights for the breaking down of different levels of integrative attitudes. The drawbacks of the concept of "speech community" which is a term originally coined by Bloomfield (1933) and later defined by Gumperz (1972: 114)¹⁷ are the high level of assumed inner homogeneity (Hymes 2003: 33), the absence of empirical observations (Blommaert 2005: 71; Rampton 1998) and the lack of shared metalinguistic knowledge. Consequently, the term "linguistic community" which combines objective factors (language) to socially constructed linguistic values (e.g. "linguistic culture" (Schiffman 1997: 213) and normative traditions (Silverstein 1998: 405-406)) is more adequate for the present work because the representational role of the language and metalinguistic information constitute the foundation of integrative attitudes. In a period when globalised knowledge and exchanges develop at an exhilarating rate - especially with the bridge-building tool that is internet - radical changes have been brought to languages and communities: the rapport to locality is transformed, identity references are modified and new identities are created (Garrett et al. 2003: 214). Even though Blommaert (2005: 217) situates the local domain within a stratified system in which "the state assumes an intermediate position between infra-state and supra-state levels", it can be argued that globalisation, in the sense of global economic requirements, and supra-national bodies such as the European Union also affect linguistic minorities with a minimum intervention from the state (Heller 1999: 15). Coupland (2003: 426) concludes that "a sense of local can be achieved over great distances" which is a phenomenon recently described as the realm of the "glocal" (Bastardas 2007). Thus, the emergence of a supra-national era, in which the nation disputably loses some controlling ground to the profit of global enterprise and

¹⁷ "any human aggregate characterized by regular and frequent interaction by means of a shared body of verbal signs and set off from similar aggregates by significant differences in language use".

local interest (Giddens 2002: 13; Heller 1999: 10; Heller 2003) sees a diverse increase, reflected in integrative attitudes, in the conceptualisations of a plurality of identities.

The dichotomy established between instrumental and integrative attitudes, albeit helpful when treating different examples of attitudes and isolating their ideological origins, has its limits. First of all, it tends to simplify a complex evaluative procedure without taking into account the possibility of combining instrumental to integrative attitudes. Secondly, general discussions on this dichotomy fail to incorporate the tripartite composition of language attitudes (cognitive, affective and conative) which can shed light on an active system of language attitudes formation. For instance in the eventuality of the three subparts of attitudes pulling in different directions, one can imagine the emotional bond to the linguistic community distorting instrumental motivations or the cognitive realisation of a potential social promotion clashing with ingroup integrative forces. In addition, the declaration of instrumental or integrative attitudes towards a language might not affect the conative part of attitudes and hence not result in linguistic practice. These examples illustrate the problem of apprehending attitudes as based on exclusive and fixed classes. As a result, the classification of attitudes should be envisaged as a dynamic system working with three different subparts under the pressure of a set of social parameters, including the perception of the utility of a language or its role as an identity marker. Thirdly, the importance of the social context and its changing nature, which is understated in the traditional instrumental vs. integrative attitudes division, makes it plausible to accentuate an alternation movement between instrumental and integrative attitudes. For example, integrative motives can, in some contexts, outweigh instrumental ones when solidarity to the group takes precedence over the display of the perceived useful linguistic code and vice-versa. Finally, the present analysis of language attitude mechanism brings a milder vision of the separation between integrative and instrumental motivations because, on the one hand, it displays attitudes as relying on a context and, on the other hand, it eases out the distribution between instrumental attitudes for majority languages on one side, and integrative attitudes for minority languages on the other side. Indeed, if the utility of a language or the “economic-instrumental sphere” (Lapresta 2004: 69) is more widely conceived when dealing with national or international languages, the characteristics of minority and ethnic languages cannot be solely restricted to “the cultural and symbolic” sphere. Language utility and

linguistic identity are two topics which show ideological variety and interpretative complexity with a varying and a changing effect on attitudes.

3.1.5 Attitude variation and change

When language attitudes serve as a device measuring the chances of survival of endangered languages (Casesnoves Ferrer & Sankoff 2003: 50; Wüest & Kristol 1993: 22), they are preconceived as stable and homogeneous entities. The categories dividing on one side, negative attitudes expressing language demotion and on the other side, positive attitudes expressing language promotion have to be taken with caution because some attitudes are “superficial and less stable and others are more enduring” (Garrett et al. 2003: 5). Overall, the strict and overly simplistic division of attitudes into negative and positive units and the futuristic predictions they accompany tend to contain a sweeping generalisation of a complex and constantly evolving socio-psychological situation. The tripartite and dynamic composition of attitudes and their dependence on a context allow us to envisage attitudes as entities subject to synchronic variation as well as diachronic changes. Alternating preferences between the minority or majority code, the local or global language or the speech of the lower or higher classes are caused by contextual differences which can be reflected in language attitudes (Baker 1992: 106)

Language attitudes are not static because as Cargile et al. (1994: 215) observe they “affect and are affected by numerous elements in a virtually endless, recursive fashion.” They are “socially derived and socially modified” (Baker 1992: 136). Hence, the speakers’ cognitive, affective and conative approach to the language can vary according to different geographical and social backgrounds (Garrett et al. 2003: 44). There are also different individual and personal factors to language attitude variation including changing moods, life experiences and parental or peer group effects (Baker 1992; Cargile et al. 1994: 219). As a result, since attitudes are geographically and socially framed (Calvet 2006: 44), the deduction of context-free generalisations from closed-ended questionnaires seems reductive. Furthermore, language attitudes can also vary according to the age of the informants. Garrett et al. (2003: 213) remark that “older people barely feature in language attitude studies”. They add that “current demographic changes, leading to an ageing population profile in so many western countries, and a growing interest, academic and governmental, in intergenerational communication,

suggest that more attention to comparing language attitudes across the lifespan is timely”. Age is an important variable because it shows the weight of life experiences on individual language attitudes. Hoare (2000: 325) calls the “maturation process” the “gradual emergence of different value systems” affecting the perception of the social world. For instance, the implications of “maturation” (which Baker 1992 calls “pivotal age”) and life experiences are observable in the disparity between young and old speakers’ language attitudes which mirror different beliefs about the role and goal of language. As a result, not only does the present analysis show an apparent time study of language attitude change through a sample of informants from different age groups but it also pays attention to the importance given to historical references in the elaboration of the linguistic conscience. Lara (2004: 28) situates Coseriu’s idea of a historical language in a specific spatial-historical context that can also determine the speakers’ attitudes expressed in discursive “layered simultaneity” (Blommaert 2005: 130). This means that synchronic language attitudes are manifested in present-time declarations but they can represent personal beliefs accumulated over time and through historically-related ideologies.

Focusing on language attitude change, the scarcity of diachronic studies on this topic is acknowledged in Baker (1992: 97) and in Schlieben-Lange (1971: 302). However, if the analyses and theorisations of the evolution of language attitudes are not extensive, numerous remarks from Occitan linguists accentuate past favourable attitudes towards Occitan. For instance, Kremnitz (2002: 21) reminds his readers that the Occitan linguistic conscience “in 1620 is vivacious” and Baris (1978: 35) mentions that “twenty years before the survey of the priest Grégoire¹⁸, it was still shameful to Gallicise in Périgueux”. The evolution of the values attached to Occitan has been usually treated as a straightforward case of unidirectional language stigmatisation due to the gradual social downgrading of the Occitan linguistic community in comparison to the French-speaking community. The general lack of further analysis of language attitude change can be due to the fact that the value of a language has been socio-historically and metalinguistically construed as fixed and static. Social changes are one indication of the direction of the change in attitudes because ideas and beliefs are influenced, justified and legitimised over time by the socially dominant group (Bourdieu 1979). Hence,

¹⁸ The survey of the priest Grégoire in 1794 testified of the poor knowledge of French in the provinces

language attitudes become, in a parallel manner, legitimised as well as legitimising thus explaining the impression of stability. The evolution of language attitudes and of identity relations has a strong social and political dimension (Baker 1992: 97; Woolard 1989: 53). St Clair (1982: 164) declares that:

“To understand fully how language attitudes develop, it may be necessary to reach back into the past and investigate the social and political forces operating within the history of a nation. These patterns of development may have once surfaced in form of social movements and, even when these events are now a part of the written record, their forces still remain.”

Socially-motivated and socially-manifested attitude change can serve as a trigger for a modification of the conceptualisation of a language, as for example the perception of prestige, because as Mühleisen puts it (2002: 33) “language attitudes serve as a variable for both explaining and reflecting prestige change”. The emergence of positive attitudes, in their cognitive, affective and conative aspects, can be a motor for the improvement of a language prestige quota. Inversely, when a language becomes more stigmatised and gradually loses instrumental and integrative attitudes, it is at risk of declining on the prestige scale. Some circular movements in the chain of arguments are noticeable because attitudes are concurrently the cause and the consequence of the prestige of a language. Consequently, the evolution of the values attached to a language gathers the concepts of attitudes, ideologies and prestige in a large interfacing and changing psycho-socio-linguistic spectrum of language perceptions and evaluation.

3.2 Prestige

The word “prestige”, which, interestingly, is an uncountable noun in English whilst ‘attitudes’ and ‘ideologies’ are concepts that are individuated, is also etymologically revealing; it comes from a Latin word, *praestīgi*, meaning “trick, deceit, illusion”. The word entered the English language through the Middle French *prestige* which denoted “an illusion or something produced by magic”. This use is now rare in English since it is employed as the general expression of “an attractive quality of people or things which inspires respect and admiration”. It can also be synonymous for “impressive or overawing influence, glamour (...) or reputation derived from achievements,

associations, or character, or from past success”¹⁹. Therefore, it is worth noting the etymological closeness of prestige to the meaning of “deceit”. Could prestige be the result of a social illusion or make-believe? There is a pronounced contrast between the etymological origin of the term and its perceived reliability when it is used in some scientific and linguistic work (e.g. in Finegan and Biber 1986). Indeed, prestige is used as a consistent parameter in theories of language contact (e.g. providing a cause for lexical borrowing) or historical linguistics (e.g. accounting for the changes from ‘above’ in Labov (1994: 78)). The application of a “prestigious” quality to a linguistic code frequently makes use of an unquestioned and unquestionable feature of a language or language variety in which prestige is utilised in “a varieties of ways by linguists sometimes without overt acknowledgement of the differences” (Milroy 2001: 533 see also Eckert 2000: 226). In these studies, language prestige is not perceived through the speakers’ eyes but through the researchers’ (O’Donnell 1988: 227). The qualitative exploration of language prestige needs a clarification of speakers’ interpretations to remedy what Woolard (1989: 6) views as a “failure of general theories of prestige to account for particular instances of linguistic behaviour”. Thus, language prestige is a multi-faceted socio-historical construction in need of thorough theorisation. In order to do so, the relation between prestige and the standard form, the qualifications of High and Low prestige, the descriptions of overt and covert prestige, the symbolisation of language authority and authenticity, the contextualisation of prestige and its variation and change are issues discussed in this section.

3.2.1 Prestige and the standard form

At times, the notions of “standard language” and “prestige language” are used interchangeably or are “lumped together” (Milroy 2001: 533) because of their analogous social implication. The standard form has historically matured into the apparent highest prestige variety (Milroy 2001: 532). As Garrett et al. (2003: 216) argue “intrinsically bound up with issues of political goals, cooperation, conflict, power and ideology is not only the broader notion of prestige, but also the more specific one of

¹⁹ Taken from: Oxford English Dictionary Additions Series. 2009. Oxford University Press. OED Online available:
http://dictionary.oed.com/cgi/entry/50188046?single=1&query_type=word&queryword=prestige&first=1&max_to_show=10 [10/03/10]

“standardness” in language”. As a result, if ‘standardness’ is the imposition of the superiority of a language variety (Milroy 2001: 531), prestige is its convincing ‘illusion’. The two processes involve a high degree of value judgement (Milroy 2001: 532) which can be disguised under the cover of commonsensical and logical preferences towards one variety.

Let us delve further into the four standardising steps designed by Haugen (1972: 252): selection, codification, elaboration of function and acceptance. While codification and elaboration of function concern the internal structure of a language variety, selection and acceptance are fundamentally socially-led phases (Fishman 1977). Acceptance is the final stage of the establishment of the standard and epitomises the moment when speakers recognise its function in society (Bouchard & Giles 1982) as well as the delimitation of its influence. If the two mechanisms of prestige formation and of standardisation are visualised diachronically, three trends can be distinguished: firstly, Aurox’s (1994) theory of the “technico-linguistic revolution” analyses the manner in which languages from the Western world acquired grammar traditions and normative rules; secondly, Baggioni (1997: 75) names “ecolinguistic revolution” the process by which standard languages became the emblematic instruments of nation-states; thirdly, if the technico-linguistic revolution refers to the construction of an internally-grounded normative authority and if the ecolinguistic revolution represents an external and political power, a supplementary factor of progress is needed for a theorisation of prestige formation: the speakers’ socio-psychological actualisations. Indeed since standardisation is not completed until the general acceptance of the standard by the community members and eventually outsiders, a “psycho-socio-linguistic revolution” is a third condition to the establishment of glorifying and glorified values of a language standard. From this point of view, standardisation is situated within a historical and language-specific frame but is often considered, as is the case in some uses of Haugen’s application, by specialists and non-specialists alike, as a ahistorical and universal process occurring in the same fashion for all languages and all language situations.

What is interesting for the present study is the fact that the standard form acquires prestige through the recognition of its legitimate status (Milroy 2001: 538) and through its alliance with the highest socio-economic sphere (Lodge 1993: 156). As Bierbach (1988: 171) claims “the standard/official/prestigious variety is invariably associated

with traits of superiority, status, power, economic level, communicative utility and with traits of beauty, logic, complexity and potential abstraction”. This quote exemplifies the perceived and commonly found association between the external social power of a linguistic standard and its internal and structural attractiveness (i.e. beauty or clarity). However, a pluricentric standardisation, which expresses the emergence of several standards of the same language, as in transnational settings (Clyne 1992) or in examples of “dialectal democracy” (see for Occitan Sumien 2006), challenges the set of beliefs affiliated with the establishment of a unique standard. For instance, this different but not uncommon standardisation tends to question the more traditional perception of the standard as the exclusive prestigious symbol of language unity and of community cohesion. From Western Europe emerged the powerful vision that the association between nation and standard was the climax of evolution for a language variety (Milroy 2001: 530). General conceptualisations of prestige are emblematically born from this association. When there is no standard, as is the case for many languages of the world, languages seem more fluid and unstable (Milroy 2001: 540) but empirical data proves that standardisation is never fully achieved in practice (Milroy 2001: 542). Standardisation can therefore be conceived as a prestige-enhancing “Eurocentric” ideology which has expanded with the spread of major European languages (see “colonial language ideology” in Woolard 1998: 25). Linguistic norms and their regimentation (Heller 1999: 11; Balibar 1985; Calvet 2006: 47) are the characteristics of the standard and they can affect speakers’ attitudes in their cognitive representations, their affective relation and their conative response. Accepting or rejecting the standard is a manifestation of attitudes and it can determine the extent of linguistic variation (Bouchard & Giles 1982: 3). Many attitude studies evaluate speakers’ views towards the standard and other varieties of the same language. For instance, the phenomenon of dialect levelling in France seems to confirm the tendency of many French speakers to establish an exclusive connection between the national French standard and prestige (Violin-Wigent 2007; Kirsch et al. 2002: 41).

Despite their comparable affinity with the highest socio-economic sphere of society, ‘standard language’ and ‘prestige language’ can nonetheless be differentiated. For instance, the prestige of a language can be promoted through the adoption of linguistic rights (Skutnabb-Kangas 2000) for which the existence of a standard form is sometimes recommended but not a prerequisite. Local or regional languages, which have not been

able to benefit from a legitimising association with a nation-state, can struggle with standardisation and recognition processes (Eichinger 1996: 39) but they are not necessarily deprived of prestige. Prestige is a social construction but also an abstract entity perceived and interpreted by speakers. It is a more volatile and class-crossing concept than standardness. By and large, the lack of visibility of the prestige of the non-standard form is due to the reproductive cycle of linguistic superiority in the sense that the access to prestigious descriptions is usually restricted and maintained by the economically dominant group whose variety was originally selected for the standardisation process. Therefore, a language standard draws on prestige descriptions, becomes a regulating tool for social distinction (Bourdieu 1982) and functions as a “gatekeeping device” (Pujolar 2001: 253 discussing Bourdieu 1991). In addition, the fact that the standard is usually a written code enforces beliefs about the efficiency of uniformity (Hymes 2003: 36; Milroy & Milroy 1991: 23) and the importance of literacy (Woolard 1998: 22). However, the dominance of the national standard over the distribution of prestige categorisations can contain gaps. Mühleisen (2002: 25) remarks that the term prestige includes “a socio-cultural dimension to cover status, function and attitudes, a catalyst function between those related dimensions (status, function, attitudes) and a focus on a dynamic development rather than on a momentary state”. Therefore, prestige, similarly to standardisation (Milroy 2001; Coupland 2010), can be considered as a process rather than a fixed category. It encapsulates standardisation as one possible component and favourable attitudes as another. Language standards have been most frequently associated to prestige imagery because of the overarching structuration of society and its drive towards the establishment of a hierarchical system; in this system the standard of the majority language is usually placed at the top, where prestige is also, generally but not systematically, located.

3.2.2 High and Low prestige

The question of size suggested by the terms majority and minority reveals in reality a situation involving subordination and a socially-based hierarchical system (O’Reilly 2003: 60). The delineation of the roles of the dominant and dominated languages can be apprehended as a differentiation along a vertical axis between a high and low status or between a high and low prestige (Milroy 1992b: 147). As explained in the previous section, the combination of the technico-linguistic revolution (Auroux 1994), the

ecolinguistic revolution (Baggioni 1997) and the psycho-socio-linguistic revolution (i.e. the acceptance of the first two events) epitomise the optimal conditions for the development of 'high prestige'. For instance, Bouchard (1979: 150) distinguishes the "standard associated with status, high culture and aspiration towards social mobility" from the "non-standard associated with solidarity, comradeship and intimacy with low status group". Moreover, high prestige can be attributed to a language variety used in formal contexts because "formality is a common property in many societies of practices and discourses of high social prestige and restricted access" (Fairclough 1989: 65). Therefore, another dichotomy is created between high and low prestige varieties according to formal and informal styles.

The distribution of prestige in hierarchical terms according to different language functions mirrors the concept of "diglossia" (Ferguson 1959). The original definition provided by Ferguson (1959: 326) states that:

"Diglossia is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any section of the community for ordinary conversation."

Indeed, diglossia describes a situation where a language or speech variety ('High variety') is used in public, official and formal spaces (schools, administration) and another ('Low variety') is used in private, unofficial and informal spaces (within the home or with relatives and friends). As a result, a diglossic allocation of linguistic functions affects the perception of prestige because "languages with different communicative and social functions and with different statuses obligatorily have different prestige" (Kirsch et al. 2002: 112). The design of the hierarchical distribution of prestige and status has an impact on language attitudes (Jaffe 2007: 59) because positive attitudes are perceived as attached to the 'high variety' and negative attitudes concern more frequently the 'low variety' or the non-standard counterparts which are socially stigmatised (Coupland 2010: 59). On top of the reinforcement of a dichotomous

system in the evaluation of prestige and of the sometimes controversial idea that languages “have” domains (Haberland 2005: 231), the foundation and the success of the concept of diglossia has given birth to numerous oppositions in the qualifications of languages and of their domains of uses: public vs. private settings, formal vs. informal styles, artificial vs. natural aspects, useful vs. emotional domains, exteriority vs. interiority of uses, modernity vs. tradition of language symbolisations, supraordination vs. subordination of functions (Lamuela 1987:163). The vertical distribution of language prestige along the line of the social ranking of the group is a social parameter that has been taken for granted in linguistics and sociolinguistics as, for instance, in the understanding of the relation between high prestige and language maintenance. Another example of the application of the hierarchical system of prestige can be found in Speech Accommodation Theory where the high and low prestige is an interpretative device for “upward” and “downward” speech convergence (Giles et al. 1991: 11).

The two schools of Occitan and Catalan sociolinguistics have scrutinised in great detail the concept of diglossia (Vallverdú 1980: 48). Indeed, after the studies on the concept of linguistic conflict (Posner 1993: 42), which emerged in Catalonia as a response to theories on bilingualism (Molla 1987: 179, Aracil 1965, Ninyoles 1969, Vallverdú 1970), Catalan and Occitan sociolinguists have used diglossia, an originally stable dichotomous system, and turned it into the premises of language substitution. The difference in the interpretation of diglossia partially explains the defensive attitudes in the representation of the L code and explains why Occitan sociolinguistics is sometimes called a “militant” activity (Lafont 1997).

The relevance of a diglossic description for the Catalan area has been rapidly doubted (Molla 1987: 157; Marfany 2001: 23; Boix-Fuster 1993: 12), because it was not difficult to prove that the language had had roles and functions of the H variety before the dictatorship (Marfany 2001: 478). Moreover, with the normalisation, the Catalan experts indirectly challenged the very usefulness of the concept and preferred to concentrate on the recuperation of the globality of language domains rather than intending to elevate what, due to the importance of the Catalan culture and its association with the middle class (May 2001: 243), could hardly be considered as an L code (Vallverdú 1980: 53). In opposition, the concept of diglossia suited the Occitan context because Occitan, or more precisely patois, was more restricted to L functions

and it allowed the sociolinguists to highlight and denounce further the imbalanced linguistic situation (Schlieben-Lange 1993: 209). Hence, the Occitan experts used the delineation of a polarised distribution of prestige between H and L and intended to raise the prestige of the L variety by highlighting the brilliance of the Occitan literature or the richness of its vocabulary. The dissimilarities in the application of diglossia by the Catalan and Occitan scholars are also partly due to the exclusively Occitan categorisation of patois.

In Ferguson's original description, the societal compartmentalization of the two languages (or dialects) contains strict boundaries (Landry & Allard 1994: 17-18). However, as Gumperz (1968: 247) observes:

“Diglossia seems to be accepted and not regarded as a problem by the community in which it is in force, until certain trends appear in the community. These include trends toward more widespread literacy, broader communication among different regional and social segments of the community (for economic, administrative, military or ideological reasons) and desire for a full-fledged standard “national” language as an attribute of autonomy or of sovereignty”.

Gumperz depicts in this quote the potential evolution of the diglossic situations and shows the weakness of the original concept which does not take into account the changes in language ecology. Furthermore, the rigidity of the classification, its over-generalisation and its “ideological naturalisation of sociolinguistic arrangement” (Woolard & Schieffelin 1994: 69) are also widely criticised. Similarly, Jaffe (1999: 186 and also Molla 1987: 157) demonstrates that “talking about diglossia had focused attention on the power of the dominant language”. Therefore, when Occitan language planners persist in discussing the diglossic distribution of functions between French and Occitan, they remind their readers of the social differences this classification entails (Kirsch et al. 2002: 37) even when they manifest an anti-diglossic paradigm (Lüdi 1989).

Thus, from the scrutiny of the study of diglossia, some similarities and differences can be observed in the Occitan and Catalan sociolinguistic traditions. Indeed, Catalan and Occitan sociolinguistics deal with similar topics and are untied under the umbrella term

of “peripheral” sociolinguistics (Baggioni 1997: 84) but they are opposed because where Lafont (1997: 94) conceives of the necessary commitment or activism of the analyst, Catalan sociolinguistics took a step away from the thorny issue of the combination of activism and scientific study and insisted, in its early stages, on maintaining “the seriousness and the rigor of the speculative and scientific work” (Badia i Margarit 1974: 25). The ideological aftermath of the diglossia and the consequences of the scientific reaction to it prove that language ideologies can go hand in hand with the discipline of sociolinguistics (Del Valle & Gabriel-Stheeman 2002: 12).

Returning to the more general issue of a hierarchical division of prestige, a uniform and systematic application of diglossic patterns, or “high” and “low” attributes, to different linguistic situations can be problematic because it ignores the complexity and singularity of the circumstances of language use and of language representations. Firstly, a complication with the terms “High” and “Low” prestige is encountered when status and prestige can be separated. O’Donnell (1988: 28) shows how minority status is not automatically synonymous with low prestige and Atkinson (2000: 194) states that Catalan and Castilian both have high status in Catalonia (Woolard 1989: 90). The second complication in this kind of application of prestige is the neglect of the prospect of ‘mid-prestige’ or of different qualities of prestige. For instance, Wüest & Kristol (1993 53) declare that Gascon has a “reduced” prestige but they do not provide more explanation on the mechanisms or the extent of the reduction. The third problem with the high-low dichotomy in prestige theory is the establishment of static categories. In this manner, language prestige is rarely conceived as changing or improving even though some research has outlined that the image of a language can become “more positive” (Kremnitz 2003: 1337; Gardy 1989: 31). Originally, the scope of the concept of diglossia was to examine a stable division of linguistic functions between two speech varieties which explains the perceived stable quality of prestige. However, within the frame of linguistic inequality and the possible rivalry between minority and majority languages, diglossia is interpreted as the materialisation of unstable and conflicting power relations (Calvet 2006: 39 and see section 3.2.2).

The dynamic relation between language and power needs a more relative and adequate framework of analysis anchored in contextual perceptions and interpretations of language prestige (Schiffman 1997: 205). For example, Patrick (2002: 592) refers to

“low” and “high” prestige in an unconditional manner when he succinctly explains that newcomers to a community acquire “low prestige features” to which they accord “high prestige amongst themselves”. The emphasis in the present study is placed on the speakers’ interpretation of the perception of prestige because as Woolard (1989: 90) comments “the assumption of a direct link between prestige as social value and prestige as personal attitude is problematic”. Historically, nation-states, standardisation and prestige have been ideologically construed on a dichotomous model (nation vs. region, centre vs. periphery, standard vs. non-standard, correctness vs. incorrectness, high vs. low prestige etc.) but a fresh look at social contexts challenges the clear hierarchical division of items. Indeed, dichotomous evaluations are typical of a structuralist mode of thinking but they are outmoded by Post-Modernism which supports a more critical and flexible approach to the formation of social categories. Thus, post-modernist outlooks on language prestige take a distance from the clear-cut separations between high and low classes and attenuate binary visions of black and white colours to account for the existence of a variety of grey tones.

3.2.3 Overt and covert prestige

To consider language prestige as deriving solely from social advancement, institutional support and presence in public spheres is misleading because “it is confined to the so-called ‘overt’ prestige and disregards the value of other languages in speakers’ private and community lives” (Matras 2009: 45). The idea of ‘overt’ prestige dates back to Trudgill’s (1972) discussion of Labov’s (1966a) findings about the participants’ over-rating or under-rating of their use of standard or non-standard variants in New York City. Labov (1966b: 108) claims that “the socio-economic structure confers prestige on the middle class pattern associated with the more formal styles. But one cannot avoid the implication that in New York, we must have an equal and opposed prestige for informal, working-class speech- a covert prestige enforcing this speech pattern”. Covert prestige is thus defined by Trudgill (1972: 187) as the set of hidden values about a non-standard variety while overt prestige is the expression of the preference towards standard forms. Trudgill (1972: 188) adds that, in his study of Norwich, “a large number of male speakers are more concerned with acquiring prestige of the covert sort and with signalling group solidarity than obtaining social status”. Trudgill (1972: 188) thus argues that the working class speakers’ perception of their speech as “statusful and

prestigious” reveals the social differences between a lack of class-consciousness in the US and a lack of “embourgeoisement” in the British context. As well as showing how prestige can vary according to local social factors (i.e. between the UK and the US), Trudgill’s conclusions demonstrate how prestige can be nuanced according to speakers’ aspirations (towards the standard or the nonstandard form).

The linguistic changes caused by the influence of covert prestige, also named changes from ‘below’, have been interpreted in recent work (such as Meyerhoff 2006: 37-38; 115) as an unconscious process because the “the mismatch between what speakers say and what they do is evidence of covert prestige” (Meyerhoff 2006: 38). From this point of view, hypercorrection would be the consequence of the influence of overt prestige whereas hypocorrection would correspond to the effect of covert prestige (Calvet 2006: 52). The issue of consciousness in the theorisation of prestige is problematic because it implies that a characterisation of the differences between a social type of prestige and a solidarity-based prestige exclusively rests on the speakers’ awareness of their linguistic practice. Indeed, it seems clear that overt prestige is more easily expressed because it is synonymous with a cross-regionally and cross-socially recognised set of values and norms (Williams 2005: 141; Milroy & Milroy 1991: 109) but it is not because covert prestige is characterised by a lack of expressiveness in informants’ responses that it is, to them, an unconscious process. From this perspective, the lack of articulated solidarity prestige can be caused by the presence and the perceived status of the interviewer or in other words can be the result of the Observer’s Paradox.

Semiotic indexicality is a geographically-grounded process and Blommaert (2005: 211) advocates that “it is therefore a mistake to project attributions of prestige or stigma as well as of a particular identity potential onto seemingly similar resources all over the world”. A dialectal part of speech or a typically lower class slang expression contains social meaning and indexical information which can fluctuate from one place to another, one individual to another or from one social group to another. That is to say that the interpretation of prestige should not be restricted to standardness because items labelled ‘non-standard’ or ‘norm-deviant’ can still be regarded as worthy and highly desirable by some groups. For instance, some African American Vernacular English features are imported to non-African American settings (Sweetland 2002) such as groups of young people in the UK who are keen on American hip-hop and rap music

(observed in the ‘wigga’ and ‘code-crossers’ studies, Sweetland 2002; Rampton 1995). This tendency proves the existence of a conscious aspiration from particular groups to join non-standard linguistic communities on the grounds of a music and cultural movement (Preston 2004:50). As a result, the adoption of non-standard forms by out-group members confirms that prestige does not only regulate perceptions of the value of language on a vertical and hierarchical line but it also creates horizontal ties between communities.

In the case of majority and minority languages, the dichotomy between status and solidarity in the definitions of prestige helps to explain why “peripheral or lower class communities often maintain their local varieties in the face of competition from more powerful linguistic forms such as standard or dominant languages” (Pujolar 2001: 205). The differentiation between status-stressing elements (intelligence, education, wealth) encouraging the formation of overt prestige and interpersonal criteria (kindness, trust, friendliness) conveying the development of covert prestige (Chambers 1995: 225) recalls the division between instrumental and integrative motivations (see section 3.1.4). Since, overt prestige tends to appear in varieties with formal styles and covert prestige flourishes in varieties with colloquial styles, overt and covert prestige descriptions can be applied to the High and Low varieties of a diglossic situation (see figure 2).

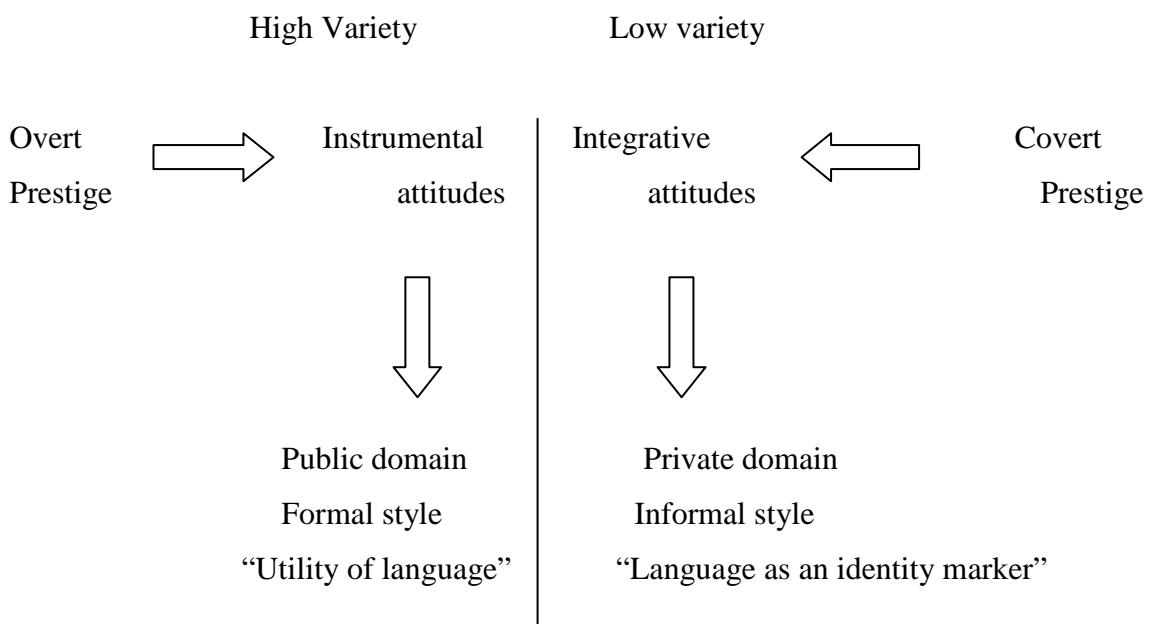


Figure 2: Diglossic division of prestige and attitudes.

When looking at the different subparts of language attitudes, overt prestige can influence the cognitive perception of a linguistic code producing ideologies such as the utility of a language. Likewise, covert prestige can motivate a personal attachment to the language causing emotionally-related ideologies. However, generalisations are difficult to make. For example, if we take a closer look at the two language situations under scrutiny in this study, the divergences in the evaluations of covert and overt prestige between the two minority languages are overwhelmingly striking. These divergences do not favour a clear-cut separation between overt prestige and instrumental attitudes for majority languages on one side and covert prestige with integrative attitudes for minority languages on the other side. Indeed, if the older generations of Catalan speakers in Roussillon are more advanced in the ‘deculturation’ process (Marley 1993:226) showing less covert prestige to tie up the local community, Catalans in Spain have strived to maintain a higher but variable degree of overt and covert prestige (Woolard 1989: 133; DiGiacomo 1999). For instance, official uses of Catalan point towards the existence of overt prestige but the decrease in its unofficial use (Vila 2004: 13; Pujolar 2001: 12) can be synonymous for a decline of covert prestige. As far as Occitan goes, overt prestige is limited by a lack of legal recognition but not completely absent (i.e. the presence of Occitan in the education system) and covert prestige is disputed but not obsolete (Eckert 1983: 293; Roux-Chateaufrenaud 2007: 353). A glance at secondary sources shows the limits of a strict attribution of overt and covert prestige to languages as a whole proving that overt prestige and covert prestige need to be attached to a particular perception of a language variety.

3.2.4 Prestige as an ideology: language authority and language authenticity

Some descriptions of language prestige entail an absolute, ‘with or without’ and almost innate quality of a language associated with functional, axiological and sociological criteria (Lüdi 1989: 249). In this conceptualisation of prestige, the social positioning of the linguistic community is not understood as negotiable and neither is the evaluation of its prestige. The absence of “relative value” in the conception of prestige (Blommaert 2003: 616) neglects the fact that prestige is a performative act (Bourdieu 1982: 69-70) that comes to existence through the discursive medium. The formation of prestige and the establishment of the symbolic power of a linguistic code (Bourdieu 1982), related to

the social power of its community, are closely related events; symbolic power indicates a high level of social control whereas prestige is the individual or communal representation of this power. The amalgamation of symbolic power with prestige clarifies the reasons why prestige and high social status are commonly viewed as one and the same thing. Minority languages are often characterised as non-prestige codes because they are perceived as incapable of fitting the commanding social and economic spheres or to compete with the dominant language (Grillo 1989: 178). Social contexts are fundamental to explore for an explanation of prestige deficiency because the latter depends on the nature of the group 'minoritisation'. Linguistic stigmatisation is a process through which a language is debunked and sometimes loses qualities of a "proper" language (Woolard & Schieffelin 1994: 64) to the point where it can turn into a sub-language or a 'patois' (Courouau 2005). Linguistic stigmatisation can cause a multitude of prejudices leading to self-loathing feelings and to the legitimisation of linguistic substitution (May 2005: 325).

Prestige has been previously identified as a process and it is here recognised as an ideology which can oppose majority and minority languages. Nonetheless, the complexity and changing nature of power relations, envisaged in their diachronic and synchronic aspects, offer a richness of interpretation of the dynamics of language prestige. Mühleisen (2002: 8) highlights that "(...) it is at the interface of conflicting norms and competing discourses where, in the case of choices between codes, language prestige is being negotiated." The wholesale vision of prestige as the representation of the symbolic power of the highest social class ignores the varied and negotiated appreciations of prestige. Indeed, a flexible interpretation of prestige accentuates its link to the concept of 'symbolic profit' which mixes linguistic actions with speakers' personal interests (Bourdieu 1982). Indeed, speakers adapt to the languages or speech styles that reward them with the most valuable personal profit. In some cases, a materialistic profit is preferred, showing instrumental attitudes towards a language, when in other cases an emotional profit is favoured, showing integrative attitudes. When prestige is considered as a system of trade of profits, two ideological dimensions can be analysed: on one side, speakers can benefit from the believed authority portrayed by a linguistic variety and on the other side speakers can seek the perceived authenticity of linguistic features. Authority and authenticity are both related to different aspects of

prestige because they are part of discursive practices and part of representations of a language.

The first ideology under investigation, language authority, is discursively and contextually defined as the impression of command left by speakers on an audience. It is a powerful ideology that characterises as well as shapes a language in different ways. Firstly, conceptions of authority objectify language and, from this angle, render rationalist treatments. Language authority is granted its influence through socio-historical productions (Gal & Woolard 2001: 3) and is conventionally grounded in internal processes such as standardisation (Milroy & Milroy 1991: 2) as well as external processes such as the association with a nation-state (Blommaert 1999: 427). Secondly, authority, through its alliance with standard forms, usually pairs with homogeneity; Eckert (1983) demonstrates how the variation of Occitan forms (and Jaffe for Corsican 1999: 274) is used as evidence of language inferiority whereas the hypothetical homogeneity of French proves its superiority (Lodge 1993: 4; Williams 2005: 12; Eloy 1995). Thirdly, the perception of authority in language is sometimes supported by the impression that the language comes from nowhere in particular. The anonymity of a language (Woolard 2008) can be viewed as an effect of standardisation (Garrett et al. 2003: 216-217) which neutralises the geographic and social origin of the language. Fourthly, another dimension of the authoritative value of language is the creation of prescriptive traditions (Milroy & Milroy 1991: 6, Milroy 2001: 539). The discipline of linguistics has disqualified prescriptivist ideas on the basis of their inadequate and unscientific character thus creating a gap between supposedly 'neutral' linguists and "ordinary people who have been accustomed from time immemorial to make value judgements about language" (Milroy & Milroy 1991: 11). Prescriptive approaches to Occitan and Catalan are crucial to investigate for an in-depth analysis of speakers' attitudes and their perceptions of prestige.

The forces installing and maintaining authority in language can emerge from and favour several directions. Authority generally originates from the economic and political centre but revolts and voices of discontentment can come from the neglected peripheral zones. These voices are directed against linguistic hegemony and they can acquire some degrees of authority. For instance if the Occitan community has a limited self-determining power of action due to the highly centralised French political system, the

Catalan community benefits from self-governing institutions and from an influential and bourgeois urban elite (Williams 1994: 63). Hence, the degree of authority represented in the national or ethnic language is proportionate to the level of practical or symbolic domination or subordination (Eckert 2000: 30). It is through standardising, anonymising and uniformising processes that domination becomes hegemony (Woolard 2008: 309). Geeraerts (2008: 54) explains that “whereas the rationalist approach cherished linguistic uniformity as the symbolic expression of a free and open community in which all citizens have equal rights to speech, the romantic approach values diversity as the recognition of a fundamental respect for different identities”.

The second ideology, language authenticity, encloses a romantic representation of the natural and original form of language (Sweetland 2002) and of the inextricable relation between language and speakers (Woolard 2008: 305). Authentic values are sought and worshipped in an effort to discover the “real”, “original” and “natural” aspect of linguistic artefacts (Eckert 2003: 392). Different romantic pictures evoking ‘authentic’ attributes have traditionally been depicted to protect and legitimise minority and endangered languages (Jaffe 2007; Sumien 2006) but they have also been criticised as outmoded because the “link language-ethnic identity (is) old-fashioned and unrealistic” and not suitable to the multilingual world (May 2005: 329). It is true that, in past traditions, communities have defended their languages on an essentialist notion of ownership (Woolard 2008: 305-306; Pujolar 2007: 135; Jaffe 2007: 71; Williams 2005: 56) which is a strategy that mirrors the influence of the Romantic movement from the second half of the 18th century. However, minority communities might face the problem of a lack of independent status and of a link with a nation-state to be able to reproduce the post 18th century evolution of majority languages. As a result, the importance of authenticity, seen as an existentialist jargon (Adorno 1973) unfitted to the industrial and modernised societies (Bendix 1997: 19), seems to linger in minority language matters more than in majority language investigations. Moreover, the naturalistic view of language has an effect on the analysis of sociolinguistic factors (Gal & Woolard 2001; Kroskrity 2000). Indeed, some speech features and some community members are qualified as more “authentic” than others. Wüest & Kristol (1993: 5) situate the “authentic” characteristics of Occitan in speakers from rural zones because the language is less affected by borrowings from French and because the economic structure remains “archaic”. The idea of the ‘authentic’ speaker implies that some speakers are, in some

way, contaminated by “unnatural” parameters. The priority given to ‘authentic’ speakers and their linguistic features transforms the existentialistic account into a mystification of the object. The linguistic and sociolinguistic search for ‘authentic’ speakers contributes to their legitimisation (Pujolar 2007: 121) and seems to show that sociolinguistics has adopted one ideology (i.e. authenticity) by trying to avoid another (i.e. language authority in prescriptivism) (Coupland 2003: 425). Bucholtz (2003: 404) lists some of the ideologies used and sometimes acknowledged by sociolinguists; one of them is the fact that the linguist presents her/himself as the arbiter of authenticity when her/his perception is an ‘analysis’ and the speakers’ perception is an ‘attitude’.

The domain of authenticity concerns language and other ethno-cultural features like traditional customs. Traditions presume endurance and resistance to change and can be considered as current habits or old relics. For instance, Bendix (1997: 7) states that “folklore has served as a vehicle in the search for the authentic, satisfying a longing for an escape from modernity”. Some community members associate with and claim such escapist actions, as well as the ancestry and the legitimacy of folkloric practices; however, other members reject an excessively retrograde symbolisation and an obsolete practice made to entertain tourists (Baggioni 1997: 349). The function of folklore in the evaluations of Occitan cultural attributes, in their authentic and modern perspective, is a fascinating element of analysis. In a globalised world where the naturalness of group membership is questioned, authenticity can be apprehended as a purposeful tool which becomes a commodity for the new economic market. For example, Roux-Chateaufreynaud (2007: 268) registers the names of private companies which use Occitan words (like the “Scea d’Occitanie”) to make them sound more regional and more authentic. The commercial asset of ethnic languages and the profitability of authenticity can also be employed in heritage or cultural tourism which combines the ‘authentic’ value of a community with a product sellable at a translocal scale (Heller 2003; Coupland & Blommaert 2003; Mar-Molinero 2006: 80; Pujolar 2007: 129). The paradox observed is that the requirements imposed by a competing industry (uniformity of mass-production) clashes with the nature of the product (variability of the local value) (Heller 2003). Thus, the descriptions of minority languages in terms of authentic attributes can be proved useful for their legitimising effects but they are simultaneously a symbol of modernity and anti-modernity (Bendix 1997: 8). New conceptualisations rely on pluralism, “transculturation” (Bendix 1997: 9) and on an acceptance of

variation; they count on and foster heteroglossic policies (Del Valle 2000) and multilingual or postnational views of the world (Wright 2004: 157; Hogan-Brun 2003; May 2003; Nic Craith 2003: 70).

The clear-cut conception of authentic values for minority languages on one side and authoritative qualities for majority languages on the other side has limits. For instance, in the universal diplomatic domain, French has lost authoritative control to the profit of English (Wright 2004). Equally, minority or 'smaller' languages can grow from "badge of authenticity to voice of authority" (Mühleisen 2002: 17). In this endeavour, Catalan is in a problematic situation because as Woolard (2008: 319) puts it "ethnic authenticity and identity value contributed to its survival under the conditions of subordination but now this value is in conflict with the universalistic ideology of anonymity that typically characterises hegemonic public languages". The development of the authoritative image of a language undoubtedly comes with normative tendencies which affect attitudes; one illustration of these tendencies is the first Catalan attitude-changing and authority-building campaign carried out in the 1980's which featured, in the form of a cartoon, a very well-spoken ten-year-old girl appropriately named 'Norma' (Strubell 1998: 165). The aim of the procedure was to reinforce normative rules for Catalan and to (re)create a relation of authority between language and speakers after the end of the Franquist regime. Another language promotion campaign launched in Catalonia at the end of the 1990's consisted of a small set of plastic dentures which could go forward when it was wound up and which was subtitled "Wind up Catalan"²⁰. It intended to promote the vision of Catalan as the language of everyone and anyone because it did not represent a whole person speaking Catalan but only a dehumanised body part. Woolard (2008: 319) concludes that this campaign managed to "breach rationalist and romantic ideologies with humour".

The interface of authenticity and authority, identified above in the commodification of authentic values, can be caused by the correlation between the local level where authenticity is generally construed and the global dimension where authority is progressively diffused. In other words, this correlation can be an effect of the increasingly 'glocal' world (Bastardas 2007) linking the particularist side of romantic conceptualisations to the universalist side of rationalist movements (Woolard 2008:

²⁰ "Dóna la corda al català"

303). This conceptualisation contradicts Lapresta (2004: 69) who exposes what he believes is a crisis in the way “perceptions of social processes dissociate the social world, in the sense that they separate, on one side the economic-instrumental sphere and on the other, the cultural and symbolic sphere, representing areas with contradictory ideological tendencies: globalising and localising”. In the present study, local and global domains are not opposed but combined to give rise to a multiplicity of perceptions of prestige which are also interpreted as dependent on the context of the speech act.

3.2.5 Contextualisation of prestige

The idea of a context-dependent ‘complementary distribution’ between two or more languages is present in various linguistic theories (e.g. diglossia) but the relevance of the context in the assessment of language prestige is rarely mentioned. The contextual impact on evaluative judgements of languages needs to be scrutinised (Garrett et al. 2003: 14) because it can induce a more flexible and dynamic system of prestige perceptions than the dichotomising categories discussed in the previous sections. Firstly, the perceived degree or nature of language prestige and the group attitudinal response can vary according to the speakers’ social networks (Milroy 1980; Milroy 1992b; Milroy 2002) and to the strength of the ties between its members. Social networks are only one occurrence of a contextual input which focuses on in-group relationships in ‘informal’ settings. The detailed study of the contextualised relation between speakers and the symbolisation of language needs to incorporate a variety of formal and informal contexts. Thus, a second manner of envisaging groups of speakers in a contextual manner is found in the concept of ‘communities of practice’ (Eckert & McConnell-Ginet 1999; Wenger 1998, Meyerhoff 2002, Davies 2005) which combines the idea of domains of usage (Appel & Muysken 1987: 23-25) with an engagement from the speakers, a joint activity and a shared repertoire (Meyerhoff 2002: 528). Communities of practice can encompass different cultural activities or different professional sectors which typically use a specific language variety. From this point of view, activities and the level of involvement from the participants have an influence on the construction of group boundaries, on internal linguistic variation (Schilling-Estes 1998; Davies 2005) and on the formation of different “domains of communication” (Fishman 1965).

To synthesize the relation between communities of practice and indexical meanings, Blommaert (2003: 619) employs the term “placed resources” which are “functional in one particular place but can become dysfunctional as soon as they are moved into other places”. Blommaert (2005: 95) notices that some resources have restricted “mobility” meaning that they “fail to produce voice across contexts”. The concept of placed resources clarifies how a language can acquire prestige through a perception of its authority in one particular domain or community of practice but fails to produce a cross-context type of prestige. At this point, the notions of contextual linguistic functions and their indexical meanings can be transposed to what Bourdieu calls the ‘linguistic market’. Bourdieu (1982: 36) explains that “the recognition of the legitimacy of the official language (...) is present in the practical state of the dispositions which are inculcated through a long and slow acquisition process by the sanctions of a linguistic market and which are adjusted, outside of any cynical calculation or consciously felt constraint, to the chances of a material and symbolic profit that the characteristic laws of price formation in a specific market objectively promise to the sharer of a specific linguistic capital”. If the concept of communities of practice connects a group of speakers with an activity, Bourdieu’s “linguistic markets” connect domains of usage with the speakers’ symbolic profit. Consequently, the evaluation of prestige for minority languages should take into consideration the functioning of the distribution of linguistic markets as well as the development of communities of practice.

Concentrating on the situations explored in this thesis, examples of Occitan communities of practice include the farming sector which has been predominantly Occitan-speaking in the southern half of the French territory until the 1950’s (Maurand 1981: 111) and the cultural domain (Sumien 2006; Roux-Chateaufeynaud 2007). In effect, the Occitan music counts thriving traditional associations as well as younger-looking, creative or ‘subculture’ movements (Seca 2001; Gross & Mark 2001) which have sometimes reached international recognition²¹. New models of cultural references in which music can be “a central terrain for the development of a cultural identity” (Heller 1999: 243) are defined in the lyrics of the new Occitan music where hybridity of identities and a new artistic conscience are claimed through a use of the minority

²¹ For instance, the band ‘Lo Cor de la plana’ from Marseille has played in Tokyo and Glasgow or Massilia Sound System are described as “the successor of medieval troubadours” (Kimminich & Krülls-Hepermann 2001: 133).

language (Kimminich & Krülls-Hepermann 2001: 135). The minoritisation of the language impinges on music production (e.g. problems of label signing and saleability) but it confers it an asset of authenticity (Seca 2001: 83). Another area of Occitan affairs is the Occitan literary tradition which has possessed, since the Troubadours, a renowned reputation with a considerable and diverse production (i.e. poetry, plays or novels). Its influence and significance can be observed through the vast amount of international academic work devoted to the study of medieval, modern or contemporary Occitan literature. As far as Catalan is concerned, a contextualised distribution of language prestige has also been detected because Catalan possesses economic and social prestige whereas Castilian has legal and institutional power (Woolard 1989: 87). However, due to the wider variety of Catalan linguistic functions and of an overall brighter linguistic vitality (Williams 2005), it is evident that the different Catalan communities of practice are not expected to be as restricted and isolated as the Occitan communities of practice. Consequently, the distribution of language domains, which can be labelled markets when they acquire indexical values and grant symbolic profit, enables us to consider language prestige as a domain-based, community-based and speaker-based parameter of development of psycho-socio-linguistic representations. Moreover, the examination of the contextualisation of language prestige allows an elucidation of its fluctuation.

3.2.6 Prestige variation and change

If the descriptions of prestige are perceived as the expression of a fixed appreciation of the qualities of a language, they work as a linguistic profiling device. Therefore, the search for an ease of classification fuels the need for a simple distinction between presence/absence or High/Low prestige regardless of contextual differences and dynamic aspects. For a theorisation of prestige, it is important, firstly, to conceive language prestige evaluations as varying according to different contexts; secondly, language prestige should be analysed as evolving according to the increase or decrease in the number of these contexts (e.g. language policies can target a widening of the functional spectrum as in the ‘normalisation’ process of Catalan, O’Donnell 1988: 227; Molla 1987: 97). Language prestige also evolves when changes are brought to existing contexts; during the discussion on diglossia, public and private spheres have been opposed but modern means of communication, such as internet and to some extent the television and radio (Urla 2001: 143) defy such traditional distinction by being globally

public whilst entering private households (Atkinson & Kelly-Holmes 2006). As far as internet is concerned, information about linguistic minorities is available online for whoever is acquainted with an address or a search engine without control or leadership from the dominant group. Internet is thus a growingly significant linguistic market for minority language speakers because, firstly, it can create an ideologically influential association between minority languages and modernity, and secondly, the use of the minority language in blogs and chat rooms engenders a new kind of ‘electronic’ covert prestige. As a result, minority language prestige and attitudes can both alter as a result of a higher degree of public exposure and of more closely knit ties between some geographically removed speakers who can interact online on a regular basis.

Linked to a change in language domains are modifications of indexical meaning. For example, a change in the societal system assigning political and economic control or a change in minority language policies can lead to an alteration of the perception of prestige. Thus, a change in the planned or implicit actions towards minority language can push towards an increase of their promotion or rejection. Sauzet (1996: 349) argues that the direct or indirect oppressive policies towards minority languages provoke a lack of desire to acquire or practice the minority language. He then states that “the censorship of the linguistic desire engenders stable diglossic systems: (...). The ending of this censorship leads to an increase and to a refinement of the scales of linguistic prestige”. Thus, more favourable policies foster an amelioration of language prestige. Power relations account for the dynamism of belief value systems because group domination faces various degrees of opposition in which ethnolinguistic conflict can become an ‘overt’ conflict (Williams 1994: 54) over linguistic markets, linguistic boundaries, or core in-group values (Barth 1998). Thus, ethnic conflict and social order play a part in the formation of ideologies and the reception of prestige (Jaffe 1999: 16) through the construction of a social hierarchy. However, if the political order can be considered at the origin of the general ideological system or wide-scaled order of indexicalities, individual perceptions of prestige can more freely depend on smaller entities such as a social network or communities of practice. From this angle, the macro- and more micro-spheres can be distinguished. The vision of a hegemonic culture can be challenged by the emergence of an alternative order of social reality (Foucault 1971) as for instance the so-called underground activities. They are often regarded as

movements of avant-garde (Seca 2001) and can motivate unplanned prestige change (Mühleisen 2002: 60).

Prestige changes which derive from the mass-culture are described as changes from below whereas the changes from above, or planned changes (Mühleisen 2002: 30), are imposed by means of social command and implementation of official policies (Milroy 2001: 533; Blommaert 1999: 7). For instance, Boix-Fuster (1993: 119) coins the expression “Catalanisation from above and Castilianisation from below” which refers to the social prestige of Catalan and the apparently more popular uses of Castilian. However, the distinction in terms of changes from ‘above’ and from ‘below’ recalls a vertical stratification of linguistic domains from which this work intends to take a distance. Consequently, the changes involving a top-down movement of influence are described as planned changes and the changes deriving from a bottom-up movement are qualified as unplanned changes. If planned prestige change requests the recognition of the authority of the language variety, unplanned prestige change can emerge from an accumulation (or a loss) in individuals’ and groups’ supporting attitudes in particular communities of practice. A diachronic approach brings an insightful vision of the way speakers accept the imposed prestige or decide, consciously or not, to create a new kind of prestige or value for marginalised varieties. The accumulation of ‘prestiges’ (i.e. overt and covert or grounded in various linguistic markets) makes the symbolism of the language increase in place and value in the speakers’ linguistic conscience.

The present work deals with the formation and evolution of prestige and its acceptance by the speakers’ in their declaration of attitudes. As Fairclough (1995: 138) remarks the “conversationalisation” and the subsequent vulgarisation of ideas about languages play a primordial role in prestige changes because they connect public discourse to individual beliefs. Hence, individual language attitudes shape prestige in its micro-form when, in comparison, prestige in its macro-form can appear as a representation of a national authority. Therefore, prestige change can arise from an imposition of the macro-level on micro-practices (e.g. planned changes) or conversely, it can originate from micro-functions which accumulate to form macro-representations of prestige (e.g. unplanned changes). In brief, the inter-relation between micro and macro-levels are emphasised when scrutinising contextualised language belief changes (see fig. 3).

Contextualisation	Micro-level	Existence of a bridging middle ground	Macro-level
Sphere	private	new media	public
Domain	local	“language authenticity”	global
Contexts	communities of practice	“language utility”	social order
Prestige	covert	Contextualised	overt
Attitudes	integrative	Contextualised	instrumental
Direction of change	unplanned ⇔⇔⇔⇔	⇔⇔dynamic aspect ⇔⇔	planned ⇔⇔⇔⇔

Figure 3: Interaction of micro and macro-levels in prestige change

After explaining the terms attitudes and prestige, it is essential to draw an overall conclusion about their mutual influence. The impact of prestige on attitudes is rather apparent (e.g. auto-odi) and the origin of prestige is easily situated in speakers’ attitudes (e.g. covert prestige springs from integrative attitudes). The difficult task is to recognise which concept influences which and under what circumstances as prestige and attitudes seem to continuously feed one another (see figure 4). The compartmentalisation of attitudes (cognitive, affective and conative) and the contextualisation of prestige explain their variability and to some extent their capacity to evolve. Moreover, language ideologies, due to their relation to the power of the nation-state and their impact on individual attitudes, play a crucial role. Indeed, they are the elements that allow prestige to move between the micro and macro-domains. As Jaffe illustrates (1999: 158) “the dominant language ideology is not just a form of external pressure. It is also embedded in the “internal” political economy of language, since the absorption of dominant linguistic hierarchies is reflected in the diglossic popular attitudes and practices (...)”. In addition, an interactive and flexible framework of analysis of attitudes, ideologies and prestige is needed because the distribution of prestige and the evolution of attitudes are affected by the density of social networks and by the formation of communities of practice. From this perspective, the negotiability aspect of associated values and a critical and less deterministic approach to power relations should motivate a re-conceptualisation of the traditionally binary applications of prestige and attitudes. Thus, after having exposed the conceptual tools used in the present analysis, the manner in

which they are used, or in other words, the methodological background needs to be clarified. It is the topic of the next chapter.

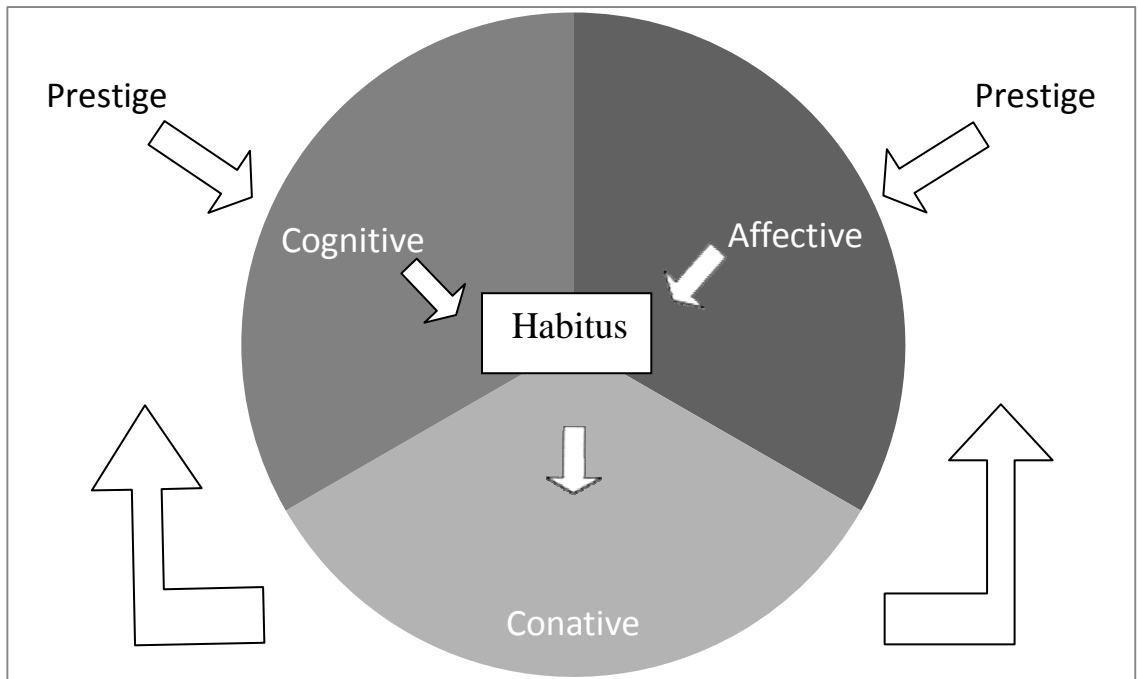


Figure 4: Model of the inter-influence of prestige and attitudes

CHAPTER FOUR

Methodological background: between past and present representations of two sociolinguistic groupings

The core of the present analysis of Catalan and Occitan sociolinguistic settings is threefold. There is, primarily, the comparative analytical element between Occitan and Catalan. Interwoven in the comparative approach is the transnational aspect shared by the two linguistic communities. If the two first elements can be represented as complementing a geographical description, the third axis of analysis is temporal with the interlacing between diachronic and synchronic examinations. The comparative, transnational and temporal aspects of the thesis represent the three guiding axes which aim to determine the extent of the mutual influence of macro- and micro-phenomena on language prestige. After situating the concepts of language attitudes and language prestige in a theoretical framework, it is essential to select adequately the methodological tools focusing firstly on the comparative approach, secondly, on the interlacing of micro and macro-phenomena and finally on the evaluation of synchronic and diachronic data.

4.1 Comparing Catalan and Occitan

4.1.1 Comparison or contrast?

The co-analysis of language prestige and language attitudes in two closely related languages brings an additional explanatory power to the functioning of the concepts at hand because it rests upon unprecedented comparative investigations in which one situation can help clarify the other. As far as language attitudes are concerned, the point of focus has traditionally been located on internal language variation where attitudes towards standard and non-standard varieties are compared (Appel & Muysken 1987: 19) making the comparative approach of the speakers' attitudes towards their own language

more original. With respect to language prestige, minority and majority languages are inspected in comparative sociolinguistic work in the light of language uses, whether internally (e.g. lexical or structural borrowing, language change) or externally (e.g. language shift, language death). This work proposes to examine in an unconventional manner the link between prestige and attitude from the perspective of a comparison between two minority languages.

The comparative approach has two targets. On the one hand, it aims at an exploratory paradigm displaying the emergence and evolution of language prestige in two typologically close languages. Indeed, with Occitan and Catalan being syntactically, lexically and phonologically similar, language-internal factors used in some older traditions (e.g. where prestige is related to form/meaning correspondences and fullness of expression like in Finegan & Biber 1986) are discarded here. On the other hand, attention is paid to the details of the power relations between two minority languages and two influential national and international languages. This two-way perspective offers an expanded and double panorama on the way national policies affect subordinated languages and their speakers.

It is interesting to notice preliminarily that the term “comparison” itself is not without controversy when applied to the cases of Catalan and Occitan. Some remarks have been made on previous comparative studies of Occitan and Catalan by Catalan scholars who did not appreciate to see their language being compared to a seriously endangered language such as Occitan whereas some Occitan representatives did not conceive the comparison as fair and valid due to the fact that Catalan, unlike Occitan, benefits from strong institutional and financial support (personal communication). The oversimplified assertions that language prestige is higher for Catalan than for Occitan and that Catalan speakers are more attached to their speech variety than Occitan speakers are considered as hasty interpretations of two sociolinguistically complex situations. In addition, the comparison is situated at the level of the impact of national language policies on individual perceptions of language prestige detectable in language attitudes. If internal historical approaches to Occitan and Catalan can use the term “comparison” without causing controversy, it is interesting to notice that a parallel analysis of their recent external histories, and especially in the light of language maintenance issues, seems to accentuate and oppose their differences. If we take the notion of “comparison” as the

parallel evaluation of similarities between two entities, “contrast” is the term to apply to the evaluation of their differences. Hellinger & Ammon (1998) name “contrastive sociolinguistics” the subdiscipline dedicated to the study of dissimilarities in sociolinguistic situations. In their words, contrastive sociolinguistics consists of a “systematic juxtaposition of linguistic items as they are distributed in the multi-dimensional space” (1998: 8). If we admit this distinction in the definitions of “comparison” and “contrast”, the early development of Occitan and Catalan can be compared whereas their modern external histories can be contrasted. The present research takes the stand of using the term “comparison” in a wide sense, allowing the comparison to develop into a contrastive rationale. Thus, the central locus of analysis in this thesis is the manner in which the external similarities of Catalan and Occitan evolved into differences. The study of the circumstances of the divergent evolutions of Catalan and Occitan prestige and attitudes can help sharpen the theories surrounding, and the very concepts of, prestige and attitudes (see in chapter 3) and requires a qualitative approach.

4.1.2 Qualitative methods

The research questions deal with an evaluation of two linguistic value systems investigated from the side of the communities and more precisely from the speakers. The situations at hand show signs of context-dependent intricacy in the evaluation of the essence of prestige and call for the use of flexible analytical methods. What is at stake is the one-by-one revelation and elucidation of the speakers’ perception and interpretation of the prestige of their language. The focus is on the how and why rather than on the how many. Consequently, the present investigation is based on the significance of social variables which are studied in more depth with qualitative methods (Milroy 2001: 546).

A qualitative approach seems more appropriate for the analysis of the nature of prestige and the relation between prestige and attitudes because the quantitative measurements of language attitudes – which frequently make use of questionnaires to evaluate the perception of speech varieties along a semantic-differential scale (such as education, intelligence, wealth etc. see Preston 2004: 41) – have a tendency firstly, to reduce the potential unpredictability of answers by providing pre-set categories, secondly, to

separate the attitudes from the language and its speakers and finally to assume an automatic understanding of the questions (Liebscher & Dailey-O’Cain 2009). The prominence of the thirty-year long tradition of quantitative work on language attitudes, essentially using questionnaires and matched-guise tests (Cargile et al. 1994; see Appel & Muysken 1987 for reviews), is not denied but these techniques would not comprise the most judicious choice for the present investigation because, as Mühleisen (2002: 95) concludes “qualitative data analysis takes its starting point from the example, the individual in order to come to larger conclusions. Quantitative data has its starting point in the cross-section of larger demographic groupings in order to reflect upon and predict individual behaviour.” The present work covers primarily the explanatory and interpretive domains and does not emphasize any predictive intentions (see the asymmetry between prediction and explanation in Lass 1980: 13).

Language prestige and language attitudes have been widely used concepts in sociolinguistics since the 1960’s (Gal & Woolard 2001: 2) but the speakers’ interpretation of what they stand for is less frequently taken into account. A degree of open-endedness is an important aspect to keep in mind if the nature of prestige and attitudes is investigated because as Garrett et al. (2003: 37) discuss the “open-ended items” (...) which “rest on a more discursive model of attitudes, in which attitudes are considered to be best accessed in a more contextualised form, allowing the explicit weighing up of contrasting viewpoints and the expression of modality”. Besides, Bierbach (1988: 157) claims that the majority of the numerous studies on language attitudes carried out from the 1960’s suffer from “conceptual vagueness and lack reflexive theory because they are more interested in the possibilities of measuring and quantifying the data that supposedly express language attitudes than clarifying their nature”. Therefore, the qualitative approach to attitudes represents a recent turn in the history of language attitude studies (Juarros-Daussà & Tilman Lanz 2009) and it considers the factors affecting particular language attitudes rather than a quantifying or predicting scope.

This research aims at an exploration of the micro-level of individual attitudes in which the language beliefs derived from the macro-social environment can be detected. The analysis considers the speakers’ view of the prestige of their language as a personally expressed but possibly collectively influenced expression of ideas. If the individual

attitudes are analysed qualitatively with direct questioning (Garrett et al. 2003) through the means of semi-structured interviews (Solis Obiols 2002), the more widely circulated language beliefs are visible in the parts of the informants' responses exhibiting, as Blommaert (2005) words it, "ideologies in action". The use of Critical Discourse Analysis in the examination of language attitudes is a recent development (Hoare 2000: 327) which, combined to ethnographic observations, constitutes a well-equipped apparatus for the comparative and critical analysis of two linguistic groups which have their ethnocultural particularities. Consequently, an attempt is made in this research at discovering prestige in practice, that is to say, in discursive practice. Cameron (1995: 15) ascertains a need for further investigation of linguistic or discursive practices of prestige which is a social, context- and speaker-dependent concept, as claimed by a number of sociolinguists (Eckert 2000: 226; L. Milroy 1980, J. Milroy 1982, Romaine 1982) and requires the use of qualitative methods and micro-investigations to entirely appreciate the intricacies of its mechanism.

4.1.3 Analysis of subjectivity

Due to time and space limitations, qualitative methods of analysis are only able to consider relatively small samples. As a result of the restricted size of the sample, the results cannot be interpreted as representative of a whole community. Consequently, this study does not open the door to the generalisation mode but to a better understanding of the interdependent nature of language, human being and the social world.

Discussing attitudes, Hyrkstedt & Kalaja (1998: 347-348) argue that "researchers should not pursue to find out what the "true" attitudes of a person or a group of people are (...) in the belief that these can be located as stable entities in their minds". Attitudes cannot be held as long-lasting and widely spread entities because they depend on the personal and temporary perception of the linguistic reality. In perceptual dialectology, Kuiper (2005: 29) deplores the absence of "a crucial piece of the language-attitude puzzle (...): data concerning explicit opinions about language that respondents hold without exposure to any speech sample". Perceptual dialectology forms part of the larger tradition of 'folk linguistics' (Preston 1989; Niedzielski & Preston 2000) which

scrutinises the statements made by speakers about their language and their perception of dialectal boundaries. The difficulty in this interpretive endeavour lies in the fact that it is difficult to know if the verbal statements are valid manifestations of “underlying dispositions” (Garrett et al. 2003: 25) which recalls the dilemma of the Observer’s Paradox (Labov 1966a). Indeed, the observation of language attitudes examined from the perspective of the opinion of the speakers on their linguistic variety can only be based on the possibly distorted declaration of the speakers’ opinions. Thus, what are analysed in this work are the declarations of speakers’ attitudes which function as the biased distributors of the mental perceptions, interpretations and representations of language varieties. Furthermore, the speakers’ declarations are themselves subject to the researcher’s interpretation. LePage (1997: 31) calls “interpretive sociolinguistics”, the type of sociolinguistics that “starts with the observation of linguistic behaviour and interprets it in terms of social meaning, rather than starting from social structure and looking for correlates”. Therefore, there is here a double-sided interpretive process in examining language attitudes which consist of, firstly, looking at sociolinguistic issues through the eyes of the speakers and secondly relying on the researcher to interpret the data. Garrett et al. (2003: 24) explain that the direct approach to investigating language attitudes is “characterized by a high degree of obtrusiveness and by the fact that it is the informants themselves who are asked to report their attitudes”. In the present examination, the informants’ statements are purposefully selected and analysed for their biased interpretive value of sociolinguistic issues and their relation to social meaning.

The informants are not the subject of the study but their subjective view on their language is. The study makes use of cognitive sociological methods applied to language material. Allard & Landry (1986: 3) stress that “behaviour is not determined directly by an “objective” environment but by an environment mediated by the individual’s perceptual and cognitive processes”. The main scope in the present investigation is to recognise the implication of multi-faceted subjectivity on what may appear as objective linguistic qualities and descriptions. Blommaert et al. (2003: 6) demonstrate how conclusions on society can be reached from un-objective data which deal with a micro-focus on the individual. As a result, the sociolinguistic analysis presented in this study is anchored in the realm of personal interpretations of perceptions and subjectivity (Allard & Landry 1986: 3; Mühleisen 2002: 95). The subjective evaluative paradigm calls for the understanding of the relationship between objective and subjective data as reciprocal

and mutually influential phenomena (Atkinson 2000: 194) which reveal the tactics of intersubjectivity (Bucholtz 2003: 408). The significance of subjective input challenges the tone present in some (socio-) linguistic discussions that use the notions of prestige and attitudes as neutrally descriptive, truthfully referential and representing the “aperspectival objectivity” (Gal & Woolard 2001: 4). As a result, the present research aims to prove the degree of intersubjectivity in the perceptions of language prestige and the declarations of language attitudes. The mutual influence between objective and subjective aspects is discernable in other linguistic theories, such as the subjective and objective perceptions of interlocutors’ speech in Speech Accommodation Theory (Giles et al. 1977), and the objective and subjective variations in the theory of Ethnolinguistic Vitality (Giles, Bourhis & Taylor 1977: 308). These biases rest on the personal representation either in favour of in-group vitality (whereby the strength and longevity of the group is exaggerated), or in favour of out-group vitality (whereby the strength and longevity of the group is underestimated). Drawing a parallel between ethnolinguistic vitality and the present study of Catalan and Occitan, a similar appreciation of language prestige is conceivable because it more or less “objectively” relies on parameters such as the history of the language, the rate of literary publications or the use of the language in high social classes but is highly influenced by the variable and personally-interpreted language representations.

4.2 Two-fold analysis: the micro and macro-levels

4.2.1 Interdependence between micro and macro-levels

Language attitudes are investigated in this study at the level of the individual while the evaluation of prestige is examined as a characteristic of the macro-social structure although these two categories are not hermetically separated. For instance, Garrett et al. (2003: 14) specify the existence of a “societal treatment approach” to language attitudes which involves “participant observation and ethnographic studies”. The different components of the present analysis (i.e. the individual, language and society) are combined in an analytical integrative framework in order to distinguish the roles and the manner of functioning of micro and macro-tendencies. Integrative approaches between micro and macro-levels are numerous and they can, for instance, deal with the treatment

of language contact (Matras 2009), group dynamics of monolingual (Eckert 2000) or bilingual youth culture (Pujolar 2001). In the field of language planning, May (2005: 320) isolates the necessary relation between macro and micro-domains by criticising “the disjuncture between macro language rights and micro language practices”. Furthermore, Mühleisen (2002) grounds her study of the evolution of the prestige of Caribbean Creoles on the interdependence of micro and macro-domains for which she argues that the “main approaches to language prestige assessment have their roots either in the sociology of language, i.e. in the analysis of status and macro-functions, or in language and social psychology, i.e. in the assessment of language attitudes as predispositions” (Mühleisen 2002: 93). In the present work, the analysis of language attitudes and prestige combines micro and macro-factors in an integrative sociolinguistics framework which also takes into account fundamental interactions between individuals. In other words, the interlacing of the micro and macro-analysis can be expressed as the merging of socio-psychological elements of analysis of attitudes and their ethnographically-grounded manifestation. For example, interactional practices in the mechanisms of language attitudes are noted by Liebscher & Dailey-O’Cain (2009: 200): “Language attitudes are created through interaction, and it is through interaction that they are later negotiated.” Because language prestige and language attitudes can be conceived as metalinguistic constructions, they come into existence through the discursive acknowledgement of their evaluation.

Returning to the interactional aspects between the micro and macro-domains in more details, Blommaert (2005: 235) highlights the importance of the context in which “macro-processes allow us to understand micro-processes”. The passage from micro to macro-levels, or vice-versa, is epitomised by the individually and commonly accepted values attributed to a language or ‘language ideologies’ which are defined in Blommaert (2005) as general sets of beliefs about a language. The study of ideologies in the field of language planning is aimed at the macro-social world (Woolard 1998; Woolard & Schieffelin 1994: 63) and if attitudes are viewed as a certain social positioning, ideologies can be depicted as large social discourses. As Liebscher & Dailey-O’Cain argue (2009: 201) “ideology plays a role in the construction of language attitudes”. Consequently, the link between language attitudes and language ideologies is essential for the present work because it establishes the nature of the interaction between macro-representation of language and their micro-perceptions. On a similar topic, Woolard &

Schieffelin (1994: 72) announce that the concept of ideology “allows us to relate the micro-culture of communicative action to political economic considerations of power and social inequality, to confront macro-social constraints on language behaviour, and to connect discourse with lived experiences”. Generally speaking, the interface between micro and macro-domains is more recognised and documented in language ideology studies than in language attitudes research.

The joint analysis of attitudes and prestige requires a thorough methodological synthesis of empirical research and social theory. Meyerhoff (2003:70) deplores the lack of details about the productive link between macro and micro-analysis and Hyrkstedt & Kalaja (1998) view language attitudes as an evaluative process connected to a wider system of value judgements. The multilayered explanations of the manifestation of prestige, attitudes and ideologies recall the term “technologisation of discourse” designed by Fairclough (1995: 91-97) in which the macro domain of the state, government and policy is linked to the micro-domain of discursive practices. Thus, the present analysis breaks away from the previous studies of prestige in the sense that it is anchored in discursive practices. Following Giddens (1984: 139), the relation between micro and macro is not one of mathematical calculation where the sum of the micro would equalise the representation of the macro but it is a complex relation where individual subjects and ideas “stem from their participation in social interaction” (Pujolar 2001: 25). What is central to the research questions is the interrelation between the micro-analysis and macro-observations which, in turn, helps to define and understand the middle position of language ideologies.

4.2.2 Multidisciplinarity: from perceptions to representations of languages

Human beings do not acquire languages in a social and emotional vacuum. Thus, the investigation of language attitudes contains extra-linguistic parameters which demand the use of a multidisciplinary theoretical framework (Cargile et al. 1994: 211; Hoare 2000: 327). The shared constituent between the concepts of language prestige, language ideologies and language attitudes is a certain view of a language variety. With the attention, in this work, being devoted to the perception speakers have of their own language, the discipline of social psychology constitutes a theoretical pillar because it

allows a grasp of how the thoughts, feelings and behaviours of individuals are socially structured. One of the objectives of this study is to demonstrate that the manufacturing of language values does not correspond to a simplistic binary process between positive and negative feelings because the perception of the language by its speakers depends on several and often heterogeneous factors.

To begin with, the stage of self-identification (Calhoun 1995: 213) comprises the actions of the individual who associates herself or himself with a group according to similar socio-ethno-cultural characteristics. A second cognitive phase involves the process of group differentiation through social categorisation and social comparison (Tajfel 1978; Gudykunst & Ting-Toomey 1990: 310). Giles, Bourhis and Taylor (1977: 319) agree that “individuals have a desire to belong to groups which give them satisfaction and pride through membership”. As a consequence, group positive distinctiveness theories (Giles et al. 1977 and Giles & St Clair 1979: 13) justify the adherence or the rejection of individuals towards certain groups along the lines of the similarity attraction theory, the affective-reinforcement theory and the gain-loss theory. In the cases where the group categorisation brings a negative sort of distinctiveness, three strategies are observed by Giles et al (1977: 320): assimilation to another group, redefinition and creation of new dimensions. The perception of the group, the awareness of cognitive alternatives (Tajfel 1982: 385), and consequently the self-categorisation process, can be influenced by several factors: stability, legitimacy and vitality of the group (Giles et al 1977: 318). This series of evaluations goes indisputably through the lens of the social perception of one group or one individual by another thus accentuating the importance of in-group and out-group interactions. The processes of group affiliation, differentiation or group assimilation are imperative to discuss when dealing with minority language attitudes and prestige because they can explain phenomena such as language attitude change or language obsolescence from the point of view of the community members. Several social meanings about the language are encoded in the paralinguistic message among which can be discerned a perception of the group and its speech variety and the interpretation of the semiotic processes (Silverstein 1998: 402). This perception is affected by elements such as the needs and the feelings of the receptive individual. As clarified in the theory of Cognitive Orientation Beliefs, the impact of beliefs, taken as a matured state of the perception, on human behaviour (Kreitler & Kreitler 1972; Forrester 1997) can lead to the creation of value standards or

in Calhoun's terminology (1995: 197) "value spheres" which help us conceive the modes of perception of language prestige as an attitude-inducing entity received and processed with the rest of the socio-cognitive message.

In addition to a socio-psychological perspective, ethnographic accounts are required for a theorisation of particular language value systems because each group shows specific extra-linguistic features (Jaffe 1999: 271) and peculiar sociolinguistic paradigms (Hymes 1997). Mühleisen (2002) justifies her ethnographic exploration of prestige change by underlining that ethnography enables a scrutiny of communicative habits and a contextualised framework for discourse analysis (Mühleisen 2002: 5-10). Furthermore, ethnography is necessary for a critical study of inequality (Hymes 2003; Heller 1999) present in and through discourse because it is intrinsically tied to human context and human activity (Blommaert 2005: 233; Pujolar 2001). By the same token, details about the nature of intergroup contacts need to be addressed for an estimation of majority/minority power relations (Bourdieu 1982; Calhoun 1995; Giddens 1984). Thus, the use of historical sociological methods is a pre-requisite in the present research because the study of the valorisation or the de-valorisation of a language echoes the history of the battles over social and political control. Sociology and more precisely the evolving structuration of society (Giddens 1984) is the driving force of the dynamic aspect of the study of language value systems which deconstructs predetermined conceptualisations of attitudes and prestige. The evolution of the group socio-political positioning can be understood as the initial process of the construction of language prestige or language stigmatisation. Moreover, the linguistic profiling of speakers very much depends on social factors and has been the subject of many matched-guised tests in language attitude research. Consequently, it is not illogical to see a correspondence between the evaluation of the language and the evaluation of the social position of its speakers (Lapresta 2004: 194). Grillo (1989: 3) declares that there are two closely related trends: "the placing of those speaking different languages in higher or lower statuses and positions of power and authority; and the ranking of the languages themselves as inferior or superior". The configuration of a society observable from the place and the role of its different groups and their respective languages have an impact on intergroup behaviour which in turn is visible in psycho-socio-linguistic characteristics such as language prestige. A multidisciplinary methodology, assembling

socio-psychological, ethnographic and sociological accounts of linguistic contexts, highlights the dynamic parameters of the concepts of prestige and attitudes.

4.2.3 Macro-sociolinguistics or micro-sociology of language

The micro and macro-domains have been identified as parts of an integrative framework of analysis for the present investigation but they elsewhere divide the discipline of sociolinguistics (Coulmas 1997: 2). Canut (2000) presents on the one hand, a vision of sociolinguistics based on linguistics and on the other hand, the examination of the macro-domain, closer to sociology of language, based on sociology. The study of micro-domains prototypically focuses on socially-motivated language variation, as in Eckert (2000) or numerous Labovian-type of sociolinguistic research, whereas the scrutiny of macro domains deals with, in general, the external and socio-political situation of a language which is more of a Fishmanian tradition (Fishman 1972; May 2005). A separation of approaches is equally visible in Blommaert (2005: 9) who opposes a kind of sociolinguistics produced by quantitative paradigms of variation studies and another kind of sociolinguistics close to a linguistic-anthropological agenda. The two fields of sociolinguistics have occasioned many debates about the nature of the discipline of sociolinguistics and especially the place given to, if accepted at all, social theory.

A study that dynamically combines macro-prestige and micro-attitudes needs to make clear what its stance is in this intradisciplinary controversy. Among the sociolinguists, Cameron (1997: 66) advocates a widening of the application of the discipline because “metalinguistic activities and beliefs have received, at least in urban Western societies, less attention than they merit. For it is surely a very significant fact about language in these societies that people hold passionate beliefs about it; that it generates social and political conflicts.” She continues: “for language is not an organism or a passive reflection, but a social institution, deeply implicated in culture, in society, in political relations at every level. What sociolinguistics needs is a concept of language in which this point is placed at the centre rather than on the margins”. A study of prestige, ideologies and attitudes puts cultural, societal and political aspects at its centre thus filling in the gaps identified in sociolinguistics due to the fact that “social phenomena

[within most of sociolinguistic work] provide the explanatory means, not the end. That is why so many sociolinguists have been content to work with simple, commonsensical ideas about the social” (Cameron 1995: 15). Moreover, this work is about the refinement of widely accepted (socio)linguistic concepts which are sometimes taken for granted (i.e. language prestige) in the field of (socio)linguistics. From this point of view, the scope of this thesis joins Hymes’ postulation (1997: 14) that “sociolinguistics (...) is an attempt to rethink received categories and assumptions as to the bases of linguistic work and as to the place of language in human life”. As far as language attitudes research goes, Labov considers it a tool for linguistic variation and change (Labov 1984: 33 cited in Garrett et al. 2003: 12). The present research concentrates on the variation and change within language attitudes which can, over time, affect language perceptions and language use.

If we take the narrower application of what sociolinguistics is, the present study tends to better fit the description of sociology of language and especially the one defined as dynamic sociology of language by Fishman (1997: 26) because it “seeks to determine how the changes in the fortunes and interactions of networks of speakers alter the ranges of their verbal repertoire” (Fishman 1997: 28). However, the division between the two kinds of sociolinguistics – or indeed two separate disciplines – has to be taken with caution because strict delimitations are difficult to formulate (LePage 1997) and to apply to empirical research. Besides, some experts have employed a certain level of inter-changeability with the definitions like Schiffman (1997) who defines sociology of language as a mode of highlighting the significance of contextual parameters and Coupland & Jaworski (1997: 7) who refuse to conceptualise sociolinguistics as solely dealing with a better understanding of the language itself and put the emphasis on the contextual and social basis of the language. Amid this ongoing debate, Coulmas (1997: 5-6) remarks that the general neglect of social theories in sociolinguistics, where attention is paid to a description of internal variation, coincides with the lack of linguistic data, which does not constitute an object of study *per se*, in social sciences. Prestige studies are treated as part of sociological schemes but this study investigates the perceptions of language prestige through discourse analysis which is grounded in sociolinguistic methods. An analysis of the evolution of prestige and attitudes calls for a certain flexibility in the terminological boundaries and assembles traditional

sociolinguistics theories (code-switching for instance, Lo 1999) with a multidisciplinary more habitually associated with the field of sociology of language.

In reality, the comparative study of Catalan and Occitan goes beyond the disciplinary delimitations and seeks to determine the value attached to language varieties by their speakers. It is therefore, according to the distinction established by Hymes (1997: 15) a socially constituted sort of linguistics because “its task is the thoroughgoing critique of received notions and practices, from the standpoint of social meaning, that is, from a functional perspective”. Indeed, its aim is not only to observe the consequences of the forces acting on the speakers’ perceptions of their language but also to explain their evolution. The approach taken in this work, close to what Calvet (2006: 108) names an “explanatory sociolinguistics”, relies on an external study where language prestige is not dependent on linguistic structure and where a high degree of social awareness is necessary (Hellinger & Ammon 1996: 9). The clarification of prestige and attitudes change forces us out of the more restricted domain of sociolinguistics but it brings functional insight in the Catalan and Occitan ethnography of communication and sociolinguistic history. If the differences between sociolinguistics and sociology of language can be represented on a continuum with language at one end and society at the other, language ideologies, which are proven to merge the macro to the micro-domains (as in Irvine’s 2001 study on style) link the two ends of the continuum. Bucholtz (2003: 404) comments on the use of ideology in sociolinguistics when she says that “our goal should not be an unattainable ideology-free sociolinguistics, but a reflexive sociolinguistics that acknowledges and monitors its own interestedness”. She adds (2003: 411) that “a reflexive sociolinguistics attends to the ways that language, history and culture are recruited via ideology to create structures of unequal power.” Thus, a first point of methodological focus for this thesis is its grounding in ethnographic observations (Mühleisen 2002; Jaffe 1999) and Critical Discourse Analysis (Blommaert 1999; Pujolar 2001). A second important locus of interest is the contribution of a variety of relevant concepts regardless of any rigidity of discipline boundaries thus enabling the articulation of a coherent socio-linguistic theoretical and methodological framework.

4.3 Combining synchrony and diachrony

4.3.1 Synchrony

Whereas the scrutiny of the construction of discourse can shed light on the location of the manifestation of language attitudes (Winter 1992; Hyrkstedt & Kalaja 1998: 355), ethnographic approaches are useful to specify discursive types of behaviour and metadiscourse (Jaffe 1999; Mühleisen 2002; Pujolar 2001). The study detailed here uses methods from Critical Discourse Analysis embedded in an ethnographic background and highlights the perceptions of language prestige through the micro-tendencies of language attitudes. The aim of the discourse analysis is to tease out the characteristics of psycho-socio-linguistic phenomena. If the choice of qualitative methods has been previously discussed (in 4.1.2), it is important to situate the appearance of attitudes in interview-mediated discourse (the details of the interviewing process are presented in 6.1). Semi-structured interviews were preferred for the elicitation of the data because they provide the possibility of preparing a series of questions reflecting the different components of attitudes (see 3.1.1) whilst offering the participants some leeway to elaborate more lengthily on a specific issue. Out of about one hundred and twenty interviews conducted in total, fourteen interviews from each language group were selected for analysis according to a fair representation of different social and geographic backgrounds as well as age of the participants. The selection of the specific parts of interviews which constitute the discourse under analysis was made depending on their importance for the comparison or the contrast between the Occitan and Catalan examples and their relevance for a theorisation of prestige.

In their application of discourse analysis to language attitudes studies, Liebscher & Dailey-O’Cain (2009: 196) establish three categories of analytical methods: content-based approaches, turn-internal semantic and pragmatic approaches and finally interactional approaches. The approach adopted in this thesis endorses a content-based analysis of discourse given the nature of the investigation of the attitudes which is centred on an understanding of the speakers’ views of their language themselves and less on the pragmatics of the speech act. Blommaert (2005: 29) makes a distinction between three kinds of discourse: “discourse-as-text”, where analysis of linguistic features and organisation of concrete instances of discourse matter, “discourse-as-discursive-practice” where discourse is considered as something which is produced, circulated and consumed in society and “discourse-as-social-practice” where ideological

effects and hegemonic procedures of discursive functions are scrutinised. If the second and third dimensions are close to a Foucauldian use of the term since discourse is seen as an instrument displaying and wielding social power (Blommaert et al. 2001), this study envisages attitudes as a socio-cognitive as well as a discursive practice which can be disseminated in the social world and which can be a sign of sociocultural practice (Fairclough 1995: 97). The sociocultural practice in question can be viewed from three different angles: the immediate situation, the wider institution or organisation and the societal level (Fairclough 1995: 98). For a comprehensive qualitative study of attitudes, discourse should thus reveal immediate and individual, communal, national and even transnational sociocultural tendencies.

Critical Discourse Analysis is a mode of discourse analysis for which Fairclough (1995: 132) provides the following definition:

“By ‘critical’ discourse analysis I mean discourse analysis which aims to systematically explore often opaque relationships of causality and determination between a. discursive practices, events and texts and b. wider social and cultural structures, relations and processes; to investigate how such practices, events and texts arise out of and are ideologically shaped by relations of power and struggles over power; and to explore how the opacity of these relationships between discourse and society is itself a factor securing power and hegemony.”

In addition, Blommaert (1999; 2005) affirms that it is commonplace to equate “critical approaches” with “approaches that criticise power” because discourse is constitutive of and conditioned by power relations. For a critical study of prestige and attitudes in Occitan and Catalan, issues of power are vital. The scope of the study is to observe the effects of societal power on the perception of individual language prestige through discursively observed language attitudes. As a result, Critical Discourse Analysis represents a key mode of interpretation of the contextualisation of language in its empirical form (Blommaert 2005: 41; 233) which is one of the most fundamental elements to the comparative ethnographic study of prestige and attitudes.

The concept of ideology is central to Critical Discourse Analysis because the relationship between language and power is mediated through ideologies (Fairclough 1989 and Blommaert 1999; Blommaert 2005) and because the object of Critical Discourse Analysis is to denaturalise ideologies (Fairclough 1995: 27). “Naturalisation” (Fairclough 1995: 42) is the process by which representations are given “the status of

common sense and thereby makes them opaque, i.e. no longer visible as ideologies". The task in the parallel analysis of the perceptions of Occitan and Catalan is to recognise and comparatively situate the potential opaque ideologies (such as language vitality or group legitimacy). The use of critical discourse theory targets the ideologies which are at the origins of discursively expressed attitudes. The connection between ideology and attitudes in discourse embodies the place of contact between the micro and the macro-domains or in other words, the manifestation of power (Foucault 1971). The role of Critical Discourse Analysis is to identify and deconstruct the power behind discourse (Fairclough 1989: 43; Pujolar 2001: 27) and to account for the reasons of the perpetuation of or the change in a certain social order. This is the reason why discourse is evaluated in this study for its content and on very few occasions for its form. Another important component of the analysis is the context, whether in its local form or, as Blommaert says (2005: 40-43), as a representative of the "trans-local". The transnational aspect in the study of Occitan and Catalan sheds light on the spatial distribution of ideologies and of discursive practices which can be interpreted according to Blommaert (2005), through orders of local or translocal indexicality. Indexicality is the connector between discourse and social meaning and, by this means, indicates the values assigned to linguistic forms and languages as a whole.

Discursive data analysis usually follows a three step process (Fairclough 1989:24): description, interpretation and explanation. Since the description stage which comprises the observation of internal linguistic features, is treated superficially in this work, interpretation and explanation combine the two main lines of discourse analysis for the comparative study of the prestige of Occitan and Catalan. The interpretation of the data is based on ethnographic observations while the explanation phase is grounded in social theory. Blommaert (2005: 15-18) exposes five fundamental points of Critical Discourse Analysis: a focus on what language use means to its users, the fact that languages operate differently in different environments, the importance of contextualised forms, the variety of users' repertoires and finally the influence of the structure of the world system. Drawing a parallel to the study of language attitudes and prestige, it is clear that the centre of attention is situated on the value of the languages for their users according to their environments and contexts and that the variety of contexts and personal experiences leads to the acknowledgement of a multiplicity of language perceptions.

Due to the predominance of the issues of contexts, power relations and orders of indexicality, Critical Discourse Analysis represents the most adequate methodological tool for the analysis of discursively manifested prestige and attitudes but it is not without weaknesses. One possible drawback resides in the uncertainty about the truthfulness of the informants. This study can only claim to analyse what the participants declare thinking or feeling about their language. As a result, the analysis draws on ethnography and social theory in order to reveal the various ideological underpinnings of discursive language attitudes but absolute generalisations are not suggested. Finally, it is important to underline that the scope of the study is purposefully geographically restricted to two areas in order to polish the notion and the application of prestige and attitudes and provide an informative and meticulous framework of analysis of prestige and attitude changes.

4.3.2 The diachronic perspective

The discourse analysis of the data obtained via interviews (chapter 6) contains synchronic aspects since the data was collected in 2007 and 2008 but it also displays some degree of diachrony according to firstly, the age of the speakers and secondly to the period referred to by the informants. Thus, if the real time for the interview data analysis is synchronic, the apparent and referential times show different stages of evolution of the languages reflected in some opinions expressed. For example, historical events account for the emergence or decline of language prestige but they can also mark somebody's memory and perception. As a consequence, historical factors of evolution bring additional information on the presently and discursively expressed attitudes. As a consequence, for a comprehensive overview of the evolution of prestige and attitudes, it is imperative to connect the contemporary ethnographic account of the situations to a historical analysis of the perceptions of prestige of Catalan and Occitan.

In the comparative analysis of Occitan and Catalan, a diachronic approach offers the advantage to exemplify the fact that the languages shared more external similarities and inter-connection in the past than they do in their current situations. Hence, a combination of past and present data analyses provides a detailed examination of the formation of the disparities between the two languages. In addition, the language values

visible in present time are undoubtedly the result of years of evolution (St Clair 1982) because as Mühleisen (2002: 99) puts it language prestige is “the result of decades -or even centuries- long dynamic discursive process both on a metalinguistic level, as well as, on the meanings it is employed for in various spheres of action”. Language attitudes have also been proven to guarantee insightful outlooks when studied under a diachronic dimension (Milroy & Milroy 1991). Thus, since some language beliefs have acquired over time obscure origins and commonsensical value (Bourdieu 1982), the method of “reflexive historiography” (Bendix 1997: 227) can critically review the evolution of language symbolisation designed as a consequence of the power relations between majority and minority languages. Bourdieu (1982) denounces a tendency towards presentism in sociological approaches to power relations and blames it on processes such as historical simplification which is also mentioned in May (2005: 322): “adopting a presentist approach inevitably entails ignoring, or at best underemphasising, the specific socio-historical and socio-political processes by which the majority languages have come to be created and accepted as dominant and legitimate in the first place”. As a result, a study of prestige change that isolates the effects of power on perceptions and representations of minority languages should critically explore diachronic data.

In this thesis, the diachronic perspective is emphasised with the inspection of some extracts of Occitan and Catalan grammars written between the 12th to the 20th centuries. The objective of the analysis of grammaticographical texts is to contrastively observe the treatment of the languages by grammarians. Grammar writing also offers a reflection of specific historical contexts or grammatical traditions (e.g. the romantic or rationalist traditions or more recent pedagogical grammars) which provide more historical clues about wider approaches to language. Three grammars from each language and from different periods have been selected (*Razos de trobar*, Raimon Vidal, 1190-1213; *Leys d'amor*, Guilhem Molinier, 1356; *Gramática de llengua catalana*, Josep Pau Ballot, 1813; *Gramática de la lengua catalana*, Pompeu Fabra, 1912; *Gramàtica de la llengua catalana*, Tomàs Forteza, 1915; *Gramatica Occitana segon los parlars lengadocians*, Louis Alibert, 1935-1937). The grammaticographical perspective presents the possibility to witness the circumstances of language prestige formation in formal and standardising written work and the opportunity to trace a variety of past language perceptions and authors' attitudes using methods from Critical Discourse Analysis.

4.3.3 A dynamic approach

The dynamism of the present approach lies in the arrangement of different concepts and methodologies but it also originates from the double analysis of synchronic and diachronic elements. The objective is, in Blommaert's (2005: 236) words, "analysing more things in more ways". It is a truism that a multidisciplinary and "multi-chronic" approach creates methodological complexity but as Coupland (2010: 76) words it: "The challenge for sociolinguists working with an expanded concept of sociolinguistic change is to interpret synchronic data in relation to a more rounded model of diachronic processes". Thus, it is necessary to overcome these difficulties to reach a comprehensive and explanatory agenda. The interplay between past events and present attitudes can also be contemplated via the reflection of diachronic processes in the synchronic data. If one conceives attitudes as instant and individual snapshots of a language situation, older speakers' attitudes in modern times can be composed of various diachronic layers in which the long lasting effects of past language functions become visible. Therefore, analysing today's attitudes to Occitan and Catalan does not mean that these attitudes are devoid of older beliefs.

The dynamic approach also comes from the critical and explanatory agenda which shows attitudes as active and lively entities themselves (Liebscher & Dailey-O'Cain 2009: 201) as they are a context-dependent manifestation of human orientations. The aim of the thesis is to demonstrate that the very concept of prestige is more dynamic than previously considered because it heavily relies on a cognitive interpretation and a socio-historical context. Attitudes, ideologies and prestige are operative and changing concepts in the sense that they depend on the relation between language and social power. Synchronic and diachronic analyses are therefore needed to highlight the creation and the circulation of attitudes, ideologies and prestige through discourse (Foucault 1992) whether on the individual or societal levels. Whereas internal linguistic change is commonly viewed as unstoppable, the changeability in the systems of language beliefs and value attributions is less often conceived and discussed. Also, the presence of language attitudes in the discourse of language experts and grammarians is an understudied topic which is addressed in more details in the following chapter.

CHAPTER FIVE

Analysis of grammaticographical texts

The analysis of past language beliefs, which can be observed in the comments made by writers and grammarians about the role or the form of a language, bring valuable evidence about the evolution of language perceptions. Similarly to using a combination of internal and external approaches to carry out a comprehensive investigation of language standardisation (Milroy 2001: 552), amalgamating the study of particular socio-psychological aspects with an analysis of language-external conditions constitutes an appropriate method to determine the impact of the outside world on individuals' language perceptions. As discussed in chapter 2, the Catalan and Occitan communities have experienced similar processes of minoritisation but they differ firstly, in the particular socio-economic and political circumstances preceding their marginalisation, and secondly in their reaction to it. Thus, the history of the power relations between the minority and majority languages is mirrored in the underlying issues of the historiography of the two languages which affect their overall symbolisation. This chapter deals with the diachronic investigation of the declarations of language prestige and attitudes present in six selected Occitan and Catalan grammars ranging from the 12th to the 20th centuries. Additionally to bringing information about the evolution of grammar tradition, this section targets the scrutiny of the past treatment of the two languages in relation to the socio-historical background, the gradually increasing dissimilarities between Occitan and Catalan language conceptualisations as well as the intellectual connection and relationship between the two communities. As originally formulated by Schlieben-Lange (1971: 302), it is important to “reconsider the problem of the linguistic conscience in a historical framework and to study the conscience of authors of normative grammars”. With this rationale in mind, the present chapter unveils the emergence of divergent tendencies in the representations of language prestige and the expression of language attitudes which have an important explanatory force for an understanding of the implementation of language ideologies. Consequently,

in the following section, an introductory summary to the analysis of grammaticographical texts is presented before focusing on the core of the analysis.

5.1 Introduction to the analysis of grammaticographical texts

The general history of Catalan and Occitan provides directions about their evolution in terms of prestige and attitudes but the more precise scrutiny of six grammars of Occitan and Catalan presents specific facets, similarities and differences, of the authors' perceptions of language prestige and their declarations of attitudes. The present analysis confers a glimpse of the evolution of Occitan and Catalan grammar traditions which can be placed within the larger trends of the historiography of grammar traditions and of the more general ideas about language in the respective societies at the time. For instance, when one looks at the general historiography of grammars, the early grammars were destined for literary enhancement (Lara 2007: 164), later on, grammars intended to 'fix' the languages to make them represent the rising nation-states (especially for French and Spanish in the 15/16th century; Lara 2007: 171), some from the 18th century were more philosophical and universal (Kirsch et al. 2002: 59) and some contemporary grammars were more clearly aimed at educational usages. In addition, the weight of normativisation, which goes through the stage of grammatical codification, has been a central component of prestige formation. From the point of view of standardisation and prestige formation processes (discussed in 3.2.1), grammars embody the technico-linguistic revolution (Auroux 1994) but they can also be the fruit of an ecolinguistic revolution (Baggioni 1997) in the sense that they can intend to strengthen the relationship between the intended state of perfection of languages and their associative role with nation-states. By all means, in the present study, Occitan and Catalan grammar traditions cannot be related to the emergence of a nation-state but they can nonetheless reflect the efforts made by scholars and grammarians to create or maintain a high level of authority and show their preoccupation with language correctness (Sola 1977: 5; Mühleisen 2002: 65; Martos 2007: 126). In other words, the study of grammatical texts or "grammaticography" (Mosel 2006; Swiggers 2001) shows that grammars represent and also distribute the general surrounding language ideologies (Hymes 2003: 60).

Concentrating on Occitan and Catalan, the six grammars are analysed chronologically in the present study with a technique which Swiggers (2001: 37) names "intrinsic

periodisation²²” and which is defined as “an attempt to identify the characteristic features of an epoch and to establish a correlation between the period, the state of mind and the scientific realisation”²³. The selection of the grammars echoes the external development of the languages. Consequently, the first two are Occitan because of the preponderance of Occitan in the literary world of the 12th to 14th centuries which pushed language experts to forget about the description of Latin structures (Swiggers 2001: 40) and to start a premature grammar tradition of Occitan (Martos 2007: 134). These two early grammars are important to analyse because not only do they show the type of prestige Occitan developed in medieval ages but they also delineate the extent of scholarly exchanges between Occitania and Catalonia. The grammars are *Razos de Trobar* written by Raimon Vidal de Bezaudu (between 1190-1213), and *Leys d’Amor* written by Guilhem Molinier (around 1356). The third grammar, *Gramàtica i apologia de la llengua catalana* produced by Josep Pau Ballot (1813), was written at the time of the beginning of the Romantic Movement which fostered an interest in the regional languages. It can be noted that there is a significant temporal gap in the corpus between the 14th and the 19th centuries reflecting the period of decrease in Occitan and Catalan written productions due to the increase of authority of the nation-state and of the national languages. This fall does not mean that no grammars at all were produced (e.g. Catalan grammatical texts included work from Josep Ullastra in 1743, Pau Estorch i Siques in 1857, Borafull in 1867). However their texts were not printed or re-edited in great quantity and are thus less accessible. In addition, in the 16th century, attention was given to the creation of Castilian-Catalan bilingual dictionaries (Swiggers 2001: 61) showing the willingness to provide an access and facilitate the competence in the national languages rather than an informed discussion on the regional linguistic codes. The fourth, fifth and sixth sources of data were written at the beginning of the 20th century when the revitalisation efforts were in full swing in Catalonia and in Occitania. The grammars are: *Gramática de la lengua catalana* written in Castilian by Tomás Forteza (1915), *Gramática de la lengua catalana* also written in Castilian by Pompeu Fabra (1912)²⁴ and *Gramatica occitana según los parlars lengadocians* produced by Louis Alibert (1935). It is the analysis of the grammars from this period that

²² Périodisation intrinsèque

²³ « cherche à identifier les traits caractéristiques d’une époque, établir une corrélation entre période, esprit et réalisation scientifique »

²⁴ The reason why Forteza’s grammar (1915) is analysed before Fabra’s in this chapter is stated in section 5.2.5.

encapsulates the surfacing of the divergence and possibly discordance between Catalan and Occitan language experts about the scientific treatment of the languages and therefore, linguistic representations altogether. It is important to point out that some more local traditions existed and gave birth to, for instance, some grammars of Provençal (the text *Donatz Proensals* (1240), Jules Ronjat (1930); (see Kirsch et al. 2002: 75; Martos 2007: 133)), and a micro-tradition in Roussillon (Albert Saisset in 1894, Raymond Foulché-Delbosc in 1902 and Lluís Pastres in 1920) but the present work intends to focus on supradialectal treatments of the languages. The parts of the grammars under examination are the passages where the authors are more at liberty to express their views of the languages, usually in the prefaces.

5.2 Analysis of grammaticographical texts

5.2.1 *Razos de trobar*, Raimon Vidal (edited by J. H. Marshall 1972)

In the emergence of an Occitan grammar tradition three currents are visible, one located in Italy, one in Catalonia (Nadal & Prats 1982: 198) and one in the area of Toulouse (Kirsch et al. 2002: 47). They are all articulated around the perceived literary prestige of Occitan. *Razos de trobar* was written by Raimon Vidal de Bezaudu (or Besuldu), a Catalan poet from Gerona, between 1190 and 1213 (Marshall 1972: lxx). Until the 13th century, the wide circulation of Occitan lyrical poetry in Europe motivated the elaboration of grammatical treaties for non-Occitan poets to help them compose their verses (Tavani 1994: 71). It is clear that Vidal targets the Catalan aristocratic intelligentsia (Marshall 1972 lxxi) who appreciated and were eager to learn about and practice themselves the art of writing Occitan poetry or *Trobar*²⁵ (Swiggers 2001: 43). As a result, *Razos de Trobar* is a text regulating the correct writing of Troubadour lyrics according to some grammatical principles.

The text re-edited in 1972 by Marshall assembles two different manuscripts (MS B and MS H). There are variations in spelling between the two texts as well as a missing

²⁵ The English translation erases the straightforwardness of the relation of the single verb to the widely known and specific kind of poetry. *Trobar* is therefore left in its Occitan form with the meaning of ‘writing troubadour poetry’.

passage from MS H. Vidal's strong purist and judgemental attitudes on the troubadour traditions are clear from the start:

B: 1-5: For, I, Ramon Vidals, have seen and know that few men know or have known the manner of *trobar*, I want to write this book to give knowledge about which troubadours have written and instructed in the best way, to those who want to learn and follow the correct manner of *trobar*.²⁶

Vidal denounces here the generalisation of *trobar* which he thinks has given rise to a production of a lesser quality (Martos 2007: 142). Despite the level of perfection Vidal seeks in the art of *trobar*, he opts for an understanding of the needs of his readership and adopts an inclusive approach towards his potential disciples:

H: 57-58: I do not say at all that you may become masters or be perfect; but according to my common sense, I would say in this book that any man who understands and who has a good heart to *trobar* will be able to write his poems without any shame.²⁷

The name used to refer to the literary language is interesting because whilst Vidal uses *Lemosi* (or *Lemosy* or *Lemozi*), Marshall (1972: lxxxii) calls the language Provençal or Old Provençal, which was also the term (*Proensal*) preferred by Italian writers of the 12th and 13th century (Paterson 1995: 3). Therefore, the name of the language from the 12th to the 20th centuries is undecided. It has to be observed that Vidal does not employ *Lemosi* in a dialectal sense because he describes a wide geographical representation and a certain internal unity of the language (Marshall 1972: lxxxvi):

B: 59-63: Anyone who wants to *trobar* and to understand it has to know beforehand that no speech is natural and correct in our language but in the one of France, Limousin, Provence, Auvergne and Quercy. This is why I am telling you that, when I will talk about Lemosi you need to understand all these lands and the neighbouring lands and all the ones between them.²⁸

In this quote, the inclusion of 'France' is peculiar because it could be understood as a reference to the northern part of the territory whereas the author clearly refers to the southern part as the list of different Occitan regions attests ('Auvergne', 'Provence', 'Quercy'). What is important is that he emphasises a geographical description of the languages instead of morphosyntactic or phonetic characteristics. Huchet (1985: 74)

²⁶ "Per ço com, eu Ramon Vidals ay vist e conegut que pauchs homens saben ne han sabuda la maneyra del trobar, vull heu far aquest libre per dar a conexer et a saber qals dels trobadors han meyls trobat et meyls ensenhat, ad aquels qe-l volran aprenre, con devon segre la dreicha maniera de trobar".

²⁷ "Ni eu non dic ges qe sia maistres ni parfaitz; mas tan dira segon mon sen en aquest libre, qe totz homs qe l'entendra ni haia bon cor de trobar poira far sos chantars ses tota vergoigna".

²⁸ "Totz hom qe vol trobar ni entendre deu primierament saber qe neguna parladura non es naturals ni drecha del nostre lingage, mais acella de Franza et de Lemosi et de Proenza et d'Alvergna et de Caersin. Per qe ieu vos dic qe, qant ieu parlarai de 'Lemosy' qe totas estas terras entendas et totas lor vezinas et totas cellas qe son entre ellas."

defends the idea that *Lemosi* is an incarnation of the place where the poetry flourished rather than the language itself. Keeping this territorial and literary conception of linguistic differentiation in mind, Vidal's use of 'our language' (*nostre lingage*) poses problems because it is not clear whether the term refers specifically to the Catalan language or to a more unspecified category of oral varieties. Marshall (1972: lxxxii) accounts for the apparent contrast between *nostre lingage* and *Lemosi* by highlighting the paradox of new Romance speaking communities, like Catalan, which even if "they were a part of that culture by virtue both of their Romance speech and of the literary interests of court circles south of the Pyrenees; they were excluded from it in that their native tongue had not yet been elevated in the same way". Thus, what prevails in Vidal's discourse is the distinction between literary and non-literary languages and not the distinction between Catalan and '*Lemosi*' (Nadal & Prats 1982: 202). In opposition to this exclusive delineation of the literary code or *Lemosi*, the following quote seems to infer an inclusion of Catalan to the domain of *Lemosi*:

H: 75-76: And for all the lands of our language, the singing of the speech of Lemosi has a greater authority than any other.²⁹

In this quote, there seems to be a correlation between *nostre lingage* and *Lemosi* possibly based on oral forms of language as the action of 'singing' indicates but what is put forward is the superior status of the variety of *Lemosi*. Indeed, Vidal's focus and grammatical explanation surrounds the prestige of *Lemosi* through the lens of the Troubadour poetry. Vidal thus creates an "interdependence between grammar and poetry" (Martos 2007: 141) and in this way, he distinguishes between the use of French for particular kinds of poems (H: 72, *pastorelas*³⁰) and *Lemosi* which suits more *canso*³¹, *serventes*³² and more generally verses³³. Yet, grammar is important and Vidal insists, with a patronising tone (l.88), on the combination of a linguistic expertise of *Lemosi* and grammatical notions:

H: 84-88: For I am telling you that any man who wants to understand how to *trobar* has to know the language of Lemosi. And after, he has to know some things about the nature of the grammar, if initially he wants to *trobar* and understand, because all the

²⁹ "E per totas las terras del nostre lengatge son en maior auctoritat li cantar de la parladura de Lemozi que de null' autre".

³⁰ Poem narrating an encounter with a peasant woman, often a shepherdess.

³¹ A love poem.

³² Poem with a political or a satirical theme

³³ "aycellas de Lemosi valon mays a cansos, a serventes, a verses".

language of Lemosi is spoken naturally and correctly in case, number, gender, tense and mode. You can understand well and hear if you listen to me.³⁴

The ‘language of Lemosi’ is the model to follow in Vidal’s mind because it is the one that exhibits a ‘natural’ state of correctness. According to Marshall (1972: lxxxvi), Vidal’s attitude is “dogmatic” because he wants to “impose on the language of the troubadours the apparently clear-cut linguistic structure to be found in an elementary Latin grammar”. Latin grammars represented the authoritative power in linguistic expertise but what Vidal intends to prove is that Latin grammatical legacy can be applied to the structures of *Lemosi*. The content of the grammar suggests that his concerns were about the correctness of the rhyme as well as phonetic and morphological accuracy. Indeed, he warns his readers about incorrect uses and recommends that even rhymes stay ‘within’ (and not outside *fora*) grammatical agreement:

H: 271-277: For any clever man who wants to *trobar* and understand well has to have looked and recognised and made his the words of Lemosi and of the lands I have told you about; and he has to know how to abbreviate and lengthen and vary and say correctly for all the places I have told you about, and he has to consider [the words] so well that no rhyme would be outside of its property, gender, number, category, nominative, theme, person and abbreviation.³⁵

Hence, Vidal sets up the rules of acceptable Occitan constructions (he might use hypercorrection, see Marshall 1972: lxxxiv) and clearly rejects loanwords and other perceived bad uses, especially Gallicism (**mey* for *me*, **mantenir*, **retenir*, **contenir*):

H: 288: French words should not be mixed with Lemosi words and neither should the Lemosi words be mixed with the French words (...) you should not welcome such words (...) and I cannot tell you all the malicious words.³⁶

French and *Lemosi* are described as two clearly separate languages and loanwords are not well thought of (‘malicious’) because they damage the state of naturalness of *Lemosi*.

³⁴ “Per qu’eu vos dich que totz homs qui en trobar vulla entendre, deu saber la parladura del Lemozi. En après deu saber alques de la natura de la gramatica, si fort primament vol trobar ni entendre, car tota la parladura del Lemozi se parla naturalmente e dreita per cas e per nombre e per genres et per temps e per persones e per mous. E axi poretz be entendre e auzir si-m escoutatz”

³⁵ “Per que totz homs prims qui be vulla trobar e entendre deu ben haver esgardadas e regonegudas e privadas las paraulas de Lemozi e de las terras qu’eu vos ay ditas; e que las sapia abreuiar e allongar e varieiar e dreyt dir per tots los lochs qu’eu vos ay dits, e deu si ben guardar que per nenguna rima que mester haia no la meta fora de sa propietat ni de son genre, ni de son nombre, ni de sa part, ni de son nomitatu, ni de son temos, ni de sa persona, ni de son abreuiament”

³⁶ “las paraulas francesas, no les deu mesclar ab les lemozinas, ni aquestas ni negunas otras francesas (...) no deu hom acullir aytals paraulas (...) no puch dir ges totas las paraulas malvadas (...)

The impact of the *Razos de Trobar* was consequential and it inspired following texts like the *Regles de Trobar* (event though it was a less prescriptive work, Martos 2007: 144), the *doctrina d'Acort* (Marshall 1972) and to some extent the *Leys d'Amors* (Anglade 1919, IV, 96) but its grammatical analysis can appear shallow and is a source of harsh criticism in Marshall (1972: lxxix) who stresses that the grammar is more a series of notes on possible errors than a thorough analysis of what makes a respectable troubadour. As proved in Martos (2007: 143), the codification of Occitan started with the fear that the 'good' poetry might disappear and thus fuelled prescriptive recommendations. As a result, Vidal's treatment of language is more impressionistic than systematic according to Marshall (1972: xcvi) but the fact that he wrote the grammar in the first place attests to his perception of the high literary prestige of Occitan and the fact that he wishes to maintain a state of naturalness and correctness of Troubadour poetry is a step closer to the acquisition of an authoritative view.

5.2.2. *Leys d'Amors*, Guihlem Molinier (edited by J. Anglade, 1919)

By the turn of the 14th century, the heyday of the troubadours was past (Gaunt & Kay 1999: 3) but Troubadour poetry was still sporadically written, performed and exchanged. Seven bourgeois troubadours in 1323 who named themselves "the very happy company of the seven troubadours"³⁷ (Anglade 1919 IV: 20) founded in partnership with the University of Toulouse, the Consistory (Anglade 1919; Léglu 2008: 385): a poetic society which organised an annual poetry contest and issued doctorates and diplomas in the art of *Trobar* in the tradition called *Gay Saber* (Léglu 2008: 384) or Gay Science. The consistory was "more than an exercise in cultural resistance, as its focus was on asserting both the religious orthodoxy and the prestige of composing devotional poetry in the vernacular" (Léglu 2008: 385). This newly formed institution needed a referential and normative guide and the seven troubadours commissioned Guilhem Molinier, a lawyer, to write a grammar of the language. The script analysed here is taken from the four volumes edited by Anglade (1919) who added an extensive textual analysis.

First of all, the seven troubadours and initiators of the project are presented as the ones who have the decisive power over the implementation of the rules:

³⁷ 'la sobregaya companhia dels VII Trobadors de Tolosa'

II, 14: For, the said lords judged that the laws or rules they follow but not teach much were not laid down, so they ordered that someone makes certain rules, which would have, according to their judgement, resorts and prudence.³⁸ (...) These Laws are made for what was scattered, restructured, obscure; [they are made] to compile, manifest and declare and never to judge, punish and pay. It is to reward and refrain dishonest movements and desires of unreasonable [non *fin' amor*] love³⁹.

The lords (*senhors*) ordered the *Leys d'Amors* to be written down to bring cohesiveness to what is 'scattered' (*dispers*), to bring light to what is 'obscure' (*escur*) and to reward the good poets. The seven troubadours have authoritative-building intentions ('compile' 'manifest' 'declare') which are also reflected in the name *Leys* 'Laws' (I: 15) which appear stricter than 'rules' (*Regles de Trobar* was written between 1289 and 1291) because they are "not to be defective in anything and not to need any changes"⁴⁰. *Leys d'Amors* was completed in 1356 with the objective of fixing the poetic language, creating a work of reference on which to judge new poets and award doctorates in Gay Science (I, 23) and allowing readers to judge wisely (II, 15) and to understand the principles of the Gay Science:

II, 21: [the *Leys*] it says and it teaches us that we have to keep principally and regularly the things already written in our judgement of joy: sentence, syllable clusters, borders, verses, long and acute accent, replication, case, consonance (etc.)⁴¹

However, the strictly instituted and prescriptive set of rules is a drastic transformation from the Troubadours' tradition of the allegedly spontaneous and libertine *fin' amor* for the *domna* to a celebration of Joy within religious compliance (Léglu 2008: 383). As a result, there is an extensive reference to God in the first book of *Leys d'Amors* (for instance will, knowledge and powers '*volers, sabers e poder's*', are all given by God (Anglade 1919, I: 7)) which can be traced back to the willingness of the seven troubadours to remedy the ban placed on the use of the *lingua populi* when teaching theology at the university in Toulouse (Lafont 1966: 15). Additionally, the spread of the influence of the Catholic Church in the south of France forced poets to take the necessary precautions to avoid being classified as heretic which resulted in a stifled

³⁸ "Quar li dit senhors jutjavan ses leys e ses reglas que no havian, e tot jorn reprenevan e pauc essenhan, per so ordenero que hom fes certas reglas, a lasquals haguesson recors et avizamen en lor jutjamen".

³⁹ "Aquestas LEYS fam per so qu'era dispers, recost, escur, compilar, manifestar e declarar e may per jutjar, punir e remunerar, so es gazardonar, et per refrenar los dezonets movements e vas deziriers dels fols enamoratz".

⁴⁰ "que no sia deffectiva d'alcuna cauza o no haja mestiers d'alcuna reparacio".

⁴¹ "(...) e dizo e nos essenho que en lo nostre jutjamen de joya devem gardar principalmen e regularmen las causas jos escriutas, so es assaber; sentensa, compas de sillabas, bodors, cobblas, d'accen lonc et agut, replicacio, cas, consonansa (etc)".

poetic creation and an “internal ideological contradiction” (Lafont 1966: 15). Therefore, a discrepancy in the evaluation of different sorts of prestige is discernible here because Occitan is striving to acquire religious authority whereas it still benefits from a great literary importance.

Leys d'Amors, similarly to *Razos de Trobar*, is inclusive rather than exclusive because it aimed to instruct and ‘expand’ the art of *trobar* to recruit supporters of Gay Science (Léglu 2008: 383). Molinier and the seven troubadours thus intend to reach to potential poets who might join the celebration of Gay Science (*Flors*).

I, 39: For all this time to maintain,
And clearly give understandings
To those who want to learn,
Because it resembles all blossoming science
That is not deformed
And because its values we want to expand
Something that is of great excellence,
We generally let you know
And individually
That the LEYS and the FLORS above mentioned
Are invented through our writing
And to read all and to dissociate, to translate or have it written
Or to learn the manner
And the genuine art of *Trobar*
And the gracious fin’amor⁴²

After the completion of the manuscript, a letter to report the existence of the grammar and to promote the meetings of the *Jocs Florals* was to be sent to:

I, 38: the excellent and dreadful kings, princes, dukes, marquis and counts, heirs admirals and viscounts, doctors, masters, knights, graduates, barons, high men of

⁴² Per aquel tostemps mantener
E claramen donar entendre
A totz cels que·l voldran aprendre,
Quar del tot sciensa rebosta
Sembla, cant be non es espota,
E quar valors vol que s’espanda
Cauza qu’es d’exellensa granda,
Fam vos saber generalmen
Et a cascu singularmen
Que las LEYS e FLORS sobredichas
Atrobaretz vas nos escrichas,
Et legir tots et a deliure per translatar o far escriure
O per aprendre la maniera
E l’art de trobar vertadiera
Et als fis aymans graciosa.

justice, bourgeois, squires and courts, pleasant merchants and people practising Gay Science.⁴³

If only the highest social levels of the society are explicitly targeted, the receiving territory is ample and unspecified: (I, 9) “and they sent their letter through diverse part of the Lenga d’Oc”⁴⁴. As far as the name of the language is concerned, the *Leys d’Amors* shows alternations between *Lenga d’Oc* which is employed for the first time by Occitan writers themselves⁴⁵ (Lafont 1966: 21) and which, according to Lafont, designates the geographical surface more than the language. The term ‘Romance’ *romans* is also used:

I, 8: For this, in the past, there were in the royal and noble city of Toulouse seven courageous, wise, subtle and discreet lords, who had a good desire and great affection to find this noble, excellent, marvellous and virtuous Lady Science, so that they give and they administer the Gay Science to dictate, to know how to say good lessons in Romance, with which we could say and recite good and notable words and give good doctrines and good lessons.⁴⁶

This quote also brings closer attention to Toulouse (see also the glorification of the city, I, 44) but yet Toulousain is not described as the best variety of all. Thus, comparably to *Razos de Trobar*, the language is here treated in relation to its use as the medium of expression of poetry and not for its purely linguistic characteristics, even though dialectal variation is acknowledged:

III, 114: those with good and correct speech and good language and with correctness in the use of cases, like in Lemosi and in a big part of Auvergne, and in other neighbouring lands, regularly end the nominative and the vocative singular with ‘s’⁴⁷.

Consequently, the efforts converging towards linguistic codification do not lead to a mechanism of standardisation in Haugen’s sense (1972) because there is no clear selection of Toulousain as the preferred dialect despite Lafont’s analysis of Toulouse as the emerging capital (Lafont 1966: 43). Furthermore, the Consistory is ready to accept

⁴³ “Als excellens e redoptatz, reys, princeps, dux, marques e comtes, dalfis, admiratz e vescontes, doctors, maestres, cavayers, licenciatz e bacheliers, baros, nautz justiciers, borgues, aptes escudiers e cortes, avinens mercadiers e gays ”.

⁴⁴ “E tramezeron lor letra per diversas partidas de la Lenga d’Oc”.

⁴⁵ The term originated in Dante’s *De vulgari eloquentia* (1302-1305) where he separated the Romance languages according to their word for ‘yes’: ‘oc’ language, ‘si’ language and ‘oïl’ language.

⁴⁶ “Per so, en lo temps passat, foron en la reyal nobla ciutat de Tholoza, VII valen, savi, subtil e discret senhor, liqua hagro bon dezirier e gran affection de trobar aquesta nobbla excellen, meravilhoza e vertuoza dona Sciensa, per que lor des e lor aministres lo gay saber de dictar, per saber far bos dictatz en romans, am losquals poguesso dire e recitar bos motz e notables, per dar bonas doctrinas e bos essenhamens ”.

⁴⁷ cil que han bona e adreyta parladura e bon lengatge e drechurier de parlar bon cas, coma en Lemozi et en gran partida d’Alvernha et en autras terras a lor vezinas, regularmen fan termenar lo nominatiu e-l vocatiu singulars en “s”

the varieties of Périgord, Quercy, Velay, Auvergne, Limousin, Rouergue, Lodevois, Gevaudan, Agenais, Albigeois, Toulouse, Carcassonne, Narbone, Béziers, Montpellier and Agdes (II, 179). These indications reflect an administrative demarcation of different territories or an aggregation of different dioceses (Lafont 1966: 24). In this encompassing approach, Molinier however rejects one variety expressively: Gascon (“but the speech from Gascony is far from our Leys”⁴⁸) is considered a different language (Anglade IV: 88) and a non-literary code (Léglu 2008: 395).

III, 163: With this, we respond that these words are not pronounced in Toulouse by those who are originally from Toulouse, but [they are pronounced] more particularly by some strangers/foreigners residing in Toulouse or by the ones who are originally from Toulouse but who have for a long time lived, are still living or have been fed in Gascony or in other places where these words are pronounced (...) And consider where these words are said through a whole diocese in Gascony, still they are not valid because in our lessons we do not take strange/foreign language apart from the manner above considered. And we call ‘foreign’ language: French, English, Spanish, Gascon, Lombart, Navarese [Basque], Aragonese and more others.⁴⁹

In this quote, the use of *estranh* covers both the ideas of ‘foreign’ (i.e. across our boundaries), and of ‘strange’ (i.e. different from our language). The dismissal of Gascon and the non-mention of Provençal, which was clearly known at the time (e.g. *Donatz Proensal*), has socio-political origins more than linguistic ones if we consider the administrative separation between Toulouse, Provence and Gascony. The rejection of Gascon and the absence of Provençal is a sign that an overall linguistic conscience was non-existent (Lafont 1966: 24) or was dominated by an awareness of territorial divisions. Similarly, “Catalan” is missing from the ‘foreign’ and from the ‘acceptable’ categories, which again can express the desire of the author to avoid some politically troublesome areas (Lafont 1966). The extent of the relationship between Catalonia and Occitania is nonetheless visible, if not in the production at least in the diffusion of the grammar because the Catalan Courts acclaimed it and demanded a smaller version of the grammar (Anglade, 1919, IV: 37; Anglade 1919 IV: 104-117).

⁴⁸ “pero de nostras *LEYS* s’aluenha la parladura de Gascuenha”.

⁴⁹ “Ad aysso respondem que aytal mot no son pronunciat en Tholoza generalmen per aquels que son natural de Tholoza, mas particularmen per alcus estranhs habitants en Tholoza o per alqus que son natural de Tholoza, liqual han longamen demorat e demoran e son estat noyrit en Gascuenha o en autres locz particulars on hom pronuncia aytals motz (...)E pauzat qu’om diga aytals motz per tota una dyocezi de Guascuenha, encaras no val, quar en nostres dictatz no prendem lengatge estranh sino en la manera desus pauzada. Et appellam lengatge estranh: frances, engles, espanhol, gasco, lombart, navares, aragones e granre d’autres”.

From the perspective of the grammatical methods of analysis, which cover phonetics, orthography, morphology and syntax, the author borrows from the Latin grammars (Anglade 1919 IV: 73; see Léglu 2008) and shows both conservatism and modernism (Anglade 1919 IV: 87) because as well as quoting examples from Plato, Aristotle and the classic Troubadours, he also develops a framework of “logical science” which aims at the elaboration of analytical systematicity (Huchet 1985: 65). If, as Léglu (2008: 392) remarks, “vernacular poetry is placed between a fantasy of written creativity and another of oral transmission”, the grammar is equally torn between the respect of a spontaneous act of Joy and a rigorous obedience to the Law causing conflicting attitudes about the ‘natural’ language:

I, 123: so that our speech can be ordered, good and useful, we have to refrain and guard the language, from which its natural words cannot be formulated, and have to be tamed to our power, because there are no men who can completely tame it (...) still, we have to refrain the language so as not to pronounce hard, fierce, pretentious, injurious, trivial, and not too rigorous but soft, sweet, humble and pleasant words.⁵⁰

A balancing act between naturalness and correctness is recommended in that words should lose an element of naturalness (‘tame’) but without becoming ‘too rigorous’. *Leys d’Amors* is a more comprehensive grammar than *Razos de Trobar* (it is almost part of the encyclopaedic tradition for Marshall 1972: xcvi) but it remains highly focused on the literary tradition to the point where Léglu (2008: 395) argues that it starts “to look like a pointless monument to the aspirations of its [Occitan] inhabitants”. The lack of connection between writers and the wider population is manifest and “modern writers on diglossia have noted such moments of tension and inconsistency as evidence that literary composition may be placed in between the concepts of ‘mother tongue’ and ‘other tongue’, in a realm of learned and authoritative expression that is always seeking official approval”(Léglu 2008:396). This grammar thus marked several evolutions: the separation of natural language and literary language in the construction of language correctness, the attempt at an endogeneous prescriptive tradition with no clear centralising tendencies and the passing over of the command of the language from the poets to the grammarians (Huchet 1985). As a result, one can isolate an emerging diminution of prestige for the troubadours and their language which needs the weight of

⁵⁰ “afi que nostre parlar[s] sia be ordenatz e bos et aprofichabbles, devem metre fre e bona garda a la lenga, ses laqual naturalmen paraula no pot esser formada, et aquela dompdar a nostre poder, quar non es homs que del tot la puesca dompdar (...)” (...) “Encaras, deu hom refrenar la lenga que no diga paraulas duras, aspras, ergulhozas, enjuriozas, derizorias, ni trop rigorozas, mas doussas, suaus, humils e plazens (...)”

the laws of grammatical usage and the approval of religious powers in order to carry on existing and thriving not as a native tongue but as an artificial koiné.

5.2.3. *Gramàtica i apologia de la llengua catalana*, Josep Pau Ballot
(edited and introduced by Mila Segarra 1987)

The first Catalan grammar investigated in the present study was published in 1813 and again in 1815 after the Napoleonic War (*Guerra del Francès*). It was a time when the Catalan government was kept in function because Napoleon wanted to oust the Spanish influence (Marcet i Salom 1987, vol 2: 23). Therefore the Catalan community was striving to increase its self-sufficiency in various domains but the bulk of the literature was written in Castilian which prevailed as the “important language”; Catalan, however, “had not stopped to be a ‘provincial’ language (...) only good for writing a literature aimed at entertainment and popular exaltation, such as satirical compositions, and useful only as the medium of instruction of Castilian⁵¹” (Segarra’s introduction to the grammar, p.12). Indeed, many glossaries and dictionaries had as their objective an improvement of the Catalans’ knowledge of Castilian whereas Catalan, the ‘uncultivated’ and ‘rustic’ language (Segarra, p.22), was generally neither the source of great inspiration nor a cause to defend for writers and grammarians. Thus, Catalan speakers and writers seemed to have accepted the diglossic hierarchy without much protest and used Castilian as the language of culture and literature leaving Catalan to be predominantly an oral language⁵²(Veny 2003:847).

In this context, Ballot’s grammar aimed at a revalorisation of the Catalan language as the author’s praise of Catalan in the preface and in the title indicates. Ballot’s interest in Catalan is considered as “secondary and not intense”⁵³ by Segarra (p.7) but yet his *Gramàtica i apologia de la llengua catalana* was the first attempt to study Catalan for itself and “to glorify and elevate the Catalan language to the highest level of perfection⁵⁴” (Ballot, vii). In his preface (vii), the author states his objectives and motivations (“I have tried to present [Catalan] with the decency allowed by my poor

⁵¹ “El català no havia deixat de ser una llengua “provincial”, com la qualificava Capmany, bona únicament per a la literatura destinada al divertiment o a l’exaltació popular (composicions satíriques) i útil tan sols com a vehicle per a l’aprenentatge del castellà.”

⁵² The editor mentions seven Catalan publications per year between 1800 and 1833

⁵³ “La seva dedicació a la llengua catalana va ser molt secundària i poc intensa.”

⁵⁴ exaltar la llengua catalana y elevarla al mes alt grau de perfecció.

spirit⁵⁵”) but he knows that he will face criticism from voices claiming that Catalan is not a language “but a particular mode of speaking uncultivated and barbarous, without a grammar and incapable of having one”⁵⁶(xv). The author hence intends to prove wrong the negative ideas about Catalan by showing the worthiness of the language through its grammatical capacity. Ballot blames the disinterest of some intellectuals for the assumed poor state of Catalan (xxiv) and he explains that an effort of preservation is another motivation for the completion of his grammar written in Catalan (269)⁵⁷:

Xxiv: And as the pernicious effects were felt from such a detestable maxim, deteriorating and losing itself more and more, day after day; it has appeared to me that to print this grammar would not only discard the challenges raised by the quiet critiques, but would be at the same time a document or an authentic writing that would assure and perpetuate its existence.⁵⁸

Ballot appears to be giving himself an important mission (‘assure and perpetuate its existence’) which differs from the language prescriptivism frequently encountered in grammar traditions and deals with what can be understood as language documentation with more of a focus on ‘authentic writing’. In this text, as opposed to both *Razos de Trobar* and *Leys d’Amors* and despite the numerous literary references (especially to the poems of Ausias March), Ballot bases his grammar on informal and *vulgar* usage of Catalan (Marfany 2001: 307):

262: Somebody will say that the language changes every hundred years and consequently, that we have to pay attention to the use in the time at which it is written. It is true; but this has strength in living languages that walk towards their perfection and that are not suspended in their use, in the way that has become the Catalan language, which [has had] a lot of years of deprivation of its use and exercise in the classroom, in print and in public writing; so that if it is not a dead language, at least, it is dying. Consequently, the vulgar usage can be the only norm and rule of its grammar.⁵⁹

The author’s analysis of language change is insightful and underlines the logic in his reasons to analyse the oral code (‘vulgar usage’). In addition, his quite realistic account

⁵⁵ “Jo he procurat vestirla ab la decencia que he pogut y me ha permes la pobresa del meu ingeni

⁵⁶ Alguns han pretés desacreditarla, dient: que no es llengua, sino un modo particular de parlar incult y bárbaro, sens gramática é incapas de tenirla (...)”

⁵⁷ “Aqui vos la presento en llengua vostra.”

⁵⁸ “Y com se sentian ja los permisiosos efects de tan destestable màxîma, deteriorantse y perdentse de dia en dia mes y mes; me ha paregut del cas imprimir esta gramatica, no sols pera desmentir las impugnacions dels zoylos murmuradors, sino pera que sia al mateix temps un document ó escriptura authtëntica, que asseure y perpetúe la sua existència.”

⁵⁹ “Que algú dirá que la llengua se altera cada cent anys, y per consegüent ques dèu atendre del tot al us del temps en que se escriu. Es veritat; pero, assó té força en las llenguas vivas, que caminan á sa perfecció y no se suspen lo us de ellas, com ha esdevingut á la llengua cathalana, que mols anys ha que esta privada de son us y exercici en las aulas y las imprentas y escrits publichs; de manera que si no es llengua morta, á lo menos, es mortificada. Per consegüentno pot ser lo us vulgar la sola norma y regla de la sua gramatica.”

of the sociolinguistic situation does not stop him from promoting Catalan by stressing its legacy in a way that is reminiscent of the premise of a Romantic conception:

xvii: The Catalan language is not only our own and genuine language but also simple, clear, pure, energetic, concise, abundant, fluid and natural ⁶⁰(...) and with all the elegance and purity, we, Catalans, can express in Catalan our feelings⁶¹ (...)

In contrast with the previous Occitan grammar, natural language is viewed here from a more positive angle which conveys less the idea of ‘taming’ the language but insists on the importance of its ‘purity’. The author refers most frequently to the language by using the adjective ‘Catalan’ rather than the proper name *cathalà*. He also tries to argue for the rehabilitation of Catalan on the ground that it is a strong language sharing similarities with Latin and a concise one considering the number of monosyllabic words (xxi, xxii). However, Ballot does not repudiate the study and the authority of Castilian and in this way, he seems to accept the role and the dominance of the national language. For instance, he displays conventional ideologies peculiar to a dominant language:

264: the Catalan language deserves a great esteem but the Catalans should not forget the Castilian language not only because it is so pleasant and so majestic, that it does not have equal in other languages, but also because it is the universal language of the kingdom and it extends onto every parts of the world where the sun shines.⁶²

The combination of some inherent qualities of Castilian (‘pleasant’ and ‘majestuous’) with its status as a world language induces a high and an overt sort of prestige. However, Ballot clearly expresses a co-existence between the high prestige of Castilian and a prestige (‘great esteem’) of Catalan. The universal and ‘majestuous’ aspects of Castilian are opposed to arguments typically found in the defence of a minority language:

Xxiv: Somebody will say: why do you want to cultivate the Catalan language if the language of the whole nation is Castilian, the one that we all who consider ourselves as real Spaniards must speak? It is true; but, nevertheless, it is also necessary to study the principles of the native language, the one we have learnt from our mothers.⁶³

⁶⁰ “Es la llengua catalana no sols propria y verdadera llengua, sino sencilla, clara, pura, enérgica, concisa, numerosa, fluida y natural.”

⁶¹ “ab tota elegancia y puresa sabem loes catalans expressar en cathalá nostres afectes.”

⁶² “Gran estimació mereix la llengua catalana; mes, però no devem los catalans olvidar la castellana no sols perquè es tan agraciada y tan magetuosa, que no tèn igual en las demás llenguas: sino perquè es la llengua universal del regne y se exten á todas las parts del mon ahont lo sol illumina.”

⁶³ “algú dirá: peraquè voler cultivar la llengua catalana, si la de tota la nació es la castellana, la qual devem parlar tots los que nos preciam de verdaders espanyols? Es veritat; pero, no obstant, es necessari també estudiar los principis de la llengua nativa, la que havem apres de nostra mares.”

The objective of this passage is to legitimise the study of Catalan in light of its attribute as family heritage. There is also a reference to identity relations with the merging of being a ‘real Spaniard’ with the innateness of the Catalan language. Thus, his praise of both languages is a sign of his tolerant and pro-bilingual language attitudes as well as his noteworthy attachment to Catalan which is declared throughout the text and quite overwhelmingly towards the end. This declaration of love for the language itself and not for its uses or applications depicts the relation between language and speakers in a more direct and intimate way than in the previous grammars which conceived language as a tool for literary practice. Here the relationship between the language and the grammarian is much more personal:

267: And for the sixty seven years that my language has served me, and for the good services that it has always done during my life, I am now, in my understanding with a sane memory, from my own will and ascertained science, leaving it this small grammar, short and poor expression of my affection, small recognition of my attachment, for everything it has done for me. ⁶⁴ (...)

The declaration of the grammarian’s affective side of attitudes portrays a strong sense of indebtedness which is remedied by the act of writing the grammar (‘small recognition’).

His grammatical analysis is divided in four sections (analogy, syntax, orthography and prosody) which emphasise the completeness of the language in “its varied and pleasant endings, a regular orthography and a constant prosody”⁶⁵ (210). Ballot proclaims the perfection of the language with a series of beliefs on its richness and its “sweetness, suaveness, acuteness, grace, variety and abundance”⁶⁶ (212). It is interesting that he acknowledges a level of linguistic variation ‘*varietat*’ but does not discuss it further. After establishing the grammatical qualities of Catalan, the author cites other grammar traditions, namely Basque and Castilian (259) to assert the distinctive routes languages have taken. He also alludes to the differences between Occitan and Catalan:

⁶⁴ “y per los xexanta set anys que ma llengua cathalana me ha servit, y per los bons officis, que sempre me ha fet durant ma vida, estant jo ara en mon enteniment y sana memoria, de ma plana voluntat y certa sciencia, li deixo y lleugo aquesta petita gramática, escasa y pobre expressió de mon afecte, xica regoneixensa de mon carinyo, per lo molt que ha fet per mi. (...)”

⁶⁵ “las terminacions varias y agradables, la ortografía regular y la prosodia constánt.”

⁶⁶ “¡O llengua digna de la major estimació, y de que nos preciem de ella per sa suavitat, dulçura, agudesa, gracia varietat y abundancia! (...) Y si se haguéssen recullit tolas poesías cathalanas, com se ha fet de la castellana é italiana, no sería en axó inferior á estas dos llenguas.”

Xxx: There is not doubt that the Catalan language resembles the one from the Limousin or the one from Provence, but yet, there is no motive to say that our language is Limosin or Provençal.⁶⁷

Firstly, it is interesting to notice that, similarly to the previous grammars, Occitan dialects are not perceived as one language ('Limousin or Provençal'). Secondly, the key point highlighted in this passage is that, even though there is structural resemblance, the Catalan language cannot take the adjective 'Limousin' or 'Provençal' and is therefore presented as an independent linguistic system. Overall, Ballot proves that if Catalan can appear inferior, 'rustic' or 'barbarious', it is not due to its intrinsic features but it is due to the fact that it has not experienced and benefited from the same literary success (264) and grammatical traditions as other neighbouring languages. From this perspective, there is no substantive attempt to codify the language through this grammar because the priority was given to the natural state of the language and to its role as the innate code.

According to Marcet i Salom (1987, vol 2: 29), this grammar is practical and without much value to the philologist because it exposes many archaisms and vulgarisms. This view reflects the obsession with language correctness found in Catalan philological work (Solà 1977). The author shows a great understanding of the diglossic situation and becomes personally involved against the downgrading of his language but without any expectation to codify it in a prescriptive way or to make it compete with other national languages. This text displays some marks of early Romanticism in the description of the regional language; the positive attributes of the language are depicted as its conceived beauty and its quality as an element of family heritage which foster a solidarity prestige suitable to open a door to a recuperation of the language (Marcet i Salom 1987, vol 2: 29).

5.2.4. *Gramática de la lengua catalana*, T. Forteza (introduced by A. M. Alcover, 1915)

The grammar of T. Forteza was published in the aftermath of the Romantic Movement when Catalan had found a renewed authority after the International Congress on Catalan (1906) and the creation of the philological section of the Institut d'Estudis Catalans (1910) (Marcet i Salom 1987, vol 2: 141). Politically, Catalonia was autonomous with

⁶⁷ "no hi ha dubte que la llengua catalana tè semblansa ab la del Llemosí y la de la Provensa, mes perço no hi ha motiu pera dir que nostra llengua es la llemosina ó provensal".

four regions united under the control of the Mancomunitat (Barcelona, Lleida, Girona and Tarragona from 1913 until 1924). The *Gramática de la lengua catalana* constitutes the first description of the phonetic and morphological structures of Catalan developed with a historical, comparative and dialectal approach. For this reason, it is often referred to as the first scientific grammar of Catalan (Veny 2003: 848) in which the main concern was the establishment of a model of language. Catalan experts had to assess the selection of the Catalan variant for standardising purposes and discussed the question of the incorporation of colloquialism and foreign ‘contaminations’ (Veny 2003: 848), especially Castilianisms.

The text investigated in the present work has an extensive introduction written in Catalan by A. M. Alcover, a renowned Catalan philologist contemporary to Forteza (Marcet i Salom 1987, vol 2: 135-136) who presents the author as a poet and philologist from Mallorca. He also specifies that the author was inspired by the methodology and the work of the great Romanists of his period (Diez in particular, see the introduction, p. L). Alcover wants to situate the present grammar in the historiography of grammar tradition (p. LI) and refers to some Occitan texts such as the *Donatz Proensal* which he distinguishes from Forteza’s because of its lack of analytical precision, *Leys d’Amors* which he identifies as important because it preserved the tradition of the Gay Science and a grammar, written in a gallicised spelling of Catalan, by the roussillonais Albert Saisset in 1894. Thus, the mention of Occitan and north Catalan grammars convey a transnational relationship and grounds Forteza’s text in an Occitano-Catalan grammar tradition. Alcover recognises that many Catalan grammars were used for the teaching of Latin at the beginning of the 20th century (p. LII) and comments on J. P. Ballot (p. LIV) as an author with:

LIV: a certain instinct for renovation and progress and a good orientation (...). Although, the *Gramàtica* of Mr. Ballot is not much scientifically, not due to the author but to the scientific misery of the time, it has an undisputable relative value [because] it has, with a formal attempt, filled in the gap of the study of our language, demonstrating that it had the native conditions for grammatical scrutiny, that it could not deliver due to a lack of scientific formation.⁶⁸

⁶⁸ “demostrà cert instint de renovació i de progrés i una bona orientació (...). Anque científicament no sia gaire cosa la *Gramàtica* de Mn Ballot, no per la culpa propiament de l’autor, sino per la miseria científica d’aquell temps, té un valor relatiu indiscutible, l’haver romput el foc d’una manera tan formal a favor de l’estudi de la nostra llengua, demostrant tenir condicions nadiues per l’escorcoll gramatical, que no pogué desplagar de tot per falta de formació científica.”

Alcover criticises Ballot's lack of scientific rigour but recognises the value of his grammar considering that it was the first attempt to break away from an exclusively Castilian tradition ('filled in the gap'). The development of scientific and historical comparative methods of analysis, especially the tradition of the German Romanists by whom Forteza is said to be inspired (p. LXXI) brought another justification to the study of Catalan. This reasoning appears to be more formal and academic in character than the argumentation based on family heritage that Ballot provides. Nevertheless, metaphorical descriptions of the language, typical of a Romantic perception, are visible:

LXXXIV: If these attributes, if these syntactic laws were already dead things, dry leaves and fallen from the glorious tree of our language, there would not be another level, nor would there be another remedy than to resign oneself to such a big, such an immense loss; but it is not true that they are dry leaves, nor have they fallen or are dead things but they are, thanks to God, still very alive and very green (...) ⁶⁹

In this citation, Alcover portrays the language as a living and a healthy entity ('very alive' 'very green') as proven by the existence of syntactic laws. By the beginning of the 20th century, Castilian loanwords in Catalan were common and their treatment by Catalan language analysts was influenced by a comparative outlook as Alcover mentions when he refers to the Italian and French examples ("they have always fought them with the fire and the sword, and have treated them from above, they have never let them pass their frontier considering them as inadmissible fraud"⁷⁰). In contrast with the previous grammar, language prescriptivism and purism are ideas that are developed by Alcover and they are believed to maintain the language's integrity and uniqueness, whether in its written or in its oral form:

LXXXIV: (...) I am very convinced that if all the Catalan writers started respecting these [syntactic] laws, in the way that our writers had ordinarily respected them until they let themselves invade by the Castilian influence, if the people who read books and newspapers in Catalan, and there are very many being published, would invariably get used to them and would follow them in their writing and speaking, the restoration of the Catalan Language would soon be an accomplished and absolute fact.⁷¹

⁶⁹ "Si aqueis atributs, si aqueixes lleis sintàctiques fossen ja coses mortes, fulles seques i caigudes de l'arbre gloriós de la nostra Llengua, no hi hauria altre llivell ni altre remei que resignar-nos a tan grossa, a tan immensa perdua; però no és ver que sien fulles seques ni caigudes ni coses mortes sino que, gracies a Deu, encara son ben vives i ben verdes (...)"

⁷⁰ "sempre las han combatudes a foc i a sanc, les s'han tretes de damunt, no les han deixades passar mai per llur duana, considerant-les com un frau inadmissible."

⁷¹ "N'estic convençudissim de que, si tots els escriptors catalans se posaven a observar aqueixes lleis [sintàctiques], així com les havien observades ordinariament els nostres escriptors fins que's deixaren invadir de la indigna i empestadora influencia castellana, la gent qui lletgeix els llibres i periòdics catalans, tantíssims com se'n publiquen, insensiblement s'hi avesarien i s'hi subjectarien en llurs escrits i converses, sería aviat un fet la restauració completa i absoluta de la Llengua Catalana."

The above citation reveals the tendency to view past writers as the ones with an accurate linguistic practice deprived of any outside influence ('invaded'). Hence, the reconstruction of the language can be carried out under the condition of the respect of the original 'syntactic laws'. Thus, the *Gramática de la lengua catalana* has the purpose of rebuilding this level of natural correctness and the authority that accompanied it using the past literature:

LXXXIV: Yes, literature serves and has to serve this aim, to capture and to straighten the deviations and lost movements of the spoken language, victim of the waves of external influences which spoil it, put it in a mess, make it come off of its hinges and make it blurry.⁷²

In this passage, the negative effects of the external influences on the language are reinforced ('spoil', 'mess', 'blurry') and opposed to a certain conservative aspect of literature which can 'capture' and 'straighten the deviations'. Language authority is established as emanating from past written practices creating a strict division between the negative symbolisation of current oral forms and the positive symbolisation of past written forms. The mechanism here observed mirrors a very different logic from the two Occitan grammars previously studied which were inspired by the existing (maybe declining in 1356) high value of the literature to ascertain a maintenance and a good quality of the literary practice. Here, what is at stake is to remind the readers of the past excellence of the literary tradition and to establish a link between past and present forms in order to restore the prestige of the language and to promote 'correct' uses, whether in its written or spoken form. Moreover, the problem of the selection of the variety which would serve as a model (p. XLI) is solved by the reference to the past unity of the literary koiné of the 15th and 16th centuries:

XLII: So, it has to be this [language] that has given us the golden age of our Literature; it has to be this very [language] except light changes which have been determined by three centuries of literary inculture and which do not affect any of the substance, the cradle, the progression or the physiognomy of the language.⁷³

The variety of language with the most literary prestige ('golden age of our literature') is appointed the best candidate for the model of language ('it has to be').

⁷² "Sí, per això serveix i ha de servir la literatura, per capturar i redressar les desviacions i moviments esgarriats de la llengua parlada, víctima de vagades d'influències externes que la malmeten, la desgavellen, la treuen de pollaguera, l'embordoneixen."

⁷³ "Doncs ha d'esser aqueixa que'ns deixà l'edat d'or de les nostres Lletres; ha d'esser aquesta mateixa, salves lleugeríssimes tramudances que tres sigles d'incultura literaria hi han determinades i que no afecten tampoc a la substància, an el bessó, an el demble, a l'encarnadura, a la fesomia de la llengua."

As far as the grammatical analysis is concerned, it was meant to be composed of four parts: phonology, morphology, syntax and orthography but the author passed away before completing the last two sections. In comparison to Ballot's grammar, one striking element is Forteza's choice to write his grammar in Castilian but Alcover (p. XLIII) explains that his reasons are to facilitate the study of Catalan by rendering it accessible to more people, including the potential Castilian-speaking skeptics. However, he expresses his affection for his native tongue from the beginning:

1: I love it because what attracts me to it is the nobility of its origin that has never faded, the traits of its sweet and vigorous physiomy, its richness, the tone of its voice (...) which vividly express all the modulations of the sentiment, all the harmonies of the imagination, all the poetry; even those who have used it with less frequency and familiarity (...) cannot fail to recognise in it the precious gift from past ages and the vivid memory of our distinguished ancestors.⁷⁴

Some of the perceived intrinsic qualities of Catalan ('sweet and vigorous physiomy') are used to justify the author's fondness for his language but the past of the language ('distinguished ancestors') is referred to as a significant argument for people who do not use Catalan much ('less frequency and familiarity'). Therefore, the intrinsic qualities of the language appear to account for the author's personal affective attitudes whereas the past of the language is described as an out-goup prestige-enhancing element. In the debate about the classification of Catalan as a language or as a dialect (p.2), past literary usages (and especially Ramon Llull's) are employed as a badge for 'languageness' (p.4). However, Forteza claims that this method is not applicable to every code with a prestigious literary reputation and thus tries to differentiate Catalan from Occitan or more specifically Provençal:

4: To strip our language from such a name [dialect], we also pull it away from the language of the Provençal troubadours, for which the rusty scripts of a mummified literature found in the archives do not suffice to legitimate this title [language]. But by the efforts of many benevolent and loving hands, those wrinkled documents were brought back to light and they are everywhere respected and read. Let us ignore it. Let us not know of Mistral whom the whole of Europe knows.⁷⁵

⁷⁴ "Ámola porque me atren á ella la nobleza de su origen que jamás ha deslucido, los rasgos de su fisonomía dulce y vigorosa, su riqueza, el timbre de su voz (...) que expresa vivamente todas las modulaciones del sentimiento, todas las armonías de la imaginación, todas de la poesía; que aun los que con menos frecuencia y familiaridad la tratan (...), no pueden menos de reconocer en ella el don más preciado de las pasadas edades, y el recuerdo viviente de nuestros abuelos más insignes(...)"

⁷⁵ "Para despojar á nuestra lengua del nombre de tal, arranquémosla también á de los Trovadores Provenzales, que no bastan, se dice, á legitimar este título, los enmohecidos códices de una literatura amoniada en los archivos. Pero impulsados por manos benéficas y queridas, volvieron á la luz esos rugosos pergaminos y son en todas partes estimados y leídos. Ignoremoslo. Desconozcamos á Mistral, que Europa entera conoce (...)."

The symbolisation of the past literature is presented with negative nuances for Occitan ('mummified', 'rusty', 'wrinkled') and motivates the author to reject it ('let us ignore it'). Therefore, if the methods of rekindling the spark of the languages using the past literary tradition appear similar for Catalan and Provençal, they have to be placed within their socio-historical context. Indeed, at the time of the conception of Forteza's grammar, it was increasingly obvious that Mistral and the Félibrige movement, considered a marginal and mainly intellectual movement, did not help secure a global revalorisation of the image of Occitan or Provençal (the oral language had been denominated *patois* for over 100 years by then). As a result, even though Forteza identifies a genealogic relation with Old Provençal when he states that "the preponderance of Provençal was felt powerfully without a doubt in our old troubadours, but not to the point to make them lose their nationality and autonomy"⁷⁶ (p.6; see also the introduction by Alcover, p. LXXI), he refutes an affiliation to Occitan or more specifically to Provençal on the basis of different identities ('nationality' 'autonomy'). The difference between Alcover's inclusion of Occitan grammars in his introduction of Ballot's grammar and Forteza's exclusion of Provençal in the main text reveals the high level of complexity of Occitano-Catalan relations and the changes occurring between the 19th and 20th centuries. Furthermore, Forteza lists the common features between Catalan and Provençal (pronouns, articles and verbs) which signify that he acknowledges an internal similarity between Catalan and Provençal but he insists on the external dissimilarities. As opposed to the perceived decadence of Occitan/Provençal, Catalan is not conceptualised as dead because:

5: (...) our language has not ceased and will never cease to be spoken (...) and if it is not the power of a nation, or the fame of its ancient literature, nor the life of the present literature that elevates the speech of a people to the status of language, the right to this denomination lies I believe, in the very essence of the language.⁷⁷

Here, the emphasis is initially placed on the oral code of the language which constitutes its 'essence' and livelihood and which gives it the right to the name of 'language' overriding the possible other criteria for prestige formation (i.e. national promotion, past

⁷⁶ "Vana pretensión fuera negar que ha ejercido influencia en la nuestra la lengua de los Trobadores. (...) La preponderancia de la [lengua] provençal se dejó sentir poderosamente sin duda en nuestro antiguos trovadores, mas no hasta el punto de hacerles perder su nacionalidad ó autonomía."

⁷⁷ "nuestra lengua no ha dejado ni dejará de hablar jamás (...) Y si no es el poderío de una nación, ni la fama de su antigua literatura, ni la vida de la literatura presente lo que eleva á idioma el lenguaje de un pueblo; sino que el derecho á tal denominación está, yo creo, en la esencia misma del lenguaje (...)"

or present literature). The author advocates the use of “Catalan” but the expression ‘our language’ is more frequent in the text because it can effortlessly include the Valencian, Mallorqui and Roussillonais dialects. Also, despite the changes affecting the spoken language, Forteza argues for the existence of cross-regional proximity between literary and vulgar usages (p.17-18) which encourages him to integrate dialectalisms (p.21) and to have an open-minded view on language variation:

22: The world has a tendency towards equality (...) and variety in unity (...); given that it is not a utopia, if a universal language were to exist, it would be like an iron chain that would oppress between its links imagination and sentiment ⁷⁸

This extract shows that the author favours language diversity over language uniformity on the grounds that it is more natural to the world and to human beings who have ‘imagination’ and ‘sentiment’. It can be interpreted in the light of the Romantic conceptions of the duality between natural /artificial language with the latter being “contrary to nature (...) [and] essentially not popular because it has to be purely scientific” ⁷⁹(p. 22). The paradox lies in the action of using a scientific method to codify a perceived unscientific and ‘natural’ language. His attitude seems to be torn between, on the one hand, the beliefs that Catalan is a ‘natural’ language described with the common imagery related to the regional languages and, on the other hand, the production of a rigorous and scientific grammar. A way to unite these two possibly contradicting conceptualisations for the Catalan grammarian is to refer to the natural authority of the past literary koiné which then becomes not the unique motor of prestige formation as is the case for Occitan, but more importantly, a way to link the essence of the present natural language to its past literary records.

5.2.5. *Gramática de la lengua catalana*, P. Fabra (1912)

Contemporary to the publication of Forteza’s grammar is the extensive work of Pompeu Fabra who is recognised as the founder of the Catalan standard. His engineering methods ⁸⁰ raised Catalan to the status of a respected cultural and a supralocal language by codifying a supradialectal and literary koiné while insisting on the autonomy and

⁷⁸ “El mundo tiene á la igualdad, (...) la variedad en la unidad; (...) Si, dado que no sea una utopia, llegase á existir la lengua universal, fuera una cadena de hierro que oprimiría entre sus rígidos eslabones la imaginación y el sentimiento”.

⁷⁹ “artificial engendro del frío cálculo, contraria á la naturaleza, repulsiva al poeta, sería esencialmente impopular, porque había de ser puramente científica.”

⁸⁰ Fabra trained as an industrial engineer (Marcet i Salom 1987, vol 2: 147)

specificity of Catalan (Swiggers 2001: 118). Fabra concentrated, in his various projects, on the codification of the grammar, on the unification of the spelling system and on a repertory of lexical items (Marcet i Salom 1987, vol 2: 149). Fabra's work has been so influential for Catalan studies that Marcet i Salom (1987, vol 2: 150) emphatically qualifies it a "miracle at the most opportune moment, he put an end to the [linguistic] anarchy".

His *Gramàtica catalana* (1918) is the manual originally selected for analysis in this thesis because it has been adopted and re-edited⁸¹ as the official reference for Catalan speakers. However, it has the disadvantage of having no prologue and no in-depth indication of particular attitudes or ideologies regarding the use or the knowledge of Catalan. Its introduction is about sound-letter correspondences and the core of the grammar remains based on the set of grammatical rules with no expression of dialectal preferences or other language beliefs. As a result, *La gràmatca de la lengua catalana*, written in Castilian and published in 1912, has been the preferred choice for the present study because it contains more details about Fabra's perception of Catalan⁸². First of all, similarly to Forteza, Fabra writes a Catalan grammar in Castilian but with the difference that he clearly aims to instruct Castilian speakers, which indicates an intention by the author to establish a certain exogenous authority of Catalan. Indeed at the time, the rehabilitation of Catalan was reasonably successful for Catalan speakers and Fabra wanted to tackle the perception of Catalan outside Catalonia or by the Castilian monolingual speakers who lived in Catalonia. Consequently, the first reason why he wrote this grammar is because one was needed: "No Catalan grammar currently exists for the use of Castilian speakers⁸³" (p.v). In reality, Fabra tries to justify the subsistence of this gap by arguing that Catalan is a small language spoken by three million people⁸⁴ and because Castilian speakers might have some limited awareness of literary references (with maybe Llull and March for the old period and Maragall and Verdaguer for the modern period). Fabra remarks and highlights the degree of ignorance about Catalan:

⁸¹ The 7th edition from 1933 was reprinted for the 3rd time in 2006

⁸² The chronological order is disrupted here and Fabra's grammar (1912) is not investigated before Forteza's grammar (1915) because it has an important relation to the following grammar (Alibert's).

⁸³ "No existe actualmente ninguna gramàtica catalana para uso de los castellanos."

⁸⁴ It is hard to distinguish whether the author is being ironic implying that there are 'only' three million speakers or he considers the figure to be small in comparison with the number of Castilian speakers.

v: Not only are those who know and read this second hispanic language extremely rare outside Catalonia and outside the other regions where Catalan is spoken, but also, in general, no one has the faintest idea about its position within the Romance language family and very little is known about its geographical extension, its literature and its political importance in the Middle Ages⁸⁵.

Therefore, Fabra writes for the Castilian speaking intellectuals who might take an interest in Catalan and in the larger sense of Hispanic studies, not the ones who “despicably continue to qualify the Catalan language as a dialect⁸⁶” (p.vi), but the ones who “do not despise reading the Catalan authors and who have felt a need for a grammar⁸⁷”. Interestingly and contrary to the trend of the dictionaries of the 19th century, he uses Castilian to explain Catalan, for instance, to the Castilian endings ‘-iedad’ and ‘-idad’ correspond the Catalan ‘-ietat’ and ‘-itat’ (p.240). Hence, his compiling of comparative paradigms between Castilian and Catalan accentuates the differences between the two languages (p.vi) and reinforces the idea of the independence of Catalan, which was still considered by some Castilian detractors a dialect:

vi: They usually consider it as a dialect spoken in distinctive regions of Spain (...), a language that is not much more than rural and that has been willingly raised recently to a written language; there is no shortage of those who believe that it is a mere dialect of Castilian.⁸⁸

In order to prove to the Castilian world the specificity, the place and the role of Catalan, Fabra situates himself in the scientific tradition of Romance linguistics and does not dwell exclusively on the dual relationship between Catalan and Castilian. Indeed, he demonstrates that Catalan is on the same level as Castilian, French and Portuguese for two main reasons: the place of Catalan in Romance genealogy “analogous to the place of Castilian, Portuguese and French”⁸⁹ and the existence of a Catalan independent literature⁹⁰. Thus, he relies on the weight of the scholarly tradition of Romance studies

⁸⁵ “(...) no sólo son poquísimos los que fuera de Cataluña y demás regiones de lengua catalana, conocen y leen este segundo idioma hispanico, sino que, en general, no se tiene la menor idea de su categoría dentro de la familia de los lenguajes románicos y se sabe bien poco acerca de su extensión geográfica, su literatura e importancia política en la edad media.”

⁸⁶ “continuen calificando despectivamente de dialecto la lengua catalana.”

⁸⁷ “no desdeñan leer a los autores catalanes y que se ha sentido por algunos la falta de una gramática

⁸⁸ “Suele considerársele como un dialecto hablado en distintas regiones de España (...) un idioma poco más que rural que recientemente se ha querido elevar a lengua escrita; y no falta quien cree que es un mero dialecto del castellano.”

⁸⁹ “ocupa un lugar análogo al del castellano, portugués o francés”

⁹⁰ “reconocen hoy todas los romanistas, existe un dominio lingüístico catalán como existen los dominios lingüísticos castellano, portugués y francés, y dentro de aquel dominio se ha producido una lengua literaria, lo que permite hablar de una lengua catalana”

proving genetic equality as well as on the reference to an independent literary practice to certify Catalan as a language. From this perspective, Fabra does not pass judgement on the ignorant part of the population but he intends to raise awareness about the equal traits between Castilian and Catalan.

In his teaching of, and primarily about Catalan, Fabra acknowledges dialectal variation and presents the geographic area where Catalan is spoken:

vi: It is certain that the majority of the population from Valencia and from the Balearic islands speak dialects and they pretend they don't speak Catalan, insisting on designating Catalan the variety spoken in Catalonia; but it is unquestionable that the Catalans, Valencians and Balears speak dialects of the same literary language.⁹¹

Speakers of the Valencian and Balearic dialects of Catalan are portrayed by Fabra as unwilling to be assimilated to the Catalan group ('they claim that they don't speak Catalan') which indicates the lack of unity in the conceptualisation of the linguistic community and the impact of the political separation between the different regions. Similarly to Forteza's arguments, Fabra locates trans-dialectal unity in literary practices but he innovates by pointing out the necessary selection process for any subsequent codifying attempt:

vii: Each time the mention of two or more forms or competing constructions has been needed, it has been necessary to choose the one that was more suitable as normal and to put it in the preferred position.⁹²

His motivations for considering one form more '*normal*' or "more suitable" ('*que convenia*') than another remain rather vague and unspecified throughout the grammar. However, Fabra evokes a standardisation process that closely resembles Haugen's (1972) concept. Still, with parts of his readership not aware of the Catalan dialectal differences and some others possibly reluctant to recognise the similarities between Valencian /Balearic and Catalan, he cannot "limit himself to one system"⁹³ and provides a realistic and fair representation of dialectal variation (p.vi).

⁹¹ "Cierto que la generalidad de los valencianos y baleares hablan dialectos y pretenden no hablar catalán, empeñándose en designar exclusivamente con este nombre el catalán hablado en Cataluña; pero es indudable que catalanes, valencianos y baleares hablan dialectos de una misma lengua literaria."

⁹² "Cada vez que ha sido preciso dar cuenta de dos o mas formas o construcciones concurrentes, ha debido elegirse la que convenia dar como normal y poner como tal en lugar preferente."

⁹³ "no cabia limitarse a exponer un solo sistema."

In his grammatical analysis which deals with sections on phonetics, morphology, syntax, word formation, Catalan authors and Catalan-Castilian / Castilian-Catalan glossaries, the grammarian compiles a codification of the language with a centralising tendency on the pronunciation of Barcelona (p.vii) but with no justification claiming the superiority of the central variant. Indeed, Fabra mentions dialectal phonetic variants when they can bring additional clarifications (e.g. (p.viii) labiodental /v/ present in the Balearic islands is lost in central Catalan which tends to create confusion between the letters and <v> for the central variety, e.g. the difference between the unstressed vowels /a/ and /e/ is marked in the Valencian dialect but is lost in central Catalan, p.10). The author indicates his inclination towards the speech of Barcelona but also points out the possibility of selecting other forms or constructions as ‘normal’:

Xi: With the objective of facilitating the study of our grammar, in which, given the current state of written Catalan, certain complexities are unavoidable; we have used two font sizes. Size 10 print has been used for the exposition of the pronunciation of Barcelona and of the forms and constructions etc, that we have chosen as normal; a smaller font is used in the notes for explanation of the respective extension and importance of divergent spellings or constructions etc. – archaic or modern– and for the justification of our preference of the forms adopted in the text where these may not always be the forms most commonly used.⁹⁴

Fabra explains in this passage that the selected form is not automatically the one from Barcelona or the most “commonly used” one. For instance, syntax is the part of language where Fabra ignores what most authors do because castilianisms are more frequent and more subtle than in the lexical repertoire (e.g: the Catalan “*amb la condició que no digueu*” becomes “*amb la condicio de que no digueu*” due to the Castilian “*con la condición de que no digais*”, p.ix). In this example, the spoken code preserves the traditional Catalan form *que* whereas the written code has been more Castilianised. This example about the conservatism of the oral language interestingly thwarts the arguments found in the previous grammars about the closeness of the written language to the original form (see other examples p. 157, 204). In addition, Fabra mentions the existence of archaisms in the written language (e.g. the presence of the simple perfect in literary language vs. periphrastic perfect in the spoken language).

⁹⁴ “Con el objeto de facilitar el estudio de nuestra gramática que, dado el estado actual del catalán escrito, no podía menos que ofrecer cierta complejidad, hemos hecho uso de dos tamaños de letra, imprimiéndose en letra del cuerpo 10, la exposición de la pronunciación de Barcelona y de las formas, construcciones, etc. que hemos elegido como normales, y dándose con letras más pequeña, en forma de notas, las grafías, construcciones, etc., divergentes - antiguas ó modernas - la explicación de su extensión e importancia respectivas y la justificación de nuestra preferencia por las formas adoptadas en el texto siempre que no son las más comúnmente empleadas.”

Correspondingly, he recalls the medieval paradigms (p.viii) without any reviving intentions because he accepts the modern evolution of the spoken language but he also wants to make the reading of old authors accessible. Fabra thus takes language change into account by showing how the spoken language, in turn, can be conservative (*'que'* vs. *'de que'*) or innovative (past perfect vs. periphrastic).

As a consequence, literature takes an important place in the grammar but not to the detriment of the spoken language. The literary tradition is treated as a prestige-enhancing reference for the Castilian novices and Fabra declares that he would have liked to include more literary extracts at the end of the book, but that his priority was to elucidate the functioning of the linguistic system. In addition, literature constitutes a way to show how the differences between the Neo-latin languages became fixed (p.ix). In this way, instead of condemning Castilian loanwords, the author accounts for their existence:

ix: A language like Catalan, which ceased to be cultivated during a few centuries under the influence of Castilian, necessarily had to assimilate its phrases and constructions, which were not much different in general, from the ones in old Catalan.⁹⁵

In this citation, Fabra reminds his readers of the close genetic link between Castilian and Catalan. In the main text in which he draws examples from both literature and everyday speech, he also refers to Italian, Romanian (p.x) and to the French phonetic system. With French being the most widely known foreign language in Spain, Fabra shows how French can give access from the Castilian pronunciation to the Catalan one (e.g. the Castilian voiceless velar fricative /x/ as in *junio* corresponds the French voiced palatal fricative /ʒ/ in *juin* in the similar way as in the Catalan /ʒ/ in *juny*, p.xii-xiii). His grammar is without a doubt inscribed in a comparative mode which puts Castilian and Catalan on an equal footing. Taking this comparative method into account and in contrast with the previous grammars analysed in this work, it is striking not to find a single mention of Occitan or Provençal in *Gramática de la lengua catalana*, even when Jordi de Sant Jordi, a poet inspired by the Troubadour tradition, is cited. Therefore, Fabra, similarly to Forteza, takes a distance from the Occitan language or possibly from its community. His silence might also be speculatively interpreted as a simplification or

⁹⁵ “una lenga como la catalana, que dejó de cultivarse durante varios siglos, debía forzosamente, bajo la influencia del castellano, ir asimilándose sus giros y construcciones, poco diferentes, en general, de los del catalán antiguo”.

an ease of explanation for his Castilian readers but this absence remains intriguing considering the insertions of cross-Romance comparisons.

In summary, Fabra's work is groundbreaking for several reasons: firstly it presents Catalan to non-Catalans under the light of a comparative and scientific method. Secondly, he uses the support of the literary examples to reinforce the legitimate link between oral and written practices and explain their evolution. Thirdly, it was the first meticulous attempt at a Catalan standardisation in Haugen's sense (1972) and in the Western European tradition. However, if his work is undeniably prescriptive and centralised around Barcelona, it is also descriptive and encompassing of the different dialectal variation thus also reflecting the evolution of grammar traditions. Finally, it was a successful text because it fitted the emergence of a Catalan national movement which means that Fabra's work can also mark the beginning of the Catalan linguistic politicisation (Swiggers 2001: 118).

5.2.6. *Gramatica Occitana según los parlars lengadocians*, L. Alibert (1935-1937)

Alibert published his grammar in the aftermath of the Occitan Renaissance which included as landmarks Mistral's Nobel Prize (1904) and the foundation of the Félibrige movement. The efforts to revive Occitan were, then, mainly based on the literary domain and there were conflicting intentions between Occitanists and Félibres, who, in their majority did not recognise the existence of Occitan and Occitania as a whole. The situation of the linguistic community was therefore highly complex with micro-local tendencies and intra-disciplinary disagreements.

This grammar has to be placed back in the context of Occitano-Catalan relations. The parallelism seen by some scholars between Occitanism and Catalanism was not unanimous because Occitanism was also considered "a faulty piece in the machinery of the bourgeois Catalanism" (Rafanell 2006: 310). The continuing decrease in the use of regional languages in France fostered sharp criticism from Catalan intellectuals like Foix in 1928 (cited in Rafanell 2006: 733) who argued that "it is not the language that is being lost and is essential to save: it is the pride of the language" thus pointing out the lack of efforts to counteract the negative attitudes towards Occitan. With feelings of self-determination and pride being increasingly ascertained for the Catalan linguistic

identity, the mid-twenties were the period when Catalan started symbolising for the Occitans a bitter reminder of their own failure as well as a last hope for resurgence (Rafanell 2006: 991). Up until 1933, Fabra, who had established himself as a scholarly reference in Catalonia, believed in the possibility of reviving a common language (Rafanell 2006: 1047) but he finally limited the involvement of the Occitans in Catalan affairs in 1934 with the co-writing of the declaration of the Manifest d'Abril whose subtitle was "Errors about the concepts of language and homeland". This text puts forward Catalan protectionist behaviours which respond to the fear of being amalgamated to the triviality of Occitanism. The manifest, which restricts the link between Catalonia and Occitania to a sole linguistic proximity, had devastating consequences for the Occitans who felt the loss of a useful ally and of the idea of a common language.

Focusing on the author's background, Alibert, like Fabra, was not originally a professional philologist⁹⁶ but the developing scientific study of the Catalan language and Fabra's accomplishment in Catalonia inspired him to design his grammar of Occitan:

xxxv: Furthermore, we have the desire to make it [grammar] benefit from the work of modern linguists and from the example of the restoration of literary Catalan by the famous Pompeu Fabra.⁹⁷

The *Gramatica Occitana según los parlars lengadocians* is divided into two volumes, published in 1935 and 1937 by the Societat d'Estudis Occitans based in Toulouse but printed by a Catalan company in Barcelona. Despite the connection between Catalonia and Occitania in the publishing phase of the realisation of the grammar, the numerous references to French in the main text suggest that the targetted audience was more likely to be the intellectual circles of French Occitanists. Thus, inspired by Fabra but not writing for the Catalans, Alibert worked towards the creation of a pan-Occitan variety (Swiggers 2001: 89) combining, on the one hand, Mistral's normative work on Provençal (e.g *Lou Tresor dou Félibrige* 1886) and on the other hand, the unifying work of the Lengadocian writers, Perbosc and Estieu (p.xxxv,) who worked since 1919 on a classical spelling of Occitan inspired by the text of the Troubadours. In this manner, the selection process for a model of language is original because Alibert, whilst focusing on

⁹⁶ Alibert was a pharmacist

⁹⁷ "Per subrepés, avem lo desir de la [gramatica] far profechar dels trabalhs dels linguistas moderns e de l'exemple de la restauración del catalàn literari per l'illustre Pompeu Fabra."

Lengadocian, displays some leeway in his prescriptive endeavour by indicating how his norm can be adapted to the many Occitan dialects. Moreover, Aliberts' pluricentric normativising motivations constitute the reasons why he entitled his grammar "according to the Lengadocians expressions" or '*parlars*'⁹⁸, highlighting the possibility of selecting other dialectal centres for a grammar of Occitan. Sauzet (1990 cited in Sumien 2006: 42) explains that the grammarian does not present transdialectal grammatical rules but a prescriptive dialectalism which requires prior knowledge of the global system of the language. Therefore, Alibert does not emphasise language correctness in the traditional prescriptive manner but presents more a reflection on dialectal variations and considerations about how the reader can apply these principles to his or her own variety. It is what Sumien (2006) calls "dialectal equity" and democratisation which points towards a "do-it-yourself" method of standardisation.

However, when a closer look at the text is taken, the democratic view of the treatment of dialects in his standardising efforts is at odds with his clear preference and his vision of the Lengadocian area (p. ix) which stands out because:

ix: The Lengadocian dialect constitutes the most powerful linguistic unity of all the land of Oc.⁹⁹

Before presenting any linguistic data, Alibert justifies the focus on Lengadocian by emphasising its key geographical configuration (between the Pyrennees, the Mediterranean and the septentrional mountains) and its long established function as a passageway between the Iberian Peninsula, Provence and the northern part of Europe (p.x). This positioning allows Alibert to argue that, even though no centre of convergence has emerged in the development of ethno-historical and socio-political exchanges between the different Occitan territories (p.x), Lengadocian is perceived as the central and the most conservative code because it has had less contact with and was protected from the influence of other languages by Provence and Limousin. Thus, from the myth of lengadocian centralism (Sumien 2006: 45) emerges the myth of its purism:

x: Above the geological and ethnic varieties, Lengadoc has produced and has served a common life more than any other natural country. Moreover, its situation has protected it during long centuries from the racial and linguistic influence from the North. These

⁹⁸ '*parlar*' poses difficulties to translate in English because it covers the ideas of a spoken code as well as the more localised expression and pronunciation but with more vague implications than 'dialect'.

⁹⁹ "lo dialecte lengadocià constitúis donc la mai poderosa unitat linguistica de la Terra d'Oc."

have only been able to reach it filtered and softened through Provence in the East and Limousin in the North West.¹⁰⁰

xvi: Lengadocian, protected by a uninterrupted belt of other Occitan dialects and placed against a chain of mountains, has remained untouched by the great fluxes of circulation and it has been able to avoid any contamination¹⁰¹.

In the second citation, the fear of outside ‘contamination’ reminds some of the considerations found in Forteza’s grammar but Alibert insists here on the beliefs of the purity of Lengadocian (‘untouched’). From the nature of his argumentation, the grammarian appears to take the route of a monocentric type of standardisation, justified on the basis of the centrality and the authenticity of the Lengadocian dialect and using the unifying role of Toulouse (p. xvii)¹⁰². Yet, in the main text, he treats the language in its dialectal globality (e.g Vol 1, 72). Therefore, it is difficult to assess the real intention of the author: is it the promotion of Lengadocian under the cover of a multi-dialectal approach or is it an analysis of Occitan diversity from the perspective of the ‘purest’ Lengadocian dialect? Alibert’s view of the global language is ambiguous because he fails to define the features discriminating what he refers to as *Lenga d’Oc* or less frequently as *occitàn* (p.89) and he admits a degree of contact-induced mutual unintelligibility because “the low Auvergnat and the Dauphiné has suffered so much from those disturbing actions that they are not easily understood by the other occitans¹⁰³” (p. xvi). Finally, his differentiation of language, dialect and ‘*parlar*’ is unlike Fabra’s:

xvii: We can define a language, a dialect or a speech (*parlar*): a group of natural speeches possessing a certain number of common characteristics. The language, the dialect and the speech (‘*parlar*’) are differentiated only according to the number and the value of those characteristics.¹⁰⁴

¹⁰⁰ “Per dessus las varietats geograficas e etnicas, Lengadoc a congregat e a servat una vida comuna tant e mai que cap d’autre país natural. De mai sa situacion l’a grandit pendent de longs segles de las influencias racicas e linguisticas vengudas del Nord. Aquestas l’an pogut aténher que sedassas e amortidas a travers Provenca a l’Est e Lemosin a Nord-Oest.”

¹⁰¹ “Lo lengadocian, protegit per una cinta ininterrompuda d’autres dialects occitans e plaçat d’esquinas contra un massís montanhós, es demorat a l’abric dels grands corrents de circulacion e a pogut defugir tota contaminacion.”

¹⁰² “dominacion politica dels comtes de Tolosa e l’importancia de lor capitala an jogat un rotle unificador de primer orde durant los segles de formacion de la lenga. An obrat per irradiacion en unificant mai o mens eficaçament lo parlar de lo ròdol.”

¹⁰³ “los bas-auvernhats e lo delfinés an talament sofert d’aquelas accions perturbatris que son pas aisidament compredors pels autres occitans”, the disturbing actions are the foreign contaminations.”

¹⁰⁴ “Om pot definir una lenga, un dialecte o un parlar: un grop de parlars naturals que possedisson un cert nombre de caractèrs comuns. La lenga, lo dialecte e lo parlar diferisson solament pel nombre e la valor s’aquels caractèrs.”

In this passage, the vague ‘number’ and ‘value’ of structural features are the factors of distinction between languages, dialects and *parlars* but no reference is made to the written code or to literary practices, contrary to the previous Occitan grammars. Phonetic evidence is later used to distinguish Lengadocian from Catalan, Gascon, Provençal, Limousin and Auvergnat. As a result, the contrast between the thorough definition of Lengadocian (its history, its geographical and linguistic borders) on one side and the lack of exact information about the communal language on the other side conveys the impression that the author situates himself in a dialectologist tradition where the language is not seen as an articulate ensemble but as a series of co-existing dialects.

Alibert depicts the history of the language according to three periods which reveal a decline in the written as well as in the oral language. The first period was the time of the ‘classic’ literature of the troubadours (p. xxxiii), the second period was from the 14th until the 16th century when the language was marked by the “total abandon of syntactic rules on written texts¹⁰⁵”, a loss of original and classical lexical items, the multiplication of ‘learned’ words from Latin and Greek and the subsequent dialectalisation and ‘localisation’ of the language¹⁰⁶ (p. xxxiii). Thus, this ‘vulgar’ period was followed by the last period of ‘decadence’ which, similarly to the Catalan case, saw the extreme reduction of literary practice. Alibert describes the mechanisms of language shift as follows:

Xxxii: Since the second half of the 16th century, the Lenga d’Oc has stopped to be written in the official acts and consequently, has lost the major part of its learned vocabulary. Increasingly, occasional writers use French words without the slightest discretion. The spoken language, under the influence of snobbism, changed even more to copy the aristocracy and the bourgeoisie.¹⁰⁷

It is clear from this extract that the sociological structure of the French society had an impact on the spread of the French language through the copying of the aristocracy and the bourgeoisie. Not only are writers overtly using French words (‘without the slightest discretion’) but the spoken language is also affected. Contrary to Catalan, Occitan has become a ‘patois’ and has lost its written vocabulary to be reduced to “the terms of

¹⁰⁵ “marcat per l’abandón total de las reglas de la declinación dins los textos escrits”

¹⁰⁶ “La lenga se localiza de mai en mai e pren lo caracter dialectal.”

¹⁰⁷ Despuei la segonda mitat del segle XVI, la lenga d’Oc cessa d’èsser escrita dins los actes oficials e per consequent perd la màger part del seu vocabulari sabent. Desenant, los escrivans occasionals posan dins lo francés sens la mendre discreción. La lenga parlada jos l’influéncia del snobisme s’altera encara mai per imitar l’aristocràcia e la borgesía.

mundane conversation of the peasants and fiddlers”¹⁰⁸ (p. xxxiv). Moreover, a complete shift to French is common for the authors who “exceptionally want to express more elevated ideas”¹⁰⁹. Thus, the loss of unification of the language or its ‘localisation’ emerged mainly from the disintegration of its literary practice and from a shift to French for the written as well as for the oral code of the higher social classes. Alibert’s narrative of events expresses the diglossic evolution of the functional distribution of the languages between the ‘mundane’ and therefore unprestigious oral use of Occitan and the more ‘elevated’ use of French.

In parallel to a criticism of the spoken language as too influenced by the French bourgeoisie, Alibert judges the rural spoken language ‘unelevated’ and he disengages from the style of the local “patois-writers” ‘*patesejaires*’ (Vol 2, p. 9). Therefore, he seems to pass judgement and makes the distinction between good written or spoken language from which his model of language appears uncertain. His methodology is reminiscent of Forteza’s and Fabra’s objectives in that he explicitly mentions searching for a way to reconstruct a modern literary practice (xxxvii) by linking the current spoken language to the language of old texts:

xxxviii: In order to restore the primitive purity, it is necessary to primarily study the language of the peasants, to read the good authors and even better to practice our old texts.¹¹⁰

In this citation, the recuperation of language authenticity (‘primitive purity’) is expressed as the goal of the author and it passes through the examination of the oral language of rural areas and even ‘better’ through the written code of the ‘old texts’.

Paradoxically he is also willing to limit the influence of the past language:

xxxviii: the replacement [of gallicisms] has to be done with, primarily other speeches/expressions in Lengadocian and secondly with the other Occitan dialects, including Catalan, and in last with the old language.¹¹¹

The contemporary spoken language can, in turn, help the literary code to be “genuine, modern, pro-unified without oppressing the local particularities”¹¹² (p. xxxviii) despite

¹⁰⁸ “als termes de la conversación correnta dels pageses e dels menestrals”

¹⁰⁹ “Quand, per excepción, los escrivans volon exprimir d’ideas pus elevadas, son obligats de manlevar los mots que lor fan sofraita al francés.”

¹¹⁰ “Per restablir la puretat primitiva, cal d’en primier estudiar la lenga dels pageses, legir los bons escrivans, e encara melhor practicar nostres textes ancians

¹¹¹ “Lo remplaçament deu se far per manleu d’en primier als autres parlars lengadocians, en segond loc als autres dialectes occitans, catalàn comprés, e d’en darrier a la lenga anciana”.

¹¹² una lenga literària vertadièra, moderna, pro-unificada, sens pr’aquò ofegar [oppresser] del tot las particularitats localas.”

the fact that his detractors might consider it an “artificial, incomprehensible and foreign¹¹³” code (p. xxxix). There seems to be here a tension between the “local particularities” of the *parlars* and the manufactured “artificiality” of the literary standard which bear similarities with some ideologies found in Forteza’s grammar. Alibert was influenced by some prescriptive and purist ideas from the *Renaissença* which intended to “clean our language from the gallicisms that have substituted indigenous words¹¹⁴” (p. xxxviii). A secondary objective for Alibert is to raise the status of the language but contrary to Fabra who proves with a comparative historical linguistic method a line of equality between Castilian and Catalan, Alibert recognises the prior inferior status of Occitan:

xxxix: If we want a language like French, Italian or Spanish, we cannot reject the conditions of existence [artificiality] of any literary language .¹¹⁵

This citation draws a parallel between the linguistic authority of other Romance languages (“French”, “Italian” and “Spanish”) and the level of artificiality of their literary language but surprisingly, the author makes no reference to the authority of the past Occitan literary koiné. As a result, similarly to the lack of unity in the description of the Occitan geographic area, Alibert seems reluctant to expose the modern and the old language in an encompassing evolutionary paradigm as Fabra did. A possible reason for the absence of the example of literature is the preponderance of the Provençal dialect in post 19th century literature which Alibert wants to take a distance from to elaborate a new sort of supradialectal normative authority.

Through the grammatical analysis which includes parts on the writing system, phonetics, morphology, syntax and word formation, a glossary and a bibliography, the grammarian plans to take into account the classical spelling tradition, the *mistralian* conventions and the Catalan spelling system designed by Pompeu Fabra (p. xxxv; p.5) to encourage inter-comprehension between the “Occitans placed on the two sides of the Pyrennees¹¹⁶” (p. xxxvi). As the author does not indicate a reference to the Occitans of the Aran valley in particular in this citation, Alibert can be understood as inclined to integrate the Catalan group to a wider definition of Occitania. He also wishes to unify

¹¹³ “artificiala, incomprehensibla e extrangiera”

¹¹⁴ “*Renaissença* demora a netejar nostra lenga dels gallicismes que se son substituïts als mots indigenas.”

¹¹⁵ “Si volem una lenga coma lo francés, l’italià o l’espanhol devem pas rebufar las condicions d’existència de tot idioma literari.”

¹¹⁶ “permetent una intercomprensión mas aisida entre los occitans dels dos penjals dels Pireneus. Note that he includes the Catalans in ‘Occitans’”

the spelling thanks to “subtle embellishments born out of the flavour of the local land”¹¹⁷ (p. xxviii) but his romantic conception of the ‘flavour’ of the local language does not match some expectations of linguistic uniformisation:

xxxvi: Considering the phonetic divergences of the diverse lengadocian speeches, we do not believe it is possible to reach a complete unification.¹¹⁸

If one looks more closely at the data to clarify his claims, he recommends the use of the three forms *nuech*, *nuoch*, *nueit* but discards *nièch*, *nèch*, *nioch*, *nèiy*, ‘night’ (xxxvi). From the variants *ab*, *amb*, *an*, *am*, *ambé*, *dan*, *dam*, *dambé*, *amé*, *omb*, *on*, *om*, *ombé*, *ommé*, *emb*, *en*, *em*, *embé*, *emb* ‘with’ (p. xxxvii), he advocates the uses of ‘*amb*’ (in association with Catalan and because it is found in *Leys d’Amors*) and ‘*a*’ in the spoken language but not in the literary language (Vol 1, 214). Similarly to Fabra, he lists his recommendations or rules in a bigger font than the dialectal variations.

Since there is no imposition of a single norm, there can be divergences (phonetics, morphological and lexical) which call for a redefinition and a specification of the normative drive of the grammar:

xxxix: it has to be the synthesis of the natural speeches of the whole nation and the synthesis of the old and modern writers’ language. The excessive localisation can help the comprehension to the author’s immediate neighbours but can make it more difficult to read for the other regions.¹¹⁹

Here, Alibert builds a link between past and present literary texts and highlights the necessity of finding limits to the expression of the ‘local flavour’ in order to avoid an “excessive localisation”. His attitude is one of acceptance of the middle ground between artificiality and naturalness and between the local flavour and the excessive localisation. Nonetheless, in practical terms, this endeavour can seem lost between a preference for Lengadocian and his hesitation to ground his norm within the past or present, oral or written language. This discussion has to be placed within the context of the Renaissença which had previously started in Provence and spread to Languedoc (p.xxxiv). Therefore, opposing regional tendencies existed, especially between Félibres and Occitanists, and Alibert makes a controversial statement:

¹¹⁷ “los embelinaments subtils que naisson de la sabor terrairenca”

¹¹⁸ “En fàcia de las divergèncias foneticas dels divers parlars lengadocians, cresem pas possible d’aténher una unificaci3n completa.”

¹¹⁹ “deu èsser la sintesi dels parlars naturals de tota la naci3n e la sintesi de la lenga dels escrivans ancians e moderns. La localizaci3n excessive pot ben facilitar la comprensi3n als compatriotas immediats de l’autor, mas la rend mai dificulti3sa als legeires de las autras regions.”

xxxv: Today, the evolution of the Félibrige towards a more efficient Occitanism shows the necessity to unify the dialects to make the teaching in schools and the life of an Occitan national literature possible ¹²⁰.

From this passage, Alibert condemns the Félibrige for its lack of efficiency and expresses his desire to see it incorporated to the Occitanist movement. With Mistral's death in 1914, Alibert tries to provocatively rally leaderless Félibres partisans to conceive of Occitan as a nation ('national literature').

Overall, Alibert advocates the production of a normative tool enabling inter-dialectal comprehension but respectful of local idiosyncracies. Thus, a more complete unification and one based on written practices might occur as a "result of time and the writers"¹²¹ (p.xxxvii). In conclusion, this grammar coins a pluricentric standardising technique but it also relies on a frail, possibly contradictory balance between a respect of dialectal variation and an effort towards standardisation and normativisation. In spite of the author's high expectations for his grammar ("the work of our Catalan brothers assures us of success"¹²², p.xxxix), the start of the Second World War and Alibert's subsequent conviction for collaborating with the Nazis made his work and the Societat d'Estudis Occitans lose credibility. Also, his idea of the establishment of multiple norms was not accepted by everyone and notably by the Provençalists because it was based on the perceived conservative and 'purest' dialect of Lengadocian. Finally, his grammar marks the beginning of a timid and internally disputed political tradition of Occitanism which makes a criticism of the French state and its view of history¹²³ (p.xii) and which argues for the conception of Occitania as a 'natural country' more than a political one (Rafanell 2006: 895). This last point encapsulates one of the reasons why the alliance between Occitania and Catalonia became more and more questioned, especially on the Catalan side.

Another point of differentiation between Alibert's and Fabra's grammars is the degree of community unity. Indeed, on top of localised separatist tendencies in Occitania, the

¹²⁰ "Uei, l'evolució del Felibritge vers un occitanisme mai eficient met en evidència la necessitat d'unificar los dialectes per rendre possibles l'ensenhament dins las escolas e la vida d'una literatura nacionala occitana."

¹²¹ "serà l'obra del temps e dels escrivans"

¹²² "L'obra realizada pels nostres fraires de delà los Pireneus nos assegura del succès."

¹²³ "Om es luenh de l'istòria oficiala qu'a elevat al reng d'un dogma l'origina gallesa de tots los abitants de l'Estat francès."

fracture in the community also emanates from the way the language was revived and caused to separate the “patois” speakers who were found among the uneducated part of the population and the Occitan speakers who were men of letters. This fracture is a major difference from the more unified Catalan community and is the origin of the contemporary lack of Occitan intra-community exchanges (Roux-Chateaufeynaud 2007: 348) between the old, often uneducated, so-called natural speakers and the “reconstituted” speakers who mainly learned the language in books but are deprived of the so-called linguistic authenticity of natural speakers.

5.3 Conclusion

The historiography of grammar tradition analysed through the investigation of the six grammars of Occitan and Catalan demonstrates the influence of the socio-political context onto the purposes of grammaticographical texts and the inspirations of their authors. Different topics covering both the perception of prestige and declaration of attitudes have been distinguished: the inter-dependence between poetry and grammar in the early stages, the Romantic conceptions leading to the defense of regional languages and more recent codifying and restructuring efforts. The prestige of Occitan is apparent in the first grammar which evokes an unusual (because later refuted by other ideologies) “natural state of correctness” of Lemosi. The second grammar shows that the prestige of Occitan starts to be limited in its poetic expressiveness by religious compliance and by a centreless tradition. It also shows that naturalness and correctness are no longer associated. The third grammar accentuates the idea of Catalan as a natural, innate and beautiful language for which the grammarian clearly utters his affection and his perception of covert prestige through the description of the language as family heritage. The last three grammars have clearer standardising aims and adopt more scientific methodologies. In these cases, language authority is being sought through the unification of the language and through the symbolical support of the prestige of the past literature. Thus, if literature motivates the creation of a grammar tradition in the 12th century, it is used as a tool for language promotion and as a model of language standard in the 19th and 20th centuries. Recurrent themes have been isolated according to different periods, trends of thoughts or grammaticographical aims. In effect, grammar writing and literary practice are two phenomena which play an important role in the

construction of metalinguistic knowledge, the emergence of ideas on language correctness and the formation prestige.

As proven by the analysis of the six grammars, there has been a dense but a changing inter-relation between the Occitan and Catalan communities: from the replication of Occitan poetry by the Catalans to the imitation of the Catalan normative grammar by the Occitans. The historical analysis of grammar production showed the gradual diminution of the prestige of Occitan and the disintegration of integrative attitudes which do not match the powerful and shared sense of nationhood gained by most of the Catalan community members. Hence, what Rafanell (2006) describes as the Occitan “illusion” (i.e. the illusion of a greater community) was in fact a joint “dream” between some Occitanists and some Catalanists of the end of the 19th century and beginning of then 20th century who worked in cooperation towards the recovery of the alleged original unity. The idea that a common language could be recovered faced the problematic different situations of Catalan and Occitan with regards to their relation with the nation-states and more importantly with regards to their community members’ attitudes towards their languages. The Occitan movement often expresses admiration for the Catalan one but it does not necessarily agree with the Catalan methods and criticise, like Félix Castan did, the Catalan obsession with political commitment: “when we talk of culture, the Catalans reply too often about politics” (cited in Rafanell 2006: 1375). The link between the two communities is still in present days subject to personal opinions and Rafanell (2006: 114) believes in a clear separation: “(...) the thread that united [the Catalans] with these brothers from far away is cut off irreversibly”. In conclusion, what is left of the relationship, once intense, between Occitania and Catalonia is a very subjective and variable sense of brotherhood. An analysis of the different national contexts and of the macro-sociological phenomena enlightens us on the factors of the Catalan possibilities to widen and strengthen their horizons and the origins of the Occitan difficulties in establishing a sense of legitimacy.

The analysed divergences in the evolution of Catalan and Occitan unfold the factors of development of two different types of language attitudes and ideologies which can be related to the differences in the macro-social circumstances. The very nature of the differences between the representations of Catalan and Occitan mirrors the differences in the type of power relations they maintain or endure with the majority group. Indeed,

due to the more centralised French system which, from the 16th century, has left very little leeway for Occitan to develop a sentiment of a separate group and language, Occitan has suffered more in its conceptualisation as a separate and unified entity than Catalan. Contrastively, Catalan normativisation is grounded within the sentiment of a different identity and the consolidation of the language as the symbol of the Catalan group as a whole. In other words, Catalan has been legitimised through unifying processes of standardisation and normalisation whereas Occitan has been fragmented and pushed into social niches such as a literary practice, an academic discipline or a rural patois. A cycle of causes-consequences is observable in the diachronic approach because the beginning of the decline of Occitan prestige or the recovery of Catalan prestige followed as well as preceded the slow degradation or improvement of language attitudes. In summary, the macro socio-political structure historically influences language practices and language ideologies and paves the way for the formation of language prestige and language attitudes which can be detected in the present day discourse of its speakers.

CHAPTER SIX

Synchronic analysis

In addition to bringing information about the diachronic evolution of language conceptualisations, the study of language prestige and attitudes reveals the intertwining nature of the macro and the micro levels of language representations and perceptions explaining the mechanisms of formation and of maintenance of prestige and attitudes. This chapter presents and analyses the data collected through the interviewing process of the fieldwork period and concentrates on the investigation of the micro-level discourse of Occitan and Catalan speakers in order to identify on the one hand, the relation between the perception of prestige and the declaration of attitude within one speaker and to show, on the other hand, patterns of variation between speakers according to various factors such as age, background or region. In this manner, the data which is composed of the speakers' views on their language elucidates the way prestige and attitudes are connected and the way language belief systems are manifested.

The objective of this chapter is to further isolate and account for the similarities and differences between Occitan and Catalan speakers with a particular focus on the declarations of the Occitans from Spain and the Catalans from France. This double entry to the comparison between the languages and the countries where they are spoken envisages in an insightful way the impact of the macro-social context, and in particular national language policies, onto individual language evaluations and linguistic practices. Thus, after providing details of the fieldwork and of the data collecting procedure, the relation between the context of language uses and language symbolisation is put under scrutiny. More specifically, this subsection deals with the effects of the function of the language on its conceptualisation, whether as a community marker, as a stigmatised Low variety or as a code that has fostered militant activities. Secondly, the relation between ideologies and attitudes are discussed under the light of the utility of the languages, the idea of their authenticity and the rejection of clear-cut ideologically-motivated dichotomies. A final subsection is devoted to the interaction between prestige

and attitudes where the need to contextualise prestige is put forward whether because of the existence of some factors of variation of prestige or because of the possibility to relate it to particular domains of usage or communities of practice. The interaction between prestige and attitudes then highlights the possibility to conceive prestige as a fragmented and incomplete entity and also as an entity situated in a situation of conflict with the prestige of the national language. A final section discusses in more details the similarities and the differences between the relation of prestige and attitudes of Catalan and Occitan speakers in order to, in conclusion, elaborate an interactive model of prestige and attitudes.

6.1 Data collection: Ethnographic approach and semi-structured interviews

6.1.1 Fieldwork information

For this research, the first field trip consisted of a short stay in various cities of the south of France (Toulouse, Pau, Montpellier, Nîmes, Marseille, Béziers, and Perpignan) in October and November 2007. The second field trip to Spain was made in May and June 2008 and included Barcelona, Girona, Vic, Lleida and Vielha. A last field trip was carried out in August 2008 to more rural destinations and more specifically, to Fronton and Vacquiers (between Toulouse and Montauban) and Prades (an inland town near Perpignan).

6.1.2 Recruitment of informants

The panel of informants was selected through the ethnographic method of the friend of a friend or through contacting language associations and university scholars. A fair representation of gender, age, geographic and social backgrounds was sought. Over sixty individual and group interviews were conducted for each language but due to space and time restrictions, 14 interviews for each language are analysed in more details in the present study. The selection of interviews was made according to the originality of the statements, to the social and geographic origins of the participants and to the relevance of their statements for the theorisation of language prestige. From this perspective, the sampling techniques reflect what Mason (2002: 124) calls “theoretical sampling” by “selecting groups or categories

to study on the basis of their relevance to your research question, your theoretical position and analytical framework”.

6.1.3 Interviews

The methodology chosen for collecting the synchronic data is the semi-structured interview for which a series of questions was designed around the three-fold concept of attitudes (APPENDIX 5) but the informants were free to comment further on a particular topic. The structure of the interview is divided in five parts: I) background information: the informants' first contact with Occitan or Catalan (i.e. with family, at school etc.), II) current language uses (oral or written, daily or weekly basis, access to media etc.), III) informants' knowledge about Occitan or Catalan (e.g. history of the language, geographical distribution, cultural personalities etc.) and how they can or would want to represent it, IV) the feelings of the informants towards Occitan or Catalan (protection or rejection, link to the family, identity issues etc.), V) language choice (contexts, code-switching etc.). Due to the possibility of learning Catalan at the University of Manchester and the problems an interview in Spanish might have caused to the most pro-Catalan speakers, the interviews were conducted in Catalan in Spain (including in Viehla). However, due to the difficulties in learning Occitan in England and due to the reported refusal of some older Occitan speakers to answer questions in Occitan in other sociolinguistic studies, the interviews were conducted in French in France (including in Perpignan). The interviews lasted on average between 40 minutes to 1 hour and were conducted in a public space or at the informant's house.

6.1.4 Transcription of interviews

The data was transcribed following the conventions listed in APPENDIX 7. The transcriptions reflect the vast majority of the interviews but the most irrelevant parts (i.e. too personal or when there is no clear relation with language matters) have not been transcribed. Transcriptions in the original languages of the interviews are listed in the alphabetical order of the informants' initials in APPENDIX 8 and only translated extracts of interviews are analysed in this chapter.

6.1.5 Ethical issues

Every participant signed a consent form (see a copy in APPENDIX 6) which stated the aim of the research and guaranteed the anonymity of the informant. For these reasons, only the informants' initials are used. Additionally, some information which could indicate the identity of the participant has been deleted from the transcription.

6.2 Data presentation and analysis

6.2.1 Relation between language domains and language symbolisation

6.2.1.1 Language as a marker of community

As the diachronic analysis of chapter 5 and 6 illustrates, the changing relations between the Occitan and Catalan communities indicate the manner in which the two languages have evolved disparately into a symbol of a group affiliation characterised by an established, but not undisputed, Catalan unity and an Occitan fragmentation. In addition, the historical description of the external evolutions of the languages in chapter 2 shows how the Occitan and Catalan languages developed complex functions of community markers due to the embedding of their history with territorial conquests and a variable degree of influence from the national cultures and languages. Therefore the basis and the elements of definition of the Catalan and Occitan identities cannot be straightforwardly expressed. As a result, the link between language and identity is multifaceted and presents a mixture of similarities and divergences between Occitans and Catalans.

We may start our analysis with the following declaration about the possible different definitions of the Occitan identity:

JC: 36'50: You have the maximal definition. It is someone who lives on a territory that we'll call Occitania. This means that the Moroccan worker who lives on it, he becomes Occitan after a while. Then you have minimal definitions: an Occitan person is someone who speaks Occitan well, who can read and write it etc. Between the two... the latter seems to me totally reductive (...) and unbearable. And as for the former, I wouldn't mind making it mine personally, but the essential is to know whether for these people, to declare oneself Occitan means anything. It is having a certain number of cultural practices and of linguistic practices.¹²⁴

¹²⁴ “ Vous avez la définition maximale. C'est quelqu'un qui habite sur un territoire que l'on va appeler l'Occitanie. Cela veut dire que le travailleur marocain qui y habite, il devient occitan au bout de quelque temps. Et puis, vous avez des définitions minimales, est occitan celui qui parle occitan bien, correctement,

In this passage, JC suggests that the first hurdle to the Occitan identity is the lack of a widely accepted name for the territory (i.e. ‘a territory that we’ll call Occitania’) because the impersonal French form *on* which can refer to a wide portion of the population, in the sense of ‘everyone’, can also refer to a restricted circle of people (‘we’) who are familiar with this term and use it on a regular basis. Subsequently, the description of the Occitan identity as a continuum between large and strict definitions underlines an opposition between the general spatial identity-forming criterion to that determined by language expertise. The informant calls the restricted definition ‘unbearable’ because it would leave out many of the so-called natural speakers who had little chance to be literate in Occitan (‘read and write it’) and many others who have a passive linguistic competence. Consequently, a wider and looser definition is preferred (‘a certain number of cultural and linguistic practices’) to describe the optionality of an advance competence of Occitan and, above all, the importance of an awareness (‘means anything’) of Occitan. The importance of a linguistic proficiency for the composition of the Catalan identity is equally troublesome on the French side of Catalonia:

PM: 37’10: For the Catalans, it is completely the language [which is a sign of identity], less for the Basques and a little for the Corsicans (...) but we cannot say today (...) we cannot attribute the labels of Catalanness only according to the mastering or the utilisation of the language, especially not here. It seems to me difficult to say the same for the south. But it is due to the peculiar political and sociolinguistic situation of the North of Catalonia. There is no absolute and abstract truth (...) otherwise, a Catalan who speaks Catalan but who carries ‘auto-odi’ would be Catalan and someone who does not practice Catalan but who defends the values of the territory would not be. It’s complicated. Who is more Catalan out of the two: the one who was born in it but refuses to be or the one who wants to be?¹²⁵

Here, PM, similarly to JC, assigns a multi-layered system of criteria to the Catalan identity. First of all, he underlines, in a comparative way, the significance of the Catalan language for the Catalan identity (‘less for the Basques and a little for the Corsicans’) before minimising its importance considering the history of the region. The Occitan and

celui qui le lit qui l’écrit etc. Entre les deux... La dernière me paraît bien évidemment totalement réductrice (...) et elle est insupportable. Et quant à la première, moi, je veux bien la faire mienne mais l’essentiel, c’est de savoir si pour ces gens là, cela correspond à quelque chose, de se dire occitan. C’est avoir un certain nombre de pratiques culturelles et de pratiques linguistiques.”

¹²⁵ “ Pour les catalans, c’est complètement la langue, moins pour les basques et un peu pour les Corses. (...) Mais on ne peut pas dire aujourd’hui (...), on ne peut pas attribuer les labels de catalanité uniquement par la maîtrise ou l’utilisation de la langue, surtout pas ici. Cela me semble difficile de dire la même chose au sud. Mais c’est dû à la situation politique et sociolinguistique singulière de la Catalogne du Nord. Il n’y a pas de vérité abstraite et absolue (...) Parce que sinon, un catalan qui parle catalan et qui véhicule “ l’auto-odi ”, serait catalan et quelqu’un qui ne pratique pas le catalan mais qui défend des valeurs du territoire ne le serait pas. C’est compliqué. Qui est le plus catalan des deux ? Celui qui y est né et qui refuse de l’être ou celui qui veut l’être? ”

Catalan difficulties in placing the language at the heart of the description of identity are a consequence of the imposition of the French language which erased the role of the languages as identity markers. In the last sentence, PM enunciates a contrast between an essentialist vision of identity (i.e. ‘the one who was born in it’) and a constructivist vision (i.e. ‘the one who wants to be’) which encapsulates the dilemma in forming a single definition of the North Catalan identity and its relation to language in modern times. From the French side of the border, a linguistic practice appears more automatic in the Spanish part of Catalonia (lines 4-5) but in reality, it is not an absolute necessity as this Catalan speaker from Barcelona explains:

EG: 22’30: Well, I think that to be a true Catalan, one has to speak Catalan.¹²⁶

EG insinuates that there are different layers of Catalanness in which being Catalan without speaking Catalan¹²⁷ is possible but it is undervalued compared to the acquisition of a linguistic practice which epitomises an access to a ‘true’ (*vertader*) level or an increased quantity, as this other informant also from Barcelona says:

RBG: 22’00: Someone who was born Catalan like me is more Catalan. But I also consider Catalan someone who has come from another place of the world and who speaks Catalan.¹²⁸

From what RBG states, the innateness of the Catalan identity still prevails (i.e. ‘more Catalan’) and allows a higher grade in the Catalan scale but an adopted identity is also conceivable and goes through the process of learning the language. Thus, the inclusion of newcomers within the Catalan domain in Spain gives birth to different layers of Catalan identity whereas language obsolescence in Occitania and in the northern part of Catalonia leads to the questioning of the link between language and identity and thus engenders different definitions of the Catalan/Occitan identities altogether.

Due to the substantial amount of immigrant populations to the Barcelona area, the Catalan identity is in constant evolution. BB employs the expression of the ‘new Catalan’ (BB: 42’40: *nou català*) which has no equivalent in the Occitan context¹²⁹.

¹²⁶ “O sigui, jo crec que per ser un vertader català, s’ha de parlar català.”

¹²⁷ Jordi Pujol, the ex-president of the Generalitat said in a meeting in 2004: “anyone living and working in Catalonia is Catalan” (“és català qui viu i treballa a Catalunya”)

¹²⁸ “És més català el que ha nascut com jo català. Però també considero una persona catalana que ha vingut de qualsevol *puesto* del mon i parla català.”

¹²⁹ The only near equivalent is the expression ‘reconstituted speakers’ used by Occitan scholars to describe the learned speakers but it does not have the same semantic basis as the ‘new Occitan’.

However, the integration of the new Catalans poses problems as far as the language is concerned, as JM, a teacher from Girona confirms:

JM: 01'12'00: The Latin Americans, a lot of them but not all of them, are reluctant to learn Catalan. This is why I have the firm intention to speak Catalan as much as possible but it ends up being difficult for me because I can see that they don't make the effort to go to classes, nor do they watch TV3.¹³⁰

JM's example illustrates adequately the concept of language conflict through individual practices because JM notices his struggle to speak Catalan with 'a lot of Latin Americans'. In addition to the disagreement between JM and some of his pupils over language choice, there seems to be a conflict of interests and maybe indeed of attitudes ('they don't make the effort') because the pupils JM refers to do not develop integrative sorts of attitudes towards Catalan. Contrastively, the immigrant population in the Occitan context does not cause language conflict but cultural and linguistic assimilation to French as perceived by RF:

RF: 08'45: When you have all the professors from the north who come down, who come for the sun, it's good, it's nice but we lose our identity. For us, we go to the north to find work, here there isn't any. And we lose our identity too. (...) I believe that if there is anyone who can save the language, it is the inland area as long as they will not be invaded.¹³¹

The imposition of the culture and of the language of the immigrants from the north of France onto the local people causes linguistic assimilation and a disintegration of the local culture and identity ('lose our identity' 'invaded'). There is, in RF's opinion, a sense of helpless dilution of identity that is not found in JM's more combative strategy ('it makes me have the firm intention to speak Catalan as much as possible'). This feeling of the loss of identity reflects the perception of the Occitan identity as something fixed and oriented towards the past, as in RB's statement:

RB: 5'50: [he and his friend] we keep singing some songs because they allow us to learn new vocabulary and also (...) they refer us back to the local identity, to the history of the shepherds, to the history of rural life as it was back then, as it has been told in songs and it is a dimension to which we are attached also, beyond the language, the cultural dimension of living locally, of living as farmers.¹³²

¹³⁰ "Els llatinoamericans, molts d'ells, no tots, són molt durs per el aprenentatge del català. Això fa que jo tinc el ferm propòsit de parlar el més en català però resulta que em sigui molt difícil perquè veig que ells no fan l'esforç ni d'anar a classe, ni de mirar TV3".

¹³¹ "Quand vous avez tous les professeurs du Nord qui descendent, qui viennent chercher le soleil, c'est bien, c'est agréable mais on perd notre identité. Nous, nous allons dans le Nord pour chercher du travail. Ici, il y en a pas. Et on perd notre identité aussi.(...) Je crois que s'il y a quelqu'un qui peut sauver la langue, c'est l'arrière-pays tant qu'il ne sera pas complètement envahi. "

¹³² "On n'arrête pas de chanter certaines chansons parce qu'elles nous permettent d'apprendre du nouveau vocabulaire et aussi (...) de nous renvoyer à l'identité locale, de l'histoire des bergers, de l'histoire de la vie rurale telle qu'elle était à l'époque, qui a été conté dans les chansons et c'est une

For RB, who is a passive speaker from Pau, Occitan symbolises a nostalgic interest for the past local culture and relegates the communicative purpose to a secondary position.

It is a phenomenon also described in JLB:

JLB: 11'30: In Occitan, we say the “hunter” *caçaire* syndrome where the language does not really serve to communicate but serves as a marker of identity (...) it serves as an identity fallback.¹³³

Here the preponderance of the Occitan function of identity marker is described rather negatively by JLB as an “identity fallback” (i.e. *repli identitaire*). Whereas JLB deplores and condemns the replacement of the communicative function (‘not serve to communicate’) by the function of identity marker, RB shows a nostalgic and favourable outlook on it which accentuates the differences between RB’s identity-oriented language attitudes and JLB’s attitudes which are based on a linguistic practice. These discrepancies can also reflect a difference in the perception of Occitan as a past identity token showing signs of covert prestige in RB’s discourse and a focus on a communicative function, in JLB’s discourse, which intends to distance itself from the covert sort of prestige.

In the Aran valley, a definition of the Occitan identity can be more straightforwardly related to geographical criteria:

PP: 15'15: Someone Occitan is someone who lives in this part of the Pyrennees, and who appreciates the place where he is, for the climate and for its language, for the culture. He belongs to a linguistic community differentiated from French and from Spanish.¹³⁴

On top of physical and environmental characteristics (‘climate’ ‘Pyrenees’), PP also designs a way to define the Occitan identity by opposing it to the other two national identities and languages and thus hints at the transnational situation of Occitan speakers and the understanding of it in the Aran valley. Overall, definitions based on external and absolute criteria such as birth place and language are so hard to formulate to account for the Occitan and Catalan identities that a preference can be given to personal feelings towards the minority identity, as PL argues for Occitan:

PL: 23'00: Someone who is Occitan is someone who, above all, feels Occitan.¹³⁵

dimension à laquelle on est attachés aussi, au-delà de la langue, la dimension culturelle du vivre local, vivre paysan. ”

¹³³ “ En occitan, on dit il y a le syndrome “ chasseurs “ *caçaire* où la langue ne sert pas vraiment à la communication mais sert comme marquage identitaire. (...) Elle sert de repli identitaire ”.

¹³⁴ “L’occità és qui viu a aquesta part dels Pirineus i que aprecia que per el lloc on està, pel clima i per la seva llengua, per la cultura; Pertany a una comunitat lingüística diferenciada del espanyol i del francès”.

¹³⁵ “ Quelqu’un d’occitan avant tout c’est quelqu’un qui se sent occitan. ”

In the central part of Catalonia, JF also highlights that it is possible to feel part of a separate community or even ‘country’:

JF: 35’25: I think that it is a feeling of belonging to a history, to the literature of a country and to the language of a country.¹³⁶

Finally MP reiterates the importance of the feeling of being Catalan but is more categorical and insists on the absence of middle ground:

MP: 18’00: I think that it is more a feeling. It is a feeling. You have to feel it. (...) You feel it or you don’t feel it.¹³⁷

Hence, individual emotional dispositions are a common defining denominator to the Occitan and Catalan identities in France and in Spain which otherwise contain diverging conceptualisations between the conflictual and malleable aspect of the Catalan identity in Spain and the fixed and outmoded aspect of the Occitan identity in France.

6.2.1.2 Low variety and language stigma

Defining of a linguistic situation involving the co-existence of two linguistic codes as diglossic entails the division between a High variety and a Low variety. Hence, the conditions of existence of the Low variety leads to a representation of restricted language domains and to the symbolisation of the language as an in-group language or even, in the case of this Occitan speaker, as a language restricted to family usage:

CC: 1’26’00: That is to say that we used to speak patois at home (...) But if we would go outside, we had no choice but to speak French (...) But it was only with family members that we spoke patois.¹³⁸

CC is an older speaker who knows that ‘patois’ is Occitan but she cannot help referring to her own variety as patois because it is the term she has always used. In her citation, she underlines that Occitan could not physically leave the family setting (i.e repetition of ‘but’). It is a similar scenario for the North Catalans:

JL: 00’30: (...) The degree of competence of the language was relatively reduced. We say ‘homed’ *casolada*, it was really the language of the home.¹³⁹

¹³⁶ “Jo crec que és un sentiment de pertinença a una historia, a una literatura d’un país i a una llengua d’un país.”

¹³⁷ “Crec que és més un sentiment. És un sentiment. Has de sentir-ho.(...) Ho sents o no ho sents.”

¹³⁸ “C'est-à-dire que, nous autrefois, (..) à la maison, on parlait patois. Mais si on allait dehors, il fallait bien parler français. (...) Mais y’a qu’avec ceux de la même famille qu’on parlait patois. ”

¹³⁹ “ (...) le degré de compétence de la langue était relativement réduit. On dit : “ casolada”. C'était vraiment la langue de la maison. ”

The fact that the language is isolated from a variety of domains and from a variety of functions creates the impression that the language itself becomes simpler or ‘reduced’. For instance, a place in which Catalan and Occitan were implicitly prohibited in France was the school:

FP: 1’25: Between us, we would speak Catalan but with the teacher, we’d speak French. And at home, with the parents and the grand-parents, we’d speak Catalan. At school we had to speak French. The teacher was Catalan but we had to speak French.¹⁴⁰

FP, in this quote, accentuates the strictness of the diglossic distribution of language domains and the predominance of the context for language choice over the origins or the linguistic competence of the speakers (‘the teacher was Catalan but we had to speak French’). School was also a place in which Catalan was banned in Spain under the Franco regime. Hence, older Catalan (like RBG) and Occitan speakers (like CC) share similarities in the recollection of bad experiences at school:

RBG : 37’20: Look, when I was little, I was going to a secondary school (...) when I went there, I was seven and the director called my mother and he said to her “with your daughter, it’s a complete waste of time because she’s stupid. You talk to her and she stays there staring at you”. He said I was stupid. My mother said to him: “no, no, she isn’t stupid, what is happening is that this kid has never heard this language at home”. I couldn’t understand what they were saying. Of course, if you’ve always spoken Catalan and you’re little and they start speaking in Castilian without saying a single word in Catalan, of course, you simply don’t know what they say. It was a sudden change. And, look, little by little, I learned it but poor me.¹⁴¹

RBG tells an anecdote from seventy years ago in which she expresses a sense of bewilderment about the ignorance of the headteacher (‘you simply don’t know what they say’ *senzillament*) who did not seem to comprehend the reasons behind RBG’s inability to understand Castilian. It is interesting to notice the way in which the mother intervenes and explains things to the headteacher and the fact that RBG, in spite of being called ‘stupid’, did not seem affected in her self-esteem as opposed to what CC explains:

¹⁴⁰ “Entre nous on parlait catalan mais avec la maîtresse on parlait français. Et à la maison avec les parents et grands-parents on parlait catalan. À l’école, il fallait parler français. L’institutrice, elle était catalane, mais il fallait parler français ”.

¹⁴¹ “Mira, jo de petiteta, anava a un col·legi (...) quan hi vaig anar, tenia set anys (...) i el director (...) va cridar la meva mare i li va dir que “ Con su hija no se gaste ni cinco porque es idiota. Le hablas i se queda mirandote” Em va dir idiota. La meva mare li va dir: “no home, no és idiota, lo que passa és que la criatura, aquesta llengua no l’ha sentit mai a casa.” Jo no entenia el que em deien. És clar si has parlat sempre el català i ets petita, et venen a parlar el castellà i no et diuen ni una paraula en català, és que clar, no saps el que et diuen, senzillament. Va ser un canvi, així tant girat de cop. I mira, de mica en mica, el vaig anar aprenent però, pobre de mi.”

CC: 01'20: But, for a while I was the laughing stock at school because I spoke patois. But because I went to school when I was five, I didn't speak French. The other girls, they would surround me to make me speak and they would laugh (...) Anyway, I integrated at school and I never tried to speak patois.¹⁴²

If RBG's mother takes the initiative to speak to the headteacher to defend her daughter, Occitan or 'patois' is the subject of public humiliation by other pupils, not only by the figures representing authority, and seems undefendable. CC, unlike RBG, does not try to justify her use of Occitan and in this sense, she seems to agree that her language is inappropriate and illegitimate and switches to French ('integrate'). Comparatively, in the Aran valley, the experience of an older speaker seems less traumatic:

TB: 0'20: When I went to secondary school, everything was in Castilian. With friends, outside school, then we would speak in Aranese.¹⁴³

TB describes a situation where language choice depends on the context (at school or 'outside') but does not imply that it was done in a forceful manner like in the Catalan and Occitan examples above where there was a clear sense of obligation (e.g. insistence on 'we had to').

The mocking reactions to a practice of Occitan in France are due to the socio-economic implications the Occitan competence entailed:

CC: 01'26'00: [her husband was] with bosses who had castles, where they had to speak French. You had to speak French with the bosses! (...) they had little houses for the workers (...) Between themselves they would speak patois, to the bosses, they would speak French.¹⁴⁴

This quote describes another diglossic and complementary distribution of language domains with a sociologically-based segregating system ('bosses/workers'). Interestingly, this sociological marking did not exist for this Catalan speaker from Roussillon:

¹⁴² "Mais, là, pendant quelque temps j'étais la risée de l'école parce que je parle patois. Mais parce que moi, je suis allée à l'école à cinq ans, je parlais pas français. Les autres filles, elles m'entouraient pour me faire parler et elles riaient. De toute façon moi, je me suis intégrée à l'école et j'ai jamais essayé de parler patois."

¹⁴³ "Quan jo anava al col·legi tot era en castellà. Amb els amics fora de l'escola, aleshores parlàvem en aranès."

¹⁴⁴ "[Mon mari était] chez des patrons avec des châteaux, où ils étaient obligés de parler français. Bien obligé de parler français avec les patrons. Enfin, il était travailleur agricole, il travaillait pas dans le château mais à côté. Mais il y avait des petites habitations pour les ouvriers (...). Entre eux, ils parlaient patois, aux patrons ils parlaient français. (..)"

FP: 55'00: It would depend. People like us, when we were with owners, they would speak Catalan. But if it was with somebody from outside, they would speak French.¹⁴⁵

A differentiation in terms of geographical origins is more significant for language choice in North Catalonia than social class. This means that Catalan was still an in-group language ('outside') but it was not marked as exclusively for the use of the workers. If Occitan is associated with workers from rural areas in France, Catalan can also have this association in the main part of Catalonia as JM, who has a farming background, makes clear:

JM: 27'55: Catalan is my farming language, it has nothing derogatory. (...) To me, it is unthinkable, unthinkable, unthinkable, unthinkable to communicate with another Catalan farmer in Castilian. I can communicate with another Catalan in Castilian but not with a Catalan farmer, unthinkable, unthinkable. (...) I am from a farming family, and it has had a big impact on me, but in a positive way. I am not a farmer who thinks "I speak patois" and who feels ashamed, that is very different.¹⁴⁶

In this citation, Catalan is very strongly attached to the farming activity (cf. the repetitions of *impensable* 'unthinkable') due to JM's personal experience but not because it is the reserved social niche for Catalan language uses, as it is the case for Occitan in CC's example above. Furthermore, JM differentiates his own case from the association of 'farmer/patois/ashamed'¹⁴⁷ thus establishing a distance from the negative value associated to the farming activity and the minority language in the south of France. JM refers here to the existence of a community of farmers who share very close links to the Catalan language and strong integrative attitudes.

The fact that Occitan was such a definite indicator of low social status not only had an effect on the global perception of the language but also on the perception of its speakers:

CC: 01'50: (...) the ones who spoke patois, we were really like the dregs of society¹⁴⁸

CC: 01'35'00: It was devaluing to speak patois. It was lowering yourself in comparison to the others.¹⁴⁹

¹⁴⁵ "Ca dépendait. Des gens comme nous, quand ils se trouvaient avec des propriétaires, ils parlaient catalan. Mais si c'était avec quelqu'un du dehors, ils parlaient français."

¹⁴⁶ "El català és la meva llengua pagesa, no és gens despectiu (...) se me'n fa impensable, impensable, impensable, impensable comunicar-me amb un altre pagès català en castellà. Pugui comunicar-me amb un altre català en castellà però no amb un pagès català, impensable, impensable. (...) Jo sóc de pagès, m'ha marcat moltíssim, però en positiu. Jo no sóc un pagès que pensa "parlo patois" i que s'ha avergonyit, és molt diferent això."

¹⁴⁷ Catalan is not commonly qualified as 'patois' even in the north of Catalonia, see JL's interview.

¹⁴⁸ "ceux qu'on parlait patois on était vraiment du bas fond".

¹⁴⁹ "C'était dévalorisant de parler patois quand même. C'était s'abaisser quoi disons, vis-à-vis des autres."

These two quotes shed light on the mechanisms of the devaluing (*dévalorisant*) process which passes from the symbolisation of the language to the symbolisation of its speakers ('dregs of the society'). The deprecation of the language and the loss of the speakers' self-respect ('lowering yourself') produces the phenomenon of auto-odi, which is a crucial concept in Occitan studies (Lafont 1997). The origins of auto-odi are exemplified with CC's story of the school context and its consequences are visible in the context of intergroup conversations:

CC: 01'35'00: But, no, even if I know that someone understands patois, we speak French. Because... (...) we feel inferior to the others. See... we can speak French, so the one who arrives if he speaks French, we shut up. Because we find ourselves inferior to the one who's arrived.¹⁵⁰

Here, when talking about code-switching modes, a vertical hierarchy clearly dividing a highly valued language and a language of inferior value is applied to a vertical differentiation between French speakers and Occitan speakers ('inferior'). It causes CC to interrupt her participation to the conversation ('we shut up') and to switch to French. In comparison, the situation could not be more different in the Aran Valley:

ME and CE: 01'15'45: A: So there is no shame like in France?
ME and CE [together]: No!
CE: Aranese, here, I think that the people who feel Aranese, it is like pride, in general.¹⁵¹

ME and CE agree that the emotions attached to the language and to the local community in general ('feel Aranese') are reversed from auto-odi and cause 'pride'. As a result, they show that the downgrading repercussions of being an Occitan speaker have not occurred on the Spanish territory.

The disparaging stigma attached to Occitan in France has encouraged the abrupt interruption of intergenerational transmission as show CC who did not pass on the language and EC who did not acquire it:

CC: 01'50: Anyway, I integrated at school and I never tried to speak patois. And that's the reason why my husband didn't want me to speak patois to my daughter. But, well, he was right.¹⁵²

¹⁵⁰ "Mais non, même si je sais qu'on comprend le patois, on parle français. Parce que... (...) On se trouve inférieur aux autres. Voyez... On sait parler français, donc celui qui arrive il parle français, donc nous on se tait. Parce qu'on se trouve inférieur à celui qui arrive, disons. (...)"

¹⁵¹ "Doncs aquí, no hi ha vergonya com a França?"

M & C: No!! C: L'aranès! L'aranès aquí, jo crec que la gent que se sent aranesa, és com un orgull, en general."

¹⁵² "De toute façon moi, je me suis intégrée à l'école et j'ai jamais essayé de parler patois. Et c'est pour ça que mon mari, il voulait pas que je parle patois à ma fille. Mais bon, il avait raison. "

EC: 01'00: So I heard it spoken by my grandmothers... who would be careful not to speak to me in Occitan, they did not speak Occitan to my parents either, because it was a shame to speak anything else but French.¹⁵³

From EC's explanation, the feeling of 'shame' to be a speaker of Occitan was such a widespread phenomenon that it has become a loanword in regional French (*vergonha*). The socio-psychological markedness attached to Occitan forced a generation of Occitan speakers to consciously decide to speak French to their offspring (CC: 'my husband didn't want me to speak patois to my daughter' EC: 'would be careful not to speak Occitan to me'). Contrastively, in the Aran valley, Occitan never stopped to be the language spoken within the family setting:

ME: 24'30: My mother and my father, and the other parents speak Aranese with their children. And them [in France] they don't speak it. Even if it was the patois or whatever, Occitan, their children had to speak French and their children, they no longer know it, it is no longer a native language.¹⁵⁴

ME emphasises the importance of the native language and the differences between Spain and France from this perspective ('... parents speak Aranese to their children and them they don't speak it'). In France, the phenomenon of "patoisation" included a downgrading socio-psychological step which meant that not only were the parents aware that French was the High variety but they were also conscious of the negative impact of the L variety and wanted their children to avoid the embarrassment caused by it. Therefore, auto-odi has had dramatic consequences in France because it entered individual conceptualisations of the language and had devastating effects on the conative elements of attitudes (i.e. interruption of transgenerational transmission) and on integrative attitudes (discontinuity in the community). The phenomenon of auto-odi illustrates plainly the interdependence and inter-influence of language prestige and attitudes because the absence of social and overt prestige enters individuals' attitudes and changes the internal relations between community members and disrupt the solidarity and covert type of prestige, which in turn, does not allow for a change in the negative and downgrading conceptualisations of Occitan. Through this method, auto-odi entered the private and family context and thus destroyed the neat diglossic

¹⁵³ "Alors je l'ai entendu parler par mes grands-mères...qui se gardaient bien de me parler occitan, elles n'avaient pas parlé occitan à mes parents non plus, parce que c'était la vergonha de parler autre chose que le français".

¹⁵⁴ "A mi, el meu pare i la meva mare, i les altres, parlen l'aranès amb els seus fills. I els [in France] no el parlen. Encara que sigui el patois o que vulgui l'occità, els seus fills havien de parlar francès i els fills ja no el saben, ja no és una llengua materna."

separation between private and public linguistic domains and made a linguistic substitution in all domains more likely.

6.2.1.3 Raising language value: impact of militancy

As far as linguistic activism is concerned and as presented in the historical background of chapter 2, the emergence of Catalan ethnolinguistic nationalism clashes with an Occitan movement which did not meet, or was not previously initiated by, a cohesive political claim. This difference leads Paulston (1994: 47) to conclude her comparative study of Occitan and Catalan on the existence of “Catalan nationalism” and of an “Occitan ethnic movement”. This distinction thus hints at the differences in the self-conceptualisations of the two communities with Catalonia striving to exist as a nation and Occitania as an *ethnie*. Still, the movement defending Occitan and Catalan have caused an increase in the numbers of contexts in which the languages can be used. The changes in the allocation of Occitan and Catalan language domains have occurred gradually over time (see chapter 5) and they are observable through the testimony of older speakers, like RBG (14’45) in Barcelona, who realises that she ‘now has liberty to speak Catalan’ and also in PL’s discourse (34’00) who notices that Occitan is now present in the public space, at the university or in the form of bilingual road signs in Pau and metro announcements in Toulouse. Thus diglossia in Catalonia and Occitania has evolved and the battle for the gain (or recuperation) of public domains has many consequences on the conceptualisation of the languages themselves. Catalan, in opposition to Occitan, can be seen as having counterbalanced the past distribution of functions as JB, a student in Barcelona (see also the beginning of MP’s interview), observes:

32’50: JB: A: Does diglossia still exist here?

JB: No, it depends on the person. (...) For example, at the university a lot of people speak Catalan but on the contrary, at home, they speak Castilian because their parents are not from here.¹⁵⁵

JB witnesses the reverse of past language functions where the national language is the one spoken at home because it is the language of the families who have emigrated to

¹⁵⁵ A: “Existeix encara la diglossia?”

JB: “J: No depèn de la persona. (...) hi ha molta gent, per exemple, que a la universitat parla català i en canvi a casa seva parlen castellà, perquè els seus pares són de fora”.

Catalonia. Similarly, the contextualisation of Occitan in France specifies a change from the past division between private and public domains:

MB: 45'15: Personally, I don't see many people who speak Occitan with their family. My family is not the typical example. I don't see it very often. It is coming more and more in the public area, for sure.¹⁵⁶

Occitan also experiences a reversal of situation in the sense that it has left the majority of family households ('I don't see it very often') due to linguistic substitution and MB admits that his family is an exception. He also highlights the appearance of the language in an increasing number of public contexts ('more and more'). As for the North Catalan setting, JL summarises:

JL: 43'20: The history of the language here, it is a history that went through phases of very strong... repression, even if it was not said in the constitution that Catalan was banned and all, by the school, the army, the administration where there has been a real shame, a very strong injection of shame to people and now, it is reversing. Personally, I call it a longing for the language. It's... not very palpable but it is a real longing.¹⁵⁷

Catalan in France has experienced a deprecation of the language ('a strong injection of shame'), even if it was not called 'patois' (see JL's interview) and even if it was not legally banned as it was in Spain (note the hesitation of JL to use the word 'repression'). However, JL draws attention to the changes in the general stand of the population towards Catalan in France: with the negative feeling being diminished ('shame'), a small but genuine ('real') desire to learn the language emerges ('a longing for the language'). Lifting the discrediting connotations also helped some Occitan speakers in France to ease out their sense of auto-odi (see PL's interview where he expresses his pride to be an Occitan speaker). RB tells a story about him and his friend, R, meeting a third Occitan speaker:

RB : 44'05: The night before last, with R, there was somebody who came from Tarn-et-Garonne. So we started speaking, not necessarily about the language, but about the region and all, and he was saying that he was proud of his region, you see, a little nostalgic, it was better before, in the countryside etc. here in town, it's not the same and so R. asked him "do you speak Occitan?" and he said "no I speak patois". R was saying that "patois" was pejorative and for the other person, it was a pride. So, it's funny because the stigma has been internalised and changed into something prestigious. It's

¹⁵⁶ "Moi, je vois pas beaucoup de gens qui parlent occitan en famille. Ma famille, c'est quand même pas le modèle type. Je vois ça peu. Ça vient de plus en plus dans le public, c'est sûr."

¹⁵⁷ "L'histoire de la langue ici, c'est une histoire qui est passée par des phases très fortes de... de répression même si ce n'était pas dit dans la constitution que le catalan était interdit et tout ça, par l'école, par l'armée, par l'administration où il y a eu une vraie honte, une injection de honte très forte chez les gens et maintenant, c'est en train de s'inverser, moi, j'appelle ça un désir de langue. C'est très... peu palpable. Mais c'est un désir réel."

funny... it's a little like the frontier between the intellectualisation of the thing and the inherited side¹⁵⁸

In RB's anecdote, two Occitan speakers with different views on the name of the language are confronted: one has adopted the name Occitan and the other, who is described as 'nostalgic about his region', has transformed the negative semantic connotations of the word 'patois'. RB then analyses this difference of opinions in terms of a division between, on one side, the 'internalised' and 'inherited' aspect of the semantic amelioration of 'patois' ('prestigious') and on the other side, the educated ('intellectualised') aspect of the revalorisation of Occitan which is marked by the abandonment of the word 'patois' altogether. These differences of interpretation can also be studied under the light of Sauzet's (1996: 349) remarks about the consequences of the end of the censorship of the longing for Occitan (see chapter 3) which "leads to an increase and to a refinement of the scales of linguistic prestige". In RB's citation, patois has increased its prestige in one speakers' mind whereas the other speaker prefers using what he conceives as the more prestigious term "Occitan". For the speaker using the word "patois", the change in the conceptualisation of patois also constitutes a change in the attitude towards it, from a distancing caused by auto-odi to an association and 'pride' about it.

Consequently, the changes in the language domains of the L variety and in the feelings expressed about it are related to and affect the overall conceptualisation of Occitan and Catalan. The rather successful work of the Catalan sociolinguists and language planners on the linguistic normalisation in Catalonia caused the language to acquire new domains of usage and thus appear more 'normal' in some views. Indeed, the first step towards normalisation is institutionalised recognition as is expressed in the point of view of an Occitan speaker:

JC: 0'10: After all, Catalan is a language like any other language, which has difficulties because it is not the language of a State, but still it has institutions to protect it.¹⁵⁹

¹⁵⁸ "Avant-hier soir, (...) avec R (...), il y avait quelqu'un qui venait du Tarn-et-Garonne. Donc on a commencé à parler, pas forcément de la langue mais du pays tout ça, et il me disait qu'il était fier de sa région, tu vois, un peu nostalgique, c'était mieux avant, dans les campagnes etc. ici en ville, c'est pas pareil et donc il y a R. qui lui a posé la question "est-ce que tu parles occitan ?" et lui il a dit "non, je parle patois". R il disait que "patois" c'était péjoratif, et pour l'autre c'était une fierté. Donc, c'est marrant parce que le stigmaté, il a été intériorisé et retourné comme quelque chose de prestigieux. C'est marrant...c'est un peu la frontière entre l'intellectualisation du truc et le côté hérité."

¹⁵⁹ "Après tout, le catalan est une langue comme une autre, qui a des difficultés parce qu'elle n'est pas la langue de l'État, mais quand même qui a des institutions qui la protègent."

Apart from the difficulties arising from its position as a non-statal language, JC puts Catalan on an equal footing with other institutionalised languages ('any other language') and distinguishes it from languages like Occitan which do not benefit from great institutional support. In Catalonia, the description of Catalan as the normal language is present in some speakers' views like JF's:

JF: 04'30: I am from a village and the normal language of the village, the language of the family and of the very population, the normal language is Catalan.¹⁶⁰

JF refers to a state of "normality" for Catalan which can cover the ideas of a "first", "main" or "everyday" language. There is also a hint in this citation at a distinction between villages and towns and especially Barcelona where the presence of Castilian is so noticeable that Catalan can hardly be perceived as the 'normal' language. Here, the perception of Catalan as the 'normal' language passes through the idea of its predominance in the rural setting. In this way, the vision of Catalan as the 'normal' and legitimate language accentuates the possibility of conceiving bilingualism as an abnormality (see the rest of JF's interview) because it is related to the presence of Castilian.

In contrast, the revalorisation of Occitan was helped by the teaching and the spreading of the literary reputation of the language which made Occitan stand out as a 'special' language:

JC: 07'30: There were courses scattered here and there which were taught by old Félibres who scared all the students away by throwing in immediately some of Mistral's verses¹⁶¹

JC is very critical of the methods of teaching of his time even though he is a literary person. He recognises that some approaches were inadequate ('scared all the students away') and gave the image of a distant and unpractical language ('throwing in immediately Mistral's verses'). The Occitan community and its associative school system (Calandreta) can also appear to be far-off:

CF: 01'00'00: A: You don't want your daughter to go to a Calandreta school?

CF: No, my daughter will not learn only the language but the culture through what her parents and grand-parents show her. If afterwards she wants to continue, at university or school level, yes but not as specialised.¹⁶²

¹⁶⁰ "Sóc fill d'un poble i la llengua normal d'aquest poble, de família i de la mateixa població, la llengua normal és el català."

¹⁶¹ "Il y avait quelques cours qui traînaient par-ci par-là, qui étaient faits par de vieux félibres mais qui faisaient fuir tous les étudiants en leur balançant immédiatement des vers de Mistral. "

¹⁶² "A :Vous ne voulez pas mettre votre fille dans les calandretes ?

CF portrays the kind of Occitan used in a Calandreta school as something artificial and cut off from the family culture. He negatively conceives of the Calandreta schools as a marginal system too separate from the mainstream educational system and culture ('specialised'). Thus, if the occitanist movement seems specialised and lacks a gathering force, the militant aspect of the Catalan movement has meant that a link between linguistic activism and political militancy has been created. The vision of Catalan activists as rigid and intolerant people (or even fanatics, see O'Donnell 2001) is a view echoed in a few informants' opinions (see AP and JM who qualify it as 'intransigent', 50'30) including AS:

AS: 25'30: A: and do you think you are militant?

AS: No, no. The meaning I give it, personally, it's not... I'm not in favour of independence for example. With my family, I continue to speak Catalan. (...) So, if I have to speak Castilian with someone, we'll speak Castilian without any problems, even if I know that this person is Catalan and that she understands Catalan perfectly. But, sure, all my friends are Catalan, they speak Catalan but between ourselves, we've spoken in Castilian. There are a lot of people who because they are Catalan and they speak Catalan, if they speak Castilian, it's like "no, no. We have to keep the language, no matter what, whatever the cost". For me, it's not like this. I think that respect, tolerance and communication have to prevail. And if the communication has to be in Castilian, then let it be in Castilian, and if it has to be in English, then we'll make an effort! (...) For example, now I've asked the waiter for a white coffee in Castilian. (...) Normally, I address people in Castilian. But, it depends where. I can use Catalan.¹⁶³

Straight away, AS amalgamates Catalan militancy (which was meant as 'linguistic activism') with an inclination towards political independence to which she feels strongly opposed ('I'm not in favour of independence for example'). She is a native speaker of Catalan and her family is Catalan but she reaches a paradox when her reluctance to be associated with Catalan political activists indirectly seems to lead her to avoid using Catalan in public whether when addressing strangers ('now I've asked the waiter for a white coffee in Castilian') or when chatting to her group of Catalan friends

CF: Non, ma fille apprendra pas que la langue mais la culture à travers ce que ses parents et grands-parents lui montrent. Si ensuite elle veut continuer, en structure universitaire ou scolaire, oui mais pas autant spécialisée. ”

¹⁶³ “A: i penses que ets militant?”

AS: “no, no. El sentit que li dono jo no és...no estic a favor de d'independentisme per exemple. Amb la família, continuo parlant el català. (...) Llavors, si haig de parlar castellà amb algú, parlarem castellà amb algú sense cap problema encara que sàpiga que aquella persona és catalana i entén perfectament el català. Però, clar, totes les meves amistats són catalanes, parlen el català però entre nosaltres hem parlat en castellà. Hi ha molta gent que, pel fet de ser catalans i conèixer el català, si parlen el castellà és com “no, no. Hem de conservar la llengua, hem de no sé que... hem de parlar el català, peti qui peti, sigui que sigui.” Per mi, no és tan així. Per mi, penso que ha de primar el respecte, la tolerància i la comunicació. I si la comunicació ha de ser en castellà, doncs en castellà i si ha de ser en anglès, doncs, farem un esforç! (...) Per exemple, ara al cambrer li he demanat en castellà, el cafè amb llet. (...)” 35'00: “Normalment em dirigeixo en castellà. Però, depèn de quin lloc. Puc utilitzar el català.”

(‘they speak Catalan but between ourselves, we’ve spoken in Castilian’). There is a progression in the passage and in the interview, showing that even though Catalan is her native language, she admits and tries to justify the fact that Castilian is her default language. In other words, ‘respect, tolerance and communication’ cannot be done in Catalan because Castilian is perceived as the unmarked language. The issue of markedness can be a consequence of the the normalisation process of the language which has intended to recover from Castilian the highest number of language domains and which has marked Catalan as the forceful language. Indeed, the extensive laws of normalisation led some to define Catalan defenders as “fanatics” (O’Donnell 1996: 44) showing that “while more informants report they can speak the language, an increasing number are less satisfied wearing the Catalan label.” Therefore the difference in the perceived markedness of Catalan and Castilian can have a drastic impact on the speakers’ language attitudes as shows AS’s views and her declared linguistic habits.

The common aspect between the Occitan and the Catalan post-diglossic symbolisation is that they can both appear as marked languages. While Catalan linguistic activism is often perceived as politically charged and can cause conflict (see JB 22’50 who would like to be a ‘light’ Catalan not causing conflict ‘for a question of language’), Occitan language activists have fostered an elitist view of the language by focusing on the literary tradition which marks the language as a special choice:

JC: 25’40: I’d say that the language is brilliant (= resplendent), in the sense that, indeed, in the state it is in, a writer can manage to make it shine. You know, the manner in which modern day French and English, French and English as they are in the media, are languages that are growing poorer because it is hard to make them shine, because they are languages for immediate communication.¹⁶⁴

JC clarifies that what interests him in Occitan is its uncommon aspect and its lack of immediate communicative function. Indeed, he believes that the rarity of appearances of the language (in opposition to French and English) enhances its potential quality. The emphasis is clearly put on the written literary code and leaves aside any other potential functions or language domains. This conceptualisation of the language for its specific literary value recalls the processes of Occitan revitalisation (and especially Félibrige)

¹⁶⁴ “Je dirais, la langue, elle est brillante, dans le sens où justement, dans l’état où elle est, un écrivain peut arriver à la faire briller. Vous savez dans la manière dont... le français et l’anglais actuel, le français et l’anglais des médias, sont des langues qui s’appauvrissent parce qu’on a du mal à les faire briller, parce que ce sont des langues pour la communication immédiate. Or, l’occitan n’est pas une langue de la communication immédiate.”

which focused more or less exclusively on the prestige of the literary code and caused the formation of more elitist attitudes. The issue of markedness can also be noticed when AB is asked to give adjectives to describe Occitan:

AB: 37'45: rich, culturally marked, I don't know... ¹⁶⁵

The expression 'culturally marked' encapsulates the sense of self-consciousness felt by this speaker. Indeed, any language is inherently 'culturally marked' but placed in the Occitan context, this expression can mean 'marked' in contrast to French and to the mainstream culture or 'marked culturally' because the language is not used in a significant way in non-cultural domains. On the Spanish side of Catalonia, another aspect of the markedness of the language is expressed in DC's terms:

DC: 25'20: [the Catalan language] is an instrument, is a small thing and (...) it is not a neutral thing. It is more risky and capricious than what it has seemed. ¹⁶⁶

In DC's opinion, Catalan is marked because it lacks a sense of neutrality. It conveys the idea that by using Catalan, you make a statement that can be upsetting ('risky') and not understood ('capricious'). As for the transnational status of the revitalisation efforts and their influence on language symbolisation, the Aran community seems to have adopted some of the active Catalan methods of language promotion (see ME and CE's interview: 12'50 and the similarities between the two language exchange programmes in APPENDIX 2 and APPENDIX 3) and the North Catalan militancy resembles the self-deterministic feelings found in the south of Catalonia in JL (from 24'50). The transregional and transnational circulation of language conceptualisations is a sign that even though language symbolisation is constrained by the macro-forces of influence found at the national level, it is not strictly speaking bound to a national territory.

6.2.2 Relation between ideologies and attitudes

6.2.2.1 Utility of languages: closeness vs. openness of regionality

The idea of the utility of a language emerges when a language is perceived as serving a purpose that goes beyond immediate communication. It can be related to the felt

¹⁶⁵ "Vous pouvez me donner cinq adjectifs pour décrire la langue ?

AB: riche, culturellement marquée, je sais pas... "

¹⁶⁶ "(la llengua catalana) és un instrument, és una cosa petita i (...) no és una cosa neutre. És més atzarosa o més capriciosa que no pas com ho ha semblat."

necessity to learn and to speak a language because of socio-economic circumstances and can indicate and account for the spread or the disappearance of languages (Skutnabb-Kangas 2000: 196; Carme Junyent 2005: 33). Thus, in France, the perceived usefulness of the minority languages has been increasingly thwarted by the economic necessity to speak French (see CC's interview for Occitan and FP's for Catalan; in the literature see Lodge 1993 for the establishment of the French standard). In contrast, the view of the utility of Catalan in Spain can be motivated by a number of factors:

AS: 19'50: A: And do you think it is a useful language?

AS: Yes, of course, of course, of course. Yes, yes. It isn't only spoken in Catalonia. It is spoken in a few other places. (...) The more languages you know, the more knowledgeable you are. It is a Romance language, at a time when we want to understand other languages or to look for roots and all of this... Yes, yes, at many levels.¹⁶⁷

AS's response is very insistent on the fact that Catalan is useful (repetition of 'yes' and 'of course') and she highlights Catalan's potential to multiply the chances of successful communication with a large number of people either due to the size of the area in which it is spoken ('in a few other places') or to its genetic affiliation which can foster an understanding of other languages (see a similar idea in an Occitan speaker RF: 0'50). The reference to the discovery of one's origins ('roots') is also mentioned as something useful even if it does not come first in AS's discourse. AS is the speaker whose previous citation expressed a tendency to use Castilian more than Catalan because it represented the code of 'respect, tolerance and communication' (see p.158) but in the present citation, AS displays very positive attitudes towards the usefulness of Catalan; the paradox in AS's discourse is valuable evidence which confirms the oversimplification of the description of speakers' attitudes as being either positive or negative.

Since the utility of a language usually contains hints at the socio-economic situation of its community, Catalan can appear attractive from Perpignan:

PM: 56'00: In my opinion, contrary to Occitan, Catalan has an economic use.¹⁶⁸

In the comparative visualisation of the economic values attached to Occitan and Catalan in France, Occitan is disfavoured because it does not benefit from the help of a powerful

¹⁶⁷ A: "I penses que és una llengua útil?"

AS: "sí, i tant, i tant, i tant. Sí, sí. No només es parla a Catalunya. Es parla a uns altres llocs. (...) quantes més llengües en coneix, més enriquit està. És una llengua romànica, per tant a l'hora d'entendre altres llengües o buscar arrels o tot el... Sí, sí, a molts nivells."

¹⁶⁸ "Pour moi, le catalan, contrairement à l'occitan, ça a une utilité économique."

linguistic community spoken outside of the national borders. However, one speaker in Occitania found an economic advantage in being an Occitan speaker:

VA: 51'00: Actually, I had received more tips than anyone else because I spoke Occitan to the locals and they really liked it.¹⁶⁹

This example illustrates effectively the problem of the lack of personal contextualisation when contemplating the economic utility of a language because on one specific occasion VA gained more financially due to her proficiency in Occitan. The utility of Catalan is a more widespread idea because the occasions to prove its socio-economic value are more numerous, as JL, from Perpignan, explains:

JL: 20'30: Catalan is a useful language. If somebody goes to work in Rome, it is better to speak Italian than English. If somebody goes to work in Girona or in Barcelona, it is also better to speak Catalan than English. And Catalonia has important regional economic power where the level of unemployment is very low. There are more and more Catalans from the south who come here. So, speaking Catalan is useful to welcome them.¹⁷⁰

As alluded to by PM above, the importance of a Catalan linguistic competence in Perpignan relies upon a cross-national outlook. JL makes a parallel between place and language ('Rome' – 'Italian'; 'Barcelona' / 'Girona' – 'Catalan') but he purposefully leaves aside the bilingual aspect of Catalonia, thus claiming an implicit and legitimate geolinguistic correspondence. His reference to the low level of unemployment is a way to show his pride for the Catalan socio-economic development and to imply that with knowledge of Catalan, French Catalans can effortlessly find a job across the border¹⁷¹. Also tourism ('there are more and more Catalans from the south who come here') helps the representation of Catalan as something needed in Perpignan and especially, in trade or at the Tourist Office where people with a Catalan fluency are hired¹⁷². It is interesting to notice that, in JL's statement, no arguments connecting Catalan to the land of Roussillon are presented to support the view of the utility of Catalan which is a sign that he relegates local ethno-cultural elements to a second position behind the exertion of the influence of the South of Catalonia.

¹⁶⁹ En fait, j'avais eu le plus de pourboires de tout le monde parce que je parlais occitan aux gens du coin et ça leur avait fait hyper plaisir "

¹⁷⁰ "Le catalan est une langue utile. Si on va travailler à Rome, il vaut mieux parler l'italien que l'anglais. Si on va travailler à Gérone ou à Barcelone, il vaut mieux parler le catalan que l'anglais aussi. Et la Catalogne est une puissance économique régionale importante où le taux de chômage est très bas. Il y a de plus en plus de catalans du Sud qui viennent ici. Donc, le catalan est utile pour les recevoir. "

¹⁷¹ This vision of the exogeneous importance of Catalan in Perpignan was confirmed by a remark from a taxi driver who was listening to the Catalan radio without being able to understand it because "Barcelona is where things are happening and it is important for Perpignan".

¹⁷² In contrast, I could not find any Occitan speakers in any of the Tourist Offices in Occitania.

In contrast, in Occitania, some people see language utility, not in terms of economic convenience but also in terms of the discovery of local attributes:

VA : 40'50 : (...) To speak the language, it has allowed me to know better where I'm from, the place where I live ¹⁷³

In VA's opinion, the development of an understanding of the local area is important because it allows a personal insertion and affiliation to a local identity ('know better where I'm from'). VA displays here attitudes of an integrative nature to describe the utility of Occitan thus challenging the traditional view of the economic grounding of the usefulness of a language. However, the importance given to the local domain is a personal position. Let us consider AB:

AB: 23'45: For me, to speak French can create more opportunities (=openness) than Occitan, even if it has its limits also in a way. Because if I really wanted to open my opportunities even further, I would learn English because it is developing even more. ¹⁷⁴

In this quote, AB sees different linguistic abilities as representing varying amounts of 'opportunities'. This instrumental attitude makes him favour French and even English, due to the breadth of the concerned linguistic area, over Occitan. This pragmatic differentiation between Occitan, French and English leads to the conceptualisation of the languages as open or closed (*ouverture* vs. *fermeture*) as he explains in another part of the interview:

AB: 23'45: Actually, I was pushed... you see... actually, my father, he is the editor of an Occitan journal. He is really scientific, he conducts research on the language (...) so, actually, people have pushed me a lot to study Occitan but I am not interested because... precisely because I want to be part of my time and for me, I find that Occitan is an intellectual openness on the notion of patrimony but well, the partrimony, I'm trying to opt out precisely. I don't mind studying it in depth, to know it (...). It brings me a cultural richness because I can speak French and also Occitan. It's not everyone who can do it. Now, from the international point of view, let's say that the international social development tends more and more to the international level and I find that to enclose oneself in Occitan, considering that it is regional, I don't like it very much. ¹⁷⁵

¹⁷³ "De parler la langue, ça me permet de mieux connaître d'où je viens, le coin où j'habite "

¹⁷⁴ "Parler français, pour moi, ça peut créer beaucoup plus d'ouverture que l'occitan. Même si ça a ses fermetures, aussi d'un côté. Parce que si je voulais vraiment m'ouvrir encore plus, j'apprendrais l'anglais parce que ça se développe beaucoup plus. "

¹⁷⁵ "En fait, moi, on m'a poussé à... tu vois, en fait, mon père, il est directeur d'une revue occitane. Il est à fond, tu vois, scientifique, il fait des recherches sur la langue (...) donc, en fait, les gens m'ont beaucoup poussé à faire occitan mais moi, ça m'intéresse pas parce que... justement, moi, je veux être inscrit dans mon temps et pour moi, je trouve que l'occitan est une ouverture intellectuelle sur la notion de patrimoine mais voilà, le patrimoine, moi, j'essaie de m'en décrocher justement. Ça me dérange pas de l'approfondir, de le connaître, au contraire (...) Ça me fait une richesse culturelle parce que je sais parler le français et aussi l'occitan. C'est pas tout le monde qui sait le faire. Maintenant pour ce qui est d'un point de vue international, on va dire que le développement social tend de plus en plus à l'international et je trouve que justement, s'enfermer dans l'occitan vu que c'est régional, ça a tendance à pas me plaire."

From AB's account, one can notice the disruptive impact of the perceived pressure to learn Occitan ('people have pushed me a lot to study Occitan') and his resulting ambiguous attitude towards it. On the one hand, he admits enjoying the advantage of being bilingual ('it brings me a cultural richness') but on the other hand, he depicts a negative image of Occitan as a heritage from the past ('patrimony', 'I want to be part of my time') which he does not want to be part of ('opt out'). Therefore, AB establishes a dichotomy between culturally-related and almost trivial Occitan matters, situated on the regional level, and a more important 'international social development' which are connected to French and English. For AB, to remain within the regional domain is considered as a personal limitation or imprisonment ('enclosing oneself'). This separation between the possible openness/closeness of the global/local languages is a question of opinion, as shows this contrasting example from another young Occitan speaker:

VA: 27'00: [Occitan] It is a language open to the world.¹⁷⁶

The stance on the view of language openness seems to be directly related to personal experiences: if the speaker is willing to include Occitan within an encompassing view of the world's languages, s/he would have a similar conception to VA's. But if the speaker conceives of Occitan as exclusively attached to the local domain and cut-off from the rest of the world, then s/he would share AB's view. The last two citations prove the influence of language beliefs (openness/closeness of the language) on the presence or the absence of supporting attitudes (AB wants to 'opt out'). As far as the Catalan case is concerned, the closeness of the language is an issue for this young speaker from Barcelona:

JB: 16'25: Beautiful language, I think it is enclosed, I don't see much future for it.¹⁷⁷

JB, when asked to give adjectives to describe Catalan, expresses a different kind of enclosing characteristics by referring to its lack of future ('I don't see much future for it'). Later on, he alludes to another factor:

JB: 18'40: But at the same time, there is the feeling meaning "no, we are Catalan". So, for me, I don't like that. Personally, I would rather say "well, we are more of Europe" and open the language and even if there are a lot of people who think that you can't touch it (...). This means that I am more interested in translation (...) I think that it is important. It is a way to open yourself.¹⁷⁸

¹⁷⁶ "C'est une langue ouverte sur le monde".

¹⁷⁷ "Llengua bonica, crec que està tancada. No li veig molt de futur".

¹⁷⁸ "Però a la vegada hi ha sentiment de dir "no, nosaltres som catalans". Llavors a mi, no em quadra. Jo sóc més de dir "vale, anem a ser més d'Europa" i obrim la llengua i encara que hi ha molta gent que creu

According to JB, the protective feelings towards Catalan ('there are a lot of people who think that you can't touch it') suggest a state of closeness of the language itself while bilingual practices (i.e. his interest in translation) suggest an opening of the speaker ('it is a way to open yourself'). Furthermore, his desire to see the integration of the regional domain within a European frame gives the impression that the statal level is a hurdle to the opening of the language. Finally, some speakers do not seem to adopt any beliefs about the relation between the socio-economic position of the language and its utility, like this Catalan speaker from Vic:

MP: 13'40: A: And do you think that it is a useful language?

MP: All languages are useful! Isn't it a culture? And a tradition? ¹⁷⁹

MP recalls a fundamental egalitarian principle which describes all languages as useful when they are considered as a token of cultural values but this comment still seeks confirmation ('isn't it a culture?'). Overall, the impression of a utility of a language, seen from a socio-economic perspective, springs from macro-level phenomena that are external to the language but still affects its conceptualisation and the conceptualisation of its speakers. However, another utility can be distinguished by some speakers when it is based on the more personal relation between speaker and language and on the will to discover and to be attached to the local ethno-cultural domain. These two possible interpretations of the utility of a language mirror the parallel co-existence of a global socio-economic type of prestige with a more local ethno-cultural prestige.

6.2.2.2 Language authenticity and the challenge of second language speakers

The fall in the number of Occitan speakers and the influence of Castilian on Catalan, whether internally with loanwords or externally through language choice, gives the impression that, in both cases, a loss of fundamental 'authentic' qualities, in the sense of language-specific features, is occurring (Roux-Chateaufreynaud 2006; Lapresta 2004; Pujolar 2007). As chapter 3 clarifies, authenticity is a powerful ideology in language studies (Bucholtz 2003) and in general opinions about linguistic minorities (Heller &

que no es pot tocar (...) Això vol dir que m'interessa més estudiar la traducció (...) Crec que això és important. És una manera d'obrir-te."

¹⁷⁹ "A: I penses que és una llengua útil?"

M: Totes les llengües són útils! És la cultura, no? I la tradició"

Duchêne 2007). Language authenticity is usually opposed to a process of “contamination” caused by language contact or a state of “artificiality” caused the standardisation process (see chapter 5). In the Occitan area, ethnographic observations confirm that the ‘authentic’ informant, who is supposed to gather so-called genuine features, is difficult, if not impossible, to find because a lot of speakers refer to others, who are older or live in more remote areas, as the “real” speakers. The fear of the disappearance of the language motivates a search for the most authentic features but it can cause difficulties:

CC: 40’30: Yes but apart from me, people have learned to speak French from birth. So, you know there aren’t that many who can really speak patois.¹⁸⁰

Idiosyncratic features perish along with the older generation of the speakers who ‘naturally’ acquired the language in the family setting. However some authentic attributes can be hiding away in some speakers:

JC : 07’30: It is only when I was about 18 that I started to take an interest in Occitan. And it is then that I realised that in my mother’s family, there were people who could still speak Occitan, who could speak Provençal, and including an aunt who spoke a kind of Provençal, it sounded like it was from one of Mistral’s books but she would not speak since the language used to talk among ourselves in the family was French.¹⁸¹

JC tells us that an Occitan (or Provençal) original competence can reappear unexpectedly (or at least could reappear when JC was 18, about 25 years ago) when it is used in the right context (i.e. not in family conversation). Once it is exposed, the high quality of the language provokes JC’s admiration (‘it sounded like it was from one of Mistral’s book’). Some typical features of Occitan can be a source of appreciation for non-literary reasons in other speakers:

VA: 39’00: First of all, it’s a language I love to pronounce because there are sounds that don’t exist in French. I don’t roll the ‘r’, well, I roll it when I sing or when I read a text... but otherwise I don’t find it nice. Since I spoke Spanish at secondary school before I spoke Occitan, the ‘r’ is more pronounced. So I do some auto-censorship. (...) but I know that it would be good to roll the ‘r’, my grand-parents rolled the ‘r’.¹⁸²

¹⁸⁰ “Oui, mais à part moi, les gens ils ont tous appris à parler français dès la naissance. Donc vous en avez pas beaucoup qui savent parler patois vraiment.”

¹⁸¹ “Ce n’est que vers l’âge de 18 ans que j’ai commencé à m’intéresser à l’occitan. Et à ce moment-là, je me suis aperçu que dans la famille de ma mère il y avait des gens qui parlaient occitan encore, qui parlaient provençal donc, et notamment une tante qui parlait un provençal, on aurait dit sorti d’un livre de Mistral mais qui ne parlait pas puisque la langue utilisée dans la famille pour discuter entre nous, c’était le français.”

¹⁸² “D’abord, c’est une langue que j’adore prononcer, parce qu’il y a des sonorités qu’il n’y a pas en français. Je roule pas le “ r ”, enfin, je le roule qu’en chantant ou quand je lis un texte... mais sinon j’ai l’impression que c’est pas beau. Vu que j’ai parlé Espagnol au collègue avant de parler Occitan, le “ r ” est plus prononcé. Donc je m’autocensure. (...) mais je sais que ce serait bien de rouler le “ r ”, mes grands-parents roulaient le “ r ””.

VA expresses fondness and nostalgia for some authentic features ('I love to pronounce' 'grand-parents') but at the same time she does not feel confident enough to reproduce one phonetic feature: the alveolar trill. The fact that she is afraid to use the wrong sound ('more pronounced') shows that she worries about the accuracy of the pronunciation to a point where she prefers using the French uvular 'r' in normal conversation. The interesting aspect is that she is less self-conscious when she sings or when she reads passages meaning that she is more aware of her insecurity in everyday speech ('I do some auto-censorship'). This particular phonetic feature is also cited by RB:

RB: 33'25: For example, there can be internal debates between Occitans and Non-Occitans to say shall we roll the 'r' or not? We... are ... more in the... sometimes we caricature the language when we roll the 'r' ... well, it's the rustic side.¹⁸³

RB provides an additional explanation on the reasons why the alveolar trill is more likely to be absent from second language speakers than other features because, in addition to an apparent physical difficulty to go from uvular fricative to alveolar trill, there is a stigma attached to the rolling of the 'r' ('caricature') which represents an association with the countryside ('rustic'). In comparison, the idea of the transformation of the language is present in Catalonia:

CB: 23'50: Catalan (...) has evolved and it has changed very rapidly, but it has lost specific features. (...) that is to say that Castilian speakers have learned Catalan but they copy the syntactic constructions of Castilian, erasing distinctive traits from the language like the weak pronouns, the voiced 's', neutral vowels in such a way that also the Catalan speakers speak like this. The Catalan kids, who are native speakers and the others, they all speak in the same manner. And you don't know who is a Catalan native speaker (...) and they all speak in Catalan, so we have increased the social use of Catalan, they all speak Catalan but they all speak a very strange Catalan (...) they speak a Catalan hybrid.¹⁸⁴

CB demonstrates how the contact between Castilian and Catalan has led to the loss of some specific Catalan features ('weak pronouns, the voiced 's', neutral vowels') and to what he describes as the impossibility of distinguishing native from non-native proficiencies in the new generation ('and you don't know who is a Catalan native').

¹⁸³ " Par exemple, il peut y avoir des débats internes entre les occitans et les pas occitans pour dire est-ce qu'il faut rouler les " r " ou pas ? Nous, on est plus...dans le...parfois on caricature la langue en roulant les " r " bon voila...c'est le côté rustique."

¹⁸⁴ "el català (...) s'ha convertit i ha evolucionat d'una forma molt ràpida, però, perdent trets específics. (...) És a dir, els castellans han après el català però calquen construccions sintàctiques del castellà, eliminant trets distintius de la llengua com els pronoms febles, les "s" sonores, les vocals neutres de tal manera que parlen així però parlen així també els catalans, els nens catalans de llengua materna i tots, tota la classe ara parla igual. I no saps qui és de llengua materna catalana (...) i tots parlen en català per tant hem augmentat l'ús social de la llengua, tots parlen català però tots parlen un català molt estrany. (...) Parlen un català híbrid."

This passage also reflects some purist attitudes towards Catalan; they conceptualise its evolution as the crystallisation of an inter-language ('hybrid') epitomising the climax of unauthentic features because it is a language described as neither Catalan or Castilian (see Wieland 2008: 176 for an analysis of the bidirectional influences of Catalan and Castilian).

Some purist attitudes render a desire to freeze linguistic evolution to preserve the perceived authentic features which, at the same time as being a popular aim of prescriptivism (Milroy & Milroy 1991), constitute a difficult challenge for the integration of new speakers and accounts for the intimidation felt by some language learners, like RB:

RB: 4'50: Actually, there is a shame in not being able to master the language correctly and to be afraid to get it wrong, especially in the conjugation where I know absolutely nothing.¹⁸⁵

RB expresses a feeling of shame, not about the act of using Occitan which makes him different from the effects of auto-odi, but about what he conceives as an incorrect practice. From this citation the revalorisation of the prestige of Occitan is clearly perceived by RB because it is accompanied by prescriptive attitudes. Linguistic prescriptivism in minority language cases is a consequence of the will to defend and maintain a correct form of language (Heller 1999; Milroy & Milroy 1991: 6). In the Catalan context, JB remarks:

JB: 30'40: This is the reason why a lot of people don't speak Catalan, because when they make a mistake in Catalan and they say "what you said was a Castilianism".¹⁸⁶

JB comments on the judgmental attitudes he has noticed in some Catalan speakers who dislike the use of borrowings by some Catalan learners ('what you said was a Castilianism') who then shy away from a regular use of Catalan ('this is the reason why a lot of people don't speak Catalan'). This older Castilian first language speaker from Barcelona describes the phenomenon further:

AP: 15'50: I would like [to speak it] but maybe it's because of the shame to say it wrong. There are a lot of people who have this, like me, they say "I said it wrong" and

¹⁸⁵ "Et en fait, il y a une forme de honte à pas savoir maîtriser la langue correctement et avoir peur de se planter notamment dans les conjugaisons où là je connais vraiment rien. "

¹⁸⁶ "És per això que molta gent no parla català perquè hi ha molta gent aquí que quan fas un error parlant en català i diuen "això que has dit és una castellanada."

then we don't speak. And this is the problem, we are very ashamed. Or at least me, I hate to say it wrong, so I don't speak often.¹⁸⁷

AP has lived in Barcelona for 35 years and suffers from what could be interpreted as auto-odi for her level of Catalan ('the shame to say it wrong'). In comparison with Occitan feelings of auto-odi, it is not a question of a judgement of AP's socio-economic status but a judgement on her quality as a Catalan speaker; being judged a bad speaker is worse than being considered a non-speaker ('then we don't speak'). This feeling of shame to say things incorrectly ('wrong' *malament*) pushes her to hardly use Catalan ('not very often') even if she knows it and she would like to use it. MP provides a further analysis of the reaction of L2 Catalan speakers when discussing the Catalan language exchange programme (*Voluntariat per la llengua*, see APPENDIX 2) which was put into place by the Catalan government and which intends to promote the learning and the practice of Catalan through informal meetings and conversations between voluntary Catalan speakers and learners. The sentence 'Shy language is looking for company in order to lose the shame'¹⁸⁸ placed on the middle page of the leaflet was the subject of the question to the informants. This sentence has been changed on the leaflets promoting Occitan in the Aran valley to 'now is the time to make your first step'¹⁸⁹. This difference in the marketing of the scheme brings information about the dissimilarities in the external situations of Catalan and Aranese (see APPENDIX 3). More precisely, the Catalan informants were asked who was feeling the shame and why:

MP: 30'00: This thing about the shame, a lot of Castilians have it because they are afraid to speak Catalan (...) They understand it perfectly, but it's as if they are inhibited.¹⁹⁰

It is interesting to notice that in opposition to the past Occitan situation (e.g. in CC), the shame is not placed on the speakers but on the learners showing the perception of a high prestige of Catalan. According to MP, the fear of speaking Catalan is a cause of inhibition which sheds light on the link between a language ideology, in the form of the importance of language correctness, and a concrete language attitude. The reputation of

¹⁸⁷ "[A mi m'agradaria [parlar-lo], potser que por vergonya de dir-lo malament, és això. Es que molta gent com em passa a mi, clar, no s'atreveixen porque, per això diu "lo vaig dir malament" (...) pues no parlem. I aquí està el problema. Que tenim molta vergonya. Al menos yo, odio de dir-lo malament i llavors no parlo gaire."

¹⁸⁸ "Llengua tímida busca companya amb qui perdre la vergonha."

¹⁸⁹ "Ara ei eth moment de hèr eth prumèr pas."

¹⁹⁰ "Això de la vergonya però tenim molts castellans que li fan por parlar en català. (...) L'entenen perfectament però... és com si són cohibits."

the older ‘natural’ speaker is a strong belief in Occitania but the association between old age and quality of language in Catalonia is challenged by RBG:

RBG: 02’00: When I was an adult already, they did Catalan classes but I’ve never taken a Catalan class in my life, eh. Never, ever. I speak an old Catalan. A Catalan that, J [her son] corrects.¹⁹¹

Although RBG was born in Barcelona in 1932 and has acquired the language from birth, she displays some level of insecurity for her form of Catalan (‘old Catalan’). Therefore, one can wonder where the searched authentic features can be located, since the young generation has a Catalan that is described as a ‘hybrid’ (in CB’s interview) and the old generation has an ‘old’ Catalan. The paradox in RBG’s case lies in the fact that despite being a possible good candidate for the exploration of authentic Catalan features (due to the importance of being a native speaker, Pujolar 2007: 143), her lack of education in Catalan is the cause of her insecurity. Indeed, since she never studied Catalan, she is unaware of spelling conventions which makes her feel that her son, who corrects her writing, has a better practice. Therefore she looks up to the educated form of Catalan which is a trend found in some passive speakers of Occitan, like RB, who admire the ones who have learned the language at school:

RB: 4’50: It is true that, in this way, there is a gap between the Béarnais that I speak and the one V. speaks that has more Occitan. That is to say that it is sharper, more constructed.¹⁹²

In RB’s mind, the distinction between language (‘Occitan’) and dialect (‘Béarnais’) implies a difference in precision and complexity (‘sharper’, ‘more constructed’) which can be linked to the belief systems developed by the standardisation process (Milroy 2001). Thus, people who have had an uneducated practice of Catalan and Occitan can look up to the ones who learned it in school because of their correctness whereas the ones who learned in school admire the older more ‘natural’ speakers who have retained the alleged authentic features. Two ideologies are at odds in this discussion: the promotion of a perceived ‘natural’ authenticity is confronted with the correctness of the standard and written language. It is a case where linguistic authority defies and is defied by language authenticity and is a source of a myriad of different attitudes which rely mostly on the speakers’ experiences.

¹⁹¹ “Fins que, ja de gran aleshores, ja feien classes en català però jo classes de català no n’he fet mai de la vida, ei. Mai, mai. Parlo un català antic... un català que en Jordi sempre em rectificava.”

¹⁹² “c’est vrai que, du coup, il y a une sorte de décalage entre le béarnais que je peux parler et celui que par exemple parle Vicenç qui a plus d’occitan. C’est-à-dire qu’il est plus pointu, plus construit.”

6.2.2.3 Beyond dichotomies

Beyond the divisions between language authority and language authenticity or between the instrumental attitudes perceiving the socio-economic utility of a national and international languages on one side and the integrative attitudes perceiving the ethno-cultural value of the local languages on the other side, a multitude of combinations between the various components of attitudes (cognitive, affective, conative, Baker 1992: 30) and the varied language beliefs are observable, as when EC talks about her attachment to Occitan:

EC: 20'55: At the beginning, it's something very affective, and then, you realise the richness of the language at the historical level as well as at the level of a projection in the future, because you realise that it can be very profitable (...) ¹⁹³

EC evokes the three-fold composition of attitudes as successive layers: first, the affective part gives her access to develop a deeper knowledge of the language where a recuperation of a cognitive aspect or a linguistic conscience (Schlieben-Lange 1972) is possible ('historical richness'). Finally, a 'projection in the future' is an indicator that the language can be used for economic means ('profitable' or French *porteur* which contains a sense of 'useful') and not only out of affection. EC also exemplifies the different parts of attitudes when she depicts how the Occitan classes she used to teach in a secondary school were received:

EC: 05'10: They [children] liked it a lot and it motivated the parents at the same time because it showed that the language, after all, was a bit recognised by the State so some parents would say to their kids "it's true, you are from Béarnais origins" (...) and then it allowed them to know the place where they live even if they are not from here ¹⁹⁴

In this second quote, EC makes reference to the official recognition of Occitan which brings legitimacy and authority to its teaching, even if it is minimised by the quantifier 'a bit', and which also demonstrates the importance of the local identity to some parents who might have forgotten it ('it's true, you're from Béarnais origins'). Therefore, EC links the national authoritative stand to the local domains and points out the advantages

¹⁹³ "Au départ, c'est quelque chose de très affectif et après on se rend compte de la richesse aussi de la langue au niveau historique comme au niveau projection dans le futur, parce qu'on se rend compte que ça peut être très porteur (...)"

¹⁹⁴ "Ça leur plaisait beaucoup et ça motivait les parents en même temps parce que ça montrait que la langue était un peu reconnue par l'Etat quand même donc certains parents disaient à leurs gamins "c'est vrai tu es d'origine Béarnaise" (...) et puis, ça leur permettait de connaître le lieu où ils habitent même s'ils sont pas originaires."

of an introduction to Occitan which can be a form of integration of the newcomers to the local culture.

From the spectrum of attitudes to the one of ideologies, a manner in which the ideologies of language authenticity and language authority can be combined is when the language is used as a symbol of ethno-cultural value for commercial means, as MB clarifies:

MB: 53'55: There is an Occitan label on clothes, there is Adishatz and there is Macarel. It is also a different manner to promote the language. People are going to be needed for all the jobs in Occitan that are opening up, actually.¹⁹⁵

MB defines here a two-way system: on the one hand, Occitan is promoted through the expansion of its visibility in the fashion business and on the other hand, the brands benefit from the sellable aspect of Occitan as a marker of locality and regional identity (see example in APPENDIX 4). This trade which uses the perceived 'authentic' attributes of the region leads to some materialistic and authority-enhancing consequences in the development of a job market for Occitan speakers ('all the jobs in Occitan'). The use of the verb 'open' in relation to the job market can be contrasted with what AB says about the closeness of Occitan (on p. 163). Therefore we can see that authenticity (local referent) is turned into a token of authority (job market) through a commodification of the language (Heller 2003). However, the idea of the commodification of the language can bring a detrimental conception of the language and of the culture in the sense that it can make use of a controversial stigma:

RB: 18'15: Something folkloric, it is something that you bring back to life for a ... an exotic value. In my opinion, it refers to the notion of exoticism. Folklore is a bit like maintaining the pieces of a culture also for a touristic value or for values that are not necessarily the most interesting, the most fundamental parts of the culture (...) Something folkloric is a recuperation in a sort of ethnic marketing way of (...) an identity¹⁹⁶.

The linguistic and cultural aspects found in the folkloric domain are presented in RB's citation as cut-off from the rest of the culture ('exotic'). They lack naturalness ('recuperation') and are displayed as a symbol of the culture to outsiders ('tourists').

¹⁹⁵ " Il y a un label occitan sur les vêtements, il y a Adishatz, il y a Macarel. C'est aussi différentes façons de faire la promotion de la langue. On va manquer de monde pour tous les métiers qui s'ouvrent en occitan, en fait. "

¹⁹⁶ "quelque chose de folklorique, c'est quelque chose qu'on fait revivre pour un attrait euh...je sais pas... exotique un peu. Pour moi, ça renvoie un peu à la notion d'exotisme. Le folklore, c'est peu comme faire survivre des bribes d'une culture pour l'attrait notamment touristique ou des attraits qui sont pas forcément les choses les plus intéressantes, les plus fondamentales de la culture. (...) Le folklorique, c'est récupérer par du marketing un peu ethnique (...) une identité"

This kind of commodification or ‘ethnic marketing’ is negatively presented (‘that are not necessarily the most interesting, the most fundamental parts of the culture’) because it acquires a certain kind of outside and derivative authority and diffuses an image of regional identity without any legitimated inside authenticity (Bendix 1997).

The establishment of language authority which is a possible consequence of the standardisation process as well as a consequence of the dominant position of a linguistic group can make a speaker forget about a more affective relationship with the language. AS is the informant who conceives of Catalan as a code marked with a certain political authority she does not associate with (p. 158). Let us compare this view with the following story:

AS: 22’30: I was in Bolivia for four months. And there, I realised how important a language and culture can be for oneself. (...) I found myself with people who would reject me because I was Catalan or simply it was a fact that had no importance (...) but there in Bolivia, I suppose that you start to miss things because the culture is so different that even if they speak Castilian and you can communicate with people perfectly, but the culture is so different that, of course, in a way, you miss what is yours. And when I flew back to Barce... to Spain, to Barcelona, I saw the mountains of Montserrat and I started crying, and I started crying out of happiness out of thinking “I’m home, I’m back on my land” and I had never felt it in this way. And it was very important.¹⁹⁷

With this anecdote, AS demonstrates the possible resurgence of the affective side of attitudes in a particular context (e.g. abroad). Indeed, it was when AS was clearly separated from her roots that she realised how important her feelings towards her Catalan culture were (‘miss’ ‘I’m home, I’m back in my country’). Her conceptualisation of Castilian as the code favouring communication and respect (AS: 25’30) might have come in the way of her feelings about her Catalan heritage. It is interesting to notice her hesitation when she talks about her return to ‘Barce... to Spain, to Barcelona’ as if she corrects herself to insist on the inclusion of Catalonia in the Spanish territory but she then realises that it was more precisely her hometown and region that made her emotional (‘Montserrat’). The complexity in AS’s attitudes can be

¹⁹⁷ “Jo vaig estar durant quatre mesos a Bolívia. I allà em vaig adonar de com important pot ser per un, la seva cultura i la seva llengua. em trobava amb persones que et rebutjaven per ser català o simplement era una dada que no importava (...) Però, allà, a Bolívia, suposo que comences a trobar falta perquè la cultura és tan diferent per molt que també es parli el castellà i et pots comunicar amb la gent perfectament però la cultura és tan diferent que clar, que sigui de alguna manera et trobes a faltar lo teu. I quan tornava cap aquí a Barce... cap a Espanya, cap a Barcelona amb l’avió, vaig mirar les muntanyes de Montserrat, i per mi, vaig començar a plorar d’alegria... de “ja, torno a casa meva, torno a la meva terra”. I mai no ho havia sentit d’aquesta manera. I per mi, va ser molt significatiu.”

analysed as originating in the conflictual relations between what she knows of Catalan (marked language) and how she feels about it (attachment to her culture).

Another affective aspect of the relation between language and speaker is the idea that people like the language for itself, for its sounds and its words like for instance RF:

RF: 36'45: A: And in a group where only one person does not understand, you still switch to French?

RF: Yes or maybe I'd say just a word or just an expression which sounds beautiful in Occitan. But I translate it afterwards. I say it in Occitan to treat myself .¹⁹⁸

RF elucidates a mechanism of code-switching that resists the necessity of immediate successful communication ('I translate it afterwards') or tacit switching conventions to express a particular overriding pleasure in using Occitan ('to treat myself' *pour me faire plaisir*). The affective side of the relation between older Occitan speakers and their language, or their patois, has long been categorised as negative because of the sentiment of auto-odi. However, this feeling is far from being monochrome and, as CC's long interview shows, a sentiment of auto-odi can accompany, in a complex way, a sentiment of tenderness and deep affection for the language. When we discussed a possible way to represent her language, CC said:

CC: 47'30: My village represents my language. I am attached to it, of course. And well, it's my whole life that represents my language (...)¹⁹⁹

The relation between CC and her language is anchored in her personal experiences and her village and she supports the teaching of Occitan:

CC: 01'45'30: It's important, at least to not let our language perish.²⁰⁰

CC's cognitive attitudes made her aware that the patois was a sign of inferiority but they do not stop or impede her affective element of attitudes. This peculiar attachment is noticed by ME and his wife from the Aran valley when they travel to the south of France:

ME and CE: 01'39'00: People who speak patois, they love it when you speak Aranese to them.²⁰¹

¹⁹⁸ " Et dans un groupe où une seule personne ne comprend pas, vous passez quand même au français ?
R : Oui. Ou peut-être juste un mot, juste une expression qui me paraît plus belle en occitan. Mais je la traduis après. Je la dis en occitan pour me faire plaisir. "

¹⁹⁹ "Mon village, ça représente ma langue. J'y suis attachée bien sûr. Et puis, c'est toute ma vie qui représente ma langue."

²⁰⁰ "C'est important je pense, au moins de pas laisser périr notre langue. "

²⁰¹ "Els patuesos els encanti que li parlis aranès."

For Aranese speakers, the French Occitans' attachment to patois is apparent and shows that if the ideologies disclosing the unworthiness of the patois have entered the sphere of personal speakers' attitudes and their conative side in the sense that speakers stopped transmitting the language from generation to generation, they have not hindered an affective relation to the language.

The dynamics between ideologies and attitudes are not easily predictable because they rely on individual perceptions which depend on various life experiences including, for instance, family relations. Let us return to AB's example:

AB: 09'45 (second audio file): It is a family attachment, first because I know that when I speak Occitan, my dad likes it. So there is that. And then, there is a cultural side essentially because it brings me some things²⁰²

AB isolates two reasons why he feels attached to Occitan and the first reason does not concern his relationship with his language but with his father. It is interesting to notice that it is only in the second place that AB situates a personal development from his knowledge of Occitan although this development remains in the most unprecise form ('it brings me some things'). In addition to the impact of the perception of language closeness (see p. 163), it is clear that AB's attitudes to Occitan are entangled with his relationship with his father. MB brings further information about the impact of a native acquisition of Occitan for defining his attachment to it:

MB: 32'30: well, like for a native language. It is part of what I am. I grew up with it (...) For example, there is a teacher at university who each year conducts a survey to know why students choose Occitan. And I, well, there is no question, it's my native language, it is not to please anyone (...) I started speaking like that.²⁰³

MB points out the inadequacy of some general assumptions about Occitan which fail to include the possibility to combine a young age and a native competence. MB grew up with Occitan (or more precisely 'within' it –*dedans*) and he finds having to justify his relation to his language ('like a native language') or career choices cumbersome and superfluous. As a result, various factors such as personal experiences reveal the variation in the possible combination between ideologies and attitudes. Bourdieu's (1982) concept of habitus brings here a supplementary element of analysis in the sense

²⁰² "C'est un attachement familial, déjà, parce que je sais que quand je parle occitan à mon père, je lui fais plaisir. Donc, il y a quand même ça. Et après, il y a un côté essentiellement culturel parce que ça m'apporte des choses"

²⁰³ "bah, comme pour une langue maternelle. Elle fait parti de ce que je suis. J'ai grandi dedans. (...) Par exemple à la fac, il y a une prof qui fait une enquête chaque année pour savoir pourquoi les étudiants choisissent occitan. Et moi, je sais pas... La question se pose pas. C'est ma langue maternelle, c'est pas pour faire plaisir à quelqu'un ou quoi que ce soit. (...) J'ai commencé à parler comme ça."

that it accentuates the role of the internal predispositions to interpret, select and adopt specific ideologies as a motor for specific attitudes and vice-versa. The non-systematicity in the interaction between ideologies and attitudes account for the high number of possibilities and the complexity of the situations which makes it difficult to make predictions and generalisations. Within the interaction between ideologies and attitudes and the wider structure of the psycho-socio-linguistic value system, the perception of prestige plays an important part and its more precise relation with attitudes needs to be clarified.

6.2.3 Interaction between prestige and attitudes

6.2.3.1 Factors of prestige variation

During the discussion about the conceptual framework in chapter 3, the nature of prestige is analysed from a theoretical point of view from which a tendency to distinguish dichotomies unfolds; for instance, between a High and a Low prestige or an overt and a covert prestige. However, from the close observation of the informants' responses, the representations of prestige possess a variable quality which depends on the context in which the language is used. BB, a Catalan speaker from Mallorca, brings some details about the context:

BB: 20'00: A: Does the language have connotations? Is it well perceived?

BB: It depends on the place, on the time, now or before. It depends, it's that it depends.²⁰⁴

BB struggles to give a straight answer (repetition of 'it depends'). He identifies geographic ('place') and temporal ('time') factors to the variation of language prestige with the latter probably making reference to the changes brought by the implementation of linguistic rights ('now or before'). The unstable quality of prestige is confirmed by this other Catalan speaker:

JB: 18'40: It depends on the place, I suppose. Here [in Barcelona], I think it has [prestige]. There are a lot of Castilian speakers who think that to speak Catalan means they are inferior and there are others who think that it comes from not speaking it. There are a lot of people who think that it is a language spoken in villages (...) not prestigious but on the contrary, rural.²⁰⁵

²⁰⁴ "La llengua té connotacions? Parlar català és ben vist?"

BB: Depèn del lloc, del temps, és a dir de l'època, abans o ara. Depèn, és que depèn."

²⁰⁵ "Depèn del lloc, suposo. Aquí crec que sí [té prestigi]. Hi ha molts castellanoparlants que pel fet de parlar català creuen que estan per sota i n'hi ha altres que no, n'hi ha altres que creuen que per no parlar-

In addition to the place, a variation in the perception of prestige occurs according to the individuals. JB discusses an outgroup prestige (i.e. in Castilian speakers) which can take opposite values because Catalan can be viewed as the ‘inferior’ code by some or a lack of Catalan competence can be considered the disadvantageous position by others. Thus, the perception of the language is located on two extreme ends reflecting two different interpretations of prestige. The last sentence conceptualises prestige as a social entity because it is clearly opposed to the idea of a rural language. The Aran valley brings information about the physical delimitation of prestige:

TB: 03’10: A: Is it well perceived to speak Aranese?

TB: It depends... because Aranese, yes, here, but when you leave here... I don’t think it has future outside of here because when you go to Lerida or if you go to Barcelona or anywhere, they don’t speak Aranese, they always speak Catalan.

A: Does Aranese have prestige?

TB: I don’t think so. It’s what I said, here yes but outside, I doubt it.²⁰⁶

In TB’s view, Aranese is prestigious within the limits of the valley but not in the rest of Catalonia. The difference between straightforward endogenous (‘Aranese, yes, here’) and inexistent exogenous (‘but outside, I doubt it’) types of prestige is explicit and refers to the lack of Aranese supraregional cover. The parallel between prestige and future is made (‘It’s what I said, here yes but outside, I doubt it’) as if the belief in the survival of the language was synonymous with the perception of its prestige.

The perception of language prestige can also differ according to the felt necessity to integrate to a community as JM indicates:

JM: 40’00: For example, I have a pupil, who, when he arrived at the school, he could not speak much Castilian and he said “I want to learn Catalan” (...). Now, very well, he’s learned very quickly. And he explained to me that... when he is on the street, he replies or asks for things in Catalan and, oh my God, old people or people from the village who are Catalan from birth congratulate him and notice him and this kid now, he feels yes, it is a sensation of prestige... People consider him more like one of them, closer to them. So I think that there is prestige.²⁰⁷

lo. Hi ha molta gent que creu que el català és un idioma de poble (...) no com prestigi però com el contrari, com a rural.”

²⁰⁶ “A: Parlar aranès és ben vist?”

TB: Depèn... perquè l’aranès sí, aquí, molt bé però quan surts d’aquí. Jo no penso que no té futur fora d’aquí. Perquè si vas a Lleida, si vas a Barcelona, vas a qualsevol lloc, l’aranès no el parlaren, sempre parlen en català. (...)

A: L’aranès té prestigi?”

TB: Jo crec que no. És ho que dic, aquí sí però fora d’aquí. Fora d’aquí, dubto.”

²⁰⁷ “Per exemple, jo tinc un alumne, aquest noi quan va arribar a l’escola, parlava molt poc castellà i va dir “jo vull aprendre el català”. (...) Ara parla molt bé, ha après molt ràpid. I aquest noi m’explicava que... quan ell va pel carrer, contesta o demana coses en català, ostres, la gent gran o la gent del poble, catalana de tota la vida li felicita i li dona molta importància i aquest noi ara se sent... sí que és una sensació de

In JM's story, the efforts being made by some immigrants from outside the Spanish speaking area to be part of the local community via the use of Catalan are a sign of integrative attitudes ('people consider him more like one of them, closer to them') which can reflect a formation of prestige ('it is a sensation of prestige'). This type of covert prestige as defined by Trudgill (1972) does not seem as clearly identifiable as the social and overt prestige as shows JM's hesitation in his examination ('so I think that there is prestige'). AP, a second language speaker, also refers to a personal interpretation of prestige:

AP: 18'40: Au: Is it a prestigious language?

AP: I think so. Or at least, I would like it to be. Because, that's it, I find it beautiful and pleasant, I don't know. It has sounds, yes I like Catalan.²⁰⁸

AP indicates that prestige can be wished for ('I would like it to be') and that it can be related to a personal appreciation of internal features ('sounds' 'I like it'). ME, from the Aran valley, gives another element of definition:

ME: 01'28'05: It has the importance you give it.²⁰⁹

In ME's opinion, the importance or the prestige of Aranese varies according to individual dispositions indicating that the attitudes of the speakers make the prestige of the language. Consequently, after analysing the influence of language ideologies onto attitudes as with, for instance, the phenomenon of auto-odi, the reversal direction of psycho-socio-linguistic forces is observed here: from individual attitudes to the interpretation of prestige. Here, in the Aran valley and according to ME, the nature of attitudes defines the nature of prestige. Subsequently, prestige is not an absolute entity, as points out DC for the perception of Catalan in Barcelona:

DC: 19'50: A: Is Catalan a prestigious language?

DC: In relation with what? With whom? That is to say that at the street level, no. (...) Now, I think that if you want to prosper in this society in which we live, in Barcelona, so, it would be very good to know Catalan. (...) prestige is relative. To survive, you don't need it [Catalan]. Now, to prosper in the city, I think you do need it.²¹⁰

prestigi, se sent més... la gent el considera més íntim, més a prop d'ells. Doncs, sí que crec que hi ha aquest prestigi."

²⁰⁸ A: "Es una llengua prestigiosa?"

AP: "Jo crec que sí. O *al menos*, a mi m'agradaria que ho fossi. Perquè és això, el trobo que *además* és maco, que és agradable, no sé. Té un *sonido*, m'agrada el català, sí."

²⁰⁹ "té la importància que tu li donis (...)"

²¹⁰ "En relació amb què? I amb qui? És a dir, al nivell del carrer, no. (...) Ara, jo crec que si vols prosperar en aquesta societat en la que vivim a Barcelona, que és Catalunya, doncs, t'aniria molt bé saber el català. (...) El prestigi és relatiu. Per sobreviure, no el [Català] necessites. Ara, per prosperar a ciutat jo crec que sí."

DC highlights in this passage, firstly, the fact that prestige is not an isolated notion ('in relation with what? with whom?'), secondly, the importance of the place where prestige can be observed ('at the street level, no') and finally the different degrees of prestige (i.e. synonymous for conditions of survival or economic prosperity). DC restricts prestige to the social and overt type but the emphasis is put on the need to contextualise it which makes him provide different answers to the existence of the prestige of Catalan ('you need it' vs. 'you don't need it'). BB alludes to another distinction between contexts:

BB: 22'00: A: Can we say that it is a prestigious language?

BB: (0.10) I think that... according to some contexts yes and according to some contexts, no. In the judicial context, Catalan hardly exists. (...) Judges and all the laws, Catalan is very... it's not easy to find it (...) If you go to a policeman for example, he speaks Castilian and he stops your car, if you speak in Catalan, well... I mean it is easier to obtain his benevolence speaking in Castilian than in Catalan if he speaks in Castilian (...) If you go to a bank, somebody from a bank, they can speak Catalan but often, no... if you want them to give you a loan and they speak Castilian, I, sure, have a tendency to speak in Castilian. If it's with a policeman or a bank or an office clerk and you have a problem and they speak to you in Castilian, so, I think that to switch to Castilian is in this case because they are in power. You don't have any other option than to sacrifice your linguistic loyalty so that they can help you.²¹¹

The kind of contextualisation of prestige presented in this quote is connected to the power some speakers (judges, policemen, bank clerks) exert on others which is a trend observed in Woolard (1989: 87) who argues that Castilian, despite the normalisation process and the social prestige of Catalan, remains the prestigious language in the judicial domain. The refusal for a Catalan speaker to switch to Castilian when being addressed in Castilian in some situations is a marked choice that can have detrimental consequences (i.e refusal to 'help' you). Here, a lack of Catalan prestige is identified because it cannot stop the power of the authoritative figure to impose Castilian ('sacrifice the linguistic loyalty'). When prestige is expressed in terms of the power of its speakers, Bourdieu's (1982) notion of symbolic power becomes useful because it encapsulates the idea of a metaphorical power exerted by the Castilian speakers which

²¹¹ "A: Podem dir que és una llengua prestigiosa?"

BB: (0.10) Jo crec que... segon quins àmbits, sí, però segon quins àmbits, no. Al àmbit judicial, el català no existeix gairebé. (...) els jutges, totes les lleis, home, el català és molt... no és tan fàcil de trobar (...) Si tu vas a un policia per exemple, parla en castellà, t'atura el cotxe, si tu li parles en català, clar... vull dir és més fàcil tenir la seva benevolència parlant en castellà que no parlar en català, si et parla en castellà (...) "Si vas a un banc, una persona d'un banc, pots ser sí que parla català però a vegades, no... si vols que et facin un préstec i parla castellà, jo, clar, a vegades jo tendeixo a parlar en castellà. (...) Si un policia o un del banc o algú que té un poder sobre tu (...) o si tu vas a un funcionari i tens un problema i et parlen en castellà, aleshores, jo crec que canviar al castellà en aquest cas perquè estan en un poder. No tens altre remei que sacrificar la teva fidelitat lingüística perquè et pugui ajudar (...)"

is not direct because there is no laws forbidding a Catalan speaker to speak Catalan in court, but is symbolical because it has entered the realm of the language attitudes of the Catalan speakers. When looking at this example from the perspective of the reaction of the the ‘loyal’ Catalan speaker who switches to Castilian, Bourdieu’s notion of symbolic profit is applicable and enlightens us on some of the modalities of language choice: the Catalan speaker weighs up the possible benefits from speaking in Catalan or in Castilian and conceives of a larger loss in keeping loyal to Catalan than switching to Castilian in particular contexts. Analysed from this angle, it is clear that Catalan does have prestige but a prestige that is challenged and overcome by the prestige of Castilian and by the symbolic power of its speakers when an interaction with a banker, a policeman or a judge occurs. Thus, the representation of a different contextualised prestige for the minority and the majority languages explain the mechanisms of the dynamism of the power relations when dealing with psycho-socio-linguistic phenomena. In a way, a division of contexts along the lines of the positions of power suggests the existence of the remnants of a diglossic situation, as EG points out:

EG: 38’40: The diglossic system exists but it is not exactly diglossia but there is still something going on. For example, somebody can speak Catalan to everyone but personally, to a Civil Guard, I speak Castilian. First, maybe because of an authoritative perspective, the Civil Guard is the one you speak Castilian to.²¹²

In this quote, EG refers to the image of the Castilian monolingual Civil Guard and to his reflex to use Castilian even if he knows he has the right to use Catalan. In reality, the statal police force of the *Guardia Civil* in Catalonia are being replaced with the Catalan police force of the *Mossos d’Esquadra* meaning that the authoritative symbol of the Civil Guard has outlived its existence in Catalonia. EG’s predisposition, or habitus in Bourdieu’s terms, leads him to favour a Castilian use with the Civil Guard (‘Civil Guard is the one you speak Castilian to’) even if he would choose otherwise with another interlocutor. As a result, the context of the linguistic exchanges and the role of the interlocutor can condition language attitudes which can, in turn, influence the perception of prestige and construe it as context-dependent.

6.2.3.2 Communities of practice

²¹² “Existeix un sistema de diglòssia que no és ben bé diglòssia però que sí que encara hi corre.(...) Per exemple, una persona pot parlar en català a tothom però jo amb un guàrdia civil, li parlo en castellà. Primer, perquè potser penso que la persona només parla castellà però potser també per un motiu de perspectiva autoritari...el guàrdia civil és el que parla castellà.”

Another manner in which language prestige can be contextualised is through its presence in different communities of practice, as they are defined in chapter 3 and in the literature (Wenger 1998, Meyerhoff 2002, Eckert & McConnell-Ginet 1999, Davies 2005). In other words, language prestige can be perceived in the linguistic situations involving an engagement from the speakers, a joint activity and a shared repertoire. Some Occitan and Catalan communities of practice have been isolated in the diachronic analysis, as for example, the literary tradition which is a domain of predilection for Occitan studies and Occitan in general according to JC:

JC: 24'55: A: What could symbolise the language and the culture for you?

JC: Books, a library. There is no language without literature, in Occitan at least.²¹³

JC shows his inclination for a literary practice (see also his interview) and he insists on this role for Occitan ('in Occitan at least'). Similarly, Catalan is well-represented in the literary domain:

EG: 16'20: (...) I think that Catalan has had some great poets who have given an important splendour to our language, in the modern period, it is obvious. Occitan has had [this] too, in the Middle Ages, but in the Modern period, there was an important revival of the Catalan language.²¹⁴

For a Catalan speaker like EG, the prestige of the language, expressed through a well-regarded literary practice is comparatively something more modern for Catalan ('Modern period') than for Occitan ('Middle Ages'). Catalan is also doing well regarding drama productions, as opposed to Occitan which, as JLB clarifies, is not welcome in the theatre activity and nor are regional varieties of French (JLB: 0'40: "Even in amateur theatre, they work on breaking down the accent"²¹⁵). In Catalonia, Catalan plays a primordial role in the speciality of the theatre but not in the film industry, as explains CB:

CB: 05'00: (...) For example, 90% of the theatre that is being produced in Barcelona is in Catalan. (...) theatre is basically Catalan. (...) For the cinema, we have a problem. For the cinema, the distributors find it hard to put on DVDs or in cinemas, for example for American productions, even for European productions, Catalan subtitles. They think that everyone understands Castilian, so they save money. (...) There is very little cinema in Catalan.²¹⁶

²¹³ "Qu'est-ce qui pourrait représenter la langue et la culture occitanes pour vous ?

JC: Les livres. Une bibliothèque. Il n'y a pas de langue sans littérature en occitan, du moins. "

²¹⁴ "(...)crec que [Català] ha tingut uns grans poetes que han donat una brillantor important de nostra llengua, a l'època moderna és evident. L'Occità ha tingut també a la edat mitjana, però a l'època moderna hi ha tingut una renaixença important de la llengua catalana."

²¹⁵ "(...) Même dans le théâtre amateur, on travaille à casser l'accent. "

²¹⁶ "(...) el teatre per exemple, el 90% del teatre que es fa a Barcelona és en català. Sí (...) el teatre, és bàsicament català. (...) El cinema, per exemple, tenim un problema. El cinema, costa molt que els distribuïdors, per exemple de productes americans, fins i tot de productes europeus apostin en els DVDs

In this citation, the prestige of Catalan finds itself limited by the financial interests of the film companies which come first before bilingual demands. The aims of the global and lucrative cinema market clash with the local and sometimes expensive linguistic parity and consequently limit the development of a significant Catalan linguistic market in cinema. Another community of practice in which Occitan benefits from a reputable position is music:

RB: 10'30: (...) People are curious, people are open. 'Ah, you say it like that?' in the songs, especially in the songs, actually. They want to know the lyrics because they found the song beautiful and once we've translated the lyrics, they find it even more beautiful.²¹⁷

RB talks about the impact some traditional Occitan songs can have on non-speakers: they are a source of curiosity ('people are curious, people are open') and of appreciation ('they found the song beautiful') which show a high level of prestige. Another way to witness the importance of music in Occitan affairs is with the popularity of festivals:

RB: 22'50: It is also in these things where you have the occasion to hear people sing and to think, 'bloody hell, it's not dead'. You see, you have this impression that dominates... but it's so punctual that you'd think it is a challenge. It's a festival once a year, ok it's nice, we party, we have a drink but is it enough? So that a language is not dead?²¹⁸

Concerts and festivals represent a socially mixed niche in which it has never been stigmatised to speak and sing in Occitan. The maintenance of the practice is symbolically meaningful ('it's not dead') and powerful (i.e. his register of language 'bloody hell' or stronger in French *putain*) but also problematic ('is it enough?') for the ones who would want a wider and more varied representation of the language. The Occitan music tradition has yet another role:

EC: 02'40: I was always in a singing, dancing and regional traditional environment so I had the opportunity to talk with people who still had a practice of the language.²¹⁹

EC indicates that music represents an access to the Occitan culture and language. In addition to being an occasion to maintain linguistic exchanges in Occitan ('I had the

o en els cinemes, els doblatges amb català. Pensen que tothom entén el castellà i doncs estalvien diners. (...) Hi ha molt poc cinema en català ”

²¹⁷ “(...) les gens sont curieux, les gens sont ouverts. “ Ah comment tu dis ça ? ” dans les chansons, surtout les chansons, en fait. Ils ont envie de connaître les paroles parce qu'ils ont trouvé la chanson belle et une fois qu'on a traduit les paroles, il trouve ça encore plus beau ”.

²¹⁸ “C'est à la fois dans ces trucs où t'as l'occasion d'entendre les gens chanter et de te dire putain, c'est pas mort. Tu vois, t'as cette impression là qui te domine...mais c'est tellement ponctuel que tu te dis c'est une gageure. C'est un festival une fois par an, d'accord c'est bien, on fait la fête, on boit un coup, mais est-ce que ça suffit ? ... pour qu'une langue soit pas morte ?(...) ”

²¹⁹ “J'étais toujours dans le milieu du chant, de la danse, de la tradition régionale donc j'ai eu l'occasion de parler avec des personnes qui pratiquaient encore la langue. ”

opportunity to talk with people who still had a practice of the language'), the music scene is also a way to access and stimulate the acquisition of a competence of Occitan (see also EC: 38'00 and her explanation of the attractiveness of music to young people who 'are taking over' which corroborates the arguments put forward in Cestor 2006).

Therefore, the image of a young Occitan music can be perceived:

JC: 49'40: [new bands] They do some good things, really, because they rejuvenate traditional music. Then, whether you like the result or not is another matter. There is some research, some work (...) they try to do something clever (...) For instance Lor cor de la plana, there is quality in what they do, a work in progression.²²⁰

JC depicts the new bands very positively because they do not fit the stereotype of a past and fixed cultural tradition ('rejuvenate') and because their work is one of quality ('progression', 'clever'). As a result, the fact that Occitan consolidates a positive image in the communities of practice of literature and music causes the prestige of the language to be confined to the cultural domains. In opposition, Catalan wishes to put pressure on money-making industries like cinema to foster a generalisation of prestige.

Another community of practice which controversially encapsulates uses of Occitan and Catalan is the so-called folkloric domain. Some people would associate it with the defense of Occitan traditions:

EC: 14'25: To my mind, [folklore] is inspired from a tradition; "folklore" is a word that has been tarnished so much. It's always slightly pejorative when people talk about it. For me, it's not like that at all. It has become like that for historical and political reasons and due to a wrong interpretation of folklore.²²¹

EC explains that if some people have a problem with folklore (see p. 172) it is because the word has suffered semantic pejoration and the practice has undergone a downgrading process which recalls the patois categorisation. She highlights her positive interpretation of folklore which can also be considered important for the preservation of ethno-cultural particularities. MB clarifies what can appear wrong with the description of folklore:

²²⁰ "Ils font des choses bien, vraiment, parce qu'ils dépoussièrent la musique traditionnelle. Alors ça, qu'on aime ou qu'on n'aime pas le résultat, ça c'est autre chose. Il y a de la recherche, il y a du travail.(...) Ils essaient de faire quelque chose d'intelligent. (...)Par exemple, "lo cor de la plana", il y a de la qualité dans ce qu'ils font, un travail de cheminement. "

²²¹ " Pour moi, (le folklore) s'inspire d'une tradition, le " folklore ", ça a été tellement galvaudé comme mot. Ca fait toujours un peu péjoratif quand on en parle. Pour moi, ça l'est pas du tout. Ca l'est devenu pour des raisons historiques, politiques et par une mauvaise interprétation du folklore."

MB: 07'25: But you mustn't reduce Occitan to this [folklore]. Because otherwise, you can portray a little bit of an outdated image, you can demean Occitan to an old thing, well, Occitan is a modern thing also.²²²

Firstly, for MB, Occitan folklore is clearly attached to a representation from the past ('outdated image') and secondly, the negative view of folklore conveys a fear of limitation of cultural aspects to the folkloric practice ('reduce') which then neglects the more modern-looking cultural communities of practice. Thus, a negative attitude towards folklore reflects a fear of reduction of the quality, of the youth and of the breadth of Occitan cultural traditions. Similarly, in Catalonia, folklore is a source of uncertainty:

BB: 10'30: It has a negative meaning, as something regional, anecdotal, no?²²³

BB does not show strong feelings against folklore because it does not appear as restrictive for the Catalan culture as it is for the Occitan culture but it is something unimportant ('anecdotal') from a 'regional' level which needs confirmation ('no?'). In Vielha, folkloric practices are not viewed in a negative way by TB, who is the speaker who conceived of the intralocal prestige of Aranese and its lack of future:

TB: 02'50: A: Is there an Aranese folklore?

T: only the balls

A: and do you like them?

T: yes.

A: You don't mind the word folklore?

T: No.²²⁴

TB expresses her uncomplicated appreciation for the folkloric balls whereas ME and his wife CE provide a different look on the folklore in Vielha:

ME: 09'15: But it's not something that important, these balls. When I was young, we never danced here. There were no balls. Nobody danced.

CE: When I was young, it had not been recuperated.²²⁵

ME and CE insist on the artificial side of folklore ('recuperated') which is connected to ME's interpretation of the non-natural importation of the Occitan name and symbol to

²²² "Mais il faut pas réduire l'occitan à ça. Parce que sinon on peut donner une image un peu poussièreuse, rabaïsser l'occitan à un truc ancien, enfin, c'est un truc moderne aussi l'occitan "

²²³ "Té una carrega negativa, com una cosa regional, anecdòtica, no?"

²²⁴ "A: Existeix un folklore aranès?"

T: Només balls aranesos.

A: I li agrada?

T: Sí.

A: Li molesta la paraula folklore?

T: No."

²²⁵ "Però tampoc és una cosa més aviat transcendental això dels ballets. (...) quan era jove, no es ballava mai aquí. No hi havia cap de ballet. No ballava ningú.

CE: Quan era jove, això no s'havia recuperat."

the Aran valley (see ME's interview). In the North of Catalonia, JL analyses Catalan folklore in insightful terms because he is able to observe its practice from both sides of the border:

JL: 12'45: The word folklore can cause an extreme reaction. It happens to me when folklore is, actually, a mummification of the culture. And this is terribly pathetic because it prevents the modernisation and the enrichment; it is like blocking something at a given time and blocking the stage of evolution. And this happens a lot. It is a characteristic of the cultures facing difficulties, they fossilise a little. But the folklore has important virtues as well, I think, of enrichment or sharing, of passing on things from one generation to the other. It can be integrating. All depends on how it is perceived. I think it depends a lot on how it is lived and precisely, how it is being transmitted. Here, the 'sardana' for example, which is a big thing, it is quite fossilised (...) but the human towers, originally it is as folkloric as the 'sardana' but it is something that is a lot more dynamic and integrative at the moment, in the south as well as in the north.²²⁶

JL sums up the negative and positive values articulated around the notion of folklore: the negative view of folklore conveys the idea of a rigid and uncreative custom ('mummification' 'fossilise') and the positive aspect comes from integrating and dynamic tendencies ('sharing' 'integrating') related mainly to the activity of the human towers. The variation is due to the differences in the way folklore is being 'perceived' and how it is being 'transmitted'. In other words, the symbolisation of folkloric practices causes problems because it has double referencing: a prestige-reducing portrait of a cultural fossilisation (Bendix 1997: 8) or a prestige-enhancing symbol of a community gathering. This double interpretation exacerbates, on the one hand, a deficit of outgroup prestige by reproducing a non-modern conceptualisation of folklore and, on the other hand, a divisive ingroup solidarity prestige based on what are perceived as artificially-maintained attributes.

Another community of practice specific to Occitan and Catalan is sport and more precisely football in Catalonia (see the section on the conflict of prestiges) and also in

²²⁶ "Le mot folklore peut provoquer une réaction assez épidermique. Moi, ça m'arrive parfois quand le folklore est en fait, une momification de la culture. Et ça, c'est terriblement pathétique. Parce que ça empêche la modernisation et l'enrichissement, c'est bloquer quelque chose à un moment donné et bloquer le stade de l'évolution. Et ça, ça arrive beaucoup ici. C'est caractéristique des cultures un peu en difficulté, de se fossiliser un peu. Mais le folklore ça a aussi des vertus très importantes, je crois, d'enrichissement, de partage, de faire passer des choses d'une génération à l'autre. Ça peut être intégrateur. Tout dépend comment c'est pris. Je crois que ça dépend beaucoup de comment c'est vécu et comment c'est transmis justement. Ici, la sardane, par exemple, qui est un grand truc ici, c'est assez fossilisé.. (...) Mais par contre, les castells, les tours humaines, à l'origine c'est aussi folklorique que la sardane mais c'est quelque chose qui est beaucoup plus dynamique et intégrateur actuellement, aussi bien au sud qu'au nord."

Marseille and rugby in places like Toulouse and Perpignan. PM comments on the importance of the USAP in Perpignan:

PM: 14'15: One of a conclusion [of a study] was that USAP was a symbolic locomotive dragging empty wagons.²²⁷

PM refers to the North Catalan rugby team ('USAP') as an essential vehicle of a sentiment of a regional identity but its role is limited to an emblematic function ('empty wagons') implying that the symbol is not joined by any other ethno-cultural practice including a linguistic competence. Sports are a domain where signs of the local identity can be heard and seen (e.g. hymns and flags) and have a different significance for different speakers. For instance, in Catalonia, the matches played by the Football Club of Barcelona were the only opportunity to display freely Catalan flags under the dictatorship of Franco explaining the importance given to the Catalan team by some speakers who have lived through or were marked by this period. The common ground between the above mentioned domains is that linguistic uses establish a degree of language authority and legitimacy within each community of practice. This is the reason why most people discard folkloric practices as too trivial and artificial whereas other areas, perceived as more modern (music), serious (literature) or successful (Football Club of Barcelona) are favoured for raising language prestige.

6.2.3.3 Fragmentation of prestige

Another traditional community of practice using Occitan is the hunting activity. CF details his acquisition and his use of Occitan:

CF: 1'10: All my hobbies, all my spare time was oriented towards a small village lost in the valley, over there. I had friends from my age but I really especially hung out with old people, whether working in the fields or hunting. And I don't know (...) it came about like this, by listening... when I started to really integrate into it and try to speak it, I must have been already 14 or 15 years old. And it was little by little that I acquired it, like this, so it is a partial acquisition, very certainly incorrect if we want to stay within the pure linguistic domain. That's why I always say that I don't speak Béarnais or Occitan, I speak patois.²²⁸

²²⁷ "Une des conclusions était que l'USAP est une locomotive symbolique mais qui ne trainent que des wagons vides."

²²⁸ "Tous mes loisirs, tout mon temps perdu était orienté vers un petit village perdu dans la vallée, et là-bas, (...). J'avais des copains de mon âge mais j'étais surtout, surtout, surtout avec des anciens que ce soit aux travaux des champs, que ce soit à la chasse. Et je sais pas (...) ça m'est venu comme ça, à force d'écouter... quand j'ai commencé à vraiment l'intégrer à essayer de le parler, je devais avoir déjà 14-15 ans. Et c'est au fur et à mesure que j'ai acquis, comme ça donc c'est une acquisition partielle, très

CF sees his acquisition of Occitan as partial because it is not a natural transmission and because his use of Occitan is restricted to his hunting practice. He judges down his linguistic competence ('very certainly incorrect') because he is aware of the existing prescriptive approaches to Occitan ('pure linguistic domain'). The partial acquisition and his incorrect uses are elements accounting for his reference to the language as 'patois' because CF differentiates it from a more established language (Occitan) and a more multi-purpose and naturally-transmitted dialect (Béarnais). As a result, the 'learned' kind of Occitan acquires more prestige than the 'natural' language for some speakers, like AB who describes his kind of Occitan:

AB: 01'20: Let's say that it is the Occitan from Montpellier, from here. (...) It is a bit rare since at university we learn the official and academic Occitan if we can say that, it is not the same as the one from Montpellier. It is a neutral and basic language, actually so the language I learned from my father, it is a bit dated.²²⁹

In AB's citation, there is a distinction between the evaluation of his dialect from Montpellier ('dated') and the more academic type of Occitan ('neutral', 'basic') showing that Occitan has developed standard-based ideologies in some areas and notably in speakers taking an Occitan class at university. The idea of a 'neutral' Occitan is accompanied by a certain linguistic authority which undermines the prestige formation of a more natural state of language. This division of prestige between standard and non-standard is not uncommon cross-linguistically but is also a reflection of the distribution of prestige according to different communities of practice:

RB: 27'30: The vector of language, in my opinion, is essentially anchored in the usage of farmers and we go back to the divide between the troubadours and the literature and the peasants who speak to their herd.²³⁰

RB refers to the 'divide' between the educated ('troubadours' 'literature') and the uneducated ('peasants who speak to their herd') parts of the Occitan population which has consequences not only on the perception of prestige but also on the fragmentation of the linguistic community. From the two different ends of prestige scale, the educated and uneducated Occitan forms became two distinctive linguistic codes: Occitan and patois. This trend is confirmed by EC, who learned Occitan via language courses:

certainement incorrecte si on veut rester dans la linguistique pure. C'est pour ça que moi, je dis toujours je parle pas le béarnais ou l'occitan, je parle le patois. ”

²²⁹ “On va dire, que c'est l'occitan montpelliérain d'ici. (...) Ce qui est un peu rare, puisqu'à l'université on apprend l'occitan officiel, universitaire si on peut dire que c'est pas forcément le montpelliérain. C'est un langage neutre et basique, en fait. (...) Donc, l'occitan que j'ai appris de mon père, il est un petit peu vieillot. ”

²³⁰ “Le vecteur de la langue, pour moi, essentiellement il est ancré dans l'usage agricole et on revient au clivage entre les troubadours et la littérature et les paysans qui parlent à leur troupeau...”

EC: 34'30: At some point, when people don't know you well, they're going to tell you: 'you speak Occitan and not Béarnais' because, especially if we learned it at school and not in the family environment, it is Occitan, it is not Béarnais... whereas well, it is the same language.²³¹

The distinction in terms of the contexts of language acquisition induces a conceptualisation of different languages ('Béarnais' vs. 'Occitan') for the Occitan speakers EC mentions. These disuniting attitudes emanate from the differentiation of prestige between the form 'learned in school' and the form acquired in 'the family environment' which seems to last until new speakers become accepted ('when people don't know you well'). VA also insists on the segregating reaction from the old generations:

VA: 51'00: (...) by the way, they don't say Occitan, they say patois or Béarnais. First, they find it suspicious that a young man or woman speaks the language. (...) Old people say we don't understand each other, we don't speak the same language. (...) There was even a grandpa who told me I spoke Portuguese... I was really upset then!²³²

VA tells the story of the rejection of young speakers by the older generation because of apparent linguistic differences ('we don't speak the same language') and because of their incomprehension of the possibility to mix young age and Occitan competence ('they find it suspicious'). Indeed the older generations' linguistic conscience has been construed to view patois as not suitable for the younger family members. Consequently, the long-lasting effects of the habitus are confirmed when older Occitan speakers cannot envisage the existence, in modern times, of young speakers who then become speakers of other languages, like 'Portuguese'. It is obvious from the examples from old and younger speakers that not only has a fragmentation been created in the Occitan community between "patois" and "Occitan" but also that a change in prestige perceptions has occurred with the revalorisation of Occitan in younger speakers. The denomination and socio-psycho-linguistic image of patois has been symbolically very powerful in the sense that it fostered, in the past, ingroup uses and in modern times, rejecting attitudes towards the younger generations. This fragmentation of the community according to the age difference is also found in the North of Catalonia:

²³¹ "A un moment donné quand des personnes ne vous connaissent pas trop, elles vont vous dire " vous parlez occitan et pas béarnais " parce que surtout si elles savent qu'on l'a appris à l'école et pas en milieu familial, c'est de l'occitan, c'est pas du béarnais... alors que bon, c'est la même langue. "

²³² "(...) d'ailleurs, ils disent pas occitan, ils disent patois ou le béarnais. D'abord, ça leur paraît suspect qu'un ou une jeune parle la langue " (...) " Les personnes âgées, elles disent, on se comprend pas, on parle pas la même langue (...) y'a même un pépé qui m'avait dit que je parlais portugais... Ça m'avait vexé sur le moment!"

JL: 40'30: For example, I have a recollection from when I was younger, there were old people in a village who would speak Catalan between themselves. And when I would intervene, just as I was passing by, they would switch to French to speak to me whereas I was speaking in Catalan.²³³

The disuniting attitudes of the older Catalan speakers around Perpignan show a similar tendency to the previous Occitan examples to exclude younger speakers but this time not by language naming but by switching languages which has resulted in, like in Occitania, the disintegration of the linguistic community and the large scale assimilation to French.

The fragmentation of the linguistic community was aggravated by the attempted revalorisation of the language by specialists who focused on Occitan and neglected 'patois' as CF's story proves:

CF: 47'30: There is someone, a Spanish teacher, who can speak Occitan, but the fanciest of the fancy kind of Occitan. So, the day I told her I could speak patois, she gave me hell "here, we don't speak patois" (...) so, we speak Béarnais together. But she knows a lot of things, she has a very different culture from mine. So, she's the source and I listen.²³⁴

It is clear from CF's experience that some Occitan speakers can react strongly against the use of the term patois causing them to have dissociating and patronising attitudes ("here we don't speak patois") which have downgrading effects on CF's conceptualisation of the form of his language in comparison with Occitan ('the fanciest of the fancy kind of Occitan') and restraining impact on his conversational participation ('I listen'). The dispute about the name of the language ('patois' vs 'Occitan') seems solved in CF's citation when 'Béarnais', which appears more symbolically neutral, is used (Béarn stands out as the region where the name of the dialect has higher occurrences than the 'patois' denomination. Quantitative studies carried out in 2006 and 2008 show that 53% of the people interviewed use *Béarnais* against 16% for *patois* and 22% for *Occitan*, see Viaut 2009: 1). Hence, the relation between Occitan and patois is complex and the linguistic area of patois is far from being determined, as CC indicates:

²³³ "Par exemple, j'ai le souvenir, quand j'étais plus jeune, dans un village, il y avait des vieux qui se parlaient catalan entre eux. Et quand j'intervenais dans la conversation comme ça en passant, ils passaient au français pour me parler alors que moi je leur parlais en catalan. "

²³⁴ "Il y a une personne, prof d'espagnol, qui parle occitan, alors un occitan fouillé de chez fouillé. Alors moi, le jour où je lui dis que je parle patois, je me suis fait engueulé « ici, on parle pas patois ! » (...) et donc on parle en béarnais. Mais elle, elle connaît beaucoup de choses, elle a largement une autre culture que moi. Donc elle, c'est une source et moi, j'écoute".

CC: 09'45: Because in Ariège, there, you have to follow if you want to know something. And sometimes, even I don't understand. When she [her friend] talks to her neighbours, it is difficult to understand. Words are completely different. It is not Languedocien, it is the patois from Ariège (...) it is the patois from here that most resembles Occitan.²³⁵

This extract illustrates the lack of mutual intelligibility ('sometimes I don't understand') as well as a lack of external cohesion because of the different names CC uses ('Languedocien' 'patois from Ariège'). The absence of a common and proper name was another effect of the patoisation of the language onto the speakers' linguistic conscience which is also mentioned by JLB (35'40). Patois is a general denomination applicable to a wide variety of linguistic codes, from Creoles to Occitan, because it is a "sociolinguistic marker" according to Courouau (2005) which refers to a spoken, uneducated and local variety. A patois is also perceived as a very personal and restricted item when people describe it as 'their' patois or the patois from a particular village. In contradiction, Occitan appears as an artificial language from nowhere in particular, which 'resembles' 'Languedocien' in CC's opinion. Occitan emerges, not without controversy, as the standard which strives to construct a uniform image of the language with a lack of social and geographic references or, in other words, with a sense of "anonymity" in the sense exemplified by Woolard (2008). The fragmentation of the community hinders the perception of a prestige-boosting group unity:

RB: 18'15: Actually, I think there are two schools : there are really the Occitan activists, who are not necessarily the same ones as the old people who still have the inherited language. And I don't know if they get on (...).²³⁶

The division ('two schools') identified in this passage separating the old 'natural' speakers to the Occitan activists is not a division based on linguistic features, as opposed to VA's previous citation, but on more fundamental issues that make them disagree ('I don't know if they get on'). RB's passage illustrates Boyer's (2005: 10) arguments that "the Occitan community is at the same time agonising and largely virtual; it is impossible to find it according to the expectancy of Labovian sociolinguistics because it is made of two groups of speakers which do not share the same uses, the same images

²³⁵ "Parce que dans l'Ariège, alors là, il faut suivre si vous voulez savoir quelque chose. Et des fois même, je comprends pas. Quand elle [her friend], elle parle avec ses voisins, c'est dur de comprendre. Les mots sont complètement différents. C'est pas du languedocien qu'ils parlent, c'est du patois de l'Ariège. (...) c'est le patois d'ici qui se ressemble le plus à l'occitan. "

²³⁶ "en fait je crois qu'il y a deux écoles : y'a vraiment les militants occitans, qui sont pas forcément les mêmes que les vieux qui ont encore la langue héritée. Et je sais pas si le courant passe forcément entre les deux (...)"

and norms of this same language”. Another source of fragmentation in the linguistic community lies within the militant movements and in the different methods with which they fight the French monoglossic system. For instance, there are tensions between the supporters of the Calandreta schools and the militants from the public education system, as JLB declares:

JLB: 42’35: A bit more than twenty years ago, even the Occitanists from the public education system told us that our children would become crazy since the French society was speaking French and that we would teach them Occitan. Even the Occitanists from the public system were against us. So, imagine, what the State would say!²³⁷

JLB explains the complex task that is the promotion of the Calandreta schools to outsiders and especially to the State level. However, his frustration comes from the difficulty in reaching an agreement with other supporters of Occitan (‘Occitanists from the public education’). In this quote, the dispute concerns the Occitan-only pedagogy used in Calandretas and criticised by other Occitanists ([they] ‘told us that our children would become crazy’). If the unity of the community and of its supporting movements is inexistent, the prestige of the language in its various forms (e.g social, community or cultural prestige) experiments great difficulties in finding coherence and consistency. Occitan has taken centre-stage so far in the discussion on the fragmentation of prestige because Catalan is a standardised language with fewer problems surrounding its denomination (except in Valencia, see Blanchet 2003 and Climent-Ferrando 2005) and its community shows more solidarity.

The previous remark takes us back to the utility of the standardisation process for the formation of a strong linguistic conscience and the spread of prestige representations. ME talks about the lack of norms in Aranese:

ME: 57’00: Even now, we don’t have norms in Aranese the way we should, there are words which change and this is not acceptable.²³⁸

If the lack of unified norms gives rise to the conceptualisation of different ‘patois’ or languages in France, Aranese in ME’s opinion is still (‘even now’) in need of normativisation (‘the way we should’ ‘not acceptable’) but is however conceived as a single variety. The integration of Aranese (which I do not call Occitan for ease of

²³⁷ “Il y a un peu plus de vingt ans, même les occitanistes du service public, ils nous disaient que nos enfants allaient devenir fous puisque la société était francophone et qu'on allait leur enseigner en occitan. Même les occitanistes du service public, ils étaient contre nous. Alors, imagine ce que disait l'État!”

²³⁸ “encara ara no tenim unes normes com cal en aranès, hi ha paraules que van canviant i això no pot ser.”

understanding which area I am referring to) within the Occitan domain is problematic for ME and CE:

ME and CE: 01'04'35: CE: I feel Aranese. We don't feel Occitan because they haven't made you feel Occitan because history has been different, they haven't made you feel it.
²³⁹

The Occitan community which, in linguistics textbooks, stretches to the Aran valley does not transmit to ME and CE a sense of a shared common identity. Here a constructivist sense of identity is used ('they haven't made you feel it') with an undefined subject 'they' and a rapport to historical developments. This example illustrates the lack of cross-national integrative attitudes which would help to create a feeling of an all-inclusive Occitan community. Cross-nationally, one prestige-enhancing trend that started during the Romantic period is the connection between the two territories and the reference to a large Occitano-Catalan community (see chapter 5). It is interesting to look at this connection when observing the current perception of language prestige and more precisely firstly, the name of the languages:

CF: 42'30: The histories of Catalonia and of Occitania are much linked. The *langue d'Oc* unified the territory.²⁴⁰

The *langue d'Oc* is usually used as a reference to the history of Occitan but it is unequivocal in CF's discourse that it has the unifying power that Occitan lacks²⁴¹. The link between the two territories seems to be mainly historical as PM, from the North of Catalonia, states:

PM: 14'15: There is a very strong attraction from the southern Catalans towards the Cathars for example (...). In a way, there is a certain sympathy from the southern Catalans towards the Occitans and it skips the northern Catalans.²⁴²

From this passage, the historical link between Catalonia and Occitania is present with the mention of the religious group of the Cathars but it is superseded by the distance observed between the Catalan and Occitan populations in France (absence of 'attraction' and 'sympathy' from the northern Catalans towards the Occitans). Therefore, the potential feeling of common origin or brotherhood on the Spanish side of

²³⁹ "Jo em sento aranese. No ho sentim occitans perquè no t'ho han fet sentir perquè ha sigut diferent la historia i tal, no t'ho han fet sentir".

²⁴⁰ "Les histoires de la Catalogne et de l'Occitanie sont très liées. La langue d'Oc unifiait le territoire."

²⁴¹ CF might also hint at the genetic affiliation of Catalan as daughter of the *langue d'Oc* but this is a debate too rich and too distant from the present topic to be treated here.

²⁴² "Il y a une attraction forte chez les catalans du Sud par rapport aux Cathares, par exemple. (...) De quelque sorte, il y a une certaine sympathie des catalans du Sud envers les occitans qui saute les catalans du Nord."

Catalonia is not echoed in the majority of the French Catalan mentality, according to PM, possibly because of their proximity to the patoisation process and their will to be dissociated from it. The sense of Occitano-Catalan fraternity is felt to various degrees in different speakers but it is overall acknowledged that Occitan is not widely known in the south of Catalonia (JM: 22'30, it is 'invisible' in JLB: 20'00) and that the Catalan success story, even though it can play the role of the model for the Occitans (MB: 15'15), can be a cause of animosity and does not, overall, fuel any significant transnational prestige and attitudes (apart from the specialists like EG).

6.2.3.4 Conflict of prestiges

If the Occitan community struggles for unity and better representations, the Catalan community seems to be involved in a competition of prestige perceptions, as AS depicts:

AS: 19'00: A: Is Catalan a prestigious language?

AS: Prestigious... does it have prestige? (0.5) well... (0.5) I don't know what to answer. Prestige? Does Catalan have prestige? (0.5) I think that a language doesn't have more prestige than another, no... This is my answer is that I cannot compare the idea that this language is better or has more prestige than another.²⁴³

It is fascinating that from a question which did not originally contain any comparative element ('is Catalan a prestigious language?'), AS includes a competitive aspect of prestige between Catalan and Castilian after much hesitation (repetitions 'prestige' and the 15 seconds delay of reflection). AS is the Catalan speaker who describes her reluctance to impose Catalan on people and therefore uses more Castilian (p. 158). The omnipresence of the conflicting relations between Castilian and Catalan in AS's conceptualisation of the languages leads her to refuse to view Catalan as more or less prestigious and she therefore gives a diplomatic answer ('I cannot compare the idea that this language is better'). The competitive nature of the evaluation of Catalan prestige originates in the fact that Catalan does not fit easily the position of a Low prestige variety, as JM illustrates:

JM: 35'20: On one side, it [Catalan] is the language of the middle classes, if you want, the high middle class. I can see it clearly especially with my pupils. The pupils who are from structured families, there is a percentage for which the language of the grandparents was Castilian and maybe also the parents spoke Castilian but to the

²⁴³ "A: El català és una llengua prestigiosa?"

AS: prestigiosa... de prestigi el català? (0.5) Home...(0.5) No sé contestar-te. De prestigi? Té prestigi el català? (0.5) És que penso que una llengua no té més prestigi que una altra. No... La meva resposta és aquesta és que no puc comparar la idea que aquesta és millor o que té més prestigi que una altra..."

children, they speak Catalan. Because [a Catalan speaker] is someone who works in a bank, it is the middle class. It is the language of administration and it is a connoted language. It is the language of TV3 and also it is the language of teachers. (...) It is also the language of power, a specific type of political power, even if Montilla destroys Catalan.²⁴⁴

The reverse of the transgenerational switch that occurred in France is observable in this quote, that is to say that parents ceased to use the national language to their children and use the local one ('but to the children, they speak Catalan'). Catalan is described by JM with an impressive list of prestigious representations indicating overt prestige: language of the middle classes, of administration, of the influential local television etc. Therefore, the commonly assumed classification of high prestige for the majority language and low prestige for the minority language is clearly challenged here. JM also exemplifies the high prestige of Catalan by mentioning the case of the president of the Catalan parliament ('Montilla') who is not a native Catalan speaker but who gives speeches in Catalan. Catalan has thus acquired a degree of political authority which Occitan lacks completely:

CF: 27'00: There is a Basque action, a Breton action, a Corsican action and if it comes to this, why not an Occitan action. There is one, peaceful and pacifist, and completely 100% cultural and it is very good but there is only one step to take and I would be too scared to take it if this sub-culture would prevail (...) one has to use it moderately but whatever happens, it has to stay a sub-culture, this is obvious to me. As much as I would love my daughter to understand and to speak Béarnais, it is out of the question to turn the local into a language and a culture. Here, there is delicate and dangerous material. Here, I find something dangerous.²⁴⁵

The power relations between Occitan, other minority languages and the national language are, in CF's citation, based on a hierarchical structure where the French culture is considered above the regional 'subcultures'. Occitan is emphatically ('this is obvious to me') represented in a sub-category and competition is therefore not possible

²⁴⁴ "Per un cantó, és la llengua de les classes mitges, si vols, classes mitges-altes. Ho veig clarament i fins i tot amb els meus alumnes. Els alumnes que pertanyen a famílies estructurades, hi ha un percentatge que la llengua dels avis era el castellà i els pares que potser també parlaven en castellà però amb els seus fills li parlaven en català. Perquè és algú que treballa a la caixa, és la classe mitja. És la llengua de l'administració i és una llengua connotada. I és la llengua també de TV3. I és també la llengua dels professors. (...) També és la llengua del poder, una certa classe de poder polític, encara que Montilla ens destrossa el català."

²⁴⁵ "Il y a une action basque, une action bretonne, une action corse et si on en arrive à ce genre de choses pourquoi pas une action occitane, il y en a une pacifique et pacifiste et tout à fait culturelle à 100 % et c'est très bien mais il y a un pas à sauter et moi, j'aurais trop peur de le sauter justement si cette sous-culture prenait le pas.(...) il faut en user modérément (...) mais quoiqu'il en soit, ça ne doit rester qu'une sous-culture, ça c'est l'évidence, pour moi. Autant je serais très content que ma fille comprenne et parle le béarnais, autant il est hors de question (...) de faire du local une culture et une langue. Là il y a du délicat et du dangereux. Là, moi, j'y trouve quelque chose de dangereux. "

and even not advisable. Indeed, the defense of regional values ('Basque, Breton, Corsican, Occitan') has to remain within the 'peaceful' cultural domain ('100% cultural') to avoid more serious and 'dangerous' political actions. The fear of regional secessionist movements confines CF's evaluation of his culture to a status of 'subculture' because they cannot compete with or 'prevail' over French ('it is out of the question to turn the local into a language and a culture'). From CF's language attitudes, which are motivated by the beliefs in the prevalence of national cohesion, the perception of the prestige of Occitan is constrained by its position as a local language. In fact, the monoglossic French ideologies like the ones hinted at in CF's interview have cut off Occitan speakers from their very legitimacy to be Occitan speakers as well as regional French speakers:

JLB: 57'30: But transpose the question. Can you be French without speaking French? It would make people laugh. Why is this question legitimate in Occitan? Because we've managed to create an isolated language for the Occitans. (...) They have two languages. There is one that is being repressed, hidden, they don't know it exists. They have another one, which is their French, but by getting rid of their language, they weren't better off. Because it's endless. As long as you don't speak 100% pure French, that is to say as long as you don't have the mannerisms and the whole thing that is a complete killer of your identity, they will not accept you (...).²⁴⁶

In the first part of the passage, JLB opposes the incongruity of a dissociation of language and identity in the French context ('it would make people laugh') to its familiar aspect in the Occitan context ('legitimate'). JLB expresses his anger towards the uniformising French ideologies which entail not only the annihilation of regional languages but also the neutralisation of regional accents. The phenomenon of dialect levelling (Violin-Wigent 2007) is, according to JLB, a result of exclusive attitudes ('they will not accept you') and of a conception of prestige restricted to the '100% pure' French standard. Linguistic intolerance embodied by the authorities ('they') is described as aggressive ('killer') and constant ('endless'). The combative character of the periphery against the powers concentrated in the capital is a common trend between Occitan and Catalan language activists, as RBG's answer about whether Catalan has prestige entails:

²⁴⁶ "Mais, transpose la question. Est-ce que l'on peut être français sans parler français ? Ça ferait rire. Pourquoi cette question est légitime en occitan ? Parce qu'on a réussi à faire que les occitans ont une langue coupée. (...) Ils ont deux langues. Il y en a une qui est refoulée, cachée, ils ne savent pas qu'elle existe. Ils en ont une autre, qui est leur français. Mais en abandonnant leur langue, ils ne sont pas tombés mieux. Parce que c'est sans fin. Tant que tu ne parleras pas français pur jus, c'est-à-dire tant que tu n'auras pas la gestuelle, que tu n'auras pas le tout qui est tueur total de ton identité culturelle, ils ne te reconnaîtront pas. (...)"

RBG: 17'20: It infuriates me because it depends on Madrid itself. (...) Once during the elections some women from Madrid were saying I don't know what about death to the Catalans. On television. Well, we don't say death to the people of Madrid. It's true that we can't stand each other but... they should stay where they are.²⁴⁷

According to RBG, the prestige of Catalan depends on the Spanish capital ('it depends on Madrid itself') and on the attitudes of its inhabitants. The level of competition and animosity between Catalonia and Madrid is described as high in RBG's statement and it shows that the competition for language prestige is also related to a more general antagonism between the two areas. From this perspective, the Football Club of Barcelona (Barça) has become the symbol of the fight against the national control:

MP: 10'00: A: What do you think of Barça as a symbol of Catalan?

MP: It's typical, isn't it? It's as if Barça represents Catalonia and Real Madrid the rest of Spain. It's as if when Barça wins, it's Catalonia that is better than Spain. But for a representative symbol, no because for example, there are only three Catalan players in Barça! That's what is not very nice, you know.²⁴⁸

Barça functions as a symbolic façade for general Catalanness in opposition to "Spanishness" despite the scarcity of the Catalan attributes ('they are only three Catalan players'). The configuration of international football creates an ambiguity in the symbolisation of Barça because the team needs to comply with the competitive and rootless rules of professional football which renders it less rich in community specific features. Barça is also an important tool for encouraging a diffusion of cross-national Catalan prestige considering its accomplished worldwide fame. Indeed, Catalan has maintained and expanded a local prestige but its advocates would like to ascertain a more global prestige, as for instance shows what MP says about Erasmus students:

MP: 2'30: A: And the Erasmus students, do do they try to speak Catalan by the end of the year or not?

MP: I don't think so. They refuse because they want to learn Spanish and I think that for example with the Erasmus students that we have here in our classes, a few English and Italian students, they always speak in Castilian and Catalan, [sigh] they don't touch it. When you talk to an Erasmus student, you speak to him directly in Castilian.²⁴⁹

²⁴⁷ "Em fa ràbia perquè ... (0.8) (...) depèn de Madrid mateix. (...) una vegada amb les eleccions, unes dones de Madrid que no sé que, que se mueran los catalanes, no sé quan... mira per la tele. Home, nosaltres no diem que es morin los madrileños. O sigui que no ens podem veure, saps però... que estiguin a casa seva."

²⁴⁸ "MP: A: Què penses del Barça com símbol del català?"

MP: ... Es típic, no? Es com si el Barça representa Catalunya i (...) el Real Madrid que representa el rest de Espanya. (...) és com si quan guanya el Barça, doncs és que Catalunya és millor que Espanya. Però, per això que representa, no perquè, per exemple hi ha jugadors que són catalans al Barça, només n'hi ha tres! Això es un poc, que t'agrada gaire, saps"

²⁴⁹ "I els *erasmus* intenten parlar català al final del any o no?"

M: Jo crec que no, ei. Es declinen per aprendre l'espanyol i crec que per exemple amb els *erasmus* que tenim aquí a les classes, algunes angleses, algunes italianes, sempre parlen en castellà i el català [sigh] no

The way Erasmus students focus solely on Castilian ('Catalan they don't touch it'), according to MP, indicates that Castilian is the language that benefits from a prestige outside of its linguistic borders to the detriment of Catalan and to MP's despair (i.e. [sigh]). However, if Erasmus students would like to practice Catalan, they would have to be insistent as Catalan speakers would 'directly' use Castilian with them (and with foreigners in general²⁵⁰). The habit of speaking to foreigners in Castilian even when they speak Catalan is an acknowledged phenomenon (Juarros-Daussà & Lanz 2009, Carme Junyent 2005, Woolard 1989) which originates in the past situation of the language as an ingroup code and in the lack of perceived international prestige in the speakers' evaluation of the language. For instance, the development of a Catalan international prestige is a target expressed by JL:

JL: 17'20: For me, Catalan has to confront Spanish, French, English and German. That is the challenge.²⁵¹

From North Catalonia, JL shows a competing ambition for Catalan that goes beyond the regional and national levels because it is aimed at a confrontation with other international languages taught in schools ('English' 'German'). JL wants to dissociate Catalan from the exclusive fight against French and aims to elevate Catalan to the stage of European or world language and to construct an adequate linguistic authority ('that is the challenge'). CB also talks about the pressure of other languages:

CB: 23'50: I think that Catalan has made an effort in the past few years to recover specific elements with the linguistic normalisation, with the policies of linguistic immersion etc. And it is changing, so, the future of Catalan, I don't see it very optimistically because I can see the pressure from languages like Castilian or like English which is very strong and damaging and I was telling you that if we don't obtain the publication of audiovisual material in Catalan... it is perceived as a language, maybe a language of prestige here inside, of culture.²⁵²

CB points out in this citation that despite the recent recovery of Catalan ('linguistic normalisation' 'immersion'), the pressure exerted by other languages ('like Castilian or like English') in some domains ('audiovisual material') limit the spread of Catalan

el toquen, ei. Suposo que és un fet automàtic. Quan parles amb un *erasmus*, ja directament li parles en castellà.”

²⁵⁰ This is a remark observed during the fieldwork when I was spoken to in Castilian by Catalan speakers even though I used Catalan.

²⁵¹ “Pour moi, le catalan doit se confronter à l'espagnol, au français, à l'anglais, à l'allemand. C'est ça le défi.”

²⁵² “Jo crec que el català ha fet un esforç els últims anys per recuperar elements específics amb la normalització lingüística, amb la política d'immersió lingüística etc. I està evolucionant, aleshores, jo, el futur del català no el veig molt optimista perquè veig que la pressió de les llengües com el castellà o com l'anglès és molt forta, costa molt i ja que et deia si no aconseguim que es publiquin materials audiovisuals en català... se percep com a llengua, pot ser una llengua de prestigi aquí al interior, de cultura.”

prestige geographically ('here inside') and according to the different communities of practice ('language (...) of culture'), which is not without reminding the more culturally-bound prestige of Occitan.

Power relations between majority and minority groups are fundamental to account for the different evaluations of Catalan and Occitan language prestige. Catalan prestige is positively evaluated in JM (p.193) in terms of the domains in which Catalan can be used but MP points out that its minority positioning is *de facto* prestige reducing:

MP: 29'00: But well, Catalan for some people always has a pejorative sense. It has a negative connotation, only from the fact that it is a minority language.²⁵³

MP refers to the minority status of Catalan, which has a 'pejorative sense' and 'a negative connotation' in comparison with the exhaustiveness of the authority of the language of the state. As a result, even though the prestige of Catalan can be empirically perceived as high through the reference to its language domains, its position as a minority language entails a systematic unprestigious connotation. The discordance between factual practice and abstract categories shows the split between domain-based definitions of prestige and the ideologies brought about by the majority-minority classifications. It is also the precise point where the micro-level of linguistic practices contradicts without managing to completely eradicate the macro-level of abstract ideologies. However, some speakers' attitudes challenge the existing classification and use other ideologies like in JF:

JF: Language of prestige? I don't know. I think that it is a language which has to serve for an everyday use, to work and to sing and to create and to write and to investigate. And this, in my opinion, isn't prestige, it's normal. It should be normal.²⁵⁴

Clearly, JF illustrates with a purposefully-long list (repetition of 'and') of language functions ('to work, to sing, to create, to write, to investigate') his wish to see Catalan categorised as a 'normal' instead of a prestigious language. His rejection of the notion of prestige can be due to an unwillingness to elaborate on the value of the language and a preference to contemplate real-life domains which are part of his conception of 'normality'. His argumentation and his last sentence ('it should be normal') imply a current non-normal situation of Catalan which can be linked (especially when looking at

²⁵³ "Però bueno, que el català, sempre, per algunes persones té un sentit pejoratiu, sí. Té connotació així negativa, només pel sol fet de ser una llengua minoritària."

²⁵⁴ "Llengua de prestigi? No ho sé. Jo crec que és una llengua que ha de servir per el dia a dia i per treballar i per cantar i per crear i per escriure i per investigar. I això per a mi, no és de prestigi, és normal. Hauria de ser normal."

the rest of the interview) to the conflict with Castilian and the bilingual situation of the region.

Hence, language attitudes can reflect the varied perceptions of language prestige. For instance, prestige can adopt a sense of practical defense when it is applied to a personal stance, as is the case for MP:

MP: 14'00: A: And is it a prestigious language?

MP: Yes, of course, it is mine!! If **I** don't defend it!! Gosh, it's your root, it's where you're from, it's your identity.²⁵⁵

In MP's mind, the evaluation of prestige is impulsively connected to a conative part of attitudes or in other words to her determination to defend her language. She also highlights integrative types of attitudes ('root' 'identity') which accumulate to actively have an impact on her perception of prestige. The raising of her voice on the pronoun 'I' *jo* ('if **I** don't defend it') implies that she conceives of a protective reaction as something natural and typical of a native speaker. The perception and evaluation of Catalan prestige can also account for RBG's husband's reaction:

RBG: 36'10: [her husband]: I spoke in Catalan and she said to me [another member of the social club] "oh, E. I don't understand you, I don't understand you, what are you saying?" And I said to her: "How long have you been in Barcelona?"

- I don't know, forty years.

Forty years that she's been in Barcelona and she can't understand Catalan, that she doesn't speak it, I get it but that she can't understand it, come on! (...) "I don't have any necessity to learn it" and why should I get cross? I have my opinion and she has hers. I was in shock. And now, when I have to speak to her, I speak to her in Castilian, prudence and education. (...) But at this point of her life, it should be her, I was forced to learn it, at secondary school and now I have to endure this, no, no.²⁵⁶

With this anecdote, RBG's husband shows that the refusal from a Castilian speaker to adopt a minimal understanding of Catalan causes bafflement ('that she doesn't speak it, I get it but that she can't understand it, come on!'), conflict ('and now I have to endure this, no, no') and comes from an apparent belief in the lack of utility of Catalan ('I don't have any necessity to learn it'). However, practical evidence in the form of the

²⁵⁵ "MP: A: I és una llengua prestigiosa?"

M: Sí, i tant! Home, és la meva!! Si no la defenso **jo!** Home, és la que t'arrela, la teva terra, és la teva identitat."

²⁵⁶ "Vaig parlar en català i [another member] diu "Ai, E., no te entiendo, no te entiendo, que me dices?" I *jo* l'hi dic: "quant de temps fa que vostè que porta a Barcelona?"

- No sé, quaranta anys.

- Quaranta anys que està a Barcelona i no entén el català, que no el parli ho sento però que no ho entengui, no, hombre! (...) "No tengo ninguna necesidad yo de aprenderlo." Perquè m'haig d'empenyar? Jo tinc el meu parer i ella té el seu. Em vaig quedar de pedra. I ara quan haig de parlar amb ella, per li parlo en castellà prudència i educació. (...) Però a aquesta alçada ja li toca, jo el vaig haver d'aprendre a la força, al col·legi, i ara tinc que aguantar-la? No, no."

Castilian speaker's inability to follow a conversation ('I don't understand you, I don't understand you, what are you saying?') demonstrates that knowledge of Catalan would be useful in some circumstances. As a result, the idea that Catalan is not needed originates from the belief that the majority language is sufficient because it has a superior ideological prestige which hinders a more practical type of prestige. The transition from a conflict of language prestiges, which can incorporate Bourdieu's notion of "symbolic violence" (Bourdieu 1979, see Pujolar 2001: 252) to a conflict of attitudes (accommodating 'prudence and education' vs. non-accomodating) is apparent in this example. In addition, the different prestiges of Castilian and of Catalan are situated on different levels for JM:

JM: 40'00: I think it [Catalan] has prestige. But it is not an excessive prestige. Neither is it an isolated prestige. Castilian has an isolated and untouchable prestige, Catalan has a prestige that is being questioned, by Castilian speakers and even by Catalan speakers.²⁵⁷

According to JM, Catalan does not benefit from an independent and definite type of prestige ('excessive' 'isolated') as opposed to Castilian whose prestige cannot be questioned ('untouchable'). This difference in the questionability of the Catalan and the Castilian prestige is connected to the status of the minority/majority language which makes the Catalan language and some of its speakers doubt its own importance. As far as Occitan is concerned, some attitudes can equally be related to the macro-level of language representations:

JLB: 25'10: A: Does it look good to speak Occitan today?

JLB: If it looked good to speak Occitan, we would have won the battle. (...) it doesn't look good but let's say that it has become, in fractions of the society, a little less bashful. (...) We won a language. We went from patois to language. It's not over. We're still at war.²⁵⁸

If Castilian and Catalan can be conceived as fighting for prestige supremacy, the conflict of prestige between French and Occitan is situated at the level of a legitimacy of existence and a recognition of languageness ('We won a language' even if it can be restricted to younger speakers as the previous section discusses). However, the issue of the outside prestige of Occitan and the improvement of its symbolisation is still

²⁵⁷ "Crec que té [Catalan] cert prestigi. Però no és un prestigi excessiu. Ni és un prestigi sol. El castellà té un prestigi sol i intocable, el català té un prestigi que molt sovint es qüestiona, pels castellanoparlants i fins i tot pels catalanoparlants."

²⁵⁸ "JLB: Est-ce que cela fait bien de parler occitan aujourd'hui ?

JLB: Si cela faisait bien de parler occitan, nous aurions gagné la bataille. (...) Ça fait pas bien mais disons que c'est devenu, par fraction de société, un peu moins pudique. (...) On a gagné une langue. On est passé de patois à langue. C'est pas fini. On est en guerre encore."

obstructed by the French authorities ('If it looked good to speak Occitan, we would have won the battle'). The belligerent attitude declared by JLB ('we're still at war') contrasts with the laissez-faire noticed by CE in the Aran valley:

CE: 12'50: But what was difficult to do for the teachers was to make the genuine Aranese people understand that [the teaching of Aranese] had to be done like a majority language before the others, as a pre-school language.²⁵⁹

It is explained with CE's example that the reluctant attitudes of the 'genuine' Aranese people to see the necessity of the early teaching of Aranese poses problems for the teachers. Indeed, the ideological separation between minority and majority languages marks Aranese socio-psychologically as non-school material ('had to be done like a majority language'). In this case, the developing prestige of Aranese calls for a change of attitudes and a redefinition of intergroup power relations which do not only deal with a dual relation between majority and minority (Castilian and Aranese) but also with another regional and administrative language (Catalan) and a neighbouring and commercially influential language (French). Furthermore, the grey area in the speakers' evaluation of the prestige of Aranese is a subject of concern:

CE: 33'00: Here inside, I think that with the fight which is so important, it is getting prestige but as well, I'm telling you that ...[ME: even if there are a few...][CE: if the few ones we've got could have it clear, it would be better.²⁶⁰

CE explains that the perception of prestige which is motivated by a militant action ('fight') is still blurred and ill-defined for some Aranese speakers ('if the few ones we've got could have it clear, it would be better'). Therefore the conflict of prestige for Aranese is endogeneously situated at the level of the different members of its community.

Overall, the evaluations of prestige have been proven to rely heavily on the contexts of language uses, whether due to the symbolic power of certain speakers or due the reputation of the minority language in some communities of practice; they can also indicate a fragmentation of intragroup unity and conflictual intergroup relations. The contrast between a preconceived idea of prestige associated with the majority language and the practical domain-based definition of prestige has been highlighted as well as the

²⁵⁹ "però el que va costar als mestres, és que els propis aranesos i la gent entengués, que [the teaching of Aranese] s'havia de fer com a llengua majoritària per damunt de les altres que comencen com a llengua preescolar."

²⁶⁰ "Aquí dintre jo crec que amb la lluita que és tan important es va prestigiant però també et dic que costa... [M: encara que són pocs. (...)] C: Si tots els pocs ho tinguessin molt clar, serien millor."

differentiation of the three layers of attitudes where the cognitive and the affective sides can be at odds. The dynamicity of prestige perceptions is a sign of the fluctuation of the micro and macro-levels of language representations which are manifested in the form of individual attitudes and more generally transmitted ideologies.

6.3 Data interpretation and discussion

6.3.1 Similarities and differences between Occitan and Catalan

The comparison between the Occitan and Catalan external situations, illustrated through the data analysis, show a high level of complexity between close similarities and compelling differences. The similarities originate in the languages' positioning as a minority entity in contact with an established international language and, more precisely when observing the speakers' discourse, in the challenges of the neat distinction between the manifestation of High prestige with instrumental attitudes for the majority language and the occurrence of Low prestige with integrative attitudes for the minority language. Indeed, the combination of the reputation of Occitan in the literary and music domains and the presence of Occitan in schools and universities indicate the inadequacy of the sole reference to a Low type of prestige for Occitan. Similarly, the normalisation of Catalan has led to an increase in High variety functions which do not satisfy the categorisation of Low prestige for Catalan. In addition, the two languages defy the exclusive attribution of integrative attitudes since Occitan has lost its role as a major community marker and Catalan has expanded important instrumental attitudes. A supplementary resemblance lies in the way the different parts of attitudes can be separated. For instance, in Catalonia, a negatively perceived method of language promotion formed in the cognitive area of attitudes can contrast with the affection felt about the language, as in AS's example. In Occitania, the social downgrading of Occitan and the patois categorisation made the speakers conscious about the negative effects of a linguistic competence without erasing the emotional attachment to it, as in CC's example. Another point in common between Occitan and Catalan is the way some attitudes are the cause of particular language choices which are internalised and become part of the speakers' habitus, as for instance some patterns of code-switching. Moreover, the different perceptions of prestige are influenced in Catalan and Occitan by the various degrees of belief in the search for authenticity and the view of authority in

the respective languages. The similarities between Occitan and Catalan highlight the necessity to approach prestige and attitudes in a varied, contextualised and dynamic way and not to conceive them as stable and inherent qualities of languages and of their speakers.

If the similarities between Occitan and Catalan bring information about the nature of prestige and attitudes, their differences contain a crucial insight for an understanding of the mechanism of interaction between prestige and attitudes. Indeed, if the two communities prove that a contextualisation of prestige is needed, Occitan shows some fragmentation and isolation of linguistic uses whereas Catalan displays a higher level of variety of language functions. The scarcity or multiplicity of language functions has a varying impact on both prestige and attitudes. Furthermore, at the level of the covert prestige of the languages, integrative attitudes in Occitania face the problems of the lack of a widely accepted name for the language and of the disintegration of a linguistic conscience; yet the Catalan group, by contrast, is psychologically defined across different age groups, which allows for a better group unity and strength of integrative attitudes. Another key difference is the presence of a recognised standard in Catalonia for which the stage of acceptance in Haugen's terminology (1972) has been reached in opposition to the Occitan standardisation which shows signs of dissidence affecting the prestige of the language and the attitudes of its speakers. The main differences in the prestige-enhancing efforts made by language activists for Occitan and for Catalan show a diverse level of language maintenance and status. Indeed, Occitan has won, in a sporadic and disputed manner, the status of language and not "patois", even though this conceptualisation is not spread on the whole of the Occitan territory and in every age group. Contrastively, Catalan, after having recovered well from the period of oppression, is sometimes referred to as a sometimes forceful but also prestigious language in Catalonia (O'Donnell 2002) and is therefore in a situation of conflict with Castilian for the supremacy of prestige. Finally, the discrepancies between Occitan and Catalan in terms of prestige and attitudes are the result of their specific and different relation with two nation-states.

From the perspective of the transnational position of Catalan and Occitan, the dislocation of the Occitan linguistic conscience in France is a result of the macro-forces of language ideologies which construct the association between one language and one

nation as an indispensable condition for the existence of the French state and elaborate a system of hierarchical and discriminating values between French and non-French languages. Hence, the socio-psychological stigma attached to the regional codes is far stronger in France than in Spain. However, the dissimilarities between Catalan and Occitan on the French territory are striking and emerge from the more effective devaluing process of Occitan which is situated on a much wider area with no possibility to look outside of the national borders for support. The perception of prestige and the declaration of attitudes in the North Catalan speakers who have acquired or recovered a more assertive linguistic conscience are oriented towards the south of Catalonia. In contrast, the under-developed linguistic conscience of the older generation of North Catalan speakers which has been influenced by the monoglossic actions of the French authorities affects the transmission of the language but it is not accompanied, contrary to Occitan, by the sentiment of auto-odi (see FP's interview). It is clear that the social stigma attached to the Occitan language in France is not replicated in the Aran valley where the prestige and attitudes present in the Occitan speakers demonstrate a geographically-bound type of prestige and integrative attitudes which do not necessarily reach out to the French part of Occitania. Indeed, Aranese people display an unambiguous conscience of their ethnolinguistic identity helped by the physical characteristics of the region and the difficulty of access of the Aran valley which have preserved a sense of difference and separateness from the rest of Spain and the rest of France. As a result, if some ideologies seem to cross-over political boundaries, like for instance, the increasing authority of Catalan seen from Perpignan, some others, like the downgrading of Occitan, are bound to the national territory. These differences explain the various degrees of endangerment of the linguistic varieties according to the nation-states in which they are spoken (Williams 2005); they indicate furthermore that language ideologies, prestige and attitudes can cross national borders but the institutional power remains nonetheless fundamental for the allocation of a socio-psycho-linguistic value to a linguistic variety, evaluated through its role and functions on a particular territory.

6.3.2 Towards an interactive model of language prestige and attitudes

One important result from the data analysis is that the perception of prestige can be divided into a domain-based prestige which takes its ground in language functions and a more ideologically-based type of prestige which relies on general classifications of languages or in other words according to their assumed symbolical power. The belief of the prestige or lack of prestige of a language can motivate certain language choices which then define a domain-based prestige which, in turn, amount to reinforce or damage a more figurative and ideologically-based prestige. Monoglossic ideologies tend to consider the ideologically-based prestige and the domain-based prestige as interchangeable conveying a situation of hegemony of the dominant language. In a more conflictual situation like Catalonia, the differentiation between the two origins of prestige becomes apparent and causes discord. Since language ideologies have the possibility to constrain language attitudes, the two sub-classes of prestige constitute another level of interpretation of the mechanism of prestige formation which explain the inter-feeding movement of prestige and attitudes as shows figure 5.

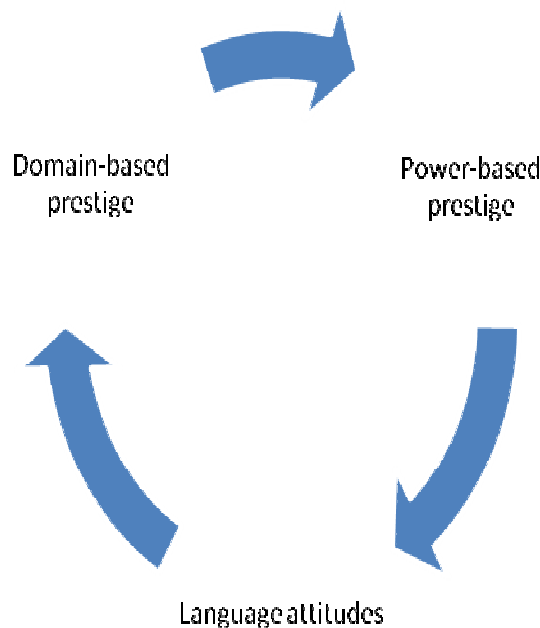


Figure 5. The inter-influence of prestige and attitudes.

CHAPTER SEVEN

Patterns of evolution of language prestige and language attitudes

JC: 29'30: Occitan will carry on existing with a few speakers. But Occitan has lost its social use (...). What the Catalans might be gaining, we are losing (...) it is not a dead language; it is a language that cannot stop dying.²⁶¹

A study on the perception of a minority language prestige and the declaration of its speakers' attitudes can be assumed to provide indications about its chances of survival. The minority status and the assumed Low prestige of a minority language have caused some linguists to wonder how such a variety can resist linguistic substitution (see Bouchard 1979 with an article entitled "Why do Low-prestige language varieties persist?"). Therefore, what can appear surprising to some linguists is not the fact that Occitan has evolved from a state of high literary prestige to a categorisation of patois but that it has not been abandoned by all its speakers. From JC's citation above, introduced as a manner to launch the synthesis of the diachronic and synchronic analyses, Catalan and Occitan are opposed on the prestige-changing scale because Catalan, and not Occitan, is in the process of increasing its 'social use'. Whilst the notion of the 'social use' of a language can be interpreted in various ways, Occitan is described by JC as indisputably caught in a state of constant death throes since it is not dead but "cannot stop dying". If prestige and attitudes are not examined in the present work as strictly predicting tools about the future of the languages, their analysis certainly sheds light on the causes of the survival of these minority languages through times of oppression, repression or neglect. Indeed, the diachronic outlook enables us to determine, through the evolution of prestige and attitudes manifested in Occitan and Catalan grammars, the causes of the loss or the gain of language prestige. Besides, the synchronic study provides details of the mechanism of interaction between prestige and

²⁶¹ "L'occitan va continuar à vivre avec quelques locuteurs. Mais, l'occitan a perdu son usage social.(...) Ce que les catalans sont peut-être en train de gagner, nous on est en train de le perdre.(...) Ce n'est pas une langue morte, c'est une langue qui n'arrête pas de mourir."

attitudes. More specifically, the synthesis of the diachronic and synchronic analyses of the perception of prestige and the declaration of attitudes of Occitan and Catalan speakers accentuate the limits to the loss or recovery of prestige, the directions of change of language prestige and attitudes and the question of language choice.

7.1 Limits to the loss or recovery of prestige

7.1.1 Contextualisation of prestige

The diachronic and the synchronic investigations point out the necessity to envisage prestige according to, firstly, the symbolic power of the speakers, secondly, to the variety of contexts of linguistic uses and thirdly, to different communities of practice which can turn into “communities of prestige”. In the latter case, the literary prestige of Occitan needs to be highlighted because it provides a precious reputation for the language and even the equivalent of “an army and a navy” in Sauzet’s (2008: 120) analogy to the famous difference between language and dialect. Occitan is less of a ‘bare language’ (*lenga nusa*, Sauzet 2008: 118) meaning a language without authority and status (Sauzet 2008: 115), because it benefits from small pockets of specialised prestige such as literary productions and music tradition. The domains of usage of a language can evolve and increase through time due to the spread of a language over new territories or due to the increase in its socio-political power. The hegemony of the dominant language can nonetheless leave several social or cultural niches for minority languages uses. For the same reasons, despite the successive normalising decrees of the Catalan parliament, Catalan has not reached an all-encompassing form of prestige due to the prevalence of Castilian in some contexts (e.g. in the judicial system). In addition, Catalan is confronted with the supra-regional and international dimensions of global linguistic markets which suit Castilian better than Catalan (e.g. cinema productions). Therefore, the all or nothing aspect of prestige criticised in chapter 3 is proved to be an unempirical description since prestige in its synchronic and diachronic characteristics is never fully achieved in all contexts. One factor that can limit the recovery or the loss of prestige is the changes to the contexts in which the language is used. For example, the changes in agriculture, due to rural exodus and to the modernisation of the primary sector of the economy had devastating effects for Occitan which was used predominantly in rural communities, as CC (20’30) and JLB (0’40) explain in the

course of their interview. In addition, modern times have seen the emergence of new media, some of which like television and radio have had a tendency to exclude minority languages, especially in France (see RF: 00'50) and some of which, like internet, have favoured the compilation of information on linguistic minorities and the creation of social networks for linguistic communities. Consequently, the dynamism of the system of value beliefs also originates in the constant changes brought upon existing language domains and in the emergence of new ones. Returning to the discussion on the distribution of language domains which recalls the conceptualisation of a linguistic situation according to a diglossic paradigm, the present analysis demonstrates the reasons why the term 'diglossia' is ill suited to the two linguistic areas in contemporary times (Kirsch et al. 2002: 114; Atkinson 2000: 190). More importantly the data results shed light on the dissimilarities in the Occitan and Catalan early revitalisation movements and in their militant activity which have an impact on the conception of the languages and of speakers' attitudes (e.g. the view that Occitan is a "special" and cultural language and that Catalan is politically marked).

7.1.2 Identity relations

As far as the community is concerned, the analysis of grammar traditions very clearly shows the Occitan struggle to create a sense of unity (cf. the use of various names: *Lemosi*, *Provençal*, *Lenga d'Oc*). Contrastively, the combination of the powerful Catalan bourgeoisie, the Catalan political movement and the acceptance of the Catalan standard helped secure feelings of pride for Catalan speakers and protective actions towards 'our own language' (*llengua pròpia*). Therefore, Catalan benefits from a clearer socio-psychological frame of reference than Occitan which is fragmented between different subgroups (e.g. *Félibres* vs. *Occitanists*) and between speakers from different social backgrounds and different ages (*patois* speakers vs. *Occitan* speakers). As the interview data demonstrates, integrative attitudes and covert prestige can be found in various degrees for the Occitan and Catalan communities but they seem to be more developed and more homogeneous on the Spanish side of Catalonia. In reality, the synchronic evidence shows the annihilation of the linguistic conscience in older French Catalan and Occitan speakers who cannot delineate the linguistic area on which the languages are spoken and who cannot cite any names of cultural figures (see interview data). If the French Catalan and Occitan communities have many similarities, among

which a loss of linguistic conscience and the problematic role of the language for the definition of identity (see section 7.2.1.1), the feelings of auto-odi are restricted to some Occitan speakers from the older generations. Even if the French Catalan identity is not necessarily accompanied by a strong attachment to the language for older speakers (e.g. FP: 18'50), it is recognised and does not evoke doubts and disputes the way the Occitan identity does. The disintegration of the unity of the linguistic community, more noticeable in French Occitania than North Catalonia, is a sign of a more advanced stage of the degeneration of integrative attitudes and covert prestige. This trait is a very important differential development between Catalan and Occitan identities and also between the Aranese region and the French territory of Occitania.

Going beyond the community level, identity relations become multiple and embedded (Lagarde 2009); they can display different orders of identities (Occitan first then French as in PL: 21'45) or different proportions of identities (85% Catalan and 15% Spanish for JB: 23'10). Internalised habits in the group affiliation process can also clarify how some Catalan speakers declare feeling Catalan when, at the same time, they know they are Spanish (Catalan RBG: 22'00). Thus, the different levels of identity relations can reinforce the possible divergences between the affective and the cognitive part of the language belief system, especially in the function of attitudes towards a linguistic identity. Furthermore, identity relations can sometimes symbolise a rejection of the national identity (in the sense of the nation-state, see JLB, PL for Occitan and MP, JL for Catalan) or, to the contrary, they can symbolise, in some speakers, the strength of the national identity as FP (17'00) who refers to the southern Catalans as “Spanish, the way we are French”, or as RF (23'15) who explains how his experience of World War II marked his sense of national identity or as ME and CE (01'39'00) who, from the Aran valley, see the difference between French and Spanish Occitans in terms of national citizenships. As a result, complex identity relations between the local and the trans-regional levels are another factor accounting for the incompleteness of the disappearance or the gain of the prestige of the regional language.

7.1.3 Habitus and linguistic conscience

As section 5.3 reveals, a common aspect between the Catalan and Occitan recuperation of prestige is the influence of the 20th century revitalisation movements; the Occitan and

Catalan reviving period is a key moment for the two communities because it embodies the emergence of a degree of self-awareness even if it tended to be restricted to the intellectual circles in Occitania. Indeed, the consciousness of the existence of Occitan as a separate group was not shared by all the members of the Occitan community and the work of sociolinguists after 1960's did little to raise the prestige of the rural and oral "patois" since it focused mainly on the learned type of language or "Occitan" (Wüest & Kristol 1993). As mentioned above, the feelings of auto-odi developed in some Occitan speakers in France reflect the kind of negative experience lived by individuals due to the stigmatisation of their linguistic competence (Sauzet 1996: 349). The denegation of the value of the language, once it is internalised in the speakers' habitus, has long lasting effects which include the impossibility of comprehending the interest expressed for 'patois' by young people or outsiders (Sauzet 1996). This tendency is confirmed by RB (11'25) when he explains that his parents found it difficult to speak to him in Béarnais because "it refers to a lot of hidden things and you can't ask people who put it aside to speak it spontaneously. It's something quite intimate"²⁶². This citation and the example from CC who still cannot speak patois in front of her old boss, even if he understands it, are evidence that the increase of the prestige of Occitan faces the deeply internalised and strongly held linguistic beliefs and habits. The socio-psychological side of language attitudes is also highlighted when an informant like CF (58'00) who employs the word 'patois' and refers to his regional heritage as a 'sub-culture', declares that "it feels good to talk about it because it makes you externalise things"²⁶³ thus confirming Schlieben-Lange's hypothesis (1993: 212) about the therapeutic effect of the interview.

Despite the more positive values attached to Occitan in recent years, the lack of covert prestige and integrative attitudes is detectable in the older speakers' discourse who do not want to participate in a conversation in Occitan with outsiders (see examples from VA, p. 188). However, this trend has to be put in perspective because it can be altered when Occitan enthusiasts insist with the most introverted speakers, as RF (14'30) explains, "sometimes they let it slip (...) you only need a spark to light the flame."²⁶⁴ Hence, the irreversibility of habitus is not consistent from speaker to speaker but it seems to have an effect on the acceptance of the revalorisation of the minority language.

²⁶² "(...) ça renvoie à plein de choses enfouies qui font que tu peux pas demander à des personnes qui ont mis ça de côté de le parler spontanément. C'est quelque chose d'assez intime."

²⁶³ "Ca fait du bien d'en parler, comme quoi, ça fait sortir un peu de nous même. "

²⁶⁴ "(...) ça leur échappe (...). Il suffit d'une toute petite étincelle pour allumer la flamme".

Similarly, in the Catalan case, the maintenance of Catalan as the language of the family has preserved it from the exertion of a negative symbolisation under the Franco regime. Thus, negative out-group attitudes can be cancelled out by a strong internalised value of the minority language as a personal and family attribute.

7.1.4 Transnational influences

The analysis of grammar traditions, especially the study of the distinctions between Fabra's and Alibert's work, sheds light upon the difference in the establishment of an Occitan and a Catalan authority-enhancing norm. The accepted and recognised standardisation of Catalan in Spain has facilitated the production of educational material and the teaching of Catalan, including in Roussillon. Moreover, in the Catalan circles of Perpignan, the south of Catalonia appears as an economic magnet, thus distracting inhabitants from typically French preconceptions that regional languages are not useful and motivating Catalan language acquisition (see PM's interview). Contrastively, there is no such influence from the main part of Occitania onto the Aran valley. The discrepancy between the past high number of Occitan speakers and the current limitations in activist movements in France causes ME's frustration (26'24). Indeed ME conceives that the millions of speakers of Occitan in France "let the language die" causing language planners to rely on the small space of the Aran valley and on its 5000 speakers to establish institutional authority. This illustrates the importance of transnational influence in language planning matters. The gain or loss of prestige within one national territory can be influenced by a different linguistic situation over the political border. However, this influence has limits as the results of the Euromosaic projects indicate (Williams 2005) because Catalan in France remains more endangered than Catalan in Spain. In today's globalised world, the socio-psycho-linguistic evaluation of a language can easily cross borders but the acquisition and the maintenance of a language still depends heavily on national language policies and on the presence of the language within the education system.

Finally, even though Catalan appears as a model of language revitalisation for Occitan, the level of solidarity between Occitania and Catalonia, studied extensively from a historical perspective in chapters 5 and depicted in parts of the interview data, remains irregular. The Occitano-Catalan alliance displays some signs of strengthening in

academic and intellectual circles; for example, a recent event in Barcelona (23/03/2010) celebrated the memory of the Occitanist Robert Lafont and the creation of an Occitan literary prize in Catalonia. The reinforcement of the ties between the two communities is beneficial for the prestige of Occitan whether in the Aran valley or in France but it is generally limited to educated settings. In the history as well as in the present situation of Occitan and Catalan, their association and brotherhood has been not only a subject of heated debate (Rafanell 2006) but also a tool to promote minority languages on a transnational scale. In a nutshell, multiple movements of influences are observable between the regional, national and transnational levels and they mirror the different possibilities of evolution of psycho-socio-linguistic phenomena including the decline or the improvement of minority language prestige.

7.2 The directions of change

7.2.1 Planned change: authority-building processes

The diachronic perspective of chapters 5 clarifies how Catalan and Occitan, after having experienced an early normative tradition with the establishment of a literary koiné, went through a ‘de-standardisation’ process caused by the period of decadence. The divergence in the success of Catalan and Occitan ‘re-standardisation’ is a first element of clarification on the differences in their current authoritative representations. A second element of analysis stresses the importance of the establishment of a Catalan parliament which accounts for the discrepancy in the communities’ political authority. The diachronic analysis also clearly outlines that the drawback of Occitanism, if one follows Haugen’s model (1972), is that, firstly, it intended to impose a norm without the prior legitimation of the selection process (i.e. competition between Lengadocian and Provençal) and that secondly, it did not obtain the final acceptance of the community (fracture between Occitan and patois speakers). Thus, some speakers from the rural areas found themselves doubly stigmatised because not only were they ‘bad’ French speakers but they were also failing as Occitan speakers.

The control of a nation-state over regional affairs is noticeable in the domain of education and in the institutionalisation of minority languages. In a highly centralised regime like the one in place in France, the formulation and implementation of language

and other cultural policies are not likely to favour a strong regional focus. However, regional languages have been added to the French constitution in 2008 – in the 75th article – offering a possibility for French regional languages to develop a limited but factual authority-based prestige. As Mühleisen (2002: 60) exemplifies, planned prestige change originates from institutionalised language planning among which the importance of language standardisation (including the ‘acceptance’ stage) is primordial. As far as Occitan is concerned, it is clear that its presence, even in a ‘pluristandard’ form, in the education system helps to ameliorate its reputation (see VA and EC). However, the teaching of Occitan requires a relatively problematic or traumatic ideological transition for some speakers because it has to evolve from oral patois into a taught written language (CF 11’10). In the Catalan case, planned prestige change (i.e. post 1978 ‘normalisation’ policies) is not without downfalls: AS sees issues of markedness in the use of Catalan and AP talks about the purist attitudes towards L2 speakers which restrain her use of the language. Thus, planned prestige change strives to establish an authoritative prestige for dominated languages and faces the intricacies of the complex mechanism of interaction between micro-level attitudes and macro-level prestige formation.

7.2.2 Unplanned change: individual preferences and social network

Unplanned prestige change emerges at the micro-level of the individual or a group of individuals (Mühleisen 2002: 60). In this configuration of prestige formation, the composition and the strength of social networks are fundamental. In addition, specialised communities of practice can be formed on a small scale and can develop to reach the macro-domain of language prestige evaluations. From this perspective, the flourishing new Occitan music is a proof of the spontaneous and uncontrolled emergence of language prestige within a precise community of practice whose creation is distributed and propagated openly online. Thus, the Occitan music scene, with young groups such as ‘Lo Cor de la Plana’, ‘Mauresca Fracas Dub’, ‘Família Artús’, ‘Goulamas K’ and more established groups such as ‘Massilia Sound System’ and ‘Fabulous Trobadors’ represents cultural references which can contradict preconceived beliefs about Occitan (i.e. the outmoded and “fossilised” cultural aspects). This type of change corresponds to the opposite of planned prestige change and encapsulates a formation of prestige that relies on unpredictable trends of cultural expression.

If attitudes are important for the final acceptance of planned prestige change, the unplanned prestige improvement or decline originates in the attitudes of the speakers. One important element to keep in mind for the theorisation of unplanned prestige change is the malleability of the speakers' attitudes. As BB (3'30) and JM (45'40) for Catalan and MB (26'00) for Occitan express, there is an important process of maturation of ideas that occurs over an individual's lifetime and it can change the perception of a language in an unplanned fashion. The relation with the family can be another factor of the unpredictability of prestige change, as shows AB who has felt much pressure to be part of the Occitan community and does not display entirely favourable attitudes towards Occitan (because he conceives it as a "regional enclosing"). The connection between micro and macro-levels of attitudes and prestige is influenced by the distribution of covert or overt prestige. Planned prestige change aims to install overt prestige and unplanned prestige change reinforces integrative attitudes but the categories are not mutually exclusive. The planned and unplanned types of prestige change can be connected as an anecdote told by JM (01'12'00) illustrates. Indeed, JM describes how the children acquiring Catalan in schools speak and to some extent teach some Catalan words to their Castilian-speaking parents. Planned prestige change involves the teaching of Catalan in schools to increase Catalan linguistic competence and performance among youngsters but a less expected consequence is the fact that the children can then pass on (some parts of) the language to their parents, thus adding a covert to an overt type of prestige. The subtleties of the differences between the planned and the unplanned changes of prestige can also be isolated in the anecdote told by RB (discussed on p. 155) where the planned revalorisation of "Occitan" was perceived by one speaker and the more spontaneous revalorisation of "patois" by another. As a result, planned and unplanned prestige change can be comprised in the wide paradigm of interaction between micro-level attitudes and macro-level prestige.

7.2.3 A question of legitimisation

The different trends in the changes of Occitan and Catalan prestige distinguished in the diachronic and the synchronic analyses allow us to identify one important divergent aspect for the two languages: the emergence of a more authoritative overt prestige for Catalan than for Occitan. The symbolic power of the language, in Bourdieu's sense (1982), can account for some of the discrepancies between a more established, but not

simple, prestige of Catalan and a more ad hoc prestige of Occitan. Since Occitan was rightfully the model for troubadour poetry in the 12th and 13th centuries, its literary prestige is justified by a legitimisation process (Bourdieu 1982 and Milroy 2001: 538) which is taken as the legitimisation of the value of the language. Prestige formation can hence be considered to be guided by the legitimisation of a practice of the language in a particular domain. The more generalised legitimacy of a language is acquired with the institutionalisation of the language and the socio-political dominance of the community which grants it a symbolic power.

The opposite of a legitimisation process for Occitan or what Sauzet (1996: 349) calls the “censorship of language desire” led its speakers to develop a sense of alienation (Lafont 1997) and to cease to transmit their language (see RB: 41’00). This ‘illegitimation’ also fostered conceptualisations of Occitan, or more specifically patois, as a social disease or “social aids” (JLB: 35’40). The slow and timid institutionalisation of linguistic minority rights in France has engendered a relative legitimisation of Occitan as well as an improvement of its recognition and prestige. However, the lack of official and overtly supporting policies limits Occitan representations of authority and forces it to ground its prestige in a rapport of authenticity within a cultural domain (e.g. the discussion on folklore). Thus, the difference between a socially-based Catalan prestige and a culturally-based Occitan prestige originates in the divergent degrees of in-group and out-group legitimisation. For instance, CF’s attitudes which convey a tendency to demean the local culture and language because of the perceived preponderance of national cohesion are a sign of the stronger monoglossic stance on language policies by the French government. In comparison, Spain is regarded as a weaker political regime (Baggioni 1997 and it is a remark made by JL: 02’00) under which the Catalan authority and symbolic power has been able to prosper after 1978. Still, the symbolic power of Catalan can be seen as limited because a supreme legitimisation is traditionally associated with the embodiment of a nation-state.

7.3 Language choice

7.3.1 From personal to communal choices

As chapter 6 elucidates, attitudes and prestige are mutually-dependent within a larger system of language beliefs and the different cognitive, affective and conative parts of attitudes frame a perception of prestige. When considering prestige change, the conative part of attitudes constitutes a crucial component because it contains the willingness and the determination of some speakers to act upon the promotion (or demotion) of their language. Whereas, originally, the acquisition of Catalan and Occitan was made by natural transmission, the external evolution of the languages indicates that the more recent acquisition of Catalan, for instance by the immigrant population (Juarros-Daussà, & Lanz 2009), and of Occitan, for instance by the new generations (RB: 38'50), can be accomplished out of conscious choice. Thus, the strictly communicative role of the languages, especially for Occitan (Roux-Chateaufeynaud 2007), becomes secondary behind the emblematic and integrative function of a linguistic competence. In addition, some speakers can feel strongly about the perceived level of endangerment of their language and express their bitterness towards the situation and the political regime (JL: 20'30). The feelings and actions taken to fight the minoritisation of their language, leading to various degrees of manifestation of linguistic activism, can be a result as well as a source of prestige improvement (they can also have more negative implications, like the perception of Catalans as fanatics, in AP and AS). From an individual to a communal choice, a series of sociological processes are involved highlighting the importance of the growth of social networks and the expansion of communities of practice. In the comparison between Catalan and Occitan, the more definite unity of the Catalan community leads to the quicker and more effective spread of the perception of prestige and of the strong-willed supportive attitudes; for the Occitan community, the amelioration of language values remains mainly context-based and not widely shared. Finally, the way Occitan and Catalan attitudes can be affected by the use of the language on internet is a topic in need of further research but ethnographic observations suggest the emergence of an Occitan e-community centred on the conscious choice to work, study, communicate, write or sing with or in Occitan.

7.3.2 Choice of identity and plurilingual frame

The enhancement of language prestige thanks to people's active choice to acquire a linguistic competence is related to the increase in the prestige of crossing linguistic and group boundaries. The interview data analysis reveals that identity relations depart from

the Romantic conceptualisation of the inherent naturalness and exclusivity of the relation between language and identity to embrace a less innate aspect. This tendency towards identity construction is due to the complex modern situations of co-existence of multiple communities and languages. Thus, individuals are able to take a distance from the long presupposed relation between language and identity to visualise the different options available to them and to adopt more decisive attitudes about group-affiliation. The possibility of selecting one's identity is a postmodern view which also reflects the intellectualisation of a linguistic practice because, from the interview data, it is noticeable that old native speakers have more difficulty in expressing their relation with and their affection for their language than second language or neo-speakers. In addition, by challenging the legitimacy of the 'national' identity, some attitudes are also inspired by a supranational level and in particular by the authority of the European Union, which even if it remains limited, can be an imagined entity in the same way as the nation is (Anderson 1991).

In spite of a lack of vigorous promotion of multilingualism in France, a renewed desire to be bilingual among the general population is noticed by some speakers (JL for Catalan: 43'20; MB for Occitan: 53'55). Additionally, the fact that children are proud to explain some Occitan words to their parents (VA: 47'10), that people realise that knowledge of languages is an advantage (AB: 08'05) and that the number of children attending Calandreta schools increases (JLB: 25'10) indicate a gradual change of mentalities regarding the evaluation of a competence in minority languages. The institutionalisation of societal multilingualism is an aim which seems to require the serene co-existence of different languages and which can boost individual plurilingualism. From this perspective, the Aran valley can be considered a model because most members of its community frequently use four languages without causing conflicts or linguistic substitution (CE: 33'00) since they have different functions and symbolisations (PP: 28'50). France has had a history of monoglossic policies since the edict of Villers-Cotterêts (1539) which was reinforced by the report of Abbé Grégoire (1794) but the inhabitants' monolingualism and the phenomenon of dialect levelling are a recent development. Hence, two contradicting tendencies can be observed in France between a recent positive appreciation of regional languages (as described above) and a neutralisation of variation. This discrepancy can reflect the different parts of attitudes in the sense that what people think (interest in regional languages) and how they feel

(attachment to regional heritage) might not be accompanied with the conative part of attitudes, i.e. the volition to learn and use a regional language. Another problem is that the rise of minority language prestige in France coincides with the disappearance of 'natural speakers' (PM: 56'00). As a result, the prospect of the development of multilingual societies and plurilingual individuals passes through the increase of inclusive attitudes (PM: 19'00), of ideologies surrounding the respect and not the assimilation of languages and the acceptance of the creation of hybrid identities.

Overall, the comparative examination of the evolution of prestige and attitudes in Occitan and Catalan brings challenging aspects to the traditional stance on the concepts of prestige and attitudes from which more general conclusions can be drawn.

CHAPTER EIGHT

General Conclusions

The previous section focuses on particular patterns of evolution of prestige and attitudes in Occitan and Catalan and thus answers the research questions formulated in the introduction about the origins and the development of the discrepancies between their respective external linguistic situations. However, the present study also aims at a wider understanding of the processes of prestige change and of their manifestations in individual and communal attitudes. Consequently, the general conclusions exposed in this final chapter serve to widen the scope of the results to situate the contribution of the present work to the field of sociolinguistic studies. In particular, it is important, firstly to elaborate on the innovative discursive approach designed to examine prestige and attitudes, secondly to emphasise the theoretical gain in adopting a contrastive approach, especially in relation to the differences in the influence of the nation-states and finally to establish the extent of the impact of the transnational level.

8.1 Towards a theorisation of the concepts of language prestige and language attitudes

As discussed in chapter 3 and 4, the theoretical approach taken in the present work with regards to the concepts of prestige and attitudes challenges the traditional treatment and analysis of the concepts since it is based on a qualitative analysis of the speakers' declaration of prestige perceptions. We justified the discursive approach with the need to locate the manifestation of prestige within the wider language belief systems held by speakers. This method allows us to account for the relation between prestige and attitudes within one individual and to compare and identify recurrent themes between different speakers. Prestige in this thesis is thus conceived as a subjective entity subject to variation according to the speakers' views of their language. As a result, the present study claims to represent a more personalised and dynamic view of prestige and, in this sense, a focus on its presence at the micro-level of analysis.

The “all or nothing” definitions of prestige as well as the dichotomous division between a High and Low prestige are criticised in chapter 3 and demonstrated as inadequate through the data analysis in chapter 5 and 6 because language value judgements do not rest on binary processes of language evaluation but on the contextualisation of language usage, on the dynamics of intergroup power relations and on the strength of communities of practice and social networks. Thus, the limitations of the dichotomous divisions of prestige and attitudes lead us to propose a more complex and context-dependent theorisation of prestige and attitudes. The latter accounts for the inter-feeding processes of prestige and attitudes, mirrors the inter-influence of the micro and macro-levels of psycho-sociolinguistic phenomena and proves the regulating role of language ideologies. Language perceptions and representations are therefore dependent on different practices and circumstances of linguistic usage. Their analysis, under this light, leads to a refinement of prestige theorisation: from the results of planned prestige to the origins of unplanned prestige, from the importance of covert prestige to the lack of overt prestige, from the link between covert prestige and integrative attitudes to the one between overt prestige and instrumental attitudes, from the formation of language ideologies to their impact on the different, sometimes conflicting parts of language attitudes (cognitive, affective or conative parts). The discursive approach also enables us to isolate the manifestations of particular language ideologies as for instance the interpretation of the utility/uselessness of a language and the consequences on individual's attitudes.

The analysis of language prestige and in particular of its evolution calls for methods from social sciences because it relies on the evolution of the structuration of society. For instance, the downgrading representations of Occitan or the revalorisation of Catalan cannot be studied without a scrutiny of the evolution of value belief systems which echo the changes in the social environment. The application of practice theory (Bourdieu 1991) and of an ethnographic perspective (Mühleisen 2002) has proven fundamental to isolate firstly, the circumstances of prestige change, secondly its connection to the contexts of language use and thirdly the socially-led ideological component of prestige which has been under-represented in many previous studies. For instance, even though Catalan has a domain-based prestige related to its multiple linguistic functions, it can be superseded by the power-induced prestige of an international language like Castilian.

The multidisciplinary methodological framework which intertwines an ethnographic, a socio-psychological and a historico-sociological approach proves crucial for the elaboration of a paradigm of analysis of prestige change. By incorporating a historico-sociological approach, prestige reveals itself as a historical metalinguistic construction and not as an inherent attribute of languages. It is at this point that the relevance of the combination of a diachronic and a synchronic overview becomes evident; prestige is historically constructed and diachronically observed yet it leaves an imprint on present-day attitudes and everyday practices. For instance, the image of Occitan as a prestigious poetic language in the 12th and 13th centuries has outlived the decadence of literary production and has been a powerful tool for the revitalisation movement of the 20th century. In other words, the belief that Occitan is a prestigious language for intellectuals has persevered and survived the patoisation of the language and the decline in actual and oral linguistic exchanges.

The fact that prestige has been, in the past, interpreted by linguists as a fixed and absolute category mostly connected to the macro-domain implies two possible explanations: prestige is now a more malleable entity than it has been in the past due to the way society evolves (development of minority rights, trans- and supra-national level) or prestige has always been a dynamic and variable entity subject to social contexts and personal value judgements but language specialists assumed that prestige was a result of the standardisation process (Milroy 2001) and that it was restricted to the variety spoken by the highest classes. More studies on prestige and attitudes would need to be carried out in order to choose one of these two possible explanations but the present research shows the need to conceptualise prestige as a process and not as a given category.

8.2 The comparison between Occitan and Catalan and the influence of the nation states

Whether on specific points such as the treatment of diglossia (section 3.2.2) or for more general issues such as the representations of the languages, the contrast between the two languages under scrutiny in this thesis has enabled an insightful perspective on the processes of prestige formation and change. More concretely, this thesis has showed how the image of Occitan has deteriorated from a prestigious literary code to a

discreditable “patois” and the way in which it has then been revalorised in recent times to enter more public domains (Martel 2003: 839). Yet, it has not reached the level of Catalan prestige which embodies the complex combination of a minority position with « high prestige » (Webber & Strubell i Trueta 1991). The reasons why Occitan has failed to copy the success of the Catalan revitalisation process provide information about the circumstances of the formation and the spread of prestige. Indeed, the difficulties in raising a positive evaluation of Occitan in France (Sumien 2006: 32) are the result of the continuous economic, political and cultural influence from Paris (Martel 2003: 836) and, on the legal front, France’s inertia on the issues of minority rights (Lagarde 1998: 109). In contrast, the recent rise in Catalan uses is undoubtedly the result of the economic and political status of its linguistic community which brought resistance to past political pressures leading, eventually, to the establishment of linguistic rights (O’Donnell 1988: 228). Thus, the comparative approach highlights the differences in the national treatment of regional languages as well as community-specific development of language representations.

Hence, the parallel observation of the two situations has revealed similarities and discrepancies which prove the significance of the power relations between extra-community influences and intra-community supportive attitudes. For instance, whereas some common language beliefs found in the two linguistic areas (i.e. the idea of openness or closeness of the minority languages or their inferior prestige evaluation due to the power of the state language) have been identified and linked to their impact on the speakers’ attitudes (i.e. supportive/rejecting language attitudes), some differences (Occitan cultural vs. Catalan social prestige) have allowed us to clarify the community-specific processes of prestige formation and attitude change. Thus, the contrastive approach unveils the contextual subtleties which enable us to refine the causes of prestige change and its consequences on the community members.

If prestige can be located at the micro-discursive level of community members, it also emerges from the macro domain when it is seen in relation to the association between language, nation-states and hegemonic tendencies. The diachronic overview of this thesis has demonstrated clearly the different types of power relations between minority and majority groups in France and in Spain. If a sentiment of separate identity has pushed towards the formation of Catalan ethnolinguistic nationalism (Pujolar 2007:

125; O'Reilly 2003: 23), the difficulties the Occitan community has faced and still faces to acquire a sense of separate identity are due to the way the nation-state has constructed itself on the motto "Nation une et indivisible". Indeed, French minorities have experienced enduring psychological deprecation due to a stricter and an earlier subordination position and due to the force of the association between the nation-state and the French language whereas Catalonia was a political entity before undergoing the subordination and the repression processes in Spain which caused Catalans to fight for their rights in a more virulent and collective way (Turell 2001; May 2003: 218; Strubell 1998: 156).

The results of chapter 7 show the manner in which the power of the nation-state affects the attitudes of minority community members (i.e layering relations of linguistic/regional/national identity) through the medium of language policies and the intermediary position of language ideologies. For instance, the pro-French national policies have an effect on the conceptualisation of minority languages in France because even though the symbolisation of regional languages has improved in recent times, it is nonetheless marked as inferior or second-class in comparison to French (Le Nevez 2008). Thus, a less restricting and intolerant (some would say weaker) regime in Spain has allowed the development of Catalan linguistic rights which have strengthened covert as well as overt types of language prestige. As a result, the legitimising effects of the institutionalisation of linguistic rights are transparent in the contrastive study of Occitan and Catalan prestige. The power of the nation-state can be interpreted as allowing for or restraining the legitimisation, and therefore the development of prestige, of the minority or regional language. The structure of society and the socio-political environment influences language ideologies and explains the differences in the impact of linguistic activism and in identity relations. Thus, nation-states and national policies have an effect on individual attitudes, thus linking the macro to the micro-level, in the sense that they manufacture certain ideas and conceptions about languages leading to the formation of language ideologies and to a dynamic and complex system of value beliefs.

8.3 The transnational era

The transnational aspect between the Occitan and Catalan communities, which is integrated into the analysis, brings an original perspective on the influence of the nation-states onto local communities. Indeed, national language policies and their impact on the self-identification process of minority groups account for the better chance of survival of Occitan in Spain than in France and for the more difficult position of Catalan in North Catalonia. The data results also illustrate that transnational contact can be situated at the level of a community of practice, whether diachronically or synchronically (i.e. interconnection between Catalan and Occitan grammar tradition and literary practices, exchanges and search for solidarity in the domain of minority rights) or at the level of the representations of the languages (i.e. the strength of central Catalan seen from North Catalonia). In addition, if language ideologies can emanate from the nation-state, they are not strictly speaking bound to a territory. Indeed, Catalan protectionism and activism has inspired the Catalan community on the French side of the border as well as the Occitan community of the Aran valley. In particular, in times of globalisation of ideas and practices, the power of the supra-national level can be put forward to undermine national authority. In this case, the linguistic decrees and policies written by the European Council on minority language matters can foster an aspiration to follow for minorities who can then surpass, albeit not without problems, the national level.

Another phenomenon that makes the relation between national policies and minority survival less straightforward is the will of younger generations to retrieve local roots in order to situate their identity (see VA's interview). This phenomenon also motivates the commodification process of minority languages which then become a marketed symbol of a regional identity (see MB's interview and APPENDIX 4). The three fundamental social processes for the modern evolution of the representation of minority languages, that is to say globalisation, individualisation and commodification (Coupland 2010) represent the social tissue on which present-day speakers can elaborate their representation of regional languages. These three trends, which can be conceived as uniting the micro and macro levels, are located below or beyond the national level and their interface, that is to say the relation between global and local attributes, is an area of growing importance for the image of minority languages. From this perspective, the use of internet has to be outlined because it can be used as a source of knowledge and as a way to connect people without the consent or supervision from the nation-states. Thus,

the “glocal” innuendo leads the conceptualisation of the minority language to combine an “authentic” quality of the “local flavour” to a more pragmatic and profitable representation and thus acquire a “glocal” authority which can bypass the level of the nation-state. For an understanding of the modern mechanisms of prestige and attitude changes, the glocal and transnational areas are fundamental because they represent, not only the way society is changing as a whole, but also an increasingly important way for minority languages to distance themselves from the image given by the national treatment.

8.4 Final remarks

This thesis researched the ways in which prestige has evolved in two closely related minority languages. The interaction between prestige and attitudes and their effect on the evolution of socio-psycho-linguistic phenomena has been highlighted and allows us to confirm the hypothesis formulated in the introduction that it is the complex combination of micro and macro-level perceptions and representations of languages that creates the dynamicity of language belief systems and their changeability. From this perspective, the multiple discrepancies between the evolution of Occitan and Catalan prestige and their speakers’ attitudes have highlighted the circumstances of the development of a more established and socially-based prestige for Catalan and a more fragmented and culturally-based prestige for Occitan.

8.5 Further research

From the findings of this thesis, two angles of further analysis can be distinguished. Firstly, a recurring theme in the present work but in need of more investigation is the role of the internet for the formation of prestige and attitudes. Indeed, since modern-day technology has dramatically changed the access and storage of knowledge as well as the manner in which people interact with one another, it is bound to have an impact on prestige and attitudes especially through the importance of communities of practice and social networks. Secondly, this study deals with the external situations of Occitan and Catalan in France and Spain. Given that Occitan is also spoken on the Italian side of the border, in the Alps, and Catalan is spoken in the city of Alghero in Sardinia, an interesting perspective for further research would consist in scrutinising, with similar

comparative methods, the perceptions and the representations of prestige in Catalan and Occitan speakers from another national territory. This additional area of analysis would bring valuable information about firstly, the treatment of a third country with yet different language policies, secondly, the contact with another Romance language and thirdly, the impact of an extra-territorial position on the evolution of Catalan and Occitan prestige and attitudes.

References

- Adorno, T.W. 1973. *The Jargon of authenticity*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Ahearn, L. M. 2001. "Language and Agency" in *Annual review of anthropology*, vol 30: 109-137.
- Alibert, L. 1935. *Gramatica occitana segón los parlars lengadocians*. Tolosa: Societat d'Estudis Occitans.
- Allard, R & R. Landry. 1986. "Subjective ethnolinguistic vitality viewed as a belief system" in *Journal of multilingual and multicultural development*. 7 1-12.
- Allport, G.W. 1968. Historical background of modern social psychology in G. Lindzey & E. Aranson (eds.) *Handbook of social psychology*. Vol 1. Reading: Mass Addison, Wesley.
- Anderson, B. 1991. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.
- Anglade, J (Ed.). 1919. *Las Leys d'Amors*. Vol I, II, III, IV. Toulouse: Edouard Privat.
- Appel, R & P. Muysken. 1987. *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Aracil, L. V. 1965. *Conflit linguistique et normalisation dans l'Europe nouvelle*. Nancy : C.E.U.
- Atkinson, D. 2000. "Minoritisation, Identity and Ethnolinguistic Vitalità in Catatonia" in *Journal of Multilingual and multicultural development*, Vol 21: 185- 197.
- Atkinson, D & H. Kelly-Homes. 2006. "Linguistic normalisation and the market: Advertising and linguistic choice in *El Periódico de Catalunya*" in *Language problems and language planning* Vol 30/3: 239-260.
- Auroux, S. 1992. *Histoire des idées linguistiques : Le Développement de la grammaire occidentale*, t.2, Liège: Mardaga.
- Badia i Margarit, A. M. 1974. "Procés i objectius de la sociolingüística catalana" in *Iberoromania*: 19-30.
- Baggioni, D. 1997. *Langues et nations*. Paris: Payot.
- Baker, C. 1992: *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Bakhtin, M. 1981. *The dialogic imagination*. Austin: University of Texas.

- Balibar, R. 1985. *L'institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*, Paris : Presses Universitaire Françaises.
- Ballot, J. P. 1813. (1987, Ed. Mila Segarra) *Gramàtica i apologia de la llengua catalana*. Barcelona: Editorial Alta Fulla.
- Baris, M. 1978. *Langue doil contre langue d'oc: de la prise de Montségur (1244) à l loi Deixonne (1951)*. Lyon: Fédérop.
- Barth, F. 1998. *Ethnic groups and boundaries: The social organization of culture difference*. Boston: Little, Brown.
- Bastardas, A. 1988. *Sociolingüística i llengua catalana*. Barcelona: Empuries.
- Bastardas, A. 2007. *Les politiques de la llengua i la identitat a l'era glocal*. Barcelona: Institut d'Estudis Autonomics.
- Bendix, R. 1997. *In search of authenticity: The formation of folklore studies*. London: The University of Wisconsin.
- Bierbach, Christine. 1988., "Les actituds lingüístiques», in: A. Bastardas/C. Bierbach *et al.* (ed.), *Sociolingüística i llengua catalana*, Barcelona: Editorial Empúries : 155-83.
- Billig, M. 1995. *Banal nationalism*. London: Sage.
- Blanchet, P. 2003. "Occitanism and Catalanism: elements for a comparison with special reference to Provençal and Valencian" paper from the 2nd congress of the Valencian language, [online] available: <http://www.prefics.org/credilif/travaux/ValenceEnglish.pdf> [07/06/07]
- Blommaert, J. (Ed.) 1999. *Language ideological debates*. New York: Mouton de Gruyter.
- Blommaert, J. 2003. "Commentary: a sociolinguistics of globalization" *In Journal of Sociolinguistics* 7/4: 607-623.
- Blommaert, J. 2005. *Discourse: a critical introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, J., Collins, J., Heller, M., Rampton, B., Slembrouck, S., & J. Verschueren. (eds.) 2001. *Discourse and Critique* (special issue of *Critique of Anthropology* 21, 1 & 2): 5-12.
- Bloomfield, L. 1933. *Language*. London: George Allen & Unwin.
- Boix Fuster, E. 1993. *Triar no és trair*. Barcelona: Edicions 62.
- Boix Fuster, E. 2008. "25 años de la constitución española: las ideologías lingüísticas en la configuración del estado español" in "Süselback, K. Mühlshlegel U. & P.

- Masson (eds) *Lengua, nación e identidad: la regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana Vervuert: 278-297.
- Bouchard, R. E. 1979. "Why do low-prestige language varieties persist?" in Giles, H. & R. St Clair (eds.) *Language and social psychology*. Oxford: Blackwell. 145-157.
- Bouchard, E & H. Giles (eds). 1982. *Attitudes towards language variation*. London: Edward Arnold.
- Bourdieu, P. 1979. *La Distinction : critique sociale du jugement*. Paris: Editions de minuit.
- Bourdieu, P. 1982. *Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques*. Paris: Fayard.
- Bourdieu, P. & J. B. Thomson 1991. *Language and symbolic power*. Cambridge: Polity.
- Bourhis, R. Y, H. Giles & D. Rosenthal. 1981. "Notes on the construction of a subjective vitality questionnaire for ethnolinguistic groups" in *Journal of multilingual and multicultural development*, 2: 144-166.
- Bourhis, R. Y., El-Geledi S. & I. Sachdev. 2007. "Language, ethnicity and intergroup relations" in Weatherall, A, Watson, B. N & C. Gallois (eds.) *Language, discourse and social psychology*. Series Palgrave Advances in linguistics. New York : Palgrave MacMillan. 15-51.
- Boyer, H. 1986. « "Diglossie": un concept à l'épreuve du terrain. L'élaboration d'une sociolinguistique du conflit en domaines catalan et occitan » in *Lengas* 20: 31-54.
- Boyer, H. (Ed.) 2005. *De l'école occitane à l'enseignement publique : vécu et représentations sociolinguistiques*. Paris: L'Harmattan.
- Boyer, H & C. Alèn Garabato (eds.). 2007. *Les langues de France au XXIème siècle: vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*. Paris: L'Harmattan.
- Boyer, H. & P. Gardy (eds.) 2003. *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan: des troubadours à l'internet*. Paris: L'Harmattan.
- Bucholtz, M. 2003. "Sociolinguistics nostalgia and the authentication of identity" in *Journal of Sociolinguistics* 7/3: 398-416.
- Busch, B. 2006. "Changing media spaces: the transformative power of heteroglossic practices" in Mar-Molinero, C. & P. Stevenson (eds.) 2006. *Language ideologies, policies and practice ; language and the future of Europe*. New York: Palgrave MacMillan. 206- 219.
- Calhoun, C. 1995. *Critical social theory. Culture, history and the challenge of difference*. Oxford: Blackwell publishing.
- Calvet, L.J. 2006. *La Sociolinguistique*. Paris: Presses Universitaires de France.

- Cameron, D. 1995. *Verbal Hygiene*. London: Routledge.
- Cameron, D. 1997 (1990). "Demythologizing sociolinguistics" in Coupland, N & Jaworski, A. 1997. *Sociolinguistics, reader and coursebook*. London: McMillan.
- Cameron, D. Frazer, E., Harvey, P., Rampton, M. B. H. & K. Richardson. 1992. *Researching Language: power and method*. London: Routledge.
- Canut, C. 2000. "De la sociolinguistique à la sociologie du langage: de l'usage des frontières" in *Langage et Société* 91: 89-95.
- Cargile, A. C., Giles, H., Ryan, E. B. & J. J. Bradac. 1994. "Language attitudes as a social process: a conceptual model and new directions" in *Language and Communication*, 14/3: 211-236.
- Carme Junyent, M. 2005. "Conviure en la Catalunya Multilingue" in *Catalan Review* 19/1: 29-36.
- Carlton, E. 1977. *Ideology and social order*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Casesnoves Ferrer, R & D. Sankoff, 2003. "Identity as the primary determinant of language choice in Valencia", *Journal of Sociolinguistics* 7(1), 50-64.
- Castells, M. 1997. *The power of identity*. Oxford: Blackwells.
- Cestor, E. 2006. *Les musiques particularistes: chanter la langue d'Oc en Provence*. Paris: L'Harmattan.
- Chambers, J. K. 1995. *Sociolinguistic theory. Linguistic variation and its social significance*. Oxford: Blackwell.
- Cicourel, A. V. 1973. *Cognitive sociology: language meaning in social interaction*. Harmondsworth: Penguin education.
- Climent-Ferrando, V. 2005. "The origins and evolution of language secessionism in Valencia. An analysis from the transition period until today", Working Papers 18 [online] available: <http://www.ciemen.org/mercator/pdf/wp18-def-ang.pdf> [10/01/10]
- Clyne, M. 1992. *Pluricentric languages: differing norms in different nations*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cohen, R. 1978. Ethnicity: problem and focus in anthropology in *Annual Review of Anthropology* 7: 379- 403.
- Comajoan, L. 2004. "The sociolinguistic situation of Catalan at the turn of the 21st century: immigration and intergenerational transmission" in *Catalan Review* 18: 1: 67- 95.
- Coulmas, F. 1997. *The handbook of sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.

- Coupland, N. In press. "Language, ideology, media and social change" in *Swiss Papers in English Language and Literature*. [online] available http://www.caerdydd.ac.uk/encap//resources/language_ideology_media.pdf [01/09/2010]
- Coupland, N. 2003. "Sociolinguistic authenticities" in *Journal of Sociolinguistic* 7/3: 417-431.
- Coupland, N & J. Blommaert. 2003. "Sociolinguistics and globalisation" in *Journal of sociolinguistics* 7/4: 465-472.
- Coupland, N & A. Jaworski. 1997. *Sociolinguistics, reader and coursebook*. McMillan: London.
- Courouau, J. F. 2005. "L'invention du *patois* ou la progressive émergence d'un marqueur sociolinguistique français. XIIIe-XVIIe siècles" in *Revue de linguistique romane*, 69 : 185-225.
- Crowley, T. 1996. *Language in history: theories and texts*. London: Routledge.
- Crystal, D. 2000. *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cutler, C. 1999. "Yorkville crossing: White teens, hip-hop and African-American English" in *Journal of sociolinguistics* 3: 428-442.
- Davies, B. 2005. "Communities of practice: Legitimacy not choice" in *Journal of Sociolinguistics*, 9 (4): 557-581.
- Del Valle, J. 2000. "Monoglossic policies for a heteroglossic culture: Misinterpreted multilingualism in modern Galicia." *Language and Communication* 20 (1): 105-132.
- Del Valle, J. 2005. "La lengua, patria común: Política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo hispánico" in Wright, R & P. Ricketts (eds.) *Studies on Ibero-Romance linguistics dedicated to Ralph Penny*. Newark (Delaware): Juan de la Cuesta Monographs (Estudios Linguísticos n. 7).
- Devoluy, P. 1941. *Mistral et la rédemption d'une langue*. Paris: Editions Bernard Grasset.
- DiGiacomo, S. 1999. "Language ideological debates in an Olympic city: Barcelona 1992-1996" in Blommaert, J. (Ed.) 1999. *Language ideological debates*. New York: Mouton de Gruyter. 105-143.
- Eagleton, T. 1991. *Ideology: An introduction*. London: Verso.
- Eckert, P. 1983. "The paradox of national language movements" in *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 4 (4): 289-300.
- Eckert, P. 2000. *Linguistic variations as social practice*. Oxford: Blackwell publishers.

- Eckert, P. 2003. "Sociolinguistics and authenticity: an elephant in the room" in *Journal of Sociolinguistic* 7/3: 392-431.
- Eckert, P. & S. McConnell-Ginet. 1999. "New generalisations and explanations in language and gender research". *Language in society* 28, 2: 185-201.
- Eichinger, L. M. 1996. "Comparing linguistic minorities" in Hellinger M. & U. Ammon (eds.) *Contrastive sociolinguistics*. London: Mouton de Gruyter.
- Eidhem, H. 1998. (1969) "When ethnic identity is a social stigma" in Barth, F (ed.) *Ethnic Groups and Boundaries. The social organization of culture difference*. Waveland: Long Grove.
- Eloy, J. M. 1995. *La qualité de la langue? Le cas du français*. Paris: Honoré Champion.
- Extra, G. & D. Gorter. 2001. "Comparative perspectives on regional and immigrant minority languages in multicultural Europe" in Extra, G & D. Gorter (eds). *The other languages of Europe*. Clevedon: Multilingual matters.
- Fabra, P. 1912. *Gramàtica de la lengua catalana*. Barcelona: L'avencç.
- Fabra, P. (2nd edition). 1919. *Gràmatica catalana*. Barcelona: Institut de la llengua catalana.
- Fairclough, N. 1989. *Language and power*. Harlow: Longman.
- Fairclough, N. 1995. *Critical Discourse Analysis*. Harlow: Longman.
- Ferguson, C, A. 1959, "Diglossia", *Word* 15: 325-40.
- Finegan, E & D. Biber. 1986. "Toward a model of Sociolinguistic prestige" in Sankoff D. (Ed.) *Diversity and diachrony*. Amsterdam: John Benjamins. 391-398.
- Fishman, J. 1964. "Language maintenance- language shift as a field of inquiry" in *Linguistics* 9: 32-70.
- Fishman, J. 1965. "Who speaks what to whom and when?" *La linguistique* 2: 67-87.
- Fishman, J. 1972. "Domains and the relationship between micro and macrosociolinguistics" in Gumperz J, J & D, Hymes (eds.) *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Fishman, J. A. 1977. "Language and ethnicity" in Giles, H. 1977. *Language, ethnicity and Intergroup relations*. London: Academic press.15-52.
- Fishman, J. 1995. "On the limits of ethnolinguistic democracy" in Skutnabb-Kangas T. & R. Phillipson *Linguistic Human rights: overcoming linguistic discrimination*. New York: Mouton de Gruyter. 49-63.

- Fishman, J. A. 1997 (1972). "The sociology of language" in Coupland, N & Jaworski, A. 1997. *Sociolinguistics, reader and coursebook*. London: McMillan. 25-30
- Forrester, M. A. 1997. *Psychology of language: a critical introduction*. London: Sage.
- Forteza Cortés, T. 1915. *Gramática de la lengua catalana*. Palma: Escuela tipográfica provincial.
- Foucault, M. 1971. *L'ordre du discours*. Paris: Flammarion.
- Fought C. 2006. *Language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gal, S. & K. Woolard. 2001. *Languages and publics: the making of authority*. Manchester: St Jerome.
- Gardy P, 1989: "L'occitan au miroir de la sociolinguistique: vingt ans après" in *Lengas* 25 : 27-50.
- Garrett, P., Coupland, N. & A. Williams. 2003. *Investigating Language Attitudes: social meanings of dialect, ethnicity and performance*. Cardiff: University of Wales Press.
- Gaunt, S. & S. Kay. 1999. *The Troubadours: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Geeraerts D. 2008. "The logic of Language Models: Rationalist and romantic ideologies and their avatars" in Süselback, K. Mühlshlegel U. & P. Masson (eds) *Lengua, nación e identidad: la regulación del plurilingüismo en España y America Latina*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana Vervuert. 43-75.
- Giddens, A. 1984. *The constitution of society: outline of the theory of structuration*. Cambridge: Polity.
- Giddens, A. 2002. *Runaway world: how globalisation is reshaping our lives*. London: Profile books.
- Giglioli, P. P. (ed.) 1972. *Language and social context*. Harmondsworth: Penguins books.
- Giles, H. (ed.) 1977. *Language, ethnicity and Intergroup relations*. London: Academic press.
- Giles, H. Bourhis R. Y. & D. M. Taylor. 1977. "Towards a theory of language in ethnic group relations" in Giles, H. (ed.) *Language, ethnicity and Intergroup relations*. London: Academic press.
- Giles, H & W. P. Robinson. (eds.). 1990. *Handbook of language and social psychology*. Chichester: John Wiley.
- Giles, H. & R. N. St Clair (eds.). 1979. *Language and social psychology*. Oxford: Blackwell.

- Grillo, R. D. 1989. *Dominant languages: language and hierarchy in Britain and France*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gross, J. & V. Mark. 2001. "Regionalist accents of global music: the Occitan rap of Les Fabulous Trobadors" in *The Irish Journal of French studies*, 2: 99-111.
- Gudykunst, W. B & S. Ting-Toomey. 1990. "Ethnic identity, language and communication breakdowns" in Giles, H & W. P. Robinson. (eds.). *Handbook of language and social psychology*. Chichester: John Wiley. 309-324.
- Gumperz, J. J. 1968. "Types of linguistic communities" in J. Fishman (ed.) *Readings in the sociology of language*. The Hague: Mouton.
- Gumperz, J. 1972. "The speech community" in Giglioli, P. P. (ed.) *Language and social context*. Harmondsworth: Penguins books.
- Gumperz, J. 1982. *Language and social identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haberland, H. 2005. « Domains and domain loss » in B. Preisler, A. Fabricius, H. Haberland, S. Kjærbeck & K. Risager (eds.) *The consequences of Mobility*. Roskilde: Roskilde University. 227-237.
- Hammel, E. 2002. "Le débat autour de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires en France et l'occitan" in Castano, R., Guida, S., & F. Latella (eds.) *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'O, vol IIc, Actes du 7^{ème} congrès International de l'AIEO*. Roma: Viella. 1221-1233.
- Haugen, E. 1972. *The ecology of language*. Stanford: Stanford University Press.
- Heller, M. 1999. *Linguistic minorities and modernity. A sociolinguistic ethnography*. London: Longman.
- Heller, M. 2003. "Globalization, the new economy and the commodification of language and identity" in *Journal of Sociolinguistics* 7/4: 374-492.
- Heller, M. & A. Duchêne. 2007. "Discourses of endangerment: sociolinguistics, globalization and social order" in Duchêne A. & M. Heller (eds.) *Discourses of endangerment*. London: Continuum. 1-14.
- Hellinger, M & U. Ammon. 1998. (Eds.). *Contrastive Sociolinguistics*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Henley, A. & R. E. Jones. 2005. "Earning and linguistic proficiency in a bilingual economy" in *The Manchester School* 73/3: 300-320.
- Hoare, R. 2000. "Linguistic competence and regional identity in Brittany: attitudes and perceptions of identity" in *Journal of multilingual and multicultural development* 21/4: 324-346.

- Hobsbawm, E. J. 1992. *Nations and nationalism since 1780. Programme, myth, reality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hogan-Brun G & S. Wolff. 2003. "Minority languages in Europe: An introduction to the current debate" in Hogan-Brun G & S. Wolff (eds.) *Minority Languages in Europe*. New York: Palgrave MacMillan. 1-15.
- Houdebine, A-M. 1982. "Norme, imaginaire linguistique et phonologie du français contemporain" in *Le Français Moderne*, Paris : 42-51.
- Huchet, J.C. 1985. " 'L'Amor de Lonh' du grammairien" in *Médiévales*, vol 9: 64-79
[online] available:
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/medi_07512708_1985_num_4_9_1003 [02/12/09]
- Hymes, D. H. 1974. *Foundations in sociolinguistics: an ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania.
- Hymes, D. 1997. (1974). "The scope of sociolinguistics" in Coupland, N & Jaworski. A. 1997. *Sociolinguistics, reader and coursebook*. London: MacMillan. 12-24.
- Hymes, D. 2003. *Ethnography, linguistics, narrative inequality: toward an understanding of voice*. London: Taylor & Francis.
- Hyrkstedt I & P. Kalaja. 1998. "Attitudes toward English and its function in Finland: a discourse-analytic study" in *World Englishes* 17/3: 345-357.
- Irvine, J. T. 2001. "'Style' as distinctiveness: the culture and ideology of linguistic differentiation" in Eckert, P. & J.R Rickford (eds.) *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press. 21-44.
- Jacquemet, M. 2000. "Beyond the speech community" in Paper, 7th International Pragmatics conference, Budapest, July 2000.
- Jaffe, A. 1999. *Ideologies in action: language politics on Corsica*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Jaffe, A. 2007. "Discourses of endangerment: contexts and consequences of essentializing discourses" in Duchêne A. & M. Heller (eds.) *Discourses of endangerment*. London: Continuum. 57-76.
- Jardí, E. 1983. *El pensament de Prat de la Riba*. Barcelona: Editorial Alpha.
- Jardón, M. 1993. *La "normalización lingüística", una anormalidad democrática. El caso gallego*. Madrid: Siglo XXI de España.
- Jenkins, R. 1996. *Social identity*. London: Routledge.
- Joseph, J. 2004. *Language and Identity: National, Ethnic, Religious*. New York: Palgrave MacMillan.

- Juarros-Daussà, E. & T. Lanz. 2009. "Re-thinking balanced bilingualism: the impact of globalization in Catalonia" in *Language Problems and Language planning* 33/1: 1-21.
- Judge, A. 1998. "The impact of European linguistic policies on French" in Marley, D., Hintze, M.A. & G Parker. (eds.). *Linguistic identities and policies in France and the French speaking world*. London: Centre for information on language teaching and research. 291-318.
- Judge, A & S. Judge. 2000. "Linguistic policies in France and Contemporary issues: the signing of the Charter for Regional or Minority Languages" in *International Journal of Francophone Studies*, 3 (2): 106-127.
- Kattenbusch, D. 1987. "Une micro-enquête sociolinguistique en Languedoc. In Ricketts P (ed.) *Actes du premier congrès international de l'Association internationale d'Etudes Occitanes*, London: AIEO.
- Kimminich, E. & C. Krülls-Heperman. 2001. « "Troubamuffin" et chansons des troubadours, continuités et reconfiguration » in Hirschi, S. (ed.) *Les frontières improbables de la chanson*. Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes. 127-140.
- Kirsch, F. P, Kremnitz, G, Schlieben-Lange, B. 2002. *Petite histoire sociale de la langue occitane. Usages, images, littératures, grammaires et dictionnaires*. Canet: Trabucaire.
- Klein, C. 2007. "The valuation of plurilingual competences in an open European Labour market" in *International Journal of Multilingualism* 4/4: 262: 281.
- Kreitler, H & S. Kreitler. 1972. "The model of cognitive orientation: towards a theory of human behaviour" in *British Journal of psychology* 63: 9-30.
- Kremnitz, G. 1981. « Du 'bilinguisme' au 'conflit linguistique'. Cheminement de termes et de concepts » in *Langages* 61 : 63-74.
- Kremnitz, G. 1993. *Multilingüisme social*. Barcelona: Edicions 62.
- Kuiper, L. 2005. "Perception is reality: Parisian and Provençal perceptions of regional varieties of French" in *Journal of Sociolinguistics* 9/1: 28-52.
- Labov, W. 1966a. *The social stratification of English in New York City*. Washington D.C: centre for applied Linguistics.
- Labov, W. 1966b. "Hypercorrection by the lower middle class as a factor in linguistic change" in W. Bright (ed.) *Sociolinguistics*. The Hague: Mouton.
- Labov, W. 1984. "Five methods of the project of linguistic change and variation" in Baugh J., & J. Sherzer (eds.) *Language in use*. Englewood Cliffs, NJ, Prentice Hall.

- Labov, W. 1994. *Principle of linguistic change: Internal factors*. Oxford: Blackwell.
- Lafont, R. 1966. “*Les Leys d’Amors* et la mutation de la conscience occitane” in *Revue des langues romanes* vol 77: 13-61.
- Lafont, R. 1997. *Quarante ans de sociolinguistique à la périphérie*. Paris: L’Harmattan.
- Lafont, R. 2006. “Epíleg” in Rafanell, A. 2006. *La il·lusió occitana*. Barcelona: Quaderns Crema. 1419-1450.
- Lafontaine, D. 1988. “Le parfum et la couleur des accents” in *Le Français Moderne* 56: 60-73.
- Lagarde, C. 1998. “De l’identité régionale à l’identité linguistique” in Marley, D., Hintze, M.A. & G Parker. (eds.). *Linguistic identities and policies in France and the French speaking world*. London: Centre for information on language teaching and research. 103-116.
- Lagarde, C. 2009. *Identité, langue et nation*. Trabucaire: Canet.
- Lamuela, X. 1987. *Català, Occità, Friulà: llengües subordinades i planificació lingüística*. Barcelona: Quaderns Crema.
- Landry, R & R. Allard. 1994. “Diglossia, ethnolinguistic vitality and language behaviour” in *International Journal of the sociology of language* 108: 15-42.
- Landry, R. & R. Y. Bourhis. 1997. “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study” in *Journal of language and social psychology* 16/1: 23-49.
- Lapresta Rey, C. 2004. “La identidad colectiva en contextos plurilingües y pluriculturales. El caso del Valle de Aran”. Tesis doctoral, Universitat de Lleida, departament de pedagogia psicologia. Director: Dr. Àngel Huguet Canalis
- Lara, L. F. 2004. *Lengua històrica y normatividad*. Mexico: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- Lara, L. F. 2007. “Por una reconstrucción de la idea de la lengua española. Más allá de las fronteras instituidas” in Del Valle J. (ed.) *La lengua ¿Patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid/Frankfurt: Vervuert Iberoamericana.
- Lass, R. 1980. *On explaining language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Le Nevez, A. 2008. “Rethinking diversity and difference in French language practices” in *Language Policy* 7: 309-322.
- Léglu, C. 2008. “Languages in conflict in Toulouse: Las Leys d’Amors” in *Modern Language Review* 103: 383-396.
- LePage, R. B. 1997. “The evolution of a sociolinguistic theory of language” in Coulmas, F., (ed.) *Handbook of sociolinguistics*. Oxford: Blackwell. 15-32.

- LePage & Tabouret-Keller. 1985. *Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liebscher, G & J. Dailey-O’Cain. 2009. “Language attitudes in interaction” in *Journal of sociolinguistics* 13/2: 195-222.
- Lo, A. 1999. “Codeswitching, speech community membership, and the construction of ethnic identity” in *Journal of Sociolinguistics* 3/4: 461-179.
- Lodge, A. 1993. *French, from dialect to standard*. London: Routledge.
- Lüdi G. 1989. “Situations diglossiques en Catalogne” in Colón, G. Holtus, G. Lüdi, G & M. Metzeltin : *La Corona de Aragon y las lenguas románicas*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Mar-Molinero, C. 2006. “The European linguistic legacy in a global era: Linguistic imperialism , Spanish and the Insituto Crevantes” in Mar-Molinero, C. & P. Stevenson (eds.) 2006. *Language ideologies, policies and practice; language and the future of Europe*. New York: Palgrave McMillan. 76-88.
- Marcellesi, J-B. 1981. “Bilinguisme, diglossie, hégémonie: problèmes et tâches” in *Langages* 61: 5-11.
- Marcellesi, J. B. 1989. “Corse et théorie sociolinguistique: reflets croisés” in G. Ravis-Giordani (ed.) *L’île Miroir*. Ajaccio: Lamarge. 165-174.
- Marcet i Salom, P. 1987. *Història de la llengua catalana*, Vol 1 & 2. Barcelona: Editorial Teide.
- Marfany, J-L. 2001. *La llengua maltractada: El castellà i el català a Catalunya del segle XVI al segle XIX*. Barcelona: Editorial Empúries.
- Marley, D. 1993. “Ethnolinguistic minorities in Perpignan” in *Journal of multilingual and multicultural development* 14/2: 217- 236.
- Marshall, J. H (ed.). 1972. *The Razos de Trobar of Raimon Vidal and associated texts*. London: Oxford University Press.
- Martel, P. 2003. “Histoire externe de l’occitan” in Ernst, G., Gleßgen, M-D., Schmitt, C. & W. Schweickard (Eds.). *Romanische Sprachgeschichte / L’histoire linguistique de la Romania* (HSK 23.1-3) Berlin: Walter de Gruyter. 829-839.
- Martel, P. 2004. « Langue d’Oc, French and the construction of a state in France » in Judt, T., D. Lacorne (eds) *Language, Nation and State: Identity Politics in a multilingual age*. New York: Palgrave McMillan. 63-79.
- Martos, J. L. 2007. “La gramatizaciòn de la poética en la Edad Media: ciris y prescripciòn” in *Romance Philology*, 61: 125-146.

- Marty, R & Manzanares P. 1998. *L'USAP, fiers d'être catalans!* Barcelona: Thasssalia.
- Mason, J. 2002. *Qualitative Researching*. London: Sage.
- Matras, Y. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maurand, G. 1981. "Situation linguistique d'une communauté en domaine Occitan" in *International Journal of the Sociology of Language*, 29: 98-119.
- May, S. 2001. *Language and minority rights. Ethnicity, Nationalism and Minority rights*. Harlow: Pearson education.
- May, S. 2003. "Language, Nationalism and Democracy in Europe" in Hogan-Brun G & S. Wolff (eds.) *Minority Languages in Europe*. New York: Palgrave MacMillan. 211-230.
- May, S. 2005. "Language rights: Moving the debate forward" in *Journal of Sociolinguistics* 9/3: 319-347.
- Mercator Network report. 2009. [online] available:
<http://www.mercator-network.eu/publications/annual-report-2009-1> [01/03/10]
- Merle, R. 2009. "L'enquête sur le texte en langue d'Oc et en francoprovençal" in Aquino-Weber, D., Cotelli, S. & A. Kristol (eds.), *Sociolinguistique historique du domaine gallo-roman*. Berne: Peter Lang. 65-82.
- Meyerhoff, M. 2002. "Communities of Practice" in Chambers, J. K., Trudgill, P and N. Schilling-Estes *The Handbook of Language variation and change*. Oxford: Blackwell. 526-548.
- Meyerhoff, M. 2003. "But is it linguistics?": Breaking down boundaries" in *Journal of Sociolinguistics* 7/1: 65-77.
- Meyerhoff, M. 2006. *Introducing Sociolinguistics*. London: Taylor & Francis.
- Milroy, J. 1992a. *Language variation and change*. Oxford: Blackwell.
- Milroy, J. 1992b. "Social network and prestige arguments in sociolinguistics" in Kingsley B. & H. Kwok (eds.) *Sociolinguistics today, International perspectives*. New York: Routledge. 146-163.
- Milroy, J. 2001. "Language ideologies and the consequences of standardization" in *Journal of Sociolinguistics* 5/4: 530-555.
- Milroy, J & L. Milroy. 1991. *Authority in language: investigating language prescription and standardisation*. London: Routledge.
- Milroy, L. 1980. *Language and social networks*. Oxford: Basil Blackwell.

- Milroy, L. 2002. "Social networks" in Chambers, J. K., Trudgill, P and N. Schilling-Estes *The Handbook of Language variation and change*. Oxford: Blackwell. 5549-572.
- Molla, T. C. P. 1987. *Curs de sociolinguística*. Vol. I, Vol II (1989) Alzira: Edicions Bromera.
- Mosel, U. 2006. "Grammaticography: the art and craft of writing grammars" in Ameka, F., Dench, A. & N. Evans (eds.) *Catching Language, the standing challenge of grammar writing*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mühleisen, S. 2002. *Creole discourse: exploring prestige formation and change across Caribbean English-lexicon Creoles*. Amsterdam: J. Benjamins.
- Muñoz, C. 2005. "Trilingualism in the Catalan education system" in *International Journal of the Sociology of Language*, 171: 75-93.
- Myers-Scotton, C. 1995. *Social motivations for code-switching*. Oxford: Oxford University Press.
- Nadal, J. & Prats, M. 1982. *Història de la llengua catalana*. Vol 1-2. Barcelona: Edicions 62.
- Nelde, P. H. 1997. "Language conflict" in F. Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*, Oxford: Blackwell Publisher. 285-300.
- Nic Craith M. 2003. "Facilitating or generating linguistic diversity: the European Charter for Regional and Minority Languages" in Hogan-Brun G. & S. Wolff (eds.) *Minority Languages in Europe*. New York: Palgrave MacMillan. 56-72.
- Niedzielski, N. & D. R Preston. 2000. *Folk linguistics*. New York: Mouton de Gruyter.
- Ninyoles, P. 1969. *Conflicte lingüístic valencià*. Valencia: Tres i Quatre.
- O'Donnell, P. 1988. "Catalan and Castilian as prestige languages: a tale of two cities" in *Language Problems and Language Planning* 12/3: 226-238.
- O'Donnell, P. 1996. "'I'm Catalan but I'm not a fanatic' Shifting tides in Catalan public opinion" in *Language Problems and Language Planning* 20: 44-52.
- O'Donnell, P. 2002. "Catalonia and Belgium: the paradox of high-prestige minority languages" in *Catalan Review* 16: 167-181.
- O'Reilly C. 2003. "When a Language is 'just symbolic': Reconsidering the significance of Language to the politics of identity" in Hogan-Brun G & S. Wolff (eds.) *Minority Languages in Europe*. New York: Palgrave MacMillan. 16-33.
- Paterson, L. M. 1995. *The world of the Troubadours*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Patrick, P. 2002. "The speech community" in Chambers, J. K., Trudgill, P and N. Schilling-Estes *The Handbook of Language variation and change*. Oxford: Blackwell. 573-597.
- Paulston, C. B. 1987. "Catalan and Occitan: comparative test cases for a theory of language maintenance and shift" in *International journal of the sociology of language*, vol 63: 31-62.
- Paulston, C. B. 1994. *Linguistic minorities in multilingual settings*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pooley, T. 2000. "Sociolinguistics, regional varieties of French and regional languages in France" in *French Language Studies* 10: 117–157.
- Posner, R. 1993. "Language conflict in Romance: decline, death and survival" in Posner R & J. Green (Eds.) *Trends in Romance linguistics and philology*. New York: Mouton de Gruyter. 41-77.
- Pradilla, M. A. 2001. "The Catalan-speaking communities" in Turell, M. T. (ed.) *Multilingualism in Spain: sociolinguistic and psycholinguistic aspects of Linguistic Minority Groups*. Clevedon: Multilingual matters. 58-90.
- Preston, D. R. 1989. *Perceptual dialectology: nonlinguists' views of areal linguistics*. Foris: Dordrecht.
- Preston, D. R. 2004. "Language with an attitude" in Chambers, J. K., Trudgill, P. & N. Schilling-Estes. *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden, MA: Blackwell. 40-66.
- Pujolar i Cos, J. 1995. "Immigration in Catalonia: The Politics of Sociolinguistic Research." In *Catalan Review: International Journal of Catalan Culture*, 9/2: 141-62.
- Pujolar, J. 2001. *Gender, heteroglossia and Power. A sociolinguistic study of youth culture*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Pujolar, J. 2007. "The future of Catalan: language endangerment and nationalist discourses in Catalonia" in Duchêne A. & M. Heller (eds.) *Discourses of endangerment*. London: Continuum. 121-149.
- Rafanell, A. 2006. *La il·lusió Occitana*. Vol 1 & 2. Barcelona: Quaderns Crema.
- Rampton, B. 1995. *Crossing: Language and ethnicity among adolescents*. London: Longman.
- Romaine, S. 1982. *Sociolinguistic variation in speech communities*. London: Arnold.
- Rosenberg, M. & C. Hovland. 1960. « Cognitive, affective and behavioural components of attitude » in Rosenberg. M., Hovland. C., McGuire. W., Abelson. R., & J. Brehm (eds.) *Attitude organisation and change: An analysis of consistency among attitude component*. New Haven: Yale University Press.

- Roux-Chateaufreynaud, M.A. 2007. *Pratiques, représentations et affichage de l'occitan aujourd'hui en Aquitaine*. PhD thesis presented at the University Paul Valéry-Montpellier III, under the supervision of Philippe Gardy.
- Sandred, K. I. 1985. "Overt and covert prestige: evaluative boundaries in a speech community" in Görlach, M. (ed.) *Focus on Scotland*. London: John Benjamins. 69-87.
- Sauzet, P. 1996. "Paradis ou parité: ou de la coquetterie linguistique" in *Bretagne Linguistique* 10: 349-370.
- Sauzet, P. 2008. "Se pòt existir una lenga sens una marina de guèrra? A prepaus de l'occitan" in Massip, A (ed.) *Llengua i identitat*. Barcelona: publicacions de la Universitat de Barcelona. 109-133.
- Schiffman, H. F. 1997. "Diglossia as a sociolinguistic situation" in F. Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*, Oxford: Blackwell Publisher. 315-326.
- Schilling-Estes, N. 1998. "Investigating 'self-conscious' speech: the performance register in Ocrake English" in *Language in Society* 27: 53-83.
- Schlieben-Lange, B. 1971. "La conscience linguistique des occitans" in *Revue de linguistique romane* 35: 298-303.
- Schlieben-Lange, B. 1993. "Occitan: French Romance bilingualism in Europe" in Posner, R & J. N. Green (eds.) *Trends in Romance Linguistics and Philology*. Vol 5 : 209-230.
- Seca, J.M. 2001. *Les musiciens underground*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Sewell, W.H Jr. 1992. "A theory of structure: duality, agency and transformation" in *American Journal of Sociology* 98 (1): 1-29.2
- Silverstein, M. 1998. "Contemporary transformations of local linguistic communities" in *Annual Review of Anthropology* 27: 401-426.
- Skutnabb-Kangas, T. 1996. "Educational language choice- multilingual diversity or monolingual reductionism?" in Hellinger & U. Ammon (eds.) *Contrastive sociolinguistics*. London: Mouton de Gruyter. 177-204.
- Skutnabb-Kangas, T. 2000. *Linguistic genocide in education- or worldwide diversity and human rights?* London: Lawrence Erlbaum associates.
- Smith, O. 1984. *The politics of Language 1719-1819*. Oxford: Clarendon Press.
- Solà, J. 1977. *Del català incorrecte al català correcte. Història dels criteris de correcció lingüística*. Barcelona: Edicions 62.

- Solís Obiols, M. 2002. "The matched guise technique: a critical approximation to a classic test for formal measurement of language attitudes" in Noves SL. *Revista de sociolingüística* [online] available: <http://cultura.gencat.net/llengcat/noves> [22/03/08].
- St. Clair, R. 1982. "From social history to language attitudes" in Bouchard R.E. & H. Giles (eds.) *Attitudes towards language variation*. London: Edward Arnold. 164-174.
- Steusel, S. 2001. *Language Endangerment and Language Death. La Lengua Occitana*, MA dissertation, University of Manchester.
- Stevenson, P & C. Mar-Molinero. 2006. "Language, the national and the transnational in contemporary Europe" in Mar-Molinero, C. & P. Stevenson (eds.) 2006. *Language ideologies, policies and practice; language and the future of Europe*. New York: Palgrave MacMillan. 1-13.
- Strubell, M. 1998. "Language, democracy and devolution in Catalonia" in *Current issues in Language and Society*, Vol 5: 146-180.
- Süils, J & A. Huguet. 2001. "The Occitan Speech community of the Aran valley" in Turell, M. T. (ed.) *Multilingualism in Spain: sociolinguistic and psycholinguistic aspects of Linguistic Minority Groups*. Clevedon: Multilingual matters. 141-164.
- Sumien, D. 2006. *La standardisation pluricentrique de l'occitan*. Turnhout: Brepols.
- Sweetland, J. 2002. "Unexpected but authentic use of ethnically-marked" in *Journal of Sociolinguistics* 6/4: 514-536.
- Swiggers, P. 1998. "L'occitan et les langues romanes" in H. Holtus & M. Metzelin *et al.* (ed.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Tübingen: Max Niemeyer, vol.7.
- Swiggers, P. 2001. "Linguistique et grammaticographie romane" in Holtus, H, Metzelin, M. & C. Schmitt *Lexikon der Romanistischen linguistik*. Tübingen: Max Niemayer Verlag. 36-121.
- Tajfel, H & C. Fraser (eds.) 1978. *Introducing social psychology: an analysis of individual reaction and response*. Harmondsworth: Penguin books.
- Tajfel, H. (ed.) 1982. *Social identity and intergroup relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tavani, G. 1994. *Breu història de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62.
- Thiesse, A-M. 1999. *La création des identités nationales en Europe XVIII-XXe siècles*. Paris: Editions du Seuil.
- Trudgill, P. 1972. "Sex. Covert prestige and linguistic change in urban British English" in *Language in Society* 1: 179-195.

- Turell, M. T. 2001. "Spain's multilingual make-up: beyond, within and across Babel" in Turell, M. T. (ed.) 2001. *Multilingualism in Spain: sociolinguistic and psycholinguistic aspects of Linguistic Minority Groups*. Clevedon: Multilingual matter. 1-57.
- Unesco Red Book of Endangered Languages. 1999.
http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_index.html [01/02/10]
- Urla, J. 2001. "Outlaw language: creating alternative public spheres in Basque free radio" in Gal, S. & K. Woolard. 2001. *Languages and publics: the making of authority*. St Jerome: Manchester. 141- 164.
- Vallverdú, F. 1970. *Dues llengües: dues funcions?* Barcelona: Edicions 62.
- Vallverdú, F. 1980. *Aproximació crítica a la sociolingüística catalana*. Barcelona: Edicions 62.
- Veny, J. 2003. "Historia externa del català" in Ernst, G., Gleßgen, M-D., Schmitt, C. & W. Schweickard (eds.). *Romanische Sprachgeschichte / L'histoire linguistique de la Romania* (HSK 23.1-3) Berlin: Walter de Gruyter. 840-851.
- Viaut, A. 1978. "Auto-conscience de groupe et dénivellements culturels dans la communauté occitane en Médoc" in *Lengas* 3: 5-47.
- Viaut, A. 2009. « "Langue régionale", "patois" et "dialecte" en France: trois notions liées" », [Online], Available:
http://eee.aquitaine.cnrs.fr/modeles/RELATIONSINTERNATIONALES/PICS/TEXTES/Viaut_TxF.pdf, [10/01/10].
- Vila, F. X. 2004. "'Hem guanyat l'escola però hem perdut el pati'. Els usos lingüístics a les escoles catalanes" in *Llengua, Societat i Comunicació* 15: 8-15.
- Violin-Wigent A. 2007. "Regional vocabulary levelling: the example of south-eastern French" in *Journal of Sociolinguistics* 11/3: 408-422.
- Webber, J. & M. Strubell i Trueta. 1991. *The Catalan language: progress towards normalisation*. Sheffield: The Anglo-Catalan society occasional publications.
- Wenger, E.1998. *Communities of practice: learning, meaning and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wieland, K. 2008. "Transgresiones lingüísticas bidireccionales: el lenguaje juvenil entre el castellano y el catalán" in Sinner C. & A. Wesch (eds.) *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericano Vervuert.
- Williams, G. 1992. *Sociolinguistics: A sociological critique*. London: Routledge.
- Williams, G. 2005. *Sustaining Language Diversity in Europe: Evidence form the Eurmosaic project*. New York: Palgrave McMillan.

- Williams, R.M. 1994. "The sociology of ethnic conflicts: Comparative International Perspectives" in *Annual Review of sociology*, 20: 49-79.
- Winter, J. 1992. "Discourse as a resource: methods of collecting language attitudes" in *The Australian Review of Applied Linguistics* 15 (1), 1–22.
- Woolard, K. 1989. *Double talk. Bilingualism and the politics of ethnicity in Catalonia*. Stanford: Stanford University Press.
- Woolard, K. 1998. "Language ideology as a field of inquiry" in Schieffelin, B., Woolard, K. & P. Kroskrity (eds.) *Language Ideologies: Practice and theory*. Oxford: Oxford University Press. 3-30.
- Woolard, K. 2008. "Language and identity choice in Catalonia: the interplay of contrasting ideologies of linguistic authority" in Süselback, K. Mühlshlegel U. & P. Masson (eds) *Lengua, nación e identidad: la regulación del plurilingüismo en España y America Latina*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana Vervuert. 303-323.
- Woolard, K & B. B. Schieffelin. 1994. "Language ideology" in *Annual Review of Anthropology* 23: 55-82.
- Wright, S. 2004. *Language policy and Language Planning: from nationalism to globalisation*. New York: Palgrave MacMillan.
- Wüest, J & A. Kristol. 1993. *Aqueras montanhas, études de linguistique occitane: Le Couserans*. Tübingen: Francke Verlag.

APPENDICES

APPENDIX 1: Poem from the seven troubadours who requested the *Leys D'Amors*
grammar (Anglade 1919, I: 25)

“De part de nos .VII., am cor fi,
Mantenedors
Del joy sobreleyal d’amors,
Joya donan
D’Aur e d’argen al miels dictan,
En temps saubut,
Quar en vos, gran conselh agut
Am gens notablas
E mot subtils e razonabblas.
Tug d’un acort
Havem pazada nostra sort,
Fam vos saber
Que nos las LEYS del Gay Saber
Volem complir
Et emendar e corregir
(...)
En aysso far
Atendre, quar del tot vacar
Ges no y podem
Per so pregan vos cometem
Mot confizan
De la sciensa vostra gran
Que so qu’es dig
Fasatz e metatz en escrig.
Cosselh prendretz
Cel que voldretz; e procezetz
Am diligensa
Declaran la Gaya sciensa
Qu’agensa.
(...)

APPENDIX 2: Language exchange scheme for Catalan « Voluntariat per la llengua »



There is a question in the interviews related to this leaflet and more precisely to the sentence: *Llengua tímida busca companyia amb qui perdre la vergonya* ('shy language is looking for some company to lose the feeling of shame'). The question asked to informants was: Who feels ashamed and why?

APPENDIX 3: Language exchange scheme for Aranese “Volontariat per Aranès”



The inspiration from the previous Catalan leaflet is certain but there are differences. Firstly, there are obvious dissimilarities in the pictures inserted representing a more mountainous landscape. Secondly, the middle page does not make reference to the shame of the Aranese learners but evokes the possibility to start speaking Aranese (*her eth prumèr pas* is ‘to make you first steps’).

APPENDIX 4: Picture taken during fieldwork representing the commodification of Occitan

The picture below was taken outside a shop in Pau. Here, the name of the brand uses the Occitan word *Biarnès* word and not the French word 'Béarnais' but the second line is written in French *Les t-shirts du Béarn* in order to reach a larger group of potential buyers. The Occitan name is only used for its symbolisation of the locality.



APPENDIX 5 : Interview structure

A. The questions:

- I. How did the informant learn the language?
(i.e.: with the parents, the grandparents, at school, with the neighbours etc.)
- II. How does the informant use the language?
(I.e.: at home, at work, watch TV, write emails etc.)
- III. What does the informant know about the language?
(i.e.: draw linguistic map, cultural landmarks like singers and authors, the past existence of the Catalan/Occitan community etc.)
- IV. How does the informant feel about the language?
(i.e.: attachment, rejection, link to family, feeling of linguistic identity, militant or not etc. the informant has to draw one symbol representing the language and give 5 adjectives to describe it.)
- V. How does the informant code-switch between the minority and the dominant language?
(i.e.: when a non-speaker enters a room, when faced with a representative of the official authorities etc.)

B. The aims of the questions:

- I. The first part of the interview elucidates the informant's background. In the Occitan setting, one important variable is the status of 'natural speaker' (language acquired in the family environment) or 'reconstituted speaker (through educational system). For the Catalan informants the difference between first language and second language speaker can have a significant incidence.
- II. This section evaluates the conditions of language use: for communicative purposes, for symbolic value or a in a more specific context (for example in the Occitan case, in literary texts).
- III. This third part brings information about the speakers' linguistic conscience through the discursive presence or absence of cultural references or an awareness of the delimitation of the linguistic area. It deals with the cognitive element of attitudes.
- IV. Relating what people know to how people feel about the language is an essential part of the project. The objective in this section is to assess to what extent the de- or re-valorisation of the language affects the speakers' affective element of attitudes.
- V. The last part of the interview is devoted to code-switching mechanisms to find out if the minority languages are still mainly in-group codes. In particular, attention is

paid to the opposition between the ideas of the politeness of speaking in the dominant language vs. the idea of the right to speak in the minority language.

School of Languages, Linguistics and Cultures

Consent Form for Participants Taking Part in Student Research Projects

Title of Project: A comparative study of evolution of prestige formation and of speakers' attitudes in Occitan and Catalan

Name of Researcher

AURELIE JOUBERT

School: School of Linguistics, Languages and Cultures, University of Manchester

Participant

Please read this and if you are happy to proceed, sign below.

The researcher has given me my own copy of the information sheet which I have read and understood. I understand that the research is for a student project and that the confidentiality of the information I provide will be safeguarded unless subject to any legal requirements. S/he has discussed the contents of the information sheet with me and given me the opportunity to ask questions about it.

I agree to take part as a participant in this research and I understand that I am free to withdraw at any time without giving any reason, and without detriment to myself.

Signed:

Date:

Family Name (BLOCK LETTERS):

Other Name(s) (BLOCK LETTERS):

Date:

Researcher

I, the researcher, confirm that I have discussed with the participant the contents of the information sheet. **Signed:**

APPENDIX 7: Transcription conventions

01'05	Indicates the time of the utterance in the recording of the interview
A	Stands for the interviewer's turn and usually consists of another question, comment or a request to clarify what has been said
AS	the initials of the informant equal his or her conversation turn
()	If empty, indicates unclear portions of text
(...)	Indicates an irrelevant and missing part of the interview
(example)	Information given by the informant but not transcribed with a whole sentence
[telephone rings]	Description of non-verbal behaviour or visual information
[her husband]	Additional information or comment not made by the informant
(2.0)	Estimated length of pause in seconds
{ }	Indicates the point at which overlap with another speaker begins
<u>Word</u>	Underlining indicates a switch of language from Catalan to Castilian or from French to Occitan or Catalan
WORD	Uppercase letters indicate increased volume
.	Terminal falling intonation
,	brief pause with slightly rising intonation

?	Rising intonation
...	slight hesitation
hh	Audible exhalation
heh	Laugh token
hhhhh	Extended laughter

APPENDIX 8: Interviews classified in alphabetical order of the informants' initials

1. AB: Native Occitan speaker from Montpellier, 25 years old.

I: First contact with the language:

01'05 : AB: J'ai appris la langue par mon père, en fait. Donc, en milieu familial d'abord puis après en milieu scolaire. C'est-à-dire que j'ai fait une classe de CM2 bilingue et aussi sixième et cinquième en bilingue. Après, j'ai décroché pendant assez longtemps. J'ai pas pris cette option au lycée et j'ai repris à l'université. (...) Ça fait sept ans en tout. Et j'ai toujours parlé chez moi. Ma sœur est prof d'occitan aussi. Mais on peut pas dire qu'elle soit habitée par la passion de l'occitan. C'est un peu dommage pour une prof mais bon, c'est une certaine réalité aussi. Bon, par exemple, elle est prof d'occitan mais chez elle, elle le parle pas. Elle a une fille, mais elle ne lui enseigne pas. (...)

II Use of the language:

05'30 : A: Tu parles occitan avec ton père, par exemple ?

AB: Oui. Ça peut m'arriver de parler occitan à la fac aussi avec des jeunes. Parce que c'est vrai que justement, avant la fac, je parlais pas beaucoup. En Calandreta (...), oui, on parlait mais en sixième en cinquième on parlait pas parce que le milieu ne s'y prêtait pas, on va dire. Donc, il a fallu que j'attende d'être à la fac. L'occitan que j'ai (...) On va dire, que c'est l'occitan montpelliérain d'ici. (...) Ce qui est un peu rare, puisqu'à l'université on apprend l'occitan officiel, universitaire si on peut dire que c'est pas forcément le montpelliérain. C'est un langage neutre et basique, en fait. (...) Donc, l'occitan que j'ai appris de mon père, il est un petit peu vieillot.

A: Est-ce que tu le parles avec d'autres membres de ta famille ?

AB: Non (...) C'est con parce qu'en fait c'est vraiment langue maternelle, français et langue paternelle, l'occitan. Donc, non avec la famille, non. Mon père, de toute façon, il l'a appris en autodidacte. Il l'entendait avec les gens de son village mais ses parents ne le parlaient pas. (...)

08'20: A : Et aujourd'hui, ton utilisation de la langue, elle est plutôt parlée où elle est plutôt écrite ?

AB: C'est plus oral qu'écrit quand même parce que j'ai une prof qui nous fait travailler beaucoup plus oral que l'écrit en fait.

A: Est-ce que tu lis en occitan ?

AB: Je lis très peu en occitan. (...) Je vais très peu sur les blogs occitans.

A: Est-ce que tu écoutes la radio en occitan ?

AB: Non, que ce soit en français ou en occitan. (...) J'ai regardé quelques émissions à la télévision.

III Knowledge about the language:

A: Comment est-ce que tu as appris l'histoire de la langue, la distribution géographique ? À l'école ou par toi-même ?

AB: J'en ai fait au niveau scolaire et au niveau familial. J'ai appris des choses par mon père qui, lui, est vraiment calé. Et après, j'ai pu le vérifier à l'université. Par exemple, j'ai appris que l'occitan s'est développé, en gros, au XIIe siècle (...) essentiellement dans la région du Languedoc, principalement et après, il y a d'autres développements. (...) Il y a

des textes de scribes italiens qui écrivaient en occitan pour leur seigneur. Et ça, j'étais pas sûr. Je pensais que c'était peut-être mon père qui, parce qu'il est tellement à fond qui exagérait un petit peu en disant que l'occitan avait influencé la poésie italienne. Je pensais que c'était un délire. En fait, plusieurs personnes m'en ont parlé donc, je pense que cela a une part de vérité. (...)

14'15: A: Est-ce que tu peux me donner des noms d'écrivains, de chanteurs qui pour toi représentent bien la langue occitane ?

AB: Alors, je peux t'en donner : Bodon, Lafont, Mistral. Ça, ce sont les trois plus connus. En chanteur, il y a Patric. En groupe, il y a... Il y a... Comment ils s'appellent... Les deux groupes de Ska qui tournent actuellement...

A: Folklore, tu approuves ou tu refuses le terme ?

AB: Qu'est-ce que tu entends par folklore ? Cela fait assez folklorique de parler occitan ? Dans ce sens là où...

A : par exemple, les groupes folkloriques occitans avec les costumes tout ça...

AB: Oui, on peut dire que c'est folklorique, et en même temps, ça ne l'est pas. Comme l'occitan c'est une langue du XIIIe siècle à la base, (...) c'est une langue qui a tourné essentiellement entre le XIIIe et le XVIIe, donc déjà, il y avait une différence entre le latin écrit et le latin oral. En occitan, il n'y avait pas ça. En occitan, il n'y avait pas ce décalage entre l'écrit et l'oral. Toutefois, il y avait ce décalage entre les gens qui parlaient français (...) et ceux qui parlaient l'occitan. Et après, il y avait un décalage d'ordre social aussi. C'est-à-dire qu'il y avait beaucoup plus de décalage entre les classes sociales. Donc, il y avait les deux, il y avait langue savante et langue populaire. Donc, tu vois, ça, ça y est toujours. Effectivement, quand on voit l'occitan, il est un côté qui fait folklorique. Mais maintenant si tu parles avec des gens qui connaissent bien l'occitan, des gens qui sont bien calés, ils ont quand même des notions de linguistique et ils font des études poussées de linguistique occitane, autant que ce que l'on pourrait faire en français. Et eux, ils sont à fond sur la linguistique. Et ils vont te dire : « oui, parler occitan, c'est folklorique. Mais si tu l'étudies réellement, c'est pas du folklore. » Il y a une différence entre parler occitan pour être dans le trip, par exemple à un concert, et parler occitan, être convaincu de sa langue, aimer sa langue et te dire : « non, je fais des études là-dessus, je fais de la recherche. » (...) C'est un peu comme les gens qui vont faire des choses par passion ou par métier. Donc, oui, il y a un côté folklorique mais il y a un autre côté non folklorique aussi. Après, ça dépend des gens, de la finalité qu'ils ont d'utiliser la langue.

A : Et toi, tu te situes où dans le débat ?

AB: Moi, je suis neutre en fait. C'est-à-dire que je suis neutre parce que cela ne m'intéresse pas d'avoir une opinion là-dessus. (...) Je préfère avoir un recul, tu vois c'est-à-dire que je préfère avoir un recul qui fait que je parle la langue pour ce que j'ai besoin d'en parler, pour mon plaisir mais j'ai pas envie de m'impliquer dans le milieu parce que du coup, après, tu as un point de vue figé. (...) Je pense pas qu'il y ait de la haine entre ces gens-là. Ils se tirent pas dans les pattes. (...) Il faut qu'il y ait des gens qui travaillent la langue en tant que système et après, faut qu'il y ait des gens qui vivent la langue sans l'étudier. (...) Finalement, il faut les deux.

23'45 : A : Est-ce que tu parles plus souvent de l'occitan de son passé ou de l'occitan et son futur ?

AB: De l'occitan et de son passé, malheureusement. (...) Si je parlais de l'occitan et de son futur, j'enseignerais l'occitan, le problème, et c'est pour ça que moi, j'ai pas choisi cette voie-là. En fait, moi, on m'a poussé à... tu vois, en fait, mon père, il est directeur d'une revue occitane. Il est à fond, tu vois, scientifique il fait des recherches sur la langue (...) donc, en fait, les gens m'ont beaucoup poussé à faire occitan mais moi, ça

m'intéresse pas parce que... justement, moi, je veux être inscrit dans mon temps et pour moi, je trouve que l'occitan est une ouverture intellectuelle sur la notion de patrimoine mais voilà, le patrimoine, moi, j'essaie de m'en décrocher justement. Ça me dérange pas de l'approfondir, de le connaître, au contraire (...) Ça me fait une richesse culturelle parce que je sais parler le français et aussi l'occitan. C'est pas tout le monde qui sait le faire. Maintenant pour ce qui est d'un point de vue international, on va dire pour le développement social tend de plus en plus à l'international et je trouve que justement, s'enfermer dans l'occitan vu que c'est régional, ça a tendance à pas me plaire. Donc c'est pour ça que j'ai une neutralité, que ça m'intéresse pas de m'investir dans le truc... C'est pas une question que ça a pas d'avenir mais c'est que pour moi, j'ai pas envie d'approfondir, en fait parce que, voilà, je veux faire prof de français à l'étranger. (...) Donc, je dis pas que c'est mieux d'enseigner le français ou l'occitan. (2.5) Parler français, pour moi, ça peut créer beaucoup plus d'ouverture que l'occitan. Même si ça a ses fermetures, aussi d'un côté. Parce que si je voulais vraiment m'ouvrir encore plus, j'apprendrais l'anglais parce que ça se développe beaucoup plus.

28'25 : A : Le sport peut être un vecteur de promotion de la langue ?

AB: Oui, totalement. Ça fait partie de la culture en fait. Cela fait partie des traditions et donc du milieu social. Donc, moi, je l'ai vu pas mal à Toulouse, comme tu l'as dit avec le rugby. Il y a les joutes à Sète. Oui, tout ça je l'ai vu. Ce sont des milieux où l'occitan se développe. (...) Les gens sont entre eux. Par exemple, ma copine est de Béziers. Elle connaît plein d'expressions et de mots comme « pecaire » « macarèl », toutes ces expressions du Midi, et elle savait absolument pas que c'était occitan. Il y a plein de gens qui le parlent consciemment ou inconsciemment dans des milieux fermés, justement. (...) Il y a quand même une fraternité.

31'00 : A : Communauté occitane-catalane: est-ce que la Catalogne peut être un modèle pour l'Occitanie ?

AB: Oui. Ça peut être un modèle. (...) C'est à titre de comparaison. Le catalan peut-être un modèle d'ouverture pour l'occitan. Cela peut créer du vocabulaire. Les catalans vont pouvoir prendre des mots occitans et surtout le contraire, les occitans vont pouvoir prendre du catalan. D'un point de vue politique, c'est clair que cela va influencer les occitans. Parce que justement, l'occitan n'est pas officiel, enfin il est pas officiel, il est officiel en tant que... Il y a des profs d'occitans payés par l'État. Mais bon, au CAPES, c'est quatre professeurs d'occitan par an. Il y a cinq ans, c'était 47 professeurs. Donc, c'est une filière qui est ultra, ultra, ultra bridée. En Catalogne, c'est le contraire. C'est 50 % castillan, 50 % catalan. Si ce n'est pas 60 % catalan, 40 % castillan. En Espagne, il y a la capitale idéologique ou officielle de l'Espagne et après, il y a la capitale économique ou la capitale langagière de l'Espagne et ça, c'est officiel. Ce ne sont pas des extrême-gauches qui disent... c'est un état de fait. Barcelone, c'est la deuxième capitale de l'Espagne, officiellement.

[Second audio-file]

02'00 : A : Ça fait bien de parler occitan ? Ça fait tendance ?

AB: (heh) je dirais pas que ça fait « people », quand même. D'un point de vue général, ça fait tout le temps « fit » de parler une deuxième langue parce que les gens te comprennent pas et ça fait toujours un côté étranger. (...) Il y a un côté exotique, oui. Il y en a qui s'arracheraient les cheveux s'ils m'entendaient : « ça fait exotique de parler occitan ! ». Non mais, tu vois ce que je veux dire, ça fait mystérieux. Ce que l'on ne connaît pas, ça attire toujours. (...) Est-ce que ça fait tendance. (3.0) Ça dépend. D'un point de vue jeune, moderne... Du point de vue des mentalités, bon, dans le sud, pas trop, mais si tu vas à Paris, la mentalité n'est pas la même. C'est-à-dire que, à Paris, qui va dire « pecaire », les gens, ils vont dire : « c'est quoi ce paysan ! ». Eux, ils emploient

une expression à Paris, c'est « opé », tu vois, pour dire c'est opérationnel. Pour nous, ça fait un peu bourgeois parisien. Et eux, quand ils entendent l'occitan, ils pensent que ça fait un peu dialecte, un peu paysan. Donc, ça dépend. Si tu emploies des expressions sudistes dans le sud, ça passe. Tu vois, tu t'inscris dans un milieu où tu exprimes les racines qui sont les racines du Sud. Ça s'appelle une digression socioléctale ou une digression régionale (...) Ça dépend où on se trouve. C'est aussi énormément en rapport avec le milieu social. (...) À Montpellier, ça passe parce que c'est assez ouvert. Les gens sont assez ouverts d'esprit sur un tas de choses. Montpellier, c'est très diversifié. Il y a beaucoup de métissage culturel. À Béziers, c'est plus fermé. (...)

08'05 : A : Est-ce que tu penses qu'il y a un certain prestige de la langue, justement ?

AB: Je pense qu'il y a un certain prestige parce que (...) c'est quand même une histoire et un patrimoine culturels. Il y a toujours un prestige à avoir un patrimoine culturel. (...) Celui qui sait quelque chose il a toujours un avantage par rapport à celui qui ne sait rien. (...)

IV Feelings about the language:

09'45: A: Tu y es attaché à cette langue ?

AB: C'est un attachement familial, déjà, parce que je sais que quand je parle occitan à mon père, je lui fais plaisir. Donc, il y a quand même ça. Et après, il y a un côté essentiellement culturel parce que ça m'apporte des choses. (...) La langue que j'aime bien pratiquer j'aime bien en tant que concept.

14'30 : A : Et au niveau de la culture occitane, est-ce que tu te reconnais dans cette culture ?

AB: « Oui et non en fait. Oui, par nostalgie, parce que j'ai quand même eu une enfance baignée dans l'occitan. Non parce que j'essaye de pas m'insérer dans les groupuscules, que ce soit à n'importe quel niveau. (...) J'aime la neutralité en fait. (...) J'aime la neutralité parce que tu peux étudier les différentes positions.

15'50 : A : Est-ce qu'elle fait partie de toi la langue ?

AB: Oui et non. (...) Par exemple, je suis fumeur. Tout le monde a ses défauts ! Eh bien, je ne savais pas comment on disait « fumer ». Ça veut dire qu'il y a des mots de tous les jours, des mots récents, des mots dont j'aurais besoin et que je sais pas dire. Ça bloque. (...)

21'45 : A : Et quand tu voyageais, tu te sentais français ou occitan ? Ou quand tu es ici, tu te sens français, occitan, un peu des deux ?

AB: Moi, je suis international. C'est-à-dire que les Français, j'en ai strictement rien à faire. (...) Je veux dire, la langue m'intéresse en tant que vecteur et fonction. Pour moi, c'est un moyen. C'est pas une fin. (...) À la fac, j'ai adoré la littérature française, qui est reconnue internationalement. Ce qui m'a fait aimer la langue aussi. Donc, oui, j'ai un attachement à la langue française maintenant. Mais je veux pas m'y accrocher parce que, comme tout à l'heure, je veux pas faire partie de groupe en particulier. (...) Donc, oui, j'ai une certaine culture occitane mais je ne la revendique pas.

25'50 : A: Qui est occitan ?

AB: Il y a une identité occitane. Je pense que c'est comme pour tout, il faut le vivre. (...) Va être occitan, celui qui s'intéresse à la langue occitane ou à la culture occitane. C'est un gros dilemme de la linguistique occitane. Celui que l'on peut considérer comme s'intéressant à la culture occitane, est-ce que c'est celui qui la parle ou celui qui l'étudie ? Celui qui l'étudie, il la parle pas, il l'étudie. C'est un peu des deux. Mais ils vont primer, quand même, pour celui qui parle. À la base, une langue, c'est parler. C'est de la théorie de la communication. Une langue, c'est d'abord parler. (...) Ça dépend

aussi de pourquoi les gens veulent la parler. Pour certains, trois mots suffisent. Il y a des gens qui viennent dans le sud, qui apprennent trois mots d'occitan, ça leur suffit. (...) Ça dépend de comment les gens veulent s'intégrer dans la langue.

30'00: A: Le problème du danger d'extinction de l'occitan, c'est un problème qui est proche de toi ?

AB: Oui, un petit peu parce que vu que je suis à l'université, j'en entends parler. Et avec l'exemple de ma sœur aussi qui a passé le CAPES d'occitan, je vois les difficultés. Ils veulent pas le supprimer mais ils ne donnent pas les moyens pour que ça se développe.

30'55: A: Est-ce que c'est un problème qui te semble important ?

AB : oui, si, quand même. Pas pour moi, le régional j'y accorderais pas d'importance mais c'est quand même chiant parce que ça fait quand même partie de la richesse culturelle et que c'est dommage de le perdre.

A : Est-ce que c'est un problème auquel tu peux quelque chose ?

AB : Oui et non. Oui, parce que tu peux toujours quelque chose. Ça, c'est le point de vue des engagés. Moi, justement, j'essaie d'être désengagé. (...) Les gens peuvent faire des choses mais si ce n'est pas pris en compte d'un point de vue politique, ça ne marche pas. (...) En France, ça peut marcher parce qu'on est habitué aux manifestations. Et on est le pays des droits de l'homme. C'est bête mais à l'étranger tu dis que tu es français et les gens te disent « le pays des droits de l'homme ». On a quand même des syndicats qui prennent en compte les revendications. (...) Tu vois, par exemple une de mes profs qui est très militante, elle est tellement à fond qu'elle est chiante et qu'elle fait peur aux gens. C'est bien, parce que c'est son combat. Mais d'un autre côté, elle se rend pas compte qu'elle fait peur aux gens. (...) Mais c'est bien que les gens se battent pour leurs idées.

37'45: A: Est-ce que tu peux me donner 5 adjectifs qui décriraient l'occitan?

AB: riche, culturellement marquée, je sais pas...

V Code switching:

A: Quand on te parle en occitan tu réponds en occitan ?

AB : Oui. Et peu importe l'endroit. (...) En fait, c'est plus je parle occitan quand on me parle occitan. C'est pas moi qui vais initier la conversation d'occitan. Donc, je parle occitan avec les gens qui savent parler. J'essaierai de la transmettre, quand même. Peut-être je ne la transmettrai pas entièrement mais en tout cas, pour ce qui est connaissance culturelle, j'essaierai.

41'10 : A: La définition, français, langue du public et occitan langue du privé, c'est toujours vrai ? Est-ce que l'occitan entre de plus en plus dans le domaine public ?

AB : Non, pas forcément. Peut-être, c'est plus revendiqué. Après, je peux pas te dire s'il y a plus de gens qui parlent. On le saura jamais.

2. AP: Catalan passive speaker. She has lived in Barcelona for 40 years.

I first contact with the language:

00'00: AP: Amb la família, amb el meu marit. Fa 38 anys, més 40...Yo vengo de Aragón.

00'50: A: I com ha après el català?

AP: Bueno, no l'ha après. Parlo una mica, així, suelto. Una mica... una conversa llarga, no perquè em fa vergonya de dir-lo malament i llavors tallo, paraules així curtes, sí. Una conversa llarga, no, perquè llavors penso que ho dic malament i ja passo al castellà.

II Use of the language:

01'40: A: A casa, mira la televisió en català o no?

AP: Sí, miro alguna cosa però no gaire. Més bé és tot castellà (...) perquè amb el meu marit, vam començar a parlar en castellà i llavors tot era castellà. Els meus fills també. Era més bé a casa parlant en castellà. Molta cosa que no puc dir-te. (...)

02'40: AP: "I els veïns també en castellà. I al comprar, també, a la tenda, si veuen que parles en castellà, pues, te lo diuen tot en castellà. Clar, llavors, no és la manera d'aprendre. Si a la tenda, jo dic a vegades "no, no yo lo entiendo todo" a part de una paraula que jo no sé però normalment, una conversa, la puc seguir. Però, parlar jo, em costa (...) I així també llegeixo i lo entenc però a l'hora de expressar-me, llavors em costa molt.

03'40: A: Què llegeix en català?

AP: "Diari o novel·les, sí. Llibres, no gaires, alguns.

04'05: A: Pot escriure en català?

AP: Escriure, no. (...) les pel·lícules, no tinc problemes en seguir-les en català. (...) M'agraden més la traducció de les pel·lícules en castellà que en català perquè normalment el català, és sempre, no hi ha molta diferencia en lo parlar de los actores i llavors sembla que te'n recordes sempre dels mateixos. No hi ha diferencia aleshores, m'agraden més en castellà.

III Knowledge about the language:

05'30: A: Pot donar-me noms d'autors, de cantants?

AP: Joan Manuel Serrat, Marina Rossell, (...) no em surt... Lluís Llach, Núria Feliu. Això són cantants. Ara mateix, no em surten. I escriptors? Terenci Moix que ja és mort, Joan Mercè, Mercè de Salisach.. És que ara mateix, no me'n recordo... N'hi han més, clar.

07'30: A: Per vostè com és el català?

AP: Que m'agrada, és bonic... és que no sé com dir-te...

A: O en espanyol si és més fàcil...

AP: ...que me has dicho, que te digas cinco adjetivos para describir el catalán... no sé...estic...que m'agrada el sonido, les paraules també. A mi m'agrada el català, el que passa és el que te dic, em costa...(...)

10'00: A: Existeix el folklore català? Li agrada?

AP: La sardana, sí. Sobretot m'agrada més la musica més que el ball... la trobo, és maca. Més, el sonido més agradable. El ball el trobo una miqueta "soso" no sé, muy igual. (...)

11'00: A: I les festes com la Sant Jordi?

AP: Això, m'agrada. (...) Això m'agrada tot, el folklore català m'agrada. (...) molt de pastissos, molta cosa hi ha molta variedad, la coca de Sant Joan [she gives a list of celebrations]

13'20: A: Barça, símbol del català?

AP: Sí, i tant, sí, sí. És un referent muy tipico d'aquí, i tant... sí, molt.

14'10: A: "Coneix els occitans i una comunitat occitano-catalana?"

AP: No. No sé.

15'20: A: Parla més sovint del català i del passat o del futur?

AP: ...

A: del present ?...

AP: del present, sí, porque del passat no gaire i del futur tampoc, el present més bé"

15'50: A: El català és ben vist?

AP: Sí, aquí sobretot, els polítics els agradaria tots que es parlés en català. A mi m'agradaria, potser que por vergonya de dir-lo malament, és això. Es que molta gent com em passa a mi, clar, no s'atreveixen porque, per això diu "lo vaig dir malament" i llavors per la cosa que està de dir-lo malament, pues no parlem. I aquí està el problema. Que tenim molta vergonya. Al menos yo, odio de dir-lo malament i llavors no parlo gaire.

(...)

17'17: A: I aquesta vergonya pot ser amb el seu marit o en un lloc públic?

AP: Sí, és això perquè amb el meu marit ara, diu moltes vegades "parlarem en català" i parlem algun dia i parlem algunes coses i al camp de mitja hora jo no s'acordem de que vam dir que parlarem en català. Aleshores, estem a hablar una altra vegada castellà. Clar, asi no és manera. Ell s'acostumbrat també amb mi a parlar en castellà i clar, si no jo, ja podria parlar saps, el català i ben parlat però passa això...(...)

És lo mateix, clar, si aquí només el català i no hubiese posibilidad de parlar en castellà que tothom parlés como si vaig a França o a Itàlia i llavors no n'hi ha una altra manera de que te, de poder expressar-te o de que t'entiendan o entender, clar, tindria que aprender el francès o l'italià lo que sigui però com que aquí es parla també el castellà, pues, clar, ja està.

18'40: A: Pensa que és una llengua prestigiosa?

AP: Jo crec que sí. O al menos, a mi m'agradaria que ho fossi.

Perquè és això, el trobo que además és maco, que és agradable, no sé. Té un sonit, m'agrada el català, sí. Encara que no el parli, m'agrada.

IV Feelings about the language:

19'20: A Com pot descriure el sentiment pel català?

AP: El sentiment? No sé... de cariño, d'estimar-lo. Además, els meus fills són catalans, el meu marit també i estimo el català. I jo porto molts anys aquí...

20'00: A: "Vostè es sent catalana?"

AP: Si me siento? Sí, sí, sí. Porque sóc més anys aquí a Catalunya que a la meva terra i he passat més part de la meva vida aquí que a la meva terra.

A: i espanyola també?

AP: Jo, sí. Espanyola i catalana. Com diuen, català sol, no, jo sóc espanyola catalana.

21'00: Es reconeix en la cultura catalana?

AP: (5.0) sí. (...)

21'30: A: És militant per la llengua

AP: No, no, no pertenezco vols dir si pertenezco a alguna de, del catalán...

A: "Sí però és com per defendre la llengua, no la política"

AP: Sí, sí que soy defensora encara que no el parli, sí.

22'15: A: Qui és català?

AP: "...(...)" no sé. Jo crec tothom que parli en català és català inclús jo. Jo me considero catalana encara que no el parli. Bueno...

A: Sí, és fer l'esforç de...

AP: Sí, encara que no el parli però com que m'agrada i no dic: "ai és que jo no vull parlar català, jo no vull això", no. A mi m'agrada, otra cosa és, el parlar-lo o no però, sí, estoy d'acord. (...)

26'00: A: Voluntariat per la llengua...

AP: Ah! El intercanvio, vols dir. Sí que lo conec. Bueno, jo personalment, no però els meus fills quan estudiaven i això amb l'inglès, això, el intercanvi, vols dir? (...) Això en concret no, però el intercanvi, sí. (...)

A: Què penses d'aquesta frase?

AP: Llengua tímida busca companya amb qui perdre la vergonya... Mira, això, vindria bé per a mi (heh), sí!... no? Llengua tímida busca companya amb qui perdre la vergonya. Seria el meu cas, no? (...) La trobo bé, sí. (...)

28'15: A: És intercanvi però només en català

AP: ah, sí, només català, les dues... a mi no podria perquè lo parlo malament doncs tu diries malament també.

V Code-switching:

29'00: A: Quan algú li parla en català, intenta contestar en català?

AP: Sí, sí que intento.

Au: I si és una persona amb un accent?

AP: Sí, si. Si és una, si només és una frase curta, si contesto.

30'15: A: I en una conversa en català, una persona que no parla el català entra, canvia de llengua?

AP: Clar, clar. Sí, canviaria. Normalment, és lo que a mi, m'ha passat, si n'hi ha unes quantes persones que parlen català i veuen que jo no parlo català, llavors, comencen a parlar en castellà. A vegades jo dic: "no, no, ja podeu parlar català, que jo lo entenc, lo entiendo todo, n'hi ha alguna paraula que no sàpiga, però normalment, tot... sí, home. (...) la conversación la pot seguir. Normalment si la persona no és molt catalana d'aquelles que són molt fanàtiques, normalment la gent si veuen que no parles catalán, te parlen en castellà. Ara, si són fanàtics, llavors te lo diran que en català i no voldran dir-te lo en castellà. Però normalment, la educació...

31'50: A: Vosté pensa que el català és més una llengua que s'utilitza a casa que a la feina o?

AP: Crec que s'utilitza tot, a la feina, a casa. Los que són de parla català, la utilitzen per tot.

[Then we have a general chat where she relaxes a bit more.]

34'00: AP: Conèixer el català. Fa molt... si tens els estudis o no, fa molt. El millor és poder estudiar.

34'20: És optimista pel futur del català?

AP: Sí, jo penso que sí. Home, ara n'hi ha molta mezcla en un sentit perquè n'hi ha molts estrangers i moltes cultures i ahora molta gent de otros pais. Però, no sé... s'esforcen més que jo per parlar en català (hhhhh). La gent que ve de fora, reconec que té molta, no sé, predisposició per aprendre'l. També perquè, clar, la feina i tot, a la feina, normalment, demanen el català. Tenen d'aprendre. (...) Els nens, clar, als parents li costen més però els nens, als col·legis parlen en català també. Llavors, aprenen molt ràpid... Si no he pogut ajudar-te més, ho sento. (...)

36'45: AP: "Jo m'agradaria parlar perquè, no perquè me lo imposin sinó perquè a mi m'agrada."

3. AS: Catalan social worker from Barcelona, 29 years old.

I First contact with the language

AS: La meva família és catalana llavors, el contacte amb el català és des de sempre, és des de que vaig néixer a casa meva. I després a l'escola. (...) També a l'escola, classes de català i parlàvem en català (...) i així és el primer contacte amb el català.

A: I a l'escola tenies un sistema de meitat en català, meitat en castellà?

01'15: AS: Teníem una assignatura de castellà i alguns mestres feien la classe en castellà però la majoria donaven les classes en català.(...) Teníem dues assignatures, la castellana i la catalana, però alguns mestres donaven la seva classe en castellà perquè els hi anava millor amb els i d'altres que la donaven en català.

01'50: A: I els teus amics?

AS: Eren castellanoparlants, la majoria...sí... és que on jo anava, gairebé tots parlen en castellà. Parlaven i parlen.

A: D'on ets?

AS: D'aquí, de Barcelona, sí.

A: I sempre has viscut a Barcelona?

AS: Sí, sí, sempre.

II Use of the language

02'35: AS: A la feina, bàsicament, parlo castellà. Perquè, en el lloc on treballo, hi ha molta gent, bueno treballo com a treballadora social en una residència de gent gran, i a la població que tenim de gent gran, hi ha la majoria són d'arreu d'Espanya. Llavors, clar, són gent gran, per la època, doncs, no coneixen el català llavors em dirigeixo en castellà a la feina. A l'altra feina que tinc, depèn amb qui parlo però bàsicament també en castellà. Perquè, molta gent, la majoria de la plantilla, és sud-americana i llavors també m'adreço amb ells en castellà. I ja està, sí. Amb la família, continuo parlant el català. I amb les amistats? (0.5) Mig/mig. Català amb les amistats, mig i mig. Hi ha... hi ha grups d'amistats en castellà, altres en català. Tot i que penso que la majoria que guanya és el castellà.

04'00: A: Llegeixes molt en català?

AS: Llegeixo tant en català com en castellà. O sigui...com tal... diguem que la meva llengua és la catalana i és la meva llengua materna i és la meva llengua de casa però clar és que sempre de casa cap a fora, sempre he parlat en castellà amb les amistats, amb la gent que m'envoltava, llavors, doncs tant utilitzo el castellà com el català i això em passa també amb la lectura. Llavors, a veure, no és que prefereixo ni una llengua ni l'altra. Intento sempre llegir doncs si l'autor és català evidentment no buscaré el llibre en castellà. O si l'autor és castellà, doncs intentaré llegir en castellà, no les traduccions al català.

05'00: A: I per les revistes o els diaris?

AS: El diari en castellà. Sí, perquè, normalment, si llegeixo el diari, que el llegeixo poc, és o les propagandes que donen de bon matí o El País, i El País és en castellà.

05'20: A: I per la tele?

AS: Per la tele, TV3. TV3, sí, sí. Que suposo que és el afecte que tingui, no, la televisió com és a casa, doncs sempre he mirat TV3. Llavors, això ho mantinc.

05'40: A: i per la radio?

AS: no l'escolto gaire (...) Catalunya Radio, o RAC105 sobretot també.

06'00: A: Quan escrius?

AS: Depèn, depèn de... a qui em dirigeixi. Els documents de la feina, si que els que són per a mi són en català però si ho he de fer per algú (..) per exemple per les famílies, si són catalanoparlants, en català o sinó en castellà.

A: I per les pel·lícules?

AS: No vaig al cine expressament a veure una pel·lícula en català. Si vaig al cine, doncs en castellà perquè són més doblades al castellà. I les que, és això, no miro a veure una pel·lícula que està doblada en català expressament perquè com que vaig amb més gent i l'altre gent parla castellà, doncs clar, castellà. (0.3) Però si les fan a la tele, com que miro TV3, doncs, en català.

III Knowledge of the language

07'20: A: Pots donar-me noms d'autors i d'escriptors?

AS: (0.5) M'excusades! Aquí m'excusades amb la meua cultura literària!

A: Noms que són importants...

AS: I la literatura catalana o per a mi. Mercè Rodoreda, Carme Riera (...) La veritat és que tinc dubtes per Carlos Ruiz Zafón és català però escriu en castellà o no sé però és un dels autors que m'agrada molt. Penso que viu aquí almenys. (...)

09'10: AS: autors en general? (...) Lluís Llach, Maria del Mar Bonet, Serrat.

10'00: A: Existeix un folklore català?

AS: Sí, clar que existeix el folklore català. I tant.

A: T'agrada?

AS: A veure. Mai ballaria una sardana i mai faria un castell però m'encanta veure els castellers i més d'un cop he vist ballar sardanes i no m'ha desagradat, no és sant de la meua devoció però els castellers, sí, m'agraden, m'agraden molt, i sentir les gralles i (2.0). Aquesta cultura nostra i... els caps grossos i els gegants, amb la... tot el que són... bueno, totes les festes populars, les festes del poble, això sí.

11'00: A: Penses que el Barça pot ser un símbol més modern del català?

AS: A veure... per mi, aquesta és el gran conflicte. Perquè, o sigui sí que el futbol és una peça clau també i que va molt relacionat amb la política i amb la ideologia d'un país, d'un territori, d'un poble. El que passa és que com tinc certa reticència a lligar-ho perquè sempre hi ha molt de conflicte amb això, clar, jo no puc posar el Barça com a cultura catalana. A veure, sí, és un símbol identitari, potser, però, però clar, col·locar-ho com a cultura catalana, a mi em costa, a mi em costa. Tot i que sóc "culé" i sóc del Barça, però... Suposo que sí. Després, clar, un se'n adona quan marxa a fora, i quan marxa a fora é quan realment "ah si, el Barça, Barcelona". Et reconeixen per això. I aquí, doncs també però tot i que aquí no ho senti. Jo no ho sento així, al futbol.

12'30: A: Parles més sovint del català i del passat i del català i del futur?

AS: Com? No entenc la pregunta.

A: El passat és més important?

12'50: AS: No, penso que...es va crear una cultura i... tenim un passat i anem construint i anem cap a un futur. I sí que tot depèn dels programes de normalització lingüística, de tot el que es vagi fent per mantenir tant la llengua com la cultura. És important això. Però penso que ja s'està fent d'alguna manera sempre, es va mantenint això. Per tant, no és que tingui més pes el passat o sigui, sí que hi ha una carrega històrica de dir... bé quan, quan una llengua i una cultura està reprimida, per una dictadura, és clar és com que t'aferres més a ella per no perdre-la, i ara que doncs tenim més llibertats em sembla és com si això s'hagués de perdre. No és així.

14'00: A: Existeix una comunitat occitano-catalana? Coneixes l'occità?"

AS: L'occità, sí, però no penso que hi ha una connexió o no la conec.

14'30: A: Cercle d'Agermanament Occitano-Català, no sé si la gent coneix...

AS: No...

15'00: A: La llengua té connotacions? Es ben vist?

AS: No sé si és la llengua o si és la mateixa la cultura o... és a dir, el català no, com a llengua, sinó la persona que és catalana, depèn de on vagi serà ben vista i depèn de on, no. Precisament per una carrega històrica que portem a sobre. Sí, fa uns anys, jo per exemple, notava més el pes, ara ja no. Suposo que com que a Barcelona també ha crescut el nivell cosmopolita, molt avantguardista i tant, doncs, bueno ara si ets de Barcelona encara pots fer algun elogi. (...) Però jo em recordo que fa 15 anys, així, em deia que era catalana quan marxava a fora i era com... "ah sí, los catalanes, los catalanes" i era com...bueno, "que passa los catalans?" que bueno, suposo que tenim la fama, aquest estereotip de sempre, que cada cultura té... penso que el català encara la conserva bastant el ser garrepa, el ser més fred, el ser tossut. No ho sé, penso que encara ho arrosseguem. I no tant la llengua en si, sinó el català com a persona. (...) Sense pensar que tothom som diferent però, som diferent. (...)

16'45: AS: I per la llengua... a veure, sí que m'he trobat amb persones... pel fet d'estar a un grup, tant de castellanoparlants com de catalanoparlants, i jo de dirigir-me amb algú en català, potser que he rebut doncs, no insults però, a veure "aquí me hablas en cristiano" o com alguns comentaris bastant... rosant el racisme. Però, penso que avui en dia, pel fet d'estar a Barcelona, et dic, queda una miqueta més camuflat això, més... suposo que també perquè Barcelona és una ciutat totalment bilingüe. Si vas a Lleida o a Girona o inclòs Tarragona, doncs, suposo que el tractament del català és molt, molt diferent d'aquí. Però totalment, jo parlo des de Barcelona. (...)

18'25: A: Avui en dia és més...

AS: Em dona la impressió que és més camuflat, més elàstic, hi ha més tolerància però potser per això, perquè vivim en una ciutat bilingüe, vivim en una ciutat que hi ha molta immigració, hi ha molt anar i venir, hi ha molta gent. Llavors, queda com més obert.

19'00: Podem dir que és una llengua prestigiosa?

AS: Prestigiosa... de prestigi el català? (5.0) Home... (5.0) No sé contestar-te. De prestigi? Té prestigi el català? (5.0) És que penso que una llengua no té més prestigi que una altra. No... La meva resposta és aquesta és que no puc comparar la idea que aquesta és millor o que té més prestigi que una altra o...

19'50: A: I penses que és una llengua útil?

AS: Sí, i tant, i tant, i tant. Sí, sí. No només es parla a Catalunya. Es parla a uns altres llocs. I a més a més, quantes més llengües en coneix, més enriquit està. És una llengua romànica, per tant a l'hora d'entendre altres llengües o buscar, concertar arrels o tot el... Sí, sí, a molts nivells.

A: Adjectius

AS: (...) "és sonora, agradable, càlida..."

IV: Feelings about the language

22'30: A: Quina relació tens amb el català?

22'30: AS: Afectament... Suposo que va relacionat amb els adjectius que t'he donat abans. Em sembla càlida i em sembla agradable perquè ve de les meves arrels. A casa, són catalanes... Llavors, per mi, la llengua catalana, doncs, clar m'identifica... Sí, em dona identitat... (10.0) Si vols t'explico una anècdota que em va passar. Tant amb la llengua com amb la cultura, ei, tot relacionat. Jo vaig estar durant quatre mesos a Bolívia. I allà em vaig adonar de com important pot ser per un, la seva cultura i la seva

llengua. Fins aleshores, doncs, als moments que havia sortit fora doncs era, em trobava amb persones que et rebutjaven per ser català o simplement era una dada que no importava però baixa, hi ha de tot, de tot arreu. Però, allà, a Bolívia, suposo que comences a trobar falta perquè la cultura és tan diferent per molt que també es parli el castellà i et pots comunicar amb la gent perfectament però la cultura és tan diferent que clar, que sigui de alguna manera et trobes a faltar lo teu. I quan tornava cap aquí a Barce... cap a Espanya, cap a Barcelona amb l'avió, vaig mirar les muntanyes de Montserrat, i per mi, vaig començar a plorar d'alegria... de "ja, torno a casa meva, torno a la meva terra". I mai no ho havia sentit d'aquesta manera. I per mi, va ser molt significatiu... perquè tenia molt de valor per mi això. No ho havia pensat que quan em vaig trobar tant fora de casa, i veient-me tant diferent ... Per això, suposo que tant la llengua com la cultura, com... és totalment identitari en algú. És la persona, és una part de la persona.

A: Seria una altra persona si no parlessis català?

AS: Sí, sí, clar. Seria una altra persona.

25'30: A: i penses que ets militant?

AS: No, no. El sentit que li dono jo no és...no estic a favor de d'independentisme per exemple.

A: i militant per la llengua?

AS: Sí i no. T'explico. Si haig de parlar en castellà, és també la meva llengua, no la de casa però sí, és la meva llengua també. Llavors, si haig de parlar castellà algú, parlarem castellà amb algú sense cap problema encara que sàpiga que aquella persona és catalana i entén perfectament el castellà ai, el català. Però, clar, totes les meves amistats són catalanes, parlen el català però entre nosaltres ens hem parlat en castellà. Llavors, jo he crescut d'aquesta manera. No tinc cap problema amb això. Hi ha molta gent que, pel fet de ser catalans i conèixer el català, si parlen el castellà és com "no, no. Hem de conservar la llengua, hem de no sé que... hem de parlar el català, peti qui peti, sigui que sigui." Per mi, no és tan així. Per mi, penso que ha de primar el respecte, la tolerància i la comunicació. I si la comunicació ha de ser en castellà, doncs en castellà i si ha de ser en anglès, doncs, farem un esforç! (heh)

27'30: A: En quina proporció et sents catalana i espanyola?

AS: Amb la mateixa proporció. (0.8) Però amb la mateixa proporció que Europea també i amb la mateixa proporció que el mon! (...)

28'00: A: Al nivell de les identitats, penses que és possible que algú se sent espanyol en un domini i català en un altre?

AS: Penso que existeixen totes les variants possibles. Crec que sí. Hi ha molta gent que se sent espanyola únicament i viu aquí, hi ha gent que se sent catalana totalment i no ha nascut ni és d'aquí però viuen aquí doncs clar, se sent catalana, han integrat totalment la cultura catalana i per tant se sent catalana. Jo penso que hi ha totes les variants possibles.

29'00: A: doncs qui és català? (...)

AS: Jo penso que un és català quan se sent català. I això és quelcom que tampoc es pot descriure gaire. No és qui parla català o qui balla sardana o qui fa castells. Perquè, jo per exemple, de les vint i quatre hores que té el dia, parlo més castellà que català, no ballo cap sardana, no he fet a la vida un castell però em considero catalana i no només perquè hagi nascut aquí. Es això... les arrels que tinc i tot... però una altra persona que no hagi nascut aquí, que les seves arrels siguin d'un qualsevol altre lloc es pot sentir-se igual de català o més que jo. I fins i tot participa més a la cultura, inclús. (...)

V: Code switching

34'00: A: Quan algú et parla en català, respons en català?

AS: Si algú em parla en català, jo li contestaré en català. Si algú es dirigeix a mi en castellà i és català, jo, li contestaré en castellà. Sigui, és el que comentava abans, per a mi, l'important, el que prima abans de tot, és la comunicació entre les persones. Llavors, jo normalment sempre acostumo a dirigir-me als altres abans de que em parlin... depèn del lloc on hagi anat. Per exemple, ara al cambrer li he demanat en castellà, el cafè amb llet. Normalment em dirigeixo en castellà. Però, depèn de quin lloc. Puc utilitzar el català. Però sí, sempre si em dirigeixi a mi, intentaré contestar en la llengua amb la qual em parlen.

35'00: A: amb un estranger que té un accent en català, et molestes contestar en català?

AS: No, no. (...)

35'45: AS: Sí que és veritat que...mira hi ha una noia ara que és castellanoparlant i ara comença a estudiar el català. Clar, jo porto dos anys parlar amb ella en castellà. I ara ella em demana que jo li parli en català. Clar, no és perquè ella tingui un accent o una dificultat al parlar que jo no pugui parlar-li en català sinó perquè porto dos anys parlar-li en castellà i al canviar per mi, és la cosa més terrorífica que em pot passar, de canviar de llengua amb una persona que ja l'he conegut amb castellà. Però sí, és pel fet que la persona té un accent o una dificultat, cap problema, cap problema.

(...)

4. BB: PhD student in Catalan philology at the University of Barcelona, 30 years old.

I First contact with the language:

00'08: BB: La primera llengua no és la catalana sinó la castellana. Els meus pares van a viure a un poble on la llengua catalana era llavors majoritària. Ells són també d'origen català, Mallorquí, són de Mallorca, però, per cert motius, es van perdre la seva llengua catalana com a llengua familiar. Els meus avis ja van deixar de parlar el català. Aleshores, jo, vaig néixer, com el t'he dit, a un poble (...), vaig néixer i vaig créixer en aquest poble fins que vaig tenir 18 anys. Aleshores, a l'escola, a la primera escola hi vaig aprendre el català, el mallorquí, y amb contacte amb la gent d'allà perquè és la llengua normal, vehicular. (...)

02'15: A: Les classes eren en castellà o en català?

BB: A veure, de petit, de la infantesa, els llibres de text eren en castellà, els professors eren catalans, mallorquins i el 98% dels alumnes eren catalanoparlants. (...) els meus avis paterns parlaven català però tota la família parlava en espanyol. Tots parlen català també però no per a primera llengua.

3'30: A: Amb els teus pares, és sempre en castellà?

BB: Sí.

A: I la teva selecció de carrera?

BB: (...) La meua actitud lingüístic cap al català no era gaire, no estava a favor del català. Jo, tenia una competència molt alta del català perquè he viscut sempre en aquest medi però la llengua familiar dels meus pares, i més gent, cosins, era l'espanyol, i vivien a Palma, a la capital. I no sé, jo a poc a poc, al principi, no mostrava a favor d'una militància, fins i tot al contrari. A poc a poc, vaig anar veient les actituds lingüístics injustes, el català com a llengua minoritària, minoritzada, i aleshores em vaig posar al canto del més feble més... no sé, vaig pensar que hi havia de fer no sé, alguna

cosa per això. Em sabia greu que la meva família havia abandonat llengua familiar d'alguna manera, i no sé... a partir de 18 anys. (...)

II Use of language:

05'30: BB: Visc aquí des de fa molts anys. La meva parella és catalanoparlant, parlem en català, jo vaig aprendre a parlar ... és una actitud lingüística també vaig abandonar el meu dialecte original, el mallorquí i ara parlo un català central, barceloní. Tinc una tendència en general a adaptar-me una mica a l'interlocutori.(...)

07'00: A: Què llegeixes?

BB: En castellà però tinc la intenció de subscriure a un diari en català i també per Internet existeixen els diaris en català.

A: I per la literatura?

BB: En català, normalment. Per la televisió és espanyola i catalana. No escolto gaire la radio.

07'50: A: I les pel·lícules?

BB: Intento en versions originals subtitulada. Els subtítols només són en espanyol (...). Escric més en català.

III Knowledge about the language:

8'40: A: Noms d'autors que són simbòlics del català?

BB: Mercè Rodoreda, Jesus Moncada, Carles Riba, Salvador Espriu. Hi són molts (...) No sóc un seguidor de la música actual catalana. (...)

10'00: A: Què penses del folklore?

10'30: BB: Té una carrega negativa, com una cosa regional, anecdòtica, no? Hi ha una cultura viva encara popular. Per exemple, hi ha una cultura de la cançó popular. Ara, per exemple, el ball típic, tradicional, el ball mallorquí s'ha convertit en una cosa anecdòtica com un "souvenir", encara que es balla. (...) Jo de petit, l'he ballat, el ball regional, el ball típic mallorquí però crec que ha perdut una mica de vitalitat. (...) Potser no té tan força com altres mostres populars com per exemple els dimonis (...). Fan espectacles de foc. Té molta vitalitat. Aquí, a Catalunya els castells, la sardana (...) Potser són modes. Els dimonis, els espectacles més visuals, n'hi ha més joves. (...)

13'20: A: T'agraden?

BB: M'agrada veure, sí, però no sóc un participant actiu com un catalanista. També és el cliché del catalanista que està en la cultura popular, en balls de les sardanes... jo crec que hi ha molts tipus de... pots tenir una actitud positiva envers la llengua i no té perquè agradar-te anar a ballar al foc o ballar sardanes.

13'50: A: Parles més sovint del català i del seu futur o del seu passat?

BB: No ho sé. Penso en el passat, m'agrada el passat com a font, de vegades com i a on acudir per problemes de la llengua i penso en el futur com un futur negre, un futur difícil. Penso en les dues coses.

14'45: A: El Barça pot simbolitzar el català?

BB: No sóc gens típic, no m'agrada... no m'agrada el futbol, no sóc seguidor del Barça però, sí, des del punt de vista, penso, no com a participant però potser... sí que el Barça, pel que jo he vist que ha representat una catalanitat. No sé, lingüística, política, econòmica, una mica a vegades oposant-se sempre als referents espanyols. Clar, El Barça juga contra el Madrid i sempre és... doncs, sí que té aquest paper. (...)

15'55: A: 5 adjectius per descriure el català

BB: mediterrània, llatina, occitana, flexible, viva.

17'20: Penses que existeix una comunitat occitano-catalana o és un mite?

BB: El Val d'Aran, vols dir?

A: Vull dir hi ha un sentiment de una relació amb Occitània?

BB: Hi ha gent que sí, encara que sigui minoritari. També ha canviat amb el temps. Probablement, abans era més general, la meua avia deia que el mallorquí ve de l'occità o del llemosí, però abans hi havia aquesta idea general, abans, et parlo des de fa cinquanta anys, 1920-30. La història, amb moltes coses, guerres, fronteres, la societat ha canviat i avui en dia, clar... el que s'ensenya es prescindeix de l'occità. Occitània és bastant invisible, pels catalans almenys. Aquí d'alguna manera, Fabra, en 1934, amb el manifest va dir que el català no era occità, potser amb pretensió d'independència, tenia la intensió abans de la guerra civil de fer una república catalana, no sé, una llengua, un país. L'occità, s'estudià a algunes carreres potser, com a llengua germana o llengua bessona, fins i tot. Per mi, el català és occità, no en tinc cap dubte. El català és com el gascó i el provençal, és un parlar de l'occità. Ara, potser, molt més minoritari, hi ha gent que s'ha interessat per aquest tema perquè sinó, no tens la informació. Tu, entens el català, estudies que el català és una llengua romànica i l'occità, un altre cosa, un altre història. És que si no t'interessa, no... hi ha molta ignorància per aquest aspecte.

20'00: A: La llengua té connotacions? Parlar català és ben vist?

BB: Depèn del lloc, del temps, és a dir de l'època, abans o ara. Depèn, és que depèn. (...) Avui dia a Barcelona, sí, és ben vist, a Mallorca també, a Palma. D'un punt de vista... és que jo quan era més jove, parlar català... potser canvien les modes. Parlar català, per un adolescent, a Mallorca, potser feia pagès. Però avui dia ha canviat una mica aquesta cosa. Hi ha en general, aquí també, encara que no el vulgui, són qui parla quin tipus de català amb qui, Mallorca i tot arreu... pot semblar també de gent gran, de vells, o de... solucions molt genuïnes, tradicionals, aquí i a Mallorca i a València, entre gent jove ho parlen com de una cosa antiga, com una cosa de gent gran, una cosa de pagès, també hi ha solucions més castellanitzades. Són més de moda, més "cool" i més... molt més acceptada i amb més promoció. Està passant això.

22'00: A: Podem dir que és una llengua prestigiosa?

BB: (8.0) Jo crec que... segon quins àmbits, sí, però segon quins àmbits, no. Al àmbit judicial, el català no existeix, gairebé. Aquí, a Catalunya i Mallorca, València és que no conec, però és molt pitjor, els jutges, totes les lleis, home, el català és molt... no és tan fàcil de trobar. Si has de fer un judici amb un jutge que parla, que és de fora, si vols parlar en català costarà molt, i molt esforç... és el que passarà, parles en castellà i s'utilitza un jutjat, i és el que parla en castellà. No ho sé. Llevat que siguis molt militant, les actituds passen aquí cada dia també. Si tu vas a un policia per exemple, parla en castellà, t'atura el cotxe, si tu li parles en català, clar... vull dir és més fàcil tenir la seva benevolència parlant en castellà que no parlar en català, si et parla en castellà. Depèn del punt de vista. Pots mantenir-te que no però jo crec que te la jugues si no és catalanista, o és anticatalanista potser et posa dues multes amb això, amb els funcionaris, en general, no ho sé. En teoria, a Catalunya hi ha policia autònoma que ha de parlar en català, però en fets pràctics, fins i tot els buròcrates han de parlar català, però n'hi ha molts que no el parla o bancs, és el mateix. Si vas a un banc, una persona d'un banc, potser sí que parla català però a vegades, no... si vols que et facin un préstec i parla castellà (heh), jo, clar, a vegades jo tendixo a parlar en castellà.

IV: Feelings about the language:

24'30: A : Com és la teua relació amb el català?

BB: Tinc una relació molt de compromís amb la llengua. He estudiat una carrera que està relacionat amb la llengua i la feina treballa sobre una cosa de la llengua.

25'00: A: I el afecte per la llengua?

BB: Penso que estaria més tranquil si no hagués estudiat aquesta carrera i que no he tingut aquesta actitud tan de compromís. Sí, perquè també et porta disgustos i pots tenir tristesa perquè... Veus actituds que no t'agraden i els problemes de la llengua i aleshores és tot un patiment .

25'45: A: Doncs, series una altre persona sense el català?

BB: Si no fos català, ho he pensat, no hauria viscut a un país amb llengües en contacte, sí.

26'20: A: Et dius militant per la llengua?

BB: No, encara... (0.5) no sé. Avui dia, encara no ha arribat el moment de fer militància en català encara. Encara parla català encara és normal i no està connotat de militant. Potser algun dia hi arribarem com els occitans, hem de parlar occità perquè és la única manera. Encara que és una llengua normal, diguem-ne, una llengua parlada, bastant (...). En el sentit de parlar català sempre que puc, sí, en aquest sentit, potser que seria un militant, però en el sentit de parlar. No em costa parlar en castellà també.

27'30: A: I al nivell de la teva identitat, et sents espanyol?

BB: Jo, em sento català. Sí... sóc català i occità, com a català, em sento occità, com de la gran Occitània.

28'00: A: Qui és català?

BB: La catalanitat es basa en la llengua.

28'25: A: Existeix el estereotip del català?

BB: N'hi ha molt d'estereotips, sí. A Espanya, els catalanoparlants, no és un català igual com un mallorquí o un valencià. No és a tot el domini català. També hi ha un "cliché" del valencià que tenen mal gust, són molt de la festa, molt al·legros. Però són estereotips un mica, de una manera, espanyol. (...), són vulgars. Un estereotip dels catalans d'aquí, que són garrepes, és un estereotip espanyol. També hi ha un estereotip espanyol de que els barcelonins són molt moderns. (...) Els mallorquins són molt tranquils, molt mandrosos. Un estereotip en conjunt... pels occitans, els catalans en conjunt (Valencians, Mallorquins, Catalans) , a vegades ens han vist com volem donar-los lliçons davant de fer la seva promoció lingüística, a vegades ens ho han dit. (...)

V: Code switching:

34'20: A:Quan algú et parla en català, respons en català?

BB: Sí.

A: Sempre, no et molesta si la persona té un accent?

BB: No.

A: I en una conversa en català, una persona que no parla català entra. Canvies d'idioma?

BB: No, no canvio. El que passa és que potser, tinc tendència a ell a parlar-li en castellà però no canviaré en el grup, amb les altres.

35'40: Voluntariat per la llengua, que penses d'aquesta frase?

BB: Llengua tímida busca companyia amb qui perdre la vergonya.

A: Qui té la vergonya?

BB: Els catalans. Però no tenen vergonya. Gent que té poder són comprensibles doncs intenten imposar-se del seu costat. Si un policia o un del banc o algú que té un poder sobre tu (...) o si tu vas a un funcionari i tens un problema i et parlen en castellà, aleshores, jo crec que canviar al castellà en aquest cas perquè estan en un poder. No tens altre remei que sacrificar la teva fidelitat lingüística perquè et pugui ajudar, per obtenir

millor benefici perquè (...) sinó els poderosos potser, no t'ajudin. Ara, a l'altra banda, quan algú que no és un banquer ni un policia, parla castellà i tu també li parles en castellà, hi ha una tendència, jo crec a fer això per educació perquè es diu que si algú et parla amb una llengua, tu li has de saber parlar en la seva llengua (...). Ara bé, és veritat que hi ha gent que fa 30 anys que viu aquí i no parla català. I això, tampoc no és... és una aversió també, de alguna manera no? (...) Si tu li parles amb un llengua diferent, no faràs amics, penso amb aquesta actitud... hem de posar límit, no?

38'45: A: Hi ha diglòssia ara a Catalunya?

BB: En alguns àmbits, sí. Amb el àmbit judicial, amb un buròcrata, moltes coses. (...) Probablement, abans... el fet que la policia sigui d'aquí, que hi hagi una normalització lingüística no fa que sempre, abans potser sempre havies de canviar de llengua, i ara potser no. Per exemple, encara ja hi ha sectors en que es passa, per exemple, potser en restaurants xinesos, no parlen català. Sempre quan vaig a un restaurant xines, sempre jo parlo en castellà perquè sinó, no t'entendran. En aquest àmbit, no. (...) El judicial, els xinesos... Abans hi havia les taxistes, abans era més comú, perquè els taxistes eren d'origen espanyol, els immigrants d'aquí. Ara, també hi ha taxistes que parlen català. Ha canviat una mica. Potser hi ha gent encara que puguen a un taxi i parlen en castellà. (...)

41'35: BB: Tinc amics que han anat a Madrid i han entrat en un taxi justament. Notaven l'accent, parlaven en castellà però amb l'accent de Mallorca, i li deien si ets catalana, baixa que no et vull portar. Anticatalanisme a la resta d'Espanya, n'hi ha molt. Hi ha gent que no ho és però...

42'40: [I started talking about the Voluntariat scheme again because he did not seem to understand the question...]

Aquesta vergonya no és pels catalanoparlants, (...), jo crec que és per la gent que comença a aprendre el català, que no sap parlar i li fa vergonya i no el parla... és en el sentit del nou català.

5. CB: Catalan speaker and professor of drama in Barcelona, 45 years old.

I First contact with the language:

CB: És la meua llengua materna. A casa, des de que vaig néixer i per tant és la meua llengua natural. A casa meua es parlava només català. Per la edat que tinc, (...) en aquest moment a l'escola, només, tret d'una de les escoles catalanes en aquest moment, n'hi havia a Barcelona tres o quatre, l'escolarització era en castellà. És a dir que jo no vaig començar a aprendre el català, a l'escola vull dir, fins que tenia quinze o setze anys i era una assignatura d'un parell d'hores a la setmana. Tota la meua escolarització és en llengua castellana. Em trobava que jo, la meua llengua materna era el català però la meua llengua de cultura, llegia bàsicament en castellà, o el cinema i la televisió tot era en castellà. La llengua de joc, moltes vegades, la llengua de la ficció i del joc era el castellà perquè era el que veiem en les pel·lícules i els dibuixos animats i la meua llengua d'escriptura era el castellà tret dels àmbits més entre amics o familiars però escrivíem molts... amb molts dubtes. De fet, per interès personal i perquè tenia llibres llegia, quan vaig aprendre a llegir, llegia indistintament en català o castellà. Hi havia publicacions de llibres en català, teníem llibres en català i llegia moltes coses, però de fet tenia moltes vacil·lacions en català fins al punt de que quan vaig començar a estudiar a la universitat, vaig estudiar filologia catalana, i el primer any, prenia els apunts en castellà, en filologia catalana, cosa absolutament impensable, vull dir. Amb els anys,

últimament, amb els anys, això, he fet un torn de cent vuitanta graus i ara en tinc vacil·lacions i dubtes amb el castellà. Ara, habitualment, escric sempre en català, en el meu àmbit de treball, parlo sempre en català. I esporàdicament, he d'escriure algun mail o una cosa en castellà, fins i tot si he d'escriure un article o així en castellà, l'escric de primer en català i després si puc me'l faig traduir per algú altre, alguna vegada, m'atreveixo jo però... no m'agrada. I com autor, per exemple, les meves obres, quan s'han de traduir al castellà, les faig traduir per algú altre. Sí que, jo puc parlar el castellà no vol dir que tingui la capacitat de crear una llengua literària potent i m'estimo més (...) que ho faci algú altre. És que ha canviat molt la situació.

II Use of the language:

03'20: A: I a casa, utilitza només català?

CB: A casa, tinc una família, una dona i dos nens. Vivim fora de Barcelona, en un poble on el castellà és anecdòtic. Pràcticament ningú el parla. Són 400 habitants, hi ha un parell de famílies que parlen el castellà. Els meus fills encara, tenen sis i deu anys, el castellà l'entenen, veuen algunes pel·lícules en castellà, la majoria les veuen el català però algunes les veuen en castellà. La escolarització és en català. A casa, parlem en català i amb els amics en català. I aleshores, el castellà tenen dificultat per parlar-lo. És a dir el poden... comencen sobretot el gran, comencen a parlar-lo però amb molts dubtes i molta... sí, fan castellà com estudiants però castellà com a assignatura a l'escola. Parlen millor el castellà que l'anglès però també el fan a l'escola evidentment. (...) Però tenen molts dubtes, tenen molts dubtes. Els passen al contrari que a mi, és a dir, jo intento que llegeixin llibres que em semblen interessants per ells, que, potser no estén traduïts al català o no tenen una edició catalana i no volen, no volen perquè els costa llegir, estan començant a llegir, tenen sis i deu anys, i aleshores, llegir el castellà, resulta un esforç d'afegir que encara, espero que encara no, però que encara no volen assumir.

05'00: A: TV i la radio en català també?

CB: Sí... a veure. Aquí (...) Tenim una part de televisió en català però hi ha una part important en castellà que són televisions al nivell estatal. Hi ha una mica de tot. El cinema, per exemple, tenim un problema. El cinema, costa molt que els distribuïdors, per exemple de productes americans, fins i tot de productes europeus apostin en els DVDs o en els cinemes, els doblatges amb català. Pensen que tothom entén el castellà i doncs estalvien diners. I això ha causat un problema, fins i tot, pel·lícules que es projecten en català en el cinema que són molt poques, perquè el nostre govern intervé i subvenciona un doblatge al català quan es publiquen un DVD. Aquest DVD no el recull la versió catalana, algunes vegades, sí, però la majoria de vegades, no. És una pena perquè quan l'has vist en català al cinema després, el DVD no està en català. Hi ha molt poc cinema en català. Cinema propi, n'hi ha... hi ha hagut uns anys que hi ha hagut una crisi, hi ha uns anys que la indústria cinematogràfica a Catalunya en castellà era important amb alguna cosa en català, després l'indústria ha anat molt cap a Madrid. Hi ha hagut una crisi, ara, em sembla que comença a reflotar però ara, que sigui la creació del cinema en català i que tingui un públic, hi ha molt poca cosa, n'hi ha tres o quatre creadors (...), quatre o cinc cineastes que van fer i tenen un públic recollit, el temps d'exhibició d'aquestes pel·lícules és molt reduït. Hi ha molt pocs cinemes. És el que t'he dit, en canvi, el teatre per exemple, el 90% del teatre que es fa a Barcelona és en català. Sí, en canvi, el teatre, és bàsicament català. Sí que hi ha algunes companyies invitades, producció pròpia catalana en llengua castellana, molt poca. En majoria, pràcticament tot el teatre, el 90 % del teatre que es fa en el territori català és en llengua catalana. (...)

III Knowledge about the language:

8'15: A: "Noms d'autors, d'escriptors i de cantants?" (...)

CB: N'hi ha molts. Penso que això potser ho desconeixeu. Però en la literatura catalana, és molt important. No és anecdòtica com probablement pugui ser la occitana. Té un públic important, el domini lingüístic català té un deu milions de parlants, per tant, hi ha més poblacions... en el domini lingüístic català, Catalunya, les illes Balears, la Catalunya Nord, que a països d'Europa del Nord, a Dinamarca, o que a Noruega, o que a Suècia. Hi ha una literatura i autors molt importants. Aleshores és difícil ara, amb una història de la literatura catalana hi ha centenars de noms. Per exemple, és el centenari de Mercè Rodoreda, (...) El autor el més conegut és el Quim Monzó. (...) Amb el teatre que és el meu camp, els noms més coneguts són Josep Maria Benet i Jornet i en Sergi Belbel. (...)

11'00: CB: De musics... a Catalunya en els anys 60, 70, i 80, tot el fenomen de la nova cançó. (...) Actualment hi ha grups més de pop rock, una música més jove, diguem, un grup que a mi 'agrada molt, és un grup mallorquí que és Antonia Font.

12'30: A: El Barça pot simbolitzar també la llengua catalana o no?

CB: No, això és un fenomen al nivell universal. El tema de substituir els exercits pels equips de futbol. Abans, hi havia, batalles d'exèrcits i ara que Europa està civilitzada, diguem, doncs això s'han substituït aquest bel·licisme patriòtic, el substituïm amb els equips de futbol. Aleshores, per molta gent, el Barça és més que un club, és una frase feta que es diu, el Barça és més que un club perquè quan guanya el Barça, representa que Catalunya se sent honorada, i amb Catalunya, la seva identitat, la seva llengua. Seria una tonteria... els que són catalans quan guanya el Barça estem contents perquè és el nostre equip però res més. I d'altra banda, en el Barça, els jugadors catalans, n'hi ha tres o quatre, només.

13'45: A: Què pensa del folklore català?

CB: Sí, tenim un problema, vull dir que tenim un problema de auto-odi. Durant molts anys, la dictadura, va allunyar una miqueta a l'estat però també a Catalunya, de la modernitat, de les coses que es feien a Europa i que es feien al món. Aleshores, amb la transició democràtica, la fallera per ser contemporani, per ser modern, era, va generar una mena de auto-odi, de menyspreu cap a tot a lloc que podia sonar el que es diuen pròpiament catalanet... les danses populars, les cançons populars, les formes d'expressió més folklòriques, no? Jo crec que això podia estar continuant amb els sectors més d'art contemporani o més... sempre hi ha com una certa recança fins i tot a la utilització de certs nivells de la llengua, com diem, això és un "català massa heavy" massa arcaic o massa amb coses més col·loquials. Jo crec que ha passat una mica la febre, en aquest moment és compatible una cosa amb l'altra, fins i tot hi ha molts grups de música per exemple, que fusionen aspectes de música contemporània més moderna amb el folklore del que la música celta des de fa molt temps, no? Crec que hi ha una via també oberta de molts grups de música que treballen a integrar (...). Jo crec que això va passant però per exemple, hi ha en l'àmbit teatral, que es fa molt, quan es parla de significat clàssics catalans, doncs hi ha com una mena de prevenció, una cosa molt antiga perquè durant molts anys, durant la dictadura, els anys 60 i 70, aquest teatre es va fer d'una forma molt... hi ha una expressió que aquí que diem "cutre", molt carrincona, molt vella, "old-fashioned" vull dir. Es va fer aquest teatre i fins que hi ha hagut directors joves actuals que s'han atrevit amb obres clàssiques amb una nova mirada, la gent no havia pensat que podríem tenir clàssics que diguessin alguna cosa interessant. Hi havia molta

prevenció contra sobretot en el teatre clàssic català, no tant en la novel·la, o en la poesia o sí més amb el teatre.

17'05: Existeix aquest sentiment d'auto-odi amb la gent en general?

CB: Sí, hi ha molta gent, sobretot la gent que va, la gent jove o gent no tant jove... la meua generació que treballa diguem-ne, gent que pot donar una imatge o que és mou en un àmbit diguem entre cometes "modern" de una estètica moderna, en els ambients artístics però també en els ambients normals. (...) Són una mena de reivindicacions identitaria folklòrica o històrica etc. És vist com una cosa conservadora, a vegades, o una cosa... hi ha aquesta miqueta d'auto-odi al costat. (...) La paraula nacionalisme per exemple és una paraula que a Europa que té molt mala premsa, no? Té molt mala fama i està associada amb coses molt concretes, associada amb Le Pen, està associada amb Hitler. En canvi, aquí, durant molts anys, el nacionalisme era una paraula que la pensaven els grups progressistes perquè era una manera de lluitar contra Franco, contra la dictadura. Era la reivindicació de tot allò que Franco havia prohibit. Les progressistes i les esquerres, la gent, tenien reivindicacions nacionalistes (...). Actualment, crec que ens hem anat contaminant de la excepció narrativa, que la gent habita la paraula nacionalisme i parla del catalanisme o parla de... d'altres coses però crec que cal entendre des de fora que la reivindicació d'aspectes identitaris amb una cultura que ha estat perseguida i que és minoritària amb un estat que no ho és, no necessàriament implica ni accions excloents, ni dretes ni esquerres, ni conservador, al contrari. Per exemple, un grup d'independentistes per tant, nacionalistes com Esquerra Republicana, és un grup que té un programa d'integració amb els immigrants, que té una visió de la cultura i la identitat dinàmica i cal deixar-se contaminar, cal acceptar la gent que vingui de fora, cal defensar lo propi però al mateix temps és una posició que sembla antitètica.(...) Les posicions catalanistes a Catalunya no tenen res a veure amb la imatge del que el nacionalisme o el regionalisme a països com França, Alemanya o Escòcia. És un moviment que se sembla més amb el moviment d'independentisme a Quebec, per exemple. És una cosa més propera a Catalunya. En canvi, per nosaltres, lo que sí que és reaccionari, conservador, excloent, és el nacionalisme espanyol. És similar al nacionalisme francès. (...)

21'00: A: Existeix una comunitat occitano-catalana o és un mite?

CB: Conec poc el tema. Hi ha una nova idea, és curiós perquè n'he parlat una miqueta amb un amic meu, l'August Rafanell, fa pocs anys he tingut la idea perquè hem parlat sempre del continuum lingüístic. És a dir que creia que en el fons era el mateix, és a dir la mateixa llengua que a un moment històricament les divisions estatals i les fronteres estatals fui detractes i guerres i per tant les imposicions lingüístiques (...) doncs acabaven, separaven la connexió i la imposició de normatives ortogràfiques diferents o la imposició de una altre llengua que fos una llengua de prestigi, una llengua de cultura. Que doncs havia separat les llengües però que històricament, algú podia anar caminant des de Barcelona fins a Paris, i no notaven a un moment que canviava la llengua. Sempre parlava la mateix llengua, no? Curiosament, després llegint algun llibre que ha tret, de pensar tot el contrari, que són dos llengües diferents, no? Com que no m'he dedicat a la sociolingüística, a la historia de la llengua doncs no és una cosa que conegui molt. Per a mi, són llengües molt properes. És a dir que jo, quan sento parlar en occità ho entenc però també a un italià, jo no he estudiat mai l'italià però puc tenir una conversa de moltes hores amb un italià i parlar-li en italià i en castellà o català i ens entenem perfectament. En canvi, en francès, no, en francès, has d'estudiar la llengua per entendre (...). Un occità em passaria com un italià. Són la mateixa llengua. Crec que hi ha elements històrics comuns, hi ha elements lingüístics comuns, hi ha una voluntat sobretot a partir del segle 19 i al 20, hi ha una voluntat de buscar ponts d'unió, no?

L'aventura occitano-catalana és una idea romàntica que arriba cap aquí doncs no sé si és un fonament o actualment té alguna possibilitat de funcionar o de servir per una cosa, per fer una mena de regió política dins Europa.

23'50: A: Parla més del català i del seu passat o del seu futur? Què té més pes?

CB: No ho sé. Per mi, parlar i viure en català és tan normal, com tu parles el francès. No m'ho plantejo com una cosa problemàtica. El que sí que jo veig, em preocupa més el futur. És a dir, em preocupa, però molt desapassionament. És a dir que jo entenc que totes les coses neixen i moren. El francès també desapareixerà algun dia i l'anglès també, nosaltres també i el mon. És una tonteria això que dic però vull dir que tampoc ho dramatitzo molt i entenc que les llengües evolucionen, són vives i a vegades, depèn de com evolucionen, amb un mon globalitzat, corren el risc de dissoldre's i de dialectalitzar-se. Jo crec que el català ha fet un esforç els últims anys per recuperar elements específics amb la normalització lingüística, amb la política d'immersió lingüística etc. I està evolucionant, aleshores, jo, el futur del català no el veig molt optimista perquè veig que la pressió de les llengües com el castellà o com l'anglès és molt forta, costa molt i ja que et deia si no aconseguim que es publiquin materials audiovisuals en català... sempre serà com a llengua, pot ser una llengua de prestigi aquí al interior, de cultura però no... I després hi ha un fet molt destacat que és, per mi, és curiós, quan jo era petit, a l'escola on es parlava castellà, en una classe, hi havia els castellans i els catalans. Els catalans eren els que tenien com a llengua materna el català i parlàvem en català entre nosaltres. Els castellans eren gent que tenien com a llengua materna el castellà i amb tots parlaven en castellà. És a dir amb els castellans, ells parlaven sempre en castellà entre ells i amb els que érem de llengua materna catalana. Això, era un problema, és a dir, era uns dels reptes de l'elecció democràtica va ser eixamplar l'ús social de la llengua catalana. Però hi ha hagut un altre problema. És a dir, ara, en aquella època, podíem dir, eventualment, si de la població estudiantil el 50 per cent parlaven el català i el 50 per cent no, ara ens trobem que un 95 per cent poden usar el català però amb la mesura d'aquest 50 per cent que no parlaven català, ara ha accedit a l'ús del català, el català ha fet un salt sobre totes les gran ciutats com a Barcelona, ha fet un salt, s'ha convertit i ha evolucionat d'una forma molt ràpida, però, perdent trets específics. És a dir, els castellans han après el català però calquen construccions sintàctiques del castellà, eliminant trets distintius de la llengua com els pronoms febles, les "s" sonores, les vocals neutres de tal manera que parlen així però parlen així també els catalans, els nens catalans de llengua materna i tots, tota la classe ara parla igual. I no saps qui és de llengua materna catalana i qui és de llengua materna... i tots parlen en català per tant hem augmentat l'ús social de la llengua, tots parlen català però tots parlen un català molt estrany. De tal manera que, per exemple, els nens que viuen a comarca quan senten parlar una persona de Barcelona, se'n foten. Parlen de una cosa com un "chava". Però no se'n adonen que se'n foten però que són la majoria (hhhhh) Nos fills no parlen "chava" perquè van a una escola rural, com que parlen català i que són 40 nens... però a la ciutat de Barcelona, els meus nebots, i els seus pares parlen com jo, parlen una cosa estranyíssim. Parlen català, sí, tots parlen català. Parlen un català híbrid. És a dir, a mi, això em dona la pista i això és el que miro a la televisió també, em dona la pista del futur de la llengua catalana, és a dir, la llengua catalana, la pressió de les grans llengües és tan forta que no sé quants anys, suposo que canviarà molt... no sé si aconseguirà mantenir-se o es dialectalitzarà o... no ho sé però evidentment està evolucionant molt ràpidament.

28'55: A: Parlar català és ben vist?

CB: A Catalunya, encara, sí. És una llengua de prestigi perquè la cultura, la literatura, el teatre es fan en llengua catalana. L'administració funciona també amb llengua catalana.

Crec que sí, que és una llengua de prestigi a Catalunya. Fora de Catalunya, l'estat espanyol és vist com una nosa. Si troba gent intel·ligent a Espanya que de la manera que et parlen pel afecte, que es pensen que parles en català per fer-los la punyeta, la guitza. No entenen que és la teva llengua materna. I això és una inèrcia de molts anys que costa molt de canviar. El problema en aquest moment pels polítics és que els immigrants entenguin, reconeguin aquest prestigi de la llengua, que entenguin la necessitat d'aprendre el català. És a dir que si els immigrants venen aquí i entenen que amb el castellà en tenen prou, això és el final. El més important és que la gent nouvinguda capti aquesta necessitat d'aprendre la llengua. Això és una cosa que pot donar la supervivència.

IV Feelings about the language:

30'20: A: Com pot descriure el afecte pel català?

CB: És la meva llengua i l'estimo molt. Sigui al nivell professional i a nivell particular, per a mi és un element identitari per tant, jo no renuncio mai. Sigui quan escric, escric en català. Escric les meves obres de teatre, no podria escriure en castellà. Encara que sap escriure en castellà no és la meva llengua materna. Quan faig classe com a professor, faig la classe en català, sempre. Per exemple, estic fent aquí mateix un curs de doctorat i tinc alumnes de molts països: portuguesos, francesos, italians, xilens, peruans, cubans, brasilers, de molts països i faig la classe en català i tothom em segueix, no hi ha cap problema. (...) Poden escriure en castellà si volen, fins i tot en un altre llengua i al cap de poc temps de ser aquí, se'n adonen que ho entenen tot i la majoria quan acaba el curs, el parlen també. Hi ha molta prevenció contra això, però la meva experiència d'anys d'haver fet classe aquí és que he fet la classe en català i no he tingut mai cap problema.

32'25: A: És militant per la llengua?

CB: No, jo crec aquest concepte de militància, ho hauríem de... és viure normal. Sigui, viure com tu vius en francès a França. Jo ho que vull és viure en català a Catalunya i jo crec que actualment ho puc fer. És a dir, no és una cosa militant. Si em trobo amb una persona que em parla en castellà i que em diu: "no l'entenc", clar canvio de llengua perquè entendré que és algú que ha arribat fa poc o que l'entén però de primer li parlaré català perquè és normal i per tant tingui la necessitat d'aprendre la llengua catalana. (...) El que em rebenta molt i que així és que no faig gairebé mai és parlar català amb una persona que ha nascut aquí o que ha viscut aquí des de fa trenta anys o quaranta anys i que parla castellà només. Això és el seu problema si no m'entén. Penso que a Catalunya és molt habitual els diàlegs en dues llengües. Pots entrar a un taxi, el taxista parla castellà i tu parles català, no hi ha cap problema. (...) Això és molt normal. És una cosa que pot ser xocant en un altre lloc però és normal una conversa amb una persona que parla en castellà, l'altre parla català, tots dos entenen i n'hi ha cap problema. Abans sí que quan algú parlava castellà i hi havia també els catalans que canvien de llengua i ens posàvem a parlar en castellà. I crec que això s'ha guanyat una miqueta, aquesta mena de renunciament, de diglossia, abandonar una mica...

34'30: A: Qui és català?

CB: Oficialment és català qui viu i treballa a Catalunya. Aleshores, jo no diria tant qui és català. És català qui viu i treballa a Catalunya però després hauríem de parlar de qui se sent català. A veure, una persona peruana que ha viscut a Catalunya fa deu anys i no se sent, no dic que és català, ni parla català, ni se sent català. Doncs viu i treballa però no és català. Qui és català, una persona que se sent catalana. Normalment una cosa que (...) si ets català, probablement si es defineixes com català, és que t'estimes el lloc on

vius i parlar la llengua d'aquest lloc. Per exemple, la pregunta pertinent aquí que, a vegades, ha tingut moltes discussions és què és literatura catalana? Evidentment, literatura catalana és la literatura escrita en llengua catalana. (...)

36'45: A: Se sent espanyol?

CB: Jo, no em sento espanyol. No m'he ne sentit mai. Però això no és una posició, diguem, política o reivindicativa. És una cosa molt natural, és a dir per entendre els signes distintius dels espanyols, la bandera o l'himne... a mi em sembla tan estrangers com els francesos. És veritat que com hem viscut la dictadura, més aviat hi ha una certa... d'això i quan vaig a Madrid i al resta d'Espanya, em sento tant a l'estranger que comestic a un país o que com quan vaig a París. Per tant, hi ha coses que sí que faig sentir antiespanyol en el sentit que hi ha... elements diguem-ne que t'engloben dintre d'una unitat i no ets pots desfer (...) Si algú em diu que sóc espanyol, diria que sí en el carnet d'identitat el posen però jo no me'n sento. Això és poc políticament incorrecte, la gent li costa dir-ho. (...) És tant diferent, tant estrangera, la dramaturgia que es fa a Madrid com la dramaturgia que es fa a Londres o que es fa a Berlín. És a dir, si només hi havia una de les dramaturgies en català, s'hauria d'integrar a l'espanyola per poder anar. Com hi ha tantes de dramaturgies catalanes com d'espanyoles, doncs. (...)

V: Code switching:

[He replies in Catalan whatever place he is in]

39'50: A: Si és una persona amb un accent, no li molesta continuar en català?

CB: No, és cert que hi ha gent, sobretot gent popular, diguem-ne... una amiga meva americana que parla català. Quan vaig a comprar pa o vaig a la botiga i sempre parlo català però si entenen que sóc estranger, em parlen en castellà. I ella parla català i li parlen en castellà. I demana "Parla'm en català si us plau". És perquè, crec que amb la gent que no té... que no entén aquestes coses, gent del carrer, gent popular, té com una cosa educacional, que fa que identifiquen l'estranger amb la llengua castellana. (...)

42'00: A: Canvia de llengua si una persona que és castellanoparlant entra en una conversa?

CB: Depèn si la persona viu aquí o no. (...) Amb una persona de Madrid i els catalans parlen català i no ens adonem que no entén. Hem de fer un esforç. Ens costa molt entre catalans parlar en castellà.

6. CC: Occitan native speaker from Vacquiers near Toulouse, 75 years old

I First contact with the language:

0'10: A : Alors oui, pourquoi est-ce que votre mari ne voulait pas parler patois à votre fille ?

CC: Il voulait pas que ma fille parle patois et pourquoi, parce qu'il trouvait dévalorisant par rapport aux autres, ceux qu'on parlait patois on était vraiment du bas fond. D'abord, même dans la classe on était, on pouvait pas trop se mél... On se mélangeait aux autres si vous voulez mais il y avait une distinction. (...) Alors bon, mon mari il a pas voulu. Lui il m'a dit : « non je veux pas que tu lui parles le patois ». Parce que moi j'avais maman et j'avais mon frère qui parlaient patois donc on parlait patois en famille. On a toujours parlé en patois en famille. Et aussi un peu avec mon mari mais avec lui on se parlait plus français. Mais avec maman et mon frère à table c'était tout en patois. On était nés comme cela et on parlait comme ça.

01'20: A: Et ça a été dur pour vous de parler français au départ ?

CC : Oh oui, oui, oui à l'école, oui. Mais parce que moi je suis allée à l'école à cinq ans. Mais les filles, elles m'entouraient pour me faire parler et elles riaient.

A : C'était interdit de parler patois ou non à l'école ?

CC: Oui, oui absolument c'était interdit, il fallait pas parler patois. M'enfin, il fallait parler français quand même à l'école. Mais, là, pendant quelques temps j'étais la risée de l'école parce que je parle patois.

01'50: A: Et vous étiez la seule à parler patois à l'école ?

CC: Oui j'étais la seule parce que les autres filles de mon âge... Elles étaient toutes plus... Elles parlaient français.

A: Et des fois dans la cour comme ça, ça arrivait pas de parler patois ?

CC: Oh ! non, non, non. Déjà c'était interdit, donc non, je me souviens pas. Donc j'ai appris à parler français surtout.

A: Et vous vous souvenez de punitions en particulier ?

CC: Non, non, il y avait pas de punition, non. De toute façon moi, je me suis intégrée à l'école et j'ai jamais essayé de parler patois. J'ai toujours essayé de parler français parce que la réalité de l'école c'est pas marrant même à cinq ans. Non, j'ai pas voulu et c'est pour ça que mon mari, il voulait pas que je parle patois à ma fille. Mais bon, il avait raison.

A: Donc votre fille elle le comprend par contre ?

CC: Oui, oui. Elle comprend mais elle le parle pas. Même si elle veut en dire un mot, elle le parle pas correctement. Non d'abord elle parle jamais patois.

II Use of the language:

3'30: A: Et donc maintenant vous parlez patois avec qui ? Il y a des voisins ici qui parlent patois ?

CC: Non, non, je n'ai qu'un cousin encore qui était domestique (...). Et donc je suis allée le voir dimanche et avec lui, oui on parle patois. Mais je veux dire d'entrée quoi, on n'y pense pas et ça sort comme ça. Et j'avais une cousine germaine aussi qui est décédée. Mais y'a qu'avec ceux qu'on est de la même famille qu'on parle patois. Mais pas avec les autres. Vous en trouverez pas beaucoup des gens de 70 ans qui parlent patois. Moi, c'est pas souvent que je parle patois. La génération d'après c'est fini. (...) Et nous aussi quand on avait des ouvriers, on parlait français aux ouvriers. C'est pas qu'ils comprenaient pas mais on était obligés de se mettre au français, d'abandonner le patois, quoi. Pendant la guerre, il y a eu beaucoup d'espagnols qui sont venus. Et à eux, on pouvait pas leur parler patois parce qu'il fallait qu'ils apprennent le français. Mais bon sinon, entre nous on parlait patois. (...) Il faut qu'ils aient 80 ans pour parler patois. Je crois que le patois enfin le languedocien, il y a pas grand monde qui le parle par ici.

6'30: A: Et ça vous arrive de lire du patois ?

CC: Non, plus maintenant. Je prenais des cours avec un instituteur à la retraite qui avait décidé d'enseigner le patois ou le languedocien comme on dit au club du troisième âge mais je suis allée à deux cours et après ça s'est arrêté. Et puis je vais vous dire que je lis pas beaucoup même en français. Je suis pas beaucoup allée à l'école. Quand il y avait des cours là, il y avait des choses bon, j'étais pas trop d'accord. Les indicatifs présents d'accord mais après, même en français, le subjonctif et tout ça !! C'est pour ça que j'étais pas bonne en français, les mathématiques ça m'était égal mais les règles de grammaire et tout ça, pff ! Et puis je vous dis, ma mère elle était malade, j'avais 12 ans et j'ai dû quitter l'école trois mois pour la soigner. Et après j'ai perdu.

09'15: A: Et donc après qu'est-ce que vous avez fait ?

CC : Après j'ai travaillé la terre. À 14 ans je suis partie labourer. (...)

A: Et vous savez l'écrire ?

CC : Ecrire le patois, non !

09'45: A: Et ça vous arrive de regarder l'émission sur France 3 le dimanche ?

CC: Des fois oui, mais bon pas souvent. C'est-à-dire que l'hiver de temps en temps mais l'été je suis dehors. Je suis restée terrienne, j'ai un jardin. J'ai des poules et j'ai des lapins... donc quand je tombe dessus je regarde mais sinon je vais pas aller chercher quand ça passe.

A: Et vous comprenez bien l'occitan du programme ?

CC: Oh, oui, oui. Quoi qu'il est différent, il ferait plutôt partie du patois de l'Ariège. J'ai une amie de l'Ariège, on s'est connues quand on était jeunes et le patois de l'Ariège, il est complètement différent. Entre nous on parle français. Parce que dans l'Ariège, alors là, il faut suivre si vous voulez savoir quelque chose. Et des fois même, je comprends pas. Quand elle, elle parle avec ses voisins, c'est dur de comprendre. Les mots sont complètement différents. C'est pas du languedocien qu'ils parlent, c'est du patois de l'Ariège.

III knowledge about the language:

11'50: A: Et vous dites que vous parlez l'occitan ou le patois ?

CC: Moi je dis que je parle patois. L'occitan, non... C'est du patois. Et c'est le patois d'ici, de Toulouse, enfin d'ici, de l'occitan si on peut dire. Il nous disait le monsieur que c'est le patois d'ici qui se ressemble le plus à l'occitan. Parce que le patois de l'Ariège ça ressemble pas à de l'occitan.

12'50 : Est-ce que vous connaissez des noms d'écrivains ou des chanteurs qui chantent en occitan ?

CC: Non, il y a le chanteur de Toulouse là. Nougaro, j'aime bien l'écouter lui mais à part ça, non je connais pas. Les chanteurs en occitan, non. (...) Les grands auteurs, il devait y en avoir peut-être mais je sais pas. Mais nous, on savait des chansons en patois mais je sais pas qui les composait à l'époque. Par exemple, il y a en a une là : Se canta. Ça mon père, il la chantait. Les personnes étaient plus joviales avant.

[she finds the lyrics of the song on a sheet from the courses she attended with the retired school teacher and she tries to read the words to me. She needs time to recognise the words and pronounce them.]

CC: J'ai mis du temps pour lire, hein ! Quand on faisait des fêtes de famille, et tout ça c'était la chanson qu'on chantait.

A: Et aux fêtes de village par exemple, on peut l'entendre cette chanson ?

CC: Ah moi je n'y vais plus. Je suis seule et ma fille n'est pas là donc, non je n'y vais pas. Je sais pas, quand on a plus d'époux, on est perdue. Alors bon, je reste à la maison.

20'30 : A: Et vous pensez quoi de ce qu'on appelle le folklore ?

CC: Ah, c'est bien oui. J'aime bien... les danses, tout ça.

A: Et le mot en lui-même folklore, vous le trouvez comment ?

CC: Ah, bah, c'est une composition de personnes. Mon mari, il aimait bien. Mais on n'avait pas le temps. Vous savez à l'époque... Maintenant les agriculteurs, je dis pas qu'ils travaillent pas, mais à l'époque c'était autre chose. Avec les machines, le travail se fait beaucoup plus facilement. C'est pas du tout pareil, quand vous prenez des bœufs et que vous travaillez toute la journée dehors et que en rentrant il vous faut traire et tout. C'est pas du tout pareil. C'est pas du tout la même vie de la campagne. Mais justement avant, il y avait que tout le monde travaillait la terre et il y avait davantage de familiarité. On se voyait au bout du champ, on s'arrêtait, les bœufs, il fallait bien qu'ils

pissent, pour parler vulgairement, donc il fallait bien les arrêter de temps en temps et chacun à un bout, on discutait cinq minutes. Maintenant, ça n'existe plus ça. Le tracteur lui, il marche toujours! (heh) Nous, on avait 10 hectares à 3 km de la maison, et quand le soleil se levait, on était au bout du champ. Et les bœufs, il faut qu'ils mangent deux heures avant de partir. Donc il fallait se lever à 3 heures du matin. (...)

24'55: A: Vous connaissez un peu l'histoire du patois ou bien où est-ce qu'on parle le patois en France par exemple ?

CC: C'est du patois mais c'est du dialecte en même temps. Comme par exemple dans le Nord où ils parlent le ch'timi. On en parle beaucoup maintenant. Et c'est un dialecte. Ici, nous c'est le Midi-Pyrénées, donc on parle le patois. Mais vous allez du côté de Auch, ils parlent le gascon. C'est pas le même patois. Et de l'autre côté du Tarn moi je le connais pas. Et dans le Lot, c'est pas le même non plus. Ici c'est les habitants de Toulouse qu'on parle le patois occitan si vous voulez. À Montauban, c'est pareil, ils parlent pas le même patois que nous. À chaque canton, si on peut dire comme ça, ça change. Peut-être le radical du mot est le même mais la prononciation est différente. Le chien par exemple, ils disent « ca », et nous on dit : « gos ».

27'00: A: Il y a des gens qui ont dit que les catalans et les occitans étaient très proches. Vous, vous sentez une relation particulière d'ici et avec les catalans ?

CC: Je crois qu'ils s'aiment pas trop d'ailleurs. Mais je connais pas trop. Ils parlent pas comme nous.

A: L'occitan est enseigné à l'école maintenant. Vous croyez pas qu'il y ait un futur pour le patois, que les enfants vont le reparler un jour ?

CC: Je sais pas, ça dépend comment ils vivent en famille et comment ils sont éduqués.

A: Vous pensez que c'est bien vu de parler occitan maintenant ?

CC: C'est une langue vivante et je crois que ce serait bien que les gens la parlent plus. Le ch'timi, il revient bien dans le Nord. Donc, ici ça pourrait être pareil. Moi je pense qu'il faudrait pas qu'il s'en aille.

A : Ça a du prestige de parler occitan ?

CC: Avant c'était dévalorisant. Maintenant je sais pas. Mais avant, si vous parliez patois... Par exemple, c'étaient les garçons de l'agriculture qui trouvaient pas à se marier, après, bon les filles c'était un peu pareil, c'était plus difficile pour se marier. Les garçons du village, ils vous regardaient pas. Enfin se marier c'est à part. Moi je me suis mariée avec le plus pauvre de Vacquiers et j'ai été très heureuse. Il faut plus que des beaux vêtements, il faut qu'il sache travailler. Voyez, avec [her ex boss], on est très amis, on est presque frères et sœurs, on a toujours été très intimes, mais il n'aurait jamais pu se marier avec moi parce que.... J'avais pas de valeurs (...).

A: Ce que j'essaie de voir en parlant avec les gens, justement, c'est de voir si la langue a perdu ce côté dévalorisant...

36'00: CC: Oui je pense. Mais voyez, ce monsieur il avait bien essayé de faire des cours, de faire venir l'école et tout ça. Mais les gens étaient pas intéressés. Donc ça a foiré. Il a fait tout ce qu'il a pu mais il a pas réussi. On est un peu orgueilleux tous ici, parce qu'on n'accepte pas celui qui arrive. Je vous blague pas, hein ! On accepte pas surtout s'il a un peu d'échelon. Je crois que les gens, ils sont renfermés et communiquent pas assez. On s'ouvre pas aux autres. (...)

CC: Avec mon voisin (..), des fois il veut essayer de parler patois, donc on s'échange quelques mots. Parce que lui, il aime bien parler patois aussi.

IV Feelings about the language:

40'30 : A : Vous y êtes attachée à cette langue ?

CC: Oui, mais à part moi, les gens ils ont tous appris à parler français dès la naissance. Donc vous en avez pas beaucoup qui savent parler patois vraiment.

A: Et elle fait partie de vous la langue ?

CC: Bah, oui autant que le français. Mais c'est ma vie, quoi, disons.

A: Est-ce que vous vous sentez française ou bien plus de votre région ?

CC: Vous savez, j'ai jamais quitté Vacquiers donc je suis d'ici et je me sens d'ici. Il y en a beaucoup qui sont nés à Vacquiers et qui reste à Vacquiers, ils partent pas. Ou bien ils reviennent. Il y en a un qui est parti à Paris pour un travail et après il est revenu acheter une maison à Vacquiers. (...)

A : Et pour vous, qui est occitan ?

CC: A Vacquiers ?

A : Non, en général. Par exemple, est-ce que les gens de Vacquiers sont occitans pour vous?

C: (10.0)

A : Est-ce que vous vous sentez occitane ?

C C: Bah, moi je veux bien. Mais vous savez, à Vacquiers, ceux qui ont de la monnaie, ils sont pas occitans. Ils vont en Espagne. Mais occitan, je sais pas moi. Moi, je suis jamais partie. Je suis bien là où je suis... Mais bon, ça c'est une question que je peux pas vous dire s'ils se sentent occitans. Ils se sentiraient plutôt riches qu'occitans.

47'20: A: Qui se sentirait occitan alors, d'après vous ? Le monsieur des cours ?

CC: Ah, non mais lui, il voulait surtout faire développer la langue, l'occitan mais il était de la Somme ou quelque part par là.

[we talk more about the region and she looks at a map] : CC: Ah oui, le Gascon c'est tout ça quand même.... Et là, c'est du catalan, ça fait pas partie de l'occitan, c'est Perpignan. Bon, après je pense pas que ça aille jusqu'à Valence quand même, vous croyez ? (...) Mais chez nous, c'est pas tellement grand c'est Toulouse, ça va jusqu'à Mulet. C'est plus par là-bas l'occitan que par ici, je pense. (...)

A: Qu'est-ce qui représente bien la langue pour vous ?

CC: Je sais pas moi. Mon village ça représente ma langue. J'y suis attachée bien sûr. Et puis, c'est toute ma vie qui représente ma langue. Alors là, je sais pas trop ce que je vais vous dire, c'est Vacquiers. Vacquiers, d'abord, c'est un village terrien, vraiment agricole. Parce que l'origine de Vacquiers, c'est vaca, c'est les vaches. Mais ça, je l'ai su par mon voisin. Parce que lui, il se passionne pour l'histoire, il recherche les origines. Il était prof d'histoire. (...)

V Code-switching :

1'13'00: A: Quand on vous parle en patois ou en occitan vous répondez automatiquement en patois ?

C: Oui. Mais, je vais vous dire que personne ne vous parle en patois. Sinon, ça me dérangerait pas de parler en patois. Si on se retrouve à parler patois à plusieurs, ça peut être à des obsèques quelque chose comme ça. Donc on dit: « vas pla ? » mais c'est rare que ça arrive. Les gens, ils sont devenus trop... Ils veulent pas être terriens. Vous voyez... Il y a une ferme plus bas, où il y a beaucoup de volailles, de cochons et là, on parle patois. J'aime bien discuter avec elle. Enfin on parle pas patois continuellement mais des expressions oui. Moi, ça me gêne pas du tout. C'est que vous trouvez personne pour parler patois. Il y a plus personne. Ou peut-être du côté de Montauban, c'est plus... Je dis pas que c'est plus pauvre mais c'est plus humble.

A: Et si dans une conversation avec votre cousin, imaginons qu'une personne qui ne parle pas patois entre dans la pièce. Est-ce que vous changez immédiatement, vous passez au français ?

CC: Oui. Alors là, on s'éteint complètement. Parce que celui-ci arrive, automatiquement il parle français, donc non on se tait, par respect de la personne. Parce que si on parle patois, il va rien y comprendre.

A: Oui mais par exemple il y a beaucoup de gens qui le comprennent, qui ne le parlent pas mais qui le comprennent.

CC: Oui, mais non même si je sais qu'on le comprend, on parle français. Parce que... Parce que c'est dévalorisant pour nous, voilà. On se trouve inférieurs aux autres. Voyez... On sait parler français, donc celui qui arrive il parle français, donc nous on se tait. Parce qu'on se trouve inférieurs à celui qui arrive, disons. C'est plutôt ça. (...) Moi, par exemple... (...) [with her ex-boss] on parle, quand je parle avec X on ne parle jamais patois. Jamais, jamais. Non, et si moi je vais chez eux, je ne parle jamais patois, non. Je lui ai toujours parlé français, même quand j'étais gamine et que je savais pas trop parler français. Je suis allée chez eux, j'avais 10 ou 11 ans. Enfin, c'est une histoire de famille. Mon grand-père et le grand-père de X ils étaient fâchés, ils étaient fâchés à cause de la politique. Nous, on était terriens, eux, ils étaient un peu plus riches. Donc on se mélangeait pas. Nous, on était les pauvres. C'était comme ça. Enfin, il y avait une différence de vie, ils étaient plus... Bah, eux, ils étaient riches et nous, on était pauvres. Et on s'est toujours bien entendu, c'est parce que je veux dire. Mais enfin, il y avait une différence. (...). C'était une autre éducation. L'arrière-grand-père, oui, il parlait patois. Mais après le grand-père de X, il le parlait pas. Il parlait français. (...)

1'26'00: A: Diglossie : vous croyez qu'il y a une différence entre langue du public et langue du privé ?

CC: C'est-à-dire que, nous autrefois, c'était ça. À la maison, on parlait patois. Mais si on allait dehors, il fallait bien parler français. Et maintenant... Je parle français tout le temps. Parce qu'en patois, personne va me répondre. Maintenant, on est obligé. Mais moi, jusqu'à l'âge où que je me suis mariée... Parce que mon mari, chez eux, ils ont été élevés à parler français. Ils étaient chez des patrons avec des châteaux, où ils étaient obligés de parler français. Bien obligé de parler français avec les patrons. Donc, ma belle-mère, elle a élevé ses enfants à parler français. Donc, mon mari m'a toujours parlé français. C'est pour ça qu'il voulait pas que je parle patois à ma fille. Parce que lui, il était plus habitué à parler français, parce qu'il était dans les châteaux... Enfin, il était travailleur agricole, il travaillait pas dans le château. Il travaillait beaucoup dans les châteaux, mais en tant qu'ouvrier agricole. Mais il y avait des petites habitations pour les ouvriers (...). Entre eux, ils parlaient patois, aux patrons ils parlaient français. (..)

A: 1'35'00 : Et votre fille, elle aimerait bien réapprendre maintenant ?

CC: Non, on s'en est désintéressé. On s'en est désintéressé du patois. (...) Parce qu'on a évolué, et le patois s'est perdu. Tout le monde a voulu faire le riche sans le sou, il faut dire comme ça. Enfin, même ma belle-mère, elle a élevé ses enfants à parler français, alors qu'ils avaient pas un radis. Mais, c'était dévalorisant, ils étaient chez des patrons, il fallait bien que les enfants parlent français! C'était dévalorisant de parler patois quand même. C'était s'abaisser quoi disons, vis-à-vis des autres. Et maintenant, pour le reparler... Vers Vacquiers, les gens sont trop orgueilleux. Le voisin, là, il a marié sa fille et il m'a invité à l'apéritif, et j'ai pas osé y aller. Non mais je vous blague pas. Il est avocat, on se tutoie donc il m'a envoyé un faire-part. Mais je me suis dit, il va y avoir que des avocats, des avoués, des jolies toilettes et je me sens inférieure. Je me serais sentie déplacée.

A: 1'45'30: Vous avez, il y a des cours en occitan au collège. Vous pensez que c'est utile ou que ça sert à rien ?

CC: C'est important je pense, au moins de pas laisser périr notre langue.

7. CF: Occitan speaker and teacher in a secondary school in Pau, 49 ans.

I First contact with language:

1'10: CF: C'est culturel, je ne l'ai pas connu avec mes parents, puisque mes parents font partie de cette catégorie de personnes à qui on a tapé sur les doigts pour pas qu'ils parlent le béarnais... bon, je dis béarnais, occitan, je pense qu'on peut assimiler... Je l'ai connu avec mes grands-parents qui entre eux se parlaient béarnais, du côté paternel, du côté maternel, ma grand-mère et mon arrière grand-mère ne parlaient pratiquement que béarnais et puis surtout avec les anciens du village. (...) Malgré que j'ai toujours habité Pau, tous mes loisirs, tout mon temps perdu était orienté vers un petit village perdu dans la vallée, et là-bas, oui, j'avais des copains de mon âge mais j'étais surtout, surtout, surtout avec des anciens que ce soit aux travaux des champs, que ce soit à la chasse. Et je sais pas... je sais pas, ça m'est venu comme ça, à force d'écouter... quand j'ai commencé à vraiment l'intégrer à essayer de le parler, je devais avoir déjà 14-15 ans. Et c'est au fur et à mesure que j'ai acquis, comme ça donc c'est une acquisition partielle, très certainement incorrecte si on veut rester dans la linguistique pure. C'est pour ça que moi, je dis toujours je parle pas le béarnais ou l'occitan, je parle le patois. C'est-à-dire un mélange un peu de tout. Alors, c'est du béarnais, c'est du landais aussi puisque je suis limitrophe avec les Landes donc il y a quelques mots quelques intonations qui seraient plus landaises et puis des néologismes du français dedans, quand on sait pas trop mais bon, on est tous à peu près comme ça, quoi. (...) Et c'est ainsi que j'ai acquis puisque mes parents ne le parlent pas du tout comme moi, ils le comprennent à l'occasion. Mes frères ne le parlent pas du tout, vraiment quatre mots, et moi, maintenant, je suis des conversations, je participe à des conversations rien qu'en béarnais et ça depuis un moment. (...) J'ai un copain, qui habite Pau aussi, qui a mon âge, on ne s'est jamais parlé en français. Alors c'est marrant parce que on disait, c'est pas la peine qu'on se parle en français, on se comprend pas. C'était très bizarre mais c'était comme ça, dès qu'on décrochait le téléphone, mon entourage savait avec qui je parlais parce que déjà je parlais en béarnais mais c'était juste avec juste une personne. (...) C'est au fur et à mesure que je l'ai appris, pas avec la famille proche mais bon comme j'ai tout le temps bercé là-dedans, dans la nature, avec les gens de la terre et eux qui ne font que parler le béarnais.

II Use of language:

05'00: CF: Et donc, mon utilisation aujourd'hui, elle est, je dirais toujours la même. C'est-à-dire qu'à la maison, ma femme ne le parlant pas et elle ne le comprend pas forcément non plus totalement. J'ai une petite de 9 ans à qui je parle le béarnais, sans lui apprendre mais disons que j'essaie de lui donner quelques indications et sinon, dès que je suis là-bas, mes relations, mes copains là-bas sont toujours des anciens et nous ne faisons que parler béarnais. Alors des groupes de chasseurs, des groupes d'agriculteurs et essentiellement des groupes de chasseurs, on parle que ça... parce que, eux, le parlent toute la sainte journée. Voilà. Alors, moi, je continue à m'imprégner, j'apprends,

puisqu'on apprend tous les jours. Ca, c'est propre à la socialisation. Donc, je peux pas enseigner²⁶⁵ en béarnais, je crois pas que ça pourrait être possible. Surtout que mon « public » ne le parle plus, enfin quelques uns le comprennent. Ça on le voit au niveau des jeunes, ça, apparemment ça se perd. Je sais pas si c'est général.

07'00 : A : Est-ce que vous lisez en béarnais ou avez accès aux médias ?

CF: Alors, j'y aurais accès mais je n'y accède pas. Non, parce que j'ai toujours trouvé l'occitan écrit très difficile à lire, surtout si c'est pas en phonétique. Surtout si c'est l'écriture, je dirais « normale » alors, celle-là pour moi, est très difficile. Si c'est en phonétique, oui. Il y a des articles régulièrement dans la presse locale, donc oui, je vais les lire, pas de problèmes. Sinon, pour moi, c'est une langue orale à 100%.

07'45: A: Et l'émission sur France 3 ?

CF: Non, je ne la regarde pas parce que je suis à la chasse de l'aube au crépuscule le dimanche. (...) Je suis pas utilisateur de télévision, si c'était à un créneau libre, oui je la regarderais. Oui, parce j'aime à l'entendre bon, voir les émissions locales, mais surtout, l'entendre oui. C'est là où on fait la différence entre ce que nous parlons, c'est pour ça que je parle moi de patois, et même du béarnais et de l'occitan. De même que parfois, j'ai eu à lire du catalan on y retrouve des tonalités, des fonds sonores ou même des étymologies qui nous rapprochent (...) C'est pour ça que l'occitan est une langue qui couvre un grand territoire et donc qui a ses propres dialectes, je suis pas sûr qu'on puisse parler de dialectes, normalement on doit pouvoir, dont le béarnais fait partie. (...)

9'55: A: Est-ce que vous écrivez en occitan ?

CF: Non, non. Jamais.

A: Et vous lisez les blogs que les gens font en occitan ? »

CF: Non parce que, encore une fois, je n'ai pas un intérêt de ce qui se fait avec la langue, j'en ai une pratique orale. Et je suis pas informatique, un peu internet pour le boulot mais les blogs comme ça, non zéro.

III Knowledge of language :

11'10: A: Est-ce que vous avez eu des cours sur ou en occitan ?

CF: Ici, on en a pas eu. Je ne me souviens pas dans mon cursus avoir quelques cours que ce soit parce que dans les années 60 et 70, les langues régionales n'étaient pas du tout à l'ordre du jour. Je me souviens par contre avoir pris l'occitan au bac, avoir suivi UN cours, pas deux, un cours. Et le premier jour, où on était 5 ou 6 dans la classe, en option quoi...et donc ce jour-là, le prof a commencé à nous parler en occitan, à nous donner un texte en occitan et je me suis dit, ça, c'est pas la langue que je parle, moi. Et elle me dit mais tu vas lire ça. Alors j'ai lu en phonétique mais elle me dit « mais c'est pas de l'occitan ça, c'est du patois, c'est du béarnais » et donc je lui ai dit « mais oui, mais moi, vous m'excusez mais je ne parle que ça, moi » et voilà donc j'ai arrêté mais par contre je l'ai passé au bac. J'ai passé en option, j'ai eu 16 je crois. Donc, quelque part tout dépend du correcteur. (...) Quelqu'un de large va dire « tiens, celui-ci, il parle un dialecte occitan mais c'est de l'occitan » et l'autre va dire « non, non ». Donc, voilà ma seule aventure scolaire ou anecdote, puisque c'est de l'ordre de l'anecdote, je la tiens de là. (...) Après ce que je connais, ce que j'en sais...je dirais que j'ai une connaissance culturelle de par mes activités de chasse, de pêche, de par la localisation d'où je suis (Phébus, Henri IV). Cette histoire-là, je la connais sans donner de date mais je me suis jamais véritablement penché sur la région où c'est ce qu'on connaît de la terre, quoi. J'ai pas un engouement particulier à aller rechercher des informations sur...

je sais pas pourquoi parce que j'en suis praticien et tout ce qui est théorie, j'en fais assez dans mon boulot, merci, ou ce qui est historique ne m'attire pas. Je vis avec le temps présent et non pas passé.

15'00: A: est-ce que vous pouvez me donner des noms de chanteurs, d'auteurs ?

CF: Nadau, le groupe (...) Simin Palay, le poète, eux me viennent de suite à l'esprit. Après y'a des groupes de chant qui sont porteurs de la langue mais ce sont des groupes de chorales (...)

16'30: A: Est-ce que vous acceptez le mot folklore ?

CF: Je ne l'accepte qu'à la condition qu'on le prenne dans son terme premier, c'est-à-dire... (hh) Je suis plus, peut-être parce que je fais de la sociologie, plus enclin à parler de culture, parce que j'ai peur qu'on donne un sens un peu péjoratif à ce terme de folklore. C'est-à-dire, si c'est pour montrer à des gens qui sont pas de là, comment ça se passe dans des fêtes, si c'est pour donner une image mais rien qu'une image par des gens qui ont appris ça par cœur, ça c'est du folklore. Et moi, je le ressens pas comme ça. (...) Ceux que je vous ai cités, c'est une culture à véhiculer, à transmettre, c'est plus profond. On englobe beaucoup de choses dans ce terme de culture et de culturel mais quelque part, il est profond.

18'15: A: Est-ce que vous pouvez me donner des adjectifs pour décrire la langue ?

CF: je vais répéter le mot culture... mémoire, parce que je l'ai apprise avec des anciens, beaucoup ne sont plus là. Et mémoire parce que je sais pas si je vais pas devenir l'ancien qui l'entendra pas parler...et puis, je sais pas... y'a pas un mot tellement ça fait partie de moi, quand je suis pas là. Y'a deux personnes, y'a le prof et puis y'a moi qui suis dehors. (...) Ca fait très égocentrique (heh) Ca fait partie du « moi » que je préfère, que je sens, bon l'autre aussi, ça va (heh).

20'00: A: C'est la langue de vos loisirs ?

CF: oui, enfin, non, c'est ce que je fais quand je ne travaille pas (...)

21'15 : A: Est-ce que vous parlez plus souvent de l'occitan et de son passé ou de son futur ?

CF: Tel que je le vois... Je pense derrière moi, c'est le passé qui m'y a mis dedans et qui me permet ce présent mais quand je regarde devant, les jeunes... mais pfff, je sais pas. (...) Quand j'avais vingt ans, je me souviens que les anciens disaient « ah, ça fait du bien d'entendre les jeunes parler béarnais parce que ça se perd » et que trente ans après, on se dit la même chose. Parce qu'on trouve qu'il y a de moins en moins de jeunes qui le parlent et que malgré tout, je ne peux pas me sortir de la tête que dès lors qu'il y a des anciens et des gens de mon âge qui parlent béarnais quotidiennement, la socialisation des enfants ne véhicule pas cette langue. Donc, y'en a moins (...) mais je me dis que le problème qui se posait déjà (...), on le répète et donc, peut être que la langue continuera, la culture, pardon c'est beaucoup plus globale, la langue n'est qu'un élément de la culture, la culture continuera surtout si comme il se fait à l'heure actuelle, surtout s'il y a un gros accent sur les langues régionales.

23'30: A: il y a donc un accent mis sur la langue au niveau politique?

CF: Oui. On voit des actions qui sont menées mais qui ont l'air d'être récentes. Des actions du conseil général, au niveau de l'éducation nationale... Quand on voit que dès le CE2, on nous demande de choisir une langue, allemand, anglais à nos enfants qui ont 7 ans, 8 ans. Donc on a toujours voulu pousser vers ces langues européennes, internationales et aujourd'hui on continue à le faire mais parallèlement on dit qu'il faudrait qu'ils apprennent le régional, alors qu'avant ça se faisait pas. Alors, oui, la globalisation qui ouvre de trop et refermerait sur des régionalismes, ok... mais quoiqu'il en soit, ça ne doit rester qu'une sous-culture, ça c'est l'évidence, pour moi. Autant je serais très content que ma fille comprenne et parle le béarnais, autant il est hors de

question, comme certaines institutions voudraient essayer de le faire, qui tendent à pousser des enfants à faire du local une culture et une langue ? Là il y a du délicat et du dangereux. Là, moi, j'y trouve quelque chose de dangereux. Il faut des organismes pour leur apprendre mais apprendre la langue c'est une chose, apprendre la culture d'une certaine façon, c'en est une autre. C'est très perso... mais c'est comme ça que je vois ces institutions-là. J'ai le tort de généraliser.

IV FeelingS about language

27'00: A: Vous vous sentez français ?

CF: Je VEUX me sentir français avant toute chose. (...) Déjà de se sentir français, c'est un peu ringard parce qu'il faudrait qu'on se sente européen mais non, non, il est hors de question que quelque chose qui n'est que local puisse avoir une place première dans l'état d'esprit, dans la façon de faire, de penser d'un individu. Alors, là... j'irai pas jusqu'à dire qu'il faut le combattre mais presque, quoi. Et j'ai vu des élèves qui étaient avant toute chose basques et qui arrivaient dans des lycées, je dirais, sans la maîtrise nette de la langue française et qui, quand on faisait des sciences économiques et sociales et donc quand on tentait de parler d'ouverture, qui ne voyaient pas plus loin que le bout de leur nez et qui, quand on passait la vallée, ils disaient, ça, c'est déjà l'étranger et ça, ça me gêne profondément... parce que s'ils ne se séparent pas de ce genre de nationalisme exacerbé, ils partent à trois contre un parce que la société est avant tout française et elle rejettera ce genre de comportement. Et le rejet de ce genre de comportement, on sait où ça va.(...) Il y a une action basque, une action bretonne, une action corse et si on en arrive à ce genre de choses pourquoi pas une action occitane, il y en a une pacifique et pacifiste et tout à fait culturelle à 100 % et c'est très bien mais il y a un pas à sauter et moi, j'aurais trop peur de le sauter justement si cette sous-culture prenait le pas.(...) il faut en user modérément Il faut faire la part des choses.

30'30: A: Comment est-ce que vous pouvez décrire cet attachement pour la langue ?

CF: C'est ça le plus difficile, c'est ça le plus difficile. Y être attaché, oui, c'est l'évidence... je sais pas... peut-être parce que quand je laisse le personnage du prof (...), c'est un équilibre psychique ou mental, il faut que je parle d'autres choses (...) C'est tout ce qui occupe ma pensée dès lors que je suis plus ici. (...) La langue fait partie de ce tout. Je sais pas si je la sens ou si je la ressens. Ce matin, peut-être parce que je savais qu'on allait se voir, je chantais en béarnais.

33'30: A: Est-ce que vous pouvez me donner un symbole de l'occitan ?

CF: Je ne garantis pas l'orthographe mais il y a toques si gauses, la devise béarnaise (..) alors l'histoire je crois que c'est de Phébus ou Henri IV quand ils se baladaient ils avaient l'habitude de compter fleurette aux demoiselles. Une fois, une béarnaise cap e tot a répondu ça qui veut dire « touche si tu oses » il a dû essayer et il aura pris ce qu'il fallait... La légende dit qu'il aurait été tellement marqué qu'il aurait gardé l'expression. L'expression « Cap e tot » veut dire quand on est béarnais de la tête aux pieds. (...)

38'30: A: Est-ce que vous pouvez me dessiner une carte linguistique de l'occitanie?

CF: Bon, alors là, la côte Basque...ah ! C'est le vieux contentieux entre Basque et Béarnais. (...) Les histoires de la Catalogne et de l'Occitanie sont très liées. La langue d'Oc unifiait le territoire. Alors, jusqu'où elle monte...(...). Ca va jusqu'à Nice, jusqu'à la frontière.

A: Vous allez jusqu'au bout ?

C: Ah, oui (...) moi, je la vois large l'Occitanie. (...) Il y a une culture montagnarde, culture maritime, c'est ça ce qui fait l'Occitanie mais bon, j'en parle mais je vais pas pousser plus loin

42'30: C: Vous vous sentez Occitan également ?

C : Bien sûr. Mais la notion d'identité est tellement intégrée en nous, je trouve presque incongru d'en parler et quelque part être obligé de dire aux gens vous avez une identité montre qu'on est en perte d'identité ou que certains sont en perte d'identité. Je trouve décalé qu'on demande à quelqu'un : « vous êtes quoi, vous vous sentez quoi ? » c'est tellement à l'intérieur de nous. Mais il y en a qui savent pas ou il y en a qui savent trop.

V : Code switching:

47'30: A: Quand on vous parle béarnais, vous répondez béarnais, peu importe l'endroit ?

CF: Peu importe l'endroit. Ici par exemple, au lycée, y'en a un, un jour qui a dit une réflexion en béarnais, je lui ai répondu et « ah ! tu parles béarnais etc. ». Il m'a dit ici il y a une personne, prof d'espagnol, qui parle occitan, alors un occitan fouillé de chez fouillé. Alors moi, le jour où je lui dis que je parle patois, je me suis fait engueulé « ici, on parle pas patois ! » (...) et donc on parle en béarnais. Mais elle, elle connaît beaucoup de choses, elle a largement une autre culture que moi. Pour elle, c'est une source et moi, j'écoute.

50'00: A: Vous pensez pas qu'elle apprend autant de vous que vous d'elle ?

CF: Oui, disons que ça sort un peu de l'académique ce que je peux lui dire, moi. Mais est-ce qu'elle l'utilisera ? Sans doute pas. Mais, oui, elle voit une autre façon de dire et de vivre la langue.

50'40: CF: Vous avez déjà discuté avec des gens qui parlent le dialecte provençal ou le languedocien ?

CF: Non, déjà parce que j'y ai été rarement et c'est toujours pareil, je vais pas le faire de moi-même. Surtout sachant que c'est pas la même langue. Par contre je me rappelle une niçoise lors de mon voyage qui trouvait qu'on avait un accent du sud !! Du sud ouest, d'accord mais le sud, c'est eux !

A: Si quelqu'un ne parlant pas occitan rentre dans la pièce au moment où vous discutez occitan avec d'autres... Vous passez au français tout de suite, vous attendez... ?

CF: Si quelqu'un veut rentrer dans la conversation, alors je vais passer au français. Ce qui ne m'empêchera pas non plus de lâcher des phrases avec la personne avec qui j'étais en train de parler en béarnais mais dans un souci immédiat de savoir si la personne a compris ou s'il faut lui traduire parce que sinon, je trouve pas ça poli. (...) Anecdote, tiens je reviens aux basques, quand j'étais dans une colo dans laquelle les cuisinières étaient toutes basques. Et avec un copain on était rentrés dans la cuisine. Il se trouvait qu'il y avait un type qui parlait français et donc elles parlaient français. Quand nous, on est entrés, elles se sont mises à parler basque et nous, quand on a vu ça on a dit, ok, si c'est comme ça, on s'est mis à parler béarnais. Elles s'en sont offusquées parce qu'elles ne comprenaient pas. (...) Je trouve que c'est une forme d'impolitesse.

56'00: A: Situation langue privée, langue publique ?

CF: Ca dépend de ce qu'on entend par public et privé. Quelque part oui, si le public c'est la société française et le privé sous-culture béarnaise ou environnement proche, forcément. Mais si c'est dire qu'il y a un occitan public et un occitan privé, je comprends pas. Si c'est le français, parce que c'est le moyen de communication reconnu par tous, oui, c'est le rôle de la langue. Mais quand on appartient à plusieurs groupes... est-ce que ça fait partie du privé ou du non-français, du non-culturel dominant ? Forcément qu'on doit avoir deux moyens de communication. Pour moi, c'est une affirmation sortie de son contexte.

58'00: A: Un petit mot de la fin ?

CF: Ça fait du bien d'en parler, comme quoi, ça fait sortir un peu de nous-mêmes. C'est une expérience intéressante (...) et [he sees rugby on my sheet] tiens on en n'a pas parlé ! Ah oui, tiens, dans un même lieu, dans un même club, il y a cette confrontation des jeunes et des vieux, des jeunes qui parlent pas forcément le béarnais et nous, on est des vieux. Mais les jeunes qui participent donc quelque part ils l'intègrent, la comprennent cette langue. Et ils intègrent l'utilisation. Donc peut-être un jour, ils arriveront à faire ce que nous, on fait. (...) Le rugby, c'est le côté culturel mais pas linguistique. C'est une activité rassembleuse mais toute activité commune est rassembleuse.

01'00'00 : A: En parlant d'activité commune et de communauté, vous ne voulez pas mettre votre fille dans une calandreta?

CF: Non, ma fille apprendra pas que la langue mais la culture à travers ce que ses parents et grands-parents lui montrent. Si ensuite elle veut continuer, en structure universitaire ou scolaire, oui mais pas autant spécialisé. Les écoles bilingues, oui, sont signes d'un intérêt nouveau porté à la langue.

8. DC: Catalan speaker and singer in a pop band, Barcelona, 37 years old.

I first contact with the language:

DC: El primer contacte va ser a casa. Sóc fill d'un català i de una holandesa i la meva mare va venir durant el franquisme, va venir aquí al final del franquisme i llavors va aprendre el català. (...) A l'escola, el parvulari que vaig anar era bilingüe bastant però a l'escola he fet tots els cursos en català. (...) amb els amics també, gairebé tots. (...) He mantingut aquest contacte amb la comunitat holandesa i llavors he tingut amics que parlaven anglès o també el castellà perquè moltes vegades el que passa és que els estrangers quan arriben aquí la primera llengua que parlen és el castellà. És a dir que el castellà és una llengua dominant absolutament i moltes vegades ens es fa aquest càlcul de diguéssim, d'inversió d'esforços, no? Que saben que amb el castellà poden anar per tota Espanya i en canvi amb el català només es mouen per aquí. (...)

II Use of the language:

2'35: DC: A la feina, sí perquè també treballo a un lloc que és bastant catalanista que és el Futbol Club Barcelona. Sempre he treballat en català i escrit en català. També escric en castellà perquè sóc periodista i també escric en castellà en publicacions a la Vanguardia i altres llocs. Primordialment parlo català a la feina i però encara també ho faig en castellà o el anglès o el francès. (...) A casa, parlo català. La meva dona també és catalana i al meu fill també li parlem en català. (...)

04'40: DC: Llegeixo molt en anglès i molt en francès.

III Knowledge about the language:

05'30: DC: Hi ha molts noms d'escriptors de music i de literatura. En català, hi ha molta gent. (...)

06'40: A: Que pensa del folklore?

DC: El folklore que entenem és una expressió espontània d'un poble o una tradició conservada. Doncs, la tradició conservada, sí que hi és però potser a les grans ciutats,

s'ha perdut i llavors a les grans ciutats, la cultura urbana ha mudat i doncs ara, el folklore més que una cultura popular, és una cultura de pop, és la música pop. (...)

07'20: A: Et molesta la paraula "folklore" ?

DC: No, el que passa és això, com totes les paraules gairebé que cada català que l'utilitza l'hauria de definir perquè té excepcions que amb cada interlocutor seria diferent. (...) Per molta gent, segurament, el folklore només és gairebé sinònim d'associacions de ballarins de sardana o... gent que conserva tradicions musicals molt ancestrals, però clar, el folklore no és això. (...) És molt relatiu. El folklore, la música tradicional, d'aquí del país. (...)

08'50: A: El Barça és un símbol de la llengua catalana?

DC: Segur, segur. El Barça ha sigut durant molt temps, era prohibit (...) per l'ambient que hi havia, per la dictadura de Franco, "Visca Catalunya" no es podia cridar perquè et guanyaves un garrot o una garrotada. Molta gent cridaven "visca el Barça" i volen dir "visca Catalunya". El Barça ho que ha fet és que ha sigut una porta d'entrada a la cultura catalana i sempre amb una cara amable del catalanisme perquè no està associada a una història sinó està associada a un... esport i a més a més d'alguna manera és una marca blanca, com diuen. És una manera d'entrar, una porta al país molt agradable, com pogués ser Hollywood, que pot ser una entrada als Estats Units. (...)

10'15: DC: Però el Barça té aquests valors, històricament, ha sigut una manera de salvaguardar, de mantenir, de crear una comunitat i de defensar uns valors que eren basats en el catalanisme i sobretot perquè és un grup que va fundar una comunitat internacional a dintre la Catalunya. Es va adonar que Catalunya era una nació o que era una comunitat nacional amb uns valors identitaris propis i associatius i amb una cultura democràtica. (...)

11'40: DC: És un grup d'aspiració absolutament internacionalista però que no renuncia a la seva nacionalitat. I jo crec que el catalanisme sempre ha defensat això, que sabia que la catalanitat és una condició que no és definitiva, també és important conèixer el món i ha estat al món però no renunciar al que ets tu. Qui perd els orígens, perd la identitat deia en Raimon.

12'35: A: Existeix una relació entre occitans i catalans?

DC: Aquestes coses, almenys per la gent que ens hem educat en la idea de que la Catalunya és una nació o una comunitat nacional, doncs, evidentment, la llengua occitana seria una llengua germana necessàriament. Ara, jo no sé si hi ha una relació més o menys establerta, institucionalitzant entre les dues llengües. (...) No sé si hi ha una comunitat pròpia amb els valors compartit. Molt probablement associat a la llengua i llavors està en la voluntat de cadascú de ser això si ho vol o no traduir al nivell polític institucional, sigui el més nacionalista o menys nacionalista però el que és bastant real és que hi ha una comunitat aquí de valors i sentiments i d'història i de tradicions.

14'15: Què té més pes, el passat o el futur?

DC: Per a mi, ni el passat ni el futur, però el present. (...)

15'10: DC: Per superar allò que t'han donat, allò que no has triat (la família, la llengua, el país), i només quan coneixes com t'han programat, podries desprogramar-te si vols. És a dir la teva llibertat comença a partir del moment de que tu pots triar. I tu només pots triar quan saps com t'han programat, com t'han fet, de que estes fet. (...) Llavors, crec que has de conèixer el teu entorn per superar-ho i per projectar-lo cap el futur.

16'00: A: Parlar català és ben vist?

DC: (...) Té connotacions. Jo crec, contra el que jo lluito és contra una mica la idea (...) de que parlar català estigui associat amb el nacionalisme. Això és la mentida en la que ens instal·la el nacionalisme espanyol o l'estat espanyol. Doncs considera que ser català és sinònim amb ser un nacionalista català. (...) Parlar català o ser català és una realitat i

que tu acabes de definir com vulguis en la teva vida però no necessàriament tu has de ser un nacionalista o has de ser un patriota. (...) Jo crec que la llengua és un instrument i fins i tot, la cultura és un instrument que te dona les eines que t'han proposat una manera de ser feliç i està. Mai s'hauria de convertir ni en un límit ni en una presó. (...)

19'50: A: El català és una llengua prestigiosa?

DC: En relació amb què? I amb qui? És a dir, al nivell del carrer, no. (...) Ara, jo crec que si vols prosperar en aquesta societat en la que vivim a Barcelona, que és Catalunya, doncs, t'aniria molt bé saber el català. (...) La majoria de la gent que viu aquí o de la gent que ocupa llocs d'autoritat o de poder, naturalment són catalans perquè són els que han estat educats aquí. Això pot canviar. (...)

21'05: DC: El prestigi és relatiu. Per sobreviure, no el necessites. Ara, per prosperar a ciutat jo crec que sí.

IV: Feeling about the language:

22'20: A: Quina relació té amb el català?

DC: És la meva llengua. Doncs no hi ha més, és una relació d'usuari. El que passa és que per la meva feina i per les meves passions, faig una mica de periodista, escric bastant doncs jo la coneixo, és una eina que la utilitzo, que la coneixo. I que com escric cançons, doncs també, intento conèixer-la millor. Per tant és també una relació diguéssim d'alumne (...). Crec que és una relació que tinc amb moltes coses de la vida. Aspirar a conèixer és l'única manera de desalienar-te, de ser propietari de la teva vida, d'apropiar la teva vida (...)

23'35: A: Et dius militant per la llengua?

DC: Del moment en que escric i canto en aquesta llengua, és molt possible que la gent em vegi així. (...) Intento dir que... sí he fet un esforç per utilitzar-la com a primera llengua perquè crec que és l'única manera de que la gent ho entengui que és important aprendre el català per estar aquí. Doncs, sí això és veritat. (...)

25'20: DC: (la llengua catalana) és un instrument, és una cosa petita i (...) no és una cosa neutre. És més atzarosa o més capriciosa que no pas com ho ha semblat. (...)

26'20: A: Et sents espanyol?

D: Jo, el sentit de comunitat nacional, em sembla un esforç molt gran. No hi crec massa. (...) És difícil sentir-te espanyol quan tots els missatges que tens de Espanya venen d'una idea d'Espanya "Castellano centrista".

28'30: A: Qui és català?

DC: Qui vol ser. (...) Qui vol ser català, acaba, en un moment o l'altre utilitzant el català, jo crec.

V Code switching:

A: No et molesta contestar en català quan un estranger et parla català?

DC: No, reconec l'esforç de parlar català (...) en una conversa, si no m'entén, canvio. Com és una llengua molt feble. (...) El català té un complexa d'inferioritat total, llavors, et dona la impressió de que parlar en català és un caprici. No és una llengua normal, només és un caprici.

32'45: [Voluntariat per la llengua] Qui té la vergonya?

DC: La persona que té vergonya és la persona que parla català, l'aprenent. Qualsevol persona que... com és una llengua tan petita, és molt possible que sigui associada als valors de tradició, de família, de la intimitat, saps. Llavors, quan una persona de fora la parla, a lo millor, és possible que els catalans mateixos li transmetin la idea de que

s'està ficant en un negoci que no és el seu, en un cercle d'intimitat que no li corresponen. (...) És veritat que els aprenents de català comencen amb una certa vergonya.

34'45: A: Tens una anècdota en relació amb la llengua?

DC: La meva mare que és holandesa va venir aquí i va aprendre el català. (...) Tinc amics que han nascut a Catalunya però (...) sempre han parlat castellà. (...) És una cosa totalment de voluntat política i hi ha sensibilitat diguéssim internacionalista. Aquí on vagis, t'adaptes, no? O no. O tens un esperit imperialista. La meva mare ve de un país molt petit, tenia una llengua petita i quan va arribar a Catalunya, va aprendre el català. En canvi, fills de gent que ha viscut tota la vida a Catalunya aquí, es neguen aprendre el català. Perquè? Perquè consideren que no cal, que no s'ha de fer. És un domini polític.

9. EC: Occitan speaker, retired primary school teacher in Pau, mid 50's.

I First contact with language:

EC: Alors je l'ai entendu par mes grand-mères...qui se gardaient bien de me parler occitan, elles n'avaient pas parlé occitan à mes parents non plus, parce que c'était la vergonya de parler autre chose que le français, donc j'ai eu la chance d'avoir un père qui chantait beaucoup en occitan, il le comprenait mais ne le parlait pas. Donc c'est par le chant que je me suis intéressée à la langue et je l'ai apprise à la fac.

02'40: A: Quelle graphie avez-vous apprise ?

EC: J'ai commencé par la graphie Félibréenne avec mon premier professeur, puis je suis passée naturellement à la graphie normalisée puisque c'est celle qui est utilisée dans l'éducation et puisque s'il en a une qui doit perdurer ce sera celle-là (...) J'étais toujours dans le milieu du chant, de la danse, de la tradition régionale donc j'ai eu l'occasion de parler avec des personnes qui pratiquaient encore la langue. Quand je faisais du collectage, j'ai rencontré des personnes pour qui c'était vraiment la langue paternelle et après d'autres personnes plus jeunes qui l'avaient apprise, enfin des gens pour qui ce n'était pas la langue maternelle, donc qui l'avaient apprise ou à l'école ou à la fac, parce que bon, selon l'âge... Maintenant on l'apprend à l'école, de mon temps, c'était... y'avait que la fac et encore, ça commençait. J'ai fait une licence de lettres modernes avec option occitan. Le deug d'occitan est arrivé après.

04'45: EC: J'étais institutrice, j'ai arrêté il y a un an. (...)

05'10: A: Vous leur faisiez des cours en occitan ?

EC: Je faisais une sensibilisation à la langue puisque les programmes français permettent de faire une heure d'occitan par semaine [noise in café] par la loi Deixonne de 1951, je crois, donc je faisais dans ce créneau (...) dans des zones urbaines surtout. Ça leur plaisait beaucoup et ça motivait les parents en même temps parce que ça montrait que la langue était un peu reconnue par l'Etat quand même donc certains parents disaient à leurs gamins « c'est vrai tu es d'origine Béarnaise » (...) et puis, ça leur permettait de connaître le lieu où ils habitent même s'ils sont pas originaires.

06'10: A: C'était en occitan ou à propos de l'occitan ?

EC: A propos, plutôt, oui, avec des comptines, des chants. C'était une présentation plutôt ludique de la langue et de l'histoire de la région.

II Use of language:

06'40: A: Quelle est votre utilisation de la langue aujourd'hui ?

EC: Pas tous les jours. Je lis des revues en occitan. J'écoute la radio et après je parle quand je rencontre des personnes qui parlent occitan, dans des associations essentiellement.

07'10: A: Est-ce qu'il y a des membres de votre famille qui parlent l'occitan ?

EC: Non, ou quelques mots comme ça mais on va pas tenir une conversation en occitan. Toute ma parenté fait partie de la génération qui est passée à coté de la langue. Je n'ai pas d'enfants mais je la transmets à travers des ateliers d'initiation à la langue à l'association.

III Knowledge of language:

14'25 A: La notion de folklore, vous l'acceptez?

EC: Oui, tout à fait puisque je fais moi-même partie d'un groupe folklorique. (...) Pour moi, (le folklore) s'inspire d'une tradition, le « folklore », ça a été tellement galvaudé comme mot. Ça fait toujours un peu péjoratif quand on en parle. Pour moi, ça l'est pas du tout. Ça l'est devenu pour des raisons historiques, politiques et par une mauvaise interprétation du folklore. A un moment donné, ça faisait un peu fête de patronage, donc je crois que les gens l'ont rejeté (...) Pour moi, le folklore c'est une culture que l'on exprime de façon... certains disent de façon passéiste parce qu'on porte des costumes traditionnels. On porte des costumes du 19ème, des costumes du 20ème et puis on danse aussi en jean et en tee-shirts donc c'est pas particulièrement passéiste non plus.

A: Quels sont les genres d'évènements auxquels vous participez ?

EC: Ça va du festival international, à l'animation de la fête locale, ça peut être très varié.

16'45: A : Est-ce que vous parlez plus de l'occitan et de son passé ou de son futur ?

EC: J'espère qu'il a plus d'avenir. Le passé est très fort qui permet de vivre le présent avec des hauts et des bas parce que c'est pas toujours facile. Mais ce qu'on fait, si on continue à parler, si on travaille pour la langue chacun dans notre groupe, c'est parce qu'on pense que c'est une langue du futur. Y'a qu'à voir en Catalogne, ce qui s'est passé au niveau économique à travers la langue. Et c'est la reconnaissance d'une identité. Je pense que ça peut être un projet d'avenir aussi, en dehors de toute nostalgie, de tout passéisme. (...) toute culture a droit à un avenir. C'est la reconnaissance d'une identité, d'une différence (...)

19'00: A: Vous croyez au bilinguisme français-occitan, c'est possible ?

EC: Il y a un exemple tout proche d'ici au Val d'Aran où on voit qu'ils sont trilingues ou quadrilingues. Ils ne parlent pas parfaitement toutes les langues mais ils sont capables de répondre en gascon puisque la langue qui a été reconnue comme officielle, en catalan, en espagnol, et en français. Ils baragouinent l'anglais, ils l'apprennent à l'école. Le bilinguisme, le trilinguisme ou au-delà permet une ouverture d'esprit et une ouverture aux autres qu'on n'a pas si on est uniquement monolingue.

IV Feelings about the language:

20'50: A: Comment pouvez-vous décrire votre attachement pour la langue ?

Au départ, c'est quelque chose de très affectif et après on se rend compte de la richesse aussi de la langue au niveau historique comme au niveau projection dans le futur, parce qu'on se rend compte que ça peut être très porteur (...)

21'40: A: Vous seriez une autre personne si vous ne parliez pas occitan ?

EC: Il manquerait quelque chose je pense. Je crois que tout homme a besoin de racines tout simplement. On sait d'où on est pour savoir où on va. Ça permet une ouverture, surtout aux autres.

29'30: A: Au niveau de votre identité, vous vous sentez occitane ?

EC: Oui, je me sens plus de points communs avec les espagnols du Val d'Aran, puisqu'ils dépendent de l'Etat espagnol aussi, qu'avec un Lillois. Du fait qu'on a la même langue et la même culture en général... mais je me sens française aussi.

30'15: A: D'après vous, qui est occitan alors ?

EC: Je pense que ça se définit par la langue d'abord, la langue parlée ou oubliée... enfin y'a aussi un certain sens de... de partager certains points communs, je sais pas...

30'50: A: Pour quelqu'un qui arrive dans la région par exemple ?

EC: Il y a un temps d'adaptation qui passe par une approche de la langue essentiellement ou de la culture mais c'est la langue le vecteur premier.

32'00: A: Est-ce que vous auriez une anecdote ?

EC: Je pense à ...ça n'a pas à voir avec la langue mais à un voyage en Malaisie où on a retrouvé des français là-bas parce qu'ils ont retrouvé un air de flûte à trois trous. Ils sont arrivés au milieu de la foule...

V Code switching :

33'30: A: Quand on vous parle en occitan, vous répondez en occitan ?

EC: Oui, tout le temps. Si c'est un apprenant, oui, bien sûr, parce que moi-même j'en fais des fautes.

34'10: A: Vous parlez avec les générations plus âgées ?

EC: Oui, quand j'en ai l'occasion. Par exemple je faisais les vendanges chez un copain. Bon, on parlait en occitan, en vendangeant.

A: Et ça vous arrive que les gens vous répondent en français alors qu'ils savent parler occitan ?

E: Oui.

34'30: A: Alors, vous insistez en occitan ou vous passez au français ?

EC: Souvent, j'insiste quand je vois que c'est une personne qui parle la langue, et bon souvent elles ont envie de s'y mettre aussi (...) à un moment donné quand des personnes qui ne vous connaissent pas trop, elles vont vous dire « vous parlez occitan et pas béarnais » parce que surtout si elles savent qu'on l'a appris à l'école et pas en milieu familial, c'est de l'occitan, c'est pas du béarnais... alors que bon, c'est la même langue. Mais ils savent que la plupart des jeunes l'ont appris en dehors du milieu familial donc il y a une petite méfiance: « c'est de l'occitan que vous parlez, c'est pas du béarnais » (...) La plupart du temps, ils se rendent compte que c'est la même langue. Mais c'est vrai qu'on n'a pas toujours le même accent, la façon de rouler les « r » et des trucs comme ça, moi j'ai jamais pu maîtriser les roulements du « r » et au niveau de l'intonation aussi. Mais d'un autre côté, les plus jeunes ont un vocabulaire moins francisé que certaines personnes âgées. Par exemple, ils vont dire « la chaise » alors que les plus jeunes diront « la cadiera ». Ca dépend des personnes aussi. C'est très variable. (...) Les enfants s'y mettent très vite, ils ont la sonorité dans l'oreille, ça va très vite.

38'00: A: Un petit mot de la fin ?

EC: L'occitan veut vivre. Il veut et il doit vivre. (...) Il y a des jeunes qui prennent la relève vraiment. Dans le domaine de la musique. Il y a un jeune ici qui veut faire son métier de la musique traditionnelle. Par exemple le festival de Siros a permis à des groupes de se reformer, à des chanteurs qui se connaissaient de reformer des groupes. Il y a des groupes comme les Perlimpinpin qui ont su adapter les rythmes traditionnels

avec des instruments plus actuels (...) et ont permis à une génération de plus jeunes de s'intéresser à la musique traditionnelle alors qu'ils seraient passés complètement à côté sinon. (...) Ils ont permis à la musique traditionnelle de rebondir après et à des jeunes de s'intéresser à la langue à travers l'intérêt qu'ils avaient pour la musique.

10. EG: Catalan speaker from Barcelona and expert on Occitano-Catalan relations, 67 years old.

[Anecdotes and analyses of the specialist before we started the interview properly speaking]:

EG: “Hi havia un professor a la Catalunya del Nord que preguntava als seus alumnes quants parlaven el català a casa seva. I això era a l'inici del curs i només van contestar dos o tres persones. Al cap d'uns mesos, quan li han ensenyat la història del català, que Catalunya havia anat per tot el mediterrani, i tot del seu prestigi, va tornar aquesta pregunta: “quants parleu català a casa vostra?” Li va sortir dotze. Perquè de primer només hi van contestar dos? És per això, és perquè el català no tenia prestigi. Al contrari, el català és una cosa que és de vergonya, no de prestigi. Això mateix ha passat amb l'occità. Molta gent no vol el prestigi de la llengua, és que el francès és una llengua de cultura i l'occità és una llengua de... poble i aleshores, aquest sentiment d'inferioritat, és ho que fa, facilita l'avergonyiment i l'anul·lació de la llengua. En canvi, el català, malgrat que hi ha hagut una espècie també de prohibició de parlar-lo públicament, sempre ha volgut mantenir-lo no solament a casa, però també amb els amics, i els familiars i fins i tot en les activitats comercials. És evident que el tipus de llengua, el tipus de repressió ha sigut diferent, ha sigut potser més intel·ligent per la part francesa que no pas per la part espanyola. Representava una forma molt subtil. Parlar català per nosaltres no significava cap desmèrit de relació amb possibilitats culturals forts, comercials o que sigui sinó que més a més el castellà que al principi no es parlava aquí fins als segles 12 o 14, eren molts pocs les persones que parlaven el castellà (...) el poble parlava català. No cal que vinguessin a dir que el català no servia per res, el català servia per tot. Aleshores, en canvi, els occitans els hi van dir que això no seria un gran futur, si no un factor d'estar cada vegada més aïllats de la societat i del món i doncs s'ho van creure. Aleshores van abandonar la llengua però d'un forma que, nosaltres, és curiós això, i és veritat... El Franco quan va venir a Barcelona, va dir que no tingui por dels catalans, que no us prohibirem parlar el català dintre de vostres cases i (...) però el francès ha aconseguit fer-ho. (...)

04'30: EG: Hi havia una contradicció. Malgrat que parlaven en francès, amb ell i a més prohibien de parlar altra llengua que el francès amb ells, amb els fills, encara el seu pare i la seva mare es parlaven entre ells en occità. I més a més parlaven occità amb els veïns i amb els familiars. Era una llengua que no podia pronunciar però encara sí, d'escollar. Va ser una generació que va tenir l'occità a l'orella però no el va tenir a la boca. I aquestes persones com que no l'han parlat mai, continuen a parlar francès. Doncs, occità ja no té transmissió. (...) A Catalunya, aquest fet no existí i a l'escola, sí que (...) es parlava només en castellà però entre nosaltres parlaven català. (...) El govern de Franco era repressiu però no tan repressiu com havia sigut a França.

I First contact with the language:

08'00: EG: Tota la meua família parlava català. Jo de petit, tenia 5 o 6 anys que no vaig sentir el castellà. Sigui, sempre íntegrament tot en català.(...) Nosaltres, a l'escola vam

aprendre el castellà. I jo fins que vaig tenir 32 o 33 anys, quan vaig començar per la meua pròpia voluntat, vaig aprendre a escriure el català. Però sempre he parlat en català (...).

10'10: I a la feina és tot en català?

EG: (...) vaig començar a fer les factures en català, després vaig fer funcionari de la Generalitat de Catalunya, enginyer al departament d'indústria i també, com era la Generalitat també, tot ho he fet en català. El treball, o sigui, de primer, una empresa privada, en català, i també com funcionari ho he fet en català. Ara és evident que ho faig tot en català i occità.

10'50: Què llegeix? Diaris i revistes en català?

EG: No jo, per exemple estic abonat a tres diaris ..."El punt" i "l'Avui" en català, i "la Vanguardia" en castellà. És un diari que he llegit tota la vida i no el llegeixo perquè sigui en català o en castellà sinó perquè hi ha molta informació, i a més a més és un diari que és catalanista.

A: I per la televisió?

EG: Tenim la possibilitat de veure altres canals i però la veritat és que no m'agraden i sempre posem la televisió catalana que té dos canals: TV3 i 33. I per la radio hi ha molta oferta per la radio catalana també. Però no tinc temps d'escoltar-la.

12'15: A: I per les pel·lícules?

EG: Per la pel·lícules, encara tenim un problema. Les pel·lícules a TV3, sí que són en català, totes traduïdes, però al cinema n'hi ha molt poques pel·lícules en català. (...) Sí que quan anem al cinema, procurem anar-les a veure les catalanes, no les veiem pas totes però sí que quan anem al cinema una que sigui en català.

III Knowledge about the language:

12'50: A: Noms d'autors i de cantants que són simbòlics de la llengua catalana per vostè;

EG: Raimon, Lluís Llach, Marina Rossell, n'hi ha molts...escriptors, Quim Monzó, Cinto Verdguer, Josep Carné, n'hi ha molts. (...)

13'50: A: Existeix el folklore català i li agrada?

EG: Crec que el folklore català, el puc comparar amb l'occità. M'agrada el català però també potser, diria que és més ric l'occità. Perquè més ric? El folklore occità és un folklore viu. O sigui, vull dir que no ho fan els grups que diem espars (grups folklòrics) sinó que el poble el balla, sap dansar. A canvi, a Catalunya només és com a ball popular i de poble, viu, amb la sardana, però totes les altres danses catalanes actualment, no ho ballen el poble sinó el ballen els grups especialitzats de danses. El folklore català ha separat totes les seves danses amb benefici de la sardana. La sardana ho monopolitza tot. En canvi a l'occità, és un repertori més ric, més ampli que no pas el català. Des d'un punt de vista popular. (...) Les altres són danses que es ballen una vegada a l'any amb un grup folklòric. Encara que la sardana es balla cada diumenge.

15'25: A: El Barça pot simbolitzar el català també?

EG: Bé, el Barça ha representat un referent reivindicatiu important a l'època de Franco i fins i tot després. Perquè era l'única associació legalment permesa i que representava doncs la catalanitat. Però, és evident que és un esport... que sí que l'hi han adjudicat, i el que diem, el Barça és més que un club. No solament, té el club que representa el futbol sinó que representa una cosa del cor.

16'20: A: Pot donar-me 5 adjectius per descriure el català?

E: La llengua?

A: Sí.

EG: La llengua catalana és una llengua que té el seu propi geni, la seva pròpia personalitat, és una llengua que es diferencia... el català és la llengua central dintre les llengües llatines, i per tant, és la llengua que hauria ser l'estàndard, només és un punt de vista, hauria de ser l'estàndard del llatí perquè si, per exemple, agafem, amb un extrem, hi ha el francès, a l'altre extrem hi ha el castellà. En el centre hi ha el català i també l'occità. I després hi hauria l'italià i el romanès... sigui, el català ocupa la posició central lingüísticament. Vull dir que el català és el que potser s'ha modificat menys en relació al llatí. Sí que les altres llengües no són tan central, no són tan llatines, la més llatina és el català de totes les altres llengües. Ha conservat una centralitat de forma que (...) que aprendre el català és una forma d'introducció a totes les altres llengües. Si tenim una base de català, és més fàcil arribar a una coneixença de les altres llengües que si per exemple comencem pel francès o comencem pel castellà perquè són les llengües que són més diferents de les bases llatines. A canvi, si entrem al català, podem atreure l'occità, podem atreure l'italià, o el portuguès. (...) És un sistema d'entrar. (...) També el fet de que sigui una de les llengües o... la més gran llengua minoritària parlada a Europa, sigui que no té estat. (...) Pel nombre de parlants, és una llengua important i d'una altra banda crec que ha tingut uns grans poetes que ha donat una brillantor important de nostra llengua, a l'època moderna és evident. L'Occità ha tingut també a la edat mitjana, però a l'època moderna hi ha tingut una renaixença important de la llengua catalana.

20'00: A: Ara, és ben vist parlar català?

EG: Sí, fins i tot, és ben vist pels estrangers. Quan dic estrangers, n'hi ha dos tipus. Els estrangers que són de fora i els estrangers espanyol. Els espanyols consideren el contrari, que amb el seu castellà, ja en tenen prou i que consideren que el bilingüisme és molt important pels catalans però no per ells. El bilingüisme és important pels catalans per que sàpiguen altres llengües, perquè ells continuen parlant la seva. (...) Altres persones, no, creuen que estan en un territori que es parla una llengua, han d'aprendre la llengua del territori. Això ho he vist amb negres, amb hindús, amb els cantonesos, es assumeixen i aprenen la llengua catalana. Per exemple, un castellà, que fa 40 anys que està a Barcelona, encara no parla el català. En canvi, doncs, un pakistanès o un negre i al cap d'un any o menys, ja parla català. Sigui, són els diferències entre un i els altres. O sigui és acceptat el català com a llengua de cultura i com a llengua social.

IV Feelings about the language:

21'45: A: Com pot descriure la relació que té amb el català?

EG: El afecte que tinc és que és una llengua que és la meva vida. Si sóc català és perquè tinc una llengua. Per tant, representa la meva personalitat, la meva personalitat no s'entendria sense ser català. Jo sóc català perquè tinc la llengua catalana.

22'30: A: Doncs, una persona que no parla català, pot ser catalana?

EG: Jo tinc clar que per ser català, s'ha de parlar català. Ara bé, n'hi ha alguns que han nascut de pares castellans, que parlen castellà, malgrat que també han après el català a l'escola que es diuen catalans que parlen castellà. Jo crec que no és normal que un català parli en castellà. O sigui, jo crec que per ser un verdader català s'ha de parlar català.

23'10: A: És militant per la llengua?

EG: Sí.

A: En quina proporció se sent català i espanyol?

EG: Jo, no em sento gens espanyol. A veure, hi ha dues coses que tinc clar que són segon els francesos: Hi ha la "nationalité" i la "citoyenneté". La meua "nationalité" és

catalana i la meua “citoyenneté” és espanyola. Però això és una qüestió legal. Hi ha catalans que tenen la “citoyenneté” francesa i la nacionalitat catalana, perquè ha estat un error perquè la frontera la posen aquí (...) Vol dir que és una qüestió de legal, però no és una qüestió de cor. Jo em sento únicament espanyol ai! català. A veure, si als suïssos els diuen que si se senten suïssos... sí que se senten suïssos encara que parlen llengües diferent. Els han respectat la seva personalitat, la seva llengua i sí que és un país confederal. Nosaltres tenim l’Aragó, on es parla en castellà però es parla en català i tot junts perquè en aquest es respectava, en canvi Espanya (...) ha sigut colonitzant i això fa doncs que no l’estimem (...).

V Code switching

32’30: A: Quan algú li parla en català, respon en català, sempre?

EG: Jo, fins i tot quan la gent em parla en castellà, parlo en català. Si una persona em parla en castellà, jo li parlo en català. Ara bé, si aquella persona diu que no m’entén, jo li pregunto de on és. Si aquella persona em diu que és alemany, anglès, francès, i fins i tot de Madrid, li parlaré en castellà. Però si és un resident d’aquí, jo li parlo en català perquè el català que resideix aquí sap el català o sigui l’entén. Però tant recalcitro parlar en castellà amb un resident d’aquí perquè aquesta gent ja ho saben.

33’35: A: I quan és una persona que no té el català com a primera llengua?

EG: Els catalans tenim molta simpatia per la gent que té accent perquè veiem que fa un esforç per aprendre la llengua. Per tant, és el contrari. Lo que passa és que hi ha gent que actua amb un sentit de massa complaent amb el sentit de dir “aquesta persona no és catalana, li parlo castellà”. Per ser més amable. Però és un error perquè si aquella persona fa l’esforç de parlar en català, és evident que ho que vol fer és parlar català. Però tant, tu no li parles en castellà per ajudar-lo, i ajudar-lo és parlar-li en català també. El que s’ha de fer en aquests casos és admirar-lo: “ah, vostè parla molt bé el català!” encara que no sigui veritat. “Quant anys fa que esta aquí?” “Només un any o dos anys” i aleshores animar-lo. És simpàtic pels catalans diguem, que un estranger o una persona de fora que parli en català, encara que parli amb accent. El accent per nosaltres és el senyal que aquesta persona no és catalana però i en canvi parla català. Això és interessant... jo vaig veure un negre que era taxista i ens parlava català i li diu: “que és que vostè parla català?” “Escolti, fa dos anys que sóc aquí, a Barcelona. Si no havia après el català, seria tonto (...)”. Vol dir que la gent aprecia si trobem una persona que fa aquest esforç.

35’55: A: Què pensa d’aquesta frase? (Voluntariat per la llengua) Qui té la vergonya?

EG: A veure, no ho sé... per exemple, podria una persona que té vergonya de.. perquè parlar malament la llengua. O sigui, una persona que té vergonya...(…) aquesta persona que no s’atreveix a parlar i que li costa de parlar aleshores té un company que, li fa companyia, que li pot parlar amb ell.(...) “Això ho parlo malament i em fa vergonya”, això es diuen: “Me hace vergüenza de hablar el catalán porque lo hablo muy mal”. (...) Perquè això no es diria mai de una persona que parli el català encara que el parli malament. (...)

38’40: A: Existeix ara la diglòssia a Catalunya?

E: Existeix un sistema de diglòssia que no és ben bé diglòssia però que sí que encara hi corre. Per exemple, una persona pot parlar català a tothom. Però quan veu un guàrdia civil o un guàrdia li parla en castellà. Primer, podria ser perquè ha pensat que aquella persona només parla castellà però també potser per un motiu de respecte a la autoritat. Aquesta persona és un guàrdia o un guàrdia civil . Sí que existeix aquesta diglòssia, que el guàrdia civil o el guàrdia és el que parla en castellà però no cal. Ara bé, abans, sí que

existia una certa diglòssia en el sentit de quan es parla en una conferència, només es feia en castellà, perquè sempre hi havia algú que parla castellà, ara no. Ara, s'ha perdut aquesta vergonya. La diglòssia va desaparèixer. És un procés que va desaparèixer. Ja dic que particularment només en aquest cas de que els que parlen amb una autoritat (...) esta substituït pels Mossos d'Esquadra i parlen en català però abans, un guàrdia civil, no. (...) Una anècdota és el fet de que quan una persona et diu que no entén la llengua, el que passa és que, moltes vegades, és més còmode per ella (...) Diu, una persona: “no begui d'aquesta font que l'aigua és dolenta” i diu “que dice, que no entiendo?” “Sí, begi, begi! És molt bona!” (hhhhh). Hi ha moltes coses, se n'han donat moltes: l'amo, o sigui, el propietari, és un català i té un personal que és castellà i amb l'amo parlen castellà sempre. Però quan tu parles amb aquesta senyora: “habla castellano porque no lo entiendo” i jo “ escoltes, saps què? Anem a un altra botiga”. (...) Llavors: “ah, no, no.” Busca l'amo i li diu, “ escolti, aquesta empleat que té aquí m'ha dit això” l'endemà hi ha l'han tret perquè diu “no puc perdre clients”. El comerç és el comerç. Per tant, el que ven el públic, ha d'aprendre les dues llengües. I aleshores a un lloc on, clar els catalans som molt així a la fresca “què hi farem? Què hi farem?” (...) Els que som... sabem els drets, i li diu: “ escolti és vostè la que m'ha de parlar en català” Vostè parli castellà amb un client que parla castellà i perdre un clienta en català. És la seva obligació.

11. FP: Catalan native speaker in Roussillon, 68 years old.

I First contact with the language:

01'00: A: Comment est-ce que vous avez appris le catalan?

FP: Chez nous, on a toujours parlé le catalan. On l'a pas appris. Les parents, les grands-parents, tout le monde parlait catalan.

01'25: A: Et à l'école c'était comment ?

FP: C'était tout en français. À l'école, il fallait parler français. L'institutrice, elle était catalane, mais il fallait parler français.

A: Est-ce qu'il y avait des punitions si vous parliez catalan ?

FP: Non, non. D'abord on parlait français. Dehors, oui, on parlait catalan avec les copains, avec les copines. On parlait pas beaucoup catalan quand même. (...) C'était une habitude. Entre nous on parlait catalan mais avec la maîtresse on parlait français. Et à la maison avec les parents et grands-parents on parlait catalan.

A: Et au travail, c'était comment ?

FP: Ah, le travail c'était dehors. Avec les autres femmes, mon mari et les amis on parlait tous catalan. On était catalans, on parlait catalans. Et maintenant... Avec la voisine par exemple on parle français. Tout dépend avec qui c'est. A Campome, et il y a des femmes, des jeunes, qui parlent catalan, ça nous arrive de parler catalan. Tout à l'heure, ha telefonat T i jo pensava perquè? Vous comprenez ce que je vous dis ?

A : J'ai appris le catalan un petit peu à l'université.

[Her husband jumps in] : “Pour apprendre le catalan, il faut se marier avec un catalan.”

6'00: A: Est-ce que vous lisez le catalan ?

FP: Non. On ne lit pas le catalan. Maintenant, il y en a beaucoup sur le journal.

A: Et vous arrivez à comprendre ?

FP: Oui.

A: Et vous l'avez déjà écrit ?

FP: Non. Des fois, je téléphone à la mère de T. Et on discute, on parle catalan, voyez. Mais avec T., on parle français. Il est plus jeune. Alors avec les plus jeunes, on parle français et pas catalan.

[Her husband jumps in again]: “Alors, quand tu sors de l'école, pour avoir un métier il faut parler français. Autrefois, c'était possible en catalan maintenant tout est en français. (...)”

FP: Avec les voisines, on parle français. Avec la mère on parle français. Les petites, elles savent sûrement ce que c'est le catalan, en plus, les parents sont catalans mais ils ne parlent pas. Mais avec le père on parle catalan.

A: Et vous regardez les émissions sur France 3 en catalan ?

FP: Non, non.

09'50: A: Et la radio ?

FP: Non, c'est tout en français. Et puis, je vais vous dire que, si un catalan catalan, s'il te parlait bien en catalan, et bah peut-être qu'il y a des mots que je comprendrais pas. Vous voyez, des fois, je le comprendrai pas.

A: 10'30 : Et alors, le catalan catalan, il vient d'où ?

FP: Je sais pas. Ici, on parle plus catalan. Les gens plus âgés oui. Avant, on parlait catalan entre nous mais on l'a pas appris. On l'a entendu parler du papa et de la maman. À nous, ils nous parlaient français. C'est drôle. Ma maman, elle me parlait catalan surtout quand elle était en colère (...)

[Her husband]: « le catalan, c'est une petite langue, que l'on apprend à la naissance. »

FP: On est français nous aussi. Mais enfin, si les parents ne parlent pas catalan aux enfants, ils ne peuvent pas parler catalan. Ils parlent français. Chez moi, on parlait catalan. Les grands-parents ne parlaient même pas français.

[Her husband]: Pour l'apprendre, il faut vivre avec un catalan.

13'30: A: Est-ce que vous connaissez des noms de chanteurs ou d'écrivains en catalan ?

FP: Non, non. Je sais pas. Je peux pas vous le dire. Et je vous dirais, qu'un véritable catalan, nous on parle catalan mais on est français, et bien on comprendrait pas peut-être. Parce que nous, on parle un catalan simple. (...) Avant, quand les enfants ils allaient pas à l'école, ils se parlaient catalan, c'était normal. Après tout a changé. (...) Entre nous, bien entendu, on se parle catalan, c'est normal. Si on se parlait français, il me dirait : « mais comment que ça se fait ? » Ça ferait drôle. Mais quand vient quelqu'un, tout dépend qui c'est, quand on connaît pas, c'est en français.

15'55: A: Qu'est-ce que vous pensez du folklore catalan ? Vous aimez bien ?

FP: Oui. La sardane, tout ça ? Oui, c'est bien.

A: Le mot folklore ne vous dérange pas ?

FP: Non.

17'00: A: Et pour vous est-ce qu'il y a une relation particulière avec le sud de la Catalogne avec Barcelone ?

FP: Non, la Catalogne espagnole c'est pas pareil.

A: Et pour vous, ce sont des voisins ou bien comme des cousins ?

FP: Oh, non. C'est des gens d'Espagne, ils sont en Espagne. C'est des Espagnols, comme nous, on est français.

18'00: A: Est-ce que c'est utile de parler catalan ?

FP: Non. S'il y a des gens qui viennent ici et qui me parlent catalan je leur répondrai mais je leur demanderai mais après, je dirai « mais d'où vous êtes ? »

18'50: A: Et si je vous parle de votre relation avec le catalan. Par exemple, vous y êtes attachés ?

FP: Je crois pas. On est catalans. Et maintenant, on parle toujours français.

19'10: A: Est-ce que vous trouvez ça dommage que les jeunes ils parlent moins catalan maintenant ?

FP: Non, ils vont à l'école maintenant, vous comprenez. Ils sont catalans mais ils parlent pas catalan. On parle catalan avec des gens qui parlent catalan mais sinon non.

21'10: A: Est-ce que vous vous sentez plus catalans que français au c'est dans la même proportion ?

FP: Oh non, on est français français. Si vous allez dans le Nord, bon, au nord, dans l'Aude, chez les gavatx, ils parlent pas français non plus.(...) Nous, ici, on avait le boucher, le boulanger, tous les commerçants parlaient catalan. (...)

25'00: A: Qui est catalan pour vous ? C'est quelqu'un qui vit ici, c'est quelqu'un qui parle le catalan ?

FP: Maintenant, ça se perd le catalan. Ceux qui étaient vraiment catalans, les grands-parents, ils étaient français quand même. Et pour devenir catalan, on se marie avec un catalan.

27'00: A: Et vous aimeriez que les jeunes parlent plus catalan ?

FP: Non, je m'en fous, moi, qu'ils parlent catalan ou français. (...)

[I talk about an Occitan informant who suffered some segregation in school. I asked whether it was the same for them.]

FP: Vous savez, nous, on était tous catalans mais on parlait français à l'école mais après c'était fini, tout en catalan. Avant, si on était catalans on parlait catalan. Maintenant, c'est plus pareil. Les voisins, pourtant ils sont catalans, et bien ils parlent français. (...). Ils le comprennent un petit peu.

[She asked more questions about my work and then]

FP: Vous faites un drôle de travail.

[I speak more about the reasons why I'm doing what I do and we talk about Breton and Alsatian etc. They are very intrigued as to why I'm doing this.]

[Her husband adds]: "vous savez, tout se perd maintenant. Parce que les enfants, ils vont tous à l'école. Avant, tu avais ton certificat d'études et tu pouvais continuer à parler catalan. Maintenant ils vont à Perpignan ou ailleurs et tout se perd.

55'00: A: Et les propriétaires, eux, ils parlaient catalan aussi ou ils parlaient français ?

FP: Ça dépendait. Des gens comme nous, quand ils se trouvaient avec des propriétaires, ils parlaient catalan. Mais si c'était avec quelqu'un du dehors, ils parlaient français.

A: Et le catalan des autres villages à côté, vous les comprenez bien ?

FP: Oui. Pas de problème. C'est le même catalan, c'est comme nous.

[We talk about schools and I say that some schools are trying to teach in Catalan]:

1'08'35: FP: Et pourquoi ils veulent enseigner en catalan ? (...) Ça sert à rien. (...) Et il y a certains endroits où si vous parlez catalan, on vous dira « ah tiens, une espagnole ».

12. JB: Catalan speaker and student at the university Pompeu Fabra, 22 years old.

I First contact with the language:

JB: Els meus pares i els meus avis són tots catalanoparlants. I a més sóc d'un poble molt petit entre Barcelona i Tarragona. Sempre he parlat català. (...) El castellà no el vaig començar a estudiar fins que vaig començar l'escola. Ara no tant perquè amb la immigració la gent parla més castellà però quan jo era petit al poble tothom parlava català (...) fins i tot vaig tenir problemes per no parlar-lo. Vaig començar a primària a parlar català, als sis anys.

II Use of the language:

02'40: JB: Ara, jo, en principi sempre parlo català i moltes vegades quan sé que parlo un castellanoparlant, intento que el em parli en castellà i jo li parli en català si m'entén. Jo no tinc cap problema parlar castellà però si puc parlar en català, és més còmode per a mi. En canvi, si no m'entenen, sí que puc parlar castellà perfectament. (...) Ara estic vivint en un pis d'estudiants i doncs hi ha gent de Menorca que parlen la variant Balear però parlem català. (...) Que parlo més català, segur, però parlo més castellà que abans. (...)

III Knowledge about the language:

10'50: A: T'agrada el folklore català?

JB: Sí. Hi ha moltes coses de folklore. El més típic és la sardana que és un ball però a mi no m'agrada, ho veig com antiquat. (...) Hi ha els castells, les torres humanes que m'encanten, bàsicament perquè el meu poble és un dels llocs més importants on es fan castells. I doncs des de petit sempre m'han portat a fer castells al meu pare li agradaven molt i m'agraden molt. (...) En un poble petit, es fa de tot una mica, en canvi en una ciutat és més difícil participar en aquestes coses (...) lo que passa en totes les ciutats que la relació és més freda. (...)

12'50: A: Parles més sovint del català i del seu passat o del seu futur?

JB: És molt difícil això. Els meus pares i els meus avis per exemple no l'han pogut estudiar el català pel tema la dictadura i tot això. Jo sempre he viscut amb el català i sempre m'han ensenyat en català i també a la universitat la majoria de classes són en català. El que sí he notat és que la gent de fora, del carrer, diguéssim, sobretot aquí a Barcelona, el que parlen és el castellà. Potser (...) si tothom el sap però no tothom el vol parlar o el pot parlar. (...)

14'25: A: El Barça pot simbolitzar el català?

JB: No és necessari. (...) Potser és com un estereotip.

16'25: A: Adjectius per descriure el català:

JB: Llengua bonica, crec que està tancada. No li veig molt de futur. (...) És molt estrany perquè jo sempre l'he parlat, és la meua llengua però veig que no... que cap on va el mon, en general, acabarem parlant tots anglès. Hi ha aquí un sentiment molt europeu. (...) Però a la vegada hi ha sentiment de dir "no, nosaltres som catalans". Llavors a mi, no em quadra. Jo sóc més de dir "vale, anem a ser més d'Europa" i obrim la llengua i encara que hi ha molta gent que creu que no es pot tocar. Jo crec que no, jo crec que la llengua ha d'evolucionar. (...)

18'40: El català és ben vist?

JB: Depèn del lloc, suposo. Aquí crec que sí. Hi ha molts castellanoparlants que pel fet de no parlar català creuen que estan per sota i n'hi ha altres que no, n'hi ha altres que creuen que per no parlar-lo. Hi ha molta gent que creu que el català és un idioma de poble. (...) no com prestigi però com el contrari, com a rural.

19'25: A: És útil?

JB: Sí, però a les zones menys poblades on hi ha menys immigració. Però això és relatiu perquè aquí a Barcelona, el català es parla poc però a Girona que és una ciutat gran on hi ha molta immigració, la majoria dels immigrants ho saben parlar el català (...)

IV Feelings about the language:

20'30: A: Com pot descriure el afecte o la teva relació amb el català?

JB: És una relació molt forta perquè ho he parlat sempre i estudio una carrera de llengües. Això vol dir que m'interessa més estudiar la traducció crec que és com... vols fer arribar a la teva llengua coses que diuen en les altres llengües. Crec que això és important. És una manera d'obrir-te. (...) És la meua llengua. No diria que el castellà ho és perquè no l'he parlat tota la vida. Ho parlo bé i ho sento còmode també però el català és el de casa. (...)

22'20: A; Et consideres militant del català?

JB: Sí, intento parlar sempre català però no m'importa. Hi ha molta gent que parla català i només parla català fins que, per exemple, amb la gent que només parla castellà no canviaran d'idioma. A mi no em fa res. (Sóc militant) "light". Tampoc no buscaré conflicte per qüestió de llengua.

23'10: A: En quina proporció et sents espanyol si et sents espanyol?

JB: Jo crec que es pot sentir les dues coses. (...) De primer sóc català i després sóc espanyol. Jo no et puc dir un 100% català perquè la part de que... jo t'ho diria... fem part de Espanya, és així i està. Un 85% català i un 15% espanyol. En canvi hi ha molta gent que només és català o només és espanyol, jo crec que no... sigui sóc català però hi ha una realitat que el meu DNI fica que sóc espanyol. Trobo que hi ha problemes més importants de convivència, de sanitat, de educació i coses d'aquestes de com et sents si et sents espanyol, és més una cosa de joventut que hi ha els més radicals i tot i que també hi ha gent gran que és molt radical però a mi, no... potser també perquè he marxat de casa, estudiar a fora. El món no només és Catalunya, saps. Si et quedes al teu poble i no surts mai, penses que el lloc s'acaba allà. En canvi, si surts i veies el món, ets més tolerant amb tot. (...)

25'00: A: Per ser català, has de parlar català?

JB: No. Sigui, és català qui se sent català. La llengua és com una característica però és algo que compartim amb els parlants però no... sigui, crec que qualsevol persona que no parla el català es pot sentir igual de catalana que jo. (...)

V Code switching:

30'40: A: Respon en català a una persona que no té el català com a primera llengua o és més fàcil parlar en castellà?

JB: Sí, parlo en català perquè si la persona vol parlar català jo intento parlar-li en català perquè vagi escoltant i vagi aprenent. És com una manera de fer-te ajudar. Perquè si et parles en castellà i només et dius les paraules que t'equivoques, seria com... dir "això ho fas malament". És per això que molta gent no parla català perquè hi ha molta gent aquí que quan fas un error parlant en català i diuen "això que has dit és una castellanada"... la gent és molt purista. Però per a mi, com que m'agrada que la gent entengui parlar la meua llengua, sempre intento ajudar-la. I de la mateixa manera jo faig errors amb altres llengües i em molestaria que em diguessin això no ho fas bé i a lo millor em tallaria a l'hora de parlar en català.

32'50: Existeix ara la diglòssia (...)?

JB: No depèn de la persona. Cada persona té el seu... hi ha molta per exemple que a la universitat parla català i en canvi a casa seva parlen castellà, perquè els seus pares són de fora (...)

33'45: A: Tens una anècdota?

JB: La influència del català a l'hora de parlar castellà sempre et marca perquè moltes vegades, parles castellà i deixes anar una paraula en català i amb el que estàs parlant diu "què m'has dit?"

13. JC: Occitan speaker and professor of literature, 51 years old.

[We started talking about my research]:

00'10: JC: Moi, je me suis intéressé à l'occitan par du militantisme. Je ne suis pas né universitaire, personne n'est né universitaire. Si j'étais un peu réticent sur certains militantismes, ça m'a mené à des réflexions, ça m'a mené à faire des études universitaires. Voilà. C'est pour ça que je vous dis que j'ai souvent remarqué, alors plus d'ailleurs dans le contexte français que dans le contexte espagnol, pour des raisons d'ordre politique, je dirais, un surinvestissement de cette partie affective sur le cognitif. Parfois, ça se mélange. Vous le verrez, je pense. Vous pouvez avoir un discours très scientifique sur l'occitan et puis tout d'un coup un discours qui ne l'est plus du tout. Chez les écrivains (...), c'est très curieux d'avoir un discours qui est un discours de littérature et puis après ça se déconnecte et tout d'un coup ce n'est plus un discours de littérature, c'est un discours sur la langue, sur la langue qui va mourir, sur la mort de la langue, sur le « on a touché à ma langue » etc. et puis tout d'un coup, un discours de littérature. Je pense que c'est intéressant. Il y a une espèce de frontière molle entre les deux. (...) Je pense que vous allez avoir une différence de traitement entre le catalan en Roussillon, en France, et le catalan en Espagne parce que ce qui légitime le catalan en Espagne, c'est tout un discours qui est à la fois politique et institutionnel, c'est-à-dire que c'est une langue officielle depuis maintenant plus de vingt ans, donc, il y a un discours institutionnel. Après tout, le catalan est une langue comme une autre, qui a des difficultés parce qu'elle n'est pas la langue de l'État, mais quand même qui a des institutions qui la protègent. Tandis que quand vous allez en Roussillon, il n'y a plus rien. Ce qu'ils appellent Catalunya Nord. Il n'y a plus rien. C'est la frontière et tout d'un coup, on se dit: « tiens, je rentre en France ». C'est évident, tout est en français. Donc, là, vous avez un autre discours: en Catalogne, vous allez avoir un discours affectif qui va peut-être être plus lié à ce moment-là aux politiques et à la langue. Aux politiques, c'est-à-dire si vous allez voir des gens de « l'Esquerra Republicana », vous allez vous trouver avec des gens qui disent : « on est républicain, indépendantiste ». C'est tout un discours lié à l'affectif aussi mais pas du même genre, je crois. Ce qui serait intéressant d'aller voir, ce serait les occitans du Val d'Aran, s'ils sont détachés du discours occitan commun ou pas. (...)

I First contact with the language:

07'30 : JC : Je suis né à Marseille en 1957. La date est importante pour que vous sachiez à partir de quel moment à peu près j'ai entendu un certain nombre de choses. Biographiquement, je suis né dans une famille à Marseille, d'un père d'origine corse dont les parents avaient émigré à Marseille, et d'une mère qui était d'origine marseillaise. Mais dont les ancêtres venaient soit de Bourgogne soit des Alpes parce qu'il y avait eu des brassages de populations. J'ai été élevé dans la famille de mon père, notamment avec ma grand-mère qui parlait très peu français, elle parlait pas occitan, elle parlait corse. Si vous voulez, le problème c'est que ce quartier-là était un quartier dont les rues étaient remplies de corses, ils étaient regroupés là donc, ils parlaient tous corse, on se serait crus dans un petit village. Ce n'est qu'après, bon, j'ai fait des études

scolaires normales, ce n'est que vers l'âge de 18 ans que j'ai commencé à m'intéresser à l'occitan. Et à ce moment-là, je me suis aperçu que dans la famille de ma mère il y avait des gens qui parlaient occitan encore, qui parlaient provençal donc, et notamment une tante qui parlait un provençal, on aurait dit sorti d'un livre de Mistral mais qui ne parlait pas puisque la langue utilisée dans la famille pour discuter entre nous, c'était le français. Un français très mâtiné de ce que l'on appelle le français régional. Je sais pas comment vous dire, c'était pas seulement le « tiens » [/tien/], c'était une catégorie du lexique, et de formules syntaxiques qui faisaient partie du français tel qu'on le parlait à Marseille dans les années 50 et 60 dans les quartiers populaires. Pour les gens qui ont mon âge, on a quand même été baigné dans un français régional qui était encore très fort. Ce n'était pas de l'occitan, c'était du résiduel. Après j'ai trouvé de l'occitan chez certaines personnes. Mais je l'ai trouvé quand je connaissais déjà un peu l'occitan, quand je m'y étais déjà intéressé. J'ai été étonné, par exemple, j'avais une tante, elle me récite le début de « Mireio ». Parce que, existait dans ma famille, comme dans toutes les familles d'origine populaire, cette langue d'usage courant, familiale et sociale et la langue de l'école. Il y avait une différence. J'avais un père instituteur donc, la langue de l'école comptait mais il y avait un certain nombre de décalages. (...) C'est à partir de ce moment-là que je me suis intéressé à l'occitan, que je l'ai appris beaucoup plus par imprégnation directe d'ailleurs, soit en lisant, soit en écoutant et puis en allant rechercher chez un certain nombre de personnes qui parlaient, que par des cours parce que c'était une époque où il était pas question de faire de l'occitan à l'université. Ça se faisait pas. Il y avait quelques cours comme ça, qui traînaient par-ci par-là, qui étaient faits par de vieux félibres mais qui faisaient fuir tous les étudiants en leur balançant immédiatement des vers de Mistral. Donc, j'ai eu un apprentissage qui était un apprentissage d'autodidacte de ce côté-là. Et ce n'est qu'après, j'ai été instituteur pendant des années à Marseille, et ce n'est qu'après, j'ai fait des études universitaires tout en travaillant et je suis arrivé à être professeur ici à Pau. Mais parallèlement à ça, je crois que ce qui m'a guidé dans l'occitan aussi, à part quelques considérations d'ordre psychanalytique auxquelles je ne reviendrai pas, parce que c'est plus compliqué que ça et j'ai suffisamment écrit là-dessus, et peut-être que vous lirez un jour. Mais c'est l'écriture, parce que j'ai été quelqu'un qui, de toute façon, a été profondément littéraire et je le suis toujours et c'est ce qui guide ma vie. C'est-à-dire, ma vie c'est la littérature. Quand je dis la littérature, je dis pas la littérature occitane. Je dis la littérature. Toutes les littératures. (...) C'est pas la langue qui me guide là-dedans. Parallèlement à ça, commençant à écrire en français et en occitan, petit à petit, choisissant d'écrire véritablement en occitan parce que à un moment donné, il faut choisir, on peut pas être à cheval sur deux langues, je pense. Donc, c'est ça aussi qui m'a fait me pencher sur la langue en tant que praticien, qui n'est pas plus oral mais qui est écrit. Et pas pour raconter des souvenirs d'enfance ou des histoires mais pour réfléchir sur la langue, jusqu'à écrire un certain nombre de choses dans cette langue-là. Après vous êtes obligé de l'étudier ou d'en connaître sa chair. Mais ça n'a pas de fait. Moi, en tant qu'écrivain, si je travaille sur la syntaxe de l'occitan, par exemple, comme je peux le faire en prose, j'essaie de travailler sur la syntaxe de l'occitan. Je pense que les plus belles syntaxes de l'occitan (...) sont les syntaxes plus étirées, je vais donc travailler sur des phénomènes purement linguistiques, et à ce moment-là c'est sans fin. Travailler sur le lexique, travailler sur la syntaxe, c'est sans fin. Je n'aurai qu'un petit aperçu de ce que peut être la langue occitane de ce point de vue-là, mais vraiment un aperçu infime. Je le sais, mais bon, c'est pas parce qu'on le sait qu'on ne peut rien faire. Cela revient à dire qu'un écrivain français n'a qu'un aperçu très limité de ce que peut être le français. C'est-à-dire entre le français du Grand siècle et le français d'aujourd'hui, il y

a une différence énorme et pourtant c'est la même langue, et où se situer par rapport à ça ? (...)

II Use of the language:

14'25: A: Est-ce que vous parlez, est-ce que vous écrivez tous les jours occitan?

JC: Je suis en contact quotidiennement avec l'occitan, que je lise, que j'écrive ou que je parle. D'abord, parce que mon métier, ici, pendant longtemps, quand on avait des étudiants, parce que maintenant on en a plus, mais ça c'est un autre problème, pendant longtemps, ça a été d'enseigner la littérature occitane et je le faisais en occitan à des étudiants qui me répondaient en occitan. Mais de toute façon, en dehors de ce sujet-là, je suis en contact tous les jours avec l'occitan. C'est-à-dire, je lis, j'écris ou je parle puisque ma compagne est professeur d'occitan, ça nous arrive d'échanger en occitan. Mais je ne prétendrais pas que c'est ma langue de communication majoritaire. Puisque le français a un tel poids que, évidemment, vous savez qu'il suffit qu'il y ait dans une assemblée de cinq personnes, quatre qui parlent occitan est un qui parle français, tout le monde parle en français. Je ne le regrette pas. Je suis très en colère contre des occitanistes qui sont des détracteurs du français. Pour ma part je ne suis pas un détracteur du français. Pour moi, la littérature française est quelque chose de fondamentale et de considérable. La langue française aussi. Je ne comprends pas... Ce n'est pas le français qui a tué l'occitan ou qui tue l'occitan. C'est une politique menée par des gouvernements et des régimes. C'est pas la langue française. C'est absurde. Quand on entend dire, comme je l'ai entendu dire souvent, qu'il ne faut pas que les écrivains occitans soient traduits en français parce que c'est la langue qui nous a tué ou la littérature française est une littérature pauvre. Des tas de jugements comme ça, je trouve ça totalement absurde. Moi, j'enseigne ici, j'essaie d'enseigner un peu de littérature occitane, j'enseigne de la littérature française, on ne peut pas enseigner la littérature occitane sans connaître la littérature française, c'est un autre problème bon. Mais, je prends énormément de plaisir à enseigner la littérature française. Je n'ai pas l'impression de trahir, un monsieur m'a accusé d'être un traître. J'articule pas en tant que, il y a l'occitan d'un côté et le français de l'autre, j'ai choisi l'occitan donc je chasse le français. C'est absurde. Comme de chasser l'italien, ou de chasser le catalan, c'est une autre langue, par exemple que je peux parler ou que je peux lire.

16'55: A: Vous avez accès aux médias, magazines, émissions de télévision en occitan ?

JC: Oui, mais je regarde jamais. Parce que je pense que la télévision est devenue une entreprise de crétinisation de masse, pour vous dire les choses de façon crue. Alors, la radio, elle est pas loin. J'écoute beaucoup de musique mais j'écoute de la musique classique. Je suis pas très porté sur la musique traditionnelle. (...) J'essaie de suivre... la télévision je ne supporte pas. Je suis tout à fait d'accord, il faut qu'il y ait la télévision qui existe en occitan, j'ai manifesté pour ça, j'ai signé des pétitions et j'en signerai encore, c'est pas le problème. Mais il n'en demeure pas moins que ma fréquentation de la télévision se limite parfois aux informations et à la météo. Mais je suis navré de vous dire ça mais c'est devenu pour moi insupportable. Ça n'a rien à voir avec l'occitan, après j'ai vu, j'ai regardé quelques émissions pour savoir comment c'est fait. J'ai regardé des émissions en catalan. Je trouve que j'ai un intérêt purement linguistique, c'est pas vraiment là où je vais apprendre des quantités de choses, donc j'arrête quand le contenu ne m'intéresse pas. Je vais pas passer le contenant avant le contenu. Ce n'est pas parce que c'est en occitan que je vais m'astreindre à le regarder. Si ça ne m'intéresse pas, ça ne m'intéresse pas. (...) Je peux vous paraître un peu élitiste, j'essaie de me défendre contre une crétinisation. (...) Par exemple, il y a des films qui ont été faits en occitan, c'est pas

parce qu'ils sont en occitan qu'ils sont bons. Certains sont mauvais. (...) Maintenant, tout ce qui est fait en occitan, je ne vais pas crier au génie parce que c'est en occitan alors que la plupart du temps c'est affreux. Je peux dire la même chose sur la littérature. C'est pas parce que c'est écrit en occitan que je vais le lire. Ou alors c'est dans une variété occitane que je ne connais pas. Alors je vais lire. Mais bon, à mon âge, j'ai un peu fait le tour des variétés d'occitan quand même. Je veux pas dire que je connais tout mais je sais à peu près les identifier, et je sais ce qu'il y a dedans. (...)

III Knowledge about the language:

20'49: A: Quels sont pour vous les représentants de la culture et de la langue occitane ? Si vous aviez quelques noms à me lancer comme ça...

JC: Si vous voulez, moi, quand je me suis intéressé à l'occitan, il y a des gens qui ont joué un rôle considérable par leur écrit. Bon, je parle pas des gens qui étaient déjà morts à cette époque-là. Je parle des gens que j'ai vraiment rencontrés. Max Rouquette, il a joué un grand rôle pour moi. (...) Il m'a toujours dit: « Pense à la dignité de la langue et de la littérature ». Robert Lafont, qui, lui, c'était plutôt sur le côté de la connaissance et la langue, de la connaissance de l'histoire, et de la réflexion intellectuelle voire politique. Ce sont deux personnes qui, dans les années 80, étaient assez incontournables pour quelqu'un qui s'intéressait à l'occitan. J'ai très vite rejeté ce qui était de l'ordre du militantisme le plus pathologique parce que j'ai toujours trouvé que ça pouvait nous faire glisser à partir de ce moment là dans des zones un peu troubles. Le mot « identité » je ne l'ai jamais accepté. Ou alors je l'accepte, mais il faut le mettre au pluriel. Mais en français, ça s'entend pas. Et dans mon provençal, non plus, ça s'entend pas. En languedocien: «identitats », ça s'entend. Alors, « identités » au pluriel, pourquoi? Parce que je viens d'une ville qui est tout à fait cosmopolite aussi. Et j'ai été en contact avec ce cosmopolitisme. Alors je vais pas dire: « moi, je suis ça ». Qu'est-ce que ça signifie? J'avais déclaré dans un journal, il y a très longtemps que j'étais pour l'Occitanie dans la mer. Pour signifier, un peu de vent frais, quoi. Voilà, Max Rouquette, Robert Lafont, ont été des passeurs, les gens qui m'ont dit: « il faut lire ça ». (...) Par exemple, Rouquette, il m'a dit : « ne rejette pas Mistral ». À cette époque-là on était un peu con. On rejetait Mistral parce que Mistral, c'était un vieux félibre. Moi, j'avais cette tendance là. Et grâce à lui, j'ai fini par ne pas rejeter mistral. Et j'ai fini par écrire un livre de 400 pages sur Mistral, dernièrement. Je pourrais citer à Marseille, quelqu'un qui s'appelait Georges Reboul, un poète. Lui, c'était plutôt l'action. C'est-à-dire quelqu'un qui est un poète et qui est un militant mais militant, c'était un libertin. Mais j'aimais bien ce côté-là, chez Georges Reboul, ce côté marseillais, libertaire en disant : «oui, je crois à ça mais je ne prends pas une carte, une carte de parti, de syndicat ou d'autres choses ». Donc l'Occitanisme, d'accord, mais pas l'Occitanisme encarté, militant, rigide etc. Garder sa liberté de parole, c'est très important. On me le reproche, parfois, de dire des choses qui ne sont pas politiquement correctes. Mais bon, ça fait rien.

24'55: A: Qu'est-ce qui représente le mieux la langue occitane pour vous ?

JC: Les livres. Une bibliothèque. Il n'y a pas de langue sans littérature en occitan, du moins. Richard Millet, qui est un grand écrivain français et qui connaît l'occitan parce qu'il est du limousin, il dit quelque part: « les langues ne meurent pas parce que la rêverie puissante d'une langue, c'est sa littérature ». Donc, pour moi, ce qui symbolise l'occitan c'est la bibliothèque, la chair de la langue est dans la littérature. Celle qui a été faite, et puis celle qui se fera.

25' 40: A: Si vous pouviez me donner cinq adjectifs pour décrire la langue occitane, quels seraient-ils ?

JC: C'est difficile. Je dirais qu'elle est à la fois espelhandrada, c'est-à-dire dépenaillée. Et elle est à la fois « ductile », la ductilité en français, c'est quand on a un matériau qui a été chauffé, comme du fer, et qu'on peut tordre à l'infini. Donc, elle est à la fois un maillon, et ductile. Donc, justement, on peut, à partir d'un maillon, tout recomposer. Et puis, je dirais aussi qu'elle est indicible, la langue est indicible. C'est-à-dire, quand j'arrive au point de dire ce que j'ai voulu dire avec la langue, il y a toujours une part de moi qui dit: « il y a une petite partie que tu n'as pas réussi à dire et à identifier ». C'est pour ça que mes manuscrits sont repris une centaine de fois. Donc, allant qu'elle est indicible, on n'arrive pas vraiment à la cerner, à la contourner. Puis, je dirais aussi de l'ordre du souvenir. Parce que... Non pas du souvenir biographique personnel, je ne parle pas du souvenir de mon pépé, de ma mémé, surtout que c'est faux. Ils parlaient pas occitan. Mais c'est la langue de la projection de l'imaginaire et du souvenir, des images de la conscience. Et puis, je dirais... La langue, elle est pour moi... Je dirais, la langue, elle est brillante, dans le sens où justement, dans l'état où elle est, un écrivain peut arriver à la faire briller. Vous savez dans la manière dont... Le français et l'anglais actuel, le français et l'anglais des médias, sont des langues qui s'appauvrissent parce qu'on a du mal à les faire briller, parce que ce sont des langues pour la communication immédiate. Or, l'occitan n'est pas une langue de la communication immédiate. Ou alors, elle peut l'être mais c'est pas cet occitan là qui m'intéresse. Donc, à partir de ce moment-là, on peut arriver dans la langue qui n'est pas la langue de la communication immédiate, à la faire briller. Vous allez me dire: « tout ça, c'est pas social, et si on a besoin de la socialisation de la langue... ». D'accord, je parle d'un autre point de vue. J'interdis pas la langue de la communication immédiate en occitan. Enfin, c'est pas celle que j'utilise dans mon écriture.

29' 30: A: Vous pensez plus souvent à l'occitan et son passé ou à l'occitan et son futur ?
JC: Le passé, je peux voir beaucoup de choses. Le futur, je ne sais pas. Je ne veux pas me projeter dans le futur quand je ne le connais pas. J'essaie de faire en sorte ici... C'est tout simple, j'estime que je connais un certain nombre de choses. À partir du moment où je les sais ces choses-là, je tiens à les faire passer. Je veux pas les garder pour moi. Donc, je les communique, en enseignant, en écrivant, en faisant différentes choses. Donc ça, c'est lié au passé, je crois, et quant au futur, je ne le connais pas. Si je regarde froidement, je pense qu'il y a de quoi se faire du souci. Je pense pas à la mort de la langue. L'occitan ne va pas mourir, puisqu'une langue qui meurt, c'est une langue qui n'a plus de locuteurs du tout. Bon, le latin est une langue morte, dans le sens où il n'y a plus de locuteurs naturels du latin il n'y a plus de gens qui s'expriment en latin. Non, l'occitan va continuer à vivre avec quelques locuteurs. Mais, l'occitan a perdu son usage social. (...) Ce que les catalans sont peut-être en train de gagner, nous, on est en train de le perdre.(...) La langue peut renaître mais, de ce point de vue-là, je ne suis pas quelqu'un qui déborde d'optimisme.

IV Feelings about the language:

34' 10: A : Est-ce que vous vous sentez occitan?

JC: (...) Je ne me laisse pas envahir par mon identité occitane. Je suis aussi universitaire, j'ai aussi une identité sexuelle comme tout le monde. Ce n'est pas ma seule raison de vivre sinon cela devient tout à fait obsessionnel et névrotique. Ce n'est pas qu'anecdotique, je me suis construit avec cela, mais pas qu'avec cela. (...) C'est vrai qu'elle a tendance à se détacher des villes. Et à ce moment-là, qu'est-ce qu'elle représente dans l'urbanité?...

36' 50: A : Qui est occitan?

JC: Vous avez la définition maximale. C'est quelqu'un qui habite sur un territoire que l'on va appeler l'Occitanie. Cela veut dire que le travailleur marocain qui y habite, il devient occitan au bout de quelque temps. Et puis, vous avez des définitions minimales, est occitan celui qui parle occitan bien, correctement, celui qui le lit qui l'écrit etc. Entre les deux... La dernière me paraît bien évidemment totalement réductrice (...) et elle est insupportable. Et quant à la première, moi, je veux bien la faire mienne mais l'essentiel c'est de savoir si pour ces gens-là, cela correspond à quelque chose, de se dire occitan. C'est avoir un certain nombre de pratiques culturelles et de pratiques linguistiques. Par exemple, il y a des gens qui ont des pratiques culturelles occitanes et qui ne le savent pas. Ils cuisinent à l'occitane. Ils mettent de l'huile d'olive ou de la graisse d'oie. Ils cuisinent à l'occitane, mais ils ne le savent pas. Maintenant, on peut pas dire non plus, que s'il n'y a que ça, l'Occitanie est sauvée. (...) Mais moi, j'aime pas trop les définitions comme ça. «On est occitan » je sais pas trop finalement ce que ça veut dire. Je sais pour moi ce que ça veut dire (...) mais je vais pas penser que mon rapport personnel à la langue doit être le rapport des autres. (...) Je sais pas ce que c'est que d'être français, non plus. J'ai compris ce que c'était que d'être européen quand j'ai voyagé en Asie. Là, oui. Il y a un tel décalage culturel que, l'Europe ou l'Occident, oui. (...) Là, on comprend. À part ça, je ne sais pas ce que c'est que d'être français, à part que j'ai une carte d'identité française si on me la demande. (...). Ils m'énervent un peu les catalans du Sud. J'y ai de grands amis mais ils m'énervent un peu parce qu'ils vont finir par ne plus lire Don Quichotte parce que c'est écrit en castillan.

40'40: A: Vous croyez au bilinguisme ?

JC: Oui, oui. Tout à fait. C'est l'unilinguisme qui est une infirmité. Quand on y réfléchit bien, l'unilinguisme a été très peu présent en France puisque jusqu'à une date récente, tout le monde parlait le français ou ne parlait que leur propre langue régionale ou leur propre variante dialectale régionale, ou alors après, quand ils ont eu accès au français, ils parlaient le français et leur langue régionale. Cela fait seulement un siècle à peu près, que les gens sont unilingues. Je dirais que c'est l'unilinguisme qui est une infirmité profonde. Mon rêve serait d'habiter une tour de Babel. (...) J'aimerais apprendre des quantités de langues. Mais en France, on considère que... on se demande pourquoi les étrangers ne parlent pas français quand on va l'étranger, alors... vous imaginez.

V Code switching:

42'00: A: Quand on vous parle un occitan, j'imagine que vous répondez en occitan ?

JC: Oui.

A: Le sentiment de honte qui existait vous penser qu'il a disparu ?

JC: Non. Il a pas disparu puisque je rencontre encore des gens chez moi, à la campagne, qui parlent parfaitement occitan mais qui ne parlent pas avec moi parce que l'on ne s'adresse pas à un professeur d'université en occitan. Donc, non, ça n'a pas disparu, chez les vieilles générations. Dans les nouvelles générations, ça a disparu. Chez les militants, évidemment, ça a disparu. Moi, si on me parle occitan, je réponds en occitan. Mais si on me parle français, je parle en français aussi. Je veux dire, je vais pas me priver d'utiliser le français, bon... Je me souviens d'une réunion totalement absurde. Il y avait une réunion qui avait eu lieu avec plusieurs militants des cultures régionales en France. Certains avaient émis l'idée que l'on ne devait pas parler français. Alors, aller converser en occitan avec un breton! C'était totalement absurde. Alors, on doit pas parler français. Oui, mais si je ne parle pas français, le breton, il ne va rien comprendre, le catalan, il va comprendre à peu près l'occitan, le corse, il va essayer de se débrouiller, mais alors le breton et le basque, ils vont rien comprendre. Et alors si on me parle en breton et en

basque, moi, je comprends rien. C'était totalement absurde. Alors, j'utilise le français. On me parle français, je parle français. On me parle occitan, je parle occitan. S'il n'y a que des occitanophones parfois, la conversation a lieu en occitan, parfois en français. Ça dépend. Le poids du français est fort. C'est-à-dire, s'il y a cinq occitanophones qui parlent en occitan, il suffit qu'il y en ait un qui parle en français pour que tout le monde se mette à parler en français. Parce que le poids du français est très fort, je veux dire que la visibilité du français, que la connaissance du français, c'est très fort. Quand vous sortez, ici à Pau, vous ne voyez que du français, très peu d'occitan. Et puis, on a une habitude de conversation en français qui est plus développée que l'habitude de conversation en occitan. Moi, je ne fais pas partie de la génération de gens qui ont 90 ans et qui ont parlé occitan avec leur femme, avec leurs enfants toute leur vie. Pas du tout. Donc, à partir de ce moment-là, c'est vrai que parler en occitan... On peut parler en occitan tout le temps mais dès que quelqu'un commence en français, c'est clair que la communication continue en français. Et si, comme je le disais, on est quatre occitanistes ou occitanophones et un qui ne l'est pas, on va parler en français. Mais c'est aussi une question de politesse, on ne va pas parler dans une langue que les gens ne comprennent pas.

A: Est-ce qu'il y a certains endroits où vous êtes plus à l'aise pour parler occitan ?

JC: Non. Je peux tout à fait parler en occitan partout. Si je suis invité à l'Élysée, je peux parler occitan. Je me souviens avoir parlé en occitan avec François Bayrou, par exemple. Tout ça pour vous indiquer que c'est pas parce que c'est un homme politique que je vais parler en français. Ceci étant, je ne vais pas parler occitan à un homme politique qui ne comprend pas l'occitan. (...) Vous savez, les catalans, ils arrivent parfois des aberrations. Moi, j'ai assisté à des congrès en Catalogne où il y avait des traducteurs simultanés du catalan au castillan. C'est aberrant, ils connaissent tous le castillan mais ils préfèrent payer pour avoir des traducteurs. C'est vraiment aberrant, enfin moi, je trouve que c'est aberrant. Quand on ne parle pas anglais, que l'on ait un traducteur en anglais, je comprends. Mais tous les catalans sont castillanophones, ils ont pas besoin de payer un traducteur simultané. Et là, systématiquement, il en a fallu un parce que le catalan n'est pas du castillan. Bon, je veux bien, s'ils ont de l'argent à dépenser, après tout. (...)

[We started talking about the suppression of Occitan degree at the University of Pau]:

48'35: JC : On ne peut pas remonter un cursus intégral tant que la politique d'offres d'emploi à la sortie ne correspond pas ou ne suit pas. C'est le problème de l'université en général où des petites disciplines coulent dans les grandes. (...)

[We started talking about an ex-student of his who is part of a music band].

49'40: JC: Ils font des choses bien, vraiment, parce qu'ils dépoussièrent la musique traditionnelle. Alors ça, qu'on aime ou qu'on n'aime pas le résultat, ça c'est autre chose. Il y a de la recherche, il y a du travail. (...) Ils essaient de faire quelque chose d'intelligent. Il y a plusieurs personnes, des gens dont je n'apprécie pas forcément la musique, mais qui essaient de travailler dans une direction où il y a de la recherche. Par exemple, « Lo cor de la plana », il y a de la qualité dans ce qu'ils font, un travail de cheminement. (...) Et puis, il y en a qui s'embourbent depuis 30 ans dans les mêmes choses qui deviennent des Johnny Hallyday de la chanson occitane, qui se prennent pour les rois.

14. JF: Catalan speaker from Barcelona, works for an association promoting traditional Catalan culture, 45 years old.

I First contact with the language:

04'30: JF: Per mi és de naixement. Sóc fill d'un poble i la llengua normal d'aquest poble, de família i de la mateixa població, la llengua normal és el català. Familiarment i socialment, jo he parlat el català des del naixement. (...) A l'escola, fins al 1975, s'ensenyava i s'estudiava en castellà. Doncs, al nivell d'aprenentatge de l'escola, l'he fet en castellà. (...)

II Use of the language:

08'10: JF: Estem en mig de una situació molt complexa i a Barcelona ciutat hi ha molta gent que té el castellà com a primera llengua d'expressió i és aquesta relació que hi ha entre català i castellà que, a vegades, és una mica difícil de combinar i de portar. La meva opinió és que si la situació del país estigués normal amb el català, hi hauria un procés d'adaptació al català molt més ràpid que no pas el que ens passa ara. A l'escola s'ensenyava el català però una mica és com si els nois i les noies quan acaben l'escola, quan surten de l'escola, la seva vida és en castellà, és en espanyol. Doncs, s'agafa només com una cosa d'estudi. Després, la vida del dia a dia és en castellà. A part que hi ha moltes mitjans de comunicació doncs en castellà, la informació, els diaris, la premsa, etc. No està la cosa normalitzada des d'aquest punt de vista. (...)

10'25: JF: Prefereixo llegir en català fins i tot adaptacions de novel·les que s'han escrit en castellà, si són traduïdes les llegeixo en català. Jo sé que és una mica... que hi ha molta gent que no està d'acord amb això (...) Per exemple, llegir el "cien años de soledad" de Gabriel Garcia Màrquez traduït en català... jo, l'he llegit en català, no l'he llegit en castellà. I hi ha molta gent que opina que això no està bé, que podent llegir i podent entendre el castellà i doncs que és millor llegir-ho en la llengua original, no? (...) Però és una costum que tinc de sempre. El trobo còmode llegir en català.

A: I per la televisió?

JF: Bàsicament, en català. Regularment a casa està la televisió de Catalunya. Tinc un fill i doncs a vegades va a buscar un programa o una pel·lícula que passa a una altra cadena però la normal a casa és la televisió catalana. (...) Les pel·lícules en català, n'hi ha poques comparativament, per comoditat jo vaig al cine que tinc a prop i en aquest cas, doncs la majoria són en castellà. (...) Escric i canto en català. I tota la meva relació està envoltant del català.

III knowledge of the language:

15'35: A: Existeix un folklore català? I li agrada?

JF: El folklore, la música tradicional, d'aquí del país. (...) Sí (...) el que passa és que amb tots els anys, hi hagut un canvi de la vida rural, de la vida urbana que això ha canviat molt la manera de fer les coses i d'altra banda, evidentment, hi ha també... ens ha faltat la continuïtat amb la tradició, degut absolutament el que representa a la època de la dictadura franquista i aquí ho que han tingut de fer la majoria de gent de la meva generació ha sigut anar a buscar un enllaç amb aquesta tradició. Clar, això, s'ha fet de una manera, diguem, intel·lectual més que no pas de una tradició oral que també ha existit. És clar hi ha tota una incorporació d'elements actuals amb la tradició. (...) Sí,

crec que hi ha un tipus de música que es fa aquí, que es pròpia en diferents variants i que s'han de potenciar i d'activar.

17'45: A: I el terme "folklore"?

JF: Aquí no el fem servir gaire la paraula folklore. (...) Fem servir més música tradicional, música d'arrel, música folk. El problema que tenim aquí és que la gent tenim una mica la memòria de que el folklore porta a una època passada, la època de la dictadura del Franco, doncs hi havia uns intents de potenciar la cosa folklore en el sentit només de imatge, d'aparador i no tenia relació amb la vida diari del poble. (...) ha fet servir per fer unes manifestacions diguéssim, dels pobles d'Espanya que es feia a l'1 de maig, de la festa del treball. Tot això des del poder, des del govern, des de l'estat. (...) Per mi, no m'interessa gaire identificar-me amb el folklore. (...)

20'20: A: Existeix una comunitat occitano-catalana?

JF: Des del meu punt de vista, sí. Crec que l'arrel de l'idioma, crec que és del mateix punt i que podria haver-hi molta més relació de la que hi ha. Per a mi, això é evident. Tenim grups que venen a tocar aquí des d'Occitània (...). Crec que hi hauria haver-hi més comunicació ara entre el món occità i el món català. (...) Estem convidant a tocar un grup aquí que em sembla que venen de l'entorn de Montpellier (...) i tenen una postura de reivindicació de país i això però canten en francès, i això per a mi, no... saps, és com una petita contradicció, una petita o una gran contradicció. La seva posició és que canten en francès perquè els entengui més gent. Però, clar, jo crec que la postura de compromís amb l'idioma, crec que és important perquè si no fem així, aquests idiomes, el occità, el bretó, el cors, el basc, el català doncs aniran desapareixent tots.

22'20: A: Parla més sovint del català i del seu passat o del seu futur?

JF: Des del meu punt de vista, jo parlo, m'interessa parlar i construir el futur. (...) Doncs jo crec que les postures que tenim cadascú hem de defensar-les i hem de treballar-les però la societat canvia molt i molt ràpid. Jo no sé que passarà en 15 anys. A mi, m'interessa que el català es mantingui viu i no només viu però que s'actualitzi o sigui una llengua vehicular que serveixi per totes les àrees de la vida del dia a dia però tant, jo crec que té futur. Però hem d'estar una mica amb atenció perquè no perdi una mica aquest tren de caminar. (...)

23'50: A: El Barça pot simbolitzar el català?

JF: Jo no estic massa d'acord amb això. Jo reconec que el Barça, la sardana, el pà amb tomàquet, la Mare de Déu de Montserrat, són unes quantes coses que es consideren que són característiques del tarannà del català però des del meu punt de vista, no hauria de ser així. La sardana per exemple, és una dansa de Catalunya però no és només la dansa de Catalunya, s'han ballat moltes altres danses, hi ha la jota a tot lo que és la franja d'Aragó i les terres de l'Ebre i per mi és tan català una jota com una sardana o anar vestit amb la farja o la barretina. Són trets identitaris que s'aprofiten de cada una posició del turisme i d'exportació però no m'interessa que es vengui aquest estereotip. Hauria de haver-hi la oportunitat d'explicar que Catalunya és més coses que no pas això. En el cas concret del Barça, com és un esport i hi ha tanta gent que el segueix que fa una mica de feina com integrador de la gent de fora i ajuda a donar a conèixer Barcelona.

26'00: A: Parlar català és ben vist?

JF: Ben vist socialment? Clar, aquí depèn de quin entorn. Ara doncs, es considera que s'ha d'aprendre el català que és una facilitat que pots tenir per trobar feina (...) és com una necessitat d'aprendre. Però si està ben vist o mal vist, depèn d'on et belluguis. Hi ha dificultats a l'hora d'expressar-te en algun llocs en català. Si vols expressar-te en català a la teva ciutat, hi ha moment en que és difícil. (...) Una persona pot dir que no t'entén i aquesta persona, no li agrada que tu t'expliquis en català, en canvi hi ha gent

que ve de fora, de l'estranger, sí que he notat que a vegades, doncs, els agrada de que sentir parlar català, d'aprendre. Depèn de l'interlocutor, una mica.

27'45: A: Podem dir que és una llengua prestigiosa?

JF: llengua de prestigi? No ho sé. Jo crec que és una llengua que ha de servir per el dia a dia i per treballar i per cantar i per crear i per escriure i per investigar. I això per a mi, no és de prestigi, és normal. Hauria de ser normal. És que si li possem adjectius, el volem preservar com si preservem una cultura de la selva de l'Amazones no m'agrada sentir això. (...) Llavors la creació i la intel·ligència de cada persona pot fer que un català sigui un gran cantant, sigui un gran pintor, sigui un gran escriptor però partim de una normalitat i per mi és ho que més m'interessa. Buscar aquesta normalitat.

A: Adjectius:

JF: per a mi, com a llengua, jo crec que és una llengua clara, poètica, dura (...) però no és dura, l'italià es com suau però el català no és així però tampoc té duressa, concreta, no és barroca.

IV Feelings about the language:

31'10: A: Com és la seva relació amb la llengua?

JF: Forma part de la meva vida. No la puc separar de la meva vida ni de la meva activitat. Forma part de mi mateix. Lo que sí que intento és fer una mica de militància, tampoc militància superactiva però crec que amb la meva manera de fer i amb la meva activitat professional, explico que per mi el català és la meva llengua vehicular, de la meva cultura i l'explico a qui em vol escoltar. (...) La meva activitat professional m'ha portat a treballar amb el català com vehicle d'expressió. He cantat sempre en català, he escrit sempre en català i... I ho he fet perquè penso que he de buscar aquesta normalitat i de defensar aquesta normalitat per la meva llengua. Doncs, clar, ha condicionat tota la meva activitat.

33'30: A: Se sent espanyol?

JF: No em sento espanyol. Per a mi la meva situació seria de veïnatge, lògic com a de territori però crec que són dos maneres de fer, dos països, dues llengües, dues mentalitats absolutament diferent i que hauríem de relacionar-se per veïnatge però que cadascú tingui la seva ...

34'15: A: Qui és català?

JF: Hi ha moltes variants amb això. Hi ha gent que no... a mi, m'agradaria que tothom fes l'esforç i que tingui la intenció de parlar en català. Però també entenc que depèn de l'entorn en el qual ens movem, és això que deia de la meva població abans de que si tu, per exemple, per qüestions de immigració, per qüestions de feina, vens d'un país i et col·loquen amb un lloc on tota la teva vida es manté en parlant castellà, no tens cap altre necessitat. Si no hi ha aquesta ajuda de l'entorn, continuaràs parlant en castellà. (...)

35'25: Jo crec que és un sentiment de pertinença a una història, a una literatura d'un país i a una llengua d'un país. Totes tres parts haurien de sumar. Però el català, en aquest cas, penso que pot haver-hi una persona que no parli el català i que se senti d'aquest país.

V Code switching:

40'10: A: Si la persona té un accent, li molesta respondre en català?

JF: Si em parla en català, no.

A: Canvia de llengua per una persona que no parla català?

41'00: JF: Depèn de si pot entendre'l. (...) Hi ha gent que ha viscut aquí tota la vida. En 30 anys, s'entén el català. No hi ha ningú que podria dir que no l'entengui. És una altra cosa que no s'atreveixin a parlar català, per vergonya, per la pronunciació. Això ho puc entendre. Però és evident que se sap ho que es diu. (...)

15. JL: A Catalan speaker from Perpignan, works for the Generalitat, 40 years old.

I First contact with the language:

00'30: A: Comment est-ce que vous êtes entrés en contact avec la langue ?

JL: Par mes parents. Mes parents sont originaires de Catalogne du Sud. Ils ont passé la frontière très jeunes pour trouver du travail. Donc chez moi, on parlait catalan. Mais c'était un catalan très appauvri par le contexte sociologique, voire politique. À l'époque, il y avait plus de locuteurs que maintenant mais la langue catalane était totalement exclue de l'école. Donc le degré de compétence de la langue était relativement réduit. On dit casolada. C'était vraiment la langue de la maison. Donc avec un vocabulaire réduit, une syntaxe un peu approximative, ce genre de choses.

02'10 : A: Vous l'avez toujours parlé avec vos parents, avec la famille ?

JL: Oui... euh oui. Le fait que mes parents soient du Sud nous a donné une pratique peut-être un peu plus supérieure aux copains catalans d'ici mais aussi une sensibilité un peu supérieure aussi. Moi quand j'étais petit, c'était très clair que j'étais catalan. Être catalan, c'était quelque chose de spécifique. C'était compatible avec le fait d'être français, mais c'était quand même plus fort que les gens de mon âge qui étaient catalans ici, pour eux, être catalan c'était plus dilué. Mais je suis né ici donc j'ai beaucoup subi aussi l'image négative du catalan par rapport à l'école. Parce que si je puis me permettre, sur ce que vous avez dit avant, « est-ce que ce sont les catalans du Sud qui ont su garder la langue ou les occitans qui l'ont perdue ? », c'est aussi l'État espagnol qui n'a pas été capable de faire disparaître la langue alors que l'État français a été capable, c'est ça. C'est un peu la différence. Donc à l'adolescence je m'y suis intéressé de plus près, de manière un peu naïve. À l'époque, il y avait des mouvements régionalistes autonomistes, ce genre de trucs avec une pratique culturelle qui était un peu plus dense que celle d'aujourd'hui. Il y avait plus de concerts, par exemple, plus de chanteurs. Quand j'étais au lycée, il y avait une heure de catalan par semaine pendant la cantine. Il fallait vraiment avoir envie pour y aller. Et puis après, je l'ai appris tout seul. J'ai appris à l'écrire, le catalan, tout seul. Sur cette base là, académique, succincte.

II Use of the language:

04'30: A: Donc, votre utilisation du catalan aujourd'hui, j'imagine que c'est au travail ?

JL: Au travail, oui. (...) Je l'utilise avec ma famille, avec mes enfants et avec un cercle d'amis assez important. Et j'écris des livres. J'écris des livres en catalan. Je publie à Barcelone, comme j'ai des relations très transfrontalières, ou plutôt « afrontalières ». Je le vois comme un allié non pas un obstacle.

05'35: A : Et au niveau des médias, vous lisez les journaux ou les magazines en catalan ?

JL: Oui, mais de manière ponctuelle, en catalan comme en français. J'ai pas une pratique extrêmement poussée de lecture des médias. Je regarde pas l'émission sur France 3 parce que je trouve que c'est pas quelque chose qui m'apporte, enfin, c'est pas parce que

c'est en catalan que ça m'intéresse. Je consulte beaucoup l'Internet en catalan, oui, un petit peu moins les blogs. Le catalan est la vingt-sixième langue la plus utilisée au monde sur Internet, je sais pas si vous savez. Et Google a son environnement catalan, c'est assez confortable l'Internet pour un catalanophone puisqu'on peut trouver à peu près tout, pas tout mais bon presque.

07'20: A: Et dans une journée par exemple, comment est-ce que vous utilisez le catalan ?

JL: Alors, avec mes enfants, et avec mon ex-femme aussi d'ailleurs. Avec mes enfants on ne se parle que catalan, parfois on a des petits échanges en français, comme ça, ponctuels. Donc on parle à 95 % en catalan. Au travail, avec les collègues ce n'est que du catalan. On parle français que lorsque que quelqu'un qui vient nous voir ne comprend pas le catalan. On ne peut pas demander à tout le monde de parler catalan, paraît-il. Dans mon travail, j'ai beaucoup de relations avec la Catalogne sud, donc c'est tout, exclusivement en catalan. Et en Catalogne Nord, c'est disons 50/50. On travaille beaucoup avec d'autres institutions, les mairies, le conseil général... Et là, tout dépend. Il y a des institutions qui ont des profils de poste sur la langue catalane. À la mairie de Perpignan, au conseil général, c'est possible. Moi, quand quelqu'un m'appelle, je commence toujours par dire «bon dia » en catalan. Et après, je m'adapte. Je donne toujours la possibilité à la personne de parler catalan.

III Knowledge about the language:

09'10: A: Ce que vous savez de la langue, vous l'avez donc appris un peu au lycée et puis par la suite tout seul?

JL: Oui (...). En histoire, on évoquait pas du tout l'histoire locale. Après, j'ai été à l'université à Montpellier, donc ça se posait pas non plus.

A: Vous pouvez me donner des noms d'auteurs de chanteurs qui représentent bien la langue ?

JL: Alors, je peux vous en donner beaucoup, beaucoup (hhhhh)... Mercè Rodoreda, Quim Monzó etc. Raimon, Antonia Font. Ici, il y a Gérard Jacquet.

12'45: A: Alors, qu'est-ce que vous pensez de la notion de folklore ? Vous l'acceptez ou vous la rejetez ?

JL: Ca, c'est un vaste sujet. Les deux ou ni l'un ni l'autre. C'est-à-dire je crois que... Le mot folklore peut provoquer une réaction assez épidermique. Moi, ça m'arrive parfois quand le folklore est en fait, une momification de la culture. Et ça, c'est terriblement pathétique. Parce que ça empêche la modernisation et l'enrichissement, c'est bloquer quelque chose à un moment donné et bloquer le stade de l'évolution. Et ça, ça arrive beaucoup ici. C'est caractéristique des cultures un peu en difficulté, de se fossiliser un peu. Mais le folklore ça a aussi des vertus très importantes, je crois, d'enrichissement, de partage, de faire passer des choses d'une génération à l'autre. Ça peut être intégrateur. Tout dépend comment c'est pris. Je crois que ça dépend beaucoup de comment c'est vécu et comment c'est transmis justement. Ici, la sardane, par exemple, qui est un grand truc ici, c'est assez fossilisé. En fait il y a une manière très simple de le voir, c'est est-ce qu'il y a des jeunes ou est-ce qu'il n'y a pas de jeunes. Et là, la sardane, les jeunes ont beaucoup de difficultés à se sentir concernés.

14'20: A: Est-ce que c'est le même cas au Sud ?

JL: Oui, dans des proportions différentes. C'est moins... C'est plus... La sardane, elle est plus vivante qu'ici. Mais quand même, ils ont des difficultés. Mais par contre, ils ont les « castells », les tours humaines. À l'origine que c'est aussi folklorique que la sardane mais c'est quelque chose qui est beaucoup plus dynamique et intégrateur actuellement.

Aussi bien au Sud qu'au Nord. On a que deux groupes au nord. Là, c'est transgénérationnel, on a aussi bien des enfants que des personnes âgées. Ça a une symbolique beaucoup plus dynamique actuellement. C'est une sorte de folklore dynamisateur, parfois même militant. Mais bon, c'est quand même un peu compliqué le folklore. Il y a des gens qui, quand on parle de catalan, ils pensent à ça.

15'50: A: Est-ce que vous parlez le plus souvent du catalan et de son passé ou du catalan de son futur ?

JL: Moi je parle des deux. Dans mon travail, je parle beaucoup plus du futur que du passé, dans le cadre de la Generalitat. Après, moi en tant que personne, en tant qu'écrivain, je parle aussi du passé et le futur est peut-être prédominant. Mais ça implique de connaître le passé, de se servir du passé comme argument. Dans le Sud, les gens connaissent mieux l'histoire de la langue. Ici, ça n'a jamais été enseigné nulle part à l'école. Avant c'était totalement exclu maintenant ce n'est plus tout à fait le cas. Les gens savent pas que le catalan était parlé en Sardaigne, en Corse. (...) Ce sont quelques choses un peu spectaculaires comme ça, que les gens ne savent pas, et qui sont importantes de savoir manipuler pour montrer que c'est pas un patois. Même si le mot patois, ici, n'a pratiquement jamais été utilisé. C'est une très grande différence par rapport à l'occitan. Les gens, ils savent que c'est une langue. Ça ne les empêche pas de pas la parler parce qu'ils pensent qu'elle est inutile parfois, mais c'est pas un patois, ça c'est clair.

17' 30: Vous pensez quoi du rapprochement entre la Catalogne et l'Occitanie ?

JL: Je suis pas... Je suis pas un fan absolu parce que je pense pas que ce soit très utile. Là, je me situe sur un plan strictement pragmatique, pas sentimental ou romantique. C'est vrai que ce sont deux langues très proches. Moi, je comprends quand on me parle occitan. Et parfois, j'ai des conversations avec les militants occitans, moi parlant catalan et eux occitan. C'est pas désagréable. Maintenant, mon boulot en tant que citoyen, en tant que employé de la Generalitat, c'est le catalan. Je peux pas me solidariser avec toutes les langues du monde. Même si, intellectuellement, oui, mais dans la pratique non. Et je suis pas sûr que pour le catalan ce soit bénéfique. Donc, ce n'est pas un rapprochement qui m'enthousiasme. Pour les occitans c'est utile. Je comprends... On n'est pas obligé de suivre. Pour moi, le catalan de se confronter à l'espagnol, au français, à l'anglais, à l'allemand. C'est ça le défi.

18' 45: A : Et le rugby peut représenter le catalan ?

JL: Oui, c'est un peu comme un folklore, tout dépend de ce qu'on en fait. Parce qu'il y a une partie folklorique dans le rugby, mais c'est un facteur de cohésion identitaire ici. Les deux grandes équipes de rugby, l'USAP, pour le rugby à quinze et les dragons pour le rugby à treize, vont suivre la langue catalane de plus en plus. Il y a une signalétique bilingue sur les stades et des annonces qui se font en bilingue parce qu'ils savent que ça fait partie de la cohésion des gens. Maintenant le problème, c'est que les gens se sentent catalans sur le stade, et en dehors, leur pratique tombe à zéro souvent, pas tout le temps. Mais sûrement, cela amène des gens qui se posent des questions et qui s'y intéressent davantage. Mais disons, il manque quand même une prise de conscience. Une équipe de rugby ne peut pas sauver une langue ou une identité. Ça, c'est très clair. Dans le Sud, ils ont l'équipe de football de Barcelone mais il y a pas que ça. S'il y avait que ça, ils s'en sortiraient pas. Beaucoup de catalans du Sud sont plus attachés à l'équipe de foot qu'à la Generalitat mais bon, ils ont quand même l'autonomie.

IV Feelings about the language:

20'30: A: Comment est-ce que vous pouvez décrire l'attachement ou l'affection que vous avez pour le catalan ?

JL: Premièrement, au niveau professionnel, quand je parle de la langue catalane, c'est en termes très pragmatiques. Le catalan est une langue utile. Si on va travailler à Rome, il vaut mieux parler l'italien que l'anglais. Si on va travailler à Gérone ou à Barcelone, il vaut mieux parler le catalan que l'anglais aussi. Et la Catalogne est une puissance économique régionale importante où le taux de chômage est très bas. Il y a de plus en plus de catalans du Sud qui viennent ici. Donc, le catalan est utile pour les recevoir. (...) Et aussi, deuxièmement, l'attachement est un acte de justice en quelque sorte. Moi, je crois très profondément que la république française a une dette profonde envers la langue catalane et envers les autres langues régionales depuis 1789 où la disparition des langues a été dogmatisée. (...) Donc, le corpus idéologique de ce qui était positif pour la France, cela avait à voir avec faire disparaître les patois, comme ils disent. Et je trouve que c'est tout à fait inadmissible. En linguistique, cela s'appelle un linguicide. Je crois qu'il y a un devoir de réparation historique, qui sûrement ne se fera jamais, je ne me fais aucune illusion là-dessus. Donc, voilà, je pense que l'attachement à la langue est aussi dû au fait qu'il y a une réparation nécessaire et que c'est une cause juste. Troisièmement, c'est une question, c'est beaucoup plus viscéral que ça. C'est ma langue. Et voilà, j'ai une relation amoureuse. Elle fait partie de moi. Tout comme les Français monolingues ont le droit de l'être, je me donne le droit de vouloir pour le catalan tout ce qui existe pour le français.

23'25: A: Est-ce que vous pouvez me donner cinq adjectifs pour décrire la langue catalane ?

JL: Non, parce que je pense que l'on ne peut pas « adjectiver » les langues. Tout comme on ne peut pas adjectiver les peuples. Il n'y a pas un peuple qui est beau, un peuple qui est intelligent, je crois pas. Je crois fondamentalement que toutes les langues peuvent parler de tout. Et toutes les langues peuvent être aimées. On peut dire par exemple que l'italien c'est très chantant, ça, c'est très subjectif. (...) Pour moi, c'est la douceur, de l'harmonie, c'est des choses comme ça. C'est un devoir aussi. C'est pas autre chose que ce qui pourrait être associé à l'italien par un italanophone.

24'50: A: Est-ce que vous sentez plus catalan que français ou catalan avant d'être français ?

JL: Ça a été une évolution. Quand j'étais petit, je me sentais français et catalan. À l'adolescence, disons, ça s'est passé un peu moitié/moitié, autant français que catalan. Puis, catalan plus que français. Et puis je me suis dit, autant mettre un peu de cohérence à cette évolution, et là, je ne me sens plus que catalan. Mais là, ce n'est pas que la langue, c'est l'histoire, c'est l'identité. Je suis indépendantiste. Même si c'est une utopie, mais bon. Je crois profondément que l'indépendance est une condition nécessaire à la survie d'une langue, pas une condition suffisante. L'Irlande, on voit bien que l'Irlande et le fait qu'elle soit indépendante n'est pas une condition suffisante pour que l'Irlandais puisse vivre. Mais c'est une condition nécessaire. Je n'ai pas de tendresse spéciale pour les états, mais je crois que c'est indispensable. Je demande que pour ma langue ce qui existe pour d'autres. (...) Il n'empêche que, au sud, même avec le statut d'autonomie, le catalan est mis dans une position d'infériorité par l'état espagnol. Et que le bilinguisme officiel au sud... Moi, chaque fois que je rencontre des sociolinguistes que je leur pose la question, « est-ce qu'il existe une société réellement bilingue ? ». Et apparemment, non. Personne n'a pu me trouver un exemple dans le monde de société bilingue où les deux langues soient officielles ou co-officielles et se développent en harmonie. Il y a toujours une langue qui domine l'autre. (...) En Catalogne du Sud, il y a

une culture démocratique très forte et une ouverture sur l'Europe, il n'y a pas par exemple les problèmes qu'il peut y avoir au pays basque de violence et de terrorisme. Donc c'est une société assez idéale pour faire l'expérience in vivo du bilinguisme pacifique, et on voit que cela ne marche pas. L'espagnol prend le dessus sur le catalan. C'est normal, c'est la langue de l'état. Moi, je crois profondément que pour sauver une langue, il faut que cette langue soit officielle seule, un monolinguisme officiel. Après cela n'empêcherait pas les gens de parler toutes les langues qu'ils veulent, ou même qu'il y ait des statuts pour d'autres langues. Je crois que le monolinguisme est l'unique façon de garantir la survie du catalan mais comme l'état espagnol n'acceptera jamais que l'Espagnol ne soit pas langue officielle sur une partie du territoire, la solution réelle, pragmatique, c'est l'indépendance. Je suis pas nationaliste, je fais pas d'essentialisme sur les peuples, l'origine. Je trouve ça très dangereux mais voilà, j'en arrive quand même à la même conclusion.

29' 30: A: Est-ce que cela vous arrive quand même de dire que vous êtes français ?

JL: Oui, quand j'ai besoin de papiers, de trucs comme ça. Ou alors à l'étranger, parce qu'après c'est très compliqué expliquer.

31' 00: A: Qui est catalan finalement ? Quelqu'un qui parle le catalan est plus catalan que quelqu'un qui ne le parle pas ? »

JL: ça, c'est très compliqué parce qu'on peut tomber dans du nationalisme. Le nationalisme catalan n'a pas le côté ethnique du nationalisme basque par exemple. C'est très difficile de devenir basque si l'on n'est pas né basque. La Catalogne a une transition beaucoup plus intégratrice. Moi, j'ai le sentiment, qu'une personne qui parle le catalan peut se dire catalane sans autre forme de procès que ça. D'où qu'elle soit, quoi qu'elle fasse. Mais, c'est pas une obligation non plus. Moi, je connais beaucoup de catalanophones qui disent : « moi je ne suis pas catalan ». En Catalogne du Sud, on dit « est catalan celui qui vit et travaille en Catalogne ». Pourquoi travailler ? Il y a des chômeurs aussi, il n'y a pas de discrimination à faire. Et la Catalogne, c'est très complexe en fonction des territoires. Oui, quelqu'un qui ne parle pas catalan peut être catalan. Il y a des tas de gens qui ne parlent pas catalan parce qu'on ne leur a pas transmis la langue, ce n'est pas leur faute. Ça ne les empêche pas d'être catalan. Dans le Sud, j'ai plus d'hésitation. Dans le Sud, la langue c'est vraiment un vecteur d'intégration discriminatoire. Il y a vraiment ceux qui veulent s'intégrer et ceux qui veulent pas. Il y a une minorité forte de la population qui n'a pas envie de s'intégrer à la Catalogne, qui se pense en Espagne, et qui vit en espagnol. Eux, j'ai du mal à penser qu'ils sont catalans. Il y a des gens qui habitent à Barcelone depuis 30 ans et qui disent « non je parle pas catalan », c'est qu'ils ne veulent pas. C'est leur droit, ça c'est sûr. (...)

V Code switching:

36'20: A: Quand on vous parle catalan, vous répondez en catalan j'imagine dans n'importe quel lieu ?

JL: Oui, si on me parle catalan, moi je réponds en catalan. Même si des fois ça me surprend effectivement, quand on ne s'y attend pas, mais je réponds catalan, toujours.

37'00: A: Est-ce que cela vous arrive de parler à un interlocuteur dont vous savez la compétence linguistique en catalan, mais il vous répond en français ?

JL: Oui, c'est assez fréquent, oui. C'est une question de honte parfois. J'essaie de varier un peu. J'essaie de pas passer pour un totalement intégriste, donc j'ai pas de problème à passer au français. En général, j'essaie de mélanger un peu les deux langues, de manière à ce que lui aussi fasse la même chose. Il faut pas non plus que la langue soit un problème pour la communication. Au sud, non. Au sud, je ne parle que catalan. Il y a

souvent des gens qui me parlent en espagnol, je comprends, mais cela va faire 25 ans que je n'ai pas dit un mot en espagnol. Et je n'ai jamais eu de problème pour me faire comprendre, donc, je continue. (...) De toute façon, en fonction de la personne à laquelle vous vous adressez, si c'est un catalanophone convaincu ou un hispanophone monolingue, vous aurez à peu près les réactions sur l'autre qui peuvent être assez intolérantes ou qui démontrent une intolérance de l'autre. Mais ça arrive dans les deux cas. (...) C'est plus facile pour moi, en tant que citoyen français, j'ai pas l'obligation d'apprendre ou de connaître l'espagnol. Ils détectent que j'ai un accent un peu bizarre. Mais c'est vrai qu'il y a des espagnols qui ont des attitudes arrogantes par rapport aux catalans. Et l'inverse marche aussi, il y a des intolérants catalans. Mais peut-être moins maintenant. Les catalans passent très vite à l'espagnol maintenant, à mon goût.

40'30 : A: Vous passez tout de suite au français s'il y a un non- catalanophone dans la pièce ?

JL: Ca dépend. Ca dépend du cercle. Si c'est avec des gens qui sont un peu militants, le niveau de catalan résistera davantage. De toute façon, ici, on a été élevé comme ça. Par exemple, j'ai le souvenir, quand j'étais plus jeune, dans un village, il y avait des vieux qui se parlaient catalan entre eux. Et quand j'intervenais dans la conversation comme ça en passant, ils passaient au français pour me parler alors que moi je leur parlais en catalan. Pour eux, on leur avait inculqué, qu'aux plus jeunes il fallait parler français. Parce que, à l'école ils ont reçu des beignes quand ils parlaient catalan. Et ça c'est aussi le cas pour les occitans. Les beignes ont existé, les punitions, les humiliations, tout ça, c'est pas un fantasme.

41'50: A: cette différence entre langue du public et langue du privé, elle existe toujours pour le catalan aujourd'hui d'après vous ?

JL: Les choses s'arrangent. Ici on n'a pas de politique linguistique puisqu'on n'a pas d'institutions qui puissent avoir cette autorité. Le Conseil Général et la mairie de Perpignan commencent à faire des choses en catalan. C'est un peu marginal encore, mais bon. Il y a une prise de responsabilités là-dessus, qui n'existait pas du tout il y a 10-15 ans, avec des budgets, des techniciens, pas beaucoup, au Conseil Général ils ont un technicien pour la langue catalane. Donc, la langue sort du ghetto un peu privé, elle commence à se voir, c'est timide. C'est loin d'être brillant. Et puis, la région est devenue un centre d'attraction touristique. Et ça, ça porte. Mais bon, je crois que ça arrive trop tard. Cela serait arrivé il y a 20 ou 30 ans quand il y avait encore un bassin de locuteurs naturels important...

43'20: A: Est-ce que cela vous arrive de parler catalan pour que les gens autour ne comprennent pas ?

JL: Non, je considère que c'est insultant de faire ça. Et puis je me dis, que le catalan et le français sont si proches, qu'il faut être vraiment bête pour ne pas comprendre (heh).

A: Est-ce que vous auriez une anecdote pour finir ?

JL: Il y a un truc que je trouve maintenant, ce n'est pas une anecdote c'est plutôt une sensation. L'histoire de la langue ici, c'est une histoire qui est passée par des phases très fortes de... de répression même si ce n'était pas dit dans la constitution que le catalan était interdit et tout ça, par l'école, par l'armée, par l'administration où il y a eu une vraie honte, une injection de honte très forte chez les gens et maintenant, c'est en train de s'inverser, moi, j'appelle ça un désir de langue. C'est très... peu palpable. Mais c'est un désir réel. Les gens ont envie que la langue ne meurt pas. Le problème c'est que les gens ont du mal à faire eux-mêmes l'effort. Si c'est un jour, il y a un laboratoire linguistique qui invente des pilules pour apprendre le catalan, ça marchera. Le problème, c'est qu'il y a pas le budget pour faire ce genre de recherches! Ce désir de langue est aussi sûrement lié au grand nombre d'immigrants du nord de la France qui arrivent, et qui donc fait que

les gens se rendent compte qu'on est en train de perdre quelque chose. C'est très dommageable que ce soit à cause de ça. Il vaudrait mieux que ce soit simplement parce que la langue en vaut la peine.

16. JLB: Occitan speaker from Montpellier, involved with the Calandreta schools, 45 years old.

I First contact with the language:

00'40: JLB: Contrairement à beaucoup de gens, j'ai appris la langue en dehors de la famille. Dans ma famille, elle était proscrite. L'accent lui-même était très mal vu. (...) J'ai été en pensionnat, où même si la langue était interdite à l'école, les autres la parlaient. Donc au moins, j'ai eu des contacts avec l'occitan dans la cour de l'école ou dans les couloirs du pensionnat. Et après, j'ai aussi été chez des copains qui, eux, étaient fils de paysans et donc, en passant parfois des vacances avec eux, l'occitan était la langue utilisée à la campagne. Leurs parents ne me parlaient pas en occitan puisque l'interdit était très fort mais entre eux, et même avec les bêtes, ils parlaient où les bêtes comprenaient l'occitan. (...) Dans la dégradation du prestige de l'occitan, la langue n'a plus été que la langue des bêtes et qu'elle a beaucoup reculé quand il n'y a plus eu de bêtes dans les campagnes. Le passage du cheval au tracteur a été terrible parce qu'on parle pas à son tracteur. (...) J'ai pas toujours eu une opinion excellente de certains membres de ma famille, depuis tout petit, en vivant ça, j'ai jamais compris pourquoi... la légitimité ou la pertinence du mépris que je voyais dans mon environnement, donc qui était le mépris de la société, pour des gens au motif de leur accent ou de leur langue. J'ai toujours senti ça comme une disqualification humaine fondamentale et fondamentalement injuste. Je me souviens d'un grand-oncle qui (...) se permettait de mépriser de façon absolue des gens uniquement sur leur façon de parler. Et notre société française est structurée là-dessus. (...) Après, j'ai travaillé dans le théâtre. Même dans le théâtre amateur, on travaille à casser l'accent. Donc j'ai eu une réactivation de ça, qui m'a agacé. Je le subissais, tout en réfléchissant si je ne pouvais pas faire autre chose. (...) Ensuite, j'ai pris des cours. (...) Ces cours m'ont surpris parce que j'ai découvert que je savais plus de choses que ce que je croyais, beaucoup plus. Et que quand j'avais une intuition, elle était juste. C'est merveilleux, ça, quand même. En plus que quand je parle, j'avais la musique toujours juste. (...) Donc, petit à petit, j'ai appris à lire et à écrire.

II Use of the language:

0710: JLB: Mon utilisation de la langue est quotidienne, et elle va en progressant. D'abord avec mes enfants, je ne leurs ai jamais parlé français. Ils ne me parlent jamais français. (...) Donc, dans ma vie c'est tout à fait normal. J'ai même tendance à m'adresser à un enfant plutôt en occitan qu'en français. Comme j'en ai quatre, ça fait une habitude. Je m'occupe des calandretas puisque je suis président de la confédération. Donc, je parle occitan. Dans mon travail (...), plus ça va, plus on parle occitan. (...)

III Knowledge about the language:

09'10: A: Est-ce que vous parlez le plus souvent de l'occitan de son passé ou de son futur ?

JLB: Je suis tout le temps dans la préparation du futur. Et ça, c'est un signe fort que nous ont donné beaucoup les enfants. Moi, j'ai appris beaucoup en transmettant la langue à mes enfants. Parce qu'en prenant la décision de ne parler que occitan à mes enfants, je n'avais pas une langue courante, quotidienne etc. Et beaucoup de gens occitanophones ne l'ont pas cette utilisation quotidienne puisque justement l'occitan était sorti petit à petit du quotidien. Donc, par exemple, on a les chasseurs qui ont un occitan qui va avec la chasse, avec la campagne. Mais pour plein d'autres choses, ils ne parlent pas occitan. Donc j'ai récupéré la langue, vraiment, avec mes enfants. Et là, c'était très intéressant, contrairement à ce qu'on l'on pense souvent, on l'apprend pas des anciens, on la parle si elle a de l'avenir. Donc, c'est pour ça que je m'occupe des écoles aussi. J'avais retenu la leçon des occitanistes, qui parlaient occitan avec leurs enfants qui n'avaient pas la scolarisation en occitan, que les enfants comprenaient mais ne parlaient pas puisqu'il fallait la socialisation. Mais on ne parle que si il y a de l'avenir.

11'30: A: Qu'est-ce que vous pensez du folklore ?

JLB: Je suis très pour le folklore. Et même, j'aimerais que l'on défende le costume mais les endroits où cela se fait, cela se fait connement. Cela desserre sa cause et donc on défend mal la langue aussi. Donc, c'est comme les chasseurs. En occitan, on dit il y a le syndrome « chasseur » çaçaire où la langue ne sert pas vraiment à la communication mais sert comme marquage identitaire. Elle sert à marquer tu es de tel endroit. (...) En plus, ils te font voir la façon de parler: les expressions idiomatiques de l'endroit et en plus la façon de parler du papet du village sans son dentier. Ce qui fait que même les enfants sont disqualifiés. (...) Elle sert de repli identitaire. Ce qui fait qu'elle va servir à disqualifier tous les entrants, c'est-à-dire, tous ceux qui parlent mal la langue. Alors, pour une langue qui est en bonne santé, quand il y a un entrant, jamais on s'en moque. (...) Donc, je me bats pour parler la langue mais on peut parler la langue de façon régressive. Il en va de même pour le folklore. Moi, je travaille sur les contes, sur des éléments de culture qui peuvent être catalogués dans du folklore, qui sont je trouve la prunelle de nos yeux, immensément sacrés. Mais, l'image qu'on en donne est très immobile. Évidemment, on prend la photo de quelqu'un sur son lit de mort et on dit « il bouge pas » et en plus, elle est en noir et blanc. Alors que la vie est en couleur et qu'elle évolue. Mais il est fait, dans certaines régions et dans certains contextes, une utilisation du folklore que je comprends sympathiquement, mais qui est calamiteuse. (...)

15'20: A: Le rugby peut être un vecteur de promotion de la langue ?

JLB: Oui, beaucoup. Ici, on a l'avantage que l'on a des sports particuliers, comme la joute.

17'15: Noms de chanteurs et d'auteurs ?

JLB: Massilia, Mauresca, ça c'est vachement intéressant. (...) Tout le courant rap a été très intéressant avec elle les Fabulous Trobadors et tout ça. Et encore très bon aujourd'hui puisqu'il fait bouger la jeunesse. Et on l'entend. (...)

20'00: A: Qu'est-ce que vous pensez du rapprochement entre l'Occitanie et la Catalogne ?

JLB: Vous trouvez qu'il y ait un rapprochement, moi je trouve pas beaucoup. Pour une raison simple, c'est qu'on est tellement petits, tellement marginaux dans notre société que pour les catalans (...) On est transparents. Et donc, on existe pratiquement pas. Et ça, c'est un gros problème. Par exemple, pour une compagnie de théâtre, on a du mal à tourner en Catalogne. Ils ne nous voient pas. Nous, on est très petits, eux, c'est le théâtre national catalan. (...) Au niveau des écoles, nous, on a 2450 élèves. C'est minuscule. (...) Pourquoi veux-tu qu'on parle avec les catalans qui sont compétents de tout ? Il y a

un souhait, une grande volonté (...). Mais on a un handicap majeur pour qu'il y ait de grands échanges. (...) Donc, je ne pense pas qu'il y ait beaucoup de relations même si c'est souhaité. C'est encore très embryonnaire. Et en plus, on n'a aucune institution qui se revendique vraiment occitane. Ce qui nous disqualifie, puisque eux, ils veulent voir des gens qui portent leur affaire. Maintenant, que ce soit un modèle et une source d'inspiration, oui. Très puissamment, évidemment. C'est quelque chose qui est à méditer, qui est interpellant. Pour la France qui est coincée, enkystée dans sa façon de faire et qui est, comme je le dis souvent, la France est une république mais elle est moins démocrate que les monarchies qui l'entourent. Donc c'est vrai qu'il y a un gros intérêt mais de grosses difficultés.

25'10: A: Est-ce que cela fait bien de parler occitan aujourd'hui ?

JLB: Si cela faisait bien de parler occitan, nous aurions gagné la bataille. (...) Ça fait pas bien mais disons que s'est devenu, par fraction de société, un peu moins pudique. Parce qu'il y a pas longtemps c'était encore une tare, c'est encore, pour beaucoup de fractions de la société, une tare. Comme l'accent est une tare. Donc, non, il n'y a pas d'effet de snobisme à parler occitan. Si on avait ça, je serais heureux. C'est comme si on pouvait faire des fortunes sur l'occitan, je serais heureux. Si on pouvait devenir Rockefeller sur l'occitan, ce serait un excellent signe de santé. (...) C'est pour d'autres raisons que les gens vont en Calandreta. Il y a beaucoup de raisons : il y a que sur la question de la diversité culturelle, on a un petit peu gagné en légitimité dans ce conflit. On a gagné une langue. On est passé de patois à langue. C'est pas fini. On est en guerre encore. C'est très complexe. On commence à gagner, avoir une reconnaissance, une certaine identité. Parce que quand tu es reconnu en tant que langue, tu as droit à une considération d'humanité. On te concède une certaine existence, un certain droit à vivre. (...) Il y a aussi des raisons pédagogiques. Ça, c'est un compliment terrible. Parce que si les gens vont dans les écoles de pédagogie comme mais parce qu'il y a la langue, ce serait inquiétant pour eux et ce serait inquiétant pour les enfants. (...) Donc, si les gens choisissent une école pour la qualité de sa pédagogie, c'est un excellent critère. (...) Donc, on a des enfants qui sont bien, qui ont peut-être un peu plus d'atouts que les autres, pourquoi pas, et on a aussi réussi à montrer que l'occitan n'est pas un frein à la qualité mais au contraire un levier pour faire mieux. Donc, les calandretas répondent à plusieurs questions que se pose la société sur (...) le bilinguisme, par rapport au multilinguisme vers lequel on doit aller (...), deux, l'héritage culturel, (...) trois, une recherche d'innovation pédagogique, quatre, le lien de l'école à la famille. Il y a une grave crise là-dessus. L'école a été faite contre les parents, contre le milieu pour deux raisons : l'une, lutter contre l'obscurantisme c'est-à-dire contre la religion, et lutter contre la langue ou changer la langue. Donc, on a fait des écoles un idole anti-parent, anti-famille pour construire l'école comme un château fort contre le milieu. On en paie le prix et on paiera encore longtemps le prix. Les calandretas, on est associé pour faire école. (...) C'est tout ça qui fait qu'il y ait du monde qui vient. (...)

33'40: A: Est-ce qu'il y a une identité occitane?

JLB: Non, on n'a pas une identité occitane, d'abord, parce qu'on a un pays très grand et qui est très divers. Il faut faire beaucoup de chemin pour se sentir en dehors. Par exemple, quand tu es basque, tu es vite sorti de la maison, donc vite, tu sens ta différence. Mais nous, tu peux faire des centaines de kilomètres, tu sors pas. (...) Nous, on a que des définitions en creux. (...) Le pays s'est toujours défini en creux. Il n'a créé des partis politiques qu'en creux. On a été moteur de la création du Front National sur un déficit d'identité. On a créé aussi « Chasse, Pêche, Nature et Tradition » qui était uniquement sur une base culturelle et qui est devenue un parti politique très important. (...)

35'40: JLB: Autre élément important, le nom de la langue. Mais comme le nom du pays. On a un pays qui est dans un tel drame identitaire qu'il ne sait pas comment il s'appelle. (...) Quand les régions se sont rassemblées, la première fois qu'elles ont fait une association, elles se sont appelées « Grand Sud », ce qui est une appellation bouffonne. Après, on a dit aux catalans de monter à Toulouse pour aller au Grand Sud. Nous, on est un sud avec un autre sud et un nord riche. C'est très significatif, nous au sud, on est pauvres. (...) Donc, la langue n'a pas de nom encore. On est en train de le gagner mais on l'a pas. Comment veux-tu que l'on ait une reconnaissance d'une communauté et d'une identité. On est encore sur des « patois ». Le mot patois est extraordinaire. Les gens croient quand il désigne un patois, qu'ils parlent vraiment du truc le plus de leur endroit. Or ils utilisent un terme qui est totalement générique puisqu'on désigne de patois, le normand, le breton, l'alsacien, le corse, tout. Donc, patois veut dire « non langue ». Si quelqu'un vient là, et nous demande dans quelle langue on parle, ça nous viendrait pas à l'idée de dire on parle en « langue ». (...) Les gens ont l'impression que vraiment le patois c'est le truc de leur endroit alors que c'est un mot on ne peut plus générique. Le système français était très bon, le système aliénant et en plus de dévalorisation parce que la clé de tout, c'est ce sujet-là. C'est la clé de tout, la dévalorisation. C'est pour ça qu'il faut faire des écoles bonnes. Si j'avais des gens qui allaient emmener des enfants dans des écoles avec des maîtres cons, dans des locaux affreux et des pédagogies de merde, mais à cause de l'occitan, je serais très inquiet.

38'00: A: La revalorisation passe par quoi ?

JLB: C'est un grand travail. C'est un axe majeur. (...) C'est l'axe majeur de tout. Il n'y a pas identité occitane, il n'y a pas encore de sentiment d'identité occitane. Mais ça progresse un peu, petit à petit. Il y a des difficultés comme par exemple, en Provence où il y a des difficultés par rapport à la graphie. Mais on a encore cette idée en creux: le Midi, le sud, le bas de Paris, mais qui est aussi le dessous. Mais pour l'instant on est encore en creux, donc ça fait rien de positif. Ça donne pas d'avenir. (...) Il y a 30 ans, 40 ans, pour les Bretons, on disait « les paysans de l'Ouest ». Maintenant on dit « les paysans bretons » ou « les Bretons ». Ils ont gagné leur nom. Nous n'avons pas encore gagné de nom. Donc, le fondamental est là. Le fondamental, c'est des représentations. Nous, pour l'instant, on n'a que des représentations de merde. Alors, il faut voir la force du système colonial culturel français qui a été mis en place. Parce que nous ici, en région Languedoc, il est exceptionnel que l'on est un enseignement en langue d'oc, déjà un enseignement de la langue d'oc, c'est très difficile. (...) On est dans la zone où, (...) [le] monde entier a appris l'amour grâce aux troubadours, grâce à la langue d'oc, langue de civilisation. (...) Et on est arrivé à faire croire aux gens que c'était un patois, un sous-langage, juste au-dessus des aboiements du chien, mais pas vraiment humain ou civilisé. Voilà, on est arrivé à faire croire ça. (...) Le point numéro un dans le fait de couper la transmission, c'est justement d'arriver à dévaloriser parce qu'après tu te sens pas légitime. Tu as honte. Quand quelqu'un ne parle pas une langue à ses enfants parce qu'il a peur de leur transmettre une maladie sociale, il faut bien le dire, c'est comme un sida social, c'est comme ça que ça a été travaillé. L'école a été le grand donneur de références. C'est l'école qui a rejeté, qui a dit « c'est mal ». Et nous avons eu, chez nous, trahison des clercs. Et donc, effectivement, la question de l'image et du prestige, c'est extraordinaire. On a encore des élus, certains peu conscients, qui disent « oui c'est vrai, c'est une langue prestigieuse » mais qui ne mettent pas les dizaines de millions d'euros qu'il faudrait.

42'25: A: Est-ce que les mentalités sont en train de changer ?

JLB: Il y a deux choses: d'un côté, on a un état culturicide, actif, militant chaque jour. L'État continue activement à ça. L'éducation nationale et le ministère de la culture

s'activent là-dessus. (...) Il refuse d'intégrer l'enseignement en occitan ou de lui donner la place qu'il mérite. Et ça coûte pas plus cher. Une immersion en occitan ne coûte pas plus cher qu'une école monolingue. C'est zéro coût. Il ne s'autorise pas à le faire. Et en France, on est tellement habitué à être incompétent, c'est-à-dire que c'est l'État qui décide. (...) Donc, oui on avance. Mais je ne voudrais pas que l'on gagne après la mort parce qu'actuellement nous avançons dans la reconnaissance. On a démonté, et particulièrement Calandreta, qui a été l'acteur majeur de ça. C'est ça qui fait qu'il y ait eu des classes bilingues, une formation pour l'occitan, le CAPES. C'est parce qu'on a fait les calandretas. On a démonté toutes les articulations contre. Il y a un peu plus de vingt ans, même les occitanistes du service public, ils nous disaient que nos enfants allaient devenir fous puisque la société était francophone et qu'on allait leur enseigner en occitan. Même les occitanistes du service public, ils étaient contre nous. Alors, imagine ce que disait l'État ! On allait rendre les enfants fous. On a démontré que c'était pas vrai. On a montré que cela ne nuisait pas à leur cursus scolaire. (...) On a démontré aussi que cela ne nuit pas au français. Et en plus, nous, Calandreta, on montre que c'est gratuit. (...) Mais on manque de moyens. On sait que pour qu'une langue survive, il faut un tiers de locuteurs dans une génération. Pour l'enseignement, il faudrait passer les 10 ou 20 %. On est dans le dérisoire. Malgré que l'on ait du soutien, les programmations, dans l'Hérault, on est à 1 % même pas 1 % d'enfants en classe bilingue. Si l'État ne le fait pas alors qu'il sait qu'il faut le faire et que c'est possible, c'est bien que le malade meurt. (...) Donc on a un État en France qui est activement militant pour tuer... Tous les jours, moi je me bats. On refuse 80 personnes par an. On pourrait ouvrir facilement trois autres écoles à Montpellier. Mais, on n'a pas de poste. Mais on veut pas le faire. Or, un enfant scolarisé, pour l'État, il ne coûte pas plus cher. L'État ne veut pas. Ce que fait l'État, c'est qu'il nous épuise dans des efforts géants pour des résultats minuscules parce qu'il sait que l'on perd beaucoup dans la société en transmission sociale. Nous, nous progressons à l'aide d'efforts géants, à changer l'image. C'est vrai que les calandretas pour cela, on a aidé. Sur Montpellier, il y a 400 enfants scolarisés en calandretas. Bon, ça finit par faire du monde. (...) Donc on redresse l'image. On n'a pas une langue que de papet. Moi, à Montpellier, les gens qui m'arrêtent pour parler occitan, ce sont des jeunes. Il faut bien voir la vérité en face, on a un état assassin. Donc, il nous épuise. Et il nous épuisera. Parce qu'on n'est pas à l'échelle du problème. Alors, de temps en temps, l'État nous jette quelques miettes pour que nous continuions à jouer mais c'est minuscule. (...) D'ailleurs, on est dans un point d'inflexion dans notre histoire. On a tout démontré. Si ça marche toujours pas, c'est qu'il faut changer de régime. (...) Il faut changer radicalement. Mais ce qu'il faut changer en premier c'est l'image, c'est la représentation.

IV Feelings about the language:

53'00: JLB: Moi, j'ai un attachement profond, viscéral pour cette langue. (...)

A: Est-ce que vous vous sentez Français ?

JLB: La maison France en général me chasse. Donc je suis français mais la France ne m'envoie que des rejets de ce point de vue, que de l'impossibilité d'être joyeusement dedans. (...) Je dis souvent, pas comme les alsaciens, pas comme les catalans, pas comme les Basques qui ont un ailleurs qui les aident mais, on partage quelque chose avec les Bretons. Je le dis aux élus, je dis: « en breton et en occitan, on a un même mot pour dire « malheur » ». Alors ça les intéresse beaucoup. Alors je dis : « oui, on a un même mot pour dire malheur, c'est France. » Mais en même temps, cela me fait de la peine quand je vois le français. Je pense qu'il va y avoir un effet boomerang. Donc, oui

je suis français, mais je sens bien quand je dis ça qu'il y a quelque chose de pas joyeux, un peu pénible quoi.

57'30: A: C'est essentiel de parler la langue pour être occitan ?

JLB: Si tu as pas la langue, tu as pas l'accent. Un des gros problèmes c'est que les gens ne savent pas d'où vient l'accent. (...) Donc, oui, indéniablement. Mais, transpose la question. Est-ce que l'on peut être français sans parler français ? Ça ferait rire. Pourquoi cette question est légitime en occitan ? Parce qu'on a réussi à faire que les occitans ont une langue coupée. (...) Ils ont deux langues. Il y en a une qui est refoulée, cachée, ils ne savent pas qu'elle existe. Ils en ont une autre, qui est leur français. Mais en abandonnant leur langue, ils ne sont pas tombés mieux. Parce que c'est sans fin. Tant que tu ne parleras pas français pur jus, c'est-à-dire tant que tu n'auras pas la gestuelle, que tu n'auras pas le tout qui est tueur total de ton identité culturelle, ils ne te reconnaîtront pas. (...) Le problème de l'accent, moi je le vois avec mes enfants. J'ai combattu sur l'accent (...). Ils souffrent. Alors, moi, à la maison, je redresse l'accent. Je dis: « attention, écoute » parce qu'ils n'entendent plus. (...) L'occitan, c'est une longueur d'onde, c'est immatériel. (...) Mais, j'ai compris très tard que mon accent venait de la langue. (...) Le système est foncièrement raciste. Si on ne défend pas la langue, la culture c'est cuit parce qu'après on ira dans des manifestations folklorisantes.

17. JM: Catalan speaker and secondary school teacher from Gerona, 35 years old

I first contact with the language:

00'10: JM: Jo sóc d'una família catalanoparlant. Jo crec que diguem-ne que... crec que no hi he pensat... que en aquella època no en pensava molt, ets un nen i no hi penses molt. Vius amb una família catalanoparlant. A més, jo diguem-ne una cosa significativa és que sóc pagès, la meva família és pagesa. Això vol dir que som dues coses: som molt tradicionals, tenim poc contacte, poc contacte, amb persones que parlin el castellà, poquíssimes. I a més, diguem-ne que ens he sentim d'alguna forma, que forma part del folklore de les tradicions que vius, dipositari del diguem-ne saber tradicional. Això és una cosa que la família t'inculca molt profundament. Si ho hagués de dir ara, mira, diria que els dos primers records que tinc de castellà és un mosso. Un mosso és un treballador agrícola a sou, un mosso que parlava castellà (...). Després, potser, el segon record que tinc del castellà és potser a l'escola. Però fins i tot, molt difús, eh, d'algun professor que havia vingut de Navarra i els llibres de texts. (...) els llibres de texts, que recordo, especialment barrat és molt diferent de la llengua, amb molt d'afecte. Jo m'he quedat, amb aquest entorn, un entorn molt monolític molt catalanoparlant, molt tradicional. Aquest és el meu primer contacte.

1'55: JM: "Els meus amics eren majoritàriament catalanoparlant (...)

2'27: Crec recordar que cap dels meus companys s'expressava en castellà això és a l'escola d'educació general bàsica que s'acabava als 14 anys i que potser quan era petit, només hi havia una o dues persones que tinguessin un cognom castellà a la meva classe. (...)

II Use of the language:

3'45: A: Utilitzes el català a la feina?

JM: Jo ara faig de professor de secundària en un barri de Girona on hi ha bàsicament tres segments de població. Hi ha els fills o els nets de la immigració que parlava castellà

dels anys seixanta. Hi ha nova immigració, de països de l'est, Romanesos, Magrebins, del Marroc i gent d'Amèrica Llatina i després hi ha un component de classe mitja amb casa adossada gironina que parla català o parla castellà. (...) Amb tots els meus companys de feina, amb tots els que el comprenen, parlo català. (...) A vegades, diguem-ne, que penses que amb algun dels companys i hi podria haver una certa tensió lingüística per una cosa perquè és algú que la seva llengua primera és el castellà i se'l nota perfectament que té un domini pobre del català. Posa alguna falca (...) falca lingüística en castellà, sense cap necessitat aparent. És una estratègia de comunicació. Dos, els meus escrits són en català, les meves qualificacions són en català, els meus apunts són en català. Ara bé, amb els meus alumnes ... sí que faig bastant code-switching. A vegades (...) només és, oferir-los opcions de paraules, paraules que penso que en català no sabran o que sabran en castellà però en català no. (...)

5'58: JM: A vegades és una forma d'estratègia comunicativa per facilitar-ho. Et comencen en una pregunta en castellà ells, i tu comences la resposta en castellà i la pots acabar en català o pots donar tota aquella resposta en castellà. A mi això em planteja dubtes perquè jo abans mai no ho hauria fet això. Jo abans havia estat una persona molt monolítica en l'ús del català, inclús ideològicament, monolítica. Però, em vaig adonar que era necessari a la meua feina, amb les alumnes que tinc, és la procedència, acomodar-me una mica. A més hi ha una cosa que tu no sé si pots percebre. Perquè hi ha alguns dels meus alumnes i jo me'n adono, que perceben que el meu accent és molt fort. Tu potser no ho pots percebre però me'n adono que el meu accent gironí, accent encara més fort que el gironí. Potser és per amorosir aquesta distància que senten. (...) El resta dels meus usos lingüístics són bàsicament en català, amb tots els meus amics, el meu entorn etc.

07'15: JM: M'he convertit en un activista lingüístic per Amèrica Llatina, llengües americanes: guaraní, quechua, llengües d'aquestes. Això fa que hi ha per part molt important del meu temps, de la meua vida privada, utilitzo el castellà. Ocasionalment puc utilitzar com a lector altres llengües: angles, francès, italià, portuguès etc. Però com productor poc.

08'00: A: Quan llegeixes...

JM: M'és indiferent. M'és absolutament indiferent. (...) he d'utilitzar molt Wikipedia. És curiós, en faig poc ús de la Wikipedia en català, gairebé sempre vaig al Wikipedia en anglès, sempre. (...) Ni tant sols en castellà. Bàsicament és per accés a l'informació. La informació en català, és molt poca (...).

09'35: A: I per la literatura?

JM: Que deu em perdoni! Diguem-ne que sóc poc lector de literatura.(...) Ara llegeixo assaig en qualsevol llengua, la llengua que sigui (...). M'agradaria tenir més temps per llegir literatura perquè és molt important per la formació humana. Però no tinc temps i és bàsicament assaig.

10'00: A: i les pel·lícules?

JM: Privilegio TV3 (...) llavors, el que m'interessi, amb indiferència de la llengua. (...) Vaig molt poc al cine però al cine és el mateix. Privilegio els continguts.

11'00: A: I quan escrius per exemple un email?

JM: Tinc un principi sagrat, que aquest encara el mantinc. Si viu al domini lingüístic català, sempre en català amb independència que sigui romanès, txec no sé què (...) Si viu al domini lingüístic català, en català. Qui viu fora del domini lingüístic, si hi ha qualsevol possibilitat de que pugui entendre el català encara que em respongui en castellà, portuguès, francès o angles, en català. Si no es dona cap d'aquestes dues circumstàncies, amb la llengua que ambdós ens entenguem sigui angles, francès, castellà.

III Knowledge about the language:

12'00: A: Noms d'autors, cantants:

JM: (2.0) Ai, una persona que no és un bon consumidor cultural, li demanes això... (5.0)

12'15: JM: Et podria donar la llista clàssica de la gent que diguem que feia part de la nova cançó etc o podríem intentar pensar a cantants i autors més joves etc. Però que jo tampoc conec gaire això: noms de referència clàssics o noms nous: Els Pets (...)

13'10: JM: Raimon és un referent segur. Antonia Font s'ha convertit en un referent modern. Després hi ha gent que per mi són un referent segur com per exemple Maria del Mar Bonet.

13'45: JM: Literatura: (...) un de clàssic: (...) Josep Pla és un referent. Per motius sociopolítics si vols, Najat El Hachmi, aquesta noia marroquina de Vic, que ha escrit un parell de llibres. Ideològicament, per mi és un referent (...) Manuel Pedro és un referent per mi. (...) Ruida.

15'20: Diguem-ne de que per la literatura moderna ni Quim Monzó, ni Mercè Rodoreda, ni Matthew Tree, ni tota aquesta gent: res, el llegeixo molt poc. Moltes vegades, els llibres són llibres d'encàrrec, molt poc.

15'40: A: Parles més sovint del passat del català o del seu futur?

JM: Futur. (...) Jo he fet una evolució. Mira, jo (...) estic molt compromès amb el cas del guaraní. Això és una cosa addicional (...) Això fa que vaig llegir sobre el cas el guaraní i ara reflexiono molt sobre la nostre evolució històrica, moltíssim. Si m'agafes a mi fa vint anys, diria que estava clarament avocat al passat: "el nostre passat històric gloriós, les cròniques, o no sé què, etc" (...) Molt avocat al passat històric..

16'35: JM: Ara bé, en el present, crec que diríem que, fins i tot pels meus alumnes, a mi m'interessa més en el present i com ha evolucionat el català en contacte amb altres llengües i m'interessa fins i tot vendre, la paraula, vendre el cas català, com un cas de convivència de les llengües. I que pot aportar a altres situacions de convivència, que una cosa que a mi, jo i el comú de la gent, no cau molt lluny.

(...) M'interessa molt més això i per exemple amb el cas del guaraní: està gairebé en un procés de construcció, romàntica segle dinou. Són arguments que, ostres, dic, aquesta gent encara està al segle dinou, o segle divuit a recuperar no sé què, etc. (...)

18'00: A: Què penses del folklore?

JM: Sóc de pagès, (...) doncs la diferencia amb els nostres compatriotes és que he mamat molt de folklore i molt genuí, a casa. Moltíssim. (... contes tradicionals).

19'00: JM: Ara bé, amb això, sí que tinc part presa. Em sento amputat. Què vol dir això? Em sento amputat perquè, per exemple quan llegeixo Verdguer o llegeixo els folkloristes del segle dinou i miro què em va arribar, jo (...) no sóc un senyor urbà sinó un senyor de pagès i miro quina part del llegat folklòric que em vaig arribar... Si el llegat folklòric que em podria haver arribat és 100, jo tinc la percepció que m'he n'arriba't deu i em sento amputat.

19'45: JM: Dos: Sí que dono cert valor a aquest folklore tradicional. Ara bé el problema és que no hi ha els mecanismes socials per a reproduir-ho. La generació que no ho va transmetre a nosaltres, està passant, s'està extingint. I els pocs que el varem heretar tampoc l'estem transmetent. El que estem fent tot, els catalans, els francesos i els anglesos és una reelaboració del folklore. A través de la televisió, (...) el fet diguem pan-català. (...) El folklore diguem-ne de tot arreu s'ha perdut. No crec en una nostàlgia mítica del folklore. (...) No puc deixar, com a pagès això si que em pesa moltíssim, de percebre una profunda tristesa, de pensar que hi ha moltes coses que ens hem passat de

generació a generació de viva veu que es perdran terriblement, com els oficis. (...) Però, jo reconec que sóc molt singular. (...)

22'30: A: Existeix una comunitat occitano-catalana?

JM: Comencem, si li preguntes al 98% dels catalans, no sabrien que és Occitània. És a dir que tota la teva informació, sigui que si trobes molta gent que diu que saben que és Occitània és perquè és que tens informants viatjants. (...) Estes adreçant un segment molt determinat de la societat catalana, molt, molt determinat. (...)

23'25: JM: Sóc un mal informant, jo mateix ho reconec, jo he estat un lector de Robert Lafont i de Peire Bec, de tota aquesta gent sobre tot aquest tema. Fins i tot a casa meva, hi ha una gramàtica de Lois Alibert etc. (...)

23'50: JM: Què dic? Si fos idealista et diria que sí. Si fos idealista, existiria aquesta comunitat. (...) La intercomunicació és una cosa molt privilegiada per parlants molt cultes. (...)

24'35: Tenim un prejudici de que la immensa majoria de la fonètica dels occitans està profundament afrancesada. És el mateix prejudici que a vegades tenim amb els nord-catalans. A vegada, tenim el prejudici de “aquesta gent realment parlen occità o parlaven francès i després han après com a llengua segona, occità.” (...)

25'30: JM: Crec que nosaltres, la immensa majoria, veiem l'espai occità com un espai diguem-ne... sinó mort, terminal, que ens entristeix profundament, profundament. Perquè diguem de que podríem fer un espai comunicatiu fàcil, amb certa apropaments lingüístics. Però nosaltres no veiem aquesta llengua que és la d'Occitània (...) no veiem un moviment vigorós de vindicació i d'utilització de l'occità. (...) Ara els catalans, són incapaços de veure això. (...) A França, és absolutament marginal, miro per exemple la universitat de Tolosa, zero occità. (...)

26'40: JM: És trist. Però diguem que arribo a la mateixa conclusió de Robert Lafont: és a dir si no hi va haver una oportunitat històrica, es va trencar. (...) Som dues societats. (...)

27'25: JM: Jo crec que és més possible fer coses amb el guaraní que pas amb el occità. Què trist.

27'55: A: Adjectius (...)

JM: “Primer, és la meva llengua (...) és la meva llengua pagesa, no és gens despectiu (...) se me'n fa impensable, impensable, impensable, impensable comunicar-me amb un altre pagès català en castellà. Pugui comunicar-me amb un altre català en castellà però no amb un pagès català, impensable, impensable. (...) (8.0)

29'25: JM: Ho explicaré d'aquesta manera... (...) no tinc “gran, bella, perfeta, harmoniosa, musical”, això era a l'època romàntica, ara no m'ho miro així.

30'30: A: El Barça pot ser un símbol de la llengua catalana?

JM: Per descomptat que durant segles i encara avui en dia, pensem que la identitat catalana està vinculada amb la llengua, com base de la identitat. Ara bé, hem patit i estem patint un procés de minorització demogràfica i fa que això comença a sortir nous discursos sobre la llengua. Això fa que la llengua comenci a haver-hi discursos socials, intel·lectuals, polítics (...) que comencen a qüestionar que no només la llengua. (...) és pot ser català per compartir un espai, conviure en una societat sense parlar la llengua. (...)

32'20: JM: “El fet de la minorització demogràfica fa que ens haguem d'adaptar a un entorn canviant. Sí que continuo pensant que la llengua és bàsica per identificar-nos i reconèixer-nos.

32'40: T'explico una experiència extraordinàriament curiosa. (...) Un català a l'estranger (...) quan es busca conversa amb altres anglosaxons: “tu d'on ets, on ves etc.” (...) Què faig jo? Veig que també ho fan altres catalanoparlants. (...) Primer, jo mai

m'identificaré com a català a l'estranger mai i absolutament mai amb algú que parla en castellà, mai. I si resulta que em trobo a Paraguai i no és un cas de vida o mort, encara que senti que diu vivo a Badalona o vengo de Barcelona, no m'hi acostaré. No és de la meua gent. Aquí la llengua jo veig perfectament que funciona com un element claríssim de discriminació. (...)

35'20: A: El català és ben vist?

JM: Sóc un mal informant de nou. He llegit massa, he pensat massa. Té connotacions, moltíssimes. Per un cantó, és la llengua de les classes mitges, si vols, classes mitges-altes, ho veig clarament i fins i tot amb els meus alumnes. Els alumnes que pertanyen a famílies estructurades, hi ha un percentatge que la llengua dels avis era el castellà però i els pares que potser també parlaven en castellà però amb els seus fills li parlaven en català. Perquè és algú que treballa a la caixa, és la classe mitja. És la llengua de l'administració i és una llengua connotada. I és la llengua també de TV3. I és també la llengua dels professors.

37'00: JM: També és la llengua del poder, una certa classe de poder polític, encara que Montilla ens destrossa el català. Ara bé, el castellà també està connotat pels catalanoparlants està connotat (...). Per un cantó, és la llengua de les classes proletàries (...). És una llengua que està connotada com la llengua de persones deficientment integrades. Està connotada també perquè moltes vegades l'associem amb una part de la immigració llatinoamericana que parla castellà i que no s'integra i que no té estatut social (...) està connotada així negativament.

38'25: JM: Està connotat [castellà] també negativament com la llengua d'aquells d'allà que ens fan la vida impossible políticament i d'altres maneres. També té una connotació neutre, el castellà per nosaltres, que és una llengua útil. (...) Sabem perfectament que potser podem utilitzar-la en diversos contextos i que seriem ximplers ara que hem hagut d'aprendre'l a perdre'l després d'aprendre'l o oblidar-la. Podem tenir prejudicis. També de tant en tant (...) també té una connotació positiva quan trobem coses de que sigui: literatura, poesia, qualsevol cosa... diguem-ne que vincula emocions. (...) vincula positives. És capaç de transmetre coses boniques.

40'00: A: Podem dir que el català és una llengua prestigiosa?

JM: Jo crec (9.0) que tingui un prestigi feble, és a dir un prestigi s'aguanta. Tots els meus alumnes, els que són més proletari, que fan feines molt poc qualificades, entenen que en determinat contextos hauran d'utilitzar el català, ni que sigui per cortesia o per determinat funcions. Crec que té cert prestigi. Però no és un prestigi excessiu. Ni és un prestigi sol. El castellà té un prestigi sol i intocable, el català té un prestigi que molt sovint es qüestiona, pels castellanoparlants, i fins i tot pels catalanoparlants. Els castellanoparlants el qüestionen perquè, alguns, a vegades, perquè, "quin us inapropiat", "quin model de llengua"

41'20: JM: Segur que té prestigi. Si comparo la situació del català a la situació de l'occità, és que estem a la gloria. Si comparo la situació del català amb el basc estem a la gloria. Si comparo la situació del català amb el guaraní, és que estem al setè cel. El prestigi hi és. Molt més si el comparo amb altres llengües minoritzades. Ara bé, si el comparo amb una llengua mitjaneta com el danès, tenim problemes que el danès no té.

El que et dol més el cor és sentir catalanoparlants per motius personals, interpersonals d'integració, per motius d'educació o manca d'educació (...) són capaços de dir-te que el català no serveix per res (...) i que no val la pena els esforços per normalitzar-lo. Això que pensàvem tots nosaltres que no existia, això encara existeix, en determinat segments, però conec encara gent d'aquesta. Crec que són coses que, per mi, són uns dels atacs més frontals al prestigi del català. Ho considero molt més greu, però molt més greu que un catalanoparlant et digui una cosa d'aquestes i puc pensar per exemple a la

gent del meu entorn familiar que pot dir coses d'aquestes, em sembla molt, molt, molt més greu això que ho digui un senyor castellanoparlant. Perquè em fa pensar que hem fallat en un procés de socialització i hem fallat a transmetre perquè és important la llengua. Wuau, això em desarma, em desarma moltíssim. A Catalunya pensàvem que amb 30 anys de democràcia, hauríem acabat això i no ho ha acabat. I ja no dic res al país Valencia. És una cosa absolutament a la descoratjadora a la Catalunya Nord. (...)

IV Feelings about the language:

44'40: A: Quina és la teva relació amb la llengua?

JM: És la meva primera llengua. (...) No sóc capaç de recordar ni quan ni com ni en quines circumstàncies vaig començar a aprendre el castellà (...) Jo només vaig tenir necessitat de començar a utilitzar regularment el castellà als 22 anys quan vaig anar a la universitat (...)

45'40: JM: Fa vint anys jo estava vinculat amb el català molt sentimentalment. (...) Avui en dia, estic vinculat bàsicament d'una forma identitària. És la meva llengua, punt. (...) Jo no tinc fills i no estic casat però sí que tinc clar que m'agradaria transmetre'l. Això el tinc molt clar que m'agradaria transmetre'l (...)

46'40: JM: Nosaltres quan érem petits ens van criar amb la dicotomia: nosaltres i els xarnegos. Xarnegos, aquesta paraula és crucial (...) són específicament els parlants de castellà (...). Hi havia una frontera claríssima. Són dos pobles, dos mons molt diferent.

48'05: "Quan jo tenia 15 anys o 18 anys, per un catalanoparlant casar-se amb un xarnego o una xarnega era com aaargh... no t'enganyo. Em recordo que quan els meus cosins es van començar a casar amb fills o amb nets d'immigració... Em recordo que la meva tia una vegada, em va dir: "Sí, aquesta noia és xarnega però és bona noia." (...) La nova generació, crec que conscientment, hem eradicat aquest concepte de les nostres converses (...). perquè resulta que els xarnegos són els nostres veïns o les nostres parelles o no sé què etc., conscientment. I diguem-ne que tot ho ens ha ajudat a reeducar els nostres pares d'aquest concepte. Ara que fa que quan sentim aquest concepte és extraordinàriament rara: "no, no, no això no és políticament correcte." (...)

49'50: JM: Per a mi, l'evolució és gegantina. Perquè resulta que fa vint anys diguem-ne que pensàvem vostè només catalanoparlant es pot casar amb un catalanoparlant com a garantia per transmetre la llengua i les tradicions adequades i avui estem situat amb un nou paradigma que és jo transmetré la meva llengua igualment de la llengua que transmetrà l'altra persona de la parella.

50'30: A: Et dius militant per la llengua?

JM: Sí que sóc militant pel tema del guaraní com un factor de la democràcia a Paraguai (...) potser fa deu anys t'ho diria que sí o fa cinc anys t'ho diria que sí, ara diguem simplement que sóc un català molt conscienciat però no arribo al punt de ser militant i si arribo al militant és per coses molt puntuals. (...) Militant diguem que ha d'estar associat, perquè tot canvia, saps quan canvien les imatges de les coses, esta associat a un grau de intransigència que jo he travessat, per bé o per mal, jo he passat aquest grau de intransigència amb algunes coses. No em sento tan intransigent. (...)

51'35: JM: Parlo el català, utilitzo el català etc. Però no em buscaré cap programa, cap baralla, cap raó etc. (...) Però no sóc al·lú bel·ligerant.

52'35: A: Ets sentit espanyol o és només el que és escrit sobre el passaport?

JM: (5.0) sí, segur que sí. (...) El tema de plurilingüitzar Espanya, per convertir-la com una Suïssa. (...) Plurilingüitzar Espanya vol dir, no plurilingüitzar els ciutadans treballadors, vol dir plurilingüitzar l'estat, els funcionaris i l'administració. (...) Jo no

deixo de sentir-me purament català. La meva identitat és catalana. A l'estranger, jo dic que sóc de Barcelona.

56'10: A: Qui és català?

JM: Recorda que estem en el procés de definició d'un nou discurs sobre aquest tema. Si mires els programes polítics d'Esquerra Republicana, (...) fins i tot faran discurs sobre aquest tema. Fa vint anys m'hauria fet una por terrible, terrible, terrible, pensar que es pot ser català sense la llengua. Avui continuo pensant que per ser català ha de saber el català. Percebo clarament, estem mutant. No sé cap a on, però estem mutant. (...) Si la llengua deixarà de ser l'element bàsic i essencial, no ho sé. (...)

57'25: JM: Per un cantó sembla que estem estudiant, estem més suau sobre el tema de la llengua però per l'altre cantó, ja ho veig, que resulta que per altres societats, penso Amèrica Llatina però penso també a societats a Europa, som un referent, el cas català. Si s'enfonsa el cas català, si ens suïcitem lingüísticament, adéu el bretó, adéu el cors, adéu l'occità, adéu el basc, adéu el romansch.

1'00'45: JM: Jo sóc de pagès, m'ha marcat moltíssim, però en positiu. Jo no sóc un pagès que pensa parla "patois" i que se sent avergonyit, jo soc molt diferent d'això. (...)

V Code switching:

1'09'10: A: Quan algú et parla en català, respons en català, sempre?

JM: Evidentment, qualsevol, lloc, qualsevol persona, amb qualsevol accent també.

1'12'00: JM: La meva vocació és parlar-los [alumnes] amb tots en català. Els llatinoamericans, molts d'ells, no tots, són molt durs per l'aprenentatge del català. Això fa que jo tingui el ferm propòsit de parlar-los més en català però resulta que em sigui molt difícil perquè veig que ells no fan l'esforç ni d'anar a classe, ni de mirar TV3. De tal forma que, amb molts llatinoamericans, no tots, em trobo fent code-switching "malgré moi" amb una sensació desagradable que quan he deixat de parlar... viu aquí, viurà aquí... malament.

1'20'15: JM: Crec que els catalans, no hem sabut ser (...) capaços de vendre la llengua o saber exportar el model lingüístic català amb el mercat natural que tenim que és Amèrica Llatina.

18. MB: Occitan speaker and student of Occitan at the University of Montpellier, son of JLB, 20 years old.

I First contact with the language:

MB: C'est ma langue paternelle en fait. Depuis que je suis né, mon père ne m'a parlé qu'en occitan. J'ai fait école maternelle école primaire en Calandreta, et aussi le collège Calandreta à Montpellier. Puis j'ai pris l'option au lycée et là je fais la licence d'occitan à la fac.

II Use of the language:

MB: Donc, chez moi, on l'emploie tous les jours. Ma mère, un peu moins mais... avec mon père on parle uniquement en occitan et avec mes sœurs, on parle à la fois en occitan et en français. (...) Je l'utilise aussi entre amis, avec l'association Médoc à Montpellier. Je fais une émission ici, à la radio, avec des amis. Je fais aussi des commentaires de matchs de rugby. J'ai une amie qui a un blog en occitan, donc je vais

voir. Je peux écrire un e-mail en occitan ou même un SMS en occitan à mes amis avec qui je parle occitan. (...)

III Knowledge about the language:

07'25: A: Tu te situes où par rapport au folklore, tu approuves ou tu rejettes?

MB: Ça dépend ce que l'on appelle par folklore déjà. Si on appelle folklore tout ce qui est traditionnel, je vois pas pourquoi je serais contre. Mais il ne faut pas réduire l'occitan à ça. Et même, moi, j'aimerais bien mieux connaître les danses traditionnelles, les chants... Ça fait plaisir quand même. Mais il faut pas réduire l'occitan à ça. Parce que sinon on peut donner une image un peu poussiéreuse, rabaisser l'occitan à un truc ancien, enfin, c'est un truc moderne aussi l'occitan. (...) Donc l'occitan, c'est une langue qui vit, qui évolue. C'est une langue et il y a toute la culture qui va avec. Il y a du bon et il y a du moins bon comme partout. (...) Mais il faudrait pas mettre le folklore de côté non plus, pour ne pas tomber dans l'excès inverse. Pour ne pas se faire traiter d'arriérés, de passésistes, il ne faudrait pas rejeter tout ce qui est plus ancien. C'est un héritage, il faut le prendre, apporter sa pierre et voilà.

09'20: A: Utiliser le passé pour construire le futur, c'est un peu cette idée-là ?

MB: Oui, il y a des choses à conserver, les choses importantes. (...) Il faut pas oublier d'où on vient, Mistral par exemple et le Félibrige sont importants. Il faut rester conscient de son histoire. (...) Par principe, j'ai du mal à comprendre qu'on puisse pas être occitaniste, bretoniste, ou pour les Basques parce que toute culture est bonne, toute culture à sa propre personnalité, une approche différente du monde est une richesse. Donc, après ça dépend, si on veut pas se compliquer la vie, si on veut aller vers un truc unique, je dirais que ça a tendance à être de la connerie. (...) Ça permet de se connaître aussi, ça permet de comprendre plein de choses, pourquoi je parle comme ça etc. (...) Enfin, le folklore est souvent utilisé dans une optique péjorative. Un folklore, c'est marrant, pour des touristes. (...)

11'50: A: Est-ce que tu parles le plus souvent de l'occitan et de son passé ou de son futur ?

MB: Ça dépend. Avec les associations par exemple, on se bat beaucoup pour la socialisation de la langue, donc on est plutôt tourné vers le futur. Mais on parle de tout. (...) Je parle à la fois des deux. (...) Quand j'étais petit, j'essaie de me défendre, parfois, pas très bien. (...) En disant : « nous, on a eu un prix Nobel avec Mistral, mais Max Rouquette qui a été dans la liste des nobélisables, on a un grand passé de littérature et tout, et les troubadours, » je ressortais tout ça. Les gens pensent souvent qu'une langue doit avoir une littérature sinon cela ne peut pas être une langue. (...) Maintenant, j'ai réussi à montrer que j'ai plus à me justifier. Quand on me demande : « mais pourquoi, quel intérêt ? », je prends plus les arguments en disant: « on a eu ça, on a eu ça ». C'est une langue, donc elle a le droit de vivre comme n'importe quelle langue. On veut défendre le français contre l'anglais, les anglicismes tout ça. Le premier stade, c'est de défendre aussi l'occitan. On est ceux qui défendent le plus le français peut-être. Parce que moi, j'ai une langue maternelle et une langue paternelle et j'ai le même attachement aux deux. C'est pas parce que je suis occitaniste que je suis antifrançais. (...) Je défends aussi le français. (...)

15'15: A: Est-ce que tu crois que le sport, comme le rugby ou le football à Marseille, peut être un vecteur de promotion de la langue ?

MB: Oui, (...) On voit bien les drapeaux. Ça rend la langue un peu plus visible. Ça permet aussi de faire comprendre. Par exemple l'USAP à Perpignan a un partenariat avec Bressola. Mais par exemple, en Catalogne, le Barça c'est aussi le symbole très fort

de la Catalogne. C'est le symbole un peu nationaliste catalan. (...) Barcelone, c'est quand même un peu le modèle. Quand je vois toute la signalisation... L'occitan est officiel en Catalogne, et cela fait honnêtement plaisir quand on voit ça. (...)

20'40: A: Qu'est-ce que tu penses de rapprochement entre la Catalogne l'Occitanie ?

MB: Au niveau linguistique, c'est assez légitime puisque les deux langues sont très proches. Certains troubadours catalans parlaient en occitan. (...) Le fait que le catalan soit parlé dans deux états différents, ça les aide. Ils n'ont pas subi complètement toute cette politique anti langues régionales qu'il y a eu en France. Ça leur a permis de se maintenir. Quand les catalans du Nord voient la richesse de la Catalogne du Sud, ça les incite à se revendiquer catalan. (...) Pour le rapprochement, ici ça peut peut-être se faire. Mais c'est moins évident pour l'occitan auvergnat. (...) Il y a quand même deux cultures différentes, deux histoires alignées. Donc il y a un fondement mais bon, il faut pas être loin, c'est pas pareil.

23'25: A: Est-ce que tu penses que la Catalogne est un allié pour l'Occitanie ?

MB: Oui, on a même besoin d'eux. On a des rapprochements en France avec les Bretons, les Alsaciens, les Corses mais les Catalans, eux, ils sont puissants. (...) Si on prend les Bretons, ils ont le même problème que nous, ils sont uniquement en France. Les Basques aussi. S'ils peuvent nous aider, tant mieux. Il faut pas tomber non plus dans les dérives nationalistes que je partage pas forcément. Je suis anti centralisateur mais il ne faut pas non plus aller trop loin. Je suis français aussi. (...)

26'00: A: Est-ce que ça fait bien de parler occitan aujourd'hui?

MB: Je sais pas. Ça dépend. Maintenant que j'ai grandi, on se moque moins de moi avec ça. Quand on grandit on a un peu moins un sentiment qu'il faut faire comme tout le monde. Donc après, on le rejette moins. Que ça fasse bien ou pas bien, moi, je ne me pose pas trop la question. Il y a des groupes qui font énormément de bien, comme Massilia, qui est connu et reconnu, et qui joue à Paris, qui chante en occitan à Paris. Ça c'est bien, ça permet de promouvoir et ça permet à certains de prendre connaissance. Après, je pense pas que ça fasse bien. Il y en a énormément qui s'en contrefoutent. (...) Mais on peut montrer pourquoi ça peut être bien. On peut montrer que parler deux langues c'est toujours un truc de plus.

31'00: Adjectifs:

MB: Vivante, importante, en danger, ouverte.

IV Feelings about the language:

32'30: A: Est-ce que tu peux me décrire l'attachement que tu as pour cette langue ?

MB: Bah, comme pour une langue maternelle. Elle fait partie de ce que je suis. J'ai grandi dedans. (...) Par exemple à la fac, il y a une prof qui fait une enquête chaque année pour savoir pourquoi les étudiants choisissent occitan. Et moi, je sais pas... La question se pose pas. C'est ma langue maternelle, c'est pas pour faire plaisir à quelqu'un ou quoi que ce soit. (...) J'ai commencé à parler comme ça.

34'50: A: Est-ce que tu te sens plus occitan que français ?

MB: Je sais pas. Si c'était le français qui était dans cette situation, je pense que je m'y attacherais autant. Je me sens entre les deux. On a plus d'occasions de se revendiquer occitan que français. (...) Je suis français aussi. L'État français a tellement fait de mal aux langues régionales, il y a tellement eu de mauvaises choses, (...) Mais je me sens français. C'est-à-dire que je peux être chauvin au niveau de la France. (...) Je pense pas que je la voudrais l'indépendance de l'Occitanie. C'est pas la peine. Ça fait tellement de siècles qu'on est lié au nord de la France, (...) ça fait aussi partie de moi. Quand on m'a appris à lire, j'ai lu les fables de La Fontaine et quand j'écoute de la musique, j'écoute de

la musique française aussi. (...) J'ai aussi des références françaises. C'est à peu près le même attachement. Le français aussi est en danger mais c'est pas au même niveau que l'occitan. (...) C'est peut-être aussi une question de culture, l'Occitanie à une culture moins guerrière que la France. (...)

38'50: A: Qui est occitan ?

MB: Ça dépend de la définition d'identité. Il y en a qui disent: « tu es né là donc tu es ça ». (...) Quelqu'un qui vient de Paris peut se revendiquer occitan. Si la culture influence... Tout le monde peut devenir occitan il me semble. (...) L'identité c'est un truc tellement compliqué. (...) Même dans l'Occitanie, j'ai pas la même culture qu'un auvergnat. Et même ici, il y a des gens qui habitent dans des villages à 3 km l'un de l'autre et ils disent qu'ils parlent pas le même patois. Donc après, on peut toujours trouver des différences.

V Code switching :

45'15: A: Quand on te parle en occitan tu réponds en occitan, quel que soit l'endroit ?

MB: Oui.

A: Et dans une situation de groupe ?

MB: S'il y a une personne qui ne comprend pas, on s'arrange pour lui faire comprendre. Au Médoc on a des étudiants qui viennent qui ne parlent pas occitan, on peut continuer à parler occitan entre nous et on leur explique à eux. Après c'est bien quand ils font l'effort d'apprendre un peu d'occitan. Pour entrer dans le groupe. (...) Ou alors ça nous arrive de parler occitan avec un copain pour pas que les autres ne comprennent. Ça arrive ça.

A: Et avec des personnes plus âgées, cela t'est arrivé d'essayer de parler occitan et elles te répondent en français?

MB: Oui, il y a encore des occitans vergonhas et après, il y en a aussi qui revendiquent pour dire que l'occitan c'est différent. (...) Avec mon grand-père par exemple, ça a été un peu plus long. Au début il me sortait quelques mots, maintenant c'est plus lui qui demande. C'est-à-dire qu'il y a aussi une évolution dans la personne. Quand tu vieillis, tu te rattaches peut-être un peu plus à ce que tu as vécu quand tu étais petit. Lui, c'était sa langue maternelle. Mais il a appris à ne pas parler sa langue. Maintenant, ça lui revient. Maintenant il parle plus occitan. (...) Mais maintenant, je pense qu'il y a vraiment très peu de personnes qui ont honte de parler occitan. (...) Avec les vieux, oui j'insiste un peu, mais il faut pas non plus les emmerder. C'est pas ça qui va leur redonner le goût à la langue.

50'00: A: Est-ce que l'occitan fait toujours partie du privé ou est-ce qu'il rentre un peu dans le domaine du public ?

MB: Il est toujours minoritaire sur son propre territoire. Après, oui, il rentre plus dans le public, surtout ces temps-ci. Il y a des avancées qui se font et tant mieux. (...) L'année dernière, sur la place de la comédie à Montpellier, il y a eu d'organisée toute une journée de stands et de manifestations en occitan. C'est une place très fréquentée, il y a beaucoup de monde qui passe, surtout le samedi après-midi. Et le fait qu'on ait pu arriver à faire ça, ça fait plaisir. Je pense qu'on n'y serait pas arrivé il y a 10 ans. (Tota festum). (...) Après, que ce soit dans la sphère du privé... Moi, je vois pas beaucoup de gens qui parlent occitan en famille. Ma famille, c'est quand même pas le modèle type. Je vois ça peu. Ça vient de plus en plus dans le public, c'est sûr. De toute façon on parlait de tellement bas que faire pire c'était difficile. (...) Moi, je suis baigné dedans, je suis au courant. Après je peux pas vraiment dire pour les autres.

53'55: A: Anecdote ?

MB: Il y a des gens que j'ai rencontrés il y a pas longtemps. On marchait dans la rue et mon père m'a appelé sur mon portable. J'ai répondu et j'ai parlé en occitan. Et la personne me dit: « tu as arrêté de parler français là ? » Et moi je dis: « oui, je suis bilingue. » Et là, elle me dit qu'elle avait vraiment un désir d'être bilingue et qu'elle en voulait à son père de ne pas lui avoir transmis une deuxième langue. C'était la première fois que je rencontrais quelqu'un qui avait vraiment un désir d'être bilingue. (...) Il y a pas mal de métiers en relation avec l'occitan qui s'ouvrent ce moment. Donc, il n'y a pas que prof. (...) Il y a un label occitan sur les vêtements, il y a Adishatz, il y a Macarel. C'est aussi différentes façons de faire la promotion de la langue. On va manquer de monde pour tous les métiers qui s'ouvrent en occitan, en fait. (...)

[We talked about where fashion or tendencies come from, essentially Paris and if not from United states]

01'01'35: MB : C'est glorifiant de prendre le modèle parisien ou le modèle américain. Le problème de l'occitan c'est qu'il n'est pas connu à Paris ni aux États-Unis. (...) C'est pour ça que Massilia c'est très important parce que ça montre la musique occitane moderne en dehors de l'Occitanie. (...) C'est pour ça que c'est important pour la culture d'avoir des modèles glorifiants. (...) C'est vrai, on a peu de modèles glorifiants mais bon, quand même en musique et en littérature.

19. ME (and his wife CE): Occitan speakers from Vielha, 50 years old.

I First contact with the language:

A: Com era el seu primer contacte amb l'occità o l'aranès?

ME: L'aranès, he parlat sempre aranès. Tota la meva família, pare i mare, tots dos són del país.

A: Com era a l'escola?

ME: A l'escola parlàvem molt l'aranès entre els aranesos i el castellà. La base era el castellà perquè en principi no sabíem parlar el castellà. (...) No m'agrada l'escola i només en parlàvem del aranès. L'occità... jo dic aranès perquè sóc aranès, occità, no, no ho sóc. Llavors és per això, per parlar aquí quan vaig arribar a l'escola, quan vaig començar a aprendre, parlaven el català, el castellà primer perquè els "hermanos" (...) eren de llengua castellana, i el català, el francès, el gascó, el llatí i l'anglès però més tard. (...)

II Use of the language:

02'00: A: Quan llegeix?

ME: M'és igual. En qualsevol llengua. Més habituat al castellà que és la llengua que he estudiat. Perquè llavors s'ensenyava era tot en castellà però vaig fer un curset de aranès perquè jo he parlat sempre com tot. No podia escriure. Vaig fer un curset fa anys per escriure el aranès. Llegir, cap problema. En català, castellà, francès, aranès, ingles medio medio. El diari normalment el llegeixo en castellà perquè és més fàcil llegir en castellà.

A: I per la televisió?

MP: Indistintament. Depèn del programa, si són bons. (...) No sóc massa televisiu. No tinc ni mando, així no em barallo, està millor. El programa de radio en aranès és molt pesat. (...)

4'40: ME: Miro la televisió per exemple, el divendres a migdia, un programa en aranès que dura vuit minuts, és molt poc.

05'05: A: I quan escriu?

ME: En castellà. És la meua llengua fàcil.

III knowledge about the language:

05'15: A: Noms d'autors, de cantants, de grups simbòlics de l'aranès o de l'occità?

ME: Josep Condó, Rafael Nart, no ho sé. La germana de L'Escala ha fet també un petit llibre. El Paco Goya. La meua sogra ha fet una historia amb un personatge. Tampoc n'hi ha massa, en literatura. En aranès, és molt difícil trobar una cosa perquè no hi ha res escrit. Hi ha alguna cosa en francès que no sé com es deia, he llegit una cosa però fa molt temps (...). I els cantants: los de Nadau, el Paco Goya, la Lucia Mas que canta (heh).

06'50: Existeix el folklore i li agrada?

ME: Sí. (his wife comes in),

09'15: A: No li molesta la paraula 'folklore'?

ME: No.

CE: A mi m'agrada molt.

(...)

CE: Té influència dels catalans i del francès.

ME: Però tampoc és una cosa més aviat transcendental això dels ballets. Tampoc, és que (...) quan era jove, no es ballava mai aquí. No hi havia cap de ballet. No ballava ningú. (...)

CE: Quan era jove, això no s'havia recuperat. Es balla per molts anys. (...) Això es va recuperar. La meua mare saps que vull dir.. Vaig començar devia ser l'any 1975, vaig començar a ballar. Això que va començar a buscar, aquí per les calles, (...) Anava pels pobles, preguntava la gent gran i recuperava. Això s'ha recuperat. Jo sé que el 1975, jo et puc dir perquè vaig ser de les pioneres, jo tenia 15 anys, això és veritat, i vam començar la primera colla amb la meua mare (...) I quan jo tenia 15 ...(...)

12'50: A: Què té més pes el futur o el passat del aranès?

ME: El futur és complicat perquè el problema és que la gent abans, habitualment en els pobles, es parlava en aranès a tot arreu. Tots. Com hi ha un senyor de fora, de Vic, quan era petit i va aprendre el aranès i el parla presentment. No quan anava a l'escola perquè no s'ensenyava (...). Jo el futur no ho veig massa, massa, massa. La gent, abans, es parlava molt al carrer i hi havia també molta gent de fora però era una mica més amb la gent que el castellà... i el català tira molt. I tots en tiren i aquí com som quatre gats

{CE: estrany el castellà. La últim por que tenim és quan es va fer {ME: És obligatori, l'occità.} la llei de la val d'Aran que va ser en 1991. Era poc. A la val d'Aran, sigui, ja és permís, és oficial. Per a que es pogués fer l'aranès a l'escola i tant. Ara hi ha un estatut, des de 2006, a Catalunya és oficial. Ara és oficial. Podem dirigir a les administracions en aranès però aquí hi ha {ME: és obligatori ensenyar-lo a l'escola} però el que va costar als mestres, és que els propis aranesos i la gent entengués, que s'havia de fer com a llengua majoritària per damunt de les altres que comencen com a llengua preescolar. {ME: Encara avui, la gent pensa...} CE: Preferirien l'anglès.

ME: Claro, (...) Té una lògica perquè, si un senyor és de Andalusia, ve aquí. El seu fill té que aprendre aranès i és un senyor que possiblement (...) quan s'acaba la feina, se'n va i pensa: "El meu fill ha après l'aranès, per a què?" Si aprèn l'anglès, podria anar per tot el mon. Si aprèn l'aranès, a on pot anar? {CE: a la val d'Aran} a Vielha?

CE: Això per mi és la diferencia (...) entre les persones que poden entendre la cultura i la dignitat de un poble i de una llengua i que l'apreci perquè (...) això depèn molt de la

persona. Tu vas a casa de algú i te conviden, tu no pots fer lo que et dona la gana, agraeix el que t'estan donant perquè estes a casa d'aquesta persona. Lo més maco és que la gent que ho respecti lo teu... i que ho estimi...

ME: O no!

CE: O no... és la diferencia... (...) LO GREU JA NO ÉS AIXÒ. Això, és agrair. LO GREU ÉS QUE LA PRÒPIA GENT ARANESA no pugui entendre. Això, sí que és greu. Perquè LLUITAR CONTRA ELS PROPIS ARANESOS AMB AIXÒ QUE ÉS BASIC és ho que normalment que no acabo d'entendre. Era la nostra lluita, el mateix aranesos que no vulguin l'aranès a l'escola que fos una cosa... (...) optativa, optativa. Si ja, ja la tenim obligatòria, jo que sóc mestra d'aranès... és molt difícil. (...) I el futur...() ara com és oficial, ja per treballar és obligatori la tenir {ME: com el català} jo crec que cal obligar una mica, sí, des de les administracions s'ha de fer perquè ara hi ha molta gent en classes d'aranès en té necessitat per treballar. (...) És la única manera de... que la gent sigui integrat. (...)

18'05: CE: Hi ha gent que quan havia après l'aranès i ha començat a dominar-lo una mica, li donen un altre valor. Perquè si no l'aprens i t'obliguen d'alguna manera, ho fes però jo crec que la gent ara, i ho veig que arriben molta gent ara als cursos d'aranès, estava a Ma. (...)

19'05: CE: Per exemple, un dels meus alumnes, em parlava en aranès i no sabia que parlava en aranès, saps, "però jo et parlava en aranès?" (...)

19'50: A: Què penseu de la communitat occitano-catalana?

ME: Això és un invent... És un invent de la Generalitat.

CE: No és massa real.

ME: És més arribat... jo quan vaig a Perpinyà a fer una trobada, i parlen dels occitans i n'hi ha tres i el més jove té cent anys.

CE: I està molt malament, ei.

ME: {Allà està mort. (...) tu has de comptar que tot el occità que es parla a la televisió és perquè ajuden, les calandretas i tot això ho parla de Catalunya. No el parlen el ministeri francès, ho parlen els catalans perquè volen que estem una mica allà, Catalunya Nord, com a Espanya quan van a buscar les Amèriques, hi ha Chile, hi ha México, de Espanya, s'ha acabat això. Aquí sembla estem buscant la Catalunya Nord. Al nord, no en fan ni cas. (...) No tenen el sentiment tampoc. {C: El català, sí. {ME: Hi ha gent que té el català, que porta tota la vida, encara que si () {CE: Tu has d'entendre que el mateix sentiment que pots tindre tu que si fossis aranès i te'n vas a Itàlia de conservar lo teu, que passes als teus fills ... {ME: PERÒ NO HO PASSEN! () CE: Però no passa perquè el govern no vol.

21'45: ME: () És el que sempre discuteixo. A veure. Aquí tampoc ha volgut el govern ensenyar l'aranès (...) i s'ha parlat l'aranès o l'occità. A França, perquè no s'ha parlat? Et dic que teníem el mateix problema amb Franco que els tenien amb el Pétain o amb l'altre, (...) De Gaulle. Igual, un a França, l'altre a Espanya. Aquí l'aranès es va parlar i es va conservar i a França, que passa, que el van perdre. Perquè? No ho sé. {CE: Però encara el parlen.

ME: Qui?

CE: El patuès i l'aranès () {M: jo, no estic d'acord amb ella. Si el parlen, () i els seus fills, ja no l'entenen.

CE: Perquè no han aconseguit això, M.

ME: Però han tingut els mateixos problemes que hem tingut. ()

CE: Però nosaltres {M: però nosaltres l'hem aguantat ()

CE: Seria una tonteria perquè no estes parlant de l'any '79 que és quan va venir aquí l'estatut. {ME: però abans '79 es parlava (...) és igual això.

CE: No. Nosaltres vam començar una lluita política, aquí. Aquesta lluita política que vam començar i que va costar 10 anys perquè hi hagi la llei d'Aran que va ser en 1991, que va més tard. (...). I aquí és veritat que políticament, Catalunya... (...)

ME: no... perquè si hi havia el meu pare i mare, m'ho havia ensenyat l'aranès amb Franco sin Franco, jo no ho sabia. La culpa és als pares que no els han ensenyat a casa a parlar ()

[they argue]

24'25: CE: Hi ha hagut absolutament res.

ME: Aquí tampoc hi hagut res.

24'30: A: La llengua ha perdut el seu prestigi aquí?

ME: A mi, el meu pare i la meva mare, i les altres, parlen l'aranès amb els seus fills. I els no el parlen. Encara que sigui el patois o que vulgui l'occità, els seus fills havien de parlar francès i els fills ja no el saben, ja no és una llengua materna. (...) S'ha perdut per això no per res més, no per de Gaulle, no pel Franco. (...)

CE: La meva mare és aranesa, el meu pare és català. A casa, per la força predominant del pare, vam parlar el català. I la meva mare, jo sé l'aranès perquè l'escolto. Què va passar? La diferència és que jo ho he molt cregut a l'aranès, de tal manera que al tornar de la universitat i de mestra he sigut més involucrada de l'aranès i fent cosa per l'aranès. I amb els nostres fills, vam parlar aranes. Si jo no m'involucro amb el aranes, els meus fills no ho sé si parlarien aranes. Això és molt important la gent que s'ho creí o no. (...) I els aranesos que no s'ho creguin amb la llengua són els mateixos aranesos li costi tant i que no puguin entendre aquest sentiment (...)

ME: Ho entenc que els seus fills doncs no els han transmet res i nosaltres sí. ()

{CE: Però el parlen

26'24 {ME: A on? Jo parlo amb dos tios allí, (...), i ens entenem perfectament. Ara hi ha un senyor que sí que la mare, sí que parlava el patuès però alguna paraula que l'ha sentit però no sap res més. (...)

CE: L'hem conservat molt aquí a la Val d'Aran, però fa molt la gent que ho estem proporcionant si jo, ara mateix, avui hi he anat a la festa occitana i els meus amics, no hi són. Perquè no hi són? Per a mi és la base, i els no el entenen així. I les nenes parlen català. (...) No tinc res en contra... (...) És un sentiment, si tu el parles, i ho fas reviure(...)

ME: N'hi ha moltíssim catalans i ara n'hi ha quatre occitans en un racó, sí que parlaven occità milions de persones però s'ha perdut. N'hi ha quatre gats.

28'20: CE: Seria el mateix a la Val d'Aran si fos a França? O és el fet de ser a Espanya que...

{ME: No perquè, no depèn d'això, ha sigut francesa, ha sigut català, ha sigut espanyol i s'ha parlat aranes sempre. ()

(...)

29'15: ME: A França van deixar de parlar patuès o l'occità i van passar al francès. {CE: Però és ho que estic dient la política fa molt. La política nos acompanya. [they argue]

30'00: CE: Sap greu aquesta gent i és lo que més me molesta perquè no hi ha relació, no n'hi ha perquè som dos països tant diferent però hi ha un afecte, hi ha una relació lingüística per exemple quan fem això de Josep Condom, la que va fer que és un concurs literari. Participem-ne sempre i s'emporten molts preus. Aquesta relació hi és encara. Ara s'intenta que tornessin molt. Hi ha no te res a veure a relació de Catalunya amb la Val d'Aran que amb l'Occitània tot i que la Val d'Aran també costa molt a Catalunya.

31'00: A: És ben vist parlar aranes?

ME: Però normalment la gent que és d'aquí ve a treballar i té un respecte... vull dir que saps que tu ets aquí i que estes primer que ell i suposo que per això, hi ha respecte, no?

CE: Ara com sí, hi ha una mica de respecte perquè s'ha estat dignificat molt amb la lluita que () abans parlar l'aranès inclús pels aranesos era com una mica... saps que basto que és l'aranès, no? Depèn del punt de vista que es miri. Hi ha gent de fora que ni oler-lo sobretot los gallegos. {ME: A Catalunya, el català que parla el castellà és la gente mas bien de todas i parlen el castellà, és normal.

CE: Això depèn molt... és lo que t'he dit abans. Hi ha gent de fora que tenen un respecte impressionant s'integren, participen i fan molt més per la Val d'Aran que els propis aranesos (...) pot arribar ser molt més aranès aquesta gent de fora que viu aquí que els propis aranesos. I pues lo que dius tu I NO CAL APRENDRE L'ARANÈS {ME: això de la Generalitat que si me'n recordo es més català que jo. I esta i no lo escolliria. {CE: i esta i tu saps que és la lluita que teníeu.

33'00: A: Podem dir que l'aranès és una llengua prestigiosa?

CE: És que l'estimem intentem que ho que sigui. {ME: estem parlant de molt poca gent.

CE: Però a la Vall d'Aran o fora?

A: El prestigi general?

CE: A Espanya no es coneix. A Espanya només sap que existí la Val d'Aran perquè venen els reis a esquiar a Baqueira . A Catalunya tot i que encara ens han aconseguit la llengua oficial, encara ens costa de que fiquin a les notes, que fiqui l'aranès. No és que no tingui, és que es desconeix molt. Això a Catalunya. Només la gent que ve de turisme i molta gent, jo lo que no entenc, com els propis aranesos ho reconten, és un reclam des de fora.(...) Aquí dintre jo crec que amb la lluita que és tan important es va prestigiant però també et dic que costa... {ME: encara que són pocs. (...) {CE: Si tots els pocs ho tinguessin molt clar, serien millor. (...)

25'15: CE: Són molt circumstancies. Si parlo dels sentiments que pugui tenir la gent, això són circumstancies polítiques i socials que em volten.

35'45: Adjectius per descriure la llengua?

(...)

ME: És un sentiment matern.

CE: Per mi és un sentiment d'identitat... la meva terra (...) és un tret diferenciador. (...) [to ME] tu tens l'orgull, (...) la capacitat de poder-te comunicar amb tothom. Podem comunicar perquè som molt a prop de França parlem francès, sempre que és veritat que hem sigut, els aranesos, hem sigut un lloc de pas i ja no sé si per subsistència, per intel·ligència, per adaptació, sempre hem parlat el francès. (...) hem estudiat el francès, i ara també, per necessitat econòmica, tenia molta relació amb França. Llavors per mi, la llengua és molt una riquesa personal. És com diuen gent, "bagatge" (...) Si ara, parles català et puc parlar català i però si parles francès també et parlaria francès. No farem de la llengua un element discriminatori. (...)

40'20: CE: Des d'aquí s'han mantingut sempre més relació amb castellà, més que amb Catalunya. ()

40'45: CE: És curiós sempre la relació, un mica... un sentiment de que la Catalunya mes propera sobretot després de la guerra i tot això, aquí no va arribar això. Aquí costa molt de que la gent tingui aquest sentiment més arrelat català. Jo ho tinc perquè el meu pare és català. A més a més, em sento molt catalana, el [M] no. Els pares eren aranesos i tot el que es va ensenyar era en castellà. (...) Al revés, com jo a casa es parlava en català, per a mi el català era com un altre llengua més, pero veus com es enriquidor jo puc parlar el català, puc escriure en català, en castellà i en aranès. Es ho que t'he dit abans (...) que té riquesa una llengua, més partint de la base que són totes romàniques i són fàcils d'aprendre (...)

42'10: A: Vosaltres sou militants per la llengua?

ME: Jo sobretudo

CE: Sí, sí. Militant, vols dir que lluitem per que es conservi, no? Jo crec que és molt important. N'hi ha que diuen molt: "és que..." però es lo que ens diferencia () {M: Si no lluitem s'acabarà. (...)

CE: Si hi ha un consell general, és per això perquè té molts drets històrics identificat i identificant diferències amb altres comarques catalanes... com tenim un consell diferent, comarca, per això, som diferent de tota la resta de Catalunya. Això és ho que ens diferencia, això ho que ens fa únic i diferents. I no ho entenc jo com no se li dona més importància a la llengua perquè per mi ha de ser un element enriquidor perquè la gent de fora busqui aquesta cosa de ser diferent. Això és ho que diferencia i això és ho que costa. La gent ho entén ràpidament ...

43'35: A: Al nivell de la identitat: se sent espanyola o aranesa? Hi ha un ordre o una proporció?

ME: Jo me sento més abans, de primer, aranès, suposo. Però em sento més espanyol que català.

CE: De veritat... Jo, no. {ME: El sentiment de Catalunya m'ha arribat més tard que el d'Espanya. Ha sigut abans espanyol que català. (...) Quan jo era espanyol, Catalunya no hi era. Catalunya existia com a identitat física però no com a identitat política. (...) Espanyol era lo que existia {CE: A l'escola parlaven castellà tothom (...)

45'30: CE: El català s'ha integrat més. La part de dalt, del Naut Aran, el parlen molt més el català. {M: s'ha catalanitzat. {CE: si tu escoltes l'aranès del Naut Aran, Mi Aran i Mijaran són totalment diferent perquè el Naut Aran està molt catalanitzat. (...) En canvi a Vielha és molt més afrancesat. És tancat. La paraula "pescajo" que és "cresp", "crêpe", a dalt té tres noms: "pastera", "crepe" o "pascajon". (...) N'hi ha paraules que fan molta gracia. I si ves allà a (...) a Bausen parlen més patuès que aranès. (...) Canten una mica. Els francesos canten una mica.

47'45: A: I vosté és més catalana?

CE: No aranesa també. Aranès és qui viu a la Val d'Aran, jo soc molt universal, si tinc que anar allà doncs hi vaig, la meva vida no s'acaba aquí. (...) Jo a un moment, vaig anar un peu fora i hi ha un sentiment com molt gran i és quan surts que te da compte de les teves arrels, de l'arrel que tens i és una cosa... sense les cançons de les muntanyes araneses, perdís emocions (...) forma part de tot. Catalana, castellana i espanyola, jo no tinc cap problema. Cap ni un de ser catalana ni de sentir-me espanyola {ME: ets universal!

49'10: A: Qui és aranès?

(...) ME: algú que vol ser-ho. {CE: jo crec que la persona que és aranesa és la gent que (...) es pot sentir més aranesa encara que vengui de fora que una persona que ha nascut aquí (...)

49'50: CE: Aquesta sensació de dir "els aranesos", (...) és dolenta perquè fa sentir malament la gent que ve de fora: no pot ser res més que te pare o mare, si tenen la porta de fora t'estan discriminant. (...)

51'00: CE: Ser aranès és el que treballa, viu i defensa la llengua i fa l'impossible per que no es perdi. (...) I ho sent. I fa sentir als demes No és aranès qui ha viscut aquí.

51'30: CE: Aquesta connotació no es deixi de molta gent de que potser els pares els ho eren però segurament els seus avis jo no ho eren. Podem parlar del tema de la immigració. Qui és immigrant i qui no és immigrant? Qui ve de fora i qui no ve de fora? La paraula "pur" en aranès es diu "blossa", molt bonica aquesta paraula. "Blos" vol dir "pur". No existeix. Ningú és pur. Ningú és aranès, aranès, aranès que va a buscar de la època de Cro-Magnon (...) Tu no pots dir com "tu no ets aranesa" és brutal!

[about the linguistic map] 54'55: ME: Tota aquesta riviera, més o menys, de la Garrona, s'ha parlat el patuès, el occità, el no sé què!

57'00: ME: A mi, aquesta famosa creu, jo no l'he vist mai. A la val d'Aran, això, no s'havia vist mai. A Vielha la creu occitana no ha sigut mai representativa, MAI! Hi havia algú que s'ha interessat d'algo de banderes. Avui te'n vas a Vielha, te'n vas als pobles, no n'hi hauràs cap de... cap i això des del segle quinze. Això és un invent... algú que s'ha inventat a l'agermanament. (...) Ara no la podem negar però tampoc podem dir que és la nostra bandera! Per que es la nostra bandera ? (...) Jo fins ara, no l'havia vist mai! La que l'havia vist a la Val d'Aran era la amb la corona despues fa algo així, no? La clau aquí i els quatre barres així. [he draws at the same time] (...) Perquè igual que s'ha tingut que recuperar l'aranès, encara ara no tenim unes normes com cal en aranès, hi ha paraules que van canviant i això no pot ser. (...)

1'00'20: CE: Si tu penses que saps la historia... però som occitans! I tenim la llengua ...
{ME: No... (...)

CE: Nosaltres som catalans perquè hem volgut ser catalans però nosaltres geogràficament, lingüísticament i al nivell de regió de muntanya hauríem de ser més occitans. El que és curiós és que no ho siguem. {ME: Ara es vol que tingui aquest sentiment... amb Occitània però no l'hem tingut mai! (...)

CE: Per favor, saps la historia, com que no hem tingut mai sentiment amb Occitània! Lingüísticament...

ME: Lingüísticament al menys... (...) La relació amb França era per necessitat...

CE: El sentiment era brutal i ho hem estudiat i ho hem entendre i la gent de categoria que seria francès perquè va tenir el francès en alta consideració (...) Nosaltres no podem dir que no hem tingut una relació amb França, això és una gran equivocació. Perquè si tu saps la historia () de la època dels romans, només el populari que van venir aquí. Nosaltres estàvem a dintre dels pobles que teníem relació amb França. Mira, si no hagués sigut pel túnel (...) la relació amb Catalunya hi havia muntanyes (...), si mires la Val d'Aran que és així, [she starts drawing] aquí són muntanyes enormes i en canvi aquí son baixetes, quina tendència teníem anar a França? (...) fins que no vam fer el tunel i vam passar, a l' any 1948.

01'02'40: ME: A veure, d'això a l'agermanament, hi ha molta diferencia. Té un negoci per que tot anaven entorn al negoci, perquè nosaltres anàvem a comprar això i allò, d'això a l'agermanament, hi ha una diferencia. Ara, surtin les defensores d'Occitània. Són els occitans que reimplantaven l'occità al sud de França. Doncs han tingut () a la historia i s'han deixat perdre'l. Ara venimos nosotros los "Germanos araneses a salvar a Occitània". {CE: és el teu punt de vista... volen conservar i tenen ganes, i et demanen un cop de ma, tampoc es tan difícil.

ME: Els no venen aquí a buscar-nos, som nosotros que anem a buscar amb ells. (...)

{CE: És que políticament els francesos no el volen. França no ho vol () i no l'ha volgut mai {ME: però els problemes són igual () {CE: però tenim coses en comú.

01'04'35: CE: Si em deia "tu ets occitana?" Jo no. Quanestic a l'escola, fica "llengua occitana" però també fica "aranès". Jo em sento aranesa. No ho sentim occitans perquè no t'ho han fet sentir perquè ha sigut diferent la historia i tal, no t'ho han fet sentir. Per mi, que em demanin, que tingui relació, a mi no em molesta. Si puc ajudar amb algo... m'entens. Si hi ha una relació literària, lingüística, això és la realitat. T'ha d'agradar.(...) Et fa sentir a prop d'aquesta gent, la manera de ser, el ser muntanyesos, la terra, els costums, tot això és molt semblat. Estem als Pirineus, vull dir que tampoc som tant diferent, és això que et vull dir. Som més semblat amb els amb molts aspectes que amb els de Lleida, que són de la plana però clar com hem viscut amb un context polític

diferent (...) Ara que hi hagi un punt de connexió amb els {ME: però no és el sentiment dels occitans!

CE: Com l'han de tindre ? {ME: s'han pogut... {C: No s'han pogut...() Com l'han pogut si són quatre gats ? {ME: És que són tres milions i no ho han mantingut. (...)

01'06'25: CE: Jo crec que la historia de la Val d'Aran s'ha de conèixer. {ME: ha sigut una cosa petita i encara s'ha aguantat i s'ha aguantat en els àmbits polítics. (...) tres o quatre o cinc o no sé o trenta milions, no sé quant, se l'han deixat perdre, no han tingut el valor, com hem tingut els catalans i hem parlat l'aranès, hem tingut els castellans i hem mantingut parlar l'aranès, hem tingut els francesos i hem parlat l'aranès.

CE: Això és veritat que mai ens hem deixat servir per ningú...(.)

V Code switching:

1'08'20: A: Quan algú us parla en aranès, respon en aranès, sempre?

ME: Cap de problema. CE: té un problema parlar en català! (heh) però ens entenem perfectament. Depèn (...) És que és automàtic. No tinc cap de problema... de pensar

{CE: Hi ha molta capacitat de parlar. (...) Jo tinc la capacitat brutal de tindre tres persones i de canviar de llengua en una conversa {ME: jo també, és igual.

01'09'20: A: I si és una persona que té un accent? Si és un estranger, no li molesta parlar en aranès?

CE: (...) A mi, com el meu pare és català i jo sé parlar català, és que hi ha gent de la Val d'Aran que NO ME POT PARLAR ARANÈS! {ME: ella està considerada catalana. (...)

01'10'00: Jo com que faig mestra, vivent aquí, m'embolico molt i els fills aranès, he parlat amb molta gent aranesa. Per la gent que em diu que te una visió catalana, no puc.

(...) Tinc una companya a l'escola que és mestra i jo l'havia tingut com alumne. I com jo li parlava en català i li explicava socials en català, no em pot parlar de cap manera en aranès. És brutal així. Amb el, com vam conèixer en català no li puc parlar aranès. (...)

Amb la meua companya (...) que som defensadores del aranès hasta la medul·la , participem a tots, parlem català! No és que ho vulguis. () {ME: som poca gent, ens coneixem tots. Quan saps que aquests que parlen castellà, català i aranès. (...)

01'11'40: A: I en una conversa en aranès, una persona que no el parla entra, canvia o espera un moment...? (...)

01'12'00: CE: A mi em passa, a vegades, una cosa molt curiosa... (...) passen unes noies, em parlen malament, me contesta en castellà i li parlo en català. "Hola que tal", Li va dir: ... continuo a parlar en català (...) Perquè... no ho sé. () I resulta en una conversa en dues llengües, imagina't! La capacitat i si ara parlessis en francès, et parlariem en francès.

ME: i també aquella persona quan li parles si saps que ho entén (...) i si saps que no l'entén, no li parles en aranès. Estàs perdent el temps. {CE: Però nosaltres els aranesos tenim un sentiment per lo menys jo, que parlar una altra llengua, no és un problema, comunicatiu. (...) No hi ha una cosa de "només parlo aranès i no vull parlar.." no, som molt educat. {ME: A Espanya: "hábblame en cristiano!

CE: Jo, quan era a Barcelona, vaig conèixer un noi que era castellà i em deia que "hi ha alguns que no s'enfaden perquè jo parlo castellà", perquè molts catalans també tenen les seves raons, perquè molts catalans tenen cosa de: "només parlem català!!" i això és dolent. {ME: però també són quatre aquests. (...) Perquè que quan anem a la platja, per l'estiu, i no sentim parlar el català Hi ha moltíssima gent a Catalunya que parla el castellà. És la llengua predominante. Ho que passa és que parlen el català per necessitat. I l'aprenen per necessitat. Però no perquè tenen el sentiment que "bueno soc català", no. (...)

01'15'45: A: Voluntariat...Qui té la vergonha?

(...)

CE: Jo només veig que ni cap ha de tenir vergonya ni llàstima és saber-ho. Si tu la saps... és ho que t'he dit, és un paratge. Si tinc cinc llengües, simplement, no és que em faci més gran que tu és que jo te puc parlar i tu no. Si no pots parlar, te fa sentir menys perquè no te pots sentir menys si no la saps. (...)

A: Doncs aquí, no hi ha vergonya com a França?"

ME & CE: No!! C: L'aranès! L'aranès aquí, jo crec que la gent que se sent aranesa, és com un orgull, en general. La gent aranesa, aquí, jo, per exemple, (...) Tenen l'aranès, tenen que es porta dintre. (...) Això és un sentiment brutal.

ME: jo diria fins i tot que es una mica sectari. Tenen el sentit... els que parlen aranès van més juntes. (...)

1'20'20: CE: La llengua ha de ser UN medi de comunicació i potser un medi de sentir-te estupendo però no de separat, de sentir-te diferent. (...) Les llengües han de servir per això. Si trobo que si ara, els occitans necessiten fer un reclam o... a mi, no m'importaria. Ara que tu et sents occitana, jo crec que la gent no ho sent. Com a arrel, no sincer. Tenim un sentiment, som aranesos. No som occitans. Ara, a mi em demanes, una germanor, jo encantada però no per jo, de la mateixa manera de que amb Catalunya o amb Espanya, jo en tinc cap problema. Són maneres de ser. Per exemple hi ha gent que seria a favor de tindre la Val d'Aran independent. A mi, no. Joestic molt contenta de com està. Dins Catalunya i dins, això son sentiment. (...) Crec que es pot ser universal. (...)

[Anecdote ME is telling and CE interrupts]

1'25'00: CE: Perquè abans el prestigi era molt diferent. El prestigi era el castellà, no l'aranès. No estava prestigiat l'aranès. O més el francès...

[We talked about France]

01'28'05: CE: És curiós com volen intentar a recuperar-lo [Occitan]. És molt curiós això. Perquè a veure lo normal pues que no. És curiós com volen tornar els arrels. (...)

CE: Jo lo que no entenc és quan es fa aquest plantejament, perquè no es lluita més. Per que els imposin a les escoles. Si tu vols això, com pots pensar com molts aranesos que és millor que aprenguin l'anglès (...) perquè la persona aranesa se sent molt aranesa, molt aranesa, i no vol que es perdi la llengua del país i tal però és millor que aprenguin l'anglès per què poden treballar per tot el mon, hòstia els anglesos quina sort! (...) però si tu ets capaç de renunciar al teu per aprendre una llengua que ni te va ni te ve, però com es parla a tot el mon... {ME: té la importància que tu li donis (...)

[We started talking about people living the Aran valley and different places in Spain and then we talked about Valencia.]

01'35'40: (...) ME: No són catalans, són valencians. Parlen català i no són com aquí. Això és igual, no? Aquí com "parlem l'occità, som occitans", no, som aranesos. Llavors els volen que ficar Occitania.

CE: És lo mateix!

ME: i són igual els parlen el català però son valencians. I les illes Balears, parlen el català i són mallorquins i menorquins.

CE: És normal...

ME: Com que? Perquè? Ara bé que jo tinc "occità", no em sento "occità" ?

CE: Per tu, no ets occità, has d'entendre que l'aranès és una variant occitana. {ME: sí PERÒ NO SÓC OCCITÀ! {CE: L'occità és una llengua romànica, punto. T'agradi o no t'agradi. I l'aranès és una llengua occitana. (...) {ME: I jo no la vull aquesta bandera, no és la meva. (...)

01'39'00: CE: Miri el dibuix, (...) geogràficament, estem a Catalunya però lingüísticament venim de l'occità. Si no te vol sentir, no et sentis però (...) {ME: Però hi ha gent que intenta fer-te sentir occità.

CE: Jo, no em sento occitana. Però així si ve gent del costat de Occitania i si me demanen un cop de mà {ME: Però això què te que veure?

CE: És molt important.

{ME: Jo faig negoci amb dos occitans quatre hores dues o tres vegades a la setmana i no passa absolutament res.

CE: Què ha de passar?

ME: Ell és francès i jo sóc espanyol. I ja està. (...)

CE: Però si tu amb els parles... tu saps perfectament que si algo te unis amb aquesta gent, és que parreu el mateix! (...) no li partes en francès amb els patuès?

Perquè hauries de parlar occità. (...) Els patuesos els encanti que li parlis aranès. {ME: no, no, no. Els encanten per una cosa, primera és la llengua materna (...) Amb ells els entenc. {CE: És una qüestió d'orgull per vosaltres, això és occità!

20. MP: Catalan speaker and student at the University of Vic, 20 years old.

I First contact with the language:

MP: Des de petita. Tota la família és catalana.

A: Ets d'aquí?

MP: Sí, bueno, d'un poble a vint minuts, un poble petit.

A: I a l'escola. Com era?

MP: En català, sempre. El castellà és només una de les assignatures, (...) l'anglès, la història tot en català.

A: I amb els teus amics a l'escola era en català també?

MP: Sí, tot en català. Tu dic... t'explico... vinc d'un poble molt petit de la muntanya, una mica aïllat. I, sigui, tota la immigració d'Extremadura i d'Andalusia, s'han integrat. Per això, jo tinc amics castellans però amb qui sempre parlem en català i fins i tot parlen en català. Excepte quan estan a casa seva. Només parlen el castellà a casa seva. A fora sempre parlen en català.

A: I sempre ha viscut a Catalunya?

MP: sí, sempre.

II Use of the language:

1'30: A: Com utilitzes el català ara?

MP: Sempre parlo en català. Sempre, és clar si et trobes amb un Erasmus que no entenen al tot el català has de dirigir-li en castellà amb algú (...) Per exemple, com al nivell del poble tothom parla català, quan arribes a la universitat és troba gent que sempre parla en castellà. Saps, i tu li parles en català i ells et contesten en castellà.

2'00: A: Són gent de fora?

MP: Sí. Fora de Catalunya però per exemple, que venen aquí i entenen perfectament el català però no el parlen.

2'30: A: I els Erasmus intenten parlar català al final del any o no?

MP: Jo crec que no, ei. Es declinen per aprendre l'espanyol i crec que per exemple amb els Erasmus que tenim aquí a les classes, algunes angleses, algunes italianes, sempre

parlen en castellà i el català [sigh] no el toquen, ei. Suposo que és un fet automàtic. Quan parles amb un Erasmus, ja directament li parles en castellà. Però és com si el català doncs no els interessés, per a elles. Els interessés, més que aprendre el castellà que no pas una paraula en català (...)

03'00: I a casa teva, amb els teus companys de pis?

MP: Es que visc a casa amb els meus pares, però sempre, sempre en català.

03'35: A: i quan escoltes la radio?

MP: Escolto Catalunya radio al matí quan vinc amb el cotxe (...)

Hi ha series que has de mirar en castellà perquè en català no es fan.

A: 4'00: Què llegeixes?

MP: Depèn, normalment miro de llegir en català. Si hi ha la traducció en català he de llegir en català i sinó si he de llegir en castellà, no passa res. Llegeixo igualment que llegeixo el català. No em molesta. (...)

04'20: A: I per les pel·lícules?

MP: Si vaig al cinema, sempre són en castellà. Perquè, per exemple, les pel·lícules d'animació, de nens petits, sí que moltes es faran en català, però pels nens petits. Hi ha... al cine sempre hi ha la pel·lícula en castellà. (...)

05'00: No sé, com si, si la traduïssin en català i si la doblesin en català, no tingués tan públic, no? Els castellans sí que han de fer un esforç per veure la pel·lícula en català o potser mirant. Sempre, ho explico que el cinema està en castellà, els catalans ens hi hem d'habituar.

05'20: A: Quan escrius, escrius més en català també?

MP: Sí, em costa expressar-me en castellà. Escric redaccions en castellà (...), però potser no m'explico tan bé. Si que, per exemple faig un examen de lingüística en castellà, no ho podria. (..)

III Knowledge about the language:

A: Pots donar-me noms d'autors i de cantants?

MP: Salvador Espriu, Quim Mónzo, Mercè Rodoreda, Maria Mercè Roca, Josep Corner (...) Grups de música en català: Sau, Els Pets, Sopa de Cabra, Brams, Lax'n'busto.

07'50: A: Existeix un folklore català?

MP: Jo crec que sí.

A: I t'agrada?

MP: Sí, per exemple, hi ha les sardanes, la nit de Reis, la nit de Sant Joan, les festes majors, (...)

08'40: A: I per tu què simbolitzen totes aquestes festes?

MP: Home, és quant t'arrelés més al passat. Són tradicions. Crec que són importants. I més a més és el que ens lliga a nosaltres amb la nostra cultura.

09'00: A: Creus que el passat té més pes que el futur del català?

MP: Jo crec que el català està desapareixent. Es una visió molt pessimista. Crec que... acabo de llegir un llibre sobre el futur del català, i és veritat que cada vegada hi ha més immigració i els immigrants directament és que t'hi adreces ja en castellà. Saps, llavors crec que a les ciutats i troba molt poca gent que li parli català català. En llocs molts petits com on visc jo, següent hi ha més però als metròpolis o a les grans ciutats on hi ha més immigració, el català (...)

10'00: A: Què penses del Barça com símbol del català?

MP: ... Es típic, no? Es com si el Barça representa Catalunya i (...) el Real Madrid que representa el rest de Espanya. Per això hi ha aquestes disputes... és com si quan guanya el Barça, doncs és que Catalunya és millor que Espanya. Però, per això que representa, no perquè, per exemple hi ha jugadors que són catalans al Barça, només n'hi ha tres! Això es un poc, que t'agrada gaire, saps. (...)

11'00: A: No penses que és un símbol?

Sí i no. no sé com explicar-te. Es complicat... (5.0)

A: I abans era més un símbol, no?

MP: Sí, perquè abans sí, hi havia més jugadors catalans. (...)

Mires tota la llista dels jugadors de la selecció catalana, no juga al mundial, i la majoria dels noms són castellans. Són nascut a Catalunya però no tenen el cognom català.

12'10: A: Penses que existeix una comunitat occitano-catalana?

MP: Jo crec que sí. Per exemple, mira tot això de la anti-línea, les 400 000 volts, la MAT²⁶⁶. (...) Doncs, a les manifestacions, hem anat a Perpinyà, la gent de Perpinyà ha baixat per les manifestacions de Girona, de Tarragona. Es com un suport. Es donen suport mutualment. Crec...

13'00: A: Parlar català és ben vist?

MP: (5.0) Depèn de quin punt de vista t'ho miris, no? Per exemple, una persona que es dirigeixi a mi en castellà doncs no li parlo català no fos cas, saps. Quan te'n vas a Madrid, que és on hi ha més ... diuen "el català no" ...saps

A: Doncs a Madrid, no. Però a Catalunya?

MP: Sí. Suposo que si algunes persones, es valora més aquí parlar català

13'40: A: I penses que és una llengua útil?

MP: Totes les llengües són útils! És la cultura, no? I la tradició

14'00: A: I és una llengua prestigiosa?

MP: Sí, i tant! Home, és la meva!! Si no la defenso jo! Home, és la que t'arrela, la teva terra, és la teva identitat.

14'15: A: Adjectius:

MP: Ric, (...), sigui, com t'ho diria, el que ha fet Ramon Llull la correcció i l'ortografia molt ben feta, difícil d'escriure, amb accents molt oberts, i a mi m'agrada i què més, romànica, molt propera al francès molt propera al espanyol, molt propera al italià (...)

IV Feelings about the language:

15'40: A: Com pots descriure la teva relació amb la llengua?

MP: (4.0)

A: t'agrada i..

M: Sí de tota la vida! (5.0) Ara si no pogués parlar en català...suposo que... com tu, no? Tu, ara, tens necessitat de parlar francès, no? No pots estar sempre parlant sempre en català. Hi ha la necessitat d'expressar-te en la teva llengua. Si jo tingués que viure a Madrid, hauria de parlar en català amb algú.

A: És una necessitat?

MP: Sí, és una necessitat per expressar-te sobretot.

16'30: A: Series un altra persona si no parlessis català?

MP: (5.0) Hòstia... no ho sé, no n'havia pensat mai (heh)... suposo que sí... El fet de ser catalana... És un sentiment... No sé com explicar-te...No sé si sent de Normandia,... no ho pots entendre...per molt que t'expliqués... com si ens volguessin rober de moltes coses...

²⁶⁶ Electric line: Molta Alta Tension.

17'22: A: Et dius militant per la llengua?

MP: Sí, molt. Extrema (heh) Amb la política també, independentista. Sempre penso que si Catalunya fos independent, aniria millor.

17'35: A: Et sents espanyola, una miqueta?

MP: Gens, no, no. No ho sóc. Tinc un DNI català també.

18'00: A: Qui és català?

MP: A veure... com t'explico...qualsevol persona...primer de tot, s'ha de sentir. Jo no crec (...) les persones que diuen són espanyola però també són catalana. Doncs, no. Perquè una cosa impedeix l'altra, saps. O ets català o ets espanyol... Per exemple també (...) potser són molt extremista, però...per exemple jo són catalana, he nascut a Catalunya i tota la meua família és catalana, sempre he parlat en català, entens... i molts amics meus doncs tenen cognoms castellans dels seus pares, parlen en castellà. I alguns dels meus amics quan arriben a casa, parlen en castellà i fora parlen en català, són molt independentistes i entens...crec que és més un sentiment. És un sentiment. Has de sentir-ho. Per exemple, un musulmà, si ha nascut a Catalunya i se sent català, doncs és català...Entens, és un sentiment. Amor...

19'31: A: És una opció també? La gent tria de ser català també?

MP: No crec que es pugui triar. Ho sents o no ho sents. No pots dir: ara avui ho sento o no ho sento. (...), ara perquè parlo amb tu ho sóc i a casa amb el meu pare que és castellà doncs no ho seré. Ho sents o no ho sents. (...)

V Code switching:

26'00: A: Quan algú et parla en català, respons en català? Sempre? I fins i tot si la persona té un accent

MP: Home, però si intenta parlar-me en català, jo encantada de la vida que li parlo en català. (...) si tu em dirigeixis en català, és perquè vols que et parli en català, sinó em parlessis en castellà directament.

27'30: A: I en una conversa amb amics, en català, una persona que no parla català entra. Canvies o no?

M: Si entén el català, no. (...) És lliure de parlar-me en castellà, però (...) de la mateixa manera que ella no farà l'esforç de parlar-me en català i tampoc farà l'esforç de parlar-li en castellà.

A: Si la persona no t'entén, canvia?

MP: Sí, això és respecta.

29'00: A: diglossia ?

MP: El castellà se'ns està imposant. Però crec que és més bilingüisme perquè tots els catalans saben parlar castellà. (...) Però bueno, que el català, sempre, per algunes persones té un sentit pejoratiu, sí. Té connotació així negativa. Només pel sol fet de ser una llengua minoritària.

30'00: A: Voluntariat per la llengua, què penses d'aquesta frase: "Llengua tímida busca companyia amb qui perdre la vergonya"

MP:Esta bé.

A: Qui té la vergonya?

MP: El castellà li fa vergonya de parlar en català. (5.0) Sé que l'anunci no és així, ei. O sigui que és Catalunya qui té por de sortir a fora. Per exemple, a nivell de sortir d'Europa i dir que ets català, et diran... què? Això de la vergonya però tenim molts castellans que li fan por parlar en català. (...) L'entenen perfectament però... és com si són cohibits. (...) depèn de com t'ho miris.

31'50: A: La gent gran té vergonya aquí?

MP: No, no al contrari. Bueno, jo estic molt orgullosa. (...) Et parlo de una experiència, a França, amb els amics dels meus pares de França... és un poble molt petit, un poble de 600 habitants. Tot cases de pagès. Per exemple, hi ha una família, unes amigues meves que no en parlen, i n'hi ha res de patois. Res. No l'entenien. Però, per exemple, el pare, jo feia classes d'espanyol a la filla petita i el pare moltes vegades venia allà i sentia "vaca" ha! "vaca" és el patois, o per exemple, jo quan era petita i no sabia parlar francès, hi havia una dona gran, una iaia i ella em parlava en occità i jo li parlava en català i ens enteníem, saps. Però bueno, la gent gran, a Occitània, crec que és això que li sap greu. Jo tinc por que passí el mateix aquí, a Catalunya. Que sigui una llengua de gent gran, saps, dels vells. Que s'acabi perdent i que el jovent ja no el parli. Per exemple, tinc dos nebots petits, de 4 i 5 anys i el castellà, no el parlen gaire. El parlen en la classe amb els petits que són castellans, saps. I alguna cosa així també, diuen, socorro, socorro quan es barallen no diuen socors o ajut, saps. I les pel·lícules només les miren en castellà perquè són acostumats amb el DVD on es pot escollir l'idioma. Diuen "castellà, no". Si no és en català, no el volen mirar. Ara, no, ara no tant perquè avui l'entenen però abans no entenen res. (...)

21. PL: Occitan speaker, member of an Occitan band and student, 20 years old.

I First contact with the language:

1'15: PL: Je l'ai apprise à la maison. Avec mon père et mes grands-parents. Ma mère l'a compris mais ne la parle pas. Donc je la parle avec mon père, sa nouvelle femme et mes grands-parents. Je l'ai apprise dans un cadre familial depuis petit. En fait, j'ai pas vraiment appris, mon père m'a toujours parlé en occitan. On m'a jamais forcé à parler occitan. Mon père il me parlait en occitan et quand j'étais petit je lui répondais en français. C'est plus tard, vers 14-15 ans que j'ai pris conscience de ce que c'était et que je me suis mis à parler.

02'40: A: Donc t'as pas fait les écoles calandretas ?

P: Non, non, en maternel et en primaire on avait quelques initiations à l'occitan je l'ai pris en option au collège et au lycée où j'en ai fait 2h par semaine. Et ensuite j'ai fait une licence d'histoire avec l'option 'occitan'.

04'00: A: Tu as toujours vécu dans la région ?

PL: Oui, toujours.

II Use of the language:

04'30: A: Quelle est aujourd'hui, ton utilisation de la langue ?

PL: Tous les jours, au téléphone, par écrit ...dans le contexte...avec des amis à la fac après avec d'autres gens dans le milieu. C'est vrai que l'Occitanie, c'est vaste mais le réseau occitan occitaniste est très petit. Après dans les locuteurs, ils le sont pas tous, mais le mouvement occitan militant, il est très petit, jusqu'à Marseille, on se connaît tous. (...)

III Knowledge of the language:

08'00 : Tu lis en occitan ?

PL: Je suis pas un lecteur déjà en général... je suis abonné à la Setmana. J'écoute un peu la radio, et la musique, surtout musique.

10'30: A: Est-ce que tu te rappelles avoir eu des cours d'histoire qui évoquaient un peu la langue ?

PL: En option, oui. A la fac, en cours d'histoire médiévale, forcément, l'occitan il va sortir à un moment ou à un autre.

11'30: A: Tu peux me donner des noms d'auteurs et de chanteurs ?

PL: En premier, Frédéric Mistral, prix Nobel quand même... Victor Gély, un poète marseillais, Serge Javaloyès. Après en musique, les plus grands représentants de l'occitan parce que c'est ceux qui sont les plus visibles par les français en dehors, c'est Massilia Sound System. Après, je vais te mettre Mauresca Fracas Dub et Lou Dalfin aussi.

14'00: A: Que penses-tu du folklore ?

PL: (...) Je rentre pas du tout dans cette idée de folklore, c'est pas quelque chose qui me plaît forcément. Moi je rentre pas dans le côté... ma langue, c'est pas un folklore. C'est une langue et une culture comme n'importe quelle autre... avec ses créations

14'30: A: Donc tu sens le mot folklore comme péjoratif ?

PL: Assez, ouais. Bien sûr qu'il y a un folklore, des danses traditionnelles que j'aime aussi. J'ai rien contre ça. Je trouve que c'est bien de le garder mais je pense que c'est dangereux quand on voit la langue et la culture uniquement comme folklore. Je pense que y'a tellement plus que ça.

15'30: A: Est-ce que tu parles plus souvent de l'occitan et de son passé ou de son futur ?

PL: Le passé il est un peu lourd, la grande époque, elle est derrière. [Référence aux troubadours] après y'a eu, j' pense pas à cause de l'occitan mais à cause de la politique de l'état français qui a fait que... ils ont bien réussi à couler l'occitan comme toutes les langues minoritaires mais aujourd'hui on se trouve dans une position où on a tout à faire, on a tout devant quoi, on a tout à faire. Ca va être compliqué, ça passe par beaucoup de choses mais je suis pas un pessimiste, je me dis pas qu'on est fini, qu'on est les derniers. Y'a de l'avenir, y'a du chemin à faire dans la tête des gens pour que ça change mais ça va se faire.

16'50: A: Adjectifs ?

PL: Belle, vivante, tolérante, riche

IV Feelings about the language:

20'30: A: Ton attachement pour la langue, tu peux l'expliquer ?

PL: Oui, ça peut s'expliquer... moi je l'ai parlée... c'est vrai que je l'ai apprise... je l'entends parler depuis que je suis tout petit. C'est la langue de la maison. Mais après pourquoi j'y suis attaché... J'ai eu le déclic tout seul en fait (..) c'est une langue qui a, tellement été opprimée, on a dit que c'était un patois, mot que je déteste, évidemment, que c'était une sous-langue. Et pour moi, c'est une langue qui est belle et plus on nous interdira... ou pas interdire mais... pour plein de gens c'est mal vu de parler occitan. C'est la langue des vieux, de ceux qui ont des bérets, enfin tu vois, des clichés, et moi plus ça me donne envie de la porter et de faire des choses pour la langue pour faire évoluer les mentalités en fait. J'y suis vraiment très attaché. Ma vie c'est l'occitan. Moi, je vis pour ça, ouais.

21'45: A: Ça fait partie de ton identité ?

PL: Complètement, oui. C'est MON identité. Je me sens, je vais pas renier le fait d'être français, j'ai la nationalité et tout ce que tu veux mais avant d'être français, je suis occitan.

22'20: PL: Et quand tu voyages, tu dis à l'étranger que tu es français ?

PL: Ca dépend où je vais, en Catalogne, je dis pas que je suis français, si je vais en Catalogne en disant que je suis occitan je suis accueilli les bras ouverts. On est frères, quoi... ou en Italie aussi.

23'00: A: Qui est occitan?

PL: Quelqu'un qui vit ou qui est né en Occitanie, après bien sûr quelqu'un qui va le parler mais... j'en connais des gens qui vont être marocains, berbères et qui viennent ici et qui parlent occitan mais pour moi ils sont autant occitans voire plus que certains. Pour être occitan y'a pas d'origine, de couleur de peau à avoir... Quelqu'un d'occitan avant tout c'est quelqu'un qui se sent occitan. (...)

24'15: A: Est-ce que tu aurais quelques anecdotes par rapport à la langue?

PL: J'aime bien faire remarquer aux gens qui vivent dans le sud de la France et qui ne vont pas savoir ce que c'est l'occitan parce qu'ils ont entendu parler de patois... je pense aux jeunes surtout, leur faire remarquer ce qui est leur français, le francitan, un français avec des mots d'occitan. Ça me fait rire d'entendre des gens parler français et qui vont sans le savoir placer dans une conversation des dizaines de mots occitans croyant que c'est du français (...) tout le monde ici a des mots d'occitan.

25'40: A: Il y a chez les jeunes ce sentiment de rejet ou c'est plutôt chez les générations plus vieilles ?

PL: Le problème avec les vieilles générations, c'est que c'est là où c'est le plus parlé encore, la langue, mais alors elles ont deux problèmes. Le premier c'est qu'on leur a toujours dit à l'école, qu'il faut pas parler occitan, que si on veut réussir dans la vie, il faut parler français, que l'occitan ou le patois, c'est à mettre à la poubelle. Le deuxième problème, c'est qu'elles ont aucune conscience, la plupart, de la réalité occitane, de ce qu'est l'Occitanie. Les anciens, ils vont te dire « moi je parle patois, ou Béarnais ou Gascon ici, mais mon patois c'est pas le même que le village d'à côté ». Puisque c'est une langue avec de multiples dialectes (...) Ca, c'est le principal problème. Après, moi j'peux parler avec un mec des vallées en Italie et on se comprend parfaitement donc pour moi la réalité de la langue, elle y est. Après, le rejet par rapport aux jeunes, oui, y'en a toujours qui rejeteront la chose mais moi je trouve, et c'est peut être parce qu'on avance en âge aussi, qu'il y a plus de curiosité de savoir ce que c'est que l'Occitanie. En fait, les gens ils savent pas. C'est l'ignorance, pas de façon négative, si on est pas dans le milieu, on l'apprend pas à l'école, donc on va pas l'inventer, quoi. C'est pour ça qu'on a envie rien que de montrer aux gens ce que c'est. Tu vois, moi, j'ai ma croix [shows medallion] de l'Occitanie autour du cou et cette croix, c'est le symbole de la région Midi-Pyrénées et on me dit « ah t'as la croix de la région Midi-Pyrénées » mais non, c'est l'Occitanie et quand on leur montre aux gens ce que c'est l'Occitanie...

28'45: A: Tu penses que Toulouse pourrait en être la capitale ?

PL: Y'a pas de capitale à l'Occitanie. Toulouse. C'est un carrefour. Ca va être assez central. Mais je sais pas si on peut dire que c'est la capitale, surtout aujourd'hui au niveau de tout ce qui se fait en création, Marseille serait plus une capitale que Toulouse.

V Code switching:

30'40: A: Quand on te parle occitan, tu réponds en occitan, peut importe l'endroit ?

PL: Oui, même, c'est mieux quand c'est en dehors, que les gens l'entendent, la langue j'ai aucune honte à parler cette langue devant n'importe qui. Justement moi, je suis plus fier de la parler, de l'avoir gardé qu'autre chose.

31'10: A: Et si quelqu'un te parle avec un accent, quelqu'un qui apprend la langue et qui fait des fautes, tu continues en occitan ou tu passes en français ?

PL: Je continue en occitan. Ca me pose pas de problèmes, de toute façon y'a pas de solution miracle quelqu'un qui apprend la langue, s'il l'entend pas parler, il progressera pas.

31'30: A: Et les vieilles générations, quand tu leur parles en occitan, ils te répondent en occitan ?

PL: Alors, ça, pas toujours. Y'a une sorte de blocage. J'ai travaillé pour l'IEO des Hautes-Pyrénées pour aller faire du collectage, donc pour enregistrer toutes les croyances, légendes, toponymie du début du siècle en fait et y'en a qui arrive à parler occitan tout de suite et d'autres qui vont faire un blocage et surtout de voir un jeune, je sais pas qu'est-ce qui les dérange (...) donc soit ils me répondent en français et moi je continue tout du long en occitan soit il va falloir une demi-heure pour qu'ils se mettent à parler qu'en occitan. Ca c'est avec des gens que je connais pas, après avec des personnes âgées que je connais, y'a aucun problème. Je persévère en occitan.

34'00: A: Diglossie ?

PL: Elle est parlée essentiellement à la maison. En fait c'est l'état qui a fait ça aussi. Là on avait pas le droit de parler occitan en dehors de la maison, mes grands-parents, ils se faisaient taper sur les doigts s'ils parlaient en occitan. (...) aujourd'hui ça commence à ressortir. A la fac on parle occitan. Y'a des affiches, la langue, elle est présente, bon pas au même titre que le français mais elle est présente. Bientôt dans le métro à Toulouse, le métro va parler occitan. Le bilinguisme se met en place. A Pau y'a pas encore la signalisation bilingue. (..) c'est compliqué pour que ça se fasse. Y'a des histoires de graphie (...)

22. PM: Catalan speaker from Perpignan and works for the Catalan radio, 60 years old.

I First contact with the language:

01'30: PM: Moi, j'ai eu la chance d'être issu d'une famille catalane, mais mon père était castillan. Nous habitons chez mes grands-parents maternels qui ne parlaient que catalan, qui étaient réfugiés de la guerre d'Espagne. Donc, c'est ma langue maternelle et j'ai appris le français après avoir appris le catalan. (...)

02'50: PM : J'ai ensuite appris à lire et à écrire, un petit peu quand il y a eu les premiers cours facultatifs de langue catalane au lycée. Ça a été vraiment marginal. (...) Plus tard, j'ai tenu à acquérir ces éléments parce que j'ai toujours été passionné c'est-à-dire que je suis passé tout naturellement de l'apprenant qui s'exerce en écoutant des disques, en lisant des livres etc. à être un militant et ensuite producteur et animateur de la langue. Je suis plutôt un promoteur qu'un créateur.

II Use of the language:

04'10: PM: Je suis bilingue. (...) A certains moments, j'imagine que je suis plus à l'aise en catalan, à d'autres, en français. Mais c'est vrai que l'école et le poids de la culture française qui a été présente tout au long de ma vie fait que j'ai sûrement plus de facilité en français qu'en catalan bien que le catalan soit ma langue maternelle. Bon, après, il y a le côté de la fête, là, il n'y a pas de problème. Mais pour ce qui est référence culturelle et la maîtrise des outils, certainement que le français doit l'emporter. (...) Toute une partie de ma vie sociale s'effectue en français. Il est difficile d'imaginer qu'il puisse en être

autrement bien que j'introduise fréquemment par provocation et aussi parfois de manière spontanée, du catalan. (...) Je suis en contact, beaucoup plus que la moyenne, avec les catalanophones de notre région. Je suis amené à avoir des relations en catalan. Par exemple, à la radio, où je travaille, toute la communication s'effectue en catalan. Donc, la langue catalane est présente tous les jours de l'année, au quotidien et à maintes reprises. Au contraire de bien des catalanophones, qui ne sont pas des catalanophones actifs. Il y a des catalans ici, qui peuvent passer plusieurs jours sans avoir l'occasion de parler catalan. (...) En famille, j'utilise les deux langues. (...)

III Knowledge about the language:

12'50: A: Est-ce que vous pensez du folklore ? Vous l'acceptez ou vous le rejetez ?

PM: Ça dépend qui emploie le terme ou dans quel contexte il est employé. (...) En soi, il n'est pas rejeté. Après, si on veut s'insérer dans la modernité, on rejette l'idée de folklore, par exemple ici à la radio parce que c'est connoté. Maintenant, quand on le prend dans sa conception originale, il n'y a pas de quoi la rejeter. C'est souvent synonyme du passé, de quelque chose qui est en perte de vitesse, qui est figé, qui n'est pas moderne.

13'50: A: Est-ce que vous parlez le plus souvent du catalan et de son passé ou du catalan de son futur ?

PM: Les deux... Et aussi du présent.

14'15: A: Est-ce qu'il y a un rapprochement ou une relation qui se fait entre la Catalogne et l'Occitanie ?

PM: Je le perçois pas trop, moi, ce rapprochement. Il était beaucoup plus présent par le passé qu'actuellement. C'est à la fois curieux parce que les deux langues sont quand même très proches, elles ont pratiquement la même origine, il y avait des chemins divergents, des éléments linguistiques qui se sont fixés, et ensuite chaque territoire a eu une histoire propre qui a joué en faveur du catalan et en défaveur de l'occitan pour le maintien de la langue. Et ensuite, si on s'aperçoit que, à priori, il n'y a pas d'obstacle et que l'on sait que les montagnes ne sont pas des frontières naturelles, c'est quand même très tranché. Il y a peu de relations entre la Catalogne et l'Occitanie et entre les occitans et les catalans. Quand une fête est organisée en Occitanie, les catalans ne se déplacent pas, je parle pas du grand public, je parle des militants. Et vice versa. On est à 50 km de distance et on ne se fréquente pratiquement pas. Si on en parle parfois un peu plus, c'est parce que l'on est dans la même région administrative, le Languedoc-Roussillon. Ça a été très mal vécu, ici. On est farouchement fiers, orgueilleux et parfois, à tort ou à raison, on hésite à faire des choses en commun de peur d'être dilués et je me souviens par exemple, dans les années 70, quand on organisait de grandes manifestations (...) Mais c'était le moment de la fondation des grands mouvements politiques catalanistes, ici, une des règles que s'imposait ces militants, à cette époque-là, c'était de ne surtout pas inviter ou de participer à d'autres manifestations avec d'autres minorités linguistiques en France parce que cela voulait dire que l'on s'assimilait à ces histoires-là. C'est pour vous dire jusqu'où cela peut aller bien qu'il peut y avoir une certaine porosité. C'était toujours très marginal. Il y a toujours eu une certaine distance, une certaine précaution à faire des choses avec les occitans. Bien sûr, par rapport aux catalans du Sud qui sont très friands parce que c'est mythique, seul un rappel peut-être un possible paradis qui s'est perdu, avec une possible unité qui ne s'est pas faite. (...) Il y a une attraction forte chez les catalans du Sud par rapport aux Cathares, par exemple. (...) De quelque sorte, il y a une certaine sympathie des catalans du Sud envers les occitans et ils sautent les catalans du Nord. (...)

19'00: A: Est-ce que le rugby peut représenter la langue catalane ?

PM: Oui, tout à fait. (...). Une des conclusions [from a study] était que l'USAP est une locomotive symbolique mais qui ne traîne que des wagons vides. Donc, aux jeunes du territoire de remplir les wagons. (...) Il y a une catalanité ouverte et non une catalanité fermée.

24'00: PM: Les minorités linguistiques ont plusieurs points communs. (...) Il est une double confrontation ou deux paramètres à prendre en compte : il y a d'une part, à la fois une culture et une langue entre guillemets nationale (...) Et d'autre part la mondialisation, qui est pas nouveau mais qui s'accélère avec les flux de population. (...) Jusqu'il y a une ou deux générations, ici, en Catalogne, mais partout ailleurs j'imagine, les gens qui se sentaient minoritaires ou qui avaient une langue propre à défendre vivaient et avaient une pratique sous le règne du tiers exclu. C'est-à-dire on essayait de sauvegarder entre nous. De colmater les brèches autant qu'on pouvait et de produire mais entre nous. Et celui qui n'était pas comme nous, comme par exemple l'arrivant, était considéré comme l'envahisseur, l'étranger, l'empêcheur de catalaniser en rond, et voilà, c'était le gavatx, le parisien, le français. (...) On se rend compte qu'il faut renverser la vapeur, donc, qu'il faut passer du tiers exclu au tiers inclus. C'est-à-dire imaginer, inventer des passerelles pour séduire l'autre non pas pour qu'il renonce à ses origines et à ses racines, mais pour qu'il acquière des éléments identitaires qui puissent faire en sorte qu'ils partagent les valeurs de ce territoire. (...) C'est une remise en cause des pratiques militantes. (...) À l'époque finissante, mais qui n'est pas encore finie, du tiers exclu, les nouveaux arrivants nous le rendaient bien aussi parce qu'ils arrivaient souvent avec des attitudes condescendantes, voire un certain mépris. Alors que maintenant, je dis pas que cela a disparu, mais il y en a beaucoup moins. Il y a des gens qui arrivent maintenant sans à priori et même demandeurs d'éléments identitaires à acquérir pour être en phase avec un territoire, se sentir chez eux aussi ici. Et là où le bât blesse, le plus souvent, c'est que l'on n'est pas en capacité de répondre à la demande (...)

IV Feelings about the language:

29'40: A: Comment est-ce que vous pouvez décrire votre relation avec le catalan ?

PM: Il y a deux éléments de réponse. Il y a la réponse personnelle, qui tient à l'histoire, l'expérience personnelle, à la personnalité etc. et il y a aussi la position du militant et de l'observateur qui est plus objective. (...) Pour la première, je pense que j'ai répondu en expliquant comment je suis allé au catalan et comment le catalan est venu à moi. Ça fait partie de ma personne. C'est comme ça. C'est une partie de moi, c'est un constituant de ma personne. Je ne l'ai pas choisi. (...) Malgré que des gens de ma génération et surtout de la génération antérieure qui sont les catalans, ont pratiqué tout au long de leur vie ce que l'on appelle, ou ce qui a été décrit par les sociolinguistes valenciens, « l'auto-odi », c'est-à-dire le rejet. C'est l'idée que l'on peut s'en détacher effectivement si l'on tombe dans le rejet de soi, le rejet de sa langue, le rejet de son identité. (...) Le contraire de « l'auto-odi », c'est être fier de ce que l'on est. Alors ici, on est dans cette phase de transition où l'on abandonne massivement l'auto-odi (...) On passe dans cette phase de réappropriation et d'orgueil d'être catalan. (...) La mondialisation ouvre des perspectives, par exemple l'union européenne. Mais à chaque fois c'est une arme à double tranchant. (...) Parce que, en marge de l'union européenne, il y a quand même un affaiblissement du pouvoir de l'État, ce qui pourrait être quelque chose de positif, mais en même temps, c'est un brassage tel que ce sont les grandes langues qui s'imposent. (...) Là aussi, on n'est pas sûr des résultats et puis on voit aussi que ce qui passe en

premier ce n'est pas la langue ou la culture, c'est l'économie, et l'argent n'a pas d'odeur, donc pas de langue non plus !

37'10: A: Vous vous sentez catalan avant d'être français ?

PM: Oui, oui. (...) Chaque fois que je peux, je place que je suis catalan. D'ailleurs, par exemple, la plupart des gens m'appellent par mon prénom catalan. On m'appelle très rarement par mon prénom de l'État civil. Ça sonne étrange à mes oreilles.

39'00: A: Qui est catalan ?

PM: ça, c'est une question piège. C'est un problème extrêmement compliqué. Qui est français ? Il y a beaucoup de peuples dans le monde qui n'ont pas d'Etat propre quand on a un Etat propre, on ne se pose pas la question et surtout on nous en pose beaucoup, parce qu'on doit toujours se justifier (...) Pour les catalans, c'est complètement la langue, moins pour les basques et un peu pour les Corses. (...) Ici, on imagine mal un parti catalaniste faire ses campagnes en espagnol ou en français. (...) C'est un élément de reconnaissance beaucoup plus fort pour les catalans que pour d'autres. (...) Mais on ne peut pas dire aujourd'hui (...), on ne peut pas attribuer les labels de catalanité uniquement par la maîtrise ou l'utilisation de la langue, surtout pas ici. Cela me semble difficile de dire la même chose au sud. Mais c'est dû à la situation politique et sociolinguistique singulière de la Catalogne du Nord. Il n'y a pas de vérité abstraite et absolue, c'est par rapport aux contingences réelles de la réalité, c'est le terrain qui décide. Parce que sinon, un catalan qui parle catalan et qui véhicule « l'auto-odi », serait catalan et quelqu'un qui ne pratique pas le catalan mais qui défend des valeurs du territoire ne le serait pas. C'est compliqué. Qui est le plus catalan des deux ? Celui qui y est né et qui refuse de l'être ou celui qui veut l'être ?

V Code switching:

48'15: A: Quand on vous parle catalan vous répondez toujours en catalan ?

PM: Je ne réponds pas en catalan uniquement quand je suis aphone !

A: Dans une conversation en catalan, quelqu'un qui ne parle pas catalan rentre, ce que vous passez au français ?

PM: Non parce qu'on le fait trop souvent cela joue en défaveur du catalan. C'est une erreur, après, il faut faire comprendre à celui qui arrive que nous ne sommes pas des malotrus mais qu'il faut qu'il se rende compte de la langue. Pour moi, c'est plus important de montrer ce problème que de le cacher.

56 :00: PM: On est dans un effet de balancier. L'usage social de la langue diminue, moins qu'avant mais il descend tout de même, le prestige de la langue augmente. L'enjeu c'est de transformer cet atout du prestige de la langue pour faire remonter l'usage social. (...) Il faut que ça serve de levier. (...) C'est très complexe. C'est pas parce qu'on sait la langue qu'on la pratique. Mais, plus on la sait plus on a de chance de la pratiquer. (...) Le prestige c'est: la diminution de « l'auto-odi », la demande de parents pour l'enseignement du catalan à l'école (...), c'est la pratique de la langue par des élus (il y a 30 ans c'était inimaginable). On achète de plus en plus de livres, on voit de plus en plus de spectacles en catalan, c'est bien vu par une certaine partie de la société de pratiquer le catalan. Avant, c'étaient les paysans, maintenant c'est plutôt les cols blancs voire les professions libérales. Il y a bien un changement. Ça vient du prestige. Avant c'était mal vu, maintenant c'est bien vu. Si c'est pas du prestige, qu'est-ce que c'est? Ça s'explique par la médiatisation qu'il y a de la Catalogne, une meilleure reconnaissance de la Catalogne (...). Pour moi, le catalan, contrairement à l'occitan, ça a une utilité économique.

23. PP: Occitan speaker from Vielha and member of the council of Aranese council,
49 years old

I First contact with the language:

01'00: PP: El meu primer contacte va ser a casa. El meu pare parlava castellà i sempre li responia en aranès, i la meva mare parlava en aranès, i amb els meus germans en aranès. A l'escola era en castellà. La primària i la secundària en castellà i la universitat, en castellà també. Tota la meva formació ha estat en castellà, a Barcelona. (...) Amb els amics a l'escola era un 50 % en castellà i un 50% en aranès.

II Use of the language:

PP: 02'35: El aranès l'utilitzo a la feina. El poliglòtisme és total aquí. El aranès, el castellà i el català. Habitualment, les tres sempre a la feina. (...) A casa, és el català i el aranès. El català amb la meva dona i aranès amb els meus fills. (...)

PP: 05'00: Escric bàsicament amb les relacions institucional, això, és sobretot en català. (...) Jo tinc obligació institucional de respondre en castellà, en català i en aranès. Llavors perquè part de la meva feina és relacionada amb la Generalitat de Catalunya i doncs en català. Però moltes coses en aranès també. (...) Un 50% en català, un 40% en aranès i un 10% en castellà.

III Knowledge about the language

07'00: Existeix un folklore aranès?

PP: Sí, molt rudimentari, però sí. (...) m'agrada, sí com l'he ballat als balls aranesos.

A: No li molesta la paraula folklore?

PP: No. Podríem dir més les tradicions folklòriques però el folklore també.

07'50: A: Parla més sovint de l'occità, no sé si he de dir occità o aranès...

PP: És igual.

A: Parla més sovint de l'occità i del seu passat o del seu futur?

PP: Bona pregunta. Per desgràcia, el seu passat.

A: Existeix una comunitat occitano-catalana?

PP: De principi, et diria que no, perquè potser hi hagués existit més però la circumstància bàsicament de la Guerra Civil espanyola i la repartició de les fronteres han marcat molt per la diferència entre la Vall d'Aran i els seus veïns (...).

A: Parlar occità és ben vist?

PP: Ha sigut mal vist. Jo sóc un nen que les monges li havien reprès a la meva mare doncs d'ensenyar-nos aranès a l'escola, a casa, l'ús de la família i altres llocs. Això ha sigut potser pel passat afortunadament, jo crec que ara l'aranès és ben vist. Jo constato aquesta negativitat com de molta gent també. És a dir que era mal vist en el seu moment. Ara alguns càrrecs institucional importants d'ara han renegat moltes vegades de l'aranès.

10'20: A: És una llengua prestigiosa?

PP: És una llengua bastant prestigiada, sí. Està en procés de reconeixement i de prestigi. És una llengua utilitzada pels llocs oficials, a l'escola, amb les institucions i la gent al final, entengui que una llengua minoritària no és un perjudici per un poble sinó un benefici.

11'10: A: Com és l'aranès?

PP: íntim, pirinenc, autèntic, diferenciador, familiar

IV Feelings about the language:

12'25: A: Com pot descriure la seva relació amb l'aranès?

PP: Forma part de mi. És part de la meva essència. (...) Parlo com de la vida del meu país i ho trobo com molt natural. Sempre he parlat aranès. És una llengua de comunicació com les altres. (...) L'aprecia i és la llengua materna (...)

13'15: Doncs seria una altra persona si no parlés aranès?

PP: Sí perquè el fet de pertànyer amb una comunitat lingüística bàsicament ja et fa veure des de petit de que alguna diferència tens, segur. Això fa per una banda, apreciar les altres comunitats lingüístiques (...) i et fa sentir una mica diferent de les altres.

14'10: A: És militant per la llengua?

PP: Jo sóc defensor de la llengua. El terme "militant" potser és més compromès. (...) defensor i practicant.

14'30: Se sent espanyol?

PP: Sí, sí. Hi ha una part espanyola. (...)

15'15: Qui és occità?

PP: (...) És una persona que pertany a un territori molt concret dels Pirineus, de les muntanyes que el marquen molt per la seva relació, que ha volgut o que té la sort d'utilitzar la llengua perquè ha sigut el nostre cas, per comunicar-se. Hem tingut una pressió institucional forta per... potser no tant forta com els francesos. Sí que hi ha molts Pirineus francesos que l'han perdut per qüestions externes (...) L'occità és qui viu a aquesta part dels Pirineus i que aprecia que per el lloc on està, pel clima i per la seva llengua, per la cultura, pertany a una comunitat lingüística diferenciada del espanyol i del francès. (...)

16'55: PP: Això de l'occità que conec: el pirinenc ha marcat sempre, per la seva forma de guanyar-se la vida, (...) amb la seva relació amb la natura, per la seva relació amb les muntanyes, són part de la seva vida, li marca una forma de vida una mica diferent de les altres, de la gent de la planera. (...) Hi ha moltes interrelacions entre totes les persones de la mateixa val (...) marca una necessitat de conviure potser més intensa que en altres llocs (...) perquè la mobilitat és molt més reduïda i molt més ben delimitada, en el cas nostre.

[Al resta d'Occitània] són més dedicats a la creu, la creu occitana. Però crec que és més simbòlic de un altre, [Aranès] és més específic de la clau com a símbol de la llengua. (...)

V Code switching:

A: Voluntariat per la llengua:

25'15: PP: A Catalunya, han mantingut sempre un prestigi social i indirecte del català que ha fet que els castellanoparlants a vegades se senten obligat a parlar-lo i això li costen. Aquí, no ha sigut mai una vergonya l'aranès perquè ha sigut a casa seva però no ha sigut tampoc mai preponderant en aquest sentiment, perquè ha sigut ambivalent. Hi hagut molta –percentualment– en els últims quaranta anys. Hi hagut molta immigració castellana (...). Aquesta voluntat, aquesta senyora que havia al costat de la meva mare, ella ha tingut que reafirmar i aquesta generació anterior són els que s'han més patit perquè li han costat molt més transmetre la llengua als seus fills, per la influència més gran de l'escola, pels immigrants cap aquí, pel prestigi que havia pogut tindre la llengua (...)

27'00: A: Hi ha diglòssia ara a la val d'Aran?

PP: Sí, sí. (...)

A: Encara l'aranès és més utilitzat a casa que a la feina?

PP: Sí, sí i tant. Sense dubte.

28'50: A: I podem dir que és una llengua útil?

PP: Si ho preguntes a mi et diria que sí, sí però en general, no. Però, per mi, sí. (...)

El català és una llengua que ha entrat els últims anys. Quan hi va haver la col·lisió del català i de l'aranès amb el castellà. Abans de la guerra, que era abans que hi havia tingut cap desenvolupament industrial, era l'aranès. (...) El català a la Val d'Aran és una llengua que ha entrat com a llengua utilitzada per escriure i per relacionar-se o més tard el castellà. A la Val d'Aran hem fet una cohabitació en els últims anys (...) entre el català, el castellà i l'aranès. Abans era entre l'aranès i el castellà. Hi havia poca gent que utilitzava el català. El català ha fet una mica el mateix a la gent aranesa al sentit institucional. S'ha instituzionalitzat amb la democràcia, ha entrat a les escoles i la vida normal i també amb la immigració ara, en els últims anys. Però sinó, aquest fenomen és diferent del rest de Catalunya. (...) Molts immigrants que han vingut aquí, no han sigut catalans. El lloc castellà ha sigut molt més proporcionat(...)

32'00: PP: Tenim una diglòssia molt obligada perquè el principal client comercial no són ni els madrileños, ni els catalans, són els francesos. Aleshores, la gent parlen francès també (...) i perquè sempre s'havia estudiat el francès a l'escola (...) Ara l'ha estat desplaçant com a llengua estrangera l'anglès. (...) Aquí no hem tingut mai aquesta divisió en qüestió de frontera. Moltes vegades anàvem cap a França més que cap a Espanya. La diferencia entre gent, com jo que podríem dir que som francòfils amb els altres que han vingut aquí i que mai s'els ocorre anar a França per a res. Això és molt evident.

24. RB: Passive Occitan speaker from Pau

I. First contact with language :

00'50: RB: C'est plutôt la langue qui est venue à moi dans le sens où je l'ai entendue parler par mes grands-parents. Mes grands-parents maternels et paternels étaient béarnais (..) Je sais que « patois », c'est péjoratif mais eux le perçoivent comme le « patois », c'est-à-dire qu'ils le parlent pas forcément en public, c'est juste dans la sphère intime et donc le béarnais était utilisé dans des expressions quotidiennes (...) pour parler du temps ou des jurons (...) Mes parents ne me parlaient pas béarnais à moi, ils parlaient béarnais entre eux pour que moi, je comprenne pas. Donc, ça, c'était mon premier contact avec la langue, dans une sphère familiale. Et ensuite, au niveau chronologique, c'était à l'école primaire où on avait des cours de béarnais à partir du CM1. Donc, là, c'était assez académique avec des chansons, des comptines. Donc, comme toutes les langues qui sont apprises dans le système scolaire, en tout cas sur moi, c'est pas ça qui a fait un impact qui a fait que j'ai appris (...) Je pense que c'est plus par la pratique que ça s'apprend. Comment j'y suis revenu: parce que c'est un retour (...) j'ai évolué dans un univers d'amis qui eux étaient issus de Calandretas, donc d'écoles où ils apprenaient l'occitan, donc ils étaient bilingues. J'ai été amené à participer à des soirées où il y avait des gens du milieu occitan militant. C'est là où je me suis rendu compte que je comprenais les discussions et en fait ça m'a assez surpris. Je m'attendais pas à ce que je comprenne à ce point ce qu'ils me disaient. Surtout dans une position d'écoute... voilà et donc petit à petit, c'est devenu quelque chose qu'on a développé

surtout avec un ami à moi, on s'est mis à parler entre nous. Alors, je me souviens pas exactement comment ça nous est venu mais on a senti un attrait pour essayer de la parler la langue avec les bribes qu'on avait. Parce que si on l'entend, on la parle pas forcément. Au final, c'est principalement avec cette personne (...) que je parle, mais c'est une langue métissée. C'est du béarnais. Quand on trouve pas un mot, on utilise un mot en français. On occitanise. On se débrouille quoi.

4'50: RB: C'est vrai que, du coup, il y a une sorte de décalage entre le béarnais que je peux parler et celui que par exemple parle V. qui a plus d'occitan. C'est-à-dire qu'il est plus pointu, plus construit etc. Et en fait, il y a une forme de honte à pas savoir maîtriser la langue correctement et avoir peur de se planter notamment dans les conjugaisons où là je connais vraiment rien. Tous les savoirs sur lesquels je me base sur la langue, c'est des choses que j'ai acquises pendant la prime enfance. Et aujourd'hui, je suis dans un processus de me réapproprier la langue (...), pas en lisant des bouquins, mais en essayant d'écouter, par exemple des émissions sur Radio Occitanie, des choses comme ça... mais c'est à l'occasion. C'est au hasard, des fois je tombe dessus et ça me permet d'écouter la langue. Et c'est vrai qu'il y a peu d'endroits où on peut l'écouter au final... à moins de provoquer la chose, et moi, je le fais pas (...) moi, je sais absolument pas l'écrire. Pour les chansons, par exemple, on a un répertoire très limité avec mon meilleur ami, on n'arrête pas de chanter certaines chansons parce qu'elles nous permettent d'apprendre du nouveau vocabulaire et aussi (...) de nous renvoyer à l'identité locale, de l'histoire des bergers, de l'histoire de la vie rurale telle qu'elle était à l'époque, qui a été contée dans les chansons et c'est une dimension à laquelle on est attachés aussi, au-delà de la langue, la dimension culturelle du vivre local, vivre paysan.

07'20: RB: Parce que c'est plutôt de cette entrée là que je perçois la langue... une langue enracinée plutôt qu'une langue académique qui peut être apprise en école mais...moi, je sais que le chañon... moi, je peux encore profiter d'une langue héritée voilà, ça c'est la différenciation entre quelque chose dont on hérite et quelque chose qu'on construit. On se l'approprie sans avoir jamais euh... Donc, ouais, j'ai des amis qui apprennent l'occitan sans jamais avoir eu d'accès à l'occitan dans leur famille et qui font ça par goût personnel et je pense que les deux se valent mais moi, j'ai l'impression que j'ai pas à faire ça. C'est quelque chose qui est en moi qui faut que je réactive, que je laisse pas mourir.

II. Utilisation de la langue:

08'40: RB: Je lis que très rarement (...) et là, c'est pareil, je suis assez surpris de comprendre au final, bien qu'il me manque beaucoup de vocabulaire. Il a fallu que je réapprenne comment prononcer (...). Je suis capable de comprendre du moment que c'est pas quelque chose de très littéraire. C'est surtout des paroles de chanson que je lis, qui sont assez faciles d'accès.

09'50: RB: Sinon, les autres occasions... ce qui est assez récurrent c'est que des fois la langue elle se limite à des interjections (...) Je l'utilisais quotidiennement pour dire « bonjour, au revoir, comment ça va » avec mes amis, même des gens qui sont pas du tout sensibilisés à l'occitan ou quoi que ce soit.

A: Est-ce que cette tendance, dire « bonjour-comment ça va » se répand un peu plus actuellement en dehors du monde occitan?

10'30: RB: Oui, c'est la curiosité. Les gens sont intéressés du moment qu'ils perçoivent pas ça comme un régionalisme trop militant ou trop fermé parce que c'est qu'il y a la vision du mec qui défend son petit patelin, sa petite langue et qui est fermé sur sa culture et qui est pas ouvert aux autres. Je pense que cette barrière, elle est dépassée

quand on connaît les gens. Et oui, les gens sont curieux, les gens sont ouverts. « Ah comment tu dis ça ? » dans les chansons, surtout les chansons, en fait. Ils ont envie de connaître les paroles parce qu'ils ont trouvé la chanson belle et une fois qu'on a traduit les paroles, il trouve ça encore plus beau et donc, tout ça sur un répertoire très limite, j'en connais trois...

11'25: RB: Là aussi où j'aurais l'occasion de l'utiliser, c'est avec (...) quelqu'un qui parle un autre dialecte (...) et pour le coup, on le parle jamais. On peut utiliser un terme qui va nous rapprocher du coup (...) c'est comme si on était liés par cette chose là... c'est comme une attache en plus même si elle est pas exploitée au-delà de simples mots. On est jamais passé à la pratique, on s'est jamais dit, « maintenant, on va parler que occitan ». Et ça, c'est assez difficile, c'est le plus dur (...) C'est encore le sentiment de honte (...) Il y a tout le temps une difficulté qui est due, alors on peut l'interpréter de plusieurs façon mais c'est dû à une honte, c'est ce qu'on appelle la vergonha, la honte de parler une langue qui a été dévalorisée dans le temps, c'est la langue des paysans. Et c'est vrai que le côté revendiquer le parler de la langue, mes parents, ils l'ont absolument pas par exemple. La perte de la langue, ils voient pas ça comme une perte. « Il faut vivre dans son temps ». Ca m'est arrivé de leur demander (...) de me parler béarnais comme ça j'apprendrai, un peu comme un jeu. Et c'est pas facile en fait. Je pense que ça renvoie à plein de choses enfouies qui font que tu peux pas demander à des personnes qui ont mis ça de côté de le parler spontanément. C'est quelque chose d'assez intime.

14'20: A: Ca t'arrives d'aller sur les blogs en occitan ?

RB: Non, absolument pas, C'est parce que je fais pas la démarche (...) Pour moi, c'est contextualisé en fait, avec des amis.

III. Knowledge of the language :

RB: J'ai beaucoup appris par la connaissance de V. (...) Ce qu'il me reste de l'école, c'est rien du tout, vraiment rien du tout.

16'00: A : Tu peux me donner des noms de chanteurs ou d'auteurs ?

RB: Je peux t'en donner mais ce serait plus honnête de te dire non parce que ce sont pas mes propres références. Je crois que Félix Castan, c'est un parolier ou un écrivain qui a beaucoup écrit sur la langue et qui a écrit des œuvres sur lesquelles je me pencherai probablement un jour parce que ça m'intéresse mais pour l'instant je me suis pas du tout approprié ces sujets.

16'45: RB: Des groupes de musique... Il y en a quelques uns (...) Nadau, Lo Cor de la Plana, André Minvielle. Il y a aussi des groupes très locaux, qui ont pas de nom finalement. Par exemple dans les fêtes de village quand les vieux vont se mettre à chanter. Et Micalets, un groupe de poplyphonie bigourdane que j'ai adoré quand j'ai vu en concert et y'en a sûrement plein d'autres que j'oublie.

A: Que penses-tu du folklore?

18'15: R: Qu'est-ce que tu mets derrière cette notion ?

A: Ca dépend des contextes, oui mais la notion la plus acceptée?

RB: Quelque chose de folklorique, c'est quelque chose qu'on fait revivre pour un attrait euh... je sais pas... exotique un peu. Pour moi, ça renvoie un peu à la notion d'exotisme. Le folklore c'est peu comme faire survivre des bribes d'une culture pour l'attrait notamment touristique ou des attraits qui sont pas forcément les choses les plus intéressantes, les plus fondamentales de la culture. Donc, globalement, je la reconnais pas particulièrement. Je trouve que c'est pas quelque chose de folklorique. Je trouve que

dans la réalité, ça le devient, malheureusement. Le folklorique, c'est récupérer par du marketing un peu ethnique, si je puis dire, où on donne aux gens l'impression d'appartenir à une identité donc ça paraît confortable et moi, je me rends compte qu'en fait, c'est une chance. Quand j'en parle autour de moi, que je dis que je suis fier d'où je viens entre guillemets parce que j'ai pas à être fier, j'ai pas choisi de venir du Béarn, mais que je suis attaché à l'endroit d'où je viens, au terroir et à la langue y compris, en fait, je me rends compte qu'il y a des personnes qui ont pas cette chance-là et qui sont en quête de réappropriation de leurs origines. Donc je pense qu'il y a beaucoup de fêtes (comme les fêtes de Bayonne) qui sont devenues un phénomène de masse où les gens, ils se bousculent au portillon pour du folklore, pour surtout partager la convivialité qui y a peut-être pas ailleurs, mais pas pour s'intéresser à la culture. Mais c'est assez ambigu. Par exemple, pendant le festival Estiv'oc (...), les gens que je croise là-bas ce sont des gens qui sont pas des alentours et qui ont pas l'occasion de se retrouver pour parler l'ancienne langue et à la fois, c'est un endroit où il y a une mouvance... euh... en fait je crois qu'il y a deux écoles : y'a vraiment les militants occitans, qui sont pas forcément les mêmes que les vieux qui ont encore la langue héritée. Et je sais pas si le courant passe forcément entre les deux (...)

22'50: RB: C'est à la fois dans ces trucs où t'as l'occasion d'entendre les gens chanter et de te dire putain, c'est pas mort. Tu vois, t'as cette impression là qui te domine... mais c'est tellement ponctuel que tu te dis c'est une gageure. C'est un festival une fois par an, d'accord c'est bien, on fait la fête, on boit un coup, mais est-ce que ça suffit ?... pour qu'une langue soit pas morte ? (...) Je sais pas si quand j'aurai des enfants je les mettrai dans des calandretas mais je pense que c'est des bonnes choses quand même. Essayer d'institutionnaliser un petit peu la tentative de faire survivre la langue et pas que de la faire survivre, de la faire évoluer dans son temps.

23'50: A: Tu parles le plus souvent de l'occitan et de son passé ou de son futur ?

RB: Bah, en fait, je parle pas souvent de l'occitan finalement. Ça peut m'arriver de parler occitan mais de l'occitan, pas tant que ça. Je théorise pas trop mais quand même j'ai les notions du passé, quelque chose qui vient de loin, l'enracinement. Pour mon utilisation, c'est plutôt la communication, dans le présent. Et c'est une adaptation, une créolisation comme dirait André Minvielle... c'est pour se comprendre.

25'1 : A: Cinq adjectifs ?

RB: Riche, accessible, rare, belle (prestigieuse du coup), clivée (entre anciens et militants décomplexés), plurielle (c'est un peu une notion fourre-tout l'occitan.) (...) je sais que mon grand-père par exemple, se serait jamais dit occitan. Je sais même pas si c'est un mot qu'il connaissait. C'est plutôt l'idée qu'il y a plein de ramifications et qu'il y a plein d'adaptations au final.

27'30: A: Est-ce que le rugby peut représenter la langue d'une certaine façon ?

RB: C'est marrant comme question... Ça représente pas forcément la langue, non. C'est un folklore là aussi, quand je vois qu'à la télévision, il est commenté par quelqu'un qui a l'accent du sud, rien que ça, c'est du folklore aussi. Le journal télévisé de 20 heures, il sera pas présenté par quelqu'un qui a l'accent. (...) Le vecteur de la langue, pour moi, essentiellement il est ancré dans l'usage agricole et on revient au clivage entre les troubadours et la littérature et les paysans qui parlent à leur troupeau... Pour moi, ça, c'est l'idéal, pour apprendre la langue, ce serait de vivre avec un berger.

29'35: A: est-ce que tu vois un rapprochement Catalogne-Occitanie ?

RB: J'avais pas perçu ça encore! Je pense qu'il y a des cultures qui essaient de reconnaître leurs spécificités (...) je pense que c'est tant mieux, que ces rapprochements-là, ils sont nécessaires pour pas que ce soit perçu comme un enfermement sur sa spécificité régionale, pour pas être régionaliste. Je pense qu'il y a

tout un intérêt à ce que ces cultures qui redeviennent des cultures émergentes alors qu'on fait du nouveau avec de l'ancien. (...) Mais là encore je sais pas si c'est le peuple qui fait ça ou l'institutionnalisation ou des militants. Je le ressens pas au quotidien.

IV. Feelings about the language:

31'25: A: Comment est-ce que tu pourrais décrire ton attachement pour la langue ?

R: J'y suis attaché dans le sens où j'ai l'impression que c'est dommage qu'elle se perde. Et parce que je la rattache à un terroir. J'ai l'impression que c'est quelque chose qui disparaît, qui revient au goût du jour mais de façon folklorisée. J'ai l'impression qu'il y a une urgence en fait... une urgence à encore profiter des derniers anciens qui restent encore là et qui pourraient transmettre cette langue et qui sont pas encouragés à le faire.

32'40: A: Est-ce qu'on peut dire qu'elle fait partie de toi, la langue ?

RB: Ouais, ouais, je l'ai même pas choisie... puisque dans la prime enfance, ça a dû rentrer dans mon cerveau sans que je m'en aperçoive donc elle fait partie de moi, après est-ce que j'irai jusqu'à dire que si je la parle plus je serai plus moi-même... enfin... elle fait partie de moi, mais c'est une partie de mon identité.

33'25: A: Ca t'arrives de te sentir plus occitan que français ?

RB: Y'a des fois où je me sens plus béarnais qu'occitan... y'a des fois où je me sens plus béarnais que français aussi. Ca, c'est indéniable... Mais c'est des trucs sur lesquels on peut jouer (...) Avec mon meilleur ami, (...) c'est prestigieux pour nous (...) on va le faire de manière ostentatoire parfois ... de montrer qu'on parle notre langue... pour des fois susciter la curiosité mais jamais pour exclure une personne d'une discussion, c'est plus dans l'ironie (...) c'est aussi un jeu... jeu de paroles codées, de comportements (...) je me suis pas plus penché sur la question... mais est-ce qu'on évoque des sujets différents quand on parle une langue. Est-ce qu'une autre langue ouvre à une autre identité ? (...) Par exemple, il peut y avoir des débats internes entre les occitans et les pas occitans pour dire est-ce qu'il faut rouler les « r » ou pas ? Nous, on est plus... dans le... parfois on caricature la langue en roulant les « r » bon voilà... c'est le côté rustique.

36'00: A: Qui est occitan ?

R: Celui qui parle l'occitan ou ses variables mais c'est aussi celui qui se reconnaît dans ce terme-là, celui qui accepte de dire occitan... y'en a beaucoup qui disent « moi, non, c'est pas de l'occitan que je parle, c'est du patois » (...) C'est ce qui m'amuse aussi, c'est qu'en trois générations, comme beaucoup d'autres choses dans la société... bon, voilà mes grands-parents, langue maternelle béarnais... moi, langue maternelle français et j'apprends le béarnais à l'école dans une option... donc effectivement y'a des gens qui se reconnaissent pas dans le terme occitan.

37'20: A: Tu penses que la langue est l'élément essentiel de l'identité occitane ?

37'32: RB : Non, je pense pas. C'est l'un des éléments importants. (...) c'est un débat sur lequel j'ai pas encore de réponse... parce que je pense qu'il y a des langues qui sont vouées à disparaître et des langues qui sont vouées à s'adapter. Est-ce qu'il faut à tout prix tout le temps tout conserver ? Je sais pas. Je suis pas sûr, je suis pas contre non plus... (...)

V. Code-switching:

41'00: A: Ça t'es arrivé d'essayer de parler occitan avec tes grands-parents?

RB: Non, j'ai pas eu l'occasion, avec mes parents, ils m'ont dit « pourquoi tu veux parler la langue alors que tu sais pas la parler ? » C'est quand même paradoxal... alors je leur demande de me la parler pour me l'apprendre... donc effectivement, j'ose même

pas moi... y'a des fois où je lance des petites phrases comme ça de manière ponctuelle mais je suis pas serein quand je le fais.

42'00: A: Est-ce que tu passes au français quand quelqu'un ne comprend pas... Pour toi, c'est la communication qui prévaut sur la revendication ?

RB: C'est hyper situationnel... ça m'arrive jamais d'avoir une discussion et d'avoir quelqu'un en bout de table qui comprend rien... ça m'arrive jamais... avec mon meilleur ami... je sais pas si on est forcément ouvert quand on parle entre nous (...) mais bon, je vois ma copine, elle arrive à décoder quelques mots maintenant (...) c'est plutôt un jeu. Enfin, ça dépend des situations.

44'05: A: Et quand tu parles avec ton meilleur ami, ça peut être n'importe où ?

RB: Oui, oui.

A: Si l'occitan était la langue de l'intimité avant, comment est-ce que ça a changé ?

RB: Pour ma part, je me sens pas capable de parler en public... donc c'est difficile de répondre.

A: Tu peux me raconter une petite anecdote concernant la langue... quelque chose qui te soit arrivé récemment ou qui t'as marqué ?

RB: Avant-hier soir, (...) avec la personne avec qui je parle occitan juste comme ça, avec des petits termes, je sais qu'on est connecté de ce point de vue-là et à la table, il y avait quelqu'un qui venait du Tarn et Garonne. Donc on a commencé à parler, pas forcément de la langue mais du pays tout ça, et il me disait qu'il était fier de sa région, tu vois, un peu nostalgique, c'était mieux avant, dans les campagnes etc. ici en ville, c'est pas pareil et donc il y a Robert qui lui a posé la question « est-ce que tu parles occitan ? » et lui il a dit « non, je parle patois ». Robert il disait que « patois » c'était péjoratif, et pour l'autre c'était une fierté. Donc, c'est marrant parce que le stigmaté, il a été intériorisé et retourné comme quelque chose de prestigieux. C'est marrant... c'est un peu la frontière entre l'intellectualisation du truc et le côté hérité.

25. RBG: Catalan speaker from Barcelona, 76 years old.

I First contact with the language:

RBG: El primer contacte va ser el dia que vaig néixer. Sempre he sigut catalana i a casa meva sempre s'ha parlat el català. (...)

A: Puc preguntar la seva data de naixement?

RBG: 1932

00'40: A: I tota la seva família és catalanoparlant?

RBG: Sí, sí. Sempre, sempre, sota el temps de Franco també, sempre que hem pogut.

A: I com era a l'escola?

RBG: Quan jo vaig anar a l'escola de petitona, hi era en català. Llavors, va acabar la guerra i va haver de ser tot en castellà. Jo tenia set o vuit anys (...), 1936, 39...si, tenia set anys i no entenia res. Em va costar molt com tota la canalla, escolta. I allà, fora de casa, a l'escola i postos oficials, castellà, tot castellà. Doncs clar sempre, amb els amics i anaves a comprar a les botigues i els que eren catalans, es parlava català a tothom, ei. Sigui, és que sempre en català. Quan haig de parlar en castellà, el faig molt xafat, se me'n tortolliga la llengua, jo només estic acostumada al català, jo.

2'00: A: I a l'escola tot en castellà?

RBG: Si, i tant. Fins que després, ja de gran aleshores, ja feien classes en català però jo classes de català no n'he fet mai de la vida, ei. Mai, mai. Parlo un català antic... un

català que en Jordi sempre em rectifica. És de la ceba. És molt català. Es clar, ho ha estudiat i tot... no es parla el català bé aquí a Barcelona. Mira...les coses... Hi ha moltes paraules mal dites. Però, és clar si no l'has estudiat, no, està barrejat... no sé com explicar-t'ho.

2'40: A: El va aprendre a l'escriure el català?

RBG: Jo, no. No sé escriure en català. Miro, si deixo alguna nota a en J. que de vegades que ve tard a dormir, i l'hem de deixar una nota, i a l'endemà, ell me la rectifica perquè és clar ja miro de fer-ho el més bé, però no en sabem. No vam aprendre quan érem joves. Es clar que de més gran si haguéssim volgut estudiar però no és com ara la joventut, era molt diferent la vida.

II Use of the language:

3'30: A: I ara com és? Tothom el parla el català?

RBG: Sí.

A: Mira la televisió en català, els diaris?

RBG: Sí, si en català. Tot en català (...) Bueno, aquell és en castellà. (...) i de tant en tant, llegir en castellà també va bé. Però tots els llegim en català, català, català (...) En general, mirem la TV3 que és català (...) escolto molt poc en català però hi ha Catalunya radio.

05'10: A: I al carrer aquí, com és?

RBG: Aquí tothom és català. Algun que potser és castellà però en general, per general, abunda més el català.

III Knowledge of the language:

5'30: A: Noms d'autor, cantant etc

RBG: (...) de cantants, n'hi ha bastant (...) N'hi ha molts de catalans (...) i de llibres, no ho sé. N'hi ha tants però que n'he llegit...(...) sempre estem llegint... No sé (...)

10'30: A: Existeix un folklore català?

RBG: Sí. La sardana.

A: I li agrada?

RBG: Sí.

10'55: A: I existeix un sentiment d'una comunitat occitano-catalana? Els occitans del sud de França son com germans o cosins?

RBG: Sí. M'imagino més aviat com a germans. Estem tocant a una cosa amb l'altra. (...) Amb el J. [her son], escolta (...) amb el occità, està obsessionat. (...) Però, sinó, no ho sabria, de veritat...no com ell. (...) Vam anar a Pau. (...) [she takes the occitan magazine] "La setmana" Es un diari petit, saps.

A: 13'50: Es fàcil per vostè llegir l'occità?

RBG: No. A vegades, el fullejo. I és clar, amb paciència, unes paraules que n'hi ha, si. Més o menos, lligues ho que vol dir. No ho sabem. (...)

14'45: A: I que té més pes, el futur o el passat de la llengua? Que és més important?

RBG: Home, el passat era molt estricte amb el sentit de que parlaves amb els teus, hi anaves en un puesto oficial però es parlava castellà, a l'escola, a tot arreu. Ara és millor quan vaig a un puesto, una botiga a comprar o encara que sigui un post oficial, començo parlar en català. A vegades, et diuen que no m'entenen doncs replico en castellà. Això antigament era impossible, impensable. Puc parlar català, català. Vull dir que hi ha la llibertat ara per poder-lo parlar. Abans no.

A: I el futur?

RBG: El futur ho veig una mica negre. (...) si perquè escolta, tothom el renega, fora d'aquí tothom renega del català. És veritat, sembla que no s'hagi perdre, home no, hi ha dret. M'imagino de perdre's quan en temps de Franco, no es perdrà però és clar també tot em fa angúnia, perquè hi ha tanta gent de fora d'aquí, jo m'imagino que quan te'n vas en un puesto, t'has de mullar a la llengua d'aquest puesto. Si jo me'n vaig a Anglaterra o allà on sigui l'hauré d'aprendre. Mira, o hauran de parlar el català perquè..., escolta... i moltes vegades, et deien "Hablame en cristiano" Imagina't. Sigui perquè el castellà era cristiano, el català, no! I moltes vegades, escolta, també diuen que no t'entenen o t'ho diuen d'una manera i els moros i tots aquests, reneguen del català. Home, això no està bé. No està bé això. (...) en canvi hi ha persones que (...) fa quatre dies que són aquí i parlen el català perfectament i veus són persones que se'n mullen quan van a un puesto. S'hi troben bé pues has de fer-ho. Escolta, si vas a l'altra banda a l'estranger pues hauria d'aprendre la llengua d'aquest puesto que anés. Es una cosa lògica. Això, és ho que fa por, saps. Que hi ha tanta invasió de gent de fora d'aquí que es volen fer els amos, saps (...) Això et dic, home jo perdre's, no crec que es perdi per que aquí no es va perdre llavors. Estava bastant privat

17'20: A: Parlar català és ben vist ara? Té prestigi?

RBG: Sí, que és ben vist però segon de les persones d'aquestes... entens el que vull dir? Es pot parlar tot arreu. Però, és clar, em fa ràbia perquè ... (8.0)

A: Depèn de la persona?

RBG: I després depèn de Madrid mateix. Escolti, hi ha vegades que han fet coses aquí que..... pel futbol. Però no només, una vegada amb les eleccions, unes dones de Madrid que no sé que, que se mueran los catalanes, no sé quan... mira per la tele. Home, nosaltres no diem que es morin los madrileños. O sigui que no ens podem veure, saps però... que estiguin a casa seva. Però no el reneguis, així en públic aquí. Ara que van haver-hi les eleccions en fan massa. Que si el PP, que si l'altra, que si guanya d'aquest, si guanya d'aquell, ho que faran contra el rei. (...) Escolta (...) tots tenim els nostres sentiments (...) que estigui a la seva terra. La respecto i molt bé, respecta la meua. Em molesta aquestes coses. Això et fa por, saps. Això que et tenen aquest odi. Es empenyador.

19'10: A: El Barça pot simbolitzar el català també? (...)

RBG: Sí, el Barça és català. És d'aquí, Mare de Deu i famós.

19'45: A: Adjectius

RBG: No sé com contestar-te amb això (...) Per a mi, és la millor (heh)

IV Feelings about language:

20'40: RBG: No puc contestar això... quin afecte? (...) Jo tinc un fort sentiment, i tant.

A: I una manera de descriure la seva relació amb el català?

RBG: Home, ja t'he la he dit. A casa des de que vaig néixer i tota la vida. Sigui per mi, no n'hi ha cap més de relació, escolta.

A: És natural?

RBG: Natural i sempre, sempre s'ha parlat amb nosaltres i s'ha parlat el mateix.

21'30: A: És militant pel català?

RBG: Clar que sí. I tant.

A: Seria una altra persona si no parlés català?

RBG: Home, és clar m'imagino que sí.

22'00: A: Se sent espanyola de alguna manera?

RBG: Mira, jo, em sento catalana. Sé que sóc espanyola perquè Catalunya està a Espanya, és per això. Però, res més, Entens? Clar.

22'30: A: I qui és català? Una persona que parla català és més català que una persona que no el parla?

RBG: És més català el que ha nascut com jo català. Però també considero una persona catalana que ha vingut de qualsevol puesto del mon i parla català. Jo, l'admiro molt, clar. (...)

A: Està d'acord amb la definició “és català qui viu i treballa a Catalunya?”

RBG: A mi, no em fa res que vinguin però... que l'aprenquin, sí.

A: És important?

RBG: Clar.

V Code switching:

25'00: A: Si algú li parla en català, respon sempre en català, en qualsevol lloc?

RBG: Si em parla en català, en català. I després, sóc catalana però si veig que la persona és castellana, li contesto en castellà. Llavors, llavors em poso a parlar en castellà. (...)

25'50: A: I si és una persona que té un accent, que és estrangera...

RBG: L'admiro molt. Clar! Escolta (...) Això és igual que els catalans quan parlem el castellà, la gent ens ho nota. Perquè tens un deix que no pots fer-ho. O sigui que parles el castellà entén una cosa que te diuen “tu ets catalana”, ei! (...)

26'00: RBG: Tu parles el català ens entenem però es veu que ets estrangera. És una cosa maca, que no parlo la teva llengua! (...)

27'10: A: Voluntariat per la llengua, qui té la vergonya?

RBG: La vergonya la té la castellana que parla el català. Els hi fa vergonya i quan li fa vergonya, no el parlen. Perquè es clar que no pronuncien bé. Per això, escolta quan miro una persona que parla el català una mica malament, sé que no és d'aquí penso, mare de Deu, quina voluntat ha tingut! Molts per vergonya i no el parlen. Això no ha de ser. Perquè si em vaig a un altra banda i aprenc una llengua del puesto que sigui, tampoc no la pronunciaria bé.

35'35: RBG: Em sembla que allà és català lo total.

[Then her husband joins in and tells an anecdote that happened in the social club he is part of]

36'10: [her husband]: Vaig a parlar en català i [another member] diu “Ai, E., no te entiendo, no te entiendo, que me dices?” I jo l'hi dic: “quant de temps fa que vostè que porta a Barcelona?”. Ella va contestar “no sé, quaranta anys.” Quaranta anys que està a Barcelona i no entén el català, que no el parli ho sento però que no ho entengui, no, hombre! (...)

-RBG: Diuen No tengo ninguna necesidad yo de aprenderlo.

[Her husband]: Perquè m'haig d'emprenyar? Jo tinc el meu parer i ella té el seu. Em vaig quedar de pedra. I ara quan haig de parlar amb ella, per li parlo en castellà prudència i educació. Si no li faria, a aquesta alçada ja li toca, jo el vaig haver d'aprendre a la força, al col·legi, i ara tinc que aguantar-la? No, no (...)

37'20: RBG: Mira, jo de petiteta, anava a un col·legi al mateix carrer de on vivíem i és clar, quan hi vaig anar, tenia set anys (...) i el director era falangista, era d'aquesta movimiento. Va cridar la meva mare i li va dir que “Con su hija no se gaste ni cinco porque es idiota. Le hablas i se queda mirandote” Em va dir idiota. La meva mare li va dir: “no home, no és idiota, lo que passa és que la criatura, aquesta llengua no l'ha sentit mai a casa.” Jo no entenia el que em deien. Mira si es va empipar que em va canviar de col·legi, això li havia de dir la idiota aquella? Com jo, n'hi havia d'haver d'altres de nenes, perquè és clar si has parlat sempre el català i ets petita, et venen a parlar el castellà i no et diuen ni una paraula en català? Et trobes que clar, que no saps el que et

diuen, senzillament. Va ser un canvi, així tant girat de cop. I mira de mica en mica, el vaig anar aprenent però pobre de mi.

26. RF: Occitan speaker from Montpellier, 87 years old.

I First contact with the language:

RF: J'ai appris avec mes parents, avec ma famille. Je suis né ici. Et après, j'ai beaucoup voyagé, de par mon métier et aussi pendant la guerre, j'ai fait un voyage forcé en Allemagne. J'étais dans les PTT depuis l'âge de 13 ans et demi. J'étais receveur à la poste. J'étais dans le Nord, en Corse, dans le Tarn et maintenant je suis revenu à Montpellier. Je me suis bien promené.

II Use of the language:

A: Avec qui est-ce que vous parlez occitan aujourd'hui ?

RF: Ici (cercle occitan de Montpellier) et au club du troisième âge, parfois. Il m'arrive de parler occitan avec certains amis. Ils le savent. Même quelquefois, il m'est arrivé d'interpeller des gens par exemple dans le tramway en occitan, des gens que je ne connais pas du tout. Il suffit de lancer la conversation en occitan pour être étonné par le nombre de gens qui encore sont capables de s'exprimer. Mais ce ne sont pas ceux-là que l'on voit dans le cercle occitan, enfin il y en a. Dans les villages de campagne où j'ai exercé mon métier, on le parle couramment et fréquemment.

A: Et dans votre famille ?

02'15: RF: Je suis le survivant, j'ai 87 ans et tout le reste de ma famille a disparu. Mais, hier, sur Internet, je suis tombé sur ma nièce qui habite Paris, elle m'a dit qu'elle avait lu notre bulletin et ce que j'avais écrit. Elle le lit sur Internet. Elle m'a dit: « je n'arrive pas à faire les mots croisés mais le reste, ça va, je comprends. » Parce que sa grand-mère, elle, elle parlait pratiquement que l'occitan, volontairement. Alors, les petites filles ont hérité de ce savoir occitan. (...) Et donc, elle m'a dit: « je regrette de ne pas pouvoir faire les mots croisés. » (...) Je regarde souvent l'émission sur France 3 le dimanche mais comme je perds la mémoire, ça m'arrive souvent de la louper. Par contre, le samedi soir, je la manque pas. Et pour la radio, dans la journée, j'ai pas le temps d'écouter la radio mais la nuit quand je ne dors pas, parfois, je la mets. Je suis, même à 87 ans, très occupé. Il faudrait que les journées aient 36 heures, quoi.

III Knowledge about the language:

04'44: A: Noms d'auteurs et de chanteurs

RF: Joanda, Patric, La Rampa, Carcasses qui reproduit des chansons de Georges Brassens en occitan (...). Je lis tout ce qui me tombe sous la main. Je n'ai pas de préférence. Le soir, je lis toujours un livre en occitan. J'écris aussi quelques petites choses en occitan, mais je ne publie pas. Je laisse ça aux professionnels de l'écriture. (...)

[Talks about the class that is about to start]

RF: C'est moi que l'on a chargé de faire les cours [conversation level]. Je ne suis pas pédagogue. Je préférerais être élève que prof !

[Audio file 2]

A: Vous avez transmis la langue à vos enfants?

00'50 : RF: euh... Ma fille, elle a parlé occitan quand elle a commencé à parler parce que le propriétaire de l'appartement où j'habitais, qui habitait au rez-de-chaussée et nous on habitait au premier, lui, il parlait pas français. Il avait beaucoup de mal à s'exprimer en français quoi que étant français, hein ? C'est quand même ... hein ? À la campagne, autrefois, on parlait pas français. Et donc, lui, il lui parlait à ma fille en occitan donc elle savait déjà au moment d'apprendre à parler. Et après, pour des raisons professionnelles, nous sommes partis ailleurs. Ça a été fini, quoi. Elle a oublié. Et puis, elle a été obligée de s'y remettre puisqu'elle a fait une thèse d'histoire sur l'abbé Fabre, et c'était en occitan. (...) Elle parle même pas mal, s'il le faut et elle le lit parfaitement. Mais, elle ne s'occupe plus d'occitan activement. Donc, on parle en occitan de temps en temps mais comme on a fait le tour de France, de par ma profession, on a perdu un peu l'habitude de se parler en occitan. D'autant plus que ma femme était italienne de naissance, ma femme, elle parlait mieux qu'elle l'occitan. Quoique, étant italienne de naissance, elle avait dû apprendre le français mais comme on était à la campagne, elle avait aussi appris l'occitan. Et elle parlait pas italien, elle parlait le venet, donc qui ressemblait pas vraiment mais un peu à l'occitan. Et à la campagne, elle parlait plus occitan que français. Ma femme, elle parlait occitan, le dialecte de là-bas, du Lot-et-Garonne, le gascon, quoi. Elle avait bien assimilé. Et entre nous, on parlait français ou un mélange linguistique. Moi, ça ne me dérange pas. (...) L'occitan m'a permis aussi de comprendre les autres langues. J'ai eu affaire à des Portugais, des gens du Cap-Vert, ça m'a bien aidé. (...) On arrive à s'entendre, quoi. Ce sont des langues sœurs. Bon, si je vais en Espagne, je suis pas tellement dépaysé. Avec ma femme, quand on a eu assez d'argent pour pouvoir s'acheter une voiture, on a pu se balader un peu. Donc on est allés en Italie en 1950. Ma femme n'y était jamais revenue depuis qu'elle avait quitté en 1926. Donc, on est arrivé du côté de Vérone, là-bas. Et personne ne parlait l'italien encore. Là-bas, c'était net, on ne parlait pas italien. On parlait le venet. Et, petit à petit, la télévision est arrivée, et au fur et à mesure des années, les gens ont commencé et ont fini de ne parler que comme la télévision c'est-à-dire, en italien. On ne parle plus les dialectes en Italie, que très rarement, on parle italien. Et en France, c'est pareil. La télévision a produit le même effet. Elle a complètement fini de tuer les... les langues régionales. (...) Et les deux guerres, en plus. Par exemple l'Occitan qui se trouvait prisonnier en Allemagne, là-bas, avec d'autres soldats prisonniers, d'autres régions, il fallait qu'ils parlent autre chose qu'occitan. Cela était suffisant, avec l'appui de la télévision qui est arrivé par derrière, notre dialecte a complètement disparu. Parce que, à la télévision ou à la radio, on ne parlait plus l'occitan. Sauf peut-être encore à Toulouse où nous avons encore la chance, au moins tous les mercredis, on avait Catinou et Jacouti, on avait ça toute la semaine, on y bondissait dessus. Et personne ne manquait cette histoire-là. Après, bien sûr, il y avait des troupes de théâtres qui passaient dans les villages, de temps en temps. Et on y allait. Mais maintenant c'est fini tout ça... Nous sommes quelques résistants, encore. Mais c'est sans grand espoir, pour moi personnellement.

08'35: A: Vous pensez que les jeunes reprennent le flambeau un petit peu ?

RF: Oui, ils l'apprennent au collègue. Il y a des quantités de jeunes qui me disent: « je l'ai appris au collègue un peu ». Oui... mais c'est peut-être encore ce qui sauvera. Il faut insister pour que ça dure. Quand vous aurez tous les professeurs du Nord qui descendent, qui viennent chercher le soleil, c'est bien, c'est agréable mais on perd notre identité. Nous, nous allons dans le Nord pour chercher du travail. Ici, il y en a pas. Et on perd notre identité aussi. J'ai une partie de ma famille qui a émigré par force dans la région parisienne... Donc, ça se perd. Les miens, même s'ils sont ici, ils le parlent plus. Qu'est-ce que je peux y faire ? (...) C'est un phénomène... y a pas que le français. Tout le monde parlera anglais bientôt. Enfin, tout le monde, j'exagère sûrement beaucoup.

Moi, je ne connais pas l'anglais mais j'ai l'impression que l'anglais de certains me semble... du petit nègre. Moi, quand j'étais au STO en Allemagne, au début on parlait petit nègre: « moi parti, moi fatigué, moi avoir faim, moi malade ». J'ai l'impression qu'on parle l'anglais comme ça. Je sais pas si je me trompe.

12'30: A: Vu que les gens voyagent de plus en plus pour raisons professionnelles ou pour aller chercher le soleil, il y a un certain phénomène de retour aux sources. C'est-à-dire que les gens recherchent les origines de la région où ils sont, ils sont un peu curieux. Est-ce que vous vous le sentez au cercle occitan ?

RF: Oui, mais ils résistent pas longtemps. On le sent surtout au moment de la foire aux associations où les gens s'arrêtent et vous donnent des explications: « oui, ma grand-mère et mon grand-père parlaient occitan. Ça m'intéresserait. » Et ça s'arrête là. Ils n'ont pas le courage d'insister pour vraiment l'apprendre. Moi, je vois qu'à 87 ans, je prends des leçons d'italien, alors que je ne vais plus en Italie. Mais c'est parce que ça me plaît d'apprendre la langue. J'ai appris l'italien comme ça sur le tas mais j'aime bien apprendre une langue correctement. Et donc c'est pour ça que d'approfondir l'occitan, ça m'a intéressé.

14'30: A: Est-ce que ça fait bien aujourd'hui de parler occitan ?

RF: Alors là, je n'ai aucune opinion sur la question. (...) Je connais des gens qui parlent l'occitan de naissance et puis ils refusent de le parler. J'en connais. Mais de temps en temps, ça leur échappe. D'ailleurs, dans leurs tournures de français, il y a des voix d'occitanité. Il est certain que l'on ne parle pas le même français ici que dans le nord. (...) Et d'ailleurs, je vois parfois ou j'entends des tournures de phrases en français qui dévoilent l'occitanité des personnes. Alors, pourquoi parler parisien quand on est du Midi ? Moi, je vois pas ça.

16'00: A: Mais ces gens dont vous parliez qui refusent de parler occitan, vous pensez qu'ils ont honte ?

RF: Oui, exact. Ils ont peur qu'on les prenne pour des paysans. Mais « paysans », employé au péjoratif.

A: Et qu'est-ce que vous faites à ce moment-là ?

RF: Je les provoque. Et quelquefois ils se laissent prendre.

A: Mais il y en a à qui cela doit faire plaisir quand même de retrouver la langue ?

RF: Ah oui ! C'est certain. Mais il y a un blocage. Ils vous disent qu'ils ne savent plus le parler, qui l'ont oublié, n'importe quelle raison fallacieuse. (...) Par contre, il m'est arrivé de faire des réflexions comme ça, en occitan, dans le tramway et que les gens entrent dans le jeu. C'est étonnant d'ailleurs. Donc, la langue est encore là. Elle est cachée. Il faudrait certainement pas grand-chose pour la ressortir, mais bon. Ça dépend de la volonté des gens. Une fois, il y avait eu un homme dans la rue (...) qui avait maltraité une jeune femme. Alors, on avait appelé la police et les inspecteurs étaient venus. Et j'ai dit comme ça aux policiers: començan a me far cagar et il me dit ah, aquí n'hi ha un que parla occitan. Donc, lui, il me répond directement en occitan. Et on a continué toute la conversation comme ça, en occitan tous les deux. Il suffit d'une toute petite étincelle pour allumer, pour allumer la flamme. Il faut pas grand-chose. Parce que l'inspecteur de police ne m'aurait jamais adressé la parole en occitan. Alors que l'on a continué toute la conversation en occitan.

A: Vous pensez que les mentalités ont changé ?

RF: Autrefois, tout le monde parlait occitan. Il n'y avait pas de mélange... d'origine comme maintenant. On était bien cloisonné. Tout le monde se parlait. Et je me souviens avoir passé des journées où on parlait que l'occitan. C'est arrivé en Corse. Parce que quand j'étais en Corse, j'ai passé des journées sans entendre un mot de français. Je n'entendais parler que corse, de 1961 à 1963, j'étais en Corse. Ça ne me dérangeait pas,

moi, vu que je parlais déjà pas mal d'italien. Le corse, c'est très près de l'italien. Il y a pas beaucoup de différence. Probablement, dans l'écriture mais dans la conversation il n'y a pas beaucoup de différence. Et entre eux, ils ne parlaient que corse.

IV Feelings about the language:

21'40: A: Comment est-ce que vous pouvez me décrire le lien que vous avez avec la langue occitane ?

RF: C'est un lien affectif... Affectif, oui, des souvenirs, des parents. Je me réfère souvent à mon père, à mes grands-parents, à ma mère. Mon père était du Tarn, donc c'était un gavach. Et ma mère elle était du pays-bas, non pas des Pays-Bas, mais du pays-bas donc, de l'Hérault pour un tarnais. Il y a une très légère différence entre les deux. On prononce pas pareil. Des expressions varient quelquefois. Alors bon, je fais référence à mon père, ma mère, mes grands-parents.

A: Est-ce qu'elle fait partie de vous la langue ?

RF: Oui, tout à fait.

A: Et vous vous reconnaissez dans la culture occitane également ?

R: Oui, oui.

23'15: A: Est-ce que vous vous sentez plus occitan que français ?

RF: Non, non. Moi, je ne fais pas de différence entre les deux. (...) On ne peut pas dire: « ou j'ai la main droite ou j'ai la main gauche. » J'ai autant d'avantages de la main droite que de la main gauche. Je suis droitier naturellement je me sers de la main gauche quand j'en ai besoin. Les deux ne font qu'un. C'est un tout. D'autant plus que si on approfondit les langues, c'est la même. D'ailleurs, quand je fais une traduction sur l'ordinateur, je n'efface pas, je corrige. Et c'est là que l'on se rend compte que la langue est la même. Elle est prononcée d'une autre façon. Il y a des mots de vocabulaire qui changent, et même beaucoup, on ne peut pas dire le contraire. Mais enfin, la structure de la phrase, les verbes sont souvent les mêmes. (...) Non, pour moi, je ne peux pas faire une préférence pour l'une ou pour l'autre. C'est égal. J'ai été élevé dans les deux langues. Elles sont venues en même temps. Seulement le français, je l'ai appris à l'école. Donc, j'ai un vocabulaire assez... disons... plus... développé, si on peut dire alors qu'en occitan c'est le vocabulaire de la maison. Si j'ai acquis d'autre vocabulaire, je l'ai acquis en lisant. Parce que le vocabulaire de tous les jours, c'est assez limité. Mais enfin, le vocabulaire de la campagne il est plus étendu. Mon père était charpentier. Le vocabulaire de charpentier, des outils tout ça, il est plus étendu que pour quelqu'un qui n'est pas de ce métier-là. C'est individuel aussi.

A: Donc, vous n'avez jamais eu de sentiments antifrançais ?

RF: Ceux qui ont des sentiments antifrançais ou ceux qui dénigrent la France n'ont pas, comme moi, été envoyé ailleurs. Et la France, pour moi, le drapeau français, ça représentait quelque chose. La marseillaise représentait quelque chose. J'en ai souffert de plus être là. Peut-être que pour les générations de maintenant, cela représente autre chose, mais pour moi... Cette période, la période de la guerre, c'est une période qui a marqué. Et comme je vous disais tout à l'heure, on se partage pas en morceaux. On est un tout.

28'00: A: Qui est occitan ? Est-ce que quelqu'un qui s'installe dans la région peut devenir occitan ?

RF: Bien sûr. Il y a pas de raison. Il y en a qui sont très intéressés par la culture occitane. Il y en a qui me demandent des explications.

A: Est-ce que quelqu'un qui parle la langue est plus occitan que quelqu'un qui ne la parle pas ?

RF: Non, pas vraiment. Ça a rien à voir.

A: Qu'est-ce qui fait que l'on est occitan ?

RF: Je ne sais pas là. C'est une grande question. Moi qui suis occitan de naissance! Les autres, je sais pas. Il me semble... Quand j'allais en Italie (...), je m'intéressais à l'Italie, ses problèmes, son histoire, je m'y intéressais. Et je comprends très bien qu'un nouveau venu en Occitanie, enfin disons dans le Midi, soit intéressé, et veuille y participer et voilà. Et s'il s'intéresse à la langue, c'est encore mieux. La langue, quand même, c'est le pays. Peut-être que c'est une notion qui disparaît progressivement. Étant donné l'avalanche de personnes qui arrivent ici. Mais quand je vais à la campagne, dans les endroits où ce n'est pas, je vais employer un grand mot encore, « envahi », les gens parlent la langue et la connaissent et la pratiquent. Et maintenant, je crois que c'est l'arrière-pays qui... Je crois que s'il y a quelqu'un qui peut sauver la langue, c'est l'arrière-pays tant qu'il ne sera pas complètement envahi. Donc, dès qu'on sort de l'agglomération, petit village...(...)

V Code switching:

36'45: A: Quand on vous parle en occitan vous répondez en occitan ?

RF: Oui, n'importe quel endroit. Il y a quand même une question de politesse. Si je suis avec quelqu'un qui ne parle pas la langue, je ne vais pas avoir l'air de cacher ce que je dis. C'est une question de courtoisie.

A: Et dans un groupe où une seule personne ne comprend pas vous passez quand même au français ?

RF: Oui. Ou peut-être juste un mot, juste une expression qui me paraît plus belle en occitan. Mais je la traduis après. Je la dis en occitan pour me faire plaisir.

A : Adjectifs ?

RF: Chantante, imagée..., je sais pas trop. Elle me raccroche aux racines. Elle me rapproche de mes parents, très attachée à mes parents. À la maison, c'était la langue de tous les jours pratiquement. Elle me manque. Elle me manque beaucoup... dans la vie de tous les jours bien sûr.

A: Diglossie ?

RF: L'occitan a complètement quitté le privé. Et tout ça, c'est la faute de la radio et de la télévision. À la maison, la radio ne parlait que français. (...)

27. TB: Occitan speaker from Vielha, works in a hotel, 40 years old.

I First contact with the language:

TB: Quan veig néixer aquí, amb els meus pares, va ser el primer contacte que vaig tindre. Els dos pares són aranesos. Aleshores, el primer contacte va ser amb els. Tota la meva família és aranesa. (...) A l'escola parlàvem castellà. Quan jo anava al col·legi tot era en castellà. Amb els amics fora de l'escola, aleshores parlàvem en aranès. (...) Sempre he viscut aquí.

II Use of language:

TB: A la feina doncs com no hi ha cap aranès, només que el jefe també li parlo l'aranès però amb les altres el castellà.

A: I a casa?

TB: A casa, l'aranès. Em vaig casar amb un aranès també i a llavors parlem en aranès.

A: Què llegeix? Llegeix més en castellà, en català, en aranès?

TB: No l'he mai estudiat [aranès] però més o menos, sí. Puc llegir. (...) Ho entenc, en aranès i en català.

A: Mira la televisió en quina llengua?

TB: Igual en castellà que en català, que aranès quan hi ha programes també aranesos.

A: Escolta la ràdio?

TB: Sí, en aranès.

III Knowledge about the language:

03'10: A: Noms d'escriptors i de cantants que són simbòlics del occità o del aranès?

TB: Aquí no n'hi ha.

A: Existeix un folklore aranès?

TB: Només els balls aranesos.

A: I li agrada?

TB: Sí.

A: Li molesta la paraula folklore?

TB: No.

A: Què té més pes el futur o el passat de la llengua?

TB: No ho sé. Jo penso que tot, no? Jo penso que tot perquè l'hem parlat i jo penso que seguirem parlat. És la nostra llengua i això jo penso que és lo que més, que ho parlarem sempre, que dic. A més, com estem casats amb gent d'aquí, el meu fill també està casat amb una noia d'aquí i o sigui que tots parlem aranès.

A: Existeix una comunitat occitano-catalana?

TB: I els aranesos... Jo penso que sí, no? Jo penso que sí.

A: Hi ha una relació particular?

TB: Sí. Quan hi ha festes, i coses d'aquestes venen els occitans a cantar.

A: Parlar aranès és ben vist, o depèn?

TB: Depèn...perquè l'aranès sí, aquí, molt bé però quan surts d'aquí. Jo no penso que no té futur fora d'aquí. Perquè si vas a Lleida, si vas a Barcelona, vas a qualsevol lloc, l'aranès no el parlaren, sempre parlen en català.

A: L'aranès té prestigi?

TB: Jo crec que no. És ho que dic, aquí sí però fora d'aquí. Fora d'aquí, dubto.

IV Feelings about the language:

06'25: A: Com és la seva relació amb l'aranès?

TB: No sé com explicar-te. No ho sé. És una relació familiar i d'amistat aquí perquè tots enraonem això però... una altra cosa és ho que dic que fora d'aquí...(..)

TB: Jo em sento aranesa (...) i espanyola també. Espanyola, catalana i aranesa, totes les coses! (heh)

A: Hi ha una proporció o un ordre ?

TB: No, és igual.

08'10: A: Seria una altra persona si no parles l'aranès?

TB: No.

A: És militant per la llengua?

TB: No. Hi ha molta gent que són fanàtics i això...

08'34: A: Qui és aranès?

TB: No ho sé. Jo penso una persona que ha nascut aquí aranès, aranès. Jo penso los que també se crien i tot això, jo penso que són aranesos, no?

A: És important parlar l'aranès per ser aranès?

TB: Perquè aquí la majoria són aranesos però no el parlen. Per això que... per això cadascú, depèn.

09'45: La voluntariat per la llengua, en aranès... qui té la vergonya?

TB: No ho sé. (...) La persona que vol aprendre. (...)

V Code swtiching:

12'05: A: Quan algú li parla aranès, respon en aranès, en qualsevol lloc?

TB: Sí, sí.

A: Si és un estranger?

TB: Si me parlen aranès, li parlo aranès, sí.

A: I en una conversa en aranès, una persona que no parla l'aranès entra. Canvia de llengua o no?

TB: A vegades canviem però a vegades no te'n dones compte i continues parlant el aranès perquè a vegades, parles el aranès i no te'n dones compte. Perquè clar si enraones amb aranesos és difícil... enraonar en castellà a aquella persona Sempre estàs acostumada a parlar en aranès i pues, canviar... no te saps dirigir.

13'25: A: La gent gran parla un aranès diferent?

TB: [in different places] Hi ha paraules que no són les mateixes però bueno nos entenem bé. Hi ha coses que, claro... Per exemple, l'escombra, li diguem "la baleja" i els, diuen "la grega"(...)

A: Ha anat al sud de França on es parla un variant de l'occità?

TB: No.

A: No ha sentit mai l'occità?

TB: Sí. Aquí, a vegades hi ha molta gent que el parlen i aquí vora la frontera. S'entén, sí. S'entén bé.

A: Existeix la diglòssia ara a la Vall d'Aran?

TB: Jo penso que sí. L'aranès és la llengua de la casa.

(...) Els meus fills van estudiar l'aranès, sí. Tenien assignatures de tot. A la feina si tenen companys aranesos doncs parlen igual, aranès...

28. VA: Occitan speaker and teacher in a Calandreta school in Pau, 28 years old.

I First contact with language:

2'00: VA: C'est ma langue maternelle. Et la langue des grands- parents avec qui j'ai des liens très proches, c'est comme ca que je l'ai apprise.

2'50: A: Vous êtes toujours restés dans la région ? »

VA: Oui, toujours.

A: Vous avez fait des études d'occitan?

V: Pas beaucoup, après avoir fait une licence de lettres modernes, j'ai pris des cours du soir pendant cinq ans et après je suis allée à la fac, j'ai fait un DEUG d'occitan.

3'17: Et après, j'ai choisi d'être enseignante en Calandreta pour la pédagogie et après pour la langue...c'est une pédagogie active où les enfants participent beaucoup. Ca m'a drôlement intéressée...j'ai passé l'épreuve occitan du concours à l'IUFM.

II Use of language:

4'00: A: Votre utilisation de la langue, elle est donc journalière avec les enfants, c'est en immersion ?

VA: En immersion, oui, toute la journée.

A: Est-ce qu'il vous manque des mots parfois pour certains domaines où le français est plus utilisé, par exemple la technologie, etc.?

VA: Ca m'est arrivé il y a un an ou deux mais maintenant il y a un nouveau dictionnaire qui est sorti très utile avec plein de mots techniques. On pense qu'ils n'existent pas en occitan alors qu'ils existent. Il y a des dictionnaires qui sont très complets donc ça pose plus de problèmes (...)

5'52: VA: C'est un dictionnaire qui emploie la graphie normalisée.

6'00: VA: Avant il y avait le Palay. C'était un outil de travail magnifique qui recensait aussi tous les mots occitans, enfin gascons, disons, mais la graphie était phonétique. Donc des fois, selon comment l'auteur pensait prononcer les mots, nous, pour les retrouver dans les dictionnaires, c'était... et pis pour savoir comment s'écrivait la fin des mots, c'était ambigu. Mais bon, c'est une mine de savoirs quand même. Le nouveau dictionnaire pour l'école, c'est super.

6'28: A: Votre dialecte, c'est le béarnais?

VA: Oui, mais j'emploie toujours occitan parce que ça fait plus... ça fait plus ouvert d'esprit, parce que des fois le béarnais ça peut connoter chez les gens quelque chose de restreint et de renfermé, donc plutôt occitan.

7'00: A: Vous parlez la langue en dehors de l'école, par exemple avec votre partenaire?

VA: Lui ne parle pas la langue mais moi je lui parle. Par exemple hier, on était du côté de Toulouse et on était dans une grande surface et il y avait des gens un peu rigolo à côté alors je lui parlais en béarnais pour pas qu'ils comprennent (heh)

A: Il apprend ?

VA: Oui, des fois j'emploie des petits mots en béarnais et il les répète, il apprend un peu comme ça, ça lui plaît. (...) Je la parle en dehors de la classe par exemple quand on va à la piscine et les gens, ils sont étonnés, pour moi c'est pas un problème, pour les enfants non plus... de parler la langue là où elle est pas du tout présente. Remarque des fois, on est surpris. Par exemple quand on va à la piscine, on a trouvé un maître nageur qui parlait couramment la langue... ça c'est super.

09'45: A : Les enfants ils parlent entre eux, dans la cour, entre les heures de cours?

VA: Dans la cour, oui. Disons que des fois ils se laissent aller à parler français mais on leur explique que la règle de l'école c'est de parler la langue et que c'est ce principe-là qui nous réunit tous et que donc s'ils parlent français ils sont un peu en dehors du projet de l'école. C'est pas pour leur montrer que le français c'est pas bien ou quoi que ce soit mais c'est parce qu'ils entendent tellement de français, dans les médias, à la maison, pendant les vacances, tout le temps, à la télé, que à l'école il faut bien préserver un peu un moment où ils parlent la langue parce qu'après pour les plus jeunes quand ils rentrent au CP pour l'apprentissage de la lecture, s'ils ont une langue orale un peu euh...un peu, nous on dit flac, ça veut dire un peu flottante après ils auront du mal à rentrer dans la lecture, donc, (...) nous, on essaie de mettre en place des jeux de langue. On a commencé il y a pas longtemps.

11'30: A: Vous en êtes contente?

VA: Oui, oui. Le vocabulaire s'enrichit. C'est vrai qu'on a un problème de valorisation de la langue. Vu que c'est pas présent dans les médias. Il y a quelques... On a un papa à l'école qui édite des revues en Occitan (David Grosclaude), aussi président de l'IEO. Il édite « La Setmana » pour les adultes et « Plumalhon » pour les enfants et « Papagai » pour les plus petits. Il édite des livres en occitan... en différents dialectes aussi (en languedocien, en provençal) (...) On commence à avoir un peu de matériel. Et ça, ça participe à la valorisation de la langue.

13'25: A: Et vous parlez occitan avec vos collègues?

VA: Oui, tout le temps.

A: Vous y pensez ou c'est un réflexe?

VA: C'est un réflexe. Et même quand on se voit en dehors, on parle occitan. Et du coup, des fois quand on a les compagnons respectifs ou les compagnes qui comprennent pas, on a du mal à passer au français parce que pour nous, c'est vraiment tout le temps en occitan, tout le temps, tout le temps. C'est naturel.

14'10: A: Est-ce qu'il y a des matières qui se prêtent à l'occitan plus que d'autres?

VA: C'est pareil qu'en français, les concepts sont les mêmes (...) Les problèmes peuvent venir du vocabulaire mais ce serait pareil en français.

15'00: A: Vous regardez les émissions en occitan ?

VA: Pas trop en fait. Par oubli. (...) Je sais même pas s'il y a une émission en Occitan sur France 3 Bordeaux. (...) donc c'est sûr qu'il y a pas assez d'Occitan.

16'10: VA: Et la radio (...)...je l'écoute jamais, jamais, jamais, (...) c'est pas assez moderne. C'est un peu cruel de dire ça parce que c'est des bénévoles, c'est pas des professionnels qui font ça mais...j'aime pas trop.

16'45: A: Vous lisez en occitan?

VA: Un petit peu, oui. Je lis des romans, je me suis abonnée à Reclams. (...) Et il y a quelques auteurs qui font des livres pour enfants que je peux faire en lecture suivie. Donc, ça c'est aussi pour leur montrer que la langue, elle est écrite, qu'il y a de quoi lire, un peu comme en français.

III Knowledge of language :

17'44: A: vous vous rappelez avoir eu des cours d'histoire de la région à l'école?

V: Non, non, du tout. J'ai découvert à la faculté que les Gaulois avaient pas été en Aquitaine alors que dans les manuels scolaires les Gaulois occupent toute la France et donc, moi, je dis aux enfants, les Gaulois ne se sont pas installés en Aquitaine. Mais tout ça, je l'ai découvert tardivement... pendant le DEUG d'occitan.

19'00: A: Vous pouvez me donner quelques noms d'auteurs et de chanteurs qui pour vous symbolisent la culture occitane?

VA: Dans la littérature, il y a Max Rouquette, Eric Gonzales, Robert Lafont, Albert Peyrouet. Et après en musique, il y a les Fabulous Trobadors, Massilia, Dupain. Y'a des groupes traditionnels mais que j'aime moins. Il y en a d'autres aussi, je sais mais c'est mes préférés ceux-là.

20'45: A: Et si je vous parle de prestige de la langue, vous pensez plutôt au passé ou est-ce que c'est également totalement présent avec notamment ces personnes?

V: J'ai l'impression que la langue elle a peut-être un peu tendance à un peu redorer son blason mais c'est extrêmement difficile puisqu'il y a eu toute une génération à qui on a interdit de parler la langue à l'école. C'était la génération par exemple de mes grands-parents, donc des gens qui ont un peu plus de 80 ans, qui parlaient la langue à la maison et qui parlaient pas un mot de français en arrivant à l'école et s'ils parlaient en occitan, l'instituteur leur tapait dessus ou les mettait au coin avec le bonnet d'âne etc. Donc la

langue, elle a perdu forcément de son prestige. Et d'ailleurs le mot de patois, quand on cherche dans les anciens dictionnaires, un patois, c'est pas une langue, un patois, c'est une sous-langue. Sous-langue, parler rural, donc ça, c'est extrêmement péjoratif. Donc, heureusement que maintenant il y a des jeunes qui font de la musique, des gens qui écrivent pour redorer le blason de la langue mais... Moi je suis assez optimiste mais bon...

22'10: VA: Et puis, je me dis que les enfants de Calandreta, ils oublieront jamais la langue, donc c'est un moyen de la refaire marcher, mais bon...

22'20: A: Vous avez combien d'enfants dans votre classe ?

VA: Dans ma classe j'en ai 22 et dans l'école, 60.

A: Les motivations des parents ?

VA: Il y en a plusieurs, la première, c'est que ce sont de petits effectifs (...) la deuxième je pense que c'est la pédagogie (...). Ce sont des institutions qui régissent la classe. Par exemple 'Que de nou ?' Les enfants racontent ce qu'ils ont fait le weekend end. Il y a aussi le conselh, la correspondance scolaire, le journal de l'école. (...) Après, il y a les ceintures, on évalue pas les enfants en leur mettant des notes. C'est un peu comme au judo (...) Il y a pas la sanction de la note. C'est des critères qu'ils travaillent pour passer les épreuves. Il y a parfois des problèmes avec les inspecteurs. (...) Ce sont des méthodes anciennes.

25'45: A: Ça plaît aux parents ?

VA: Oui. Parce que ce sont des enfants qu'on amène vers l'autonomie, la responsabilisation (...) ils trouvent qu'ils sont plus dynamiques, ils osent. Ils prennent les choses en main.

27'00: A: Cinq adjectifs ?

VA: Je la trouve vraiment très belle, imagée. C'est une langue qui me fait voyager. C'est une langue ouverte sur le monde. Je trouve qu'à travers la langue, il y a plus de tolérance. Les enfants sont habitués à parler de deux cultures, de deux langues et du coup, ils ont une curiosité envers les autres cultures que je trouve extraordinaire. Et quand il rencontre quelqu'un de différent, ils disent pas « ah, qu'est-ce que c'est ? ». Ils sont pas du tout moqueurs quand il y a des enfants handicapés à la piscine. (...) Et aussi, on est allés dans les Hautes-Pyrénées, ils ont une langue un tout petit peu différente de la notre. Il faut un petit temps d'adaptation (...) mais ils ont pas du tout dit « ahh qu'est-ce qu'ils parlent comme langue ? » Avec mes collègues, on remarque ça, ils ont une ouverture d'esprit et une tolérance un peu plus développées, disons.

28'50: A: Qu'est-ce que vous pensez du folklore ?

VA: C'est pas un mot qui me plaît parce que derrière folklorique, ça veut dire, c'est un peu superficiel. On montre des danses, on parle la langue mais c'est comme ça. C'est pour les touristes un peu. C'est pour identifier une région. Voilà, alors qu'en fait, pour moi, c'est pas du tout ça. Moi, je parle plutôt de traditionnel. Par exemple des danses traditionnelles, il y a des bals traditionnels, pour moi c'est revivre quelque chose qui existait autrefois, qui continue maintenant (...) Par exemple quand on va en Afrique, quand on voit une tribu qui fait une danse, là on trouve que c'est traditionnel... et pourquoi chez nous, ça serait folklorique ? Pour moi, c'est la même chose (...) Donc folklorique, j'aime pas.

A: Il n'y a pas de côté positif ? C'est plutôt péjoratif ?

VA: Oui, parce que les gens quand ils voient ça, ils se posent pas la question de qu'est-ce qu'il y a derrière. (...)

31'20: VA: Il y a un festival de la chanson béarnaise où ma mère chantait. Quand j'y allais, j'avais gardé cette image-là, un peu vieillissante. Il y a eu une émission la semaine dernière sur ce festival et on a vu qu'il y avait plein de jeunes de 30 ans qui

chantaient. Et nous on pensait que c'était un peu passéiste. Donc je me dis, que oui, il y a les locuteurs pour qui c'était la langue maternelle qui disparaissent forcément ils sont âgés mais j'ai l'impression qu'il y a tout un tas de jeunes derrière qui reprennent le flambeau.

A: Donc ça reste une langue vivante, par rapport à ceux qui disent que la langue se perd?

VA: Pour moi, oui.

IV Feeling about the language:

39'00: VA: La langue pour moi... vu que c'est la langue de mes grands-parents de ma mère, j'y suis extrêmement attachée. D'abord, c'est une langue que j'adore prononcer, parce qu'il y a des sonorités qu'il n'y a pas en français. Je roule pas le « r », enfin, je le roule qu'en chantant ou quand je lis un texte...j'ai l'impression que c'est pas beau vu que j'ai parlé espagnol au collège avant de parler occitan, le « r » est plus prononcé. Donc je m'autocensure. (...) mais je sais que ce serait bien de rouler le « r », mes grands-parents roulaient le « r ». (...)

40'10: VA: Je me sens un peu dépositaire du passé de mes grands-parents, ma mère la sait mais la parle pas trop, du coup moi, je me suis mise à la parler, donc j'ai l'impression que ça fait un peu une continuité. Donc, c'est pour ça que j'y suis très attachée. C'est sûr que c'est complètement affectif.

40'50: A: Vous vous reconnaissez dans tout ce qui est culture occitane?

VA: De parler la langue, ça me permet de mieux connaître d'où je viens, le coin où j'habite. Par exemple, quand je traverse des petits villages, je comprends le nom du village, donc j'accède peut être un peu mieux à la région que certaines personnes qui connaissent pas (...) Et aussi le nom de famille des gens...Ca me permet de découvrir et la plupart des gens, soit ils s'en rendent pas compte ou ils y pensent pas. Donc, ça, ça me plaît.

42'30: A: Et au niveau de votre identité ?

VA: Identité occitane, ça me plaît mais si c'est mis dans un contexte plus large, européen ou mondial. Tout est lié. En fait l'identité, ça doit être replié à un grand ensemble, donc si c'est pour être replié sur soi-même, ça ne m'intéresse pas.

42'50: A: Vous vous sentez française et occitane?

VA: Je me sens française mais l'occitan n'étant pas reconnu si on me demande ce que je suis, je vais dire française mais quand je vois le rugby, un joueur qui est français mais aussi béarnais, je suis fière un peu.

43'50: A: Le sport peut être symbolique ?

VA: Oui, s'il y avait des sportifs de haut niveau qui parlaient la langue, ce serait super. Mais je pense qu'ils feront jamais une interview qui passerait au journal télévisé en occitan sous-titré en français mais ce serait super (..) pour les enfants.

44'45: A: Qui est Occ?

VA: Quelqu'un qui est occitan, c'est quelqu'un qui s'intéresse à la culture. Tout le monde peut être occitan. C'est comme les parents d'élèves, je leurs dis tout le monde peut être bilingue.

46'00 : A : Est-ce qu'il y a un stéréotype de l'occitan?

VA: Je sais pas... le territoire occitan, il est vaste. Donc pour avoir un seul stéréotype qui passe par Bordeaux et qui va jusqu'à Nice, ça me semble difficile. Le stéréotype, c'est d'être associé aux gens du sud par rapport aux gens du nord, et peut être quelque chose de péjoratif.

V Code switching:

47'10: A: Quand vous parlez occitan et quelqu'un de non-occitanophone rentre dans la salle, vous changez ou continuez en occitan?

VA: S'il comprend pas, je passe au français mais si la personne comprend mais ne parle pas, je continue en occitan (..) Il y a une espèce de blocage chez certains. Il y en a qui comprennent la langue mais ils osent pas la parler parce qu'ils pensent qu'ils vont mal la prononcer, les mots de vocabulaire vont pas arriver de suite, donc ils vont buter. Certains parents qui parlent pas, après quelques mois se lancent à parler (...) Je me dis que s'ils la comprennent, c'est dommage de pas leur parler. Quand j'écris des mots dans un cahier, si c'est un mot proche du français, je le laisse en occitan. Et je me dis que les enfants, ils vont expliquer aux parents. Les enfants ils aiment bien, les parents deviennent apprenants.

49'00: A: Si c'est quelqu'un qui n'est pas de langue maternelle, vous continuez en occitan?

VA: Oui, oui.

A: Ça vous gêne de parler occitan dans un contexte plus formel?

VA: Café, restaurant ou au supermarché, j'ai aucun complexe mais dès qu'il y a quelqu'un qui représente un peu une autorité... du coup j'essaie de repenser... devant le maire de Lescar, non parce que je sais qu'il la comprend, il la parle. Mais peut-être pas devant Nicolas Sarkozy, j'oserais pas (hhhhh). (...) La plupart du temps quand les gens connaissent pas la langue, ils sont plutôt curieux, ils disent « oh, qu'est-ce que c'est ? »

50'20: A: Quelle est la réaction des gens quand vous leur dites?

VA: Ils disent « ah, c'est super, vous avez de la chance ». Ou à la piscine, les gens trouvent ça formidable. C'est rare les réactions d'hostilité, j'en ai jamais eu.

51'00: A: Les générations plus âgées vous répondent en occitan?

VA: Non, pas toujours, c'est bien ça le problème. C'est que pour eux, d'ailleurs, ils disent pas occitan, ils disent patois ou le béarnais. D'abord, ça leur paraît suspect qu'un ou une jeune parle la langue. Et puis, ce qui est terrible, c'est que tous les petits villages ont leurs mots de vocabulaire propre. Donc, moi si j'arrive et que je parle...comment dire le béarnais (..) et ils disent « ahh mais tu parles pas pareil que nous » Les personnes âgées, elles disent, on se comprend pas, on parle pas la même langue. C'est complètement faux mais dans leur esprit, on l'a tellement dévalorisée. Ils se rendent pas compte...Mais moi, je persiste... y'a même un pépé qui m'avait dit que je parlais portugais... Ça m'avait vexé sur le moment! J'avais été vexée. Mais j'ai pas de complexe, je la parle quand même. Surtout quand je sais que c'est sa langue maternelle, là j'y vais à fond !

A: Est-ce que vous avez une anecdote?

VA: La langue, elle est pas non plus forte parce qu'économiquement, elle l'est pas. C'est pas comme en Espagne ou le catalan, y'a des entreprises où on parle catalan etc. Je me rappelle, j'avais travaillé dans un bar en vallée d'Asp. En fait, j'avais eu le plus de pourboires de tout le monde parce que je parlais occitan aux gens du coin et ça leurs avait fait hyper plaisir et du coup, je me disais que tiens, là c'était un avantage, aussi économique !